

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

FACULTAD DE FILOLOGÍA
Departamento de Estudios Árabes e Islámicos



**LA WASIYYA DE ALI DEL MANUSCRITO ALJAMIADO
614 DE LA BIBLIOTHÈQUE NATIONALE DE ARGELIA
(ESTUDIO, EDICIÓN Y MATERIALES)**

**MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR
PRESENTADA POR**

Karima Bouras

Bajo la dirección del doctor
M. J. Viguera Molins

Madrid, 2008

- **ISBN: 978-84-692-1744-3**

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

FACULTAD DE FILOLOGÍA

Departamento de Estudios Árabes e Islámicos

**LA WAṢIYYA DE ‘ALĪ DEL MANUSCRITO ALJAMIADO
614 DE LA *BIBLIOTHÈQUE NATIONALE* DE ARGELIA
(ESTUDIO, EDICIÓN Y MATERIALES)**

**MEMORIA PRESENTADA PARA OPTAR AL GRADO DE
DOCTOR POR**

KARIMA BOURAS

BAJO LA DIRECCIÓN DE LA DOCTORA
M. J. VIGUERA MOLINS

MADRID, 2007

PRIMERA PARTE

**LA WAṢIYYA DE ‘ALĪ DEL MANUSCRITO 614 DE LA
*BIBLIOTHÈQUE NATIONALE DE ARGELIA***

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	1
I: LA WAṢIYYA	13
1. Aproximación lingüística.....	14
1.1. Definiciones y conceptos lingüísticos.....	14
1.1.1. En la lengua árabe.....	14
1.1.2. En la lengua española.....	18
2. Aproximación jurídica.....	21
2.1. Definición jurídica.....	21
2.1.1. En libros de juristas.....	22
2.1.2. En el Corán.....	23
2.1.3. En libros de Ḥadīṭ.....	25
3. Aproximación literaria e histórica.....	27
3.1. Introducción literaria a la <i>waṣiyya</i>	27
3.1.1. Definición.....	27
3.1.2. Estructura.....	28
3.1.3. Temática.....	29
3.1.4. Obras literarias de <i>waṣāyā</i>	32
3.2. <i>Waṣiyya</i> antes y después de la revelación del Corán.....	37
3.2.1. Antes de la revelación.....	37
3.2.2. Durante y después de la revelación.....	47
3.2.2.1. Durante y justo después de la revelación.....	47
3.2.2.2. En la época Omeya (661-749).....	61
3.2.2.3. En la época Abbasí. (749-1258).....	66
3.2.2.4. En la época poca Andalusí (711-1492).....	69
4. La literatura aljamiada, ejemplos concretos de <i>waṣāyā</i>	73
4.1. Aproximación a la literatura aljamiada.....	73
4.1.1. El origen de la palabra <i>Aljamía</i> en fuentes árabes y españolas.....	74

4.1.2. Circunstancias de la aparición de la <i>Aljamía</i> en España.....	78
4.1.3. Promotores.....	80
4.1.4. Evolución.....	84
4.1.5. Tipología.....	86
4.2. Ejemplos concretos de <i>waṣāyā</i> en la literatura aljamiada.....	88

II: EL MANUSCRITO, SUS VERSIONES EXISTENTES EN ESPAÑA Y SUS POSIBLES ORIGINALES ÁRABES.....92

1.El manuscrito 614 de la Biblioteca Nacional de Argelia.....	93
1.1. Localización.....	93
1.2. Descripción.....	94
2. El primer capítulo seleccionado del manuscrito 614 de la Biblioteca Nacional de Argelia.....	104
2.1. Descripción física.....	104
2.2. Contenido.....	107
2.3. Otros manuscritos con el mismo contenido en España.....	119
2.3.1. Manuscritos aljamiados con grafía árabe.....	120
2.3.1.1. El Gay T13 de la Real Academia de la Historia.....	120
2.3.2. Manuscritos aljamiados en caracteres latinos.....	128
2.3.2.1. Manuscritos de los hallazgos de Ocaña (Toledo) 1969.....	128
2.3.2.2. Manuscrito S-I de la Real Academia de la Historia.....	152
2.3.3. Manuscritos en árabe.....	167
2.3.3.1. Manuscrito 1874 de la Biblioteca de el Escorial.....	167
2.3.3.2. Manuscrito CXVIII de la Real Academia de la Historia.....	173
3. Obras árabes con el mismo contenido del primer capítulo del manuscrito 614 de la Biblioteca Nacional de Argelia.....	183
3.1. <i>Al-Futūhāt Al-Makkiyya</i>	183
3.2. <i>Tuḥaf al- 'Uqūl 'an 'Al Ar-Rasūl</i>	185

III: TEMAS DE LA WAṢIYYA DE ‘ALĪ DEL PRIMER CAPÍTULO DEL MANUSCRITO 614 DE BNA EN COMPARACIÓN CON OTRAS VERSIONES EXISTENTES EN ESPAÑA Y POSIBLES ORIGINALES ÁRABES.....188

1. Temas dogmáticos.....	189
1.1. Pilares del Islam.....	190
1.2. Otros deberes religiosos.....	212
2. Temas de modales y educación.....	239
2.1. Comida.....	239
2.2. Vestimenta.....	245
2.3. Higiene corporal.....	247
2.4. Otros.....	249
3. Temas éticos.....	254
3.1. Cualidades y defectos morales.....	255
3.2. Comportamiento social.....	258
4. Otros temas	266
4.1. Secciones de calendarios y horóscopos	266

IV: FUENTES DE INSPIRACIÓN DE LA WAṢIYYA DE ‘ALĪ272

1. Al-Ḥadīṭ.....	273
1.1. Métodos adoctrinadores del Ḥ adīṭ en la waṣiyya.....	278
1.1.1.1.Hadices tipo Sentencias.....	279
1.1.1.2.Hadices tipo “Castigacio”	283
1.1.1.3. Hadices tipo Diálogos (Pregunta- Respuesta).....	293

2. El Corán.....	296
2.1. La argumentación con versículos del Corán.....	297
2.2. La imitación del estilo coránico.....	302
3. El género persa <i>andarz</i> (consejos).....	305
3.1. Definición de <i>andarz</i>	305
3.2. Algunos aspectos de los <i>andarz</i> comunes con la <i>waṣiyya</i> de ‘Alī.....	308
3.2.1. Secciones de calendarios.....	316
CONCLUSIONES	322

SEGUNDA PARTE

**EDICIÓN DE LA WAṢIYYA DE ‘ALĪ DEL MANUSCRITO
ALJAMIADO 614 LA BIBLIOTHÈQUE NATIONALE DE
ARGELIA Y
OTROS MANUSCRITOS DE LA MISMA WAṢIYYA
EXISTENTES EN ESPAÑA**

ÍNDICE

CONTENIDO Y OBJETIVOS	335
I. Transcripción.....	337
1.1. Transcripción del primer capítulo del manuscrito 614 de la BNA.....	345
1.2. Transcripción de los demás manuscritos inéditos.....	367
1.2.1. Capítulo 16 del manuscrito aljamiado S-I de La RAH.....	367
1.2.2. Manuscrito árabe CXVIII de la RAH.....	388
1.2.3. Manuscrito árabe 1874 de la Biblioteca de El Escorial.....	399
1.3. Reproducción de otros manuscritos ya editados.....	404
1.3.1. Capítulo 16 del manuscrito aljamiado Gay T13 de La RAH.....	404
1.3.2. Manuscritos aljamiados de los hallazgos de Ocaña (Toledo).....	416
II. Traducción.....	445
2.1. Traducción del manuscrito 1874 de el Escorial.....	447
2.2. Traducción del manuscrito CXVIII de la RAH.....	453
III. Anexos.....	467
3.1. Fragmentos de <i>waṣāyā 'Ilāhiyya</i>	468
3.2. Fragmentos de <i>waṣāyā Nabawiyya</i>	470
3.3. Fragmentos de otras <i>waṣāyā</i> célebres.....	472
3.4. Fragmentos de <i>waṣiyyat 'Alī</i> extraídos de obras árabes.....	488
3.4.1. <i>Waṣiyyat 'Alī</i> en <i>Al-Futūḥāt Al-Makkiyya</i>	488
3.4.2. <i>Waṣāyā 'Alī</i> en <i>Tuḥaf Al-'Uqūl</i>	491
Bibliografía.....	494

DEDICO ESTE TRABAJO

A mi madre quien se esforzó mucho para adquirirme el manuscrito de Argelia cuando yo no podía desplazarme para ello, a mis hermanas y hermanos, a ti Alia.

A la Doctora María Jesús Viguera, expresándole todo el reconocimiento que las palabras nunca podrán expresar como yo quisiera.

A Pilar, a todo el departamento de Estudios Árabes e Islámicos, por haberme acogido como una más.

A todas aquellas personas que me animaron, me aconsejaron, y me dieron de su tiempo valioso.

INTRODUCCIÓN

Los mudéjares y los moriscos nos concedieron un riquísimo patrimonio de traducciones del árabe al español en sistema aljamiado, dando luz a lo que se denomina actualmente la *literatura aljamiado-morisca*. Esta producción refleja, a la vez, un perseverante esfuerzo de supervivencia, por parte de una minoría perseguida, y una copiosa fuente de documentación para el acercamiento a sus creencias, sus prácticas religiosas o al menos lo que sus miembros se difundían entre ellos en aquel entonces.

Debido a las circunstancias de su producción, muchos textos que forman este patrimonio árabe-español, se definen por su carácter religioso. Así que sus contenidos son más a menudo narraciones de las tradiciones del Profeta: azoras, comentarios del Corán, tratados jurídicos, fórmulas de plegarias...etc. Además de otros textos profanos que desarrollan reproducciones de algunos géneros árabes literarios.

Tras la aparición de los primeros estudios sobre los manuscritos aljamiados, siguen multiplicándose las ediciones de los mismos, ubicados fuera o dentro de España, con el propósito de enfatizar el valor de esta literatura como fuente documental de la historia del Islam en sus últimas etapas en la Península Ibérica.

Uno de los manuscritos conservados fuera de España es el Manuscrito 614 de la Biblioteca Nacional de Argelia, antiguamente conocido (1681), se trata de un misceláneo inédito, compuesto de cuatro textos con versiones parecidas en España. El primer libro componente de este manuscrito contiene uno de los textos más divertidos y variados en la literatura aljamiada.

Dicho libro está caracterizado por tres peculiaridades: la primera se refleja en la diversidad del contenido religioso, moral y metafísico; la segunda, en la riqueza de sus fuentes plasmada en el Corán, en el Ḥ adīṭ, en la literatura árabe de *waṣāyā* y en la literatura persa de *andarz*; la tercera peculiaridad y la última trata el aspecto xīī del texto, protagonizado por el mismo ‘Alī Ibn Ṭālib, que ha sido supuestamente, elegido por el propio Profeta del Islam para difundir y transmitir el mensaje de este texto conocido con el nombre *waṣiyyat ‘Alī*.

A) Objetivos

La presente tesis se sitúa en el campo de la literatura aljamiada y tiene como objetivo principal el estudio del primer capítulo del manuscrito 614 de la Biblioteca Nacional de Argelia. Dicho capítulo recoge *waṣiyyat ‘Alī*, en forma de un conjunto de consejos morales que los mudéjares y los moriscos solían difundir entre sí. A continuación citamos los objetivos:

- Edición del primer capítulo del manuscrito.
- Reconstrucción del contenido según criterios actuales.
- Comparación con versiones de otros manuscritos hallados en España y obras editadas.
- Determinación de las posibles fuentes de inspiración de la *waṣiyya* en las fuentes más importantes del Islam: en el Corán, en la Sunna y en otras obras del género literario persa *andarz* (consejos).

B) Presentación general de la estructura de la tesis

a. Estudio

Capítulo I: Estudio introductorio a la *waṣiyya*.

Se trata de presentar una aproximación general al término *waṣiyya*, mediante cuatro apartados, con el fin de exponer conceptos y matices que se consideran necesarios para una mejor comprensión del propio término *waṣiyya*:

- Definición lingüística de la palabra *waṣiyya* en árabe, su etimología y su castellanización.
- El concepto jurídico del término *waṣiyya* en obras jurídicas de referencia, en el Corán y en el Ḥ adīṭ.
- Acercamiento a la *waṣiyya* en la literatura árabe antes y después de la revelación del Corán.
- La literatura aljamiada: las *waṣāyā* más frecuentes en ella y los manuscritos de la *waṣiyya* de ‘Alī.

Capítulo II: El Manuscrito, sus versiones existentes en España y sus posibles originales árabes.

Se basa en la exposición del material del trabajo y cuenta con tres apartados:

- Descripción general de los cuatro libros componentes del manuscrito aljamiado-morisco 614 de la Biblioteca Nacional de Argelia e identificación de los libros similares a éstos en España.
- Selección y descripción física detallada del primer libro de dicho manuscrito, su contenido temático, además de la localización y descripción de las versiones manuscritas similares dentro de España, sean en sistema aljamiado, en la lengua árabe o en caracteres latinos.
- Selección de dos obras árabes en relación con el contenido del *primer libro del manuscrito 614 de la Biblioteca Nacional de Argelia*.

Capítulo III: Temas de la *waṣiyya* de ‘Alī del manuscrito 614 de BNA en comparación con versiones existentes en España y posibles originales árabes

En este capítulo se realiza una clasificación del contenido de la *waṣiyya* según criterios actuales y orden temático. Dicha clasificación está basada en una comparación con las versiones existentes en España y los posibles originales árabes. Los criterios elaborados para llevar a cabo tanto la clasificación y el orden son:

1. Temas dogmático, cuestiones relativas a la fe y los principales deberes religiosos del musulmán.

2. Temas de modales y educación del creyente en sus actividades diarias.
3. Temas de ética, cualidades y defectos morales.
4. Temas de metafísica, predicciones y horóscopos.

Capítulo IV: Fuentes de inspiración de la *waṣiyya* de ‘Alī

Se refiere a las posibles fuentes de inspiración de la *waṣiyya* y está desarrollado en tres apartados:

1. El Ḥ adīṭ y sus métodos adoctrinadores en la *waṣiyya*.
2. La argumentación basada en el Corán en la *waṣiyya*.
3. La imitación de algunos aspectos del género persa *andarz* (consejos).

b. Edición

En esa fase, el trabajo consiste en editar el *primer capítulo del manuscrito aljamiado 614 de la Biblioteca Nacional de Argelia* que forma el objeto principal de la investigación, debido a su singularidad como texto inédito ubicado fuera de España. Junto a éste, se anexan otros tres textos inéditos más dos ya editados, aparte de los posibles originales árabes de dichos manuscritos y fragmentos de *waṣāya* muy celebres extraídas de obras publicadas.

1) Textos inéditos:

- El manuscrito S-I de La Real Academia de la Historia, escrito en caracteres latinos, con muchos pasajes idénticos al de Argelia.
- El manuscrito árabe CXVIII de la Real Academia de la Historia, con alto grado de divergencia con el manuscrito principal.
- El Manuscrito árabe 1874 de la Biblioteca de El Escorial¹, siendo este manuscrito diferente respecto a la homogeniedad de los manuscritos mencionados previamente.

2) Textos editados:

¹ Braulio, Justel Calabozo, “*La Waṣiyya (testamento espiritual) de Mahoma a Ali (Ms ár.Esc 1874)*”, Ciudad de Dios, n. 192, pp. 75-83, 1960.

- El capítulo 16 del manuscrito aljamiado Gay T13 de la Real Academia de la Historia que recoge otra versión de la *waṣiyya*, anteriormente editado por Don Hussein Bouzineb².
- Los libros manuscritos de los hallazgos de Ocaña Toledo (1969) que están en caracteres latinos y posiblemente son los más antiguos entre los que hemos editado. Con edición anterior de Doña Joaquina Albarracín Navarro, elaborada en los años ochenta³.

3) Anexo con los originales árabes de *Waṣāyā ‘Alī* y otras *waṣāya* traducidas al castellano en este trabajo:

- Fragmentos de *waṣāyā ‘Ilāhiyya*
- Fragmentos de *waṣāyā Nabawiyya*
- Fragmentos de otras *waṣāyā célebres*
- *Waṣāyā ‘Alī* extraídas de *Al-Futūḥāt Al-makkiyya* de Ibn ‘Arabī de Murcia y de *Tuḥaf al-‘uqūl ‘an ‘Āl Ar-Rasūl*, texto xīi de *Ibn Šu‘ba Al-Ḥarrānī*, autor del siglo IV de la hégira.

² H. Bouzineb, *Literatura de castigos o adoctrinamientos, (Tesis doctoral)*, Madrid, Gredos, 1988.

³ Joaquina, Albarracín Navarro, “Unas algaucías de Ocaña (Toledo) en el marco de convivencia de las tres culturas”, *Actas del II Congreso Internacional Encuentro de las Tres Culturas*, (Toledo 1983), Toledo 1985, Tomo II, pp. 165-178.

C) Metodología

La metodología empleada en este trabajo es la filológica consistente en la edición de manuscritos. Los principales procedimientos seguidos en dicha metodología son:

- Localización, descripción y transcripción del manuscrito objeto de estudio y de los demás manuscritos con posible parentesco a éste, hallados en España, algunos de los cuales se traducen al árabe.
- Estudio introductorio sobre el tema del manuscrito, desarrollado en tres campos: lingüístico, jurídico y literario.
- Clasificación y orden temático del contenido doctrinal, moral y metafísico del manuscrito para dotarlo de una forma más coherente, unitaria y comprensible. Y al mismo tiempo, la realización de una comparación con los demás manuscritos existentes en España y los posibles originales árabes.
- Elaboración de un análisis y un seguimiento de las posibles fuentes de la *waṣiyya*.

D) Estado de la cuestión y motivaciones

Son pocos los trabajos elaborados hasta ahora sobre el tema de *waṣāyā* en la literatura aljamiada. Los estudios más antiguos son el artículo del eminente Galmés de Fuentes Álvaro⁴ que trata sobre las características principales de los géneros gnómicos en dicha literatura; y por otra parte, la tesis de Doña María Josefa Fernández Fernández⁵, que consiste en la edición del *Libro de los castigos* del manuscrito aljamiado num. VIII de la Junta y la de Doña Nuria Martínez de Castilla Muñoz⁶, que dedica un apartado de su tesis sobre el manuscrito T19 de la Biblioteca de la Real Academia de La Historia al estudio de la *waṣiyya*.

En cuanto a la *waṣiyya* de ‘Alī en concreto, son tres los estudios dedicados a la misma. El más antiguo es el artículo de Don Justel Calabozo,⁷ quien describió en 1960 la *waṣiyya* de ‘Alī del manuscrito árabe 1874 de El Escorial y realizó una traducción al castellano de la misma. El segundo,

⁴Álvaro, Galmés de Fuentes, “La literatura aljamiado-morisca, literatura tradicional”, *Les morisques et leurs temps*, Paris C.N.R.S., pp. 20-22. Y *Los Moriscos Desde Su Misma Orilla*, Madrid, Instituto Egipcio de Estudios Islámicos, 1993, pp.64-65.

⁵ María Josefa, Fernández Fernández, *Libro de los castigos, manuscrito aljamiado num. VIII de la Junta, estudio lingüístico, glosario y notas, (Tesis doctoral inédita)*, Oviedo, Universidad de Oviedo.

⁶ Nuria Martínez de Castilla Muñoz, *Edición estudio y glosario del manuscrito aljamiado T19 de la Real Academia de la Historia, (tesis doctoral)*, Universidad Complutense de Madrid, 2004 (Recursos electrónicos).

⁷ Braulio, Justel Calabozo, art. cit.

pertenece a Doña Joaquina Albarracin Navarro, se trata de la edición en 1985 de las *alguacías* de los manuscritos descubiertos en 1969 en (Ocaña) Toledo. El tercero y más reciente, es la tesis de Don Hussein Bouzineb, basada en la edición y estudio lingüístico de un conjunto de *waṣāyā* en la literatura aljamiada, en el que figuran los *castigos de ‘Alī* del Gay T13 de la Real Academia de la Historia.

Nuestra tesis está encaminada en esta misma línea de investigación con el fin de incidir en el campo de la literatura aljamiada y estudiar la *waṣiyya* como medio educativo entre los mudéjares y los moriscos. Además, indagar y analizar sus fuentes que forman, a la vez, el pensamiento religioso y moral de los mudéjares y los moriscos, o al menos, lo que se difundían entre ellos en aquel entonces.

Los motivos académicos de este trabajo consisten en la exploración del mensaje doctrinal de las *waṣāyā* o castigos de ‘Alī difundidas entre los mudéjares y los moriscos, la averiguación de sus posibles originales árabes, la exploración de sus posibles fuentes de inspiración y los recursos didácticos optados en ellas.

En cuanto al motivo personal que originó la elección de este manuscrito, éste se debe a la importancia del fenómeno “aljamía” que se caracteriza por ser un rico ambiente de interferencia hispano-árabe, el cual despierta, seguramente, la curiosidad de cualquier estudiante árabe que tiene conocimientos del idioma español. Y más curiosidad habría, cuando se trata de descubrir un manuscrito inédito localizado en su propio país, como es el caso del manuscrito objeto de estudio en este trabajo

E) Abreviaturas:

Manuscritos:

Manuscrito 614 de la Biblioteca Nacional de Argelia (antig 1864): BNA

Manuscrito Gay T 13 de la Real Academia de La Historia: GT13

Manuscritos de los hallazgos de Ocaña (Toledo) 1969: L.O1 /L.O2

Manuscrito S-I de La Real Academia de La Historia: SI-RAH

Manuscrito 1874 de la Biblioteca del Escorial: ára. Esc

Manuscrito CXVIII de la Real Academia de La Historia: ár. RAH

Obras publicadas:

Al-Futūḥāt Al-Makkiyya: (Futūḥat).

Tuḥaf Al-‘Uqūl fī Waṣāya ‘Āl Ar-Rasūl: (Tuḥaf).

CAPÍTULO I: *LA WAŞIYYA*

1. Aproximación lingüística

1.1. Definiciones y conceptos lingüísticos

La palabra *waṣiyya* se deriva de la raíz *وَصَّى*, con duplicación de la *ص*; “ordenar, prescribir o mandar”. De la misma procede una serie de derivados que expresan la misma idea, tal como: *وَصِيَّة* y *وَصِيَّة* “orden, mandato, encargo...etc” *مَوْصِي* “el que ordena”, y *وَصِي* “el que recibe las ordenes” *اِيصَاء* y *وَصَايَة* “el mismo acto de ordenar”...ect.

A continuacion, observamos las definiciones y aportaciones de los linguistas árabes sobre esta voz y sus derivados en obras y diccionarios de referencia dentro de la lengua y la cultura árabes.

1.1.1.En la lengua árabe

Según Aḥmad Ibn Fāris en su obra *Maqāyīs al-lughā*⁸, las letras *wāw*, *ṣād*, y la letra semivocal *yā'* que forman la raiz de *وَصَّى* *waṣṣā* o *awṣā* *أَوْصَى* expresan la idea de unir dos objetos o la idea equivalente al verbo *comunicar* en castellano. Al-Jalīl Ibn Aḥmad Al-Farāhīdī⁹ afirma que los árabes usaban la forma verbal *awṣā* con más frecuencia que la forma verbal *waṣṣā* aunque las dos se consideran correctas. Según Al-Murtaẓā Az-Zubaydī en su *Tāy-l-ʿArūs*¹⁰, *awṣā* significa, confiar algo a alguien [para hacerlo o realizarlo]. En *Lisān al-ʿArab*,¹¹ se registra este mismo significado para las dos formas

⁸ Aḥmad Ibn Fāris, *Maqāyīs al-Lughā*, Dār al-ḥīl, Beirūt, 1991, Tomo IV, p.116.

⁹ Al-Jalīl Ibn Aḥmad Al Farāhīdī, *Kitāb Al-ʿAyn*, Dār wa Maktabat al-Hilāl, p.548.

⁹ Al-Murtaẓā Az-Zubaydī, *Tāy Al-ʿArūs Min ʿĀwāhir Al-Qāmus*, Al-Maṭbaʿa Al-Jayriyya, Egipto, Tomo X, p.392.

¹⁰ Ibn Manẓūr, *Lisān al-ʿArab*, Dār Ihṡāʾ at-Turāṭ al-ʿArabī, Beirut, 1999, 3^{era} Ed, Vol. XV., p.321.

¹¹ *Ibid.*,

verbales *awṣā* y *waṣṣā*, aunque se señala que en algunos pasajes coránicos, este verbo adquiere un sentido literal del verbo ordenar o prescribir como es el caso en el versículo (4:11): *Yūṣīkum Allahu fī awlādikum li-d-dakari miṭlu ḥaẓi-l-’untayayni*; “Con relación a [la herencia de] vuestros hijos, Dios os prescribe [lo siguiente]: al varón le corresponde el equivalente a la porción de dos hembras...”.

En esta misma obra, aparecen otras dos formas derivadas: *tawāṣā* تواصى e *’istawṣā* استوصى. La primera es una forma verbal recíproca y se emplea para expresar que el acto es mutuo, por ejemplo: *tawāṣā al-qawm*: تواصى القوم: *se aconsejaron unos a otros*. La segunda forma enuncia un nuevo matiz que expresa un ruego o un fuerte deseo para cumplir tal orden. Para explicar ésta última matiz en el español hay que añadir el verbo *insistir*: por ejemplo: *’istawṣū bi n-nisā’i jayran*¹²: استوصوا بالنساء خيرا: *Os insisto en cumplir la orden de ser bondadosos con las mujeres*.

Los derivados más usuales de *awṣā* y *waṣṣā* :

-*Mūṣī*: موصي Persona que confía o transmite las ordenes o los consejos.

-*Waṣīyy*: وصي Término antónimo que significa al mismo tiempo, emisor y receptor de los consejos o de la *waṣīyya*, su plural es *’Awṣiyā’* أوصياء. Algunos árabes no suelen utilizar la forma plural ni tampoco la del dual de ese término¹³.

¹² Fragmento extraído el discurso pronunciado por el Profeta en su última peregrinación. Ver Ibn ‘Abd Rabbih al-Andalusī, *Al-’Iqd Al-Farīd*, Dār al-Kitāb al-‘Arabī, Beirut, 1962, Tomo II, p. 418.

¹³ Ibn Manẓūr, obra citada, p. 321.

Waṣiyya: وصيّة Sustantivo que según Ibn Manẓūr podría manifestar el mismo significado de ايصاء ; 'Iṣā' , توصية ; *tawṣiyya*, وصاية *wiṣāyā*, y وصاية *waṣāya*. Aunque, cada una de estas cuatro dispone de sus propios matices semánticos y lingüísticos que varían según el contexto: *Waṣiyya* se refiere literalmente a lo que un difunto lega a sus primogénitos, además, hace hincapié a testamento, recomendación, consejo o encargo en sí mismos¹⁴. *Wiṣāyā* expresa altamente la enfatización del acto del *waṣiyy* (tutor o encargado de aplicar la *waṣiyya*), y finalmente *tawṣiyya* refleja la exageración y la singularidad del valor de este mismo consejo, por ejemplo literalmente وصييته *waṣṣāytuhu tawṣiyyatan* equivale a **le he aconsejado un consejo*, ya que el significado percibido por un nativo árabe sería en castellano como decir: *le he dado un consejo y le he insistido en la importancia del mismo*.¹⁵

Finalmente, la palabra وصية *waṣiyya*, según algunos destacados lingüistas de la lengua árabe, como Al-Ŷawharī en su obra *Aṣ-Ṣiḥāḥ* e Ibn Durayd en *Al-Ŷamhara*, tiene un sinónimo: وصاة *waṣāt* que expresa el mismo significado lingüístico¹⁶.

En la actualidad, en el árabe estándar moderno, el término *waṣiyya* adquiere otros matices, ya que según *Al-Mu'ṣam Al-Wasīl*¹⁷ de la Academia de la Lengua Árabe en El Cairo, equivale a un discurso [escrito u oral] que

¹⁴ Ibid.

¹⁵ Al-Jalīl Ibn Aḥmad Al Farāhīdī, obra citada, p.548.

¹⁶ Abū Naṣr Ismā'īl Ibn Ḥ amād Al-Ŷawharī, *Tāyū-l-ugha wa Ṣiḥāḥu-l- 'Arabiyya*, Dār al- 'Ilm li-l- Malāyīn, Beirut, 1979, p.2525. E Ibn Durayd, *Ŷamharatu-l-Lugha*, Dār al- 'Ilm li-l- Malāyīn, Beirut, 1978, Tomo I, p.182.

¹⁷ Academia de la Lengua Árabe en el Cairo, Egipto, *Al-Mu'ṣam Al-Wasīl*, Al-maktaba Al-Waṭaniyya li-ṭ-Ṭibā'a w-a-n-Naṣr wa-t-Tawzī', Egipto, 1993, Tomo II, p.933.

desarrolla un llamamiento moral. El cual consiste en la sinceridad y la fidelidad del emisor hacia el receptor de modo que se alterna el empleo en sinonimia de las dos palabras *waṣiyya* (testamento) y *naṣīḥa* consejo que se debe cumplir desde la moralidad de la persona receptora.

Otras definiciones interesantes sobre *waṣiyya* se reflejan en ciertos trabajos académicos de planteamiento moderno. Por ejemplo: Sihām Al-Farīḥ¹⁸ considera la *waṣiyya* “ *el fruto espiritual que el ser humano adquiere de las experiencias en la vida y de la interacción de las mismas con su ambiente y su sociedad produciendo la pura sabiduría*”. Hussein Bouzineb,¹⁹ la define como “ *un testamento moral dirigido por un moribundo a sus hijos, en los últimos momentos de su vida, para heredar y transmitir el capital de experiencias obtenidas durante su vida o simplemente, el testamento del jefe de una tribu a sus sujetos en una situación crítica*”. Mientras que para Sanā’ Nāyī²⁰, *waṣiyya* es “ *todo lo que se lega, tanto material como moral y espiritual, se denomina así porque se suele realizar en los últimos momentos de la vida, además nace de un profundo deseo del individuo para describir el fruto espiritual de la existencia y visualizarlo en palabras que expresan pureza, honestidad y sabiduría*”.

En resumen, en la lengua árabe, el término *waṣiyya* en su forma material o espiritual, sea escrita u oral, desarrolla una riqueza lingüística y conceptual. Además proporciona una situación comunicativa que permite la transmisión

¹⁸ Sihām, Al-Farīḥ, *Al -Waṣāyā fī-l-Adab al-‘Arabī al-Qadīm*, Maktabat Al-Ma’ la, al-Kuwait, 1ª ed, 1988, p.15.

¹⁹ Hussein, Bouzineb, (Tesis Doctoral) *Literatura de Castigos o Adoctrinamientos*, Madrid, Gredos, 1988, p.30.

²⁰ Sanā`, Nāyī Al-Muṣarrif, *Al-Waṣāyā-l-Islāmiyya*, Ad-Dār al-‘Arabiyya l-i-l Mawsū‘āt, Beirut, 2002, p.7.

de un mensaje revelador de valores, de derechos y de pensamientos de una generación a otra en la misma sociedad dado que se considera vínculo que enlaza la vida con la muerte pero siempre para que la primera continúe.

Además, el término *waṣiyya*, actualmente, forma una palabra de la lengua española ya que fue castellanizado al igual que miles de otras voces de origen árabe, bautizadas con el nombre arabismos. A continuación, observamos dicho término en obras de referencia de la lengua española.

1.1.2. En la lengua española

El término árabe *waṣiyya* apareció en el idioma castellano en dos formas:

La primera es “*alguacía*” “encargo” que se halla en textos aljamiados y algunos textos no aljamiados y la segunda es “*albacea*”, “cargo del tutor” que constituye actualmente una de las entradas de los diccionarios del español y cuyo significado expondremos en este apartado:

En el Diccionario de la Lengua Española (DRAE) de la R.A.L.E.²¹, aparece la palabra *albacea* “ *que procede del árabe hispano ṣāḥib-alwaṣiyya; persona encargada por el testador o por el juez de cumplir la última voluntad del finado, custodiando sus bienes y dándoles el destino que corresponde según la herencia*”. Además, en este diccionario, aparecen otros derivados de la misma voz *albacea* tal como: *Albaceato* y *Albaceazgo* que se refieren al cargo o a la función que ocupa el *albacea*.

En María Moliner²², *albacea* se refiere a aquella “ *persona, que por voluntad del testador o por designación del juez interviene en el cumplimiento de un testamento*”. Aunque según la misma autora,

²¹ *Diccionario de la Lengua Española*, vigésima segunda edición, p.59.

²² Aquilino, Sánchez, *Diccionario de Uso del Español*, Gredos, 2000, p. 53.

antiguamente existían otros términos como: *cabecera*, *cabecero* y *mansesor* que se empleaban con el mismo significado de *albacea* mientras que *Albaceazgo* se refiere a la misma función que se ha mencionado en el DRAE.

En El Gran Diccionario de Uso del Español Actual²³ *albacea* se define como aquella “ *persona que, elegida por el juez o nombrada por el propio testador, se encarga de velar por la ejecución del testamento del fallecido: Yo fui albacea de su testamento y me confió los asuntos de sus hijos*” Además, se da otra descripción figurada: “*Persona que continua la labor iniciada por alguien que ha fallecido: “se ha reclamado su albacea literario”*”.

En Autoridades²⁴, *albacea* es “ *la persona a quien el que hace testamento deja en él su última voluntad encargada, para que la execute y cumpla, se llama también testamentario y cabezalero*”. El autor de este diccionario, refuta la opinión de los lingüistas “ *que le ponen su origen de la voz árabiga guaçia*” ya que “*es más verisimil que venga del verbo Bazaya, cuyo sustantivo Bacey significa testamentario, y añadido el articulo al se dijo albacea*”.

En su Diccionario Etimológico Juan Corominas²⁵ explica que *albacea* proviene del verbo árabe *waṣiyya* cuya raíz es *waṣā* “encargar”. Aclara además que las primeras apariciones del término *albacea* se remontan a principios del Siglo XIII, ya que se registra en documentos toledanos en (1205) como “*alvacea*”. Añade también que “*alguacía*” con el significado de “precepto, encargo” ofrece, primera documentación en el habla toledana

²³ Manuel Seco, Olimpia Andrés, Gabino Ramos, *Gran Diccionario de Uso del Español Actual*, Sociedad General Española de Librería, 2001.

²⁴ *Diccionario de Autoridades*, Gredos 1979, p. 161.

²⁵ Juan Corominas, *Diccionario Crítico Etimológico de la Lengua Castellana*, Madrid, 1954, 4 vols., Tomo I, p.81.

de finales del siglo XIV, y que todavía en el siglo XVI, el Zamorano Dr.Villalobos, cita albacea entre las palabras moriscas con que “ *los toledanos ensuciaban la palidez de la lengua castellana*”.

Este autor subraya que dicha palabra proviene del abstracto árabe *waṣiyya* y no de *waṣiyy* y que posiblemente significó en un principio *albaceazgo*, es decir, la función del *albacea*, antes de adquirir su significado actual de persona encargada de cumplir un testamento. Explica además que dicha forma con el *wāw* árabe fue introducida al castellano con el *b* y no con el *gu* según es normal en castellano, por entrada tardía de dicho vocablo en el castellano común.

Investigadores modernos de la literatura de los moriscos como C. Albarracin y J. Navarro²⁶, que estudiaron textos aljamiados que contienen la forma antigua “*alguacía*” con el significado de testamento moral, añaden que el motivo por el cual, dicha forma fue introducida en el castellano con el *b* en vez del *gu*, podría ser también semántico, para evitar la confusión entre dos términos del mismo étimo árabe.

Para concluir, tal como se ha expresado anteriormente, el significado de la palabra *waṣiyya* en el idioma árabe, tiene dos facetas: una moral- educativa y otra jurídica material. En el español se prestaron ambos aspectos; el primero en la palabra “*alguacía*” que encontramos con frecuencia en textos aljamiados en referencia a aquellos testamentos morales que circulaban entre los moriscos para el adoctrinamiento de éstos, uso que ya no existe en el español, probablemente debido a la desaparición de las circunstancias en las cuales se usaba en aquel entonces.

²⁶ Carmen, Martínez Albarracín, y Joaquina, Albarracín Navarro, “Las “*alguacías*” más antiguas en los manuscritos de Ocaña”, *Sharq Al-Andalus*, 12 (1995), p.461.

El segundo aspecto jurídico y material lo refleja la palabra albacea que significa testamentario y que se estableció en el español, quizás debido a la naturaleza de su uso como tecnicismo jurídico.

Cabe subrayar además que la palabra albacea refleja parcialmente el significado jurídico de *al-waṣiyya* en el idioma árabe que expondremos en el siguiente apartado.

2. Aproximación jurídica

2.1. Definición jurídica

Antes del Islam, el término *waṣiyya* se relacionaba más con los consejos y ordenes dirigidos por un moribundo a sus sucesores para transmitir obligaciones y asegurar la continuidad de la tradición. Es después de la revelación que este término adquirió su significado jurídico relativo a la ley de propiedad, convirtiéndose en un tecnicismo referente a un sistema jurídico bien detallado en los libros de juristas, en el Corán y en los libros de *Ḥ adīṭ*.

Antes de tratarlo en estas dos últimas fuentes, y con la finalidad de proporcionarle una definición concreta, nos pareció indispensable una ojeada al significado de este *waṣiyya* en algunas obras de referencia dentro de la jurisdicción islámica.

2.1.1. En libros de juristas

En *Muwaṭṭa' Mālik*, *waṣiyya* se refiere a un contrato válido a partir de la muerte del testador, según el cual, el contratante lega un bien mueble o inmueble a favor de un no heredero, mediante una donación o un habiz, sin exceder el tercio de los bienes. Se relaciona también a la designación de un representante para sustituir el testador en la gerencia de sus bienes u el cumplimiento de otros actos después de su muerte.

En *Al-'Umm* de *al-Imām Aṣ-Ṣāfi'ī*²⁷, obra de las más prestigiosas de legislación islámica, *waṣiyya* equivale a una transferencia de propiedad por parte del testador mediante donación a favor de un no heredero, o el encargo a otra persona del cumplimiento de un acto determinado como casar a las hijas del testador, pagar sus deudas, liberar un esclavo...etc.

En el caso de una donación, el objeto de ésta debe cumplir con ciertas condiciones: ser propiedad legal del testador, de uso lícito en el Islam, sin exceder el tercio de sus propiedades. La validez de dicha donación empieza después de la muerte del testador, que tiene derecho a cambiarla mientras viva y la persona, a favor de quien se realiza, tiene la opción bien de aceptarla o rechazarla tras la muerte del testador.

En *Fiqh As-Sunna*²⁸ el término *waṣiyya* aparece en un contexto diferente; se atañe a un discurso moral dirigido a la novia por su padre o por su madre en vísperas de sus nupcias, refiriéndose a las cualidades espirituales que le garantizaran la estabilidad matrimonial. O a un discurso político dirigido por el Profeta o por un califa a un jefe del ejército tratando los derechos

²⁷ Muḥammad Ibn Idrīs Abū 'Abd Allah, Aṣ-Ṣāfi'ī, *Al-'Um*, Mu'asast Al-Kutub at-Taḳāfiyya, TomoVI, p.119.

²⁸ As-Sayyid, Sābiq, *Fiqh As-Sunna*, Dār Al-Kitāb Al-'Arabī, 2.^{do} Vol, p.233-234 y pp. 641-642.

humanos del enemigo en la guerra; la estrategia del jefe del ejército, las cualidades imprescindibles en éste y el comportamiento ejemplar del soldado.

2.1.2. En el Corán

Sin distinguir entre testamento moral y material, la raíz *wṣy* aparece 32 veces en el Corán²⁹, en varias formas y con varios significados; cinco de dichos versículos tienen un significado jurídico relativo al testamento material, el resto, se relacionan a consejos celestiales dirigidos a Profetas, a amonestaciones dirigidas por los Profetas a sus hijos, o simplemente al acto de exhortarse el bien mutuamente entre los fieles³⁰.

Waṣiyya como término jurídico aparece en el Corán en la azora de la Vaca³¹ (2:180), donde se prescribe la realización de un testamento a cada musulmán que deje tras su muerte una gran riqueza en herencia. Dicho acto es un signo de aquellos que son conscientes de Dios:

“Se os ha prescrito que, cuando uno de vosotros sienta cercana la muerte y deja una gran riqueza, haga testamento a favor de sus padres y [otros] parientes cercanos en forma honorable. Este es un deber para quienes son conscientes de Dios.”

En la misma azora (2:182), se permite a los creyentes corregir la injusticia del testador:

²⁹ Ver Muḥammad Fu’ā d, ‘Abd Al-Bāqī, *Al-Mu’jam Al-Mufahras li-Alfāz Al-Qur’ān Al-Karīm*, Dār Al-Fikr, 1995, s.v “*waṣiyya*”.

³⁰ Nos concentramos aquí únicamente en el significado jurídico, el resto de los significados serán expuestos más adelante en la aproximación literaria.

³¹ Todas las aleyas coránicas que aparecen en este trabajo proceden de la traducción de Muḥammad Asad, *El Mensaje del Corán, Traducción del Árabe y Comentarios*, Junta Islámica, Córdoba, 2001. Hemos elegido esta traducción por ser, según nuestro juicio, la traducción más explicativa.

“Pero si alguien teme que el testador haya cometido un error o una injusticia [deliberada] y conigue un arreglo entre los herederos, no incurrirá por ello en falta. Ciertamente, Dios es indulgente, dispensador de gracia.”

En la azora de la Mesa (5:106), se aclara que dos testigos deben presenciar la realización de la *waṣiyya*:

“¡OH VOSOTROS que habéis llegado a creer! Que haya testigos cuando, sintiendo próxima la muerte, os dispongáis a hacer legados: dos personas justas de vuestra gente, o –si la agonía de la muerte os llega estando de viaje lejos de vuestra casa— dos personas de [una gente] distinta a la vuestra. Retenedles después de que hayan rezado; y si tenéis dudas acerca de ellos, haced que juren por Dios: no venderemos esta [palabra nuestra] a ningún precio, aunque fuera [por] un pariente cercano; ni ocultaremos nada de lo que hemos sido testigos ante Dios—o si no, que seamos, en verdad, contados entre los malhechores.”

En la azora de las Mujeres (4:11), se abroga el versículo (2:180): los padres se convierten en herederos legales que ya no tienen derecho a la *waṣiyya* de parte de sus hijos.

“... y a los padres [del difunto], les corresponde a cada uno un sexto de lo que deje, si tiene algún hijo; pero si no tiene ninguno y sus padres son los únicos [herederos], entonces a su madre le corresponde un tercio; y si tiene hermanos y hermanas, entonces a su madre le corresponde un sexto una vez descontados los legados que haya hecho, o las deudas [pendientes]”

En la azora de las Mujeres (4:12), también se subraya que no se reparte la herencia antes de descontar el legado o lo que fue encargado en la *waṣiyya*:

“ A vosotros os corresponde la mitad de lo que dejen vuestras esposas, si no tienen hijos, pero si dejan algún hijo, os corresponde un cuarto de lo que dejen una vez descontados los legados que hayan hecho , o las deudas [pendientes]... .”

2.1.3. En libros de Ḥadīṭ

En cuanto a los libros de Ḥ adīṭ, se suele dedicar a la waṣiyya todo un capítulo denominado *Kitāb Al-Waṣāyā* (*Capítulo de los testamentos*), compuesto de *Abwāb* o subtítulos, tratando a varios aspectos de la waṣiyya. Con la finalidad de exponer algunos de dichos aspectos, hemos elegido dos eminentes colecciones de Al-Ḥ adīṭ; *Ṣaḥīḥ Muslim* y *Ṣaḥīḥ Al-Bujārī*³².

En estas dos obras, “*Kitāb al-Waṣāyā*” se inaugura con “*Bāb al-’amr bihā*”, es decir, la incitación a la realización del testamento. Está encabezado con el conocido ḥadīṭ de Ibn ‘Omar que anima a todo musulmán dueño de alguna propiedad a realizar su waṣiyya o su testamento:

“El musulmán que tiene algo que dejar después de su muerte, no se le pueden transcurrir dos noches sin tener una waṣiyya redactada”³³,

Más adelante aparece “*Bāb al-waṣiyya bi-ṭ-ṭulūṭ*”, según el cual, el creyente no debe incluir en su testamento más del tercio de sus bienes en conformidad con el siguiente ḥadīṭ:

Dijo Sa’d Ibn Abī waqqās: “ (...) vino el Profeta a visitarme, estando yo enfermo, y le pregunte: ¡Oh Profeta!, ¿puedo incluir todos mis bienes en mi testamento / donar todos mis bienes en mi testamento? Dijo: No. Añadí: ¿y la mitad? Dijo: no. ¿y el tercio? Dijo: pues el tercio aunque es mucho, ciertamente es mejor que dejes a tus

³² Ṣaḥīḥ Al-Bujārī, traducción al inglés de Muḥammad Muḥsin Jān, Dār Al-‘Arabiyya, pp.1-33. Y *Ṣaḥīḥ Muslim, Comentario del Imam An-nawawī*, Dār Al-Ma’rifa, Beirut, Líbano, 2000, Tomo. 11, pp.77-90. Para evitar repeticiones, a partir de esta nota, nos referiremos a estas dos obras con las siguientes abreviaturas S.B, S.M.

³³ Ver S.B, p.1 y S.M, p.90.

herederos ricos en vez de dejarlos pobres necesitados pidiendo a la gente y ciertamente todo lo que gastas de tus bienes se te considera como limosna, hasta el bocado que levantas hacia la boca de tu esposa...³⁴”

En cuanto a “*Bāb lā waṣiyyata li-wāriṭ*”³⁵, éste contiene la prohibición de realizar testamento a favor de un heredero, dado que su derecho a la herencia ya está aclarado en los textos coránicos concernientes al tema.

El resto de subtítulos aclaran otros aspectos de la *waṣiyya* tal como la preferencia de destinarla a los primos necesitados³⁶, la fórmula de designación del *waṣiyy*, las obligaciones y derechos de éste, la obligación de pagar las deudas del difunto antes de cumplir su testamento³⁷, la limosna a la hora de la muerte, y que es mucho mejor realizar donaciones antes de la muerte. Otros alegan que el Profeta Muḥammad no realizó testamento por no haber dejado nada en herencia excepto una burra blanca, su arma, y un solar que destinó como limosna³⁸ y que su última voluntad dirigida a los musulmanes era que cumplen con “*Kitāb Allah*” (la escritura de Dios)³⁹.

³⁴ Ver S.B. p.3 y S.M. p.77.

³⁵ Ver S.B. p. 6.

³⁶ Ver S.B. p.11

³⁷ Ver S.B. p.7.

³⁸ S.M. p.90.

³⁹ S.B. p.2 de. y S.M. p.91.

3. Aproximación literaria e histórica

3.1. Introducción literaria a *waṣīyya*

3.1.1. Definición

Waṣīyya en su aspecto literario pertenece al arte de *Jiṭāba* (oratoria)⁴⁰ que equivale a un discurso retórico, oral, en prosa, cuya finalidad es, más a menudo, impresionar al oyente.⁴¹:

Jiṭābat al-waṣāyā se refiere a las amonestaciones que enuncia una persona determinada en un momento concreto; un padre a sus hijos a la hora de la muerte o un jefe de una tribu a sus sujetos en una dificultad, con el fin de reclamarles cumplir el bien y evitar el mal.⁴² Este tipo de *Jiṭāba* forma una rama importante de este arte, al igual que *Jiṭābat al-buṭūla w-al-furūsiyya* (heroísmo), *aṣ-ṣulḥ w-as-salām* (reconciliación y paz), *al-mufājara* (disputa de méritos o competición de excelencia), *az-zuhd* (ascetismo), *al-kuḥān* (de adivinos), *az-zawāy* (matrimonio), *al-mawt* (fallecimiento). *Jiṭābat al-waṣāyā* se basa en “un discurso, más a menudo, breve, directo, en prosa, aunque en la *Īḥiliyya*, existen también *waṣāyā* en poesía. El estilo de *jiṭābat al-waṣāyā* suele ser elegante, armonioso, impactante, dirigido más a menudo, al sentimiento del oyente, algunas veces musical y con rima prosáica.

⁴⁰ Ver Muḥammad, Abū Zahra, *Al-Jitāba, Tārijuhā fī Azhari ‘Uṣūrihā ‘Inda al-‘Arab*, Dār al-Fikr al-‘Arabī, Cairo, 2^{da}. ed, 1980; *Encyclopedie de l’Islam*, 2^{ème} edition, Leiden-Paris, 1990, vol. IV, s.v. “*khaṭīb*” p.1141.

⁴¹ Ver tipos de *jiṭāba* antes del Islam en Ḥ anā, Al-Fājūrī, *Al-Īmī’fī tāriḥ al-‘adab al-‘arabī al-qadīm*, Beirut, Dār Al-Īl, pp.340-358.

⁴² *Ibid.*, p.119.

3.1.2.Estructura

Respecto a la estructura de *Jiṭābat al-waṣāyā*, todas las *waṣāyā* coinciden en la misma forma, ya sean en prosa ya en poesía, en estos dos estilos el cuerpo de *waṣiyya* sigue siendo el mismo:

1)-Fórmulas introductorias recordando la necesidad de guardar la *waṣiyya*.

2)-Un comienzo con la interpelación de un nombre en vocativo: ¡Hijito mío!, ¡*Yā 'Alī!*...etc.

3)-Las recomendaciones o los consejos: Esta tercera parte contiene la unidad básica de la *waṣiyya*, que son los consejos. La realización del consejo se hace mediante tres modos esenciales: El imperativo, el indicativo y algunas locuciones que encierran la idea de obligación, o de prohibición, entre éstas cabe destacar: *Yayibu 'alyka an y iyyaka wa, 'alayka bi*. El imperativo se usa para la obligación y la prohibición, mientras que el indicativo se usa dentro de una serie de dichos y refranes, relacionados con el tema de *waṣiyya*, e intercalados entre el conjunto de consejos, con el fin de apoyar y convencer al oyente.

4)-Fórmulas de conclusión: Palabras de conclusión, en las que el autor pide que se sigan sus consejos.

3.1.3.Temática

En cuanto a la temática de la *waṣiyya*, ésta varía según la identidad de su emisor y las circunstancias en las cuales se dicta. Suele relacionarse con tres temas principales: la educación moral, la educación religiosa y la política. Pese a la interferencia que suele haber en las *waṣāyā* entre estas tres temáticas, hemos dividido *Jiṭābat al-waṣāyā* en tres tipos principales de *waṣāyā*:

-*Al-waṣāyā ad-dīniyya* (consejos religiosos) cuyo tema principal es la religión. Aparecen en dos formas principales:

Waṣāyā 'Ilāhiyya, es decir, consejos celestiales y se refiere a las órdenes directas dirigidas por Allah a un Profeta o al conjunto de los creyentes. Son abundantes en el Corán y aunque todos los estudiosos de literatura árabe designan el Corán como su primera y única fuente, se subraya que existe otra fuente abundante en *waṣāyā 'Ilāhiyya*. Se trata de los *Aḥādīṣ qudusiyya* o dichos celestiales, textos en los cuales la palabra es atribuida directamente a Allah. Los consejos celestiales, forman “*un método celestial de adoctrinamiento con sus propias particularidades*”⁴³. La temática general de estos consejos es la apelación a la adoración de un Dios único, la realización de buenas obras y de los deberes esenciales del musulmán.

Waṣāyā Nabawiyya, es decir, consejos del Profeta o las palabras que pronunció el dentro de una situación concreta con la única intención de aconsejar, o bien las órdenes y prohibiciones pronunciadas por él, cuando algún creyente le pidió consejos. Son, por lo tanto, exhortaciones que el

⁴³ S. Al-Farīḥ, obra citada, p.48.

Profeta dirigió a sus compañeros y a sus seguidores incitándoles a creer en un Dios único, abstenerse de asociarle otros dioses, tener buena conducta en esta vida, aplicar los valores del bien como la reconciliación entre la gente, la bondad y la generosidad.

- *Al-Waṣāyā al-'Ajlāqiyya* (consejos morales) en las cuales se tiende a la educación moral de los hijos. Suelen ser dirigidas por un padre o una madre a sus descendientes. Se dividen en dos categorías:

Waṣāyā al-mu'ammirīn (consejos de longevos) que un padre moribundo dicta a sus hijos en los momentos de su agonía y en las cuales transmite su experiencia de vida a su hijo. Sirven como medio de transmisión de la experiencia que adquirió un hombre como padre y esposo a su hijo.

Waṣāyā-l-'ummahāt li-banātihinna 'inda zifāfihinna o consejos de madres a sus hijas en vísperas de sus nupcias. Se relacionan con el momento de la boda de una hija. Es la madre que le dicta su experiencia como esposa. La finalidad principal de estos consejos es que la futura esposa consiga una feliz vida matrimonial. Son muy abundantes en los libros de literatura árabe y todos giran alrededor de la convivencia matrimonial, particularmente sobre las virtudes y los comportamientos que debe tener la novia para conquistar a su futuro marido. A menudo, estos consejos son atribuidos a una *A'rābiyya* (beduina) desconocida. La anonimia de la autora, en este caso, implica que estamos ante un pensamiento unificado, en cuanto al tema de la preparación de la hembra para su papel de esposa y madre.

-*Al-Waṣāyā as-Siyāsiyya* (consejos políticos) se hallan a veces incluidas en los consejos dirigidos por los padres a sus hijos, sin embargo, en dichos textos, se excluye la relación padre hijo y se insiste únicamente en como debe de ser la relación entre el hijo y el resto de los sujetos. Su tema

principal es la política adecuada para dirigir un estado, someter a los sujetos, la estrategia en una guerra, las cualidades y los defectos del jefe de estado. Aparecen en la literatura árabe en tres formas:

Consejos de jefes de tribus a sus hijos, más a menudo, después de una desgracia acaecida en la tribu. Tratan los valores incluidos en la política de la tribu, como la intrepidez, la generosidad y el buen trato...etc. En estos textos, se suele recurrir mucho a la poesía espiritual, abundante en refranes, máximas y sentencias.

Consejos de reyes o discursos dictados por los reyes a sus herederos en el momento de la transmisión del poder.

Consejos de califes dirigidos a sus hijos, o a sus gobernadores, o los jefes de ejércitos.

3.14. Obras literarias de *waṣāyā*

Se registra un interés especial para la *waṣāyā* en la literatura árabe, siendo abundantes las obras que se dedican a recogerlas; algunas contienen varios tipos de *waṣāyā*, mientras que otras se dedican únicamente a un tipo determinado. Las más conocidas son:

-*Waṣāyā al-Mulūk wa 'Abnā'al-mulūk min walad Qaḥṭān* de Abī Ṭ-ṭayyib Ibn Ishāq Al-Waṣṣā'.

-*Tārīj al-'Arab Al-'Awwaliyya* de Al-Aṣma'ī.

-*Al-muḥtadirūn* de Ibn Abīd-Dunyā.

-*Al-ṭabāt 'ind al-mamāt* de Ibn Al-Āwzī.

-*Al-Mu'amirūn wa-l-Waṣāyā* de Abī Ḥ ātim As-Siḡistānī.

-*Waṣāyā al-Mulūk* de Da'bal Al-Juzā'ī.

-*Sirāy Al-Mulūk* de Abī Bakr Aṭ-Ṭurṭūṣī.

A continuación, expondremos el contenido de algunas de las más célebres:

Al-Mu'amirūn wa-l-Waṣāyā: Pertenece a Abī Ḥ ātim As-Siḡistānī⁴⁴ (m.248 de la Hégira) y constituye, en mi juicio, la obra más representativa de *waṣāyā* en la literatura árabe⁴⁵. En realidad, se compone de dos libros; el primero es "*Kitāb al-Mu'amirīn*" (el libro de los longevos) que contiene un

⁴⁴ Ver Abī Ḥ ātim As-Siḡistānī, *Al-Mu'amirūn wa-l-Waṣāyā*, Dār 'Iḥyā' Al-Kutub al-'Arabiyya, Cairo, 1961.

⁴⁵ En el presente trabajo, traducimos numerosos textos extraídos de esta obra.

sinnúmero de poesías atribuidas a poetas longevos del sur de la península arabiga. El segundo libro se denomina “*Kitāb al-waṣāyā*”, contiene varios testamentos morales de personajes famosos en la literatura árabe clásica. Está repartido en capítulos o *Fuṣūl*, donde se exhibe un conjunto de *waṣāyā* de las más prestigiosas, aclarando al mismo tiempo y las circunstancias en las cuales fueron dictadas a sus receptores.

En breve, esta obra nos ofrece modelos de consejos de una madre dirigidos a su hija en vísperas de sus nupcias, así como los consejos de un padre a sus hijos o nietos para preservar el honor familiar y tribal. Contiene también consejos de un padre a sus hijos después de una desgracia acaecida en la tribu, incitándoles a la unidad, a obedecer a Dios, a preservar el honor, a la desconfianza del mundo, así como a casar a la hija con una persona capacitada y evitar casarse con mujeres frívolas. De igual modo, los consejos giran alrededor de otros valores de la sociedad tribal como la obediencia y el respeto a los mayores y hombres del saber, no envidiar, no devolver el mal con el mal, saber como guardar el secreto, defender al vecino, viajar por la tierra, no dar importancia a las malicias femeninas y no traicionar⁴⁶.

Waṣāyā-l-Mulūk: obra realizada por Da‘bal al-Juzā‘ī⁴⁷ en 540 de la Hégira, recoge una cadena de *waṣāyā* dirigidas por los reyes árabes descendientes del Profeta *Hūd*, a sus hijos: la primera *waṣiyya* en dicha cadena se atribuye al mismísimo *Hūd* quien aconseja a sus hijos y a sus seguidores. Se trata de

⁴⁶ En la Aproximación histórica, traducimos varias de estas *waṣāyā* halladas en la obra de Al-Siḡistānī, además en la segunda parte de este trabajo, adjuntamos fragmentos en árabe extraídos de la misma.

⁴⁷ Ver Da‘bal Al-Juzā‘ī, *Waṣāyā al-Mulūk*, Dār Ṣādir, 1997.

una *waṣiyya* cuya temática es puramente religiosa; gira alrededor de la adoración de un Dios único y de la desconfianza de esta vida efímera. Se caracteriza también por el uso de expresiones inspiradas de versículos coránicos con referencia a este Profeta, enviado a la tribu de 'Ād.

Es a partir del segundo texto que empiezan las *waṣāyā* de los 32 reyes árabes con la *waṣiyya* de *Qaḥṭān Ibn Hūd* que se dirige a sus hijos, recordándoles el castigo divino que acaeció a la tribu de 'Ād debido a su desobediencia a Dios y aconsejándoles unirse, evitar la envidia y la desunión. Las *waṣāyā* que siguen apelan todas a valores y virtudes como el saber, la modestia, la generosidad y la honestidad. Al final de este libro, la cadena de *waṣāyā* se concluye con una *waṣiyya* en versos atribuida *Al-Ḥārith Ibn Ka'b* que apela a creer en Dios y en el Evangelio, a respetar al vecino, y el huésped, a la generosidad y nunca declarar guerras a los inocentes.

Esta obra se caracteriza primero; por su desarrollo cronológico e histórico, dado que sale del tiempo del Profeta *Hūd* y se concluye con la escena del encuentro de sus descendientes con el Profeta *Muhammad* y la conversión de éstos al Islam. En dicha escena, se introduce una anécdota según la cual, el Profeta les preguntó cómo habían vencido a la gente hasta aquel entonces, ellos respondieron que era cumpliendo con el último consejo de la *waṣiyya* de su abuelo *Al-Ḥārith Ibn Ka'b*: no declarar nunca la guerra a los inocentes. Segundo; es llamativo su sello poético ya que cada *waṣiyya* está acompañada de una poesía; en el primer texto por ejemplo, es *Qaḥṭān*, el hijo del Profeta *Hūd* quien recita versos de apoyo a su padre quien fue desmentido por su tribu. En el resto de las *waṣāyā*, algunos consejos aparecen en forma de versos. Tercero y último; la *waṣiyya* aparece en esta

obra como un patrimonio y una herencia transmitida a lo largo de la Historia de padres a hijos.

*Sirāy Al-Mulūk*⁴⁸: “Lámpara de los reyes” constituye la labor principal de *Abī Bakr Aṭ-Ṭarāṭuṣī* “el Tortosano” (450/1059-524/1130). Es una inmensa obra de filosofía política que compuso en la ciudad de *Fuṣṭāṭ* Egipto y dedicó a su gobernador. Algunos alegan que la compuso con el motivo de hacer olvidar la *Naṣīḥat al-Mulūk* (Consejo de los reyes) de su irreconciliable enemigo *Algacel*⁴⁹.

“Lámpara de los reyes” recoge una enorme compilación de anécdotas y sentencias morales dirigidas específicamente a los reyes y los gobernadores; contiene consejos relativos al comportamiento ideal del soberano. Su autor dice haberla inspirado del patrimonio árabe, pero también de libros de otras naciones como la persa y la india.

En sus 64 capítulos, el autor presenta el ideal político del estado musulmán. En el primero: *Amonestaciones dirigidas a los reyes*, apela al rey a despreciar esta vida mundana, a considerar la rectitud del rey Salomón comparándose a éste, a contemplar la fugacidad del tiempo y la expiración de las naciones anteriores, de los Profetas y de los reyes.

⁴⁸Abū Bakr Aṭ-Ṭarṭuṣī, *Sirāy Al-Mulūk*, Al-Maṭba‘a Al-Waṭaniyya, Egipto, Al-Iskandariyya. (s.f).

⁴⁹ *Encyclopedie de l’Islam*, 2^{ème} edition, Leiden-Paris, 1990, vol. X p.798I, s.v. “*Sirāy al-Mulūk*”.

El resto de los subtítulos tratan las cualidades imprescindibles en el rey tal como: la consulta con los demás, la buena elección de los secretarios, el trato afable con los sujetos, la intrepidez con los enemigos, la buena estrategia en las guerras, el abandono de los placeres mundanos y la buena elección de los sujetos para los puestos de poder, la justicia, la modestia, la sabiduría, la paciencia, la discreción.

Estos valores vienen en forma de consejos celestiales extraídos del Corán, consejos del Profeta Muḥammad, de otros Profetas como: Salomón, David y Jesús, consejos de califas como ‘Alī, además de amonestaciones dirigidas a los califas por sus consejeros, historias de famosos hombres castos y anécdotas de reyes indios y persas.

Estas tres obras, en especial *Al-Mu‘amirūn wa-l-Waṣāyā*, reflejan la diversidad de *waṣāyā* en la literatura árabe, hecho manifiesto en el siguiente apartado donde realizamos un breve desarrollo de este arte antes y después de la revelación del Corán, con varios textos extraídos de esta obra.

3. 2. *Waṣiyya* antes y después de la revelación del Corán

3.2.1 Antes de la revelación

La *waṣiyya* parece ser un excelente instrumento educativo en la sociedad pre-islámica, debido a la propia naturaleza de dicha sociedad que se fundaba sobre la unidad tribal y el lazo de sangre, y donde los más ancianos y más experimentados, más a menudo dirigentes del grupo, recurrían a la *jiṭābā* de *waṣiyya* para transmitir su *Ḥikma* (sabiduría), no solamente a sus hijos, sino también al conjunto de la tribu.

Las *waṣāyā* de esta época indican que este acto no se limita a la escena de la muerte, sino que puede relacionarse también con otros momentos sensibles de la vida de la tribu y del individuo en su aspecto social e íntimo; la preparación para una guerra; la participación a una alianza, la mudanza de un lugar a otro; la hora de transmitir el poder por el jefe de una tribu o por un rey a su hijo; las vísperas de nupcias de un hijo o de una hija...etc.

La importancia de este método educativo en la sociedad pre-islámica, se manifiesta claramente en la siguiente historia de Ma'bad Ibn Zarāra⁵⁰ cuyo padre le amonestó en su última *waṣiyya* diciéndole:

“No os dejéis comer por los árabes y no aumentéis vuestro rescate al que suelen pagar los vuestros, así evitareis despertar el codicio de las demás tribus.”

Más adelante cuando *Ma'bad* fue cautivado y secuestrado, su hermano *Luqayaṭse* abstuvo de pagarles a sus secuestradores más del rescate que solían pagar el resto de las tribus equivalente a cien camellos, y aunque fuese *Ma'bad* en persona, quien lo pidiese de su propio capital, su hermano

⁵⁰ *Tārīj Al-'Arab qabla-l-Islām*, p.350, citado por S. Al-Farīḥ, obra citada, p.28.

se negó a hacerlo para no contrariar la *waṣiyya* del padre. Por consecuencia Ma'bad Ibn Zarāra falleció en cautiverio, debido al cumplimiento detallado del testamento de su padre.

A parte de su papel educativo en la sociedad pre-islámica, la *waṣiyya* constituye una fuente de documentación que refleja el estilo general de la vida familiar y tribal en dicha sociedad, de sus valores fundamentales como la defensa del interés del grupo, la importancia de la familia, la generosidad, el valor, la intrepidez, el socorro hacia los demás, la castidad, la elección de la buena esposa y las cualidades de ésta.

la *waṣāyā* del periodo pre-islámico, se dividen, basándonos en el criterio del autor, en dos tipos principales: las dirigidas de padres a su hijos y las dirigidas de sabios y longevos a los miembros de sus tribus. Algunas se caracterizan por su brevedad y la concisión de sus frases, dado que están compuestas de *Amṭāl* (proverbios), hecho que facilitó su conservación tal como se dictaron la primera vez. Otras son más largas y comunes al resto de *juṭab* (oratorias). En referencia a éstas, los investigadores de las letras árabes, subrayan la necesidad de fijarse en sus características textuales y compararlas con las de la época pre-islámica, ya que queda cuestionable su atribución a esta época, sabiendo que los árabes no dieron a la transmisión de la prosa, la misma importancia que otorgaron a la de la poesía. Aparte de que los artes provenientes de esta época no fueron escritos hasta el siglo III de la Hégira, por lo cual más a menudo, se detectan rasgos islámicos en dichos textos, así que se pone en duda su atribución a la época pre-islámica⁵¹.

⁵¹Ver S. Al-Farīḥ, obra citada, p.19; Sanā` Nāṣī Al-Muṣarrif, obra citada, p.15; Maḥmūd Ṣobḥ, *Historia de la literatura árabe clásica*, Cátedra, Madrid, 2002, p.127.

A continuación, exponemos brevemente algunas de las *waṣāyā* más conocidas de dicho período:

-La *waṣiyya* de Luqmān a su hijo:

Luqmān resplandece como uno de los más importantes autores de la prosa pre-islámica, especialmente de *waṣāyā*. Existe un debate alrededor de este sabio personaje; pero los tradicionalistas musulmanes, en su mayoría, se ponen de acuerdo en que no era Profeta: *Al-Ŷaḥiẓ*⁵² nos dice de este gran sabio:

De los más antiguos Ḥ ukamā', los cuales son calificados con prestigio, señoría, clarividencia, elocuencia, sabiduría, astucia y atrevimiento, está Luqmān, él de la tribu 'Ād'.

La fama de Luqmān es quizás, debida a que sus consejos aparecen en el Corán. En la Enciclopedia del Islam⁵³, se representa como un personaje compuesto y multiforme: En la Arabia pre-islámica, es conocido como longevo sabio de la tribu de 'Ād, sin embargo, en el Corán, no se hace ninguna alusión a su longevidad u origen 'Ādi. Se cita una vez en azora (31: 13-19) titulada con su nombre, que contiene sus consejos a su hijo:

“Y cuando Luqmān amonestó a su hijo, diciéndole:

⁵² Citado por M. Šobḥ, obra citada, p.471.

⁵³ *Encyclopedie de l' Islam*, 2^{ème} edition, Leiden-Paris, 1990, vol. V, s.v. "Luqmān" p.817.

“¡Hijito!, no asocies a Allah otros dioses, que la asociación es una impiedad enorme!”

“¡Hijito!, aunque se trate de algo del peso de un grano de mostaza y esté escondido en una roca, en los cielos, o en la tierra, Alá lo sacará a la luz. Allah es sutil, está bien informado.”

“¡Hijito!, haz la azalá! Ordena lo que está bien, y prohíbe lo que está mal! ¡Ten paciencia ante la adversidad! ¡Eso sí que es dar muestras de resolución!

“¡No pongas mala cara a la gente, ni pises la tierra con insolencia! Allah no ama a nadie que sea presumido, jactancioso”.

¡Se modesto en tus andares! ¡Habla en voz baja! ¡La voz más desagradable es, ciertamente, la del asno”.

-La *waṣīyya* de Qus Ibn Sā'ida al-'Iyādī:

Qus Ibn Sā'ida al-'Iyādī fue cristiano, sacerdote de *Naḡran*, en su juventud, perdió dos hermanos y los enterró él mismo y de ahí surgió su tendencia a preocuparse por la otra vida y llamar a la gente a la buena conducta y al ascetismo⁵⁴. Se dice que este personaje se ha vuelto proverbial gracias a su elocuencia y talento oratorio⁵⁵. Su *waṣīyya* tiene una tendencia doctrinal, al igual que la de Luqmān. De este personaje dijo el Profeta:

*“Le vi en el zoco de 'Ukāz, montando un camello rojo mientras decía: “¡Oh muchedumbre!” “Acercaos y juntaos para escuchar y así averiguar el conocimiento: Quien vive muere y quien muerto esté, desaparecido estará; todo lo que ha de venir, venido será””*⁵⁶.

⁵⁴ Omar Farrūj, *Historia de la literatura árabe*, 7ª ed, Editorial Dār al-'Ulūm li-l- Malāyīn, Beirut, 1977, p.173.

⁵⁵ Carlos Alfonso Nallino, *La literatura Árabe des origines a la dynastie Umayyade*, (Traducción de Charles Pellat), ed. Maisonneuve, Paris, 1950, pp.65-66.

⁵⁶ Maḥmūd Ṣobḥ, obra citada, p.129.

Murió en el año 600.d.c. Su *waṣiyya* fue contada por el Profeta. Al-Ŷāḥiẓ (*Al-Bayān wa-t-tabyīn*, Vol. I p.52.) opina que el hecho de que el Profeta fuese quien transmitiera lo que decía Qus, es la transmisión posible más fiable y una suerte que ningún otro orador tuvo. *Abū Zahra*⁵⁷, dice que si no fuese el Profeta quien contó la *waṣiyya* de este personaje, éste no hubiese tenido ninguna distinción de los demás.

-La *waṣiyya* de Akṭam Ibn Ṣayfī:

Se trata de un famoso sabio árabe de *Ḥiyyāz* de la tribu de *Benī Tamīm*, de la zona noreste de Arabia. Fue longevo, se dice que los reyes solían visitarle para escuchar sus consejos⁵⁸. Se le atribuye, además muchos proverbios hallados en *Al-Amālī* de *Ibn Durayd*, *Al-Muẓhir* de *As-Suyūfī* y *Al-Mu‘ammirīn* de *As-Siṣṭānī*. En su obra *Al-‘iṣāba fī Tamyīz Aṣ-Ṣaḥāba* (tomo I, pp.118-120), Ibn Ḥ aṣṣar Al-‘Asqalānī, nos dice que este sabio alcanzó la revelación del Corán y que yendo hacia Medina para verse con el Profeta y convertirse al Islam, murió en el camino, por lo cual, supuestamente el siguiente versículo coránico de la azora de las Mujeres (3:100) se referiría a él:

“...la recompensa de aquel a quien sorprenda la muerte, después de dejar su casa para emigrar a Alá, y a Su Enviado, incumbe a Alá, Alá es indulgente mesirecordiosos. “

Según otros, había ordenado a sus hijos que lo llevasen para encontrarse con el Profeta, pero dada su avanzada edad, éstos se negaron, y fue *Ḥ uyayš*, uno de sus hijos quien se encargó de ir al encuentro del Profeta y nada más

⁵⁷ *Ibidem*, p.39.

⁵⁸ O. Farrūj, obra citada, Vol., I, p. 201.

vuelto, recitó para su padre la siguiente aleya coránica que fue la razón de su conversión al Islam:

“Ciertamente Dios ordena la justicia, hacer el bien, la generosidad para con el prójimo y prohíbe la indecencia y todo lo que va en contra de la razón, así como la envidia y os exhorta con consistencia para que tengáis todo esto presente.” (17: 90)

Añaden que fue con esta ocasión que Akṭam dirigió la presente waṣīyya a su tribu⁵⁹:

“Yo viví doscientos años, pues escuchad mis consejos y en mi experiencia apoyaos: Sed bondadosos y serán numerosos vuestros aliados. Mi sinceridad me dejó sin amigos, pues controlad vuestras lenguas, porque la muerte de uno está entre sus mandíbulas. Inútil es el llanto en la tristeza, ni útil es prevenir tras el desastre. La aspiración a la grandeza supone arriesgarse y el ahorro de energía aporta fuerza. El que no se arrepiente por lo que pierde, tendrá salud. Y el que se contenta con lo que tiene, tendrá felicidad. Mejor es reflexionar que arrepentirse después de actuar. Mejor para mí dirigir que ser dirigido. No es perdido el capital que te aporta saber. Los más expuestos al mal son los que más saben. La desolación es la ausencia de los sabios.

La confusión nace con la novedad, y muere cuando ésta deja de serlo, convirtiéndose en una estupidez conocida por sabios e iletrados. En tiempo de bienestar, la falta de piedad es una estupidez, y en tiempo de desgracia, la paciencia es la cima de la razón. No os enfadéis por conseguir poco, porque esto aporta lo cuantioso. Y no respondáis al que no os pregunta, y no os riáis de lo que no provoca risa. Haced que vuestras casas sean distantes entre sí, porque la unión excesiva es causa de desunión. Yo soy un monte que se derrumba, pero previamente era firme y sin fisuras. Acostumbrad a vuestras mujeres a ser sumisas y lo mejor para ellas es ocuparse en telar. La indecencia es la peor estupidez. La paciencia es el poder de los que no tienen poder. Cuanto más vivas más sabrás. El silencio es signo de afirmación. El avaro es como el leñador que trabaja de noche, cargando mucha leña y

⁵⁹ As-Siṣṭānī, obra citada, pp.14-15 y pp.19-34 * (traducción mía). A partir de esta nota, este signo* equivale a (traducción mía).

perdiéndola por el camino. (...) No orinéis sobre la flor de la palmera, ni confiéis un secreto a una mujer, el que aspira a lo que no le corresponde, nunca lo obtendrá. Hay que reconocer las cualidades del que tiene defectos.”

-La *waṣiyya* de *ʿUmāna bint Al-Ḥ āriṭ*⁶⁰:

Umāna bint Al-Ḥ āriṭ es una mujer distinguida de una familia noble de la *Yāhiliyya*. Sus consejos a su hija en vísperas de las nupcias de ésta, forman un modelo representativo de este tipo de *waṣāyā* en la época pre-islámica:

“Hija mía, si al-waṣiyya fuese inútil para la gente de educación e inteligencia, o para los nobles y los de buena descendencia, yo a ti, no te haría ninguna waṣiyya, pero es recuerdo para los inteligentes y amonestación para los distraídos.

“Hija mía, si la mujer pudiera abstenerse del matrimonio debido a la riqueza de sus padres y su necesidad de ellos, hubieses sido tú, la que menos casarse necesitara, pero para los hombres fueron creadas las mujeres e igual fueron ellos para ellas.

“Hija mía, hoy saldrás del nido donde creciste hacia otro que nunca conociste, hoy te alejas del hogar donde naciste al de un cónyuge que nunca viste, y por su reino, a él, sujeta te encontraste. Sométete a él y su ama serás, conserva de mí estas diez instrucciones y serán para ti, recuerdo y buena avenencia:

⁶⁰ As-Siṣṭānī, obra citada, pp.119-120*.

- Las dos primeras: convive con él con satisfacción, obediencia y sumisión, ya que, la satisfacción es descanso del alma y la sumisión es el inicio de la ternura.

-En cuanto a la tercera y a la cuarta, que sus ojos no te vean algo feo, ni su nariz perciba mal aliento.

Y sepas, hija mía, que al-kuḥul es la belleza más valiosa que puede haber y el agua el perfume más carente y precioso que puedes usar.

Respecto a la quinta y a la sexta, disponle su comida a su hora, y guarda silencio en su sueño, ya que el hambre enciende el enfado y la molestia en el sueño provoca el enojo.

Sobre la séptima y la octava, consérvale su riqueza cuida de su familia, ya que, el primer acto es ahorro y el segundo es signo de buen conducta.

Por último, la novena y décima lección, pues, guarda sus secretos y sométete a sus deseos, porque si publicas sus confidencias, provocarías su traición, y si desobedeces sus deseos, provocarías su odio.

Y evita la alegría en su tristeza, y la tristeza en su alegría, pues, la primera es signo de indeferencia y la segunda es motivo de enojo.

Y se consciente que no le importarás hasta que prefieras sus deseos a los tuyos, y su satisfacción a la tuya, en tu bienestar y en tu malestar. Y que Allah elija lo mejor para ti, y que sea misericordioso contigo.”

-La waṣiyya de ʿAbū l-ʿUṣbuʿ Al-ʿUdwānī⁶¹:

Era jefe de su tribu y poeta longevo de los más conocidos antes del Islam. En su agonía, dirigió estas palabras a su hijo Usayd, describiéndole la estrategia que debe tener para dirigir su tribu tras la muerte del padre:

⁶¹ Abū l-Faraḡ Al-Aṣḡahānī, *Al-Aghānī*, Dār at-Taḡāfa, Beirut 1955, Tomo 11, pp.121-122*.

“¡Hijo mío!, tu padre conoció la muerte en vida, y vivió hasta que se cansó de vivir, yo te doy estos consejos, y si los sigues, lograras entre tu gente, lo mismo que logró tu padre entre la suya, pues consérvales:

¡Se compasivo con los tuyos y te amaran!. ¡Se modesto con ellos y te reverenciarán!. ¡Muéstrales buena cara y te obedecerán!

¡No te prefieras a ellos y a ti se someterán! ¡Harás igual bien a los pequeños que a los mayores, así, te honrarán los mayores y se instruirán con tu amistad los pequeños! ¡Se generoso!

¡Protege a tus mujeres! ¡Respeto a tu vecino! ¡Ayuda al que te pide ayuda!. ¡Honra a tu visitante! ¡Apresúrate a socorrer al que esta en peligro! ¡Y no le temas a la muerte, y sepas que tu hora no te fallará!. ¡Evita depender de la gente y así serás su amo!”

Y recitó en poesía:

“¡Oh Usayd!, Si tienes riquezas, inviértelas en buenas causas. Y si puedes hermanarte con los buenos, se buen hermano con ellos. Bebe de sus copas aunque fuesen venenosas. Y aléjate de los malos y no te sometas a ellos”.

-La *waṣiyya* del rey Al-Munḍir a su hijo⁶²:

Los consejos de este personaje son representativos en cuanto a *waṣāyā* dictadas por un rey a su heredero en el momento de la transmisión del poder:

“¡Hijo mío!, en ti, veo lo que no he visto en ninguno de mis hijos, por lo tanto, te aconsejo lo mismo que me aconsejó mi padre, y te prohíbo lo que mi padre me prohibió, yo te ordeno humillarte en el bien, ser generoso, reflexionar a solas por la noche, ser fiel a tus amigos y no escuchar a los ignorantes, ni bromear con los necios, ni abusar de la paciencia de los tolerantes. Tú tienes sabiduría, elocuencia y

⁶² As-Siḡistānī, obra citada, p.123*

belleza, pues haz que la gente te respete por tus cualidades. Abstente de hablar, aunque puedas y ahorra de tu sabiduría para el día de tu penuria”.

Antes de pasar a la época posterior a la revelación, cabe recordar que las *waṣāyā* de la época anterior forman una importante fuente de documentación para el estudio de la sociedad árabe en la *Ŷāhiliyya*, ya que contienen elementos muy útiles para el entendimiento de la personalidad y de la sociedad de sus creadores. Se trata de textos que reflejan muchos aspectos de la existencia del ser árabe; su pensamiento moral y religioso, su modo de vida, la relación con su tribu, su lucha contra unas duras condiciones de vida.

3.2.2. Durante y después de la revelación

3.2.2.1. Durante y justo después de la revelación

Después de la revelación, el arte de la oratoria seguía resplandeciendo como en el pasado, pero con una nueva visión en la cual el acto de aconsejar: *naṣīḥa* y *noṣḥ*, se define como uno de los principales deberes de los musulmanes entre sí: Según el Corán, hay que reclamar el cumplimiento de la virtud y oponerse a la depravación. Allah dice en boca del Profeta Noé : “*Os traigo los mensajes de mi Sustentador y os doy buen consejo...*” (7: 62).

Según los propios Ulema musulmanes, *noṣḥ* (dar consejos) significa fidelidad o desengaño, lo contrario de traición *ghīṣṣ*⁶³. Como consecuencia de esta nueva visión, la *waṣīyya* se reprodujo y diversificó sus temas y el Corán y el Ḥ adīṭ la alimentaron con una nueva visión islámica, convirtiéndose la religión en el tema principal de los consejos.

Son dos principales tipos de *waṣāyā* los que lucieron durante la revelación y justo después de ésta: *Al-waṣāyā al-Ilāhiyya* y *Al-waṣāyā an-Nabawiyya* (consejos celestiales y consejos del Profeta). Ambos forman un estilo de adoctrinamiento establecido en las dos principales fuentes del Islam: el Corán y el Ḥ adīṭ.

⁶³ Según Ibn Manẓūr, obra citada, p.321.

- *Al-waṣāyā al-Ilāhiyya*:

Los consejos celestiales se hallan, más a menudo, en el Corán y constituyen un método educativo directo mediante el cual se apela el creyente al camino recto. Aparecen en forma de consejos dirigidos por Dios a sus Profetas o al hombre en general:

*“Y de Dios es todo cuanto hay en los cielos y todo lo que hay en la tierra. Y CIERTAMENTE, **hemos exhortado** a quienes se dio la revelación antes de vosotros, y también a vosotros, a que os mantengáis conscientes de Dios. Y si le negáis ciertamente, de Dios es todo cuanto hay en los cielos y todo lo que hay en la tierra, Dios es en verdad autosuficiente, digno de toda alabanza.” (4:131)*

*“En materia de fe Él os ha prescrito, lo que ya **ordenó** a Noé-y de lo cual te hemos dado conocimiento- [Oh Muḥammad por medio de la revelación- y también lo que ordenó a Abraham, a Moisés y a Jesús: Estableced firmemente la fe [verdadera], y no rompáis vuestra unidad con ella.” (42:13)*

“Y me ha hecho bendito donde quiera que éste; y me ha prescrito la oración y la limosna mientras viva.” (19:31)

“Y esto fue lo que Abraham legó a sus hijos, y [lo mismo hizo] hizo Jacob: “¡Oh Hijos míos!, He aquí, que Dios os ha escogido la fe más pura; no dejéis que os sobrevenga la muerte sin haberos sometido a Él.” (2:132)

Es imposible mencionar todos los versículos que contienen consejos celestiales, dado que la esencia general de este texto sagrado, consiste en su mayoría, en apelar al cumplimiento del *ma'rūf* (las valores reconocidas del bien) y *an-nahy 'an al-munkar* (prohibir el mal), sin embargo, la azora más típica, en este caso, es la de los rebaños (6: 151-152):

“Di: Venid que os comunique lo que Dios os ha prohibido [realmente]:

No atribuyáis divinidad a nada junto con Él; y [no ofendáis contra ellos, sino] tratad bien a vuestros padres; y no matéis a vuestros hijos por miedo a la pobreza-[pues] Nosotros os proveeremos de sustento, a vosotros y a ellos; no cometáis actos deshonestos, ya sea públicamente o en secreto; y no quitéis la vida – que Dios ha declarado sagrada- a ningún ser humano, excepto en cumplimiento de la justicia: esto es lo que Él os ha ordenado para que usáis vuestra razón; y no toquéis los bienes del huérfano-sin para mejorarlos- antes de que este alcance la mayoría de edad.”

Más *waṣāyā Ilāhiyya* o consejos celestiales se exponen a continuación:

“Pues tu Sustentador ha ordenado que no adoréis a nada excepto a Él y haced el bien a [vuestros] padres. Si a uno de ellos, o a ambos, les llega la vejez estando contigo, jamás les digas “Uf” ni les riñas, sino hálales [siempre] con respeto. Y extiende sobre ellos con humildad las alas de tu benevolencia y di: ¡Oh Sustentador mío!, Apíadate de ellos, como ellos cuidaron de mí y me educaron siendo niño.” (17: 23-29)

“VERDADERAMENTE, la felicidad será de los creyentes, los que hacen su oración con humildad, los que se apartan de toda frivolidad, los que se afanan por la pureza interior, los que guardan su castidad [no cediendo a sus deseos] salvo con sus cónyuges- sea los que son legítimamente suyos [por matrimonio]- pues, en tal caso, están ciertamente libres de reproche.” (23: 1-11)

“Y [RECORDAD que] lo que [ahora] se os da es sólo para el disfrute [pasajero] de esta vida –mientras que lo que hay junto a Dios es mucho mejor y más duradero.

[Eso será] para los que llegan a creer y ponen su confianza en su Sustentador; y que evitan los pecados más graves y las abominaciones; y que

cuando se enfadan, perdonan inmediatamente y que responden a [la llamada de] su Sustentador y son constantes en la oración; y que tienen por norma consultarse entre sí [en todos los asuntos de interés común]; y que gastan en los demás en lo que les damos como sustento; y que cuando son víctimas de la tiranía se defienden. Pero recordad que un intento de resarcirse de un mal puede convertirse, a su vez, en un mal: así pues, quien perdone [a su enemigo] y haga las paces, su recompensa es asunto de Dios- pues, ciertamente, Él no ama a los malhechores.

Sin embargo los que se defienden después de haber sido tratados injustamente – no incurren en reproche, sólo incurren en él los que oprimen a [otra] gente y se conducen insolentemente en la tierra, atentando contra todo derecho: ¡a éstos les aguarda un doloroso castigo! Pero, aun así, si uno es paciente en la adversidad y perdona-ciertamente, he aquí algo que requiere en verdad de la mayor determinación.” (42: 36-43)

- *Al-waṣāyā an-Nabawiyya*:

En cuanto a los consejos del Profeta, éstos provienen de el Ḥ adīṭ y fundan el ejemplo ideal del comportamiento del creyente y la mejor fuente para su educación, por lo cual, están presentes en la memoria de cada musulmán, en los discursos del viernes y en los libros de adoctrinamiento. Más a menudo surgen dentro de una situación donde uno de los creyentes se acerca al Profeta para pedirle consejo, o donde el mismo se dirige a uno de sus compañeros. Suelen ser textos breves y sencillos, con frases cortas y fáciles de memorizar, tal como lo reflejan los siguiente hadices:

Un hombre se dirigió al Profeta y le dijo:

“¡Oh Profeta!, tus palabras parecen advertencias de un hombre que se despide, aconséjenos pues.”

Dijo el Profeta:

“Someteos a Allah. Sed obedientes a vuestro gobernador, aunque sea un esclavo negro, pues aquellos que sobrevivan después de mí muerte, vivirán grandes conflictos, y acogeos a mi tradición y a la de mis sucesores y guardaos de las innovaciones, pues toda innovación es un extravío y todo extravío lleva al infierno”⁶⁴

Dijo ‘Abdullah Ibn ‘Omar⁶⁵:

El Profeta, que la paz y bendiciones de Allah sean con Él, me cogió de los codos y me dijo: “Se en esta vida como un viajero o un pasajero.”

⁶⁴ S.M. tomo III. p.1468*.

⁶⁵ S. B. tomo VI. p.2358*.

Otros consejos del Profeta aparecen en forma de un discurso dirigido al conjunto de los creyentes tratando a una variedad de temas:

Dijo el Profeta⁶⁶: *“Mi Señor me recomendó nueve obras y yo os las recomiendo: Ser sincero en privado y en público. Aplicar justicia en la dicha y en la desdicha. Ahorrar en la abundancia y en la pobreza. Perdonar al que me perjudica. Dar lo mío a quien me niega lo suyo, visitar a quien no me visita. Que sea mi silencio reflexión, mis palabras alabanzas y mis miradas contemplación.”*

En cuanto a los últimos consejos del Profeta, el texto más conocido es el discurso de la última peregrinación, o la llamada *juṭbat al-wadā*⁶⁷ (discurso de la despedida). Se trata de un largo discurso pronunciado por el Profeta en su última peregrinación del cual introducimos algunos fragmentos:

“Alabado sea Allah; nosotros lo alabamos, nosotros le pedimos socorro, le imploramos su perdón, y a Él nos volvemos; buscamos protección ante Allah contra los vicios de nuestras almas y contra la maldad de nuestras acciones. Quien quiera que sea guiado por Allah no se perderá; y quien quiera Allah que se pierda, nadie lo guiará. Yo atestiguo que no hay otro dios sino Allah el cual no tiene asociados con él; y atestiguo que Muḥammad es su siervo y enviado.

¡Oh siervos de Allah!, os recomiendo, el temor de Allah y os incito a obedecerlo. Yo busco de esta forma comenzar por lo que es mejor.

Así pues, ¡Oh siervos de Allah!, escuchad lo que os digo, pues no sé si podré encontraros aquí después de este año.

⁶⁶ Ibn ‘Abd Rabbih Al-Andalusī, obra citada, p. 418.

⁶⁷ Ibidem, p.287*.

¡Oh pueblo!, en verdad vuestra sangre, vuestros bienes y vuestro honor son inviolables hasta el reencuentro con vuestro Señor, tan inviolable como este mismo día, en este mes, en esta región; -¿He conseguido hacer llegar (el mensaje)?

¡Oh Allah!, se testigo de esto.

Así pues el que reciba unos bienes en depósito que los devuelva a aquel que se los confió. Y la usura del tiempo de la ignorancia esta abolida, sin embargo, vosotros tenéis derecho sobre vuestros capitales: no seáis ni opresores ni oprimidos. Allah ha decretado que no haya más usura. Y la primera usura por la cual comienzo, es la usura de mi tío ‘Abbas Ibn ‘Abd al-Muṭṭalib (...)

¡Oh pueblo!, en verdad, vuestro Señor es uno, y vuestro antepasado es uno: todos descendéis de Adán, y Adán fue hecho de la tierra. El más digno ante Allah es aquel que más le tema. Y ningún árabe tiene superioridad sobre un no árabe salvo en la piedad.

¿He conseguido hacer llegar el mensaje? ¡Oh Allah!, se testigo de ello”. Y él añadió: ¡Oh vosotros!, todos los presentes, haced llegar este mensaje a los ausentes.

¡Oh pueblo!, en verdad, Allah ha fijado para cada heredero su porción de herencia: no está pues permitido hacer un testamento en favor de un heredero (en más de lo que le corresponda). Y el testamento en favor de un extranjero no puede sobrepasar el tercio (de la totalidad de la herencia).

Y el niño pertenece a la cama (¿a la madre?) y el hombre que ha cometido adulterio es lapidado.

Cualquiera que, reclame (la paternidad) de otro que no sea su padre y cualquiera que reclame la propiedad más que de lo que es propietario, caiga sobre ellos la maldición de Allah, de los ángeles y de todos los humanos. No se aceptará de ellos (el día del juicio final) ningún pago ni equivalente (rescate). ¡Y la paz esté con vosotros!”.

Este texto se considera significativo en el contexto de los consejos del Profeta dado que contiene un breve resumen de los nuevos valores sociales aportados por el Islam a la sociedad pre-islámica, tal como el trato con los familiares y con la esposa, recoge incluso un cierto aspecto político consistente en la preparación de la opinión pública musulmana para un régimen supra-racial, en el cual un árabe no tiene ninguna superioridad sobre un no árabe y donde hay que someterse al representante de la autoridad legal detentada aunque sea un negro con la nariz cortada.

-*Waṣāyā-l-julafā* ‘:

Los consejos de los primeros califas constituyen una importante faceta del patrimonio de *waṣāyā* de la época posterior a la revelación, que además de fulgurar el pensamiento político y militar del estado musulmán en su primera etapa, se caracteriza por su alto espíritu religioso. Dichas *waṣāyā* tratan la responsabilidad del gobernador en el Islam, sus deberes hacia sus súbditos, la aplicación de la igualdad, la lucha en contra de la injusticia y la corrupción. Forman también un mensaje típico dirigido a todo gobernador musulmán dada su naturaleza puramente islámica. En este apartado, por razón de brevedad, introduciremos fragmentos de *waṣāyā* de dos califas: Abū Bakr Aṣ-ṣidīq y ‘Alī Ibn Abī Ṭālib.

Waṣāyā del califa Abī Bakr Aṣ-ṣidīq⁶⁸:

Son numerosas las waṣāyā atribuidas al primer califa Abī Bakr Aṣ-ṣidīq, por razón de brevedad, citaremos aquí únicamente algunas de las más conocidas: la primera es la que hizo a su sucesor ‘Omar Ibn a Al-Jaṭṭāb:

“Yo te designo como sucesor mío y te aconsejo temer a Allah. Allah mandó a la gente realizar obras de noche, que hechas de día, no serían admitidas, igualmente les ordenó obligaciones de día, que si las hicieran de noche, no serían aceptadas, indudablemente, Él no admite la oración voluntaria del que no cumple la obligatoria.

Ciertamente, las balanzas que sean cargadas el día del juicio final son de aquellos que siguieron la verdad y fueron verdaderamente sus defensores y justo es que una balanza que no contenga más que verdad sea pesada el día del juicio final.

Igualmente, aquellos cuyas balanzas sean ligeras, son los injustos que rechazaron la verdad y siguieron las vanidades y justo es que una balanza que no contenga más que vanidades sea ligera.

Cuando Allah mencionó a los moradores de la Ýanna, se refirió únicamente a sus mejores obras y se pasó de las malas, pues cuando te acuerdes de ellos di: me temo de no estar con aquellos. Y cuando mencionó a los moradores de Ýahannam, se refirió únicamente a sus peores obras y se pasó de las buenas, pues cuando te acuerdes de ellos di: espero no estar con aquellos.

De igual modo, Allah mencionó los versículos del galardón y los del castigo para intimidar e incitar a la gente, y para que éstos no anhelan de Allah excepto lo que merecen y para evitar ser llevados al abismo, pues guarda estos consejos, teme a la muerte y que sepas que tú no puedes hacer nada en contra de la voluntad de Allah.”

⁶⁸ As-Siḡistānī, obra citada, p.21*.

Otra *waṣiyya* muy famosa de Abī Bakr Aṣ-ṣidīq es la que dirigió al ejército de Usāma Ibn Zayd que se disponía para salir a una nueva batalla, cuando de repente, se supo el fallecimiento del Profeta. Es un texto con un valor histórico significativo en cuanto a los primeros momentos después de la muerte del Profeta., además de la carga informativa que contiene sobre el comportamiento ideal del soldado musulmán en situación de guerra.

Dijo Abū Bakr Aṣ-ṣidīq:

“¡Oh gente!, Escuchad y guardad estos diez Mandamientos que os recomiendo:

¡No engañéis!, ¡No perjudiquéis!, ¡No traicionéis!, ¡No os venguéis!

¡No matéis a niños, ni a ancianos, ni a mujeres!

¡No cortéis palmeras, ni las queméis, ni cortéis árbol de fruta!

¡Ni sacrificquéis cordero, vaca o camello, si no es para consumirlo... !⁶⁹”

Además de las dos *waṣāyā* de Abī Bakr Aṣ-ṣidīq, ya mencionadas, citamos aquí otra *waṣiyya* que hizo a ‘Omar⁷⁰ el mismo día de su muerte:

“¡Oh ‘Omar!, Yo fui compañero del Profeta, que la paz y bendiciones de Allah estén con él, y percibí como nos prefería a los suyos, pues, juro por Allah que solíamos enviarles a ellos de lo que nos regalaba él. Y juro que no estoy ni cegado, ni confundido y que éstas son las palabras de un hombre que fue testigo de lo que dice.

¡Oh ‘Omar!, Lo primero de lo que debes desconfiar, es de tí mismo, pues cada uno tiene sus propios deseos, y cuanto más se someta a ellos, más esclavo será de éstos.

⁶⁹ ‘Amrū Ibn ‘Uṭmān, Al-Ŷāḥiẓ, *Al-Bayān wa-t-tabyīn*, edición de ‘Abdū As- Salām Harūn, Tomo.1 p.62*.

⁷⁰ As-Siḡistānī, obra citada, p. 49*.

¡Oh 'Omar!, Desconfía de aquel grupo de Muhāyirīn, ya que veo ambiciosas sus miradas y henchidos sus pechos y todos ellos, ansían algo para sí mismos.

¡Exígeles, pues, que sigan el camino recto!, así evitaras su mal y sepas que únicamente te tendrán temor si tu temes Allah. Esta fue mi waṣiyya para ti. Y que la paz de Allah sea contigo”.

Waṣāyā de ‘Alī Ibn Abī Ṭālib:

‘Alī Ibn Abī Ṭālib⁷¹ (600.d.c-661.d.c.) a quien se atribuye la *waṣiyya* del primer capítulo del manuscrito 614 de la Biblioteca Nacional de Argelia estudiada en el presente trabajo, está considerado como el autor más conocido de *waṣāyā* de esta época⁷². Es primo y yerno del Profeta, fue educado por él y uno de los primeros creyentes en el Islam. Se casó con Fátima, la hija del Profeta, y solía sustituirle en Medina durante la ausencia de éste. Fue el cuarto califa (36/656-40/661) después de Abī Bakr, ‘Omar y ‘Uṭmān. Después del asesinato de Oṭmān y el conflicto que surgió entre él y Mu‘āwiyya, fue asesinado por ‘Abd Ar-Raḥmān Ibn Malḡām en 661 d.c.

Según un grupo de musulmanes, el Profeta, antes de su muerte, ya había designado a ‘Alī como sucesor suyo. Esta tendencia dio luz al nacimiento del pensamiento xií que *tiene su punto de partida en las luchas dinásticas ocurridas tras la muerte del Profeta, agravadas sobre todo con el asesinato del tercer califa Uṭmān, en el año 656 y el rechazo de reconocer a ‘Alī, como Califa por algunos musulmanes, dicha ruptura o “fitna” de la comunidad Islámica fue definitiva dando origen a las dos maneras de entender el Islam: la Sunna y la Ši‘a*⁷³.

⁷¹ Ver *Encyclopedie de l’Islam*, 2^{ème} edition, Leiden-Paris, 1990 vol. I, s.v. “‘Alī Ibn Abī Ṭālib”, pp.392-397.

⁷² Para más información sobre las amonestaciones de ‘Alī, ver Ḥasan Al-Amīn, Al-wa‘ḍ ‘inda ‘Alī en su obra *Dā’irat Al-Ma‘ārif Al-Islāmiyya Aš-Šī‘iyya*, Dār At-Ta‘āruf l-i-l Maṭbū‘āt, Beirut, 2001, tomo I, pp.329-341.

⁷³ Emilio Tornero Poveda, *La disputa de los animales contra el hombre (traducción del original árabe de la Disputa del asno contra Fray Anselmo Turmeda)*, Editorial de la Universidad Complutense, Madrid, 1984, pp.11-12.

En la corriente xií el personaje de ‘Alī recibe un tratamiento que difiere muchísimo del que tiene en la sunní, mientras que en la primera es el *waṣiyy*, es decir, el sucesor legítimo del Profeta, a quien se le imputa continuar con sus tareas religiosas⁷⁴, en la segunda, es uno más de los *julafā’ rašidīn*.

La personalidad de ‘Alī tiene varias facetas; éste aparece como un gran defensor del Islam, conocido por su extraordinario valor y fuerza, y quien participó además en todas las batallas del Profeta, excepto la de *Tabūk*. Otro aspecto importante de su personalidad es su *ḥikma* y su *balāgha* (sabiduría y elocuencia) tanto en poesía como en prosa, ya que se le considera el más orador y más elocuente de los calīfas *Rāšidīn*. Se le atribuye un gran número de exhortaciones, sermones y sentencias. *Al-Mas’ūdī*, en su obra *Murūy’ Aḡ-Ḍ ahab*⁷⁵, le atribuye más de cuatrocientos ochenta sermones, por lo tanto, se podría decir que es el personaje más célebre por sus consejos o *waṣāyā* en la literatura árabe posterior a la revelación. A continuación, introducimos la *waṣiyya* que dirigió ‘Alī a sus hijos⁷⁶:

“Os recomiendo que temais a Allah y no os aferréis a la vida mundana, aunque os complazca, y no lloreis por lo que no consigáis en ella y decid la verdad, sed piadosos con el huérfano, ayudad al pobre hambriento, y sed enemigos del opresor injusto, y aliados del oprimido, y nunca temáis que os reprochen vuestras obras siempre cuando esten dirigidas a Allah, (...) Ciertamente, el día del juicio final es

⁷⁴ E.J.Brills, *First Enceaclopedie of Islam*, Leiden New York,1993, Vol VIII, p.1132. s.v. “*Waṣiyya*”.

⁷⁵ C. A. Nallino, obra citada. p.83.

⁷⁶ Ver S. Al- Farīḥ, obra citada, pp.62-63*.

indudable, y ciertamente, Allah resucitará a los yacidos. Atestiguo pues que mi oración, mi culto, mi vida y mi muerte son para el Señor de los mundos, el Inasociable. Así me ordenó mi Señor, y yo soy el primero de los que se sometieron al Islam. (...) ¡Oh Husayn!, te aconsejo a tí y a todos mis hijos, y a los que recibirán este mensaje temer a Allah, agarrarse al soporte más firme y procurar morir siendo musulamnes, aferrarse al vínculo de Allah y mantenerse unidos, pues escuché a mi querido mensajero de Allah, paz y bendiciones esten con él, diciendo:

La Reconciliación entre los que se han peleado es mejor que un año de ayuno y de oración. Reforzad vuestros lazos familiares, y Allah os facilitará la rendición de cuentas el día del juicio final, y por Allah, os recomiendo hacer el bien con los huérfanos, y que no les ofendáis y por Allah os recomiendo hacer el bien con los débiles, pues lo último que dijo el Profeta, que la paz y bendiciones esten con él, fue que cuidarais de los débiles.

Y por Allah os recomiendo aplicar el Corán y que nadie obre según el Corán mejor que vosotros. Y por Allah, os recomiendo guardar la oración, pues es el sostén de la religión. Y por Allah, os recomiendo dar az-Zakat, pues ésta apaga el enojo de vuestro Señor. Y por Allah, os recomiendo ayunar el mes de Ramadhan, pues su ayuno es una protección del fuego para vosotros. Y por Allah, os recomiendo peregrinar a la Meca...”.

En breve, las *waṣāyā* de este periodo se caracterizan por ser un mensaje humano universal, alimentado por el Corán y la Sunna. Sus temas principales forman los principios del Islam; la fe, el culto; el saber; las virtudes...etc. En cuanto a sus características lingüísticas, se observa que están siempre encabezadas por la *basmala*⁷⁷ y las alabanzas a Dios. Son textos exentos de prosa rimada, caracterizados además por la pureza de sus términos, la fuerza de su estilo, la facilidad de su expresión y su inspiración en el estilo del Corán y del Ḥ adīṭ.

⁷⁷ Expresión *bism Allah ar-rahmān ar-rahīm*; En nombre de Dios el Misericordioso el Compasivo.

3.2.2.2. En la época Omeya (661-749)

Al principio de esta época todavía no se registra el impacto de otras literaturas en las *waṣāyā*, y la única diferencia destacable en este contexto se sitúa en las *waṣāyā* de califas donde surge el anhelo de éstos a conservar el poder en su linaje, debido a que en esta época, el régimen político pasa de consultivo a hereditario.

De entre las *waṣāyā* de califas, tenemos la de Mu'āwiyya Ibn Abī Sufyān, “que recurrió a sus cualidades de buen orador para atraer a todos los árabes hacia la nueva orientación geopolítica...”⁷⁸. As-Siḡistānī en su obra de *waṣāyā* recoge los consejos que éste dirige, en su agonía, a su hijo Yazīd, recomendándole hacer el bien con los habitantes de Al-*Hiḡaz*, por ser de su origen, ser generoso con quien venga de ellos y también hacer el bien a los habitantes de Iraq y de Aṣ-Ṣām y devolver a estos últimos a su tierra, después de haberles utilizado en las campañas. A continuación introducimos fragmentos de dicha *waṣiyya*⁷⁹:

“ ¡Hijo mío!, (...) Ciertamente, te ampare (ahorre) los traslados y los recorridos, te facilite lo dificultoso, te somete el orgulloso, te reúne lo desemejante y convirti los árabes en sujetos en tu reino (a tu poder). Pues se generoso con los procedentes de Ḥ iḡāz, aquellos son tu propia sangre, trata bien al que te venga de ellos y pregunta por el que se ausente, en cuanto a los habitantes de Iraq, si te reclamaran cada día el despido de su gobernante, pues hízlo , dado que aquello es mejor que mil espadas dirigidas hacia ti, a los procedentes de Aṣ-Ṣām, haz que sean tus aliados, utilízalos en las campanas en contra de tus enemigos, antes de devolverlos a su tierra, ya que cuando se instalan fuera de su tierra, abandonan sus costumbres.

⁷⁸ Según Al-Ŷāḡiḡ, citado por M. Ṣobḡ, obra citada, p.471.

⁷⁹ As-Siḡistānī, obra citada, p.155*.

Ciertamente, yo, por ti, no temo a nadie de los Qurayš, excepto al Ḥ uṣayn Ibn ‘Alī, ‘Abdi-llah Ibn ‘omar y ‘Abdi-llah Ibn Az-Zubayr, en cuanto al Ḥ -uṣayn, éste procede de un noblísimo linaje y goza de un inmenso derecho, por lo cual, si algún día, caiga bajo tu poder , sé indulgente con él y acuérdale tu perdón, eso, es lo que haría si me lo traen. En cuanto a Ibn ‘Omar, su fe lo retendrá de traicionarte, sin embargo, Ibn Az-Zubayr es ciertamente un enemigo irreconciliable que espera con impaciencia la ocasión para atacarte, pues si lo hace, no hesites de matarlo de la peor forma que puedas.”

As-Siḡistānī cita asimismo los consejos de ‘Abd Al-Malik Ibn Marwān en su agonía a sus hijos, para temer a Dios, apiadarse de los mayores, de los pequeños y preservar la unión...etc. De esta waṣiyya introducimos algunos pasajes⁸⁰:

“¡Hijos míos!, Os aconsejo el temor de Allah ,que ello es la fortaleza más segura y el adorno más dotado de hermosura, que el mayor de vosotros sea afectuoso con el más pequeño, y el pequeño, repetuoso con el mayor.

Guardaos de la separación y de la pugnanza, y sabed que vuestros antecedentes fueron derrotados por separarse y por ello, fueron humillados los más ilustres. Consultad a Maslama, él es ciertamente vuestra dir‘ y sed generosos con Al-Ḥayāy, él hizo que los más arrogantes se sometieran a vosotros (...) ¡Oh Walīd!, en cuanto me pongas en mi tumba, pónle piel del tigre, sube al púlpito y llama el pueblo a reconocerte como soberano...etc ”

A diferencia de su principio, el final de este periodo, se conoce por la influencia que recibió la literatura árabe de otras literaturas, debido a la extensión del imperio musulmán. En las waṣāyā, concretamente, hubieron

⁸⁰ As-Siḡistānī, obra citada, p.160*.

enormes innovaciones, primero; en el aspecto político, con el nacimiento del género pre-moderno *Naṣīḥāt Al-Mulūk* (consejo de los reyes) que floreció a finales de este período, dado que los gobernadores omeyas en Jurasān, cuyos problemas políticos crecían en la zona, se interesaron por los métodos administrativos persas.

Es también en este periodo que fue traducida al árabe una obra griega de Espejos de príncipes: se trata de la traducción de Las epístolas de Aristóteles a Alejandro por Salīm Abū al-‘Alā’, secretario de Hišām Ibn Abd Al-Malik, que gobernó entre 105/723 y 125/734. La carta octava de este libro: *As-Siyāsa al-‘Ā miyya* contiene una serie de consejos dirigidos a los reyes, sus consejeros, sus agentes y jueces. Esta carta se considera además como la fuente de inspiración de *Sirr al-Asrār* o *Secretum Secretorum*⁸¹.

Otro rasgo de la influencia persa en las *waṣāyā*, a finales de este periodo, consiste en la aparición de un tipo particular de *waṣāyā* dirigidas únicamente a los escribanos, cuyo autor más conocido es ‘Abd Al-Ḥ amīd Al-Kātib, de origen persa, de la zona de *Anbār* en Iraq, conocido por su elocuencia en el idioma árabe y sus traducciones de epístolas del persa a dicho idioma, maestro en escuelas tradicionales, en principio de su vida, antes de llegar a la corte de Marwān Ibn Mohammad donde ejerció las funciones de secretario. A continuación, exponemos un fragmento de las *waṣāyā* de ‘Abd Al-Ḥ amīd Al-Kātib a los escribanos⁸²:

⁸¹ Ver Charles Henri de Fourchecour, obra citada, p.71. Y Encyclopédie de l’Islam, 2^{ème} édition, Leiden-Paris, 1990, vol .V, pp. 985-986, s.v. “*Naṣīḥat al-mulūk*.”

⁸² Esta *waṣīyya* aparece en su totalidad en el libro de Ṣubḥ Al-A‘šā, tomo I, pp. 85-89*.

“¡Oh escribanos!, competid en la acumulación de sabiduría y letras y tened un conocimiento profundo de vuestra ley, en primer lugar, empezad con saber el libro de vuestro Señor, alabado sea, y las obligaciones que os dicta, y después dominad el árabe, ya que es la belleza de vuestras lenguas, dominad el arte de la caligrafía porque es ornamento de vuestros libros, recitad la poesía, conoced lo insólito de ella y sus significados. Conoced la historia de los árabes y no árabes, sus cuentos y sus tradiciones, pues ello os ayudará a alcanzar vuestros objetivos ...”.

Otra faceta del impacto de la literatura persa en las *waṣāyā* queda igualmente manifiesta en los consejos dirigidos por los califas a los educadores o instructores de sus hijos. Este tipo de *waṣāyā* aparece también como consecuencia del cambio de régimen consultivo, al de sucesión además de la aspiración de los califas a formar sus hijos como futuros jefes de estado, capaces de desempeñar perfectamente dicho papel. En este espacio introduciremos fragmentos de *waṣāyā-l-julfā*’ a los educadores de sus hijos:

Waṣāyā de ‘Utba Ibn AbīSufiane a ‘Abd Aṣ-Ṣamad, el educador de su hijo⁸³:

“Instruye a mis hijos como te instruirías a ti mismo, pues los defectos de ellos serán un reflejo de los tuyos, ya que el bien y el mal para ellos será lo que tu estimes. Enséñales la vida de los sabios y los hábitos de los letrados, y si te desobedecen impresionales con avisarme y castígalos sin notificármelo. Y se para ellos como un médico que no prescribe el remedio hasta que diagnostica el mal. Y no vengas con ningún pretexto ante mí, porque yo cuento con tu competencia”.

Waṣāyā de ‘Abd Al-Malik Ibn Marwān a los educadores de sus hijos⁸⁴:

⁸³ ‘*Uyūn al-Ajbār*, tomo V, p.166, citado por S. Al-Farīḥ, obra citada, p.94*.

“Enséñales a decir la verdad igual que les enseñarías el sagrado Corán, y evita que se mezclen con el populacho, porque son los que tienen menos educación y peores costumbres. E impide que se relacionen con sus sirvientes, porque éstos pueden enviciarlos. Endurece sus sentimientos y serán fuertes sus corazones, aliméntalos con carne y serán fuertes sus cuerpos. Enséñales poesía y serán gloriosos y valientes. Y ordénales que se limpien los dientes de vez en cuando, que beban agua lentamente, y que no se llenen de una sola vez, y si tuvieses que castigarles, que sea discretamente para no ser humillados ante la gente.”

Aparte de las *waṣāyā* arriba mencionadas, resplandecieron también en esta época *waṣāyā* de Al-Ḥ asan Al-Baṣrī⁸⁵ conocido en la ciudad de Basora como uno de sus principales predicadores, perteneciente a la corriente de los Qadaríes o los del libre albedrío, rasgo pertinente en sus *wasāyā*. Al-Ŷāḥiẓ⁸⁶ nos transmite en su obra *Al-Bayān wa-t-Tabyīn* los siguientes consejos de él:

“¡Oh hijo de Ādam!, vende tu vida terrenal por la otra vida y ganarás ambas, mas no vendas la otra vida por tu vida mundana para no perder las dos.”

“¡Oh hijo de Ādam!, si ves que los demás están instalados en el bien, compite con ellos en este campo, por el contrario, si les hallas en el mal, no les tengas envidia en ese charco, la residencia acá es efímera y la permanencia en el más allá es perdurable...”

“¡Oh hijo de Ādam!, pisa la tierra con tus pies, que pronto será tu sepulcro...”

⁸⁴ 'Uyūn al-Ajbār, tomo II, p.168, citado por S. Al-Farīḥ, obra citada, p.94*.

⁸⁵ Es Al-Ḥ asan Yassār, nacido en Medina, en el año 21/642, vivió en Wād al-qurā (...). Su madre Jayra, era amiga de la esposa del Profeta, Umm Salama, de la cual transmitía algunos dichos del Profeta (...). Al-Ḥ asan y su hermano Sa' īd acompañaban a su madre, en sus viajes a Medina, para visitar la casa del profeta que estaba pegada a la modesta mezquita (...). En esta mezquita aprendió Al-Hasan a leer y a escribir y asimismo el Corán y la teología. Murió en Basora, en el año 110/728, tras haber sido el gran al-qādī (juez) de esta ciudad.

⁸⁶ Traducción de Maḥmūd, Ṣobḥ, *Historia de la literatura árabe clásica*, Cátedra, Madrid, 2002, p.482.

3.2.2.3. En la época Abbasí (749-1258)

En esta época *al-'Adab* se considera como educación específica de los hombres letrados. Esto se refleja en el florecimiento de las denominadas *waṣāyā al-'ulamā' wal-wu'āḏ-l-i-l-ḥukām wal-'umarā'aw talāmiḏatihim*, es decir, consejos dirigidos por sabios y amonestadores a sus discípulos, a los gobernadores, o a los príncipes. Este tipo de consejos es una fusión entre lo árabe y lo persa, debido a la clara influencia de la literatura didáctica persa mediante las traducciones de obras de Espejo de príncipes al árabe, tales como: *Kalīla wa Dimna*, la leyenda india de *Buda* y *Las mil y una noches*.

El transmisor más conocido de la tradición gubernamental persa es Ibn al-Muqaffa⁸⁷ mediante sus traducciones del pehlevi al árabe, especialmente, sus dos obras: *Risāla fī-ṣ-Ṣaḥāba*, dirigida al segundo califa Abbasí Al-Manṣūr (736-58 \ 754-75) y *Al-Adab al-Kabīr*, dirigida al hijo de éste. Se trata de obras didácticas cuyos mensajes se fundan en una serie de instrucciones dirigidas a los gobernadores. De su obra *Al-Adab Al-Kabīr*, hemos elegido el siguiente fragmento dirigido al conjunto de gobernadores:

“Sepa que hay mucha gente que cuando se enfada, paga su enfado con gente inocente, haciéndole mala cara, insultándole o encolerizándose con ellos y hasta castigándoles, aunque ellos no tengan ninguna culpa de su enfado, y que cuando son dichosos, están tan complacidos que llegan a conceder donativos al que no merece sus regalos y tratan como amigo al que no es digno de su amistad, (...) pues ten mucho cuidado con esta conducta, porque es aún peor cuando esta conducta procede de la gente del poder y no hay nada peor que un rey que cuando se enfada, castiga a la gente y cuando esta contento, les complace sin motivo. (...) Un rey no debe enfadarse, porque todo es fácil para él, ni debe mentir, porque nadie puede forzarle a hacer lo que no consiente, ni debe ser tacaño, porque es él el que menos pretexto tiene

⁸⁷ *Encyclopédie de l'Islam*, 2^{ème} édition, Leiden-Paris, 1990, vol V, p.986 s.v *Nasihāt Al-Mulūk*.

para temer a la pobreza, ni debe ser rencoroso, pues él puede ser el más dañino para la gente”⁸⁸.

La influencia persa es perceptible, en este texto, en la ausencia de ciertas características islámicas habituales en las *waṣāyā*; ya que se limita únicamente a dictar el modelo de comportamiento mundano del gobernador. Sin embargo, hay otras *waṣāyā* de este mismo periodo que aún tratando cuestiones mundanas, conservan su sello islámico. Se trata de consejos basados en el Corán, en el Ḥ adīṭ, en los dichos de los compañeros del Profeta, y en el patrimonio cultural islámico, dirigidos a los gobernadores. Dichos consejos son más a menudo, relativos a una escena cuyos protagonistas son el califa y *al-Wā'iz* (amonestador) como se observa en los siguientes pasajes⁸⁹:

Dijo Al-Awzā'ī: “Según Makḥūl, según 'Aṭṭiyya Ibn Al-Baṣīr, el Profeta que la paz y bendiciones de Allah estén con él dijo: que sepa aquel que reciba un consejo en cuanto a su creencia, que es una misericordia enviada por Allah a él, que se agradezca pues a su Señor por ella y sino aumentaran sus pecados, se enfadará Allah con él y será aquello una prueba que tendrá en su contra el día del juicio final. Por lo cual al que se le aconseja una verdad y se complace con ella, tendrá la complacencia de Allah, y si se enfada, su enfado será contra sí mismo. Y él que detesta la verdad, detesta a Allah porque Allah es la verdad absoluta, pues no seas ignorante.

Dijo Al-Manṣūr: ¿Y cómo seré ignorante? Dijo: escuchando los consejos y no aplicándolos.”

⁸⁸ 'Abdullah Ibn al-Muqaffa', *Al-Adab al-Kabīr wa al-Adab aṣ-ṣaghīr*, Dār Al- 'Īl, Beirut, p.22-23.

⁸⁹ Ibn 'Abdi Rabbīh, *Al- 'Iqd –al-Farīd*, Dār Al-Kitāb Al- 'Arabī, tomo III, p.305.

En este momento, *el ḥāyib* (el secretario) del Manṣūr, incitado por el último consejo, saca su espada para agredir al Al-Awzā'ī, el califa lo detiene y le manda continuar a su interlocutor:

“Es cierto que usted es el califa de los musulmanes, pero también es cierto que Allah le pedirá cuentas sobre el mayor y el menor detalle relativo a su labor. Me contó 'Urwa Ibn Ruwaym, que el Profeta la paz y bendiciones de Allah sean con él, dijo:

El que tiene una responsabilidad y la descuida, Allah lo privará del olor del paraíso. No hay un gobernador que abandone a sus súbditos, sin que Allah lo prive del olor del paraíso” Pues es deber del gobernador cuidar a sus vasallos, protegerles y ser justo con ellos”.

3.2.2.4. En la época Andalusí (711-1492)

En cuanto a la literatura de *Al-Andalus* (711-1492), los andalusíes produjeron sus propias *waṣāyā*; de padres, gobernadores, y sabios a sus hijos, aparte de los consejos tradicionales (de Allah, del Profeta Muḥammad y de los califas) que recopilaron en sus obras maestras; como *Al-'iqd Al-Farīd*⁹⁰ y *Bahyat Al-Mayālis*⁹¹.

En este apartado, exponemos tres modelos diferentes de *waṣāya* de los andalusíes: El primero refleja el aspecto político, se trata de un extracto de la *waṣiyya* de Al-Ḥ akam Ibn Hišām Ibn 'Abd Ar-Rahmān Ad- Dājil⁹² a su hijo 'Abd Ar-Rahmān:

“ Por cierto, yo puse la vida mundana a tu disposición, hice que tus enemigos se sometieran a tí, te cedí el califato, y procuré que no hubiese conflictos, ni disputas, pues sigue mi camino, y que sepas que tu deber más importante es proteger a tu familia, y después a tu tribu y después a aquellos que te ofrecieron su apoyo, pues ellos son los que te apoyan y comparten contigo lo bueno y lo malo, confía en ellos, atráelos con tus donaciones, y somételos a tu mandato y no hagas caso de la gentuza que les envidia y que se encoleriza contra los actos de los reyes, así que no les des pretextos para odiarte, haciéndoles justicia a todos y sometiendo a los más virtuosos de ellos, pero sin dejar de intimidarles...”

⁹⁰ Ver en esta misma obra *Kitāb Az-Zumurruda*, Tomo III. p.142.

⁹¹ Abū Omar Al-Qurṭubī, *Bahyat Al-Mýālis*, Cairo Ad-Dār Al-Misriyya li-ta'ālīf Wa-t-Tarḡama, 1962-1973, 2. Vols. Ver *Bāb Al-Waṣāyā al-Mūyāza*, p.244 y *Bāb Min Kalām al-Muḥtaḍirīn*, p. 398.

⁹² Sanā, ' Nāyī Almusarrif, *Al-Waṣāyā al-Islāmiyya*, Ad-Dār al-'Arabiyya l-i-l Mawsū'āt, Beirut, 2002, p.157*.

La siguiente *waṣiyya* es la que hizo a sus dos hijos Abū Al-Walīd Al-Bāṣī Sulaymān Ibn Jalaf Ibn Sa‘d At-Taṣībī Al-Qurṭubī, uno de los sabios más eminentes de la corriente *Maliki* en *Al-Andalus*⁹³:

“...Lo primero que os encomiendo es lo que aconsejó Abraham a Jacob: ¡Hijos míos!, Allah os ha establecido la práctica de Adoración, no muráis pues sin ser musulmanes.” Y os prohíbo lo que prohibió Luqman a su hijo cuando lo amonestó: ¡Hijos!, no asociéis a Allah otros dioses, que la asociación es un pecado enorme! En mi waṣiyya, os confirmo y reitero aquello para que os aferréis al Dīn del Islam con el cual, Allah alabado sea, nos ha dotado. Pues que nada de esta vida mundana os impida aferraros a ello, ya que nada es valioso si implica la vida eterna en el gehena. Y nada es doloroso si conlleva a la vida eterna en la ḡanna: Aquel que abraza otra religión en lugar del Islam, no se aceptará nada de él, pues si morís en el Islam, este Dīn que Allah prefirió y ennobleció sobre las demás religiones haciéndolas ilícitas, espero que nos encontremos donde nunca volvamos a separarnos, ni esperemos la muerte de nuevo y Allah, alabado sea, sabe mi empeño e impaciencia para alcanzar ésto, tal como conoce mi temor de que alguno de vosotros tropieze y sea de los castigados”.

El último texto con el cual se concluye este apartado, es un extracto de la *waṣiyya* que hizo Ibn ‘Arabī⁹⁴ a sus hijos:

“Os ha decretado, dentro de la práctica de Adoración, lo que encomendó a Noé, lo que te hemos inspirado a tí, y lo que mandamos a Abraham, Moisés e Jesús: que establecierais firmemente la práctica de Adoración. (...) Así debe ser después de mi muerte, si no os separáis, ya que si lo hacéis os vencerá vuestro enemigo. Si desobedecéis a Allah en un lugar, no partáis de ahí hasta que hagáis un acto de culto. Y cuando os recordéis un pecado que cometisteis, arrepentíos al momento y

⁹³ Esta *waṣiyya* fue editada y comentada por Don Ḥawdat Abd Ar-Rahmān Ḥiilāl en la Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos de Madrid, Num.3, Tomo I, 1955*. Dado que es muy larga, nos contentamos con exponer únicamente algunos pasajes de la misma.

⁹⁴ S. Nāṣī Al-muṣarrif, obra citada, p.187*.

*pedid perdón a Allah por ello. Y pensad bien de vuestro Señor, nunca penséis mal de Él. Tened presente que Allah perdona e indulta. Y acordaos de Él íntimamente y en público, en privado y ante la gente, pues Allah dice: ... acordaos de Mí y Yo me acordare de vosotros; y sed agradecidos conmigo y no Me neguéis*⁹⁵.

Tras apagarse la llama de *Al-Andalus*, la *waṣiyya* parece haber sobrevivido como importante método educativo dentro de lo que se llama actualmente la literatura aljamiada difundida entre los musulmanes que permanecieron en España.

La transmisión de *waṣāyā* entre los moriscos se debe quizás a ciertas características propias de este tipo de producciones como el estilo didáctico directo, la inspiración en el Corán y en el *Ḥ adīṭ*, pero también cabe pensar que la falta de líderes religiosos, además de los esfuerzos de aculturación e integración por parte de las autoridades cristianas podrían ser un elemento significativo en la propagación de dichos textos entre ellos⁹⁶.

En uno de los textos de *waṣāyā* más difundidos entre los moriscos, el morisco reconoce el valor de la *waṣiyya* como instrumento didáctico frente al otro enemigo opresor:

(f. 206r)

*En el nombre del Señor,
krīʿador del universo,
Del mundo sustentador,
Y de todo formador,
Alto, poderoso, inmenso.*

⁹⁵ Azora de la Vaca (2:152).

⁹⁶ Para más información sobre los intentos de aculturación y las medidas de resistencia morisca, véase José María García Avilés, *Los moriscos del Valle del Ricote*, Publicaciones de la universidad de Alicante, Alicante 2007, pp.27- 41.

*Allah es el ke da el ser
a todas kosas kri^yadas.
Él por su grande poder,
me ki^yera faboreçer
del mi kosas se^yan gui^yadas.*

*Esta obra començe,
yo medi^yante su favor.
Allah tal graçia me de,
ke la akabe i fin le de,
en su serviçio i loor*

(f. 206v)

*Y mis hermanos y-amigos
d-esto aprovechar se pu^wedan
kontra adversos enemigos
porke estos son los Kastigos
en metro del fijo de Edam⁹⁷*

En el apartado siguiente nos aproximamos a la literatura aljamiada y las *waṣāyā* que fueron recopiladas en la misma.

⁹⁷ Fragmento extraído del capítulo 17 del manuscrito S-I de la Real Academia de la Historia.

4. La literatura aljamiada, ejemplos concretos de *waṣāyā*

4.1. Aproximación a la literatura aljamiada

La literatura aljamiada se constituye de textos escritos en español pero en caracteres árabes. Son pertenecientes a los últimos musulmanes españoles que vivieron en territorio cristiano entre los siglos XV y XVII y que se esforzaron en mantener viva la fe de sus antepasados a pesar de las duras circunstancias que vivían, ya que cuando las autoridades cristianas decidieron que por la fuerza debían convertirse al cristianismo y vivir como cristianos convencidos y bien adoctrinados, ellos obstinados, siguieron en la intimidad, practicando y viviendo su fe.

Esta literatura es un fenómeno que acompañó a la marcha triunfal del Islam, y que se dio en varios grados, según los niveles de dominación, y de penetración de éste, en las sociedades conquistadas. Puede tener dos definiciones: Una muy general que incluye toda adaptación del alfabeto árabe a otros idiomas. Y otra limitada a los casos, en los cuales, tal uso no llega a suprimir el sistema gráfico local dominante, limitándose a un uso parcial, paralelamente a otro alfabeto distinto, que generalmente tiene carácter oficial o está en condiciones de oponer cierta rivalidad⁹⁸.

“ En la actualidad, la forma romance aljamiado se usa exclusivamente, como tecnicismo para designar textos romances en caracteres árabes.”⁹⁹ O en *aljamía*. Para una mejor introducción al tema, se realiza a continuación, un breve prefacio a dicha literatura.

⁹⁸ Definición propuesta por O. Heygi, en su artículo, “El uso del alfabeto árabe por minorías musulmanas y otros aspectos de la literatura aljamiado morisca resultantes de circunstancias sociales históricas, análogas” en Actas del CLEAM, Oviedo, (1972), Ed. Gredos, Madrid, 1978, pp.147-263.

⁹⁹ Definición propuesta por O. Heygi, *Cinco leyendas y otros relatos moriscos* (MS 4953 BIBL.NAC. MADRID) Edición, Estudio y Materiales por Ottmar Heygi, Ed.Gredos, Madrid, 1981, pp.11-12.

4.1.1. El origen de la palabra *Aljamía* en fuentes árabes y españolas

Esta palabra según el diccionario árabe más conocido titulado *Lisān al-‘arab*, tiene varias definiciones; *‘Āyamī* califica al no árabe sea eloquente o no. Su plural es *‘Āyam* y *A ‘āyim*. *A ‘yamī* califica al extranjero de raza no árabe. Esta misma palabra se aplica también al árabe nativo “que no aclara sus palabras”, y puede aplicarse asimismo a la lengua del mismo. Su plural es *‘Uým*. También una lengua *A ‘yamía* equivale a lengua extranjera.¹⁰⁰ El término *A ‘yamī*, con el significado de extranjero, se repite tres veces en el Corán: La primera, en la azora de *An-naḥl* (Las abejas):(16:103), donde *A ‘yamī* parece referirse a un cristiano.

Se han propuesto varias interpretaciones para la identificación del cristiano en cuestión, en el caso concreto en este versículo: Una de ellas, propone a Sergio un monje nestoriano identificado con el monje Bahira¹⁰¹. Otra propone un esclavo cristiano que se hizo musulmán, incluso, hay quien dice que eran dos que tenían por oficio hacer espadas, y solían recitar la Torá y *al-Inyīl* (El evangelio) y que el Profeta se sentaba, a veces, con ellos para invitarles al Islam, así que los Qurayšies dijeron: “Son ellos mismos quienes habían enseñado el Corán a Muhammed”. Con esta ocasión, se reveló la aleya siguiente como respuesta a los Qurayšies:

“Y bien sabems que dicen : “¡Es solo un hombre quien le imparte [todo ésto]!- [a pesar de qué] la lengua de ése a quien señalan es del todo extraña, mientras que este es un lenguaje árabe, claro [en sí mismo] y que muestra claramente la verdad de su fuente.”

¹⁰⁰ Ibn Manzūr, obra citada, p.67.

¹⁰¹ El Corán, Traducción de J. Cortés, 2ª edición, Editorial Nacional, Madrid, 1984, p.335.

En otras traducciones, el término *A 'yamī* se traduce por no árabe:

“ La lengua de aquel a quien se refieren no es árabe mientras que ésta es una lengua árabe¹⁰²,”

La segunda vez que aparece el termino *A 'yamī* en el Corán, es la azora de *Aš-Šu'arā`* (26:198) y parece referirse siempre a un no-árabe:

“Pero [aun] si lo hubieramos hecho decender sobre algún no árabe, y él se la hubiera recitado[en su propia lengua], no hubieran creído en él”.

La tercera vez es en la azora de *Fuṣṣilat* (41: 44), (Expuestos con claridad):

“ Si hubieramos dispuesto que esta [escritura divina] fuera una discurso en una lengua no árabe,[los que ahora] la rechazan sin duda habrían dicho: ¿Porque sus mensajes no se han sido expuestos con claridad ? - ¡Cómo! - ¿[un mensaje en] una lengua no es árabe, y [su portador] un árabe?”.

Según este versículo, si el Corán fuese revelado en lengua extranjera, los no creyentes se habrían extrañado diciendo: “¿Un Profeta árabe y un Corán extranjero?”

Se observa dentro del texto Coránico, que el término *A 'yamī* aparece casi siempre, en oposición con *'Arabī*, la primera aleya y la tercera que hemos citado arriba, ofrecen un ejemplar interesantísimo de esta oposición. Sin

¹⁰² El Corán, Traducción de A.G. Milara Navío, 1ª edición, Nurreduna Ediciones, 1998, p.424.

embargo, fuera del contexto de la lengua, ésta no supone ninguna ventaja o preferencia de los árabes, en cuanto a los 'Aýam o no árabes, lo que es obvio en los siguientes Hadices del Profeta:

Dijo el Profeta: “ *¡Oh Muchedumbre! Su Dios es único, pues, el árabe no tiene ninguna ventaja al no árabe, ni el no árabe al árabe {...} salvo si es más piadoso*” .

Y en otra ocasión:

“El árabe no tiene ninguna ventaja al no árabe, ni el no árabe al árabe {...} salvo si es más piadoso. Todos procedeis de Adán y Adán procede de la tierra”.

En cuanto a la lengua española, tenemos la palabra *aljamía* que probablemente procede del árabe *A'ýamiyya*. En el Diccionario de Autoridades¹⁰³, la *aljamía* es la lengua o idioma que para entenderse, en sus tratos y comercios, hablaban los árabes que estaban en España con los cristianos españoles.

Aljamiado es un adjetivo epíteto que se da al hombre o la mujer que vivía en la aljama de los moros o judíos, o a los que hablaban el lenguaje de ellos y también, al mismo lenguaje.

En el Gran Diccionario de Uso del Español Actual¹⁰⁴, el adjetivo aljamiado, además de aplicarse a textos escritos en lengua castellana, utilizando el alfabeto arábigo, se aplicaba, entre musulmanes, a quienes hablaban la

¹⁰³ *Diccionario de Autoridades*, Ed. Gredos, Madrid, 1979. p.218.

¹⁰⁴ A. Sánchez, *Gran Diccionario de Uso del Español Actual*, Ed. Sociedad General Española de Librería, Madrid, 2001, p. 112

aljamía, el castellano, o en general, una lengua extranjera. *Aljamía* es el nombre que los musulmanes que habitaban en España, daban a las lenguas extranjeras y en particular a la lengua española.

Según Mikel De Epalza¹⁰⁵, la forma españolizada *aljamía*, incluso, se emplea hoy en día, por los mismos investigadores árabes, en transcripción árabe, con el artículo árabe *al* antepuesto, y con la sustitución de la letra *ým* con *jā'* que corresponde a la *j* española para designar la literatura aljamiada.

¹⁰⁵ Véase su comunicación hecha en Actas del CLEAM, Oviedo, (1972). Ed. Gredos, Madrid, 1978, p. 428.

4.1.2. Circunstancias de la aparición de la *Aljamía* en España

Según Epalza¹⁰⁶, la aparición del aljamiado fue en 1460, en Castilla la vieja, a pocos años de la conquista islámica de Bizancio, en 1453. Este acontecimiento, la caída de Constantinopla, fue una fuente de fuerza para los musulmanes romanizados lingüísticamente, para crear su propia aljamía. Según Epalza, fue el impacto del modelo turco, lengua no árabe escrita en árabe, la auténtica y definitiva razón por la cual los musulmanes hispánicos del siglo XV, optaron por el *aljamiado*.

Además de la imitación del modelo turco, otros investigadores proponen las siguientes circunstancias:

En primer lugar, Luis Bernabé opina que se trata de un sistema original de "escritura islámica" cuyo principio es el mantenimiento del acervo árabe Islámico entre la población hispanomusulmana¹⁰⁷.

Según Ben Yemía¹⁰⁸, el árabe es un referente trascendental, una fijación del símbolo sagrado, ya que es el idioma en el cual fue revelado el Corán, y los moriscos que perdieron el árabe, fueron conscientes de que salir de la lengua árabe, significaba salir de lo islámico a lo profano, y más conscientes fueron de la metafísica de su grafía, por esto, fijaron su sistema sagrado en

¹⁰⁶M. de Epalza, "A modo de introducción," a Luis F. Bernabé Pons", *El cántico Islámico del morisco hispano Tunecino Taybili*, Institución Fernando el Católico, Zaragoza, 1988, p.13.

¹⁰⁷L.F. Bernabé Pons, "La literatura aljamiada" *Introducción a los estudios árabes e islámicos*, bajo la dirección de M.J. Rubiera Mata, Universidad de Alicante, Área de Estudios Árabes e Islámicos, Alicante 1994, p.47.

¹⁰⁸M.N. Ben Yemía, "La graphie Arabe, une fixation d'un symbole sacré dans les textes aljamiado morisques", *Actas del Tercer Simposio Internacional de Estudios Moriscos*, Zaghuan, 1989, pp.27-33.

esta misma grafía sagrada. Epalza¹⁰⁹ por su parte, piensa que la fuga de alfaquíes y sabios musulmanes que empezó a partir del siglo XIII, puede ser causa esencial de la aparición del “aljamiado”, como literatura explicativa del Islam. Patrick Harvey¹¹⁰, expone la iniciativa de Juan De Segovia, como otra causa de la aparición de esta literatura. Según este investigador, este personaje que buscaba convertir los mudéjares al cristianismo, había contribuido paradójicamente a la aparición de este fenómeno.

Jesús Zanón por su parte¹¹¹, opta por el elemento pedagógico, según el cual, la necesidad de aprender árabe por los moriscos aragoneses les empujó a glosar textos árabes en aljamía. Y las traducciones interlineales de la izquierda a la derecha sirvieron de clave léxica y de muestra de la estructura sintáctica del texto árabe original.

¹⁰⁹M. de Epalza, *Dos textos moriscos bilingües (árabe y castellano) de viajes a oriente* (1395 y 1407-1412), Rabat. Hesperis-Tamuda, Vol. XX-XXI, (1982 –1983). pp.73.

¹¹⁰L.P. Harvey, *Islamic Spain, 1250-1500*, The university of Chicago, Chicago, 1990, p.74. Para sostener su opinión, Harvey se basa sobre el hecho de que Juan de Segovia insistió sobre el hecho, que tal traducción del Corán fuese un calco lingüístico y de aquí la procedencia de algunos rasgos del lenguaje aljamiado, debidos en su mayoría a la imitación excesiva de la estructura lingüística del árabe.

¹¹¹J. Zanón, “Estudio de la lengua árabe entre moriscos aragoneses a través de los manuscritos de la junta”, *Sharq al-Andalus*, 12 (1995), pp.363-374.

4.1.3. Promotores

L.P. Harvey¹¹² afirma que esta tradición empieza con el castellano Içe de Gebir, muftí de Segovia, cuyos escritos fueron transmitidos por el castellano Mancebo de Arévalo.

-Iça Yideli:

Según Weigers¹¹³, su *kunya* fue *Abu l-Ḥ asan* y fue *muftí* y alfaquí de la aljama de Segovia. El mismo autor opina que la importancia de la figura de Içe le viene del papel que desempeñó en tres dominios diferentes: la traducción, la evolución del *fiqh* en España y el arte de construcción mudéjar¹¹⁴. Nos interesan aquí los dos primeros dominios relativos con la literatura aljamiada.

En primer lugar, destacamos la traducción, porque a este personaje, se le atribuye la primera traducción del Corán en Castellano, realizada por petición del franciscano Segoviano y luego Cardenal Juan de Segovia (1393-¿?). La fecha de esta traducción fue, según se refiere ‘Isā a ella, entre diciembre 1455 y Marzo de 1456.

Basándose en la fama de esta primera traducción del Corán al castellano, los investigadores la relacionan cada uno de su propio modo, con la aparición de la literatura aljamiada: Según Harvey¹¹⁵, Içe de Gebir sería el primer creador del sistema de transcripción de textos musulmanes en romance aljamiado.

¹¹² Citado por M. de Epalza, A modo de introducción a L.F. Bernabé Pons; “*El cántico Islámico del morisco hispano Tunecino Taybili*”, Institución Fernando el Católico, Zaragoza, 1988, p.17.

¹¹³ G. Weigers, “Iça b. Gābir and origins of aljamiado literature”, *Al-Qantara*, XI, (1990) pp. 155-161.

¹¹⁴ L.P. Harvey, *Islamic Spain 1250-1500*, Chicago, Chicago university, 1990, p.74.

¹¹⁵ En su tesis doctoral, en 1958; Harvey insistió sobre el papel desempeñado por Ice De Gebir en la evolución de la literatura aljamiado-morisca.

Sin rechazar esta hipótesis, Epalza¹¹⁶ opina que su papel fue importante en hacer la literatura aljamiada aceptada por los mudéjares, porque fue el primero en traducir el texto sagrado de los musulmanes, en lengua vernácula, y porque el fenómeno apareció justo después de la traducción del Corán realizada por él, y tal traducción fue resultado de una cooperación de dos personajes: Un experto del uso religioso del castellano y una autoridad mudéjar.

Consuelo López Morillas¹¹⁷, en su comparación entre seis comentarios aljamiados del Corán, afirma que existe una gran cantidad de términos y técnicas de traducción suyos que fueron imitados, después de él, por sus posteriores.

En segundo lugar, tenemos su contribución en la evolución del *fiqh* (derecho islámico) representada por su obra el Breviario Sunní¹¹⁸, primera obra aljamiada¹¹⁹ (1462). Los cinco manuscritos de esta obra tienen la misma fecha y lugar de realización, es decir, la mezquita de Segovia en 1462.

El Breviario Sunní es un código dirigido al uso de la comunidad de mudéjares que habían perdido la lengua árabe y la buena educación. El autor del breviario, se considera en su introducción, responsable de la enseñanza de la ley a los mudejares.

¹¹⁶ A modo de introducción a L.F. Bernabé Pons; *El Cántico Islámico de escritor Tunecino Ibrahim Taybili*, Zaragoza, 1988, pp. 6-35.

¹¹⁷ C. Lopez Morillas, *The Ouran in Sixteenth Century, Six Morisco Versions of Azora* 79, London, 1982, pp. 54-44.

¹¹⁸ Existe una polémica sobre la primera obra que fue escrita en Aljamiado, Epalza asegura que no hay ningún texto fechado antes de 1462, según él, el poema de Yucuf editado y estudiado por R. Menéndez Pidal, que se suponía del siglo XVI, puede muy bien ser de la segunda mitad del siglo XV, debido a sus rasgos lingüísticos.

¹¹⁹ Del Breviario Sunnī o kitāb Segoviano, tenemos cinco manuscritos, cuatro en caracteres latinos y el quinto en sistema aljamiado, es el manuscrito 1 de Almonacid de la Sierra.

Esta obra contiene un tratamiento completo de las cuestiones religiosas, tales como la purificación ritual (*tahor*), la oración, (*a ṣ-Ṣalāt*), la herencia (*al-irṭ*) y la peregrinación (*al-ḥayy*). Fue editada por Gayangos con título de *Suma de mandamientos y devedamientos de nuestra santa ley y sunna* en el Memorial Histórico Español, teniendo como base el manuscrito de la Real Academia de Historia.

-Mancebo de Arévalo:

Es el segundo supuesto promotor de esta literatura en España. Tal como lo demuestra su nombre, se auto-llamaba Mancebo¹²⁰ y es originario de Arévalo. Según Rubiera¹²¹, sería uno de los moriscos abulenses que viajaban con frecuencia a Granada, a principios del siglo XVI, después de la conversión forzosa en Castilla.

Epalza lo califica como un autor excepcional en la literatura aljamiado-morisca, un autor con particular riqueza y complejidad lingüística, con un gran dominio del romance, un autor cuyos textos son oscuros, debido a una gran capacidad creativa, tanto en el nivel léxico como en el temático. Según el mismo autor, “el carácter muy original y personal de sus textos, tanto en su pensamiento, como en su riqueza lingüística, se debería a su contacto con las ricas corrientes religiosas de la sociedad musulmana granadina de después de la conquista”¹²².

Otros investigadores opinan que este personaje desempeñó un enorme papel en la evolución de la literatura aljamiada en España, Patrick Harvey informa de que, además de ser el único autor conocido por haber llevado la tradición del aljamiado de Castilla a Aragón, una parte de sus propios escritos (el

¹²¹ M. J. Rubiera Mata, “Nueva hipótesis sobre el mancebo de Arévalo” *Sharq al-Andalus*, 12, (1995), pp. 315-323.

¹²² *Ibidem*, p.17.

Breve Compendio) fue tomada y versificada por Moḥammed Rabadán y luego fue llevada por refugiados Aragoneses musulmanes al pueblo de Testour, en Túnez, por tanto, sería, un eslabón entre varias etapas en la evolución de la literatura aljamiada.

Epalza¹²³ piensa que, además de la aragonización de la producción aljamiada de los musulmanes de España, se debe también al mancebo, la faceta lingüística de esta producción porque se supone que llegando a Aragón, llena los textos aljamiados de aragonesismos, debido a los escribas o copistas que quizás tuvo que emplear dada su avanzada edad.

¹²³ *Ibidem.*

4.1.4. Evolución

Epalza nos ofrece una clasificación precisa y detallada de los periodos de evolución de esta literatura, según él, se trata de todo un “ proceso lingüístico que hunde sus raíces en la época mudéjar”¹²⁴.

I-Creación Castellana (1455-1462)

Según Epalza, el fenómeno empezó en Castilla la Vieja con Içe De Gebir, autor de la primera traducción del Corán.

II-Etapa Castellana (1462 -1501)

Epalza califica a este primer periodo de Castellano por la no-existencia de textos fechados de este periodo, en ninguna otra región de la península, el único escritor especial de este periodo es el castellano viejo denominado el Mancebo de Arévalo. La producción de este periodo se divide en dos tipos de textos: textos didácticos con fin de enseñar la ley a los mudéjares, y escritos del mancebo de Arévalo.

III-Etapa Aragonesa (1501-1525)

Cuando se había prohibido esta actividad en Castilla (1501-1502), fue importada a Aragón, el reino donde los musulmanes están más hispanizados lingüística y culturalmente, razón por la cual Aragón fue particularmente a favor de estos textos islámicos en aragonés, cada vez más asimilado por el vecino castellano. Los textos de esta época son calificados por Epalza como “de mayor grado de tradicionalidad tanto a nivel lingüístico como temático”.

VI-Etapa de cristianización forzada (1526-1609\1614)

Se extiende de 1526 fecha de la cristianización forzada de los Aragoneses hasta la definitiva expulsión (1609-1614) de todos los musulmanes. Se

¹²⁴*Ibidem*, pp.10-22.

trata de una época de difícil conservación de la producción escrita anterior. V. Rodríguez supone que esta época no es de declive como se deduce de la presente clasificación de Epalza, porque la mayor parte de los textos proceden de este periodo, Pino Valero¹²⁵ replica que hay que tener en cuenta que esta producción no es originaria de estos años, sino de una mayor actividad de reproducciones de manuscritos anteriores, y destaca que el declive se situó más en la actividad cultural propiamente morisca.

V-Etapa del exilio

Después de su emigración al norte de Africa, “ la aljamía, a pesar de su profunda semitización, no tiene ya ninguna razón de existir”¹²⁶, los moriscos pasaron al uso del castellano. Epalza¹²⁷ califica a los autores de esta época como “ cerebros o clases cultas que se copian y difunden dentro de la unidad cultural y social de las ciudades musulmanas del Mediterráneo”. Su producción se caracteriza por ser una “polémica teológica sobre la naturaleza de Dios y aquella de Jesús, se basa sobre la comparación entre el Islam y el cristianismo y la descripción y el rechazo de las practicas cristianas, en comparación con las musulmanas que no se exponen a la manera tradicional, por ser supuestamente ya conocidas”¹²⁸.

¹²⁵ Citado por P. Valero Cuadra, (Tesis doctoral), Estudio y Edición crítica de la Leyenda Morisca la Doncella de Carcayona, Alicante, universidad de Alicante, 1996, p.50.

¹²⁶ M.N. Ben Yemina, “La graphie Arabe, une fixation d’un symbole sacré dans les textes aljamiado morisques”, *Actas del Tercer Simposio Internacional de Estudios Moriscos*, Zaghuan, 1989, pp.27-33.

¹²⁷ A modo de introducción..... pp.22

¹²⁸ Véase su artículo “Rites Musulmans Opposés aux Rites Chrétiens Dans Deux textes de Morisques Tunisiens: Ibrahim Taybili et Ahmad al-Hanafi”, *Las prácticas musulmanas de los moriscos Andaluces*, Zaghuan, (1989), pp.72-75.

4.1.5. Tipología:

La clasificación de las obras aljamiadas refleja la variedad y riqueza temática de ésta. Luis Bernabé¹²⁹, basándose en el criterio temático-estilístico, nos ofrece el siguiente esquema:

A-Textos religiosos:

1.Ciencias coránicas.

1.1.Corán.

1.2. Comentarios.

1.3. Lecturas coránicas.

2.Ciencias de los Hadices.

2.1.Colecciones.

2.2.Critica interna.

3.Gramática y lexicografía.

4.Sermones.

5.Polémicas.

6.Textos jurídicos.

6.1.Textos jurídico doctrinales.

6.1.1.Compendios.

6.2.1.Capítulos.

6.2.Formularios notariales.

6.3. Formularios de contratos.

6.4. Cuestiones resueltas.

7. Literatura piadosa.

¹²⁹ L F. Bernabé Pons, “La literatura de los últimos musulmanes de España: Lengua y Literatura de Mudéjares y Moriscos”, Symposiim Internacional “*Chrétien et Musulmans dans la Renaissance* ” Tours 1994, pp. 322-323.

- 7.1. Normas ascético morales.
- 7.2. Plegarias.
- 7.3. Profecías.
- 7.4. Autobiografías y viajes.
- 7.5. Gestas expansionistas.
- 7.6. Relatos morales ejemplares.
- 7.7. Relatos escatológicos.
- 7.8. Poesía religiosa.

B. Textos no religiosos:

- 1. Escritos supersticiosos.
- 2. Recetas médicas y higiénicas.
- 3. Cuentas particulares.
- 4. Itinerarios.
- 5. Literatura profana.

Dentro de este riquísimo corpus de los géneros de la literatura aljamiada, nos interesa, un tipo determinado de textos religiosos; las *Wasāyā* o los Castigos. Se trata de un género didáctico de la literatura árabe que encontramos en muchos manuscritos aljamiados. En el siguiente apartado, se exponen algunas *wasāyā* en la literatura aljamiado-morisca.

4.2. Ejemplos concretos de *Wasāyā* en la literatura aljamiada

En la literatura aljamiado-morisca, la prosa didáctica forma un capítulo significativo, con una serie importante de obras, más a menudo encabezadas por las expresiones: *Alguaçía* (del ár. *waṣiyya*) o *Castigos*, término que procede, según Corominas¹³⁰, de la raíz latina *castigare* cuyo significado es amonestar, enmendar. Se trata aparentemente, de obras muy cultivadas por los últimos españoles musulmanes, “en las que se encamina al lector hacia la vida recta y conducta prudente¹³¹”.

La abundancia de estas obras en los manuscritos aljamiados, es quizás explicable por dos razones principales; primero; la situación sociopolítica de los usuarios de dichos manuscritos. Y segundo; el valor didáctico de los textos en cuestión, además del papel educativo que pudieron haber desempeñado dichos textos entre sus usuarios que padecían una urgente necesidad de adoctrinamiento.

En cuanto a la tipología de *waṣāyā* que suelen repetirse en los los manuscritos aljamiados, éstas suelen ser reproducciones de *Consejos celestiales*, de Consejos de Profetas u otros personajes famosos en el Islam. En el siguiente párrafo, enumeraremos algunas de las más conocidas, según hemos podido averiguar en los archivos bibliotecarios nacionales y extranjeros:

¹³⁰ J. Corominas, *Breve Diccionario Etimológico de Lengua Castellana*, 2ª edición, Madrid, Ed. Gredos, 1967, p.138.

¹³¹ Ver A. Galmés de Fuentes, “La literatura aljamiado-morisca, literatura tradicional,” *Les Morisques et Leurs Temps*, Paris, C.N.R.S., pp.20-21 y *Los Moriscos Desde Su Misma Orilla*, Madrid, Instituto Egipcio de Estudios Islámicos, 1993, pp.64 -65.

-*Kastigos de Dulkama a su hijo*: se hallan en el manuscrito 4953 de la Biblioteca Nacional de Madrid¹³².

- *Kastigos de Mūṣā ‘alayhi i-ṣalam*: Se hallan en los siguientes manuscritos:

-Gay T. 8 / T. 19 / T.13 de la Real Academia de la Historia.

-El manuscrito 774 de la Biblioteca Nacional de París.

-El manuscrito de Urréa de Jalón.

- *Kastigos de Luqmān a su hijo*: Se encuentran en el manuscrito 5313 de la Biblioteca Nacional de Madrid, titulado *Castigos de al-Ḥ akīm a su hijo* y en el manuscrito num.VIII de la Junta.

-*El libro de los kastigos*: Se ubica en el manuscrito aljamiado num. VIII de la Junta. Contiene varias *waṣāyā*, de Allah a los profetas, sobre todo a Moises, y de Muḥammad a sus seguidores.

-*Kastigos del hijo de edam*: Se encuentran en los siguientes manuscritos:

-El manuscrito 5223 de la Biblioteca Nacional de Madrid, antiguamente (Gay 137), titulado *Los castigos del hijo de edam*.

-El manuscrito 505 de la Biblioteca Provincial de Toledo 133.

-El capítulo 17 del manuscrito 11/9393; antigua: S-1 de la Real Academia de Historia.

¹³² Ver Ottmar Heygi, *Cinco leyendas y otros relatos moriscos*, Ms de la Biblioteca Nacional de Madrid, CELAM, IV, Madrid, 1981.

¹³³ Contiene castigos de hijo de Edam, pero no lleva título, empieza de la siguiente manera: *Bismi Allah Ar- raḥman ar- raḥīm. Éstos son unos castigos de mucho aviso para quien los querra tomar para descanso de su ar-rūḥ y apartamiento del mundo. Fuera contado por Maqatil Ibn Sulayman que dijo: Yo halle escriptos en la Tawra que decía...etc.*

-El segundo capítulo del manuscrito 614 de la Biblioteca Nacional de Argelia.¹³⁴

-Otras *waṣāyā anónimas*: Se encuentran en el libro y traslado de buenas doctrinas y castigos y buenas costumbres del manuscrito 5267 de la Biblioteca Nacional de Madrid.

-*Alguaṣṣ'a de 'Alī*¹³⁵ o los kastigos de 'Alī : Se encuentran en los siguientes manuscritos:

-El manuscrito: 11/9410; olim: T:13 antiguamente Gay T13 de la Real Academia de Historia, titulado *Castigos de 'Alī*.

-El Capítulo 16 del manuscrito 11/9393; antigua: S-1 de la Real Academia de la Historia.

- Los manuscritos hallados en Ocaña (Toledo) 1969.

-El primer capítulo del manuscrito 614 de la Biblioteca Nacional de Argelia, con título de *Alguaṣṣ'a de 'Alī*.

Dentro del conjunto de de *waṣāyā* arriba mencionadas, destacamos la última, es decir, *Alguaṣṣ'a de 'Alī del manuscrito 614 de la Biblioteca Nacional de Argelia*, que forma el objeto del presente estudio.

¹³⁴ Tiene el mismo contenido que los dos manuscritos anteriormente citados, pero no lleva título, empieza de la siguiente expresión: *Bismi Allah Ar- raḥman ar- raḥīm. fuera contado por Maqatil Ibn Sulayman que él dijo: Halle en la Tawre escritas estas palabras que decia...etc.*

¹³⁵ 'Alī Ibn Abī Ṭālib es protagonista en numerosos manuscritos aljamiados, además de los que se citan en este trabajo, tenemos otros como: La leyenda del alcazar de Oro y la Historia del dragón con 'Alī del manuscrito 3226 de la Biblioteca del Palacio Real de Madrid y La leyenda de 'Alī y las cuarenta doncellas del manuscrito Gay T 18 de la Real Academia de Historia. Alī y Fátima en el manscrito VIII de la Junta. La importancia de la figura de 'Alī Ibn Abī Ṭālib como autoridad procede según mi opinión, de su fama como importante defensor del Islam.

Además en el siguiente capítulo, realizamos una presentación del manuscrito 614 de la Biblioteca Nacional de Argelia, del primer capítulo del mismo que contiene *la Alguaçía de 'Alī*, y de los manuscritos existentes en España con este mismo contenido.

II: EL MANUSCRITO, SUS VERSIONES EXISTENTES EN ESPAÑA Y SUS POSIBLES ORIGINALES ÁRABES

1.El manuscrito aljamiado 614 de la Biblioteca Nacional de Argelia

1.1. Localización

El manuscrito aljamiado 614 antiguamente (1681) se ubica en la Biblioteca Nacional de Argelia. Fagnan¹³⁶ nos lo describe en la siguiente forma¹³⁷:

614 (1681): Volume acéphale (en langue espagnole et en caractères arabes):

Premier livre: 1-39 Fin d'une série de recommandations religieuses et superstitieuses dirigées par Muhammad a 'Alī (Alguaçia de 'Alī).

Deuxième livre: 40-55 Recommandations a Adam sur ses devoirs religieux envers Dieu, selon Muqātil Ibn Sulaymān (Castigos del hijo de Edam).

Troisième livre: 56-77 Questions diverses dirigées par les juifs au Prophète Muhammad (Demandas de los Judíos al annabi Muḥammad)¹³⁸.

Quatrième livre: 78-85 Résumé des devoirs religieux du musulman (Capítulo de cómo a de creer y obrar el muslim).

“Ecriture de deux mains. Peu élégante, mais lisible, texte vocalisé, XVII siècle de J.C. (¿?), 85 feuillets (les six premiers sont mutilés a onze lignes, 176 sur 116 milímetros, cart. en mauvais état de conservation”.

¹³⁶E. Fagnan, *Catalogue Général des Manuscrits de la Bibliothèque National d 'Algérie, (Première tranche : du n 1- au n 1987)*, 2^{ème} édition, Alger, Ed. Bibliothèque Nationale d 'Algérie, 1995, pp.167-168.

¹³⁷ Lo que está entre paréntesis, es nuestro, se trata de los títulos de los textos mencionados.

1.2. Descripción

Dado que se trata de un manuscrito todavía inédito y totalmente desconocido en España, hemos visto oportuno una pequeña representación de sus contenidos y de los manuscritos parecidos en España.

El manuscrito aljamiado 614 de la Biblioteca Nacional de Argelia constituye un libro puramente didáctico. Se compone de cuatro capítulos entre los cuales existe una clara coherencia, visto el sello pedagógico de cada uno de ellos: los dos primeros representan ambos el arte: *waṣiyya*, el tercero representa el método didáctico *pregunta-respuesta* y el cuarto, la tradición de compendios o *Mujtaṣarāt*.

El segundo¹³⁹ capítulo de este libro manuscrito se denomina *Kastigos del hijo de Edam* y se sitúa entre los folios 40 y 55. Contiene *wasāyā* atribuidas a *Muqātil Ibn Sulaymān Ibn Baṣīr Al-Jurasānī*, tradicionista y comentador del Corán muerto en 150 de la Hégira, 767 de C. Se trata de un texto compuesto por alrededor de ochenta y una recomendaciones o consejos. Cada recomendación se constituye por la epanáfora *¡Yā hijo de Edam!*, seguida por una orden, o una prohibición, exclamación u interrogación.

El contenido de este texto se caracteriza por dos elementos principales; primero; la claridad de las fuentes o las referencias en las cuales fue inspirado y segundo la riqueza de su mensaje en nociones místicas. Así que es divisible en tres partes principales:

¹³⁹ En este apartado hemos saltado el primer capítulo del mismo que forma el objeto principal de nuestro estudio, y que describemos detalladamente en el próximo apartado.

La primera es una adaptación de los diez mandamientos de Moisés. Está situada a principio del texto, entre las recomendaciones 1 y 7. Contiene una adaptación de los mandamientos dirigidos por Dios a su Profeta Moisés. Se caracteriza por su sello ético, ya que a parte de algunas recomendaciones que apelan a la *ṣadaqa* (limosna), no se refiere a ningún otro culto en concreto. Empieza por un discurso directo dirigido por Dios al hombre, en forma de frases cortas al indicativo. Dios se dirige a sus siervos, les recuerda sus poderes, sus gracias en frases cortas y en un orden cronológico sencillo y accesible; la creación, la muerte y el juicio final.

(f 1.r) ¡Yā fijo de Edam!, yo te fecho para mi serviṭ'o i yo te des(h)aré por mi ordenamiento, y te tornaré vivo para mi judiṭ'o. Enpoderarte de mi kasa i de mis bñenes, debu^wes kontaré kon ti.

Enseguida empiezan las recomendaciones:

(f 1.v) ¡Yā fijo de Edam!, a mí solo (f 1.v) servirás, ke yo soy tu krñador i no hagas akñetamiento, ni adores sino a mí. ¡Yā fijo de Edam!, no hagas en mí partiṭ'on, ni semejanza, ke yo soy uno en potenṭ'a en todas mis fechos, no hay a mí semejanza, ni mu^werte, ni prinṭipñ'o, ni fin, ni igu^wal ninguno. ¡Yā fijo de Edam!, onra a mí, y-a tu padre y madre y alcanzarás el bñen d-este mundo y del-otro. ¡Yā fijo de Edam!, no jures mi nonbre en vano ke perderás (f 2.r) tus bñenes i persona i tu alma. ¡Yā fijo de Edam!, no testimoniñ'es sino lo ke verán tus ojos y-afirma tu korazón sino serás de mi aburrido. ¡Yā fijo de Edam!, no mates ni furtes, ni hagas forniṭ'on, ni codiṭ'es lo hejeno i amaras paras todos lo ke amaras para tú i vivirás bñen aventurado i morirás g^walardonado.

La segunda parte y la más extensa del texto, se extiende entre las recomendaciones 8 y 74. Se trata de una serie de preceptos que contienen obligaciones abstractas, como la paciencia, el temor a Dios, el recuerdo de Dios, el ascetismo, la abstinencia, el amor de Dios. Es en esta parte del texto donde se destaca el contenido místico del mensaje. Se asiste a un cambio de

la temática, las recomendaciones incluidas en este espacio tratan en su mayoría la relación hombre Dios, o mejor dicho, estados del alma del ser en su relación con su Señor, aunque existen también, recomendaciones que tratan temas concretos como la limosna y el perdón hacia los demás. Esta parte del texto está principalmente inspirada en *Aḥādīṭ qudsiyya* o dichos celestiales. Debido al gran número de las recomendaciones que componen este texto, se introducen aquí solamente algunas de ellas:

(f. 4r) ¡Yā fijo de Edam!, obra para tu fu^wesa ke es kasa d-eskuridad i de soledad, i kasa de gusanos k-él ke dentra en ella, no sale sino para las penas fu^wertes o para la glori^va perdurable, en tan bu^wen día nació ki^ven kon bi^ven va de su fu^wesa y-en tan mal d^ra naçió ki^ven kon mal va a hella... ¡Yā fijo de Edam!, no se^vas perezoso, ni dormidor, ni komedor ke perderás por ello el bi^ven d-este mundo i del otro... ¡Yā fijo de Edam!, konténtate kon lo ke te doy i ponerte en ello bendiç^vón... ¡Yā fijo de Edam!, tú demandas a este mundo y- el otro mundo demanda a tú, tú ki^veres la vida i la mu^werte ki^vere a tú, tú vas (f. 4v) tu vas de çaga del algo y-el algo fuye de tú. Obra para la mu^werte y-ella obra para tú... ¡Yā fijo de Edam!, si ubiera d-eskapar algunos de la mu^werte abria eskapado alguno de los algu^walies para llamar a las gentes a mi serviçio.

La tercera parte del texto es una adaptación del último testamento del Profeta Muḥammad, funciona, además, como conclusión al sinnúmero de deberes espirituales enunciados en el texto. Principia a partir de la recomendación 75 y se concluye en la 81 al terminarse el texto de este discurso. A continuación se introduce en su totalidad:

(f. 16r) ¡Yā fijo de Edam!, allega a los tuyos y-a los gu^wérfanos i menesterosos i visitarás los enfermos y-enpara los algaribos i no tuezcas los mandami^ventos i darás a los demandantes i no miraré yo a tu denodado. ¡Yā fijo de Edam!, serás franço en el bi^ven ke la franqueza es un árbol de la-lýanna ke kubre kon sus ramas al franko en l-al ýanna. ¡Yā fijo de Edam!, no se^vas eskaso k- el (f. 16v) k- el eskaso es un árbol de ýahannam ke ençenderán a los eskasos. ¡Yā fijo de Edam!, no se^vas hablador ke todo hablador es denostado i berrido. ¡Yā fijo de Edam!, no se^vas mintoroso ke la mentira es gu^ra para las maldades i son para el fuego de ýahannam. ¡Yā fijo de

Edam!, serás verdadero ke la verdad es guía para la honra i la honra es guía de l-al ýanna. ¡Yā fijo de Edam!, perdona a kī'en te ierre komo tú kī'eres ke perdone yo a tú, i da pasada de kī'en te enjurī'a y no te vengues , ni maldigas i darte yo venganza. ¡Yā fijo de Edam!, no maldigas a sin razón ke tornará sobre tú la maldiçī'ón, ni maldigas kon razón ke perderás tu gu^walardon. ¡Yā fijo de Edam!, no platikes kon los malos ke no abras (f. 17v) abras sino malas plátikas, plátika kon los bu^wenos i serás uno de ellos. ¡Yā fijo de Edam!, da lo tuyo a kī'en te debī'eda lo suyo, i faz bī'en a kī'en te hace mal, allega a kī'en de tu se aparta, i habla a kī'en no te habla i di bī'en de kī'en dize mal i si mal diçes komo él serás ke kī'en no haçe más ke otro no vale más ke otro ¡Yā fijo de Edam!, faz bī'en a todas las gentes i gu^wárdate de las komo de sirpī'entes ¡Yā fijo de Edam!, perdonaos i perdonaros he, allega (f. 18r) os yallegaros he, ayudaos y-ayudaros he , sokorreos i socorreros he, i no aya entre vosotros maliçī'as ni envidī'ias, ni malkerer sino estare^yis en mí saña y-abad vergü^wenza los chiqos kon los grandes i sokorred a los pekeños... Perdone Allah a su eskribidor y-a su le^yidor y-a su eskojador y-a los musulmes i muslimas los vivos i los muertos”.

Según se ha podido comprobar, este texto se halla en tres manuscritos aljamiados ubicados en diferentes bibliotecas en España; dos de ellos están en grafía árabe y el tercero en caracteres latinos. Los dos primeros son el manuscrito 505 de la Biblioteca Provincial de Toledo¹⁴⁰ y el manuscrito 5223 de la Biblioteca Nacional de Madrid antiguamente (Gay 137)¹⁴¹. El tercero es el capítulo 17 del manuscrito 11/9393; antigua: S-1 de la Real Academia de Historia¹⁴². Este último está en caracteres latinos. Se debe observar que en éste aparecen los dos textos de *waṣāyā* hallados en el manuscrito de Argelia; la *Algu^waçī'a* de 'Alī y los *kastigos del hijo de Edam*, sin embargo, éstos últimos están en coplas, de hecho su título es: *Coplas sacadas de los castigos del hijo de de Edam*. A continuación se introducen algunos de sus versos:

¹⁴⁰Ver Saavedra, *Índice General de la Literatura Aljamiada*, Memorias de la Real Academia Española de la Historia, Tomo VI. pp.140.

¹⁴¹ F. Guillén Robles, *Catálogo de los manuscritos árabes existentes en la Biblioteca Nacional de Madrid*, Madrid, Imprenta Fundación de Manuel Tello, 1889.

¹⁴²Ver Galmés de Fuentes Álvaro, obra citada, pp.9-16.

(f. 206r)

*En el nombre del Señor,
kri^yador del universo,
Del mundo sustentador,
Y de todo formador,
Alto, poderoso, inmenso.*

*Allah es el ke da el ser
a todas kosas kri^yadas.
Él por su grande poder,
me ki^yera faboreçer
del mi kosas se^yan gui^yadas.*

*Esta obra començe,
yo medi^yante su favor.
Allah tal graçia me de,
ke la akabe i fin le de,
en su serviçio i loor*

(f. 206v)

*Y mis hermanos y-amigos
d-esto aprovechar se pu^wedan
kontra adversos enemigos
porke estos son los Kastigos
en metro del fijo de Edam*

*El sabio Maqatil dixo
Hombres mortales sabed
ke de çuleyman soy hijo
La doctrina ke os corrigió
En la taura la halle*

*Biendo akella eskritura
Exçelente y- admirable
Gustando de su dulçura
En ella halle una figura*

Para mí muy agradable

(f. 207r)

*Ye fiyo de Edam deçia
mira ke yo te forme
dite el ser ke kombenía
haras la voluntad mía
y- obedeçerme as por fe.*

En cuanto a las posibles fuentes árabes de este texto, hemos encontrado un texto parecido en *Al-Futūḥāt Al-Makkiyya*¹⁴³ en el capítulo de *waṣāya* o Consejos, se trata de un conjunto de recomendaciones dirigidas a al hijo de Ādam. En *Al-Bayān w-at-Tabyīn* (Vol. III, p. 123) también, el *Yāḥiẓ* introduce un discurso muy parecido del célebre orador *Al-Ḥasan Al-Baṣrī*:

*!Oh hijo de Ādam!, vende tu vida terrenal por la otra vida y ganarás ambas,
mas no vendas la otra vida por tu vida mundana para no perder las dos.*

*¡Oh hijo de Ādam!, si ves que los demás están instalados en el bien, compite
con ellos en este campo, por el contrario, si les hallas en el mal, no les tengas
envidia en ese charco, la residencia acá es efímera y la permanencia en el más
allá es perdurable...*

*¡Oh hijo de Ādam!, pisa la tierra con tus pies, que pronto será tu sepulcro...*¹⁴⁴

El tercer capítulo del manuscrito aljamiado 614 de la Biblioteca Nacional de Argelia, denominado *Demandas de los Judíos al annabī Muḥammad*, que se extiende entre los folios 56 y 77, es un texto formado por un conjunto de preguntas supuestamente dirigidas por un grupo de judíos al Profeta Muḥammad. Se basa totalmente en el método didáctico pregunta-

¹⁴³ M. Ibn ʿArabī, obra citada, tomo II, p.527.

¹⁴⁴ Traducción de Mahmūd Ṣobḥ, *Historia de la literatura árabe clásica*, Cátedra, Madrid, 2002, p.482.

respuesta. La situación inicial parte del hecho que un grupo de judíos se acercaron al Profeta para preguntarle algo sabido únicamente por un ángel o un profeta:

(f. r56) Bismi- llahi ir-raḥmāni ir-raḥīm wa ṣ-ṣalā Allahu ‘alā ṣayyidīnā Muḥammadin il-karīm. Éstas son unas demandas ke demandaron una konpañā de judíos al annabī Muḥammad ṣ-ṣalā Allahu ‘alayhi wa ṣ-ṣalam. Dijeron los judíos: ¡Yā Muḥammad!, nosotros venimos a demandarte por unas / (f. v56): unas demandas ke los dī'o Allah a Mūṣā Ibn 'Imrān i no los sabe ninguno sino al-malak servano o annabī envī'ado. Dijo la nnabī Muḥammad ṣ-ṣalā Allahu ‘alayhi wa ṣ-ṣalam: ¡Yā judíos! Demandadme por lo ke kere'ís ke no ay sekreto en los ḡī'elos ni en tī'erra ke Allah, mi Señor, no me lo aya fecho a saber antes ke (f. r57) me lo demandan las gentes.

Y de ahí empieza una cadena de preguntas que tratan varios temas relativos al culto en el Islam; de tal modo que cada vez que el Profeta responde a una de estas preguntas, los judíos se exclaman: *Verdad dices ¡yā Muḥammad!*, expresando su conformidad y preguntando por otro asunto hasta que al final se declaran musulmanes:

(f. .76) La ora diçen los jud'os verdad diçes ¡yā Muḥammad!, da ka tu mano la derecha i dī'oseles el bienaventurado Muḥammad ṣalā Allahu ‘alayhi wa ṣalam i dijeron ¡Yā Muḥammad!, no ay deskre'ençī'a depu'es de kre'ençī'a, nosotros hacemos testimonio ke no ay Señor sino Allah sólo sin aparsonero i tú / (f. r77) i Muḥammad!, su sī'ervo i su mensajero i hiçī'eronse musulmes ellos i sus gentes i sus konpañas i sus linajes. Akabanse las demandas de los diez sabī'os judíos kon la nabī ṣalā Allahu ‘alayhi wa ṣalam. Al-ḥamdu li-llah rabbi-l- 'ālamīn.

Las enseñanzas que aporta el texto están puestas directamente en boca del Profeta y tratan temas básicos en la práctica del Islam tal como las súplicas, la oración, la purificación, el ayuno del mes de *ramadān* y la posición del

Profeta *Muḥammad* y de su 'Umma ante Allah en comparación con las demás naciones.

Dichas preguntas están formuladas de modo que subrayan el porque del culto, la manera de realizarlo y su galardón, Las respuestas consisten principalmente en la explicación de dichos aspectos relacionándolos con una situación narrativa concreta donde predomina el tono de intimidación. reflejado por la descripción de la estancia en la tumba, el día del juicio final, la recompensa con la *yanna* (el paraíso) o el castigo de *yahannam* (el infierno) :

(f. r61) la ṣala del ẓohr es la ora ke tra^yen a yahannam el dā'a del juicio i vi^yene sobre ku^watro pī^yedes y-en su kabeza setenta mil kebestros de fī^yerro i tiran de kada kebestro setenta mil almalakes i tra^yenla delante de Allah ta'ala ke si por ventura mandase Allah a ku^walki^yere de akellos almalakes ke la tra^yen ke se tragase ku^wanto esta debaxo del al'arši fasta los /

(f. r62) los abismos de la tī^yerra se lo tragarā'a todo en un bokado i ku^wando estos almalakes asuman delante de Allah para entrar en justiṭi^ya y judiṭi^yo la ora hecha un resoplo qe saca de sí sentellas de fu^wego ke son mas ke las estrellas de los ṣī^yelos setenta mil veṣes la ora ke han todos los almalakes y-annabies abokanados sobre sus karas, kahe Ibrahim 'alayhi il-ṣalam amortecido i levántase diṣiendo ¡Señor!, no te demando el dā'a de hoy por Isma'il, no por Ishāq salvo por mi per^esona ¡yā Allah salvame del fu^wego de yahannam, dira Musā 'alayhi ilṣalām ¡Señor!, no te demando el dā'a de hoy por mi ermano Aron, ru^wegote ke me salves del fu^wego de ...

La única fuente árabe donde hemos encontrado el original árabe de este texto es un libro de Ḥ adīṭ de un autor xií. Se trata del cuarto capítulo de *Kitāb Al-Ijtisāṣ* de Muḥammad Ibn Muḥammad Ibn An-Nu'mān

denominado Aš-šayj Al-Mufīd¹⁴⁵. Este mismo texto se repite en diversos manuscritos aljamiados existentes en España. Según se ha podido comprobar, son seis los manuscritos que lo contienen¹⁴⁶:

El manuscrito 11/ 9415; olim: T19; y el 11/9410; olim: T:13 de la Real Academia de la Historia.

El manuscrito 6016; olim: Q.193 de la Biblioteca Nacional de Madrid.

El manuscrito XIII-11 y el LX-5 de la Escuela de Estudios Árabes.

El manuscrito XIII; T18 de la Escuela de Pias de Zaragoza (aunque, hoy en día, parece perdido).

Fuera de España, existe otra versión de este mismo texto en el manuscrito 774; olim:290 St Germain de la Biblioteca Nacional de Paris.

El cuarto y último capítulo se intitula *Kapítulo de cómo a de kreer y-obrar el muslim*. Se extiende entre los folios 78 y 85. Es acéfalo, indudablemente faltarían en él bastantes apartados ya que tan sólo se han conservado dos:

El primero lleva como título: *Capítulo primero de los mandamientos y obligaçi^yones de nu^westra santa ley y sūna reduçidos a los çinco pilares sobre ke se fundan y- en ke está fundado la ley*, y contiene la explicación de los cinco pilares del Islam. El segundo apartado se intitula *Kapítulo del tahor i de sus preçeptos*, expone la manera de realizar la purificación ritual en el Islam.

¹⁴⁵ Ver Muḥammad Ibn Muḥammad Ibn An-Nu‘mān, *Kitāb Al-Ijtisāṣ*, Markaz ‘Al Al-Bayt Al-‘Ā lamī li-l- Ma‘lūmāt, pp. 35-41.

¹⁴⁶ Galmés de Fuentes Álvaro, obra citada, pp.9-16.

En cuanto a los manuscritos que contienen textos parecidos en España, el texto nos recuerda sobre todo el *Briviario ṣunnī*¹⁴⁷ del famoso *Iṣā Gideli* que constituye una referencia importante en la literatura aljamiada. Sus primeros capítulos tratan la misma temática que el capítulo tercero y cuarto de la obra mencionada que son respectivamente; *los artikulos ke el bu^wen muslim está obligado a kre^yer i tener fe y-el de cómo i ku^wándo se debe hazer alṭahor*.

En cuanto al objeto principal de este trabajo, es decir, el primer capítulo del manuscrito 614 de BNA, ofrecemos en el siguiente apartado una descripción detallada del mismo.

¹⁴⁷Del Breviario Sunnī o Kitāb Segoviano, tenemos cinco manuscritos, cuatro en caracteres latinos y el quinto en sistema aljamiado, es el manuscrito 1 de Almonacid de la Sierra. Esta obra contiene un tratamiento completo de las cuestiones religiosas, tales como la purificación ritual (*ṭahor*), la oración, (*a ṣ-Ṣalāt*), la herencia (*al-irṭ*) y la peregrinación (*al-ḥayṡ*). Fue editada por Gayangos con título de *Suma de mandamientos y devedamientos de nuestra santa ley y sunna* en el Memorial Histórico Español, teniendo como base el manuscrito de la Real Academia de Historia.

2. El primer capítulo seleccionado del Manuscrito 614 de la Biblioteca Nacional de Argelia

2.1. Descripción física

Fagnan lo describe como el final de una serie de recomendaciones religiosas y supersticiosas, dirigidas por el Profeta Muḥammad a su yerno ‘Alī; según este autor contiene 39 folios.

A esta descripción se puede añadir algunos elementos:

Tinta: El manuscrito está escrito con tinta marrón aparte de algunas expresiones árabes (¡Yā ‘Alī!, fórmulas de plegarias...etc) que aparecen en tinta roja como para distinguirlas del resto del contenido.

Idioma: Además, está en sistema aljamiado, excepto algunos folios (9r2 y 33r8) que contienen pasajes en lengua árabe, y una traducción castellana en el folio (9v).

Título: Este capítulo es anónimo y la parte que debe de contener el título está mutilada, pero según su colofón (39v1), el título parece ser *Algu^waçr^ya de ‘Alī*.

Fecha: No contiene ni fecha ni otro elemento relativo a su datación.

Numeración: Está numerado a lapiz, dicha numeración parece ser reciente porque en los primeros folios mutilados, el número del folio está colocado en el espacio superior central del folio, en vez de la parte izquierda, como es el caso en el resto del manuscrito.

Dicha numeración empieza con el número tres, que se repite en el folio tercero y cuarto del manuscrito, hecho que hemos cambiado en la transcripción del el manuscrito. Además el folio que lleva el número ocho está mutilado en dos páginas, que llevan dos números diferentes (9 y 10). Se observa una ruptura temática en f. 28r, aunque la enumeración es seguida, por lo cual, pensamos que dicha enumeración es tardía.

Conservación: Los nueve primeros folios del mismo quedan muy mal conservados; sus extremidades superiores están totalmente mutiladas:

El primer folio (f. 1r) está cubierto de un papel moderno con observaciones relativas al manuscrito, escritas a lápiz en ambos idiomas francés y árabe: la antigua asignatura del manuscrito (1681), el tipo de escritura (livre de ¿? espangol ¿? caractères arabes), el número de folios (quatre vingt cinq).

En (f. 2r) sólo aparece la última palabra de cada línea de las doce líneas del mismo y en (f. 2r), sólo las dos primeras palabras de las cinco primeras líneas.

En (f. 3r) y (f. 3v) mutilados ambos a seis líneas, aparecen las tres primeras palabras del primero y las tres últimas palabras del segundo.

En (f. 4r) y (f. 4v) mutilados a seis líneas también, aparecen sólo las dos últimas palabras del primero y las dos primeras del segundo.

En (f. 5r) y (f. 5v) mutilados el primero, a seis líneas y el segundo a cinco líneas, faltan las dos primeras palabras en uno y las tres últimas palabras en el otro.

En (f. 6r) y (f. 6v) mutilados el primero, a tres líneas y el segundo a cuatro, faltan las dos primeras palabras en uno y las tres últimas palabras en el otro.

En (f. 7r) mutilado, a cuatro líneas, faltan las dos primeras palabras de cada línea.

A continuación, ofrecemos una descripción lineal del contenido de este capítulo.

2.2. Contenido

(f. 2r) (papel roto) El peor hombre es aquel que la gente honora para salvarse de su mal. (papel roto). (f. 2.v) (papel roto). El malo es el que se sustenta de dinero ilícito. El venturoso es el que se abstiene de cometer pecados. El temeroso es el que se guarda de lo prohibido. El verdadero es el que dice verdad aunque le sea en su contra.

(f. 3r) (papel roto) El mentiroso tiene tres señales: loar a la gente en su presencia y aprovecharse de su ausencia para criticarla*. El venturoso se abstiene de cometer pecados. El paciente es el que se auto-controla cuando se enoja. El paciente se descubre en la hora de la alteración. El verdadero amigo es el que ayuda en la necesidad y el valiente se ve en la guerra.

(f. 3v) (papel roto). Mil amigos son pocos y un enemigo es mucho. El verdadero amigo es el que trae ganancia y se pone a disposición de su amigo. Habrá gente que sólo sus amigos rogarán por ellos el día del juicio final.

(f. 4r) (papel roto) Otros se quejarán diciendo que no tienen a nadie para interceder por ellos. Cinco cosas cansan el cuerpo y eliminan la fe*: Comer y reir excesivamente, tener muchas penas, alimentarse de lo prohibido. Cinco cosas endurecen el corazón: Comer tras hartarse.

(f. 4v) cometer injusticias y tener mala compañía, retrasar la oración y usar la mano izquierda. Cinco cosas oscurecen al corazón: Comer lo que dejan los ratones, retirar la cara de la dirección de la Caaba, orinar en agua que no corre y orinar en la ceniza*. Cinco cosas esclarecen el corazón: Leer muchas veces el Corán, comer poco y sentarse con los sabios, tratar bien al huérfano, (papel roto) (papel roto), perdonar a la gente y evitar las preocupaciones.

* La aparición de este símbolo implica que no acaba la enumeración de los elementos citados.

(f. 5r) Cinco cosas esclarecen la vista: Mirar en la dirección de la Caaba, mirar la cara del padre y mirar la cara del sabio*. Cinco cosas engendran la vejez: Tener muchas deudas, tener penas, tener muchas relaciones sexuales y el mal humor*.

(f. 5v) El que manda hacer el bien tendrá buena recompensa. El que impide el bien, el fuego será su castigo. El honesto deja las complacencias mundanas y por ello, le dará Allah una casa en el paraíso. El que tiene buenos hábitos tiene el mismo grado que los que cumplen con el ayuno, luchan en contra del enemigo, dan limosnas y preservan la oración.

(f. 6r) Los ángeles piden el perdón de Dios por la persona, mientras siga en estado de purificación. La limosna que se hace discretamente apaga la ira de Allah, incrementa la bendición y multiplica el sustento del que la hace. Cuando uno realiza una buena obra tiene que dirigir su intención hacia Allah, no son admitidas las obras que incumplen con esta condición. Hay que cuidarse de la hipocresía o falsedad en la fe.

(f. 6v) Cuando el hombre se junta con su novia por primera vez, tiene que descalzarla, lavarle los pies y derramar el agua por los rincones de su casa, así llenará Allah su hogar con bendición. Hay que mandarle a la novia que no tome vinagre en los siete primeros días de boda, aquello es muy dañino para su fertilidad.

(f. 7r) No está permitido mantener relaciones sexuales anales, ni tampoco durante la menstruación. Cuando el hombre se junta con su mujer por primera vez tiene que pasar su mano por la cabeza de ésta, leerle los primeros versículos de la azora de la Vaca y rogarle a Allah para que les diera buena descendencia.

(f. 7v) Uno no debe acostarse con su mujer sin mencionar el nombre de Allah ya que *aš-šayṭān* será socio en la criatura, tampoco debe mirar sus partes íntimas, porque aquello puede cegar a la criatura.

(f. 8r) Uno no debe hablar con su mujer durante la unión, ya que la criatura podrá ser tuerta, ni debe juntarse con ella estando enfadada, porque será la criatura desobediente y tacaña, tampoco debe juntarse con ella debajo de un árbol frutal, dado que la criatura podrá ser femenina. El que dice la azora de *Aṭ-Ṭāriq*¹⁴⁸ cuando se acuesta, Allah le dará recompensas del número de estrellas que hay en el cielo.

(f. 8v) Hay que leer la azora de *Tabāraka*¹⁴⁹ antes de acostarse y recitar la siguiente plegaria: “*¡Señor!, me refugio en Ti, y me refugio en el Islam velando y durmiendo. ¡Señor!, no des venganza a mis enemigos, ni a los que me tienen envidia. ¡Señor!, me refugio en Ti en contra del mal de todas las criaturas*”.

(f. 9r) Hay que alabar al Profeta antes de acostarse y recitar la siguiente súplica: “*Pido perdón a Allah el Alto, el Grandísimo. ¡ Oh Señor!, saluda a Muḥammad y a la familia de Muḥammad. Alabado sea Allah. No hay otro Dios excepto Allah. Allah es el más Grande. No hay ni fuerza, ni poder excepto con la ayuda de Allah, el Alto, el Grandísimo. No hay otro Dios excepto Allah. Allah es el más Grande*”.

(f. 10v) Cuando uno esté en dificultad, tiene que recitar la siguiente súplica: “*¡Señor!, Yo te pido por la honra de Muḥammad y de la gente de Muḥammad que me guíes y que tengas piedad de mí. ¡Tú eres el más Piadoso!*”. Los verdaderos seguidores del Profeta son los piadosos. Sentarse con los sabios fortifica el corazón y guía al ser al camino recto.

(f. 11r) El sabio es vida para la (Umma) comunidad de Muḥammad. El mejor culto hacia Allah es el que se acompaña con saber, además el saber no llega a ser beneficioso excepto si se refleja en las obras de las personas. Hay que comer con tres dedos porque el diablo come con dos. No se debe admitir el testimonio del grosero, ni del que se vende, además hay que ser piadoso con los siervos y abstenerse de agredir a personas o a animales.

¹⁴⁸ Azora 86; *aṭ-Ṭāriq* : Lo Que Viene De Noche.

¹⁴⁹ Azora 167; *Al-Mulk* : la Soberanía.

(f. 11v) No se debe jurar el nombre de Allah en mentira. Cuando uno tiene miedo debe pensar en Allah. Hay que abstenerse de beber vino porque los que lo hacen serán malditos el día del juicio final. Hay que abstenerse de abandonar la oración, porque el que lo haga tendrá quince castigos: seis en este mundo, tres en su agonía, tres en su tumba y tres el día del juicio final.

(f. 12r) Los seis que tendrá en su vida consisten primero, en que Allah le quitará la bendición de su sustento, segundo, le quitará la bendición de su vida, tercero, estará enfadado con él, cuarto, no le concederá sus invocaciones, quinto, no le recompensará por ninguna obra que haga y sexto, no será considerado musulmán.

(f. 12v) Los castigos que tendrá en su muerte consisten en que muera turbado, sediente y dolido. Los castigos que tendrá en su tumba consisten en que ésta sea oscura y habrá en ella dos serpientes que le morderán de la cabeza y de los pies, los castigos del día del juicio final consisten en que Allah no le mirará, no le hablará, y tendrá escrito en su frente que él es un estafador de los derechos de Allah.

(f. 13r) Además será objeto de la ira de Allah y por lo tanto no tendrá derecho a su misericordia. Hay que tener cuidado de la riqueza, porque conlleva la muerte o la dureza del corazón.

(f. 13v) No hay que dejarse llevar por la riqueza y los placeres mundanos. Hay que abstenerse de orinar en agua estancada y de encender fuego debajo de un árbol frutal. Uno no debe adornar las paredes de su casa con seda, ni matar al piojo en la tierra, porque esto conlleva pobreza.

(f. 14r) Hay que abstenerse de ser mentiroso porque no habrá mentirosos en el paraíso. Hay que guardarse de cometer adulterio porque ello conlleva tres castigos en la vida, en la tumba, y después de la muerte: en cuanto a los castigos en esta vida, Allah privará al adúltero de sustento, en la tumba le dará sufrimiento y pobreza, y a la hora de morir, grandes penas, sufrimiento y el eterno castigo en el fuego.

(f. 14v) Al ver un enemigo, hay que decir la siguiente súplica: “*Dios es el más Grande. Señor eres más Grande de lo que yo temo*”. Hay que conservar estos consejos que Allah reveló al Profeta mediante el Arcángel Gabriel y que el Profeta transmitió a su yerno ‘Alī. ‘Alī tiene para Muḥammad el mismo grado que tenía Harun para Moises.

(f. 15r) El que aplicará estos consejos tendrá buenas recompensas en la vida, en la muerte y en el día del juicio final. El hipócrita suele cumplir la oración con el Imán e incumplirla cuando está solo, alaba a Allah delante de la gente y se abstiene cuando está a solas.

(f. 15v) Las señales del malo, del envidioso y del falso: El malo tiene tres características: oprimir a los débiles, apoderarse de las posesiones de los huérfanos y no preocuparse por dónde le viene su riqueza. El envidioso tiene tres características: loar a la gente en su presencia y hablar mal de ellas en su ausencia. El falso tiene tres características: mentir, engañar a los que confían en él e ignorar los consejos de los demás.

(f. 16r) El vago es perezoso en servir a su Señor y retrasa la oración hasta que se le pasa la hora. El arrepentido suele ser indiferente hacia lo mundano y hacia las costumbres de la gente. El que se siente en la mezquita será vecino de Allah hasta que salga de ella. Hay que mandar el cumplimiento del bien aunque sea a los necios.

(f. 16v) Los necios son aquellos que no escuchan los consejos. El domingo es buen día para realizar obras de importancia, el lunes, para viajar, el martes, para extraerse sangre.

(f. 17r) El miércoles es un día propicio para medicarse, el jueves, para solicitar una necesidad a las autoridades, el viernes, para casarse, el sábado es bueno para la pesca.

(f. 17v) Fórmula de la súplica que realizó el Profeta a favor de su comunidad: “*¡Señor Allah!, Bendice a mi comunidad en las madrugadas de los jueves y de los sábados*”. Hay que evitar levantarse desnudo en la noche del miércoles. Hay que hacer súplicas entre la llamada a la oración y la oración, ya que Allah concede las súplicas en aquel momento.

(f. 18r) El peor de los ladrones es aquel que no cumple sus postraciones. El generoso que no practica la fe es más amado por Allah que el practicante ávaro. El generoso es árbol del paraíso y el ávaro es árbol del infierno.

(f. 18v) Allah creó al paraíso para todo generoso. Está escrito en las puertas del paraíso: aquel que resiste a su propia pasión, será su morada el paraíso y aquel que sigue su voluntad, será el infierno su morada.

(f. 19r) Allah creó al infierno para los soberbios, los escasos y los orgullosos. Allah se contenta del que sus padres se contenten de él y se enfada con el que sus padres se enfaden con él. Hay que honrar al huésped, aunque sea de otra ley.

(f. 19v) El peor de los ladrones es el que roba a favor del diablo engañando a la hora de pesar o de medir. Mantenerse de lo lícito aclara el corazón y purifica el alma.

(f. 20r) Mantenerse de lo ilícito debilita la fe. Cuando Allah se enfuria con su siervo le facilita un sustento ilícito.

(f. 21r) Y cuando ama Allah al creyente tarda en cumplirle su súplica, y en cuanto se lo recuerdan los ángeles, Él dirá que ya le ha cumplido su súplica y que ellos no serían más piadosos con él que Allah.

(f. 21v) Si el creyente se muere siendo su obra llamar al camino de Allah, obtendrá su propio galardón y el galardón de aquellos que lo imitan, además aquel

creyente que guía a las gentes al mal camino, tendrá el castigo por sus propios pecados y los pecados de sus seguidores.

(f. 22r) Allah no acepta la oración del que no se ha purificado, ni la limosna de lo ilícito. Tampoco admite el arrepentimiento del que se ha arrepentido hasta que se abstenga de alimentarse de lo ilícito y se mantenga de lo lícito. Allah escribe al que miente como mentiroso y al que dice la verdad como verdadero.

(f. 22v) Los vivos tienen que dar limosnas a favor de los muertos, Allah tiene ángeles que llevan sus limosnas a los muertos, éstos se alegran con ellas y realizan súplicas para los vivos.

(f. 23r) El día del juicio final, Allah hará ver el paraíso a ciertas personas, pero después, les prohibirá entrarlo, ya que fueron de los que le desobedecieron cometiendo pecados.

(f. 23v) Hay que dar limosna y saludar a los musulmanes, cada saludo equivale a tres recompensas.

(f. 24r) El que da limosna, tiene que darla de lo mejor que posee, porque un dátil de lo lícito vale más que mil doblas de lo ilícito.

(f. 24v) La persona que está loada en su presencia, tiene que decir la siguiente súplica, para protegerse del orgullo: “*¡Señor!, Haz que yo sea mejor de lo que piensan de mí, no me castigues por lo que dicen y perdóname lo que no saben de mí*”. Hay que tratar bien a sus parientes aunque ellos sean maltratadores, el que maltrata a sus padres es maldito por Allah.

(f. 25r) El lazo familiar dirá ante de Allah: “*¡Señor!, acerca a tí a quien solía relacionarse con sus familiares y visitarles y aparta de tí a los que se abstendrán*”. Si el hombre es temeroso, arrepentido y aconseja fielmente a la gente, ellos

aprenderan de él y lo tomarán como ejemplo. Hay que ser triste y guardarse de seguir los placeres mundanos, ciertamente Allah ama a los tristes.

(f. 25v) El que se arrepiente por una donación que hizo es como el que come lo que vomitó. No hay que limpiarse los dientes con palo de arrayán, es mejor enjuagar la boca con miel.

(f. 26r) Cuando uno está de viajes, tiene que decir: *“Me refugio en Allah de todo mal y de todo animal que haya sobre la tierra”*. Ninguno es perfecto, toda persona tiene algún defecto.

(f. 26v) No puede haber confianza en el envidioso, ni tener lealtad al mentiroso, ni se arrepiente el que tiene malas costumbres, ni se debe tener amistad al ávaro. Una de las ventajas que Allah da a la gente es proporcionarle una buena mujer y vecinos que prefieren hacer las cinco oraciones en grupo.

(f. 27r) Cada nuevo día que amanece, amonesta al hombre y le aconseja hacer el bien y dejar el mal. No hay que avergonzarse, ni difamar a nadie ya que nadie es perfecto, además el pecado de maldecir no se perdona hasta que el calumniador pida perdón a la persona calumniada.

(f. 27v) Hay que desconfiar del amigo que descubre los secretos. Malo es el vecino que encubre las buenas obras de su vecino y descubre las malas. Mala es la mujer que desea divorciarse de su marido. Hay que hacer la ablución completa, pedirle perdón a Allah y abstenerse de gastar mucha agua. Hay que saludar al Profeta diciendo la siguiente fórmula de saludo: *“¡Qué la paz y las bendiciones estén con Muḥammad!”*.

(f. 28r) Hay que cumplir continuamente con la oración voluntaria del principio de la mañana, sea en casa o de viaje. Hay que realizar siempre la oración en grupo porque su recompensa equivale a la de la peregrinación.

(f. 28v) El siervo debe poner sus manos una sobre la otra sobre su pecho cuando esté de pie en su oración, lo mismo hacen los ángeles en signo de sumisión a Allah. Hay que cumplir la necesidad del musulmán, él que lo hará, cumplirá Allah sus necesidades del.

(f. 29r) Hay que recibir bien al huésped, Allah envía con él su sustento cuando viene y cuando se va, se lleva los pecados de la casa visitada. Cuando Allah se enfada con uno de sus siervos, no le envía huéspedes y le aumenta su riqueza.

(f. 29v) Hay que fijarse en el que menos tiene, pero mejor sirve a su creador. Hay que ayudar siempre al de necesidad urgente, porque ello conlleva ganar muchas recompensas, además es una gran oportunidad para conseguir el perdón de sus pecados.

(f. 30r) Hay que evitar el enfado porque proviene del *šayṭān* y cuanto más enfadada está la persona, más se apodera de ella el diablo y le manda hacer lo que quiere. No hay que perjudicar a nadie, aunque sea infiel. Hay que evitar jurar en mentira.

(f. 30v) No tiene reflexión el que no tiene firmeza, ni es creyente el que no teme a Allah y no se guarda de lo que es sospecho, tampoco vale el culto del que no tiene pudor, ni es verdadero, ni vale el arrepentimiento del que no tiene paciencia, ni aprovecha la franqueza el que no tiene vergüenza.

(f. 31r) Hay que abstenerse de dormir por las tardes y al principio de las mañanas. No se toma el portal de la puerta por sitio de reunión, ni se debe sentar en ella, ni se come, ni se bebe con la mano izquierda. No se pone la mano sobre la mesilla, ni se enclavan los dedos en las rodillas, ni se calza el pie izquierdo antes que el derecho, ni se corta el pan con el cuchillo, ni se mira en el espejo de noche, ni se mira al cielo durante la oración.

(f. 31v) No se debe vestir la ropa al revés, ni calzarse los zapatos estando de pie, ni se deben exponer las partes íntimas al sol, ni a la luna. Hay que abstenerse de

cortarse las uñas con los dientes y de soplar en el lugar donde se realiza la oración. Hay que abstenerse de hablar entre la llamada de la oración y la siguiente llamada que se hace en la mezquita. Uno no puede mirar lo que sale de sí. Hay que abstenerse de atravesar a la persona sentada y de usar la fuerza con el amigo.

(f. 32r) No hay que molestar al vecino. No se debe girar mucho la cabeza en la calle. Hay que ser modesto con sus compañeros. Abstenerse de elogiar a la gente sin motivo. Uno no debe comer en la oscuridad, ni tomar gran bocado, ni perjudicar al que come con él, tampoco se puede comer excesivamente. No hay que confiar mucho en su propia sabiduría. Siempre se deben pedir consejos a los que temen a Allah. Uno no debe preocuparse por su mantenimiento.

(f. 32v) No hay que confiar en los enemigos. Uno no debe contar sus secretos. Hay que guardarse de hablar mucho, ser modesto con los compañeros. Hay que abstenerse de la imprudencia y prestar ayuda al que la pide. Uno no debe orgullecerse por su ropa. Uno debe conservar lo que se le confía y entregarlo a sus dueños. Está prohibido traicionar al vecino. Hay que tener paciencia en los momentos de dificultades.

(f. 33r) Hay que leer atentamente el Corán, arrepentirse por sus errores y llorar por sus pecados. Uno tiene que responder al que le pregunta por algo, tratarle bien al que le maltrata, satisfacerse con su sustento y dar limosnas con la intención de servir Allah. En estos consejos, Allah enseña a la gente cómo guardarse del mal y cómo alcanzar la gracia y nobleza de Allah.

(f. 33v) Hay que preservar su ropa de la suciedad porque es causa del endurecimiento de las penas de la muerte y guardarse de lo prohibido porque de ello surge la dureza de las penas de la tumba. Hay que nombrar a Allah antes de comer, beber o vestir ropa y cuando se acaba hay que agradecer a Allah. Hay que entrar a la mezquita con el pie derecho antes del izquierdo.

(f. 34r) Además hay que decir la siguiente fórmula de súplica: *“En el nombre de Allah, las alabanzas para Allah, que la paz esté con nuestro Profeta Moḥammad.*

¡Señor Allah!, ábrenos las puertas de tu misericordia y las puertas de tu piedad’. Lo mismo se dice al salir. No hay que sentarse al sol porque quita la belleza y aumenta la temperatura corporal.

(f. 34v) Hay que guardarse de tener deudas porque son causa de preocupación de día y de noche. Allah mostrará lo que está en el cielo y en la tierra a la persona que lee el Corán cada jueves de noche. El que lee la azora de *Al-Qāri‘a*¹⁵⁰ antes de acostarse, estará bajo la protección de Allah.

(f. 35r) El que dice la siguiente súplica antes de acostarse, será protegido por Allah del mal de la gente y de los genios: *“Yo me refugio en Allah y en el Islam durmiendo y despierto. ¡Señor!, yo me refugio en tí del mal de todo ser vivo que esté bajo tu mandado. ¡Señor!, yo te pido el bien que tienes.”* Hay que leer la azora de *Al-Ijlās*¹⁵¹ cuya recompensa equivale a la de leer el tercio del Corán.

(f. 35v) Hay que repetir la alea del Trono¹⁵² porque en cada letra de ella hay mil bendiciones y piedades. Hay que repetir también la súplica que enseñó Gabriel al Profeta cuya fórmula es la siguiente: *“¡Señor!, Yo te pido el perdón y la salvación”*.

(f. 36.r) Los ángeles no piden perdón a Allah para el que tiene en su casa: figuras, vino, perro, ni para para aquel que desobedece a sus padres, además ellos no entran en casa donde no entran huéspedes.

(f. 36.v) Hay que matar al hechicero y deshacer al adivino. Hay que comer las granadas que son fruta del paraíso. No hay que desdeñar la invitación a comer aunque la persona que invita sea pobre. No hay que darle trabajo al huésped, ni se le puede enfadar, el que lo haga será aborrecido por Allah.

¹⁵⁰ Azora 101; *Al-Qāri‘a*: La Calamidad Repentina.

¹⁵¹ Azora 112; *Al-Ijlās*: La Pura Intención.

¹⁵² Versículo 255 de la azora de la Vaca.

(f. 37r) No se chupa hueso de ave, ni se come la carne de cuarenta días pasada, ni se debe comer excesivamente carne porque daña el corazón y empereza al cuerpo. Hay que agradecer a Allah, abstenerse de medicar al enfermo antes que pasen tres días.

(f. 37v) Hay que confiar en Allah, glorificarlo, tranquilizarse y esforzar su corazón. Hay que guardarse de alimentos ácidos porque causan olvido. Hay que leer el Corán, humillarse a Allah el piadoso y así Allah alzará las gradas de los que lo hacen. Hay que perfumarse con hojas de granadas y comer sus granos.

(f. 38r) Hay que ponerse *kuḥul*, porque limpia los ojos e incrementa la vista. Cuando uno quiere ir de viaje, tiene que leer la azora de *Yas*¹⁵³ diez veces, y será amparado del mal por donde vaya. El que guía al ciego por el camino, tiene que cogerle con su mano derecha de la izquierda así Allah le perdonará ciertos pecados.

(f. 38v) Hay que juzgar con justicia y pedirle ayuda a Allah, Él tiene prometido al juez injusto siete brazadas de cadenas que si una de ellas fuese puesta sobre una sierra, ésta se transformaría en pedazos. Hay que apiadarse del pequeño y apartarse de quien no se puede fiar.

(f. 39r) Hay que leer continuamente el Corán, hacer lo que está permitido y dejar lo prohibido, aquellos que no lo hacen perecerán en el fuego del infierno. Hay que pedirle ayuda a Allah y contar con Él, porque Él es el salvador y no hay otro Señor excepto Allah Único e inasociable.

(f. 39v) Se acaba la *alḡuaṣṣ'a* de 'Alī. Las alabanzas para Allah Señor de todas las cosas. *Amin*

¹⁵³ Azora 36; *Yā Sīn*: ¡Oh Tu Ser Humano!

2.3. Otros manuscritos con el mismo contenido en España

Según se ha podido comprobar, las denominadas *waṣāyā ‘Alī* del primer capítulo del Manuscrito Aljamiado 614 de la Biblioteca Nacional de Argelia, antiguamente (1681), existen también en otros manuscritos ubicados dentro y fuera de España; aquellos que están fuera de España son tres: uno en Marruecos, otro en Turquía y otro en Siria¹⁵⁴, están en idioma árabe y no forman parte de este trabajo, ya que éste se centra únicamente en determinados manuscritos existentes en España.

En cuanto a los manuscritos de *waṣāyā ‘Alī*¹⁵⁵ que se han podido consultar en España, son cinco: uno está en sistema aljamiado; dos, en romance y otros dos, en árabe. Se trata de una serie de manuscritos pertenecientes, según sus fuentes bibliográficas, a los siglos XV XVI y XVII. Constituyen varias versiones de *waṣāyā ‘Alī* en la literatura aljamiada, reflejan la divulgación y la transmisión de *waṣāyā ‘Alī* entre los mudéjares y los moriscos y permiten además, una visión más amplia de los consejos que circulaban entre dichas minorías. A continuación, se describen dichos manuscritos:

¹⁵⁴ El manuscrito de Marruecos es el 104 de la Facultad de Letras de Rabat. El de Turquía está en Estambul, en la célebre Sülaymaniye kütüphanesi de Estambul, dentro del fondo Resid efendi. Sería un pequeño ejemplar, de 15 folios, y pertenecería al siglo XII de la Hégira / XVIII de la era cristiana. El de Siria aparece en el catálogo de la *Zāhiriyya* de Damasco (Fihris Majtūāt Dār al-kutub az-Zāhiriyya, 11 vols, Dimašq, 1963-1973).

¹⁵⁵ Anotamos que en este apartado, no se pretende abarcar todos los manuscritos que contienen los consejos de ‘Alī, existentes en España, ya que seguramente en los archivos de las bibliotecas españolas habría más manuscritos con este contenido, ver por ejemplo el citado por Sezgin, GAS, I, 535 o el que se conserva entre los legajos de la Biblioteca Nacional de Madrid, caja 21584, fasc. 1.º, ff.1r-4r.

2.3.1. Manuscritos aljamiados con grafía árabe

2.3.1.1. Gay T13 De La Real Academia de la Historia (capítulo 26)

Una versión aljamiada de *waṣāyā 'Alī* en grafía árabe se halla en el capítulo 26 del manuscrito aljamiado, olim: T:13 antiguamente Gay T13 de la Real Academia de Historia. Se trata de un texto muy similar al del primer capítulo del manuscrito de Argelia. A continuación, Galmés de Fuentes Álvaro¹⁵⁶, nos describe este manuscrito:

I. Anónimo. II. No figura nombre del copista. III. [Códice ordenado de varias materias]. IV. No figura en ningún lugar título y autor de la obra. V. No figura fecha; papel del siglo XVI. En el folio 154 se dice que “corre el año de nueve çientos noventa i çinco” año de la hégira que corresponde al 1586 de nuestra era. VI. Comienza (Ms. Muy deteriorado sin principio ni fin, hoja rota por todos los bordes, que imposibilita la lectura): “...ptro pan ...ñar que sera buena y abra muytas ...sino aquel de ...” Acaba “el çinqueno es alhaj; de debax d-él entra l-aljihād, i es el guerrear contra los decreyentes ...”. VII. P: Papel del siglo XVI ; L: Aljamiado y; árabe; Let : tipo de letra magrebí; F: 271 folios; Tam: 4; Caja: 13 cm = 19 cm; Lin: 17 líneas por página; En: sin encuadernar; Con: Muy deteriorado, sin principio ni fin. VIII. Contenido: Dicho manuscrito contiene 31 materia. A continuación, tratamos el capítulo 26; “Los castigos de ‘Alī ‘alayhi I ççalam, son estos que se ...” que forma parte del tema de este estudio.

El capítulo 26 del Manuscrito Gay T13 que contiene la supuesta *waṣiyya* del Profeta a ‘Alī se extiende en 13 folios desde (f. 221v) hasta (f. 234r). Empieza con la siguiente expresión:

¹⁵⁶ Galmés de Fuentes Álvaro, *Los Manuscritos Aljamiado-Moriscos de la Biblioteca de la Real Academia de Historia (Legado Pascual De Gayangos)*, Real Academia de Historia, Madrid 1998, p.91-96.

“Los castigos de ‘Alī ‘alayhi I -ççalam son estos que se siguen”

Y se concluye con:

“¡Yā ‘Alī!, cuando te honrará Allah con cuatro propiedades, pues no habe sobre tu de las tachas: Verdadero en al-hadiz y guardar la fialdad y ser franco de alma y fambriento de vientre”.

Don Eduardo Saavedra, se refiere al mismo en Discursos leídos ante la Real Academia de la Historia en la recepción pública de Excmo, el 29 de diciembre de 1878:

Gay T.13: “Códice en 4, muy deteriorado, sin principio ni fin, papel Siglo XVI ”

“Los Castigos de ‘Alī (f. 221v), que empiezan por el hado de los hijos, según el día en que son engendrados”.

Contenido

(f. 221v) Los castigos de ‘Alī son los que siguen: Hado de los hijos según el día y lugar de su engendramiento: no hay que de unirse con su esposa a principio, a medio y a final de mes, porque el hijo podrá ser loco, ni la noche del domingo, ni la del miércoles, porque podrá ser un delincuente, ni en el mes de Ramadan, porque será desobediente a sus padres, ni en vísperas de la fiesta del cordero porque nacerá con cuatro o seis dedos, ni debajo del sol, porque el crío será tuerto, tampoco hay que hablar durante la relación, porque aquello conlleva que el crío sea tartamudo, ni hay que mirar las partes íntimas de la esposa, porque por ello, el niño será ciego. No hay que juntarse con su esposa debajo de un árbol frutal porque el niño será tuerto.

(f. 222v) Hay que aprender estos consejos y memorizarlos tal como los memorizó el Arcángel Gabriel de Dios y los transmitió a Muḥammad que de su parte los cedió a ‘Alī. La persona que está en dificultad debe decir: “*¡Señor!, yo te pido por el honor de Muḥammad y de los de Muḥammad que me socorras y te apiades de mi. ¡Eres el más Piadoso de los piadosos!*”. El Profeta dijo que sus verdaderos seguidores son los devotos.

(f. 223r) Al entrar en una ciudad hay que decir: “*¡Señor!, yo te pido el bien de ella, y me refugio en ti en contra de su mal y del mal de su gente*”. Hay que comer con tres dedos, porque el diablo come con dos. Hay que rechazar el testimonio de los que cometieron graves pecados. No hay que golpear a nadie. No hay que jurar el nombre de Allah en mentira. No hay que hablar mal de la gente. No hay que contar sus secretos. Los ángeles no piden perdón a Dios para aquel que no guarda miel, aceite o granadas en su casa, tampoco entran en casa del que tiene figuras, vino, perro, o en casa de personas desobedecientes a sus padres o en casa donde no entra ningún huésped.

(f. 223v) Hay que matar al hechicero, echar al adivino, comer granadas, y presentarse por donde se le invita a comer. Hay que abstenerse de conservar la carne más de cuarenta días y guardarse de consumir carne con grasa. Al estornudar, hay que decir: “*Las alabanzas son para Allah*”. Hay que abstenerse de

darle medicina al enfermo hasta que se transcurran tres días. Hay que comer alubias porque son muy buenas para la flema.

(f. 224r) Hay que leer el Corán y someterse a Allah, porque Él alza los grados en el paraíso de aquellos que se le someten. Antes de viajar o batallar, hay que leer diez veces la azora de *Yas*. Cuando la persona teme a un injusto tiene que decir: “*¡Oh Señor de Gabriel, de Mikael, de Israfil, de Azrail, de Ibrahīm, de Isma’īl, de Ishāq, de Ya’qūb, de la Torá, del Evangelio, de los Salmos y del Corán!*”. Nadie es perfecto, Allah hizo que cada persona tenga algún defecto.

(f. 224v) No hay que confiar en el envidioso, ni hay que creer al mentiroso. El tacaño no tiene ningún honor, no se admite el arrepentimiento de aquel que tiene malas costumbres hasta que las deje. El que se abstiene de tener amigos es avaro con sí mismo. El que ayuna tendrá dos alegrías y una súplica concedida por Allah. Al romper el ayuno hay que decir: “*¡Señor!, para tí he ayunado y con tu sustento he roto mi ayuno. ¡Oh perdonador!, perdóname mis pecados*”. Allah honra al creyente acordándole cuatro ventajas: Una esposa cariñosa, la oración colectiva y vecinos repetuosos. El que se compra ropa nueva, tiene que dar en limosna la antigua, nunca hay que negarse a ayudar a un musulmán.

(f. 225r) El peor de los hombres, es el temido por la gente por su maldad. Hay que apiadarse de los pequeños, respetar a los mayores y guardarse de la compañía de los malos. Hay que hacer la oración del viernes en su tiempo, porque es la base de todas las virtudes y todos los cultos. Quien come tras hartarse, se le muere el corazón, se debilita su cuerpo, y puede tener lepra. El que guía al ciego, tiene que cogerle con la mano derecha de su mano izquierda, por ello, se le perdonan cien pecados.

(f. 225v) Hay que abstenerse de cometer injusticias o juzgar con injusticia, pedirle ayuda a Allah y juzgar con imparcialidad, porque a todo juez injusto Allah promete una cadena de fuego que si fuese puesta sobre una montaña, ésta se

convertiría en ceniza. No se le debe poner *kunya*¹⁵⁷ al judío, hay llamarle con su propio nombre. El que lee el Corán sin aplicar sus ordenes y dejar sus prohibiciones, estará en las alturas del infierno.

(f. 226r) El que realiza una buena obra que los demás creyentes imitan, tendrá su propia recompensa y la de los que lo imitaron. Las señales del mal creyente son tres: desobedecer a Allah, cometer pecados y perjudicar a la gente. Las señales del buen creyente son tres: realizar buenas obras para acercarse de Allah, acumular el buen conocimiento de su religión para perfeccionar su culto, y querer para los demás lo que quiere para sí mismo. El temeroso tiene tres señales: abstenerse de acompañarse con los malos, guardarse de mentir, de maldecir o desmentir y abstenerse de lo que es parcialmente lícito para no cometer lo ilícito.

(f. 226v) El duro tiene tres señales: No apiadarse de los pobres, no contentarse con lo poco y no aprovechar los consejos. El paciente tiene tres señales: es firme en la obediencia a Allah, se autocontrola para no cometer pecados y tiene paciencia cuando le ocurre una calamidad. Los verdaderos amigos tienen tres señales: ponerse a sí mismo y lo que es suyo a disposición y en defensa del amigo, y abstenerse de descubrir sus secretos. El infiel tiene tres señales: La incertidumbre en la religión de Allah, el odio hacia la gente y considerar lo ilícito como lícito.

(f. 227r) El peor de la gente para Allah es el temido y honrado por la gente para salvarse de su mal y aún peor es el que come a solas, se abstiene de ayudar a los demás y no honra a los visitantes, y aún peor es el que trata bien a los ricos y desprecia a los pobres. El peor de la gente es el que se alimenta de lo ilícito y no le importa de dónde proviene su sustento. Las señales del infalible es la autenticidad en los momentos de enfado, de tranquilidad y de necesidad.

(f. 227v) Hay que hacer plegaria entre la llamada a la oración y la segunda llamada que se hace dentro de la mezquita, porque la súplica en aquel momento es concedida por Allah. El peor de la gente es el que se roba a sí mismo incumpliendo sus oraciones. Allah prefiere al pervertido generoso antes que al

¹⁵⁷ Llamarle a alguien con la expresión “padre de” en vez de llamarle con su propio nombre, en signo de respeto.

devoto tacaño. El generoso es cercano a Allah, cercano de su piedad y lejano de su ira. La generosidad es como un árbol del paraíso cuya sombra protege a los generosos en el día del juicio final, y el tacaño es como un árbol del infierno.

(f. 228r) Está escrito sobre la puerta del paraíso: *“El que va en contra de sus deseos, tendrá el paraíso como recompensa, y el que se somete a sus deseos tendrá el infierno como castigo”*. El infierno es el destino de los soberbios. Allah está satisfecho de la persona cuando sus padres siguen satisfechos de él.

(f. 228v) Hay que honrar al vecino y al huésped aunque no sean creyentes, y nunca se rechaza al que pide ayuda aunque no sea creyente. Hay que ser justo en los pesos y en las medidas, porque lo que se gana de la medida injusta es alimento del diablo y los que se olvidan de nombrar a Allah en el momento de reunirse con sus esposas, el diablo les será socio en sus ascendencias. Allah se enfada con los malos y les cumple sus plegarias, aunque aquello sea perjudicial para ellos.

(f. 229r) Cuando Allah se enfada con uno de sus siervos le facilita riquezas ilícitas, y cuando está aún más enfadado, le procura un diablo que le ocupa con la vida mundana y le distrae impidiéndole realizar sus cultos y diciéndole que Allah es perdonador. Cuando Allah ama a uno de sus siervos, escucha con atención sus plegarias y le perdona sus pecados. Allah no admite la oración sin ablución, ni la limosna de un dinero ilícito.

(f. 229v) No es admitido el arrepentimiento del que practique usura hasta que se abstenga de ello y se mantenga con dinero lícito. El que dice la verdad será declarado por Allah como persona verdadera y el que dice mentira será declarado como mentiroso. Hay que dar limosna por los muertos porque Allah tiene ángeles que tienen por función llevar las limosnas de los vivos a los muertos.

(f. 230r) El día del juicio final, habrá gente que Allah mande al paraíso y cuando se acerquen a sus puertas serán devueltos al fuego, y dirán: *“hubiese sido mejor para nosotros si nos hubiera puesto directamente en el fuego”*.

(f. 230v) Hay que saludar al musulmán diciendo: “*As-Salamu 'alaykum*” el que lo hace tendrá treinta recompensas. El que hace la oración del viernes, Allah le perdonará sus pecados y le facilitará los momentos de la muerte. El siervo más amado por Allah es el que hace plegarias en su postración pidiéndole a Allah que le perdone sus pecados. No hay que tener por amigo al que bebe vino, ni al que se abstiene de dar la limosna legal, porque el primero es maldito y el otro es declarado enemigo de Allah en los cielos.

(f. 231r) La recompensa del ayuno del mes de Ramadan y los seis días del mes siguiente equivale a la del ayuno de toda la vida. No hay que leer el Corán en voz alta porque aquello derroca la oración de los demás. Hay que apremiarse en cumplir las oraciones y las buenas obras, sino el diablo distraerá a la persona y le impedirá relizarlas. El que contrata a una pesona y no le paga su sueldo, será anulada su obra y el Profeta será su rival el día del juicio final.

(f. 231v) El Arcángel Gabriel anheló ser de los humanos por siete ventajas que tienen éstos: la oración con el imán, sentarse con los sabios, visitar a los enfermos, acompañar a las funerales, dar a beber el agua, reconciliar entre dos personas, tratar bien al huérfano. El llanto del huérfano hace temblar el trono de Allah y dirá Allah al Arcángel Gabriel: “*Él que hace llorar al huérfano, le haré permanecer en el fuego, y el que lo hace reír, le haré permanecer en el paraíso*”.

(f. 232r) Allah no creó en el hombre un órgano más peligroso que la lengua, por ella, entra al paraíso o al fuego. La lengua es como un perro rabioso que se debe encerrar. Se deben ayunar los días blancos; el trece, el catorce y el quince de cada mes del calendario musulmán, porque aquello equivale al ayuno de siempre. El que sirve a Allah sin tener saber, es como un ciego que anda en el desierto. Hay que sacar la limosna de lo lícito y de lo mejor que uno tiene.

(f. 232v) La donación de un bocado de lo lícito “*ḥalāl*” es mejor para Allah que cien doblas de dinero ilícito y lo poco que uno da en su vida, es mejor de lo que dan para él en su muerte, aunque sea mucho. El que se arrepiente por su donación y la revoca es como el que vuelve a comer su vómito. La donación de los padres a

sus hijos es de recompensa infinita y los padres son los únicos que pueden reclamar su donación. Hay que limpiarse los dientes con *siwāk*, porque éste tiene veinticuatro ventajas para la fe y para el cuerpo. Hay que dirigir todas las obras para Allah.

(f. 233r) Cada día nuevo que amanece, aconseja al hombre arrepentirse por sus malas obras y hacer el bien. No hay que criticar o insultar a alguien por los defectos corporales, porque nadie es perfecto. No se debe maldecir a nadie, porque la maldición volverá a la persona que maldice, además el pecado de maldecir no se perdona hasta que se pida perdón a la persona calumniada. Allah ha honrado al que tiene cuatro cualidades: decir la verdad, conservar lo que se le entrega en depósito, la generosidad del alma y la práctica del ayuno.

2.3.2. Manuscritos aljamiados en caracteres latinos

Las *waṣāyā 'Alī* existen también en España en tres manuscritos escritos en romance: los dos primeros son de propiedad privada, pertenecen a los manuscritos hallados en Ocaña (Toledo) 1969. El tercero es el capítulo 16 del manuscrito 11/ 9393; antigua: S-1 de la Real Academia de la Historia.

2.3.2.1. Manuscritos de los hallazgos de Ocaña (Toledo) 1969

Se trata de dos libros manuscritos de *waṣāyā 'Alī*, escritos en lengua romance toledana del siglo XIV, con algunos pasajes en árabe en uno de ellos. Forman parte de los nueve libros¹⁵⁸ manuscritos hallados en Ocaña (Toledo) 1969.

Los contenidos de los nueve libros hallados han sido objeto de constante atención y estudio¹⁵⁹, igualmente, la supuesta *waṣiyya* de 'Alī fue editada en varios trabajos; en *Sharq al-Andalus*¹⁶⁰ por Carmen A. Martínez Albarracín y Joaquina Albarracín Navarro, y por Joaquina Albarracín Navarro¹⁶¹ en la Revista de Filología Española¹⁶² y en otros artículos¹⁶³.

¹⁵⁸ Dichos nueve libros fueron descubiertos en 1969 en Toledo, villa de Ocaña, en las obras de conservación del palacio mudéjar denominado “Casa de la Encomienda”. La totalidad de los manuscritos mencionados son propiedad privada de los Señores de Aguila que en 1971, permitieron fotocopias de siete de ellos a los autores citados arriba.

¹⁵⁹ María Jesús Viguera Molins, en sus Apuntes sobre manuscritos árabes en España, publicados en *Studia Semítica* 2, Córdoba, 2003, p. 71, representa dichos manuscritos y los estudios realizados sobre los mismos hasta el día de hoy.

¹⁶⁰ Carmen Martínez Albarracín y Joaquina Albarracín Navarro, “Las Alguacías Más antiguas en los manuscritos de Ocaña (Toledo)”, en *Sharq al-Andalus*, 12 (1995), pp.461-476.

¹⁶¹ Joaquina Albarracín Navarro, “Unas alguacías de Ocaña (Toledo) en el marco de convivencia de las tres Culturas”, *Actas del II Congreso Internacional Encuentro de las tres Culturas*, (Toledo 1983), Toledo 1985, Tomo II, pp. 165-178; id., “Toledano medieval e hispanoárabe en unas alguacías mudéjares de Ocaña (Toledo)”, *Actas del II Congreso de Historia de la Lengua Española*, Madrid, 1992, pp.917-929.

Debido a que dichos manuscritos son una propiedad privada, la única descripción que hemos podido consultar sobre ellos es la que ofrecen los autores de la bibliografía anteriormente mencionada y que nos ha sido de un valor inestimable para aproximarnos a sus contenidos. A continuación, exponemos la descripción general que se hizo de la totalidad de los libros de Ocaña:

“Los libros están escritos con la agilidad y pulcritud características en otros manuscritos hispanoárabes o aljamiado-moriscos, en letra magrebina del N.O. de Africa y de la España musulmana (...). El contenido de los libros es vario: copias del corán ...libros de ritual religioso, días propicios de la semana, influencia de los astros, naraciones sobre Salomón, libro de las abluciones... Uno de los libros está fechado en el año 831 de la hegira equivalente al año 1428 de J.C.¹⁶⁴”.

En cuanto a los libros de *waṣāya*, en concreto, se subraya que son probablemente traducciones de textos árabes más antiguos:

“Estas alguacías en el sentido de consejos, encargos son copia de otros manuscritos más antiguos y probablemente son traducciones de textos árabes, conservan su escritura y lengua árabe en el nombre de Allah, comienzos de azoras y expresiones coránicas”¹⁶⁵.

¹⁶² Juan Martínez Ruiz y Joaquina Albarracín Navarro, “Libros árabes aljamiado-mudéjares y bilingües descubiertos en Ocaña (Toledo)” *Revista de Filología Española*, LV, 1972, pp.63-64.

¹⁶³ Joaquina, Albarracín Navarro, Unas “alguacías” de Ocaña en el marco de convivencia de las tres culturas, *Actas del II Congreso Internacional Encuentro de Las Tres Culturas*, I. 1985, p.p 11-27.

¹⁶⁴ Ver Juan Martínez Ruiz y Joaquina Albarracín Navarro, “Libros árabes aljamiado-mudéjares y bilingües descubiertos en Ocaña (Toledo)”, en *Revista de Filología Española*, LV, 1972, p.63.

¹⁶⁵ *Ibidem*, p. 462.

Dichas algaucías se reparten en dos libros; el primero contiene dos series de algaucías, y el segundo es un conjunto de hojas sueltas en mal estado de conservación. A continuación se representan estos dos libros.

2.3.2.1.1. Primer Libro

El primer libro constituye el libro de Ocaña mejor conservado, aunque acéfalo, ya ha sido estudiado¹⁶⁶. Es de papel algodón grueso, escritura gótica, en tinta negra, tamaño 22 x 15 cms., sus páginas oscilan entre 20 y 29 renglones. Contiene dos alguacías:

La primera forma un conjunto de hojas pegadas. Empieza en (f.11r) con una introducción al texto que lo identifica como testamento del Profeta hecho para ‘Alī y concluye en (f.17r) en varios folios blancos.

La segunda empieza en (f.18r) y termina en (f. 26r). Se conserva en 9 hojas sueltas cuyos renglones oscilan entre 19 y 24, algunas de ellas no se han conservado. A diferencia de las demás alguacías, los consejos contenidos en ésta, están introducidas con la invocación “O Ali” como traducción literal de la expresión “Yā Ali”, que se conserva en las demás versiones. Además, todas las palabras y frases escritas en caracteres árabes, relativas a oraciones y temas religiosos, están rigurosamente vocalizadas en estas alguacías. A continuación, se exponen los contenidos de las dos *waṣāya*.

¹⁶⁶ J. Albarracín Navarro, “Unas Alguacías de Ocaña (Toledo) en el marco de convivencia de las tres Culturas”, *Actas del II Encuentro Internacional Encuentro de Las tres Culturas* (Toledo 1983).

A. Contenido de la primera *waṣiyya*

(f. 11r) En nombre de Allah el misericordioso el compasivo. Ésta es alghuaṣṣa que hizo el Profeta Muḥammad, que la paz esté con él, a su primo ‘Alī:

(f. 11v) Dijo ‘Alī: El Profeta Muḥammad, que la paz esté con él, me dio estos consejos: Hay que aprender esta alghuaṣṣa y obrar según ella; el que lo haga seguirá viviendo feliz mientras obre según ella. Las señales del creyente son: realizar la oración, ayunar y pagar la limosna legal. Las señales del falso son tres: decir mentiras, no cumplir con su promesa y engañar a los que confían en él. Hay que leer continuamente la azora de *Al-Ijlās*, el que la lee, se le dirá el día del juicio final: “*levántate y entra en el paraíso*”. Hay que leer la azora de *Yāsīn*, cuya lectura conlleva diez bendiciones; el hambriento que la lea quedará satisfecho, el sediento, satisfecho, el soltero, casado, el agonizante, será calmado su sufrimiento.

(f. 12r) El que la lee de día estará bajo protección de Allah hasta la noche y el que la lee de noche estará bajo protección de Allah hasta la mañana. Hay que decir la verdad aunque sea amarga. Hay que unirse con su mujer la noche del lunes y será el crío de los que recitan el Corán, y la noche del martes, y será agradecido y contento, y la noche del jueves, y será sabio, y el jueves antes de mediodía y será sabio, bienhechor, y protegido del diablo, y la noche del viernes, y será el crío de buena vida, obedeciente a Allah, y el día del viernes y será el crío de buena ventura y morirá mártir. Cuando nace un nuevo crío, hay que hacerle la llamada a la oración en su oreja derecha y la segunda llamada en su oreja izquierda, así, nunca le dañará el diablo. Hay que guardarse de beber vino, porque el que lo beba será maldito el día del juicio final. Hay que guardarse de abandonar la oración.

(f. 12v) El que la abandone tendrá quince castigos, seis en esta vida, tres en la muerte, tres en su tumba y tres cuando aparezca ante Allah* el día del juicio final. Los seis que tendrá en su vida consisten primero, en que Allah le quitará la bendición de su sustento, segundo, le quitará la bendición de su vida, tercero, estará oprimido por su gobernante, cuarto, no le concederá sus invocaciones, quinto, no le recompensará Allah por ninguna obra que haga y sexto, no será considerado musulmán. Los castigos que tendrá en su muerte consisten primero,

en que muera aballado, segundo sediento y tercero con un dolor llamado “*al-hayran*”. Los catigos que tendrá en su tumba consisten en que ésta sea oscura, estrecha y habrá en ella dos serpientes que lo morderán de la cabeza y de los pies.

(f. 13r) Los tres castigos que tendrá el día del juicio final consisten en que Allah no le hablará, ni lo mirará, y tendrá escrito en su frente que se despida de la misericordia de Allah. Hay que guardarse de la riqueza porque endurece el corazón. Hay que abstenerse de orinar en agua limpia que no corre, de hacer sus necesidades debajo de un árbol frutal, de cubrir la pared con trapo y de echar el piojo en tierra antes de matarlo, ya que todo ello causa pobreza. Hay que alimentarse con aceite y untarse con él, esto protege a la persona del diablo.

(f.13 v) Hay que desayunar con sal cada mañana, porque es medicina para setenta enfermedades: una de ellas es la lepra. Hay que abstenerse de contar mentiras, porque en el paraíso no habrá mentirosos. Hay guardarse del adulterio, porque conlleva seis males; tres en este mundo y tres en el otro; las penas de esta vida consisten en sufrir a la hora de la muerte y en la destrucción de la riqueza. Las penas de la otra vida son: la pena y la ira de Allah además la permanencia en el fuego. Cuando uno se encuentra con un enemigo, tiene que decir tres veces: “*Allah es Grande*”, así se salvará de él. Hay que memorizar estos consejos que el Arcángel Gabriel transmitió al Profeta y que éste transfirió a ‘Alī. Éste es para Muḥammad igual que Harón para Moisés, sin embargo, después de Muḥammad, no habrá otro Profeta. El que sigue los mandamientos de la *alguacía* que hizo Muḥammad a ‘Alī, vivirá feliz, morirá martir y será resucitado el día del juicio final como sabio.

(f. 14r) Las características del que es falso son: hacer completas sus postraciones y sus inclinaciones en la oración con el imán y no completarlas cuando esté solo, nombrar Allah delante de la gente y olvidarlo cuando esté solo. El injusto tiene tres características: oprimir a los débiles, apoderarse de lo que no es suyo y no importarle de dónde proviene su sustento. El envidioso tiene tres señales: hablar bien de la gente en su presencia y hablar mal de ellos en su ausencia, y no tener paciencia cuando le ocurre una desgracia. El falso tiene tres señales: usa la mentira,

no cumple sus promesas, engaña al que confía en él y no aprovecha los consejos. El perezoso tiene tres señales: ser vago en la la obediencia de Allah y retrasar las oraciones*. El arrepentido tiene tres señales: apartase de los pecados, buscar el saber y tener la intención de no volver al pecado jamás. El sabio tiene tres señales: no preocuparse por las cosas mundanas, aguantar las malas costumbres de la gente y tener paciencia en las dificultades.

(f. 14v) El prudente tiene tres señales: hacer bien a quien le hace daño, dar lo suyo a quien no le da y no hacer súplicas en contra de los que le fueron injustos. El loco tiene tres señales: menospreciar los mandamientos de Allah y hacer daño a los siervos de Allah*. El bienaventurado tiene tres señales: mantenerse de lo lícito, acompañarse con los buenos y con los sabios y hacer las cinco oraciones en grupo. El perdido tiene tres señales: mantenerse de lo ilícito, hacer mal a la gente y no realizar las cinco oraciones. El bueno tiene tres señales: obedecer a Allah, procurar el bien para la gente y cumplir con todo lo que Allah ordena. El malo tiene tres señales: hacer el mal a la gente, hacer el mal a los que le hicieron el bien y dañar a los siervos de Allah. El bueno tiene tres señales: mejorar su relación con Allah haciendo buenas obras y querer para la gente lo que quiere para sí mismo*.

(f. 15r) El temeroso tiene tres señales: guardarse de estar en lugares sospechosos, guardarse de contar mentiras, de maldecir, dejar la mitad de lo que es lícito para no cometer lo ilícito. El pecador tiene tres señales: ocuparse de los juegos y de los placeres*. El duro tiene tres señales: no tener piedad de los débiles, no contentarse con lo que es poco, ni aprovecharse de los consejos. El verdadero tiene tres señales: encubrir el servicio que realiza para su creador, encubrir sus limosnas y encubrir sus desgracias, ya ocurran en su hacienda o en su cuerpo. El malo tiene tres señales: le gusta dañar a los siervos de Allah y se aparta del buen camino*. El dañador tiene tres señales: ser desobediente al creador, dañar a sus vecinos y tener mucha maldad. El que tiene olvidado a Allah tiene tres señales: hablar mucho, jurar mucho en mentira y descubrir los secretos de los vecinos. Los siervos de Allah se caracterizan por tres actos: aborrecer al malo, aborrecer a los que siguen sus pasiones y realizar súplicas a su Señor.

(f. 15v) El purificado en el servicio de Allah tiene tres señales: aborrecer los honores de la gente y aborrecer el hablar excesivamente*. El sabio tiene tres

señales: perdonar, incluso cuando puede vengarse, pagar la limosna legal y gastar su dinero en limosnas. Las señales del escaso son tres: tener miedo de perder su dinero, echar al que le pide y abstenerse de hacer el bien, ni a la gente ni a sí mismo. El miedoso tiene tres señales: ser débil de ánimo, tener miedo y tener pánico. El que tiene paciencia es el que aguanta los sufrimientos en servicio de Allah, se guarda de las desobediencias y tiene paciencia cuando le ocurren desgracias. Los verdaderos amigos tienen tres señales: Proteger a sus amigos con sus cuerpos, sus posesiones y sus almas. El falso tiene tres señales: realizar falsos juramentos, engañar a la gente y dar falso testimonio. El infiel orgulloso tiene tres señales: tener dudas en la ley de Allah y considerar lo ilícito como lícito. El falso tiene tres características: no temer al castigo de Allah y desesperarse de su piedad*. El temeroso tiene tres características: tiene miedo cuando se menciona el nombre de Allah y es vergonzoso ante las manos de Allah*. El peor de la gente es aquel con larga vida y mala obra.

(f. 16r) El aborrecido por Allah es el temido y honrado por la gente por miedo de su daño, y peor es el que come sólo, se abstiene de ayudar a los necesitados y no honra a sus huéspedes, y peor es el que honra al rico por su riqueza y menosprecia al pobre por su pobreza. Uno de los peores es el que come lo prohibido y no le importa de dónde proviene su sustento. El de buena voluntad es el que ama la honra de Allah. Toda la honra reside en dejar los pecados y las desobediencias y apartarse de lo prohibido. El temeroso se caracteriza por guardarse de todo lo que prohibió Allah. La señal del verdadero es decir la verdad aunque esté enfadado. El mentiroso se caracteriza por acercarse a la gente con mentiras, sospechar y hablar de lo que no sabe. La raíz del temor es guardarse de lo que prohibió Allah. El que se autocontrola se ve únicamente en la hora del enfado, el puro en la hora de la tentación, el amigo en la hora de la necesidad y el valiente en la guerra. Hay que tener muchos amigos en servicio de Allah porque un hombre sin amigos es como una sola mano sin dedos. Para servir a Allah, es poco tener mil amigos y es mucho tener un enemigo. Hay que desconfiar de los enemigos. Un amigo es una gracia en esta vida y una intercesión en la otra.

(f. 16v) (en blanco)

B. Contenido de la segunda *waṣīyya*

(f. 18r) Allah ordena a los ángeles cumplirle su súplica al que le implora algo, sabiendo que aquello será su perdición. Y cuando Allah se enoja con su siervo, le facilita un sustento ilícito y cuanto más enjado esté, le procurará dos diablos que lo apartarán del camino recto y ocupan su corazón con placeres mundanos, así que no dará importancia a los pecados que ha cometido; y dirá: “*Allah es ciertamente indulgente y piadoso*”. Pero cuando Allah ama al siervo, tarda en cumplir su súplica, los ángeles le dirán: “*¡Señor!, responde a tu siervo el creyente*”. Allah dirá: “*Vosotros no sois más piadosos con mi siervo que yo, ya respondí a su plegaria y a su humildad, Yo lo conozco más que vosotros*”. El creyente que muere teniendo como tarea la misión de invitar a la gente al cumplimiento del Islam tendrá su propia recompensa y la de los que lo siguieron, sin que les falte nada del galardón de ellos.

(f. 18v) Aquel que guía a la gente a mal camino tendrá sus propios pecados y aquellos de los que le siguieron. Allah no admite la oración sin purificación, ni la limosna del dinero ilícito. No se admite el arrepentimiento del que se arrepiente hasta que deje de mantenerse de lo ilícito y empiece a sustentarse de lo lícito. Al que suele mentir, Allah lo declarará mentiroso, y al que suele decir la verdad Allah lo estimará auténtico. Hay que dar limosnas por los muertos, porque Allah tiene ángeles que se las llevan; ellos se alegran y suplican a Allah perdón para los que dieron limosnas a favor de ellos. El día del juicio final, Allah acercará a algunos hombres del paraíso, luego los privará de entrar en él, por lo tanto, ellos dirán que hubiese sido mejor para ellos que les metiera en el fuego antes de enseñarles el paraíso.

(f. 19r) Uno tiene que saludar a los musulmanes que se encuentra en la calle diciendo: “*As-salamu ‘alaykum*” por ello Allah le dará treinta recompensas, también, tiene que responder a los musulmanes que lo saludan con la misma expresión y tendrá la misma recompensa, y cuando estará agonizando, sus articulaciones se saludarán una a otras, hasta el cabello blanco saludará al negro. Cuando uno da la limosna, tiene que darla de lo lícito que pudiese dar porque un bocado, o un dátil de lo lícito, es mejor para Allah que mil doblas que se dan

después de su muerte. Cuando uno es elogiado en su presencia, tiene que pedirle a Allah que le perdone lo que no saben de él sus elogiadores. Uno tiene que tratar bien a sus parientes, aunque ellos sean maltratadores, por ello Allah pondrá bendición en su vida, el que trata mal a sus parientes es maldecido por Allah. El mozo temeroso y arrepentido que aconseja a la gente es fuente de amonestación. No hay que seguir los placeres, porque Allah no ama a los que lo hacen, hay que ser triste ya que Allah ama a los tristes. El que se arrepiente por la donación que ha hecho y desea recuperarla, es como el que come lo que vomitó. La donación del padre a sus hijos no tiene equivalente.

(f. 19v) Nadie tiene derecho a reclamar lo que regaló, excepto el padre a su hijo. No hay que limpiarse los dientes con palo de arrayan, ni de granada, porque cada uno de ellos causa daños, es preferible limpiarse la boca con palo de nuez, porque en ella hay veinticuatro beneficios. Hay que mantener la cara sonriente y alegre, porque Allah ama a los sonrientes. Cuando uno hace una buena obra, debe dirigirla únicamente para Allah y cuando uno gasta algo, tiene que gastarlo por Allah y guardarse de la falsedad, porque es como el fuego en la leña. (papel roto) La falsedad es una asociación menor a Allah. Allah dijo: *“El (papel roto) que teme de aparecer ante Allah, tiene que hacer buenas obras y no asociarme nadie”*. Cada día que el hombre amanece en el mundo, el mismo día le aconseja recordándole que será testigo de él el día del juicio final.

(f. 20r) No hay que despreciar ni blasfemar a los demás, porque nadie es perfecto, además no se perdona el pecado de maldecir hasta que se pida perdón al calumniado y que éste perdone a sus calumniadores. Allah honró al que le dio estas cuatro cualidades: No renunciar nunca a decir la verdad, conservar lo que le confían los demás, ser generoso y practicar el ayuno voluntario. Hay que buscar lo lícito y evitar lo ilícito. Hay que abstenerse de sentarse con los muertos, es decir, los ricos que no se acuerdan, ni nombran a Allah y tienen sus corazones fascinados por los placeres mundanos, porque aquellos estarán perdidos ante Allah el día del juicio final. (fragmento ambiguo) Allah salvará el día del juicio final al rico generoso y al pobre temeroso.

(f. 20v) Hay que ser sabio, discípulo, o preguntar muchísimo por su ley, porque el cuarto, es decir, el que no es sabio, ni aprende, ni pregunta, estará perdido. No hay

bien en el amigo que descubre los secretos de su amigo, ni en el vecino que encubre las buenas obras de su vecino y descubre los pecados, ni hay bien en una mujer que desea divorciarse de su marido. Hay que hacer la ablución perfectamente y pedir perdón al Creador. No se debe gastar agua durante la ablución y cuando uno acaba su purificación tiene que leer la azora de *Al-Qadr*¹⁶⁷, el que lo haga tendrá la recompensa del servicio de cincuenta años.

(f. 21r) Hay que acostumbrarse a pronunciar frecuentemente el testimonio al terminar la ablución, al que lo dice, Allah le perdonará todos sus pecados pequeños y graves, y quien alaba a Allah antes de la salida del sol y cuando esté a punto de ponerse, tendrá Allah vergüenza de castigarle con el fuego. Cuando uno realiza la primera oración de la mañana, tiene que sentarse en el lugar de su oración y pedir perdón a su Señor hasta que salga el sol, así tendrá la misma recompensa de la peregrinación a la Meca y de dar diez mil doblas en limosna. Hay que conservar la oración voluntaria del principio del día *aḍ- Duha* siendo en casa o de viaje, porque el día del juicio final, se oír una voz llamando a los que solían realizarla, invitándoles a entrar, salvos y seguros al paraíso por la llamada puerta del *Duha*, además, no hay ni un Profeta que Allah no le mandará realizar dicha oración. Hay que realizar la oración colectiva, porque su recompensa es equivalente a la de la peregrinación.

(f. 21v) El que anhela realizar la oración en grupo es un creyente amado por Allah y el que se abstiene y se aparta de ella, es un mal creyente, falso, encubierto y aborrecido por Allah. La oración colectiva es para Allah como la de los ángeles en el segundo cielo, por lo tanto, hay que dirigirse temprano a ella para estar en la primera fila, que es ante Allah, como las filas de los ángeles debajo del trono. Cuando uno desea alguna cosa, tiene que rogar a Allah que le escoga lo que es mejor para él, y después tiene que contentarse con lo que le fue escogido, por ello será bienaventurado en este mundo y en el otro. Quien no realiza bien su oración, el infierno será su castigo. Hay que hacer la primera oración de la mañana al esclarecerse el día y la de la puesta del sol, tras la puesta del sol, además hay que

¹⁶⁷ Azora 97; *Al-Qadr*: El Destino.

retrasar el *as-suhūr*¹⁶⁸, porque es obra de los profetas y de los buenos, así aconsejó el Ángel Gabriel a Muḥammad.

(f. 22r) Allah perdonará al que se ducha el día del viernes, los pecados que cometió entre aquel viernes y el siguiente, le esclarecerá su corazón y aumentará el peso de sus buenas obras el día del juicio final. El siervo más amado por Allah es el que postrado en su oración, dice: *“ciertamente yo fui injusto con mi mismo, ¡Dios mío!, perdóname, pues, nadie perdona los pecados excepto Tú”*. No hay que tenerle amistad al que bebe vino, porque será maldito y castigado por Allah, ni al que se abstiene de pagar la limosna legal, porque será llamado en los cielos enemigo de Allah. Hay que abstenerse de la usura, el que se mantiene de ella, será castigado por Allah. El que ayuna el mes de Ramadan guardándose de cometer actos prohibidos como maldecir y dar falso testimonio, estará Allah contento con él, le abrirá las puertas del paraíso y le serán clauzoradas las del infierno.

(f. 22v) El que ayuna el mes de Ramadan y seis días del mes siguiente, tendrá la recompensa del ayuno de siempre. Cuando uno realiza súplicas a Allah, debe tender las manos sobre su pecho y no alzarlas sobre su cabeza, bajar su cabeza y así cumplirá Allah su plegaria. No hay que leer el Corán en voz alta, ni suplicar en voz alta ante la gente ya que daña la oración de otros. Cuando se acerca la hora de la oración, uno debe prepararse para ella y no dejarse ocupar por el diablo. Cuando uno tiene la intención de hacer el bien, tiene que darse prisa en hacerlo y no dejarse ocupar por el diablo. Allah invalida las obras del que se le presta un servicio y se abstiene de pagar al trabajador, el mismo Profeta será su acusador el día del juicio final. El arcángel Gabriel deseó ser de los hombres por siete razones; la oración colectiva, la compañía de los sabios, la visita de los enfermos, andar en los funerales, ofrecer el agua de beber, reconciliar entre los peleados y tener piedad de los huérfanos.

(f. 23r) El llanto del huérfano estremece el trono de Allah que ordena preparar el infierno para el maltratador del huérfano y el paraíso para aquel que lo trata bien. Allah no crió en el hombre un miembro como la lengua, por ella se entra al infierno, hay que encerrarla porque es como un perro rabioso. Hay que ayunar los días blancos, que son el trece, el catorce y el quince de cada mes, porque el día del

¹⁶⁸ Comida que se toma justo antes del amanecer en el mes de Ramadan.

juicio, Allah enblanquecerá las caras de los que los ayunarán y tendrán una recompensa igual al ayuno de siempre. El que sirve a Allah sin saber es como un ciego que anda sin guía en el campo, entre cardos y piedras. Hay que pedir perdón a Allah cinco veces al día para sí, para sus padres y para todos los creyentes.

(f. 24r) La religión es lealtad hacia Allah, su mensajero y el resto de los musulmanes. La mejor obra que pueda hacer el creyente es callarse, excepto cuando alaba a Allah, porque el silencio es llave de todo el bien. Hay que realizar la oración voluntaria nocturna, aunque sea de la duración del ordeño de una res, ya que dos postraciones en la oscuridad de la noche son mejores que mil postraciones que uno haga cada día. Hay que arrepentirse cada día, ya que el Profeta lo hacía. Suplicar el perdón de Allah muchas veces es para los arrepentidos un fuerte castillo para protegerse del fuego. Hay que guardarse de maldecir a un musulmán o a otra persona, porque la maldición será devuelta al que maldice. El que agradece a Allah cuando le concede alguna gracia y le pide perdón cuando comete un pecado, entrará al paraíso por la puerta que él quisiera.

(f. 24v) El sueño excesivo mata al corazón y causa el olvido. Reirse mucho acaba con el alma y quita la claridad de la cara. Cometer muchos pecados endurece a la persona y le causa interminables inquietudes. Hay que ahorrar, porque no hay cosa más amarga que la pobreza. Cuando alguien necesita algo, tiene que pedirlo a los piadosos, aquellos que son decentes y temerosos, porque todo el bien está en la decencia. Los que se contentan con lo elemental de este mundo, pasarán el puente del *sirāt*¹⁶⁹ con la rapidez de un relámpago y Allah estará contento con ellos. Los que se pasan la vida buscando riquezas y placeres mundanos, perecerán ante Allah el día del juicio final y Él estará enfadado con ellos. Al que alimenta a un musulmán hasta que se harte, Allah le dará mil galardones y le perdonará cien pecados.

(f. 25r) Cuando uno dice: “*Allah es Grande*” para principiar la oración tiene que levantar las dos manos y elevarlas sobre sus hombros y cuando empieza la oración debe poner la mano derecha sobre la izquierda encima de su pecho y cuando se inclina, tiene que poner las manos con los dedos separados sobre las rodillas, así vio el Profeta a los ángeles rezando. Hay que tratar bien al huésped, porque

¹⁶⁹ *Aş-Şirāt* es el puente tendido encima del infierno y que atravesarán la gente el día del juicio final, para ir al paraíso, según la tradición musulmana.

cuando él viene, trae su sustento y cuando se va, salen con él todos los pecados de la casa que los ángeles echan al mar. Si Allah aborrece a uno, no le hará ningún mal, y cuando más le aborrece, no acepta nada de lo suyo, sino se lo incrementa y le da salud para que no se queje de pobreza, ni de enfermedad. Hay que fijarse en los que son más pobres, pero más servidores y temerosos de Allah, esto ayuda para educar el alma.

(f. 25v) Socorrer a los necesitados es una gran oportunidad para que Allah cumpla las necesidades y perdone los pecados del que ayuda. Hay que guardarse del enfado, la persona enfadada está bajo el poder del diablo y cumple exactamente lo que él quiera. Hay que evitar la injusticia con los demás porque la súplica del oprimido es cumplida por Allah aunque él sea (papel perforado)¹⁷⁰. Hay que guardarse de jurar en mentira a la hora de vender una mercancía, porque ello derroca las ganancias. No tiene ley, el que no teme a Allah, ni tiene juicio, el que no es firme, ni tiene creencia, el que no se guarda de lo ilícito, ni tiene honra (papel perforado) el que no es verdadero, ni vale el arrepentimiento del que no está decidido (palabra tachada), ni aprovecha la generosidad al que no es justo.

(f. 26r) No hay que dormir por la tarde, ni al principio del día, ni antes de mediodía, ni se debe dormir sobre su lado izquierdo, ni en casa oscura, ni entre el sol y la sombra. Uno no debe sentarse o reunirse en el umbral de la puerta. No se come, ni se bebe con la mano izquierda. No se debe poner la mano bajo la mejilla, ni se deben apretar las rodillas con los dedos, ni se calza el pie izquierdo antes que el derecho, ni tampoco se descalza el pie izquierdo antes que el derecho. No se debe cortar el pan con cuchillo, ni se debe mirar al espejo de noche, ni mirar al cielo estando en la oración, ni mirar la orina. Está prohibido hacer *Istinîyâ*¹⁷¹ con estiércol de animal, ni de persona, ni con carbon (papel roto), ni con hueso. Hay que guardarse de vestir la ropa al revés. Hay que proteger sus partes íntimas del sol y de la luna. Hay que abstenerse de cortar las uñas con los dientes, y de soplarle a la carne aunque esté caliente, tampoco se puede soplar al agua, ni en el lugar donde se realiza la oración. No hay que mirar las partes íntimas de los

¹⁷⁰ En otras versiones aunque sea infiel.

¹⁷¹ *‘Istinîyâ*; limpiarse sus partes íntimas después de hacer sus necesidades.

demás, ni descubrir las suyas donde se puedan ver, ni comer estando tumbado. No hay que hablar entre la llamada de la oración y la segunda llamada para rezar.

(f. 26v) Uno no tiene que mirar lo que sale de él, ni debe molestar al que se siente al lado de él, ni engrandecerse ante su amigo, ni molestar a su vecino, ni girarse a menudo en la calle, ni apresurarse en su andar, ni creerse mejor que su compañero. Cuando se elogia a alguien, hay que hacerlo razonablemente, y hay que evitar pelearse con los demás. Cuando uno bosteza, tiene que ponerse la mano sobre su boca. No hay que presumir con su cuerpo. Hay que controlar la mirada. Hay que prestar atención al que habla y presentarse a donde se le invite. Uno no debe viajar sólo, ni comer en una casa oscura, ni tomar gran bocado, ni perjudicar al que come con él, ni contentarse con lo que sabe. Hay que pedir consejos a los que temen a Allah, y guardarse de la soberbia. No hay que preocuparse por su mantenimiento, ni hay que asegurarse de su enemigo, ni revelar sus secretos, ni soltar su lengua, ni dejar el servicio a su creador.

2.3.2.1.2. Segundo Libro

El segundo libro de alguacías es un conjunto de hojas sueltas en mal estado de conservación, parece ser que faltan bastantes, pues en el contenido que se representa en este trabajo, el lector se dará cuenta que faltan bastantes, en concreto los folios 11v, 14, 15, 16, 17r, 18r¹⁷².

Una parte de dichas alguacías se estudia en el artículo de *Sharq al-Andalus* anteriormente mencionado. Se trata de las que se describen como las más antiguas en castellano, lleva de vez en cuando frases escritas en lengua árabe y con el alifato. Según como fue representado este texto, contiene 18 folios, además de los folios no conservados.

Empieza:

(f.6r 1-4) *¡Yā ‘Alī!, Non averguençes nyn rretraygas nyn blasefemes...*

y concluye:

(f.18v 26-28) *non duermas con tu muger so árbol que lleva fruto e que tenga fruta porque la criatura que ally sy engendrase sería femenina de los que parecen a las mujeres en sus maneras.*

Aun así, se lamenta la imposibilidad de exponer todo el texto, ya que debido a que se trata de una propiedad privada, no nos ha sido posible consultarlo; se observa además, que falta más contenido ya que existen más folios, solamente en castellano, que no han sido editados.

¹⁷² Aquello es seguramente debido a la dificultad de descifrarlos, ya que los dos autores aluden a que dichos folios están en estudio.

Contenido

(f. 6r) No se insulta, ni se avergüenza a nadie, porque nadie es perfecto, además el pecado de maldecir no se perdona hasta que la persona que maldice pida perdón a la persona calumniada. Cuando Allah honra a una persona, le da cuatro cualidades; decir siempre la verdad, conservar lo que se le entrega en depósito, la franqueza del alma y la práctica del ayuno. El musulmán tiene que buscar siempre lo lícito. No hay que sentarse con los que no recuerdan a Allah, éstos están muertos de alma y por lo tanto están perdidos. Hay que ser sabio y discípulo y preguntar por su ley, el que no sabe, ni aprende, ni pregunta a los sabios por su ley está perdido. Es malo el amigo que descubre el secreto de su amigo y habla mal de él en su ausencia. Malo es el vecino que habla mal de su vecino, cubriendo sus buenas obras y descubriendo las malas. Mala es la mujer que desea divorciarse de su marido. Hay que hacer la purificación ritual completa y pedir perdón a Allah, no se debe gastar mucha agua. Hay que realizar continuamente la oración de mediodía ya sea en su propia casa o estando de viaje, porque los que solían hacerla serán llamados el día del juicio, desde las alturas del paraíso, para entrar en él.

(f. 6v) El que realiza la oración en grupo tiene la misma recompensa que aquel que va a peregrinar andando. El que se abstiene de la oración colectiva, es un mal creyente, hipócrita, maldecido por Allah. Dicha oración es para Allah como la de los ángeles en el segundo cielo. Hay que ir temprano a la oración para hacerla en la primera fila que es para Allah como las filas de los ángeles. Cuando uno desea algo, tiene que pedirle a su Señor que le facilite lo que es bueno para él y después debe contentarse con lo que le fue escogido, así será de los bienaventurados en este mundo y en el otro. El que no realiza bien su oración, su castigo será el infierno. Hay que hacer la primera oración del día cuando se esclarezca el día y la última, después de la puesta del sol. Hay que retrasar el *ṣuḥūr*¹⁷³ porque esto es de las obras de los profetas y de los devotos. Es amado por Allah aquel siervo que dice en su postración: *“¡Señor!, yo fui injusto con mi mismo, te pido perdón por ello, nadie perdona los pecados excepto Tú”*. No hay que tener amistad al que bebe vino, porque será maldecido y castigado, ni con el que se abstiene de pagar la limosna legal, éste será declarado en los cielos enemigo de Allah. Ni es lícito alimentarse de la usuora, el que lo coma, será castigado.

¹⁷³ Comida que se toma justo antes de la madrugada en el mes del ayuno.

(f. 7r) El que ayuna el mes de Ramadan y los seis días del mes siguiente, tendrá la recompensa del ayuno de siempre. Cuando uno realiza su oración tiene que tender sus manos sobre su pecho, y no debe de levantarlas sobre su cabeza, es así que Allah cumplirá su súplica. No hay que rezar ni hacer súplicas en voz alta porque ésto perjudica la oración de los demás. Hay que realizar la oración en cuanto empiece su tiempo para no dejarse ocupar por el šayṭān. Quien emplea a otro y no le paga sus derechos, serán inválidas todas sus obras y será el Profeta su denunciante el día del juicio final. Por siete razones el Arcángel Gabriel anheló ser de los humanos: realizar las cinco oraciones en grupo, sentarse con los sabios*. Cuando llora un huérfano, tiembla el trono de Allah. El que le haga llorar, Allah le hará llorar en el fuego y el que le causa alegría, Allah ensanchará su sitio en el paraíso. Allah no creó en el hombre un órgano peor que la lengua, por ella, se entra al paraíso o al fuego, por lo tanto, hay que encerrarla como un perro rabioso. Al que ayune los días blancos, que son el trece, el catorce y el quince de cada mes, Allah emblanquecerá su cara el día del juicio y tendrá tantas recompensas como si hubiese ayunado siempre.

(f. 7v) El que sirve a Allah sin saber y sin entender es como el ciego que anda por el campo sin guía, entre cardos y piedras. El que cada día dice veinticinco veces: *“Pido perdón a Allah por mí, por mis padres y por todos los musulmanes y los creyentes, los vivos y los muertos”*, estará escrito de los cercanos y buenos servidores. No quedará ni un ángel en el cielo que no pida perdón setenta mil veces para aquel que diga cada día: *“No hay otro Señor, excepto Allah, no hay nada antes de Él, ni después de Él, Él es el Firme, el Estable, Él es nuestro Señor para siempre”*. El que dice cada día veinte veces: *“¡Señor!, bendíceme en la hora de mi muerte y después de mi muerte”*, su recompensa será que Allah no tome en cuenta sus pecados el día del juicio.

(f. 8r) El auténtico tiene tres características: adobar su relación con Allah haciendo buenas obras y queriendo para la gente lo que quiere para sí. El temeroso tiene tres características: guardarse de presentarse en lugares sospechosos, abstenerse de mentir y de maldecir, dejar la mitad de lo lícito, por miedo de lo ilícito. El pecador tiene tres características: distraerse y seguir placeres*. El duro tiene tres características: no tenerle piedad al débil, no contentarse con lo poco, no aprovecharse del consejo. El verdadero tiene tres características: encubrir sus

buenas obras, sus limosnas y sus desgracias. El malo tiene tres características: desear el mal para la gente y apartarse del camino recto*. El maléfico tiene tres características: hace el mal a sus vecinos, es desobediente a su creador y tiene muchas maldades. El que tiene olvidado a Allah tiene tres características: hablar mucho, jurar en mentira y descubrir los secretos de los vecinos. Los siervos de Allah tienen tres características: dejar el mal y los placeres por amor a Allah. El purificado tiene tres características: odiar la riqueza, odiar distinguirse de la gente y aborrecer el mucho hablar.

(f. 8v) El franco tiene tres características: perdonar a la gente aunque pueda vengarse, pagar la limosna legal y gastar su riqueza en limosnas. Las características del ávaro son tres: tener miedo a la pobreza, echar a quien le pida limosna, no hacer el bien ni a la gente, ni a si mismo. El mejor de los creyentes tiene tres características: ser devoto de corazón y tener mucho temor a Allah, abstenerse de desobedecerle y tener paciencia cuando le ocurre algo malo. Los amigos tienen tres características: ponerse a si mismo y a sus riquezas a disposición de sus amigos*. El falso tiene tres características: jurar en mentira, engañar a las mujeres y dar falso testimonio. El no creyente tiene tres características: dudar en la ley de Allah y considerar lícito lo que es ilícito. El que pierde la fe tiene tres características: se cree seguro del mal de Allah, desconfía de la piedad de Allah y desobedece al mensajero de Allah. El temeroso tiene tres características: tiene miedo cuando se menciona a Allah, teme su castigo y se avergüenza ante Él. El peor de la gente es el que tiene larga vida y mala obra. El aborrecido por Allah es el temido y honrado por la gente por miedo de su mal, peor es el que come solo, el que se abstiene de ayudar a los demás y el que no honra a su huésped y peor es el que honra al rico por su riqueza y desprecia al necesitado por su necesidad.

(f. 9r) Hay que leer la azora de *Tabāraka*, y la azora *Aṭ-Ṭārīq* antes de acostarse. Cuando uno se acuesta, tiene que pedir perdón a su Señor, alabar al Profeta y luego decir: “*Bendito y alabado sea Allah, no hay otro Señor excepto Allah. Allah es Grandísimo y no hay poder, ni fuerza excepto en Allah el Altísimo, el más grande*”. Cuando uno ve la luna, tiene que decir tres veces: “*No hay otro Señor excepto Allah. Es el más Grande*”. Cuando a uno le ocurre alguna desgracia, tiene que decir; “*¡Señor!, yo te pido por la honra de Muhamad y de la gente de Muhamad,*

que me guíes y te apiades de mí, Tú eres el más piadoso". Preguntó 'Alī al Profeta quién eran sus seguidores, dijo el enviado de Allah, todo creyente devoto. No hay que entrar en la cama sin decir: *"¡Señor!, yo te pido el bien que hay en ella y me protejo contigo del mal que hay en ella"*.

(f. 9v) Cuando una persona se mantiene cuarenta días sin sentarse con los sabios, se endurece su corazón y se desvía del camino recto, porque el saber es la vida de las almas, uno no puede tener un buen juicio, excepto si tiene saber, además el saber no tiene ningún provecho si no es patente en las obras. Hay que comer con tres dedos porque *aš-šayṭān* come con dos. No se admite el testimonio del que cometió graves pecados, ni del que se vende. Hay que ser piadoso con la gente y no agredir a ningún ser vivo, aunque sea un animal. No hay que jurar el nombre de Allah en mentira. No se puede confiar en el envidioso, ni creer al mentiroso, ni se debe honrar al ávaro, ni se aconseja al de malas costumbres, ni hay amistad con el ávaro. Hay que hacer las cinco oraciones del día en grupo. Cada día amaneciendo, aconseja al hombre recordándole que será testigo sobre él el día del juicio final.

(f. 10r) El malo tiene tres características: usar la mentira, no cumplir sus promesas y engañar a los que confían en él y no aprovecharse de los consejos. El perezoso tiene tres características: ser vago en la obediencia a Allah hasta que pierde las oraciones, retrasarlas hasta que salga su tiempo. El arrepentido tiene tres características: se aparta de lo ilícito, busca el saber y es determinado en no volver al pecado. El sabio tiene tres características: andar poco por el mundo, sobrellevar las malas costumbres de la gente y sufrir las penas para satisfacer a Allah. El resignado tiene tres características: hacer bien a quien le hace mal, dar lo suyo a quien se abstiene de darle y no hacer súplicas en contra del que es injusto con él. El loco tiene tres características: menospreciar los mandamientos de Allah, hablar mal, no recordar a Allah y dañar a los siervos de Allah. El bienaventurado tiene tres características: mantenerse de lo ilícito, hacer el mal a la gente y no realizar las cinco oraciones. El devoto tiene tres características: contentarse con la obediencia a su Señor. El malo tiene tres características: hacer el mal a la gente y hacer el mal a los siervos de Allah.

(f. 10v) Hay que tomar aceite y untarse con él, *aš-šayṭān* no se acercará al que lo hace. Hay que desayunar cada mañana con sal, esta es medicina para setenta enfermedades, algunas de ellas son la lepra. Hay que guardarse de mentir, porque en el paraíso, no habrá mentirosos. Hay que guardarse del adulterio porque en él hay seis males; tres en este mundo y tres en el otro; los tres de este mundo: una muerte penosa y la destrucción del sustento, y las tres del otro mundo son: la ira del Señor y la permanencia eterna en el fuego. Hay que conservar esta *alguāḡia* que Gabriel transmitió al Profeta, el que la cumple será elogiado y morirá mártir. ‘Alī es para el Profeta igual que Harun para Moises, salvo que después de Muḥammad no habrá más profetas. El falso tiene tres señales: hacer su oración completa cuando está con el imán y no cumplirla cuando está solo, acordarse de Allah ante la gente y olvidarlo cuando está solo. El injusto tiene tres características: oprimir a los débiles con dureza, apoderarse de lo que no es suyo y no beneficiarse de los consejos. El envidioso tiene tres características: loar a la gente en su presencia y hablar mal en su ausencia.

(f. 11r) El creyente tiene que dar buen ejemplo para que su amonestación sea efectiva. No hay que seguir placeres y alegrías, sino que hay que ser de los tristes que lloran por temor a Allah, porque Él ama a los tristes. El que se arrepiente por la donación que hizo es como el que come lo que vomita, la donación del padre es sin equivalente y solo los padres tienen derecho a reivindicar sus donaciones. No se deben limpiar los dientes con palito de arrayán, ni de granada porque los dos son dañinos, es mejor limpiarse los dientes con palito de nuez ya que tiene ventajas para el cuerpo y para la ley. Hay que ser justo y contentarse con lo que uno tiene, porque Allah ama a los que lo son. Hay que tener cuidado de la falsedad, porque consume las buenas obras igual que el fuego consume la leña. La falsedad es una asociación menor, Allah dijo que los que temen a su Señor, hacen buenas obras y no le asocian a nadie.

(f. 12r) Fórmula de súplica que el musulmán debe decir frecuentemente: “*Las alabanzas son para Allah, Señor de todas las cosas, no hay nada antes que Él ni después de Él*”. Fórmula de súplica cuya recitación implica la intercesión del Profeta el día del juicio final: “*¡Que la paz y las bendiciones estén con Mohammad!*”. La ley consiste en la lealtad hacia Allah, su enviado y hacia los

musulmanes. La sumisión a la ley del Islam reside en la decencia, ésta implica que la persona controle todos sus sentidos y se abstenga de pecar. La cualidad más importante del musulmán es guardar silencio excepto de alabar a su Señor. Seis cosas provienen de *aš-šayṭān*: bostezar, vomitar, escupir, la sangre de la matriz y acostarse en la mezquita. Hay que rezar por la noche aunque sea de la duración de ordeñar una res, porque una postración de noche es mejor que mil de día. El que reza por la noche tiene mejor cara de día. Las continuas súplicas de perdón son como un fuerte castillo para protegerse del fuego del infierno.

(f. 12v) Hay que abstenerse de maldecir a un musulmán porque la maldición vuelve en contra del que maldice. El que agradece a Allah cuando le ocurre algo bueno y tiene paciencia cuando le pasa una desgracia, y se arrepiente cuando peca, entrará al paraíso por la puerta que él quiera. Dormir excesivamente endurece el corazón y causa olvido. Reir excesivamente endurece el corazón y quita claridad a la cara. Cometer muchos pecados endurece el corazón y conlleva remordimiento cuando éste ya no sirve de nada. Hay que acostumbrarse a vivir humildemente porque nada es tan amargo como la pobreza. Cuando uno necesita alguna cosa tiene que pedirla a los que temen a Allah. Los que no piden más de lo necesario en la vida mundana, pasarán por el puente del *ṣirāṭ* con la velocidad de un relámpago, Allah estará apegado a ellos. Los que se ocupan en la vida mundana acumulando riquezas, serán objeto de su ira el día del juicio final. El que alimenta a un musulmán hasta que esté harto, tendrá mil galardones y se le perdonará mil pecados. Allah destina a cada uno de sus siervos lo que Él quiere, por lo tanto, quien se contenta con su destino, será feliz, y quien no se contenta, será de los desgraciados. Cuando uno esté de pie en su oración, tiene que poner la mano derecha sobre la izquierda.

(f. 13r) El que se alimenta de lo lícito, su alma quedará pura y sus ojos llorarán por temor a su Señor; el que se alimenta de lo ilícito, se debilitará su fe y no cumplirá Allah sus súplicas. Cuando Allah está enojado con uno de sus siervos, le facilita un sustento ilícito y cuando más enojado está, le procura dos diablos que lo apartan de su ley, ocupan su corazón con la vida mundana y le hacen contar con la misericordia de Allah cometiendo pecados. Cuando Allah ama a uno de sus siervos, tarda en cumplir sus súplicas, los ángeles dirán: “¡Oh Señor!, responde a tu siervo el creyente”. Allah el Altísimo dice: “*Dejadme con mi siervo, vosotros*

no soís más piadosos con él que yo, ya respondí a su plegaria y a su humillación, yo soy más sabio que vosotros". El que muere teniendo por misión apelar a la gente al buen camino, tendrá su propia recompensa y la de los que lo siguieron, sin que falte nada de las recompensas de éstos. El que invita a la gente a seguir el mal camino, tendrá su propio castigo y el de los que lo siguieron. Allah no admite la oración del que no se ha purificado, ni la limosna del dinero ilícito. Tampoco admite el arrepentimiento del que se mantiene de lo ilícito hasta que se abstenga.

(f. 13v) Al que suele mentir, Allah lo declara mentiroso y al que dice siempre la verdad, Allah lo declara como auténtico. Hay que dar limosnas a favor de los muertos, porque Allah tiene ángeles que llevan las limosnas de los vivos a los muertos, ellos se alegran con las limosnas diciendo: *"¡Señor!, perdona a quien nos esclarecieron nuestras tumbas dando limosnas por nosotros y recompénsalos con el paraíso"*. El día del juicio Allah mandará que unos entren al paraíso y cuando se acerquen a él, mandará que se cierren sus puertas, y cuando sean devueltos al fuego, dirán: *"¡Señor!, hubiese sido mejor para nosotros estar en el fuego sin ver el paraíso"*. Allah dirá: *"Así hago con vosotros porque vivisteis desobedeciéndome cometiendo grandes pecados"*. Hay que saludar a cada musulmán que uno se encuentra en la calle, la recompensa de cada saludo equivale a treinta *ḥasanāt*, así cuando el siervo esté en los apuros de la muerte, sus articulaciones se saludarán entre sí y hasta el cabello blanco saludará al negro. Cuando uno saca limosna, tiene que hacerlo de lo lícito y de lo mejor que tiene, porque un bocado o un dátil lícito que uno da en su vida es mejor para Allah que mil doblas que se dan por él después de su muerte. Cuando uno es elogiado en su presencia, tiene que hacer la siguiente súplica: *"¡Señor!, haz que yo sea mejor de lo que piensan y no me pidas cuentas por lo que dicen, y perdóname lo que no saben de mí"*, esta súplica sirve para vencer al *šayṭān* que empuja a la gente hacia la soberbia. Hay que tratar bien a los parientes, aunque ellos sean maltratadores, aquello conlleva a que Allah ponga bendición en la vida y en la ley, además el maltratador de sus parientes, es maldecido por Allah.

(f. 17r) Hay que acostarse con su mujer en la noche del lunes, así la criatura que se engendre será de los que recitan el Corán. Y la criatura que se engendra en la noche del martes, será una persona satisfecha con lo que tiene, la que se engendra en la noche del jueves antes del mediodía, será una persona sabia que realiza

buenas obras y de la cual huirá satánas, la que se engendra en la noche del viernes tendrá una buena vida y será obediente a Allah, la que se engendra el día del viernes será de buena ventura y morirá mártir.

(f. 17v) Cuando hay un nacimiento, hay que hacerle al recién nacido la llamada a la oración en su oreja derecha y la segunda llamada en su oreja izquierda, así no logrará perjudicarlo *ašayṭān*.

(f. 18v) Cuando uno se junta por primera vez con su esposa, tiene que descalzarla, lavarle sus pies y derramar el agua por lo rincones de su casa, así Allah meterá en su casa bendición y piedad. Hay que mandarle a la esposa que no se alimente de vinagre, ni de leche, ni de manzanas agrias, en los primeros siete días de su boda, porque estos alimentos imposibilitan el engendramiento e impiden la menstruación. Cuando uno se une por primera vez con su esposa, tiene que pasar su mano sobre la cabeza de ella y leer la *wāqi'a*¹⁷⁴. Después tiene que hacer la siguiente súplica: “*¡Señor!, dame de ella descendencia que cumpla tus mandatos, y dame con ella un sustento lícito, pues tu eres el que escucha las súplicas, tu eres el que lo sabe todo*”. No hay que acercarse a su esposa hasta que uno diga: “*En nombre de Allah el Piadoso el Misericordioso*”, el que se abstiene de mencionar el nombre de Allah antes de unirse con su mujer, *ašayṭān* le será socio en sus hijos. No se debe hablar durante la relación, porque esto conlleva a que la criatura sea muda. Uno no debe unirse con su mujer cuando esté enfadada, porque la criatura engendrada será muda y avara, ni debe juntarse con ella debajo de un árbol frutal porque la criatura que allí se engendra, será afeminada.

¹⁷⁴ Azora 56; *Al-Wāqi'a*: Lo Que Ha De Ocurred.

2.3.2.2. Manuscrito S-I de La Real Academia de la Historia (Cap. 16)

Se trata del manuscrito 11/9393; antigua S-I de La Real Academia de Historia. Este manuscrito se caracteriza por tener los mismos contenidos que los dos primeros capítulos del manuscrito de Argelia, pero en romance, a parte de que el texto del segundo capítulo viene en coplas. Galmés de Fuentes¹⁷⁵, nos lo describe a continuación:

I. Anónimo. II. No figura nombre del copista. III. Sin título. En el tejuelo, figura el título moderno [Galardones]. Es un códice ordenado de varias materias. V. Sin fecha; la letra es de finales del siglo XVI, principios del siglo XVII. VI. Comienza en la página 64, completo el resto: "...amor de Allah y quando dayunes del atarghib y arafe". Acaba: " si tú deseas alcançar a los adversos bitoria, pensarás en bien obrar y ad Allah, el alto, Rogar que nos de a todos la gloria. Amén. VII. P: Papel satinado; L: Caracteres latinos con signos especiales en equivalencia de algunas letras árabes; F: Folios del 64 al 238; Tam: 8; Caja: 12 cm x 8 cm; Lin: 17 excepcionalmente 18; En: Encuadernación moderna en cartón; NM: una notación marginal en el fol. 64; Epigr: en negro y tipo mayor de letra; Pro: Noticia de su procedencia en el fol. 140: " Sacose de letra de muslimes. Costo su origen 80 sueldos, queda por copiar una rogaria de 6 ojas que por ser una copia y mal compuesta no la e copiado".

Este códice se compone de 17 materias, que por razón de brevedad, no se mencionarán en el presente apartado, el penúltimo capítulo, es decir, el 16 es el que más nos interesa:

El capítulo 16 (sin principio) contiene [consejos dados por Mohamed a @li], comienza:

¹⁷⁵ A.G de Fuentes, *Los Manuscritos Aljamiados-Moriscos de la Biblioteca de la Real Academiade Historia (Legado Pascual de Gayangos) Madrid*, 1998, pp.11-12.

(f. 176v) *Dixole elalchanna ad Allah, honrado y noble es, ¡Ye mi Señor!, ¿Para quien me has halecado? Dixo Allah, bendito es, para todo franco y temeroso y ¿esceno ? con mi y me obedecerá y hara mis mandamientos y quando oyo aquello elalchanna, dixo: ¡Ye Señor!, estoy contenta con tu juyzio. Dixo elannebi Mohamed s@m: ¡Ye @li, Yo bide sobre la puerta de chehennemn escrito que decia: qualquiera que contrasta su boluntad, sera su casa en elalchanna y quien sigue su boluntad en lo que Allah le debedo, será su gualardón chehennem. Y quando Allah haleco a chehennem, dixo ¡Ye mi Señor!, ¿para quien me as halecado? Dixo Allah, honrado y noble es, ¡Yel chehennem...*

Y concluye:

(f. 205v) *con los quatro almihrabes el de Meliq yel de Xefy yel de Hanefi yel de Hambali y ésta es la alqibla clara del al muçlim y quando te demandarán que qual es tu annebi, responderas, diras que el annebi Mohamed es tu annebi ynbiado y mensagero de Allah, él será el rrogador por todos los de su aluma, el día del judiçio y los loores son ad Allah, Señor de todas las cosas.*

Contenido

(f. 176v) El paraíso preguntó a Allah para quien lo ha creado. Allah respondió que para toda persona generosa, temerosa y obediente. Se sometió el paraíso a la voluntad del Señor. El Profeta vió escrito sobre la puerta del paraíso que el que va en contra de su pasión, el paraíso será su casa, y el que sigue su pasión, el infierno será su castigo. Cuando Allah creó el infierno, éste le preguntó para quién fue creado.

(f. 177r) Allah respondió que era para todo soberbio, escaso y para aquellos que fueron negligentes, desobedientes y mentirosos con la gente. El infierno se sometió a la voluntad de Allah. Hay que evitar la súplica del generoso. La satisfacción de Allah está en la de los padres. Y la ira de Allah reside en la ira de los padres, por lo tanto, hay que obedecer y tratar bien a éstos. No se echa al mendigo, aunque no sea musulmán.

(f. 177v) Hay que honrar al vecino y al huésped, aunque no sean musulmanes. El peor de la gente es aquel que roba a favor de *aš-šayṭān* quitando de los pesos y de las medidas, aunque sea un bocado. Toda ganancia proveniente de manera ilícita es alimento para *aš-šayṭān*. El que se olvida de mencionar el nombre de Allah a la hora de unirse con su esposa *aš-šayṭān* le será socio en la criatura.

(f. 178r) Quien se alimenta de lo lícito, servirá a su Señor con devoción y llorará por su temor. Quien se alimenta de lo ilícito se endurecerá su corazón, perderá su fe y no cumplirá Allah sus súplicas. Cuando el siervo malo realiza súplicas a Allah, siendo su perdida en el cumplimiento de dicha súplica, Allah ordena a sus ángeles otorgarle lo que desea para no escuchar su voz.

(f. 178v) Cuando Allah se enoja con uno de sus siervos, le facilita un sustento ilícito, y cuando aumenta su enojo, hace que coma con él *aš-šayṭān*, que lo desvíe del camino recto, y si se muere en este tiempo, morirá con remordimiento, y el sufrimiento en el infierno será su castigo.

(f. 179r) Cuando Allah ama a su siervo, tarda en cumplirle su súplica, los ángeles interceden por él, Allah responde que nadie es más piadoso que Él con su siervo. Allah no admite la oración sin purificación, ni la limosna de lo ilícito. Allah no admite el arrepentimiento del siervo hasta que éste deje de mantenerse de lo ilícito. El que suele mentir, estará escrito en poder de Allah como mentiroso.

(f. 179v) El que suele decir la verdad, estará escrito en poder de Allah como verdadero. Hay que hacer limosnas para los muertos, porque Allah tiene ángeles cuya misión es llevar dichas limosnas a los muertos, los cuales se alegran por ello y hacen súplicas para los vivos. Hay que saludar a los musulmanes al encontrarles en la calle, la recompensa de este acto son treinta recompensas.

(f. 180r) Y cuando el siervo esté en los momentos de la muerte, sus articulaciones se saludarán una a la otra, hasta el pelo blanco saludará al negro. Cuando uno saca limosna, tiene que sacarla de lo mejor que tiene, porque un bocado de lo lícito o un dátíl, es mejor para Allah que cien doblas de lo ilícito. La formula de súplica que se dice cuando uno es alabado: *“¡Señor!, bendíce mis buenas obras, perdona mis errores y quita de mi el mal y la envidia”*.

(f. 180v) Uno debe visitar a los parientes de parte de su madre, aunque ellos no le visitan, por ello, Allah prolongará su vida. El que se aparta de sus familiares será maldecido por Allah. El lazo familiar intercederá el día del juicio final para aquellos que solían visitar a sus familiares pidiéndole a Allah que les acerque a Él y que aparte de Él a los que se apartaron de sus familiares. El que amonesta a la gente debe obedecer a su Señor para que su amonestación tenga efecto en los corazones de los demás.

(f. 181r) No hay que alegrarse del mal de los demás, Allah odia a los que se alegran del mal de los demás. Hay que ser triste y llorar por temor a Allah, porque Allah ama a todo corazón triste. La donación del padre y de la madre no tiene recompensa equivalente, y los padres son los únicos que pueden reclamar su donación.. No se debe acompañar al que bebe vino, porque es maldecido, ni al que

no saca la limosna legal. ni al que se mantiene de usura, porque aquellos están perdidos.

(f. 181v) Allah estará satisfecho del que ayuna el mes de Ramadan apartándose de todo acto ilícito, y lo recompensará con el paraíso. El que ayuna el mes de Ramadan con los seis primeros días del mes siguiente, Allah lo recompensará por el ayuno de todo un año. Cuando uno ruega a Allah, tiene que poner sus manos sobre su pecho y no levantarlas sobre su cabeza. Cuando uno quiere hacer alguna buena obra, tiene que dirigirla puramente a Allah, porque la falsedad revoca las buenas obras igual que el fuego consume la leña.

(f. 182r) Hay que realizar únicamente buenas obras, porque Allah no admite más que buenas obras. Aquel que espera con temor el encuentro con su Señor, debe realizar buenas obras y no asociarle nadie a Allah. No hay ni un día que amanezca que no le diga al hombre que será testigo de él el día del juicio, el hombre, por lo tanto, tiene que realizar buenas obras para aquel día.

(f. 182v) Allah honró al que tiene estas cuatro virtudes; decir siempre la verdad, ser leal con los demás y contentarse con lo que tiene*. Hay que buscar lo lícito, porque es deber de cada musulmán. Uno no debe sentarse con los muertos, que son los ricos que no recuerdan a Allah excepto en lo que es relativo a la vida mundana.

(f. 183r) Los que cometen grandes pecados serán puestos en el fuego del infierno. Hay que ser sabio, discípulo y oyente, y no hay que ser de los que ni aprenden, ni escuchan, porque aquellos están perdidos.

(f. 183v) No hay bien en un amigo que descubre los secretos de su amigo, ni hay bien en el vecino que encubre las buenas obras del vecino y cubre sus virtudes, no hay bien en la mujer que desea divorciarse de su marido. Hay que hacer la ablución completa y pedir perdón a Allah durante la ablución.

(f. 184r) No se debe gastar agua, y cuando se acaba la ablución, se debe leer la azora de *Al-Qadr*, Allah dará al que lo hace la recompensa de cincuenta años de

servidumbre. Quien saluda al Profeta después de terminar su ablución, Allah disipará su preocupación, le pondrá paz en su corazón y le será otorgada su súplica. El que dice el testimonio después de la ablución, Allah le perdonará todos sus pecados graves y pequeños.

(f. 184v) Quien alaba a Allah antes que salga el sol y antes que se ponga, será a salvo del fuego del infierno. Cuando uno acaba su oración, tiene que sentarse en su lugar y pedir perdón hasta que salga el sol, al que lo hace, Allah le recompensará como si hubiese dado diez mil doblas de limosna. Hay que hacer la primera oración del día estando en casa o de viaje, porque el día del juicio final, una voz preguntará por aquellos que solían hacerla para invitarles a entrar al paraíso.

(f. 185r) Allah reveló al Profeta que el paraíso sería morada de cualquiera que hiciera la primera oración del día. Hay que ir a la oración del viernes, su recompensa es igual que la de la peregrinación a Meca. Allah lo amará al que ama realizar la oración del viernes.

(f. 185v) El que se abstiene de hacerla, será aborrecido por Allah. La oración del viernes, es para Allah como la de los ángeles en el segundo cielo. Hay que ponerse en la primera fila, el que lo haga será como los ángeles debajo del trono de Allah. Cuando uno desea algo, tiene que suplicar a su Señor para que se lo facilite, y luego debe contentarse con lo que Allah le haya escogido. Hay que madrugar para hacer la primera oración y hacer la de la puesta del sol a principio de su tiempo.

(f. 186r) Hay que retrasar *aş-şsuḥūr*, aquello es de las obras de los profetas y de los devotos, así aconsejó el ángel Gabriel al Profeta Muḥammad. Uno no debe leer el corán en voz alta donde reza la gente, para no interrumpir las oraciones de los demás. Cuando se acerca la hora de la oración, uno debe apresurarse en realizarla, y por lo tanto, guardarse de ser engañado por *aş-şayṭān*. Quien contrata a alguien y no le paga su sueldo, Allah abolirá todas sus obras y será el Profeta su rival el día del juicio final.

(f. 186v) El ángel Gabriel deseó ser de los hijos de Adán por siete razones; realizar las cinco oraciones con el imán, sentarse con los sabios, caminar en los funerales, visitar a los enfermos, dar de beber a los sedientos, reconciliar entre los peleados y tratar bien a los huérfanos. Cuando llora un huérfano, se sacude el trono de Allah quien ordena que se prepare el fuego para su maltratador.

(f. 187r) Y cuando se alegra al huérfano, Allah ordena que se prepare su sitio en el paraíso. Allah no creó en el hombre un órgano más peligroso que su lengua, así que por ella puede ir al infierno o al paraíso. La lengua y el corazón son los órganos más importantes en la obediencia a Allah. Hay que ayunar los días blancos que son el día trece, catorce y quince de cada mes, al que ayuna dichos días Allah emblandecerá su cara y le dará la recompensa del ayuno de siempre.

(f. 187v) Quien sirve a Allah sin tener saber, su fe se debilita, y es como un ciego que anda de noche entre espinas y piedras. Quien pida perdón a su Señor cada día, para sí y para los musulmanes, será de los siervos cercanos a Allah.

(f. 188r) Quien diga cada día diez veces el testimonio, no quedará ni un ángel en el cielo que no pida perdón para él. Quien diga cada día veintiuna vez: *“Señor meteme bendición en la muerte y en lo que hay después de la muerte”*, Allah no le pedirá cuentas por lo que ha hecho en esta vida. Quien diga cada día cien veces antes que salga el sol, y cien veces antes que se ponga: *“Dios es Grande”*, Allah le dará el galardón de cien siervos y de cien combatientes.

(f. 188v) Quien diga cada día diez veces: *“las alabanzas son para Allah antes de todo, y las alabanzas son para Allah después de todo, Él es el Eterno”*, le perdonará Allah todos sus pecados. Uno debe contentarse con lo que tiene y con lo que Allah le ha dado. No hay algo más amargo que la pobreza. Dos postraciones que uno reza en plena noche son mejor que mil oraciones de día.

(f. 189r) Hay que arrepentirse muchas veces al día. Para los arrepentidos, pedir el perdón de Allah es una protección en contra del fuego. No se maldice a un musulmán, porque la maldición volverá a aquel que maldice. El que agradece a su

Señor cuando le ocurre algo bueno, y tiene paciencia y pide perdón a su Señor cuando le ocurre algo malo, Allah le perdonará todos sus pecados y le hará entrar al paraíso por la puerta que él quiera.

(f. 189v) Dormir mucho endurece el corazón y causa olvido, reír mucho endurece el corazón. Cometer muchos pecados endurece el corazón. Quien se abstiene de dejarse llevar por los placeres de este mundo y se ocupa con el servicio de su Señor, pasará el día del juicio por el puente del *ṣirāṭ* con la velocidad de un relámpago, y Allah estará satisfecho de él. Quien se ocupa con esta vida mundana y no gasta lo suyo en servicio de su Señor, será objeto de la ira de Allah. Quien da de comer a un musulmán en servicio de Allah, le dará Allah mil recompensas y le perdonará mil pecados.

(f. 190r) Allah destina a sus siervos lo que Él quiera. Cuando uno pronuncia la expresión: “*Dios es Grande*” para rezar, debe separar sus dedos y levantar sus manos encima de sus hombros. Y cuando quiera inclinarse, debe poner las manos sobre sus rodillas y separar los dedos; y cuando quiera postrarse, debe poner los dedos juntos encima de sus orejas. Cuando haya dicho “*Dios es Grande*”, debe poner su mano derecha sobre su mano izquierda encima de su pecho para leer el corán en su oración, así ha visto el Profeta a los ángeles sometidos a Allah.

(f. 190v) Cuando un musulmán este necesitado, hay que apresurarse en ayudarlo, Allah apoyará al que lo ayude. Hay que honrar al huésped cuando viene a comer a casa de uno, aunque venga solo o con compañía, porque cuando se van, se llevan los pecados de la casa que serán echados por los ángeles al mar. Cuando Allah se enoja con uno de sus siervos, no le envía huéspedes, y cuando más enojado está, no le quita nada de lo que tiene, sino que se lo aumenta, y no le da ni enfermedad, ni pobreza.

(f. 191r) El que se fija en el que tiene menos que él y sirve mejor a su Señor, crecerá su fe en Allah. Cuando alguien viene a pedir alguna necesidad, hay que otorgársela, además hay que saber que es una gracia enviada por Allah a la persona que ayuda, pues serán perdonados sus pecados y cumplidos sus deseos. Hay que guardarse del enfado, porque es obra de *as-ṣayṭān*. Hay que guardarse de

ser injusto con los demás, aunque no sean musulmanes. Hay que guardarse de jurar en vano, porque aquello es destrucción de la riqueza del que lo hace.

(f. 191v) No hay que dormir al final del día, ni en su principio, ni antes de la noche, ni solo en una casa oscura, ni entre el sol y la sombra, ni en el portal de la puerta. No hay que comer ni beber con la mano izquierda, ni poner la mano sobre la mejilla, tampoco hay que comer en la bandeja, ni con la mano izquierda, ni se divorcian las mujeres con la intención de cometer adulterio, ni se mira al cielo cuando se hace la oración, ni tampoco se mira a la orina.

(f. 192r) No hay que limpiarse las partes íntimas, tras realizar sus necesidades, con boñigas de animales o de humanos, ni con carbón, ni con hueso. No se viste la ropa al réves, ni se exponen las partes íntimas al sol y a la luna. No hay que cortarse las uñas con los dientes, no hay que acostarse teniendo grasa de carne en la mano. No se sopla en la comida caliente, ni en el agua, ni en el lugar donde uno reza. No hay que mirar a las partes íntimas de las mujeres. No se come estando tumbado. No se habla entre la llamada a la oración.

(f. 192v) y el principio de ésta. Uno no debe lavarse con lo que sale de su cuerpo, ni malgastar su dinero, ni ignorar a su amigo, ni dañar a su vecino, ni girarse mucho en la calle. No hay que viajar sólo, ni comer en la oscuridad, ni llenarse el vientre, ni presumir con su saber. Hay que pedir consejo a quien es más temeroso de Allah, guardarse de la soberbia, confiarse en el amigo, desconfiarse del enemigo y guardarse de descubrir sus secretos. Hay que controlar la lengua y no herir a la gente al hablar. Hay que tratar bien al sirviente.

(f. 193r) Hay que ser modesto con la compañía, abstenerse de echar al mendigo, tratar bien a los arrepentidos, devolver lo que se le confía a uno en depósito, honrar al huésped, tener paciencia con el vecino, cumplir los mandamientos, arrepentirse de los pecados y llorar por remordimiento. El que maltrata los inválidos tendrá castigo el día del juicio final. El que se contenta con su sustento y saca limosnas en servicio de Allah, será protegido de toda desgracia y tendrá muchas recompensas. Hay que guardar la ropa de toda suciedad.

(f. 193v) porque de ello proviene el sufrimiento de la tumba. Uno debe decir: “*En nombre de Allah empiezo*” cuando come o bebe, o sube a caballo, o se acuesta, o se viste, y cuando termina cualquier obra debe decir: “*las alabanzas son para Allah*”. Cuando uno entra a la mezquita, tiene que entrar con su pie derecho y decir: “*En el nombre de Allah el más piadoso, las alabanzas son para Allah, Señor de todas las criaturas, y la paz esté con el Profeta, ¡Señor Allah!, perdóname mis pecados y abreme las puertas de tu piedad ¡Oh Allah!*” al salir tiene que hacerlo con el pie izquierdo y decir lo mismo.

(f. 194r) No hay que exponerse mucho al sol porque quita el color de la cara y es causa de enfermedad. Hay que leer la azora de *Yāsin*, por la mañana y por la tarde, el que la lea por la mañana, estará seguro hasta la tarde, y quien la lea por la tarde, estará seguro hasta la mañana, y su lectura conlleva diez bendiciones; el hambriento que la lee será satisfecho, el enfermo se sanará, el inseguro tendrá seguridad, el preso, libertad y el soltero, buena esposa.

(f. 194v) Hay que procurar no tener deudas para liberarse de la preocupación porque las deudas causan preocupación de noche y debilidad de día. Hay que leer la azora de la Vaca la noche del viernes, por ello, resplandece la claridad entre el cielo y la tierra. Al que lea la azora del Humo¹⁷⁶ en la noche del viernes, Allah le perdonará todos sus pecados. Al que lea el último versículo de la azora de *Şād*¹⁷⁷ antes de acostarse, Allah le hará un muro de resplendor. Quien lea la azora de *Aṭ-Ṭāriq*¹⁷⁸ antes de acostarse, Allah le dará tantas recompensas en cantidad de las estrellas que hay en el cielo.

(f. 195r) Antes de acostarse, hay que pedir perdón a Allah, hacerle muchas alabanzas a su Profeta. Hay que leer la azora de *Al-Ijlāṣ*, porque su lectura equivale a la de un tercio del Corán. El día del juicio final, habrá una voz que dirá:

¹⁷⁶ Azora 44; *Ad-Dujān*: El Humo.

¹⁷⁷ Azora 38; *Şād*.

¹⁷⁸ Azora 86; *Aṭ-Ṭāriq*; Lo Que Viene De Noche.

“¡Oh alabador de Allah!, levántate y entra en el paraíso”. Hay que leer la alea del Trono, porque en cada letra de ella, hay mil recompensas y mil bendiciones.

(f. 195v) Hay que leer la azora de *Al-Mulk* antes de acostarse y decir : “¡Señor!, yo me defiando con el islam durmiendo y velando, ¡Señor!, yo me defiando contigo de todo mal, y te pido el bien que está en tu poder”. El que lea la última aleya de la azora¹⁷⁹ será protegido del mal de este mundo y del otro. Hay que repetir esta súplica que enseñó el ángel Gabriel al Profeta: “¡Señor!, yo te pido el bien y el perdón en este mundo y en el otro”.

(f. 196r) Hay que suplicar a Allah en los momentos de preocupación, de tristeza y de necesidad, e invocarle diciendo: “¡Oh Vivo Eterno!, no hay otro Señor excepto Tú, me refugio en tu piedad, perdona mis pecados, dame prosperidad y quita mis penas, ¡Tú eres el más piadoso!”. Hay que empezar a comer tomando sal porque la sal es medicina de setenta enfermedades excepto de la muerte. Cuando se ve la luna, hay que decir: “Dios es Grande” tres veces. Cuando uno tiene alguna necesidad, tiene que leer la alea del Trono, porque en cada una de sus letras hay mil recompensas.

(f. 196v) Los que entrarán al paraíso de los seguidores de Muḥammad son: un joven arrepentido; uno que saca limosnas, uno que sosiega a la gente; uno que deja lo ilícito por miedo de entrar al infierno; uno que conserva la primera oración de la mañana; uno que pierde su riqueza y no lo hace saber a nadie¹⁸⁰; uno que ama a un creyente y lo honra; aquellos serán de los honrados en el paraíso. El creyente que se abstiene de mantenerse de lo ilícito y cumple los mandamientos de su Señor, tiene la recompensa de un culto perpetuo.

(f. 197r) Quien se aparta de la compañía de los sabios, muere su corazón y caera en desobediencias. Cuando se transcurren cuarenta días sin que la persona esté en la reunión de los sabios, muere su corazón. Cuando la esposa entre por primera vez a la casa matrimonial, su marido tiene que mandarle lavar sus pies en un

¹⁷⁹ Espacio blanco.

¹⁸⁰ Texto incompleto.

receptiente limpio y después debe derramar el agua por la casa. Hay que prohibirle a la esposa que tome en los siete primeros días de su boda; leche, vinagre y manzanas agrias, porque dichos alimentos dañan la matriz.

(f. 197v) de la mujer, y dificultan el embarazo y la menstruación. Una *ḥaṣīra*¹⁸¹ colgada en en la pared de la casa es mejor que una mujer infertil. Hay que poner la mano sobre la frente de la esposa y suplicar a Allah que bendiga la unión. No hay que acostarse con su esposa la primera noche del mes, ni la del medio, ni la última, porque si se engendra un hijo, estará endemoniado; ni la noche del domingo, ni la del miércoles, porque si se engendra una criatura, será maléfica y asesina.

(f. 198r) Ni en la noche de la fiesta del fin de Ramadan, porque si se engendra una criatura, será negligente; ni en la noche de la fiesta del cordero, porque la criatura nacerá con seis dedos; ni en el sol, sino será la criatura de poca higiene. La pareja no debe usar el mismo trapo para limpiarse las partes íntimas, porque aquello causará enemistad entre ellos. No se habla con esposa durante la relación, sino será la criatura engendrada charlatana; ni se puede estar con la esposa sin su consentimiento, sino será la criatura leprosa; ni se puede estar con la mujer con deseo de otra, sino será la criatura de poca educación.

(f. 198v) El Profeta dijo que el hombre que tiene buenas cualidades, tiene el mismo grado del que ayuna en servicio de Allah. Uno no debe acostarse con su mujer en la terraza de la casa, sino será el crío un ladrón; ni tiene que mirar a sus partes íntimas, sino será el crío ciego, ni debajo de un árbol frutal, sino será el niño tuerto, feo e inválido.

(f. 199r) Tampoco hay que unirse con su esposa entre la llamada a la oración y la segunda llamada, sino será el niño engendrado soberbio y asesino, ni fuera del estado de purificación, sino será la criatura ávara, ni a mediados de *Ša'bān*¹⁸², ni en vísperas de un viaje, sino será el crío desobediente a Allah. Hay que unirse con su esposa la noche del lunes, así será la criatura de los que recitan el Corán.

¹⁸¹ Alfombra hecha de hojas de palmeras.

¹⁸² Mes octavo del calendario musulmán.

(f. 199v) Y en la noche del martes, será la criatura generosa y amable, y la noche del jueves, será sabia y la noche del viernes, será bienaventurada y morirá mártir. Cuando a alguien le ocurre una desgracia tiene que suplicar a Allah diciendo: “¡Señor!, yo te pido por la honra de Muḥammad y los de Muḥammad, que me apiades, Tu eres el más Piadoso”. No hay que entrar en una ciudad sin recitar la siguiente súplica:

(f. 200r) “¡Señor!, yo te pido el bien que está en ella”. Hay que recordar a Allah y alabarle en las plazas y en los mercados. Hay que comer con tres dedos porque aš-šayṭān come con dos. No se admite el testimonio de aquel que comete graves pecados. No se pega a nadie. No se jura el nombre de Allah en vano. Hay que controlar su lengua. Los ángeles piden perdón para quien tiene en su casa miel y aceite, y no entran en casa donde hay vino, ni donde hay personas que maltratan a sus padres.

(f. 200v) Tampoco entran los ángeles en la casa donde no se acogen huéspedes. Hay que matar al hechicero y lapidar al adivino e ir por donde se le invita a comer. No se mandan trabajos al huésped, porque Allah detesta al que lo hace. No hay que comer mucha carne porque endurece el corazón, causa sueño y daña al cuerpo, y cuando uno se harta de comer debe decir: “*Las alabanzas son para Allah, Señor de todas las criaturas*”.

(f. 201r) No se le da medicamento al enfermo antes que transcurran tres días de su enfermedad y hay agradecer a Allah cuando uno se recupere. Hay que guardarse de comer alimentos agrios porque dan mucha ardor y causan abundante orina. Hay que leer frecuentemente el corán y someterse a su Señor, la recompensa de esto es el paraiso. Cuando uno ruega a Allah, tiene que decir: “¡Oh Señor de Gabriel, Mikael y Azraíl, Señor de la Torá, del Evangelio, de los Salmos y del Corán, protégeme”.

(f. 201v) Cuando uno sale de viaje, tiene que decir: “¡Oh tierra!, Soy creyente en Allah que es mi Señor y el tuyo, el que te creó a tí y a mí. Y en Él me refugio en

contra de tu mal y del mal de las criaturas que estén sobre ti y en tu fondo". No hay ni un hombre que no tenga defecto. Hay que tener buenos modales y repestar a la gente con quien se convive. No merecen confianza el envidioso y el escaso. El que sigue comitiendo pecados no se considera arrepentido.

(f. 202r) El que ayuna tiene dos placeres, el primero cuando realiza *suhūr* y el otro cuando rompe el ayuno. Hay que tratar bien al huésped y al creyente. Hay que amar al creyente como a sí mismo, y odiar al pervertido así como a sus actos. Uno debe tratar bien a su suegro y a sus cuñados, porque son defensores de sus hijos. Hay que ser cariñoso con sus propios hijos. Cuando uno se viste con ropa nueva, tiene que dar su ropa antigua en limosna. Cuando un musulmán pide algo, hay que otorgárselo.

(f. 202v) Hay que respetar al mayor y apiadarse del pequeño. No hay que sentarse con los malos, ni confiar en ellos. Hay que realizar las oraciones en sus horas, porque es el culto más importante. Quien come tras hartarse se endurece su corazón. Quien se niega a cumplir los mandamientos de Allah estará el día del juicio final entre los perdidos. No hay que cometer injusticia a los judíos. Hay que juzgar con justicia y pedir apoyo a Allah. Él prometió a los injustos una cadena de setenta codos de fuego, que si una fuese puesta sobre un monte, éste se transformaría en ceniza y polvo.

(f. 203r) Quien lee el Corán sin aplicar sus mandamientos, perecerá en el infierno. Hay que pedir apoyo a Allah. Nadie es fuerte ni poderoso excepto cuando es con el permiso de Allah. Hay que saber que Allah le envía al musulmán moribundo cinco ángeles: el primero en los momentos de su agonía.

(f. 203v) Éste le recordará su fuerte cuerpo, su lengua elocuente, y sus compañeros y parientes que sólo le dejaron; el segundo ángel le viene a la hora de ponerle sus mortajas, le pregunta por su riquezas; el tercero le comunicará que el camino de la muerte es un camino que él nunca caminó.

(f. 204r) Y que la tumba es una casa estrecha y oscura que él nunca entró, y que verá en ella lo que nunca ha visto. El cuarto ángel le viene cuando lo pongan en su

tumba y le dirá que ayer estaba feliz sobre la tierra y hoy está en su vientre. El quinto ángel le viene cuando lo entierran y le dirá que lo dejarán sólo y aunque se quedasen con él, no le iban a aprovechar en nada.

(f. 204v) El hombre pasa su vida juntando riquezas y al final lo tiene que dejar todo para otros, sea su destino el paraíso o el infierno. Aquellos cinco ángeles vienen por mandato de Allah para cada persona a la hora de su muerte, por lo tanto, uno debe testificar, mientras esté vivo, que no hay otro Señor excepto Allah y que Muḥammad es su siervo y enviado.

(f. 205r) Los ángeles preguntarán al difunto por su Señor, por su religión, por su guía y por su *qibla*. Él debe responder que su religión es el Islam y que todas las demás religiones son falsas excepto el Islam y que su guía verdadera es el noble Corán y que su *qibla* es la Caaba.

(f. 205v) Cuando los ángeles preguntan al difunto por su Profeta, tiene que responder que Muḥammad es su Profeta, y que él intercederá por todos sus seguidores, el día del juicio final. *Las alabanzas son para Allah, Señor de todas las cosas.*

2.3.3 Manuscritos en árabe

Se trata de dos versiones diferentes de la *waṣīyya* de ‘Alī, en idioma árabe; la primera es la que nos ofrece el manuscrito 1874 de la Biblioteca del Escorial y la segunda es la del CXVIII de la Real Academia, que ambos pertenecen según sus catalogadores, a los siglos XVI y XVII. Son textos cuyo peculiar estilo induce a error, se caracterizan por el uso de expresiones dialectales, por la abundancia de diptongos, de caídas de vocales y de errores ortográficos y gramaticales, reflejando por lo tanto, un deterioro en el dominio del árabe clásico. A continuación, ofrecemos una descripción detallada de dichos textos.

2.3.3.1. Manuscrito 1874 de la Biblioteca de el Escorial

El manuscrito 1874 de la la Real Biblioteca del Monasterio de el Escorial es un manuscrito minúsculo, el más pequeño de los conservados en los fondos árabes. Según Justel Calabozo,¹⁸³ se sitúa en la sección de códices en contraposición a las secciones de códices legajos y de manuscritos legajos. No está catalogado ni por Casiri, ni por los catalogadores franceses:

“10 ff., 15 × 11cm., 13 líneas por página, escritura maghrebi. Consejos médicos de Mohammad a su yerno Ali”, hecho que este autor rectifica más tarde:

I. Signatura: Manuscrito árabe esculariense n. 1874. II. 10 hojas de papel, foliadas a lápiz con numeración arábiga, escritas a toda plana, tinta de color marrón oscuro. III. Filigrana: una mano con una estrella de 6 rayos unida a ella por una ralla. IV. Caja total: 15 × 11cm., caja de escritura: 12 × 8 cm. V. 13 líneas por página, con una página de nueve líneas (folio 1), otra de 12 (folio 2), dos de 14 (ff. 7v y 9v)... . VI. No encuadernado, solamente protegido con una hoja de

¹⁸³ Justel Calabozo Braulio, la *Waṣīyya* (testamento espiritual) de Mahoma a Ali (Ms ár. Esc 1874), Ciudad de Dios, n. 192, pp 75-83, 1960. Ver también J.C. Braulio, Catalogación de códices árabes de la Biblioteca de El Escorial, *Al-Qantara*, num. 1-2, Vol. II, pp. 31-32.

*pergamino cosida a modo de cubierta y basatante deteriorada.***VII.**
Escritura: maghrebí, de una sola mano, vocalización completa y casi siempre correcta. **VIII.** *No es original, sino copia.* **VIII.** *Fecha, carece de ella, pero por las filigranas, hay que situarlo a mediados del siglo XVI.* **X.** *Estado: la esquina inferior exterior ha sido afectada por el agua, cuya acción ha borrado algunas palabras.*

Contenido

(f. 2v) ‘Alī Ibn Abī Ṭālib, que Allah esté complacido con él, dijo: El Profeta, la paz y las bendiciones sean con él, me dio unos consejos diciéndome: Hay que seguir estos consejos y cumplirlos, porque mientras se sigan la persona estará bien. A los hipócritas se les reconoce por tres características: mienten cuando hablan, no cumplen cuando prometen y no velan por lo que se les confía. Uno no debe escalar una montaña, ni descender un valle, ni una llana sin que su lengua este dulcemente fresca por decir: *“No hay otro Señor excepto Allah y Muhammad es su enviado”*.

(f. 3r) Eso será lo que atestiguarán todas las criaturas el día del juicio final. Uno no debe quejarse nunca de una desgracia que le haya ocurrido. Uno debe realizar bien su purificación porque el que la hace bien, Allah le hará bien. La purificación es la mitad de la fe. Una prosternación de noche es protección para el que la hace, en esta vida y en la otra. El que reza por la noche, tendrá por cada postración un castillo en el paraíso y por cada inclinación tendrá una hurí. El que reza por la noche vendrá el día del juicio final subido en una camella del paraíso, a su derecha estará la salvación del infierno y del castigo del Omnipotente. Allah alabado sea, prometió a los que rezan por la noche todo lo que deseen. El que dirige sus pasos para realizar una oración voluntaria, Allah multiplicará su recompensa por diez.

(f. 3v) Hay que ser o sabio, o discípulo u oyente, mas no hay que ser el cuarto, es decir, el que no sabe, ni pregunta, ni escucha, pues esto es la perdición. Hay que honrar al huésped aunque no sea creyente. Cuando va un huésped a la casa de alguien, Allah le envía su sustento, y cuando se va, se lleva los pecados de la familia que lo acogió. El que permanece cuarenta días sin escuchar a los sabios, la fe abandonará su corazón. La postración del sabio es mejor que setenta del ignorante. El que adora a su Señor sin sabiduría, es como aquel que echa agua al mar y no sabe si aumenta o disminuye. Hay que tener paciencia y adquirir conocimiento.

(f. 4r) No hay un hombre más querido por Allah que el sabio, el que busca el saber o el que lo escucha. Allah reserva bendición y misericordia para el que cubre las necesidades de la gente. Hay que dar de comer a la gente, propagar el saludo entre

ellos y rezar mientras duermen, al que lo haga, Allah lo mirará con ojos misericordiosos y no lo castigará en el fuego del infierno. Hay que honrar a los vecinos y ser bueno con ellos, además, uno debe saber que el que envidia a sus vecinos, Allah invalidará sus buenas obras. Hay que guardarse de la envidia, ésta consume las buenas obras igual que el fuego consume la leña fina. Hay que abstenerse de mirar a las mujeres de los musulmanes, pues aquel que no controla su mirada, Allah saca de su corazón el temor del día del juicio final y lo llena con miedo, preocupación y tristeza.

(f. 4v) Hay que saber además que la mirada es una flecha de las flechas de satán. Hay que guardarse de mentir porque la mentira es obra de los hipócritas, pues al hombre que suele mentir, Allah lo tendrá como mentiroso, y al que suele decir la verdad, Allah lo tendrá como fidedigno. Hay que guardarse de calumniar, porque el paraíso no es para el tacaño calumniador, pues Allah, alabado sea, dijo: “*Ni cedas ante el difamador que va por ahí con cuentos calumniosos o el opresor del bien o el agresor perverso*¹⁸⁴”.

(f. 5r) El paraíso está prohibido también para el que desobedece a sus padres, el que se abstiene de pagar la limosna legal, el que se alimenta de la uazora, el que bebe vino, el que dice tres veces a su mujer que quiere divorciarse de ella y después vuelve a estar con ella fuera del matrimonio, el que hace falso testimonio, el gobernador injusto, el que abandona la oración, la mujer que se pone pelo postizo y la que lo pone a otras mujeres, el que practica la zoofilia. Éstos no entraran al paraíso, excepto aquel que se arrepienta y Allah le perdone. El que tuviese un vecino que robará o cometiese adulterio y él no le amonestará, cargaría con la mitad del pecado. El cabeza de familia que no ordena a los suyos hacer el bien y no les prohíbe hacer el mal, se le castigará igual que a ellos.

(f. 5v) Hay que honrar al mayor y tener piedad con el pequeño, hay que ser para el extranjero como un hermano compasivo y para la viuda como un marido cariñoso, por ello, Allah da una gran recompensa. Hay que sentarse con los ulemas o sabios, y así, la persona será de los devotos. Hay que honrar al pobre igual que se honra al rico, sino, todas las buenas obras del que no lo hace serán en vano. Allah reveló a

¹⁸⁴ *Al-Qalam*; la Pluma (10: 68).

su Profeta Ibrahim, que la paz este con él, que honrase a los pobres humillados por la gente, porque aquellos son los huéspedes de Allah.

(f. 6r) Hay que cubrir los defectos de la gente, pues al que lo hace, Allah cubrirá sus defectos y le multiplicará setenta veces su sustento. Tres personas son aborrecidas por Allah: el que se rie sin motivo, el que duerme de día sin haber velado y el que come estando lleno. Tres personas estarán privadas de la misericordia de Allah: el que come hasta hartarse y duerme tranquilamente por la noche sabiendo que su vecino pasa hambre, el que estando enfadado pega injustamente a su sirviente y el que insulta al enviado de Allah, paz y bendiciones con él. Hay que evitar la avaricia, pues el avaro está lejos de la misericordia de Allah y cerca del fuego.

(f. 6v) Hay que contentarse con lo poco que uno tiene en esta vida mundana y sacar limosnas de ello, el que lo hace tendrá una grandísima recompensa. No se deben hacer extracciones sanguíneas el primer día del mes, ni el segundo porque eso causa lepra, tampoco en el tercero porque causa dolor de cabeza, ni en el cuarto porque atrae palidez, ni en el quinto porque causa flema. El que se hace extracciones sanguíneas el día diecisiete del mes, no se le dañará la sangre hasta el año siguiente. El que lo hace el día veinte, se acoge al pacto de Dios.

(f. 7r) Cuando entre la novia por primera vez a la casa del novio, éste tiene que pasar su mano sobre la cabeza de ella y leerle la azora de *Yasin* y la azora del *Ijlāsy* decir la siguiente súplica: “*¡Señor!, haz que haya armonía y prosperidad entre nosotros, y dame de ella una buena descendencia, pues tu eres el que cumple las súplicas*”. Al que lo hace, Allah le regalará un buen sustento. Uno no tiene que mantener relaciones íntimas con su esposa sin su consentimiento, sino la criatura engendrada será desobediente, ni sobre la terraza de la casa, pues la criatura engendrada será un ladrón, tampoco debajo de un árbol frutal, ya que la criatura engendrada será afeminada.

(f. 7v) Hay que juntarse con su esposa en la noche del viernes y en la del lunes, la criatura engendrada será piadosa, casta, pudorosa y temerosa a su Señor. Cuando nace un hijo, su padre le debe recitar la llamada a la oración en su oído derecho y

la segunda llamada en el izquierdo, así nunca lo dañará satánas. El que saca de su corazón el amor a la vida mundana, Allah sacará de él el odio, la austeridad, el engaño y la traición. No hay que comer hasta hartarse porque ésto endurece el corazón. No hay que ser tacaño, hay que dar al que pida por amor a Allah. Hay que guardarse de cometer adulterio porque el adulterio conlleva seis malas consecuencias.

(f. 8r) Tres en esta vida y tres en el momento de la muerte: en cuanto a las que sufrirá en vida; Allah quitará la bendición de su vida, le privará de su sustento y será oprimido por su gobernante, además su súplica no atravesará el cielo. Y en cuanto a las que tendrá en su muerte; el castigo será la ira de su Señor y la permanencia en el infierno. Hay que leer frecuentemente la azora del *Ijlās*, pues el día del juicio final, se le dirá a su lector: “*¡oh alabador de Allah!, levántate y entra al paraíso*”. Hay que leer la azora de *Yāsīn*, pues su lector tendrá diez bendiciones; el hambriento que la lea, dejará de estarlo, al sediento se le saciará su sed, al miedoso, Allah le dará valor, al enfermo le sanará, al pobre le enriquecerá.

(f. 8v) Al viajero le dará seguridad en su viaje, al soltero que quiere casarse, se lo facilitará y al agonizante le aliviará los dolores de la muerte. Hay que desayunar cada mañana con sal, porque en ella hay remedio para setenta enfermedades, la mínima es la lepra. Hay que limpiarse los dientes con *siwāk*, porque purifica la boca y causa satisfacción al Señor, una oración que uno hace después de limpiarse los dientes con *siwāk* es mejor que setenta sin él. Hay que tomar aceite y untarse con él. Hay que memorizar estos consejos igual que los memorizó el Profeta del Arcángel Gabriel, que la paz esté con él. *Se acabó la waṣiyya con la la ayuda de Allah y su gran apoyo.*

2.3.3.2. Manuscrito árabe XVIII de la Real Academia de la Historia

Volumen misceláneo:

1ª- *Zahr al-anīq*, sobre la historia (*qiṣṣa*) del profeta José, sin nombre de autor;

2ª- *La Waṣiyya*, testamento o últimas recomendaciones otorgadas por *Muḥammad a ‘Alī b. Abī Ṭālib*¹⁸⁵.

La segunda parte de este misceláneo, extendida entre (ff.177r) y (ff.180r) foliación antigua (ff.179r 182r), es la que nos interesa, a continuación realizamos una breve descripción de la misma:

I. Signatura: Manuscrito árabe XVIII de la Real Academia de la Historia.

II. Título: وصية رسول الله صلى الله عليه وسلم لعلي ابن أبي طالب رضي الله عنه

III. Composición: 4 hojas, de papel foliadas a lápiz con numeración arábiga en la parte superior izquierda (foliación antigua) y en imprenta en la parte superior central, 28/27 líneas por página, con una página de 21 líneas (folio 1).

VI. Escritura: maghrebí, de una sola mano, sin vocalización. **V.** Fecha, carece de ella. **VI.** Conservación, perfecto estado de conservación.

A continuación se ofrece el contenido contenido linear de dicho texto:

¹⁸⁵ Ver “Los manuscritos árabes de La Real Academia de la Historia. La “Colección Gayangos”, discurso leído en el acto de su recepción pública por Elías Terés Sádaba y contestación por el excmo. Sr. Don Emilio García Gómez el día 1 de Junio de 1975, Madrid 1975, p.25.

Contenido

(f. 177r) Dijo el enviado de Allah a ‘Alī: Hay que memorizar esta *waṣīyya* así como la memorizó él de su bien querido Gabriel. Hay que temer a Allah, porque aquello salva del fuego del infierno. Hay que procurar tener cuatro costumbres; rezar en grupo, mostrarse humilde y devoto ante su Señor, amar a la gente por amor a Allah y buscar el saber acercándose a los sabios. El que ama a un creyente por amor a Allah y se muestra noble con él, será de los más honrados por Allah. El que da de comer a la gente una comida placentera de buena fe, sin reclamos, Allah se lo recompensará con las recompensas de mil buenas obras y con el perdón de mil pecados y lo elevará mil grados y lo hará entrar al paraíso sin rendir cuentas. Cuando venga alguien a pedir alguna una necesidad, hay que otorgársela, porque el que satisface la necesidad de su hermano creyente, Allah le satisfará setenta de sus necesidades en esta vida y en la otra. Hay que guardarse de pegar al huérfano y de hacerle llorar. Gabriel anheló ser de los hijos de Adán para poder realizar siete obras: rezar en grupo, estar en las reuniones de ulemas, visitar enfermos, disfrutar de placeres lícitos, ofrecer comida a la gente, dar de beber a la gente, buscar la reconciliación entre ella y ser noble con los huérfanos. El mejor de los hogares es aquel donde hay un huérfano bien tratado. Cuando alguien causa alegría a un huérfano, Allah ordena a *Reduāne*, guardián del paraíso, que agrande su sitio en el paraíso. Cuando alguien pega a un huérfano sin motivo, Allah ordena a *Mālik*, guardián del infierno, que agrande su sitio en el infierno. El trono de Allah se agita por tres causas: cuando se pega al huérfano sin motivo, cuando se oprime al extranjero y cuando se humilla al sabio. Allah no creó para el hijo de Adán algo más nocivo que su propia lengua, es lo que arroja a la gente al infierno. Hay que abstenerse de hablar mal de la gente, porque por ello el hombre se perderá setenta otoños en el infierno. Hay que guardarse de dañar a la gente. La completa adoración reside en guardar el silencio. Cuando uno tiene intención de hacer una buena obra, tiene que aprezorarse antes de que satanás le retenga. Él que Allah le proporcionó estas cuatro virtudes, debe saber que se le ha concedido un gran honor, dichas virtudes son: la sinceridad, devolver lo que se le ha confiado, ser de alma generosa, controlar su mirada y abstenerse de mirar lo que es ilícito.

(f. 177v) Hay que evitar acompañarse con los necios, su compañía es como la del herrero que si no quema al que esté con él, lo dañara con su humo. Hay que acompañarse con el sabio abstinente y devoto, su compañía es como la de aquel que lleva almizcle que si no ofrece nada de ello su compañero, disfrutará de su perfume. Tres clases de hombres no verán nunca el fuego de gehennam; un hombre que vela por una causa de Allah, un hombre que controla su mirada abstiéndose de mirar lo que le es ilícito, y un hombre que saca una limosna por amor a Allah. El que mira a las mujeres de los demás con deseo, Allah le sacará (espacio blanco) de su corazón el temor a Él y la devoción de su alma y se encogerá su corazón y estará soliviantado por la pobreza, la tristeza y la angustia. El verdadero amigo tiene tres cualidades: velar por lo que es de su amigo antes de velar por lo suyo, proteger a la familia de su amigo antes que a la suya y guardar los secretos de su amigo. No hay que tener amistad con el que bebe vino, porque es un asociador maldito, ni con el que se niega a pagar la limosna legal. No hay que acompañarse de necios o que son los ricos avaros, aquellos son como burros y asnos que cargan con oro y plata y comen paja y cebada. La mejor gente es aquella que gasta lo suyo por amor de Allah y aquella que sirve a la gente, y la peor es la que perjudica a la gente, siendo su vida larga y sus obras malas. Y la gente más detestable es aquella que se cree mejor que los demás, siendo sus propias apariencias hermosas y sus almas grotescas. El que presume con su elocuencia, su lucha, sus virtudes, será de la gente del infierno a menos que se arrepienta. El pecado, la envidia y la falsedad forman la asociación menor. Cuando uno realiza alguna obra, debe dirigirla puramente a Allah y es mejor sacar las limosnas en discreción, porque Allah ama a la limosna de discreción. Hay que dar de comer a los pobres, los miserables y a los huérfanos y hacer todo el bien que uno pueda hacer. No hay ni un día que amanece sin llamar al hombre y recordarle que contemple sus obras antes que venga la muerte. Tres hombres no serán nunca quemados por el fuego del infierno: un hombre que vela por amor de Allah, un hombre que controla su mirada abstiéndose de mirar lo que le es ilícito, y uno que saca una limosna por amor de Allah. Tres clases de hombres no lloran por temor a su Señor: un hombre que bebe vino, uno que se mantiene de lo ilícito y uno que mira a las mujeres de los demás con deseo, éstos serán arrojados al fuego. No se debe malgastar el dinero, aquellos que lo hacen son "*hermanos de satanas*". Las señales del acercamiento del día del levantamiento:

(f. 178r) La divulgación del adulterio, la embriaguez, el asesinato, los conflictos, la falta de confianza entre la gente, y la falta de fe en su Señor. En este tiempo los hombres estarán en sus reuniones igual que las ranas en sus lagos, hablarán banalidades. Sus pequeños no respetarán a sus mayores. Sus ricos no se apiadarán de sus pobres. No cumplirán sus obligaciones con Allah. Cometerán pecados, quebrantando y abandonando las leyes del Islam, y habrá tanta mezcla entre hombres y mujeres en los mercadillos que no habrá respeto entre ellos. Abundará el adulterio, el robo y la inmoralidad. Se esfumará la justicia. Predominarán las disputas en la ley. Prevalecerá la ignorancia y desaparecerá la razón. No se respetarán los derechos del vecino, ni los del extranjero, Serán pocos los que reclaman el cumplimiento de la justicia y se oponen a la depravación. Predominará la mala educación y desaparecerá la piedad de los corazones de los ricos. Habrá mucho libertinaje en la sociedad y poca decencia por parte de las mujeres y de los niños. Se propagará el mal entre los que vivirán en ese tiempo, ya que incumplirán sus obligaciones con Allah, agredirán al que es generoso con ellos y adularán al que se abstiene de darles y odiarán al que es veraz. Serán como lobos vestidos con ropa de hombres, pues el que sea lobo, con lobos comerá, y el que no lo sea, por ellos será comido. Desaparecerán las tradiciones del Profeta y se propagarán las innovaciones. Los hombres jurarán en vano por la licitud de sus mujeres para ellos. El buen creyente será humillado entre ellos y el prevaricador será ensalzado. La lealtad desaparecerá y la deslealtad se propagará. Abundará entre ellos enemistad, odio, depravación, engaño, traición, opresión e injusticia. La gente del mal someterá a la gente del bien. No habrá juez justo, ni justicia, ni gente para aplicarla, y si no fuesen de aquellos que atestiguan que no hay otro Dios excepto Allah y que Mohammad es su enviado, Allah les enviaría un severo castigo. Al aparecer estos signos, bienaventurado será aquel que se encaminará estando los demás desviados. Y perdido será aquel que se extraviará abandonando sus obligaciones con Allah. Aquel viva en este tiempo, debe prepararse para la resurrección, pues estará muy cercana. Debe llorar mucho y humillarse a su Señor, suplicarle e implorarle antes de la venida de la bestia y de la salida del sol por el oeste, porque entonces, se cerrarán las puertas del arrepentimiento y no le será admitido a nadie. Los peores entre la gente son aquellos que tratan bien a los ricos por miedo a ellos y por codiciar sus riquezas. Y peores que éstos son aquellos que viven desobedeciendo a su Señor y mueren desgraciados y privados de su perdón. El creyente se reconoce por su fe y su temor a su Señor y no con lo que él espera recibir de Él sin haber obrado bien. El verdadero creyente es aquel que cree en Allah, su enviado y el día del juicio final, es justo con la gente crítico

con si mismo, piensa bien de toda la gente y se esfuerza en obedecer a su Señor, se arrepiente de sus errores cuando está a solas y no presume de sus cultos ante la gente. Hay dos clases de hambre; una es del cuerpo y otra la del alma, pues aquel cuya alma está hambrienta nunca se satisfará, es como el árbol de cedro, un árbol hambriento y escaso del que nadie come a menos que sea para medicarse. Hay que guardarse de la avaricia y abstenerse de pelear con los traidores.

(f. 178v) Para Allah, el prevaricador que es generoso es mejor que el servidor ávaro. La avaricia es una de las cualidades de Satanás. La generosidad es un árbol del paraíso. Y la avaricia es un árbol del infierno. El paraíso está prohibido para el ávaro, el falso, al difamador y el que desobedece a sus padres. El paraíso es para el rico generoso y para el pobre paciente y temeroso. El infierno es para el rico tacaño, el falso hipócrita, el difamador y el que desobedece a sus padres. El generoso se reconoce por tres características: sacar la limosna de sus riquezas, mantener a su familia y honrar al mendigo que viene a su casa a pedir. Satanás será socio del que acumule riquezas de lo ilícito. La satisfacción de Allah reside en la satisfacción de los padres, y su ira en la ira de los padres. El que amanece obedeciendo a sus padres, Allah estará satisfecho con él y le abrirá la puerta del paraíso. Tres cosas son de lo peor que pueda haber; la mala esposa, el que abandona la oración y la casa estrecha. Hay que decir esta súplica: “ *Señor nuestro dános el bien de aquí y también el de la otra vida y sálvanos del suplicio del fuego*”. El bien de aquí, reside en la buena esposa, mientras que el de la otra vida, consiste en la eternidad en el paraíso. No hay que perjudicar al vecino, ni se divulga su intimidad, ni descubren sus defectos. Hay que decir la verdad aunque sea en contra de su propia persona, y ser sincero en todos sus actos, pues la verdad aprovechará al que lo es, en esta vida y en la otra. Si el sabio no fuera devoto y sometido a su Señor, su prédica no tendría ningun efecto en los corazones de la gente. El que leyera el Corán y no cumpliera lo que se declara lícito en él, ni se abstuviera de cometer lo que se declara ilícito, ni se enterará de lo que es prohibido, ni evitará todo lo que es vergonzoso, estaría entre la gente del infierno. El infierno es como un molino que muele las cabezas de los sabios pecadores, aquellos que se apoderaron injustamente de las propiedades ajenas. El vientre de la tierra es mejor que su superficie para el que no tenga un saber que le impida pecar. La fe del creyente seguirá aumentando mientras no se aparte de los Ulemas. El alma del que pasa cuarenta días sin estar con los Ulemas, se negará a obedecer a Allah alabado sea. El saber es vida para el espíritu igual que el agua lo es para la

tierra. Hay que ser sabio, discípulo u oyente. Cinco cosas endurecen el corazón y le impiden obedecer a Allah: Comer excesivamente, cometer muchos pecados, dormir demasiado, reírse mucho, y lo peor de todo aquello es la pobreza. Cuatro cosas causan el olvido al hijo de Ádan; orinar en dirección de la *Caaba*, orinar en la calle y orinar en agua estancada*.

(f. 179r) Cinco cosas refuerzan el corazón; leer la azora del *Ijlās* en cada oración, sentarse en las reuniones de los Ulemas, ayunar regularmente, rezar de noche, suplicar el perdón de su Señor continuamente y mirar a la cara del sabio. Cinco cosas aumentan la vista: mirar a la *Caaba*, mirar en el *Muṣḥaf*¹⁸⁶, mirar la cara de los padres y contemplar el agua corriente. Los pecados ensombrecen el corazón y engendran remordimiento el día del juicio final. Cuando Allah honra a su siervo y le concede una gracia, éste tiene que agradecerle y cuando lo pone en prueba con alguna desgracia, debe tener paciencia, y si se arrepiente de sus pecados y suplica el perdón de su Señor, entrará al paraíso sin rendir cuentas. No hay que contentarse con su saber, sino preguntar al que tiene más conocimiento. Hay que abstenerse de la soberbia, ocultar sus buenas obras, encubrir sus limosnas, no preocuparse por su sustento, ni tener confianza en su enemigo, ni contarle su secreto, ni negarse a dar al que pida limosna, responder al que pregunta, llorar por sus pecados, tratar bien al huésped, ser fiel al vecino, ser cariñoso con el esclavo, no preocuparse por lo que uno pierde, tratar bien al que le maltrató, contentarse con su sustento, y saber que si uno cumple con todo ésto, lo encontrará en la otra vida. Hay que cuidar su ropa de la suciedad, pues gran parte del sufrimiento de la tumba es debido a la suciedad. La sumisión al Señor origina su misericordia y la desobediencia a Él atrae su ira. Cuando Allah honra a su siervo y le concede una gracia, éste tiene que agradecerle y cuando lo pone en prueba con alguna desgracia, debe tener paciencia. Un siervo que Allah le concedió cuerpo sano y riqueza innumerable, que no sufre ni enfermedades ni quiebras.¹⁸⁷ Los ángeles suplican continuamente el perdón del Señor para el que hace debidamente su ablución mientras éste sigue en estado de purificación. La ablución es luminosidad tras luminosidad, hay que procurar estar siempre purificado. El que hace continuamente la ablución y está siempre purificado tiene

¹⁸⁶ El Corán

¹⁸⁷ Aquí falta una frase, seguro que el copista se olvidó de copiar el resto del texto.

la misma recompensa que aquel que está rezando. El devoto sin ablución es como la mujer en su menstruación. El que se sienta en la mezquita sigue en compañía de su Señor hasta que salga de ella. Cuando uno entra a la mezquita, debe poner su pie derecho antes que el izquierdo y decir: “*En nombre de Allah el misericordioso el compasivo, entro, allahumma adjilni mudjal sidqin wa ajrijni muraja siq*”. Y cuando sale de la mezquita debe decir: “*¡Señor!, perdóname y ábreme las puertas de tu misericordia*”. Hay que ir a la mezquita andando para rezar en grupo, dicha oración es una bendición. La oración es un honor que Allah concedió a los creyentes, aquel que la observa en esta vida, Allah lo honrará en la otra. Aquel que se deja llevar por sus deseos, habrá vendido la otra vida por la vida mundana. Aquel que descuida alguno de sus deberes hacia Allah, será excluido de su protección. Aquel que se alimenta de lo ilícito, no admitirá Allah sus obras. Los pobres que tuvieron paciencia, estarán el día del juicio final sentados en compañía de Allah, debajo de su trono y serán premiados sin rendir cuentas con infinitas recompensas. Hay que rezar de noche, ciertamente aquellos que lo hacen serán resucitados entre los profetas y los devotos.

(f. 179v) Una prosternación en plena noche es mejor que mil de día. Toda mujer tiene una dote y que la dote de las hurís del paraíso es la oración de plena noche. Los puestos que hay en el paraíso son para los que suelen ayunar, ciertamente aquel que ayuna un día tendrá la recompensa del ayuno de un mes. El paraíso tiene una puerta denominada la puerta del *Dayārā* por la cual pasarán los que solían ayunar. Hay que ayunar días de excelencia del año que son el día de *Minā*¹⁸⁸, el de ‘*Arafa*’¹⁸⁹, el de ‘*Ašūrā*’¹⁹⁰, el tercer día de *Muḥarram*¹⁹¹, el día veintiséis de *Raʿyab*¹⁹², el quince de *Šaʿban*¹⁹³ y el quince de *ḏī-l-qiʿda*¹⁹⁴, aquel

¹⁸⁸ Sitio en el cual los peregrinos musulmanes deben pasar una noche al aire libre.

¹⁸⁹ Día en el cual, los peregrinos a la Caaba se trasladan a la montaña de ‘*Arafa*’.

¹⁹⁰ El día décimo o noveno de *Muḥarram*.

¹⁹¹ Primer mes del calendario musulmán.

¹⁹² Séptimo mes del calendario musulmán.

¹⁹³ Octavo mes del calendario musulmán.

¹⁹⁴ Décimo mes del calendario musulmán.

que los ayuna tendrá la recompensa del ayuno de un año. Hay que realizar súplicas al Señor después de cada oración, cuando llueve y cada vez que se concluye la lectura del Corán entero, ya que las súplicas en aquellos momentos son concedidas por Allah. Cada vez que se ve la luna, hay que decir tres veces: “*Allah es Grande*” y “*Alabado sea Allah, El que te creó y te formó y me creó y me formó, El que hizo de tí una prueba contundente para los mundos*”. ¡Oh ‘Alī!, no oprimas a nadie, así evitarás que se hagan súplicas en contra de tí, ya que entre el sojuzgado y su Señor, no hay ningún obstáculo, aunque sea incrédulo, pues su incredulencia es asunto suyo. Hay que sacar limosnas, aunque sean la mitad de un dátíl, ciertamente la limosna es protección en contra del hambre. Además ninguna riqueza se mengua por sacar limosnas de ella, y la limosna que se da en secreto apaga la ira de Allah y la que se da en público será, para el que la realiza, una sombra en el día del juicio final, aquel día no habrá otra sombra que la del trono del misericordioso. Uno no debe sentarse con los partidarios de la vida mundana, aquellos que la codician y se dedican a ella, que se reúnen para alcanzar sus delicias y hablan únicamente de ella. El que se casa con una mujer con la intención de no pagarle su dote es igual que el adúltero. Un regalo de Allah para los creyentes es el mendigo que toca a sus puertas. Hay que saber que el huésped que viene a su casa es un honor de Allah para la persona que lo recibe y que el huésped trae su sustento cuando viene y se lleva los pecados cuando se va, Allah honrará al que lo trata bien y aborrecerá al que lo maltrata. Hay que tratar bien al huésped aunque sea incrédulo, pues aquello es entre él y su Señor. Hay que ser compasivo con el mendigo aunque venga sobre un caballo. Hay que guardarse de mirar al cielo en la oración, y fijar sus ojos en el sitio de su posternación. No se bebe el agua estando de pie y cuando uno bebe tiene que hacerlo lentamente. No se come en plena calle, ni se sopla al agua ni a la comida cuando esté caliente, ni se muerde el pan como a la carne, ni se calza el pie izquierdo antes que el derecho, ni se cortan las uñas con los dientes, ni se limpian los dientes con palito de arrayán, adelfa, caña o paja, ya que ello daña las muelas. Hay que usar *as-siwāk*, pues tiene muchas ventajas. El Profeta dijo que si no fuese para no agobiar a sus seguidores, les habría ordenado limpiarse los dientes con *siwāk* para cada oración. La carne de vaca es medicina, su leche es remedio y su mantequilla es alimentación. No se come la carne del gallo blanco pues cuando él grita, satanás se escapa a donde no oirá su canto. Los ángeles suplican continuamente el perdón para aquel que tiene en su casa miel y aceite. Los ángeles no entran en tres casas; donde haya un perro negro, donde vive un flautista y donde hay un desobediente a sus padres.

(f. 180r) Allah aborreció a tres hombres: el que rechaza un regalo de su hermano musulmán, el que se harta comiendo aún sabiendo que su vecino está hambriento y el que azota a su esclavo sin razón. El verdadero creyente no se harta estando su vecino hambriento, ni le tiene envidia, ni descubre sus secretos. Hay que tratar bien a los hijos y darles buena educación porque la buena educación es mejor que la nobleza de los orígenes. Hay que abstenerse extraer sangre a final de mes, los sábados y los miércoles. Es mejor hacerlo el martes porque es planeta de la sangre. El primer día creado por Allah alabado sea, es el domingo, es un día bendito para plantar árboles, construir casas y labrar tierras. El lunes es un día bendito en el cual se abren las puertas del cielo y descienden las bendiciones a la tierra, aquel que viaja en este día irá bien y volverá sano y salvo. El martes es un día bendito, en el cual Eva tuvo su menstruación. El miércoles es un día bendito para tomar medicinas y para aprender nuevos oficios. El jueves es un día bendito para cumplir sus deseos, para el comercio, realizar ganancias y conseguir trabajo. El viernes es un día bendito para contraer matrimonio, para suplicar a su Señor y pedirle perdón. El sábado es un día bendito para pescar. No hay que juntarse con su mujer a principio, ni a mediados, ni a finales de mes, porque la criatura engendrada será loca. Ni deseando a otra, ni la noche en la cual uno quiere viajar, ni debajo de la luna o de las estrellas, ni se pueden mirar sus partes íntimas, ni sobre la terraza de la casa, ni después de haber tenido flujos nocturnos, ni estando de pie, ni mirando a sus partes íntimas, ni se le habla durante la unión, ni es lícito estar con ella durante o después de su menstruación, ni tras su parto, ni debajo de un árbol frutal, ni en un valle. Es mejor juntarse con su mujer las noches de jueves, lunes y viernes, por ello el hijo engendrado, será un sabio devoto. No hay que juntarse con su mujer en la terraza de la casa, sino será el hijo nacido de esta unión un ladrón, ni deseando a otra, sino el hijo nacerá con deformaciones, ni el día de la fiesta del cordero, sino será el hijo un asesino sanguinario, ni en el sol, sino será un desafortunado que vivirá toda la vida pobre y necesitado. Hay que guardarse de abandonar la oración, aquel que lo hace tendrá quince castigos; seis en su vida, tres en su muerte, tres en su entierro y tres al encontrarse con su Señor; en cuanto a los seis que tendrá en su vida; Allah quitará la bendición de su vida, lo oprimirá su gobernante y no le será concedida ninguna súplica, ni le será admitida ninguna de sus buenas obras, ni se le considerará musulmán.

(f. 180v) En cuanto al sufrimiento que tendrá en su muerte; pues morirá humillado, desorientado y sediente; así que si bebiese todos los ríos del mundo, no le

satisfacerían. En cuanto a las penas que tendrá tras su entierro, se ensombrecerá su cara, será oscura y estrecha su tumba, y le procurará Allah dos serpientes que lo devorarán, uno por los pies y otro por la cabeza. Y en cuanto a las penas que tendrá el día que se encuentre con su Señor; pues estará sin recompensas para sus buenas obras, y no le mirará Allah, tendrá escritas en su frente dos líneas diciendo: *“Así como no cumpliste los derechos de Allah, desespérate de su piedad.”* Hay que guardarse de reír mucho, ciertamente aquello mata al corazón y hay guardarse de echar al piojo en el suelo antes de matarlo, porque aquello causa pobreza. Hay que acompañar a la comida con aceite y úntarse con el, Satanás no se acerca durante cuarenta días a la persona que se aceita, además el aceite es medicina para cuarenta enfermedades, una de ellas es la lepra. Hay que limpiarse los dientes con *siwāk*, ciertamente éste purifica los dientes. Hay que guardarse de ser calumniador ya que el calumniador no entrará nunca al paraíso. Hay que guardarse del adulterio porque éste conlleva seis sanciones: tres de ellos serán en la vida mundana y tres en la otra; pues en la vida mundana, el adúltero sufrirá pobreza, se desesperará de la riqueza y se eclipsará la lindeza de su cara. Y en la otra vida, será objeto de la ira de su Señor, además de ser castigado y de permanecer eternamente en el fuego. No hay que mirar a las partes íntimas de su mujer durante la unión, pues aquello es causa de ceguera, y a la hora de juntarse cada uno debe tener un trapo en la mano para limpiarse las partes íntimas y no se usa el mismo trapo para limpiarse, ni se puede juntarse estando de pie, porque aquello es obra de asnos, y si se junta con ella el día del miércoles y se engendra un niño, éste será un ilustre sabio erudito, si se hace a mediodía del jueves, será exento de Satanás y le enviará Allah su sustento en esta vida y en la otra, y si se hace el día del viernes entre mediodía y la tarde, será sometido (a su Señor). Se acaba la *waṣiyya* dando gracias a Allah, alabado sea, por su gran ayuda.

3. Obras árabes con el mismo contenido del primer capítulo del manuscrito 614 de la BNA

3.1. *Al-Futūḥāt Al-Makkiyya*

En cuanto a las obras árabes que contienen estas *waṣāyā*, se destaca primero *Al-Futūḥāt Al-Makkiyya*, obra de las más conocidas del eminente sabio Ibn ‘Arabī al-Ṭā’ī al-Ḥātimī.¹⁹⁵

Tal como lo refleja su título, *Al-Futūḥāt Al-Makkiyya* fue elaborada en Meca en el año 598 de la hégira y acabada en el año 629 de la misma era. Se trata de una obra sobre incontables cuestiones de sufismo que no vamos a tratar aquí, ya que ése no es nuestro propósito. El mensaje de la obra en cuestión se dirige a un lector meramente sufi, de hecho el discurso de la misma está siempre encaminado hacia el *murīd*, el *faqīr* o el *waliyy*.¹⁹⁶

El último capítulo de esta obra, titulado *Al-bāb Al-muwaffā as-sittīn wa jams mi’a fī Waṣiyyatin ḥikamiyya yantaḥī’u bihā-l-murīd as-sālīk*¹⁹⁷ (Capítulo conclusivo número 560 de consejos sapienciales beneficiosos para los discípulos del sufismo) contiene preceptos tratando sobre la buena educación del discípulo del sufismo, su higiene, su oración y su relaciones sociales.

¹⁹⁵ Ibn ‘Arabī nació en Murcia la noche del 27 de Ramadán del año 560 de la hégira, agosto de 1165 de la era cristiana, en una familia árabe, pasó sus primeros años de vida en Murcia, en Córdoba y en Sevilla, donde se trasladó su familia, antes de viajar a Meca para peregrinar, viaje del cual no ha vuelto a España, pasando el resto de su vida en oriente y terminando sus días en Damasco en el año 656 de la hégira. Para más detalles a propósito de este personaje ver R.W.J. Awstin, *Sufis of Andalucía*, Ed. Georges Allen and Unwin Ltd, 1971, London, pp. 21-32.

¹⁹⁶ Títulos que se dan a los miembros de la *tarīqa sufi*.

¹⁹⁷ M. Ibn ‘Arabī, *Al-Futūḥāt al-Makkiyya*, Dar Ṣādir, Beirut, tomo IV, pp. 444-551.

Dicho capítulo comienza con versos de poesía que destacan el valor del acto de aconsejar, señala además que se trata de una tradición ancestral, pues Allah hizo *waṣiyya* a Noé, a Abraham, a Moises y a Jesús. El capítulo en cuestión está clasificado en varios subtítulos: *Waṣāyā 'Iāhiyya*, *Waṣāyā Nabawiyya*, *Waṣāyā-ṣ-Ṣaliḥīn* (Consejos de devotos), y *Waṣāyā-l- 'Ulamā'* (Consejos de de sabios).

Bajo el título de *Waṣāyā Nabawiyya* hallamos una *waṣiyya* atribuida a 'Alī (pp.508-510) principiada con el siguiente pasaje:

“Ya hemos narrado¹⁹⁸ que 'Alī Ibn Abī Ṭālib dijo: el Profeta, paz y bendiciones estén con él, se dirigió a mí diciendo: ¡Oh 'Alī!, te haré una waṣiyya, pues memorízala y aplícala, ciertamente seguiras bien mientras lo hagas...”

Después de dicha introducción, el autor presenta una serie de consejos que indican las cualidades espirituales que el discípulo debe tener y los defectos que debe evitar, los días fastos y nefastos para la realización de algunas actividades, los alimentos buenos y los nocivos para el organismo, fórmulas de súplicas, órdenes de cumplir algunas obras y abstenerse de hacer otras. Y al final del texto, se le incita a 'Alī a recordar el testamento, reconociéndole su derecho:

“¡Oh Alī!, recuerda mi testamento, ciertamente tu tienes el derecho y toda la razón está contigo.”¹⁹⁹

¹⁹⁸ Visto el tiempo verbal del pasaje (sobre todo el uso de la partícula لقد), se puede deducir que ésta no es la primera vez que la *waṣiyya* de 'Alī aparece en una obra de Ibn 'Arabī.

¹⁹⁹ Literalmente: “يا علي احفظ وصيتي إنك على الحق والحق معك.”

Este último pasaje con el cual acaba la *waṣiyya* es significativo para tomar en consideración su esencia xii además del papel desempeñado por el sufismo para la propagación de la misma, situándola en el ambiente de misticismo sufi

3.2. *Tuḥaf Al- 'Uqūl 'an 'Āl ar-Rasūl*

Otra obra que contiene una *waṣiyya* atribuida a 'Alī se denomina *Tuḥaf Al- 'Uqūl*²⁰⁰, pertenece a Al-Ḥ arrānī, sabio del siglo IV de la hégira, fallecido alrededor del año 350 del calendario musulmán, 919, año cristiano²⁰¹. A este autor se le identifica en *Mu 'yām Al-Mu 'alifīn*²⁰² como Al-Ḥ asan Ibn 'Alī Ibn Al-Ḥ usein Ibn Šu'ba Al-Ḥ arrānī Al-Ḥ alabī Abū Muḥammad famoso alfaquí y narrador del Ḥ adīṭ, todavía vivo antes del año 381 de la hégira.

Las fuentes bibliográficas nos dicen que nació en una familia xii en Ḥ arrān, un pueblo de la ciudad siria de Ḥ alab, considerada en aquel tiempo como la Meca de la sabiduría y visitada, por lo tanto, por muchos sabios del mundo musulmán. Parece ser además, uno de los personajes más eminentes de la jurisprudencia xii de aquella época. En las Bibliografías de Autores xiiés²⁰³, se describe como sabio virtuoso y gran orador, cuya obra *Tuḥaf Al- 'Uqūl* es el mayor testimonio de su notoriedad. Se le atribuye otra obra titulada *At-Tamḥiṣ*. Muchas de sus narraciones halladas en *Tuḥaf* se transmiten en las

²⁰⁰ Muḥammad Ibn Abī Šu'aba Al-Ḥ arrānī Al-Ḥ alabī, *Tuḥaf Al- 'Uqūl fī 'Āl ar-Rasūl*, Dār 'Āl 'Alī, 2.^{da} edición, Iran 2004.

²⁰¹ Ver Catalogue of the Shiite collection in the Oriental Department of the University of Cologne, 2nd edition, Munich, New York, London, Paris, 1996, tomo III, p.2762

²⁰² 'Omar Riḍā Kaḥāla, *Mu 'yām Al-Mu 'alifīn*, Al-Maktaba al-'Arabiyya, Damasco, 1957, tomo III, p.252. añadir bibliografía.

²⁰³ Muḥsin Al-Amīn, *A 'yān A-š-Šī'a*, Dār At-Ta'āruf l-i-l-Maṭbū'āt, Beirut, 1983, tomo V, p.186.

grandes enciclopedias de sabios xiíes como *Wasā'il Aš-Šī'a*, *Biḥār Al-Anwār* y *A 'yān A-š-Šī'a*.

El título completo de su obra es *Tuḥaf Al-'Uqūl 'an'Āl ar-Rasūl*, aunque a veces, se menciona también como; *Tuḥaf al-'uqūl fī Āl ar-Rasūl*. La traducción de dicho título sería: *Obras maestras de (los consejos de) la familia del Profeta*. Tal como lo refleja el título es una obra que contiene una cadena de textos largos o breves, sermones, refranes, hadices y consejos, género predominante en ella, atribuidos al Profeta, a 'Alī al resto de los Imames descendientes de él. El autor de *A 'yān A-š-Šī'a* nos describe esta obra en el siguiente párrafo²⁰⁴:

”هو كتاب نفيس جامع مشهور مطبوع جمع فيه المترجم قسما وافيا من المواعظ والحكم والآداب عن النبي و الأئمة الطاهرين و لم يذكر شيئا من مواعظ صاحب الزمان عليه السلام لأنه لم يصل إليه منها , و أضاف إليها أربع وصايا هي: مناجاة موسى عليه السلام، مناجاة عيسى عليه السلام، مواعظ المسيح عليه السلام في الإنجيل، وصية عمر ابن المفضل لجماعة الشيعة...”²⁰⁵

“Es una obra impresa y famosa, con contenido diverso y de valor inestimable, cuyo autor recogió amonestaciones, refranes, y reglas de educación narradas por el Profeta y por los imames, no mencionó ninguna de las amonestaciones de su contemporáneo²⁰⁶ porque no le llegó ninguna. A dicho contenido adjunto cuatro *waṣāyā*: la de Moises que la paz esté con él, la de Jesús que la paz esté con él, las amonestaciones de el Mesías además de la *waṣiyya* de Al-Mufaḍḍal Ibn 'Omar dirigida la comunidad xií...”

En esta obra 'Alī aparece como la figura principal después del Profeta y su legítimo sucesor, hecho patente en la *waṣiyya* del manuscrito de Argelia donde se repiten muchos pasajes de esta obra.

²⁰⁴ Citamos aquí los originales árabes para facilitarle al lector la información más exacta posible.

²⁰⁵ Ibidem*.

²⁰⁶ Se refiere seguramente al imām Aṣ-Ṣadūq, contemporáneo del autor.

Cabe subrayar además que desde las primeras páginas de esta obra queda patente el hecho de que éste es un texto de adoctrinamiento dirigido a un público puramente xií. El mismo autor, en el prefacio de su obra, determina su receptor:

”...ولم أجمع ذلك للمنكر المخالف بل ألفته للمسلم للأئمة العارف بحقهم الراضي بقولهم الراد إليهم...فتأملوا معاشر شيعة المؤمنين ما قالته أئمتكم (عليهم السلام) وندبوا إليه وحضوا عليه وانظروا إليه بعيون قلوبكم واسمعوه بأذانها وعوه بما وهبه الله لكم واحتج به عليكم من العقول السليمة والأفهام الصحيحة...”

“ No las he compilado (las waṣāyā) para el insumiso desobediente, sino para el sumiso a los Imames, conocedor de sus derechos, complacido con sus dichos, auxiliado en ellos (...) pues, ¡Oh xiíes!, Contemplad lo que dijeron vuestros Imames (que la paz este con ellos) y observad lo que os ordenaron, miradlo con los ojos de vuestros corazones y escuchadlo con sus oídos, asimiladlo con las mentes sanas y los espíritus iluminados que Allah os ha donado para que no sean, el día del juicio final, argumento en contra de vosotros mismos...” .

En el mismo prefacio, se lee que dichas *waṣāyā* son corrientes en la sociedad del autor, que llegaron hasta él por vía oral, además, él eliminó las cadenas de *Isnād* (atribuciones de las tradiciones) ya que son, en conjunto, reglas de educación que no necesitan ser comprobadas :

” وأسقطت الأسانيد تخفيفا وإيجازا وإن كان أكثره لي سماعا ولأن أكثره آداب وحكم تشهد لأنفسها... ”

“...Para aligerar el texto y hacerlo más breve, excludí las cadenas de Isnad, aunque la mayoría de este contenido me fue transmitido por vía oral y también porque son reglas de educación que no necesitan ser comprobadas ...”

Otra información muy interesante se encuentra en la introducción, pues el autor dice que su obra es una innovación, ya que nadie antes ha escrito algo similar; él es el primero en recopilar este contenido:

”ولم ينته إلي لبعض علماء الشيعة في هذه المعاني تأليف أقف عنده ولا كتاب أعتمد عليه وأستغني به يأتي على ما في نفسي منه فجمعت ما كانت هذه سبيله وأضفت إليه ما جانشه وضاهاه وشاكله وسأواه من خبر غريب أو معنى حسن متوخيا بذلك وجه الله جل ثناؤه وطالبا ثوابه...” .

“... no encontré ninguna obra de ulema xiíes que recogiera dichos significados y que sosegara, por lo tanto, la necesidad que en mi alma había de compilar obra parecida...”

Brevemente y para concluir, esta obra tiene un contenido²⁰⁷ muy similar a las *waṣāyā de ‘Alī* difundidas en la literatura aljamiada en general y en el texto del primer capítulo del manuscrito 614 de la BNA cuyo contenido editamos en el capítulo siguiente en comparación con fragmentos extraídos de las obras arriba mencionadas y otros manuscritos hallados en España.

III: TEMAS DE LA WAṢIYYA DE ‘ALI DEL PRIMER CAPÍTULO DEL MANUSCRITO 614 DE LA BNA EN COMPARACIÓN CON OTRAS VERSIONES EXISTENTES EN ESPAÑA Y POSIBLES ORIGINALES ÁRABES

²⁰⁷ Para ilustrar este punto de vista, más adelante, en la edición de este trabajo, se introducen algunos pasajes de ella y el número de citaciones de la misma en textos de educación y de adoctrinamiento.

1. Temas dogmáticos

La *waṣiyya* de ‘Alī del manuscrito BNA y sus versiones existentes en España, que circuló entre mudéjares y moriscos, constituye un extenso manual de “*fiqh al-wāyibāt*” (conocimiento de los deberes) del creyente musulmán; sus obligaciones en sus vida social e íntima; sus deberes religiosos, sus actividades diarias, su higiene, su educación, sus relaciones con los otros musulmanes, además de ciertas supersticiones y creencias populares. Dicho texto contiene, por lo tanto, una gran carga informativa sobre lo que practicaban los mudéjares y los moriscos o al menos lo que transmitían entre sí.

En este capítulo, se pretende ofrecer al lector un contenido coherente de dicha *waṣiyya* partiendo de lo más conocido y básico hacia lo más nuevo y popular, además de permitirle una lectura comparativa del mismo mediante la confrontación del texto del manuscrito 614 de la Biblioteca Nacional de Argelia con las demás versiones halladas en los manuscritos aljamiados y árabes existentes en España y obras árabes del mismo contenido.

La temática dogmática constituye quizás el elemento principal de la *waṣiyya* de ‘Alī cuya finalidad principal es la educación religiosa del lector. Dicha temática se resume en dos principales aspectos: Primero; las obligaciones con las cuales debe cumplir el creyente musulmán; *al-farāiḍ* (los pilares del Islam) y otros deberes religiosos que sin tener la misma importancia de los primeros, forman importantes tareas del musulmán tal como la recitación diaria del corán, la instrucción, la asistencia a las reuniones del saber, la realización de súplicas. Segundo; *al-muḥarramāt* o los actos de los cuales debe abstenerse el musulmán; tal como el adulterio, el vino, el falso testimonio...etc.

1.1. Pilares del Islam

Los pilares del Islam son cinco: El testimonio; “*Aš-Šahādātān*”, la oración; “*Aṣ-ṣalāt*”, la limosna legal; “*Az-zakāt*”, el ayuno; “*Šawmu Ramaḍān*” y la peregrinación a Meca; “*Ḥayyū-l-bayt*”. Estos cinco elementos, son los deberes esenciales del musulmán y suelen formar el núcleo de cualquier discurso islámico cuya finalidad es adoctrinar al receptor.

Sin embargo, se observa en la *waṣīyya* de ‘Alī del manuscrito BNA que se insiste únicamente en el segundo pilar: la oración, en cuanto a los demás pilares, no hay recomendaciones que los traten directamente como obligaciones importantes, excluyendo unas pocas que se refieren a la limosna y al ayuno voluntario.

La oración y asuntos relativos a ella:

La oración, segundo pilar del Islam, ocupa un tremendo espacio en la vida diaria del musulmán. Éste reza cinco veces al día desde que se despierta en el alba hasta que se acueste por la noche. Las cinco oraciones están distribuidas a lo largo del día de tal modo que el musulmán mantenga un contacto continuo con su Señor. La importancia de la oración se destaca en muchos versículos coránicos, ésta es una obligación prescrita a los creyentes, preserva de la obscenidad y de lo ilícito; además es un signo de devoción:

“Y observad la oración, pagad az-zakah e inclinaos con los orantes.” (2:43)

“Cumplid con la oración; porque la oración preserva de la obscenidad y de lo ilícito; y el recuerdo de Dios es mejor que cualquier cosa, porque Dios sabe lo que haceis.” (29: 45)

“Que observan exactamente las horas de la oración.” (70:342)

“Que se concentran en sus oraciones.” (23:2)

“Ciertamente la oración es una obligación prescrita a los creyentes.” (4:103)

En la *waṣiyya*, la oración es el pilar que ocupa más espacio, hecho explicable por la importancia de éste en el Islam siendo el pilar más practicado por el musulmán, el que le asegura un contacto continuo con su Señor. Así que se refiere directamente a la oración directa e indirectamente, en más de ocho ocasiones desde varios aspectos y mediante diversos métodos de enunciación, lo que enriquece el texto y constituye uno de sus aspectos más atractivos.

Las recomendaciones relativas a este culto giran alrededor de tres ejes: primero; la intimidación, como es el caso de las tres primeras, que tratan el abandono de este culto y los castigos que conlleva: La primera se halla en los folios (f. 11.12.13) donde encontramos una enumeración de las penas reservadas para “*Tārik aṣ-Ṣalāt*”, es decir, aquel que abandona la oración:

(f. 11v7) ¡Yā ‘Alī!, / gu^wárdate de dexar la ṣala, porque el / que la dejará será tormentado con / quinze tormentos: seís (f. 12r) seís en este mundo y tres en su muerte, / y tres en su fuesa, y tres el día del juicio: / la primera de este mundo / alzará Allah la bendición de su arrizqī. / La segunda quita Allah la bendición de su vida. / La tercera está / ensañado Allah con él. / la cuarta / no recibe Allah su rogaria. / La cinquena / no le dará Allah gualardón por ningu/na vía que haga. / la seisena / no tiene parte en lalislam y a cuan{to} (f. 12v) a las tres que le dará / en su muerte: La primera muere turbado. La segunda muere aseitado, aunque le éntrese / un río por su cuerbo no le quitará / la sed./ La tercera murre con dolor que / se llama alḥayran. Y las tres / que le acahecerán en su fuesa, / escurecerle Allah su fuesa. / La segunda estrecharle su fuesa / sobre él. La tercera pondrá Allah / sobre él en su fuesa, dos / sierpes la una que coma por (f. 13r) sus pies, la otra por su / cabeza hasta que se ajun/ten en medio, y será aquella su pena hasta el día del / juicio. Y las que le acaec/en el día del juicio: / La primera no le hablará Allah. La se/gunda no le mirará. La tercera sacará / en su frente escritos / tres asatras de fuego, dirá en la primera; ¡Oh menoscabador / de los derechos de Allah! Y en el (f. 13v) segundo; ¡Oh especializado / con la saña de Allah! Y en el tercero / así como menoscabaste los derechos de Allah, despídete de su / arrahma²⁰⁸. **BNA**

²⁰⁸ Un contenido similar se halla en el manuscrito T19 de la Real Academia de la Historia bajo el título *Castigos que dara Allah a los dejadores del aṣala*. Ver apartado de la *waṣiyya*

Este pasaje se repite únicamente en el primer libro de Ocaña:

(f. 11v) *Yā ‘Alī!*, / gu^wárdate de dexar la *şşala*, pork-el / ke lo dexará será
tormentado kon / kinze tormentos: seís //

(f. 12r) en este mundo i t^eres en su mu^werte, / i t^eres en su fu^wesa, i t^eres el d^yía del
judiç^yo: la pⁱrimera d-este / mundo alzará Allah la bendici^yón de su / *a(l)rrizke*. La
segunda kita Allah la bendi-/çiyón de su vida. La terçera está / ensañado Allah kon
él. / La ku^warta / no reçibe Allah su rrogari^ya. La çinkena / no le dará Allah
gu^walardón por ningu-/na ví^ya ke haga. la se^ysena / no ti^yene parte *en l-alislām*. A
ku^wan[to] //

(f. 12v) A ku^wan[to] las t^eres ke le dará / en su mu^werte: La pⁱrimera murra turbado.
La se-/gunda murra asetado, aunke l-éntrase / un rr^yo por su ku^werbo no le kitará /
la sed./ La terçera murra kon dolor ke / se llama *alhayran*²⁰⁹. Y las t^eres / ke le
akiheçerán en su fu^wesa, / eskureçerle Allah su fu^wesa. / La segunda estrecharle su
fu^wesa / sobr-él. La terçera pond^ará Allah / sobr-él en su fu^wesa, dos / si^yerpes la una
ke koma por //

(f. 13r) sus pi^yedes, la otra por su / kabeça fasta ke se ajun-/ten en medi^yo, i será
akella / su pena fasta el d^yía del / judiç^yo. Y las ke le akaeç-/eran el d^yía del
judiç^yo: / La pⁱrimera no le hablará Allah. La se/gunda no le mirará. La terçera
sakará / en su frente eskritos / t^eres *açatras* de fu^wego, / dirá en la pⁱrimera; ¡Oh
menoskabador / de los derechos de Allah! y-en el //

(f. 13v) el-segundo; ¡Oh espeçi^yalado / kon la saña de Allah! Y-en la terçera / así
komo menoskabaste los de-rechos de Allah, despídete de su / *a(l)rrahma*²¹⁰.

en Nuria Martínez de Castillo Muñoz, (tesis doctoral), edición, estudio y glosario del
manuscrito T19 de la Real Academia de la Historia, (Recursos electrónicos), Universidad
Cmplutense de Madrid 2004, p.39.

²⁰⁹ Literalmente *al-ḥayrān*; una sed muy intensa.

²¹⁰ Desde el punto de vista de la traducción, es notable en este pasaje que se calca
literalmente el texto árabe; y por lo tanto aparecen expresiones como: [*no recibe Allah su
rogaria*; ولا يقبل الله دعوته] Y [escurecerle Allah su fuesa...estrecharle su fuesa sobre él; يسود
وجوهه و يسود عليه قبره ويضيق عليه]. Otro detalle interesante es la traducción errónea del adjetivo
árabe حيرانا que significa confundido, y que se traduce con la expresión; *dolor que / se
llama alhayran*. Esto refleja claramente la falta de dominio del árabe.

El original árabe de este mismo pasaje se halla a finales del (f. 180r) y principios del (f. 180v) del manuscrito árabe CXVIII de la Real Academia de la Historia:

يا علي. اياك وترك الصلوة فمن تركها ابتلاه الله بخمسة / عشر مصيبة: ستة منها في حياته و ثلاثة عند موته و ثلاثة عند قبره و ثلاثة / عند لقاء ربه: اما الستة التي تصيبه في الدنيا يرفع الله البركة من عمره / ويجور عليه سلطانه ولا يقبل الله دعوته و كل عمل من اعماله (f. 180v) لا يقبل منه و لا حظ له في الاسلام واما التي تصيبه عند موته يموت دليلا حيرانا / عطشانا ولوسقي انهار الدنيا كلها ما روته, و اما التي تصيبه عند قبره / يسود وجهه و يسود عليه قبره و يضيق عليه قبره ولحده و يوكل الله عليه حيطان / ينهشانه الواحد من راسه و الآخر من رجله, واما التي تصيبه عند ربه لقاء ربه / يلقي الله بلا حسنات و لا ينظر اليه و يكتب في جبهته سطران مكتوب / فيها: ”كما ضيعت فرايض الله ايس من رحمة الله.

Es impresionante el estilo de enunciación y el tono apocalíptico de este pasaje; los castigos vienen enumerados y distribuidos en una cadena de frases cortas y fáciles de memorizar con una variedad de puciones espirituales y corporales enunciadas en un orden cronológico fácil. Dado que no hemos encontrado este pasaje en ninguna colección de hadices, se trataría ineludiblemente de un ḥadīṭ apócrifo procedente de la literatura anónima de adoctrinamiento vulgar, inspirada en la ficción popular y difundida oralmente entre el pueblo.

La segunda está en (f. 15r3) donde hallamos una enumeración de las señales de la persona que no realiza su oración debidamente:

(f. 15r3) ȳā ‘Alī!, el ke / false^vará la ṣṣala ti^vene t^eres se/ñales, en no hazer cunplidas / sus a(l)rrik‘as²¹¹ i sus a(l)ṣṣaydas²¹², / kon alimām y-está poko en el-aṣṣala / ku^wando está solo, i nonbra ad Allah / delante de las jentes, y-ol-/vídale ku^wando está solo. BNA

²¹¹ Inclinationes.

²¹² Prosternaciones.

Esta misma descripción se repite en los libros de Ocaña:

(f. 14v) Ya Aly, en el haça hadejero ay tres señales, las quales son que non (f. 14r) façe conplydas sus arrahcas y sus açajdas con el alfaqui, e peca en açala a solas nombra Allah* ante la gente y olvidalo quando está solo. **L.O1**

(f. 6v 1-19) Yā 'Alī!, quien menoscaba a la a-şala y la apocare menoscabarlo Allah en los alcanzamientos de gusanos de gihanam. **L.O2**

(f.10v 22-25) ¡Yā 'Alī!, en el hazalajero ay tres señales: non faze sus arrak'as y sus aşâydas cumplidas con al-faqui y peca en aş-şala a solas y nombra a Allah ante la gente olvídalo cuando está solo. **L.O2**

En (f. 18r1), tenemos un diálogo, en el cual el Profeta aclara que el peor ladrón es aquel que no realiza debidamente su oración:

(f. 18r1) ¡Yā 'Alī!, el peor de los ladrones es / el ke hurta a su alma. Dixo / 'Alī: / ¿I kómo furta a su alma ? Dixo: / El ke no kunp^ele sus *a(l)rrak'as*/ i sus *açaâydas*. **BNA**

El mismo diálogo se repite en el Gay T13:

(f. 227v5) ¡Yā 'Alī!, el más feo / de la jente ki^y en furta su p^eresona.

I / dišo 'Alī: ¡Yā [raṣūl Allah!] ¿I komo furta su p^eresona?

I dixo: ¡Yā raṣūl Allah! Dixo: Akel ke no kumple su- / s ar-rakgas y açâydas i furta su a-şşala. **GT13**

En los manuscritos árabes, no encontramos fragmento parecido a este diálogo, sin embargo, creemos que éste está indudablemente inspirado en el siguiente Ḥadīṭ, frecuente en textos de adoctrinamiento al abordar el tema de la oración:

قال رسول الله عليه الصلاة والسلام : ألا أخبركم بأشوأ الناس سرقة ؟

قالوا من هو يا رسول الله ؟

قال الذي يسرق من صلاته ! قال : لا يتم ركوعها و سجودها.²¹³

²¹³ As-Samarqandī, Abu Al-layṭ, *Tanbīh Al-ghāfilīn*, Casablanca, Dār Al-Kitāb, (s.f), p.100.

Observamos además que en el original árabe, dicho texto está dirigido a la multitud, de hecho, empieza con la expresión *ألا أخبركم بأسوأ الناس سرقة ؟* literalmente: *¿Quereís que os informe sobre el peor de los ladrones?* Mientras que en la *waṣiyya*, el diálogo está restringido al Profeta y a ‘Alī.

Otras recomendaciones vienen en forma de *targhīb* (incitación), apelan a la realización de algunas oraciones voluntarias y explicitan sus recompensas. En (f. 28r1), se recomienda realizar la oración del *ḍuḥā*, oración voluntaria que se realiza a primera hora del día. Justo después, se ordena realizar la oración con *al-ḡamā’a*, o el grupo:

(f. 28r1) ¡Yā ‘Alī!, gu^warda la ṣṣala / de *a(l)ḡuḥā*²¹⁴ en kamino o villa, k-el dí^ya / del judiçiy^o o o^yírás ençima de / las alturas de *l-alḡanna* los faze-/dores de la ṣṣala de *a(l)ḡuḥā* dirán: / Entrad en *l-alḡanna* por las pu^wer-/tas de *a(l)ḡuḥā* kon salvaçiy^on / i se‘uros. Fes *a(l)ṣṣala* kon *al-/ḡama’a*²¹⁵ y-ab^arás tanto gu^walardan / komo si fu^weses ad *alḡayy*²¹⁶. **BNA**

En esta recomendación se combinan dos preceptos; la oración voluntaria del principio del día y la oración con el grupo, aunque no tienen el mismo grado de importancia, dado que la primera, es optativa y la segunda, es obligatoria. La misma combinación se repite en los libros de Ocaña, pero con divergencias, en éstos, se trata de la oración de *aṣ-ṣoḥr*, es decir, de mediodía y no del *ḍuḥā* o principio del día²¹⁷:

(f. 21r) ¡O Aly!, guarda al aḡala de ad-har en camino o en la villa, que el día del juzio oyrán los que dirán ençyma las alturas de al jana o los fazedores del aḡalá de

²¹⁴ Oración voluntaria del principio del día.

²¹⁵ En referencia ala oración colectiva de los musulmanes en la mezquita.

²¹⁶ La peregrinación a la Meca.

²¹⁷ Esta diferencia puede ser fruto de la confusión entre los dos sonidos *Ḍād* y *Ẓā’*, y entre la *Hā’* y *Ḥā’* que forman las dos palabras *Ḍuḥā* y *Ẓoḥr*.

adohar en el aljana por las puertas de adohar con salvación seguros, e non enbió a Allah a anabi que non le mandase fazer el açala de a dohar. ¡O Aly!, faz el la açala con el aljama e abrás en ello tanto gualardón como sy fueses // (f. 21v) e vyene sos de al hige, non tiene cobdiçia de fazer el la çala el lal jama, sy non el creyente que lo ama a Allah, nyn se aparta del açala de el al-jama synon el mal creyente, falso, encubierto, aborrecido de a Allah. ¡O Aly!, El açala con el alja- ma es ante Allah, como açala de las alma-leycas en el cielo segundo. E ven tenprano al -açala porque fagas açala en el açarfe denlante-ro, que es ante Allah, como los açarfes de las al-maleycas del yuso del alarxi. **L.O1**

(f.6v.26-30) ¡Yā ‘Alī!, guarda el açala del adohar en camino o en villa, que el día del juyzio oyrán que dirán ençima de las alturas del aljana, o fazedores del açala de adohar, entrad en el aljama y abrás tanto gualardón como **(f. 6v)** como sy fueses al haÿ a la cademe. ¡Yā ‘Alī!, non tiene cobdiçia de fazer açala con el aljama ay non el mal creyente falso, encubierto aborrecido de Allah. ¡Yā ‘Alī!, Da açala con el aljamas ante Allah como el açala de las almalaykas en el çielo segundo e ve tenprano a la açala porque fagas açala en el açafe primero que es ante Allah como los açafes de las almalaykas. **L.O2**

En el manuscrito S-I RAH, se ordena la oración de *aş-şobh*²¹⁸:

(f. 184v) ¡Ye @li!, sobre tu sea con hazer / el aççala del aççobhi en billa / o en camino, que sepas que quando / será el dia del judçio, que llamará / un llamante derriba de los mas hon-/rados del alchana y dira: / ¿a dónde son aquellos que hazian el aççala de aççobhi? y dice aquel **/(f. 185r)** llamador: entrad en el alchana / por la puerta del aççobhi con sal-/vaçión, con fidelidad y seguridad, que Allah, honrado es y noble, / ynbío alannebi @m que qual-/quiera que hiziera elaççala de / aççobhi, que será su morada el / alchanna. / ¡Ye @li!, sobre tu sea con yr al / aççala de lalchumu@, que / al aççala de lalchumu@ es empo-/der de Allah, como asi como el que ba a hazer alhax a la casa de / maca, honrra Allah. / ¡Ye @li!, no codiçia ninguno el aççala de lalchumu@ que no / lo ame Allah y no lo dexa ninguno // **(f. 185v)** el aççala de lalchumu@, que no lo / aborrezca Allah. **S-I RAH**

Los dos preceptos anteriormente mencionados se hallan en los siguientes hadices:

إن في الجنة بابا يقال له الضحى، فإذا كان يوم القيامة نادى مناد: أين الذين كانوا يديمون على صلاة الضحى؟ هذا بابكم، فادخلوه برحمة الله.²¹⁹

²¹⁸ La traducción aquí también es errónea, pues se confunde *ad-duḥā* con *aş-şobh*; la primera es obligatoria y se hace antes del amanecer mientras que la otra es voluntaria y se realiza después del amanecer.

²¹⁹ Al-Albānī, Mohammad Nasir, *As-silsila Ad-Daʿīfa*, 11. vols, Maktabat al-Maʿārif, Tomo II, ḥadīṭ N° 5065.

من خرج من بيته متطهرا إلى صلاة مكتوبة فأجره كأجر الحاج المحرم.²²⁰

Aparte de las recomendaciones cuya función es puramente apelativa, existen otras, que tratan la oración desde un aspecto meramente didáctico, limitándose a prescribir las posiciones correctas en la oración y las reglas que se deben respetar en la misma. En (f. 28v1, f. 31r12, f. 33r1): poner las manos una sobre la otra, encima del pecho es un signo de humildad, los propios ángeles lo hacen en sumisión a su Señor, no se mira al cielo durante ña oración, ni se lee el Corán en voz alta.

(f. 28v1)... i ku^wando / estuvi^yeres en bi^yedes en / tu a(l)şşala, pon tu mano la derecha / ençima lazkerda en tus pechos / k-ansi lo vi de fazer a los *almala-/kes* i kon esto se umila la per/sona ad Allah. **BNA**

(f. 31r12) ni mires al çï^yelo. // (f. 31v) al çï^yelo en-el-aşşala... . **BNA**

(f. 33r1) ¡Yā ‘Alī!, ... pon tu koraçón / en lo ke lehes. **BNA**

Este mismo contenido se repite en los siguientes pasajes, pero con divergencias a nivel de la justificación:

(f. 7r 5-12) ¡Yā ‘Alī!, cuando ficieres a-şala, tiende tus manos en derecho de tus pechos, y non las alçes en derecho de tu cabeza y responderá Allah a tu rogaría nyn leas rrezio en tu rogaría nyn sea fecha de rrezio ante la gente porque aquello lleva a la şala de la gente. **L.O2**

(f. 231r5) ¡Yā ‘Alī!, no lías alto allí do fará / a-şşala la jente, ke akello es de lo ke / afu^wella l-aşala. ¡Yā ‘Alī!, ku^wando se a / p^eresentará la ora de l-aşşala aperéllate, / no t- afazi^yende- laşşayţan i ku^wando / ab^arás voluntad de fazer bi^yen, pu^we- / s akuyta sino debedarte laşşayţan d- / akello. **GT13**

²²⁰ An-Nawawī, *El Paso Hacia el Paraíso, Dichos de Muḥammad el Enviado de Dios*, (Selección, Prólogo M.M Azmi, Traducción de M. Aḥmad Sāfi), Ed. Amana corp, U.S.A 1992. Tomo 1, p.313.

(f. 181v12) ¡Ye @li!, quando rogaras ad Allah, / mete tus manos enpar de tus pechos / y no las lebantes ençima de tu cabe-ça, ni lebantes, sino que las tengas / derecho de tu açaxda. **S-I RAH**

(f. 186r6) ¡Ye @li!, no leas público²²¹ alli don-/de hazen aççala las gentes, porque / no les hagas afollar sus aççalaes. / ¡Ye @li!, quando seas ante a la ora del aççala, guárdate que no te engañe el maldito del axeyttan, y quando abras boluntad dejar el aççala apresúrate con hazerla, no te aparte axeyttan del aççala. **S-I RAH**

La única de estas recomendaciones que se repite en el texto árabe es la que prohíbe la mirada al cielo en la oración, está en el Ms ár RAH y en *Al-Futūḥāt*²²²:

(f. 179v21) يا علي، اياك ان تنتظر الى السماء و انت / تصلي و انظر الى موضع سجودك.

إذا صليت فلا ترفع بصرك إلى السماء فإنك لا تدري يرجع إليك بصرك أم لا وليكن نظرك إلى موضع سجودك
أو قبلتك. (*Futūḥāt*, p.505)

Otro tema estrechamente relativo a la oración, se refiere a *aṭ-ṭahārā* (la purificación) a la cual el Islam apela en muchos versículos coránicos y hadices del Profeta. Ésta es una condición elemental para la realización de muchos cultos; el más importante es la oración que no es admitida sin purificación. La purificación aparece en esta *waṣiyya* en cuatro ocasiones: la primera en el (f. 6r3), donde se afirma que los ángeles piden continuamente perdón a Allah para la persona que se mantiene en estado de purificación:

²²¹ Es notable el calco del verbo árabe *yahara* que significa expresarse en voz alta por la expresión *leer público* en el manuscrito S-I RAH.

²²² Ibn ‘Arabī, Muḥyiddīn, *Al-Futūḥāt Al-Makkiyya*, Vol. II, Dār Ṣādir, Beirūt, (s.f). p.505.

(f. 6r 3) ȝYā ‘Alī!, / [los *al-malakes*] demandan pordón [m]i^yen^etres le dura la *ṭahor*

Esta recomendación se repite únicamente en el Ms ár RAH:

(f. 179r13) يا علي, من توضى فاحسن / وضوءه استغفرت له الملائكة حتى ينتقض عنه الوضوء.

La segunda se halla más adelante en (f. 27v8) donde se prescribe la realización correcta de la ablución, *al-istighfār* o la súplica del perdón divino además del ahorro del agua. La idea general de este consejo es *isbāgh al-wuḍū’*, es decir, lavarse de modo que el agua llegue a todas las partes lavadas:

(f. 27v8) ȝYā ‘Alī!, fes cunplidamente / *alguwaḍū* i demanda perdón ad / Allah i no gastes mucha agu^wa.

Este mismo precepto se repite en S-I RAH, pero con divergencias:

(f. 183v) ȝYe @li!, sobre tu sea con cumplir tu alguaddo y demandar perdón/(f. 184r) ad Allah y quando haras alguaddo, no hagas demasía en el agua y quando abras acabado lee *yne enzelnahu* y escribirte a Allah a tu servitud de çinquenta años.
S-I RAH

En el Ms ár ESC, Allah hará bien al que realiza bien su ablución, además la purificación es mitad de la fe:

(f. 3r) يا علي, حسن طهرك يحسن الله اليك. يا علي, الطهور نصف الايمان

La tercera recomendación que apela a la purificación en el manuscrito BNA enfoca la ablución como condición necesaria para hacer la oración, ésta no será admitida por Allah sin ablución:

(f.22r2) ...y no recibe Allah la şala sin aṭ-ṭahor, ni la şadaqa de lo mal ganado.

En las demás versiones, se repite el mismo precepto:

(f. 13r 16-30) ¡Yā ‘Alī!, no recibe Allah la şala sin aṭ-ṭahor y la şadaqa de mala parte ganada. **L.O1**

(f. 18v) ¡O Aly!, Non te reḡybe a Allah aḡala syn tachor, nyn aḡadaca de haram. **L.O2**

(f. 229r15) ¡Yā ‘Alī!, no rre- / ċibe Allah a-şşala sines de aṭṭawur²²³ // (f. 229v) ni a-şşadaqa²²⁴ de ḡaram. **GT13**

(f. 179r11) ¡Ye @li!, no reḡibe Allah el aḡala / de sin attahor y alguaddo, ni aḡa-/daca de haram. **S-I RAH**

El original árabe de ese consejo es el siguiente ḡadīṭ:

لا تقبل صلاة بغير طهور و لا صدقة من حرام.²²⁵

La cuarta recomendación (f. 33r12), apela a conservar su ropa de la suciedad, para salvarse de *sakarāt al-mawt* y de ‘*aḡāb al-qabr*, es decir, los dolores de la agonía y el sufrimiento de la tumba.

(f.33r12) ¡Yā ‘Alī!, gu^warda tu rropa de la suḡi^yedad // (f. 33v) ċi^yedad ke d-ella akihaze la forta-/leza de los embri^yagami-^yentos / de la mu^werte, i gu^wárdate de lo ve-/dado, ke d-ello akiheḡe la forta-/leza de la pena de la fu^wesa.

²²³ Purificación.

²²⁴ Limosna.

²²⁵ Al-Ŷāḡiḡ Abū ‘Uṭman ‘Amrū Ibn Baḡr, *Al-Bayān wa-t-Tabyīn*, ed. de Ḥasan As-Sandūbī, Beirut, Dār Al-Fikr, Tomo III, p.313.

La misma se repite en el Ms S-I RAH:

(f. 192v) ¡Ye @li!, guárda tu ropa de toda suciedad y guárdate de toda cosa haram,
que de lo haram es // (f. 193r) el@l@deb de la fuesa.

El texto árabe de este consejo se halla en el Ms ár RAH:

(f. 179r) يا علي, احرز توبك / من النجاسة فان كثرة عذاب القبر منها .

En el Corán aparece un versículo parecido:

" وثيابك فطهر " ²²⁶

²²⁶ Azora de *Al-Muddaṭir*, (74:4).

La limosna:

Az-Zakāt , la limosna legal que forma un aspecto importante en el sistema económico del estado musulmán, funda el tercer pilar del Islam. En el sagrado Corán, abundan las referencias a la misma:

“Estableced al-salat y entregad az-zakat; y todo el bien que adelanteis en beneficio de vuestras almas lo encontrareis junto a Allah, es verdad que Allah ve lo que haceis.” (2: 110)

“Exígeles que den dádivas de sus riquezas y con ellos los limpiarás y los purificarás y pide por ellos, pues realmente tus oraciones son para ellos una garantía y Allah es quien oye y quien sabe.” (9: 103)

“Di a mis servidores los creyentes que están obligados a cumplir la oración y a hacer limosna de los bienes que les otorgamos, en secreto o en público, antes de que llegue el día de que ya no habrá tráfico, ni amistad” (14:36)

En la *waṣiyya* del Ms BNA, existen muchas recomendaciones que incitan a su aplicación, pero no siempre con el sentido exacto de *zakāt*. Se trata más de *ṣadaqa* ,²²⁷ es decir, limosna voluntaria. El término *zakāt* no aparece ni una sola vez en el texto de Argelia, mientras que se repite varias veces en las demás versiones como traducción de la expresión *māni ' az-zakāt*, es decir aquella persona que se abstiene de sacar la limosna obligatoria. En este contexto, abundan palabras como *aṣadaca*, *limosna* o *donación*, aunque, más a menudo, se conserva el término árabe *ṣadaqa*.

Son ocho las recomendaciones relativas a la limosna; unas se circunscriben a este culto, otras lo combinan con otros: La primera recomendación (f. 6r5), apela a dar limosnas discretamente:

(f. 6r5) ... [i la ṣa]daqa sek^ereta mana / [la saña de Allah] y-akreea la bendiçi^yón / y-amuchu^we la *rrizki*.

²²⁷ La diferencia entre las dos, se sitúa en el aspecto obligatorio porque la *zakāt* es una *ṣadaqa* ” obligatoria a todo musulmán capaz, pero *ṣadaqa* es voluntaria.

Preceptos parecidos a éste se hallan en el Ms ár RAH en dos ocasiones; respectivamente en (f. 177v15) y en (f. 179v10) :

(f. 177v15) يا علي, اذا عملت عملا / فاعمله خالصا واذا تصدقت بصدقة فاخفيها فان الله يحب الصدقة الخافية / واطعم الفقراء و المساكين و اليتيمى و افعل الخير ما استطعت.

(f. 179v10) صدقة السر تطفي غضب الله و صدقة العلانية / تكون ضالا اصاحبها يوم القيامة / لا ظل الا ظل عرش الرحمن و تكون حجابا لصاحبها من النار والصدقة الخفية تطفي غضب الله.

En el Corán encontramos varios versículos que incitan a dar limosnas discretamente:

“Si dais limosnas públicamente es bueno, pero si las ocultáis y si las daís a los necesitados, será mejor para vosotros; y os cubriremos parte de vuestras malas acciones...” (2: 273)

“Aquellos que dan de sus bienes día y noche, en secreto y en público, tendrán su recompensa junto a su Señor y no tendrán que temer ni se entristecerán.” (2: 270)

La segunda recomendación insiste en la procedencia lícita de las limosnas, Allah no admite lo que proviene del *māl ḥarām* o dinero ilícito, ya se ha expuesto más arriba en el espacio relativo a la oración:

(f.22r2) ... I no rreçibe / Allah la şşala sin a(l)ṭahor yal-şadaqa / de lo mal ganado.

La tercera recuerda la obligación de dar limosnas con la intención de dirigir sus recompensas a los muertos:

(f. 22r10) / ¡Yā ‘Alī!, da alşadaqa por tus mu^wertos // (f. 22v) tos porke Allah ti^vene los almala-/kes ke llevan las alşadaqas / de los vivos a los muertos, / i toman plazer kon ellos i dicen: ¡Se-/ñor Allah!, perdona a ki^ven nos es-/k^alareçen nu^westros koraçones i dan alşadaqas por nosotros / albⁱriçi^valos kon l-alýanna..

Ésta se repite en los siguientes pasajes de las demás versiones de la *waṣiyya*:

(f. 229v10) ¡Yā ‘Alī!, fes a-ṣṣadaqa por tus mu^wertos ke / Allah ya a perkurado al-malakes ke li^vevan / las a-ṣṣadaqas de los vivos a los mu^we- / rtos i goyen kon ellas, i dicen: ¡Señor!, perdona a ki^ven a eskalareçido / nu^west^oros koraçones y a feyto / a-ṣṣadaqa por nos; albiriçiyalo kon l-al-ÿanna. **GT13**

(f. 13v 1-2) Yā ‘Alī!, de a-ṣadaqas por tus muertos que Allah tiene puestos al-malaykas que percaran las a-ṣadaqas de los vivos y de los muertos y toman plazer con ellos, y dicen: ¡Señor!, perdona a quien nos esclareció nuestros coraçones y dan aṣ-ṣadaqas por nosotros y albricialos con al-ÿanna. **L.O1**

(f. 18v) ¡O Aly!, da aḩadacas por tus muertos, que Allah tiene puestas almaleicas que procuran e lle-gan las aḩadacas de los vibos e los muerttos, e toman plazer con ellas e dicen: ¡Señor!, perdona a quien esclarece nuestros coraçones e dan aḩadacas por nosotros. **L.O2**

(f. 179v5) ¡Ye @li!, haz limosnas por tus mue-/rtos, que ya tiene Allah almeleques / aprocurados que los lleban de los / bivos a los muertos y alegranse con / ellas los muertos, y dicen: ¡Señor!, per-/dona a quien nos a esclareçido nuestros arrohes / ya yecho limosna por nosotros, / pues alégralos con el alchanna y quita / la tristeza de sobre los que quedan / después de nosotros. **S-I RAH**

El original árabe de este consejo es el siguiente ḩadīṭ:

يا علي تصدق على موتاك فإن الله تعالى قد وكل ملائكة يحملون صدقات الأحياء لهم فيفرحون بها أشد ما كانوا
يفرحون في الدنيا ويقولون: اللهم اغفر لمن نور قبرنا و وبشره بالجنة كما بشرنا بها.²²⁸

En la cuarta recomendación se combina la *ṣadaqa* con la propagación del saludo:

(f. 23v4) ¡Yā ‘Alī!, darás *alṣa-/daqa* i dirás *alçalām* a ki^ven en-/kontrarás y-eskⁱribirte en / por kada *alçalām* t^eres *alḩaçanas*.

²²⁸ Ṭamāl ad-Dīn Aḩmad, *Uṣūl ad-Dīn*, Dār Al-Baṣā’ir Al-Islāmiyya, Beirut, 1998, p. 128.

Sus equivalentes en las demás versiones se limitan solamente a propagar el saludo entre la gente:

(f. 13v14) ¡Yā ‘Alī!, daras as-salam a quien encontrases de los musulimes y escribirte en por cada as-salam treinta al-hasanas. L.O1

(f. 230r14) ¡Yā ‘Alī!, da //(f. 230v) ell aḥḥalām / sobre ki^yen enkontrarás de los / muḥlimes i será eskⁱrito a tú por ello tere^ynta al-ḥaḥanas²²⁹. GT13

En el Ms ár RAH, aparece una orden parecida:

(f. 4r) يا علي، أطعم الطعام و أفش السلام و صلي و الناس نيام .

El mismo precepto aparece en el siguiente ḥadīṭ:

قال رسول الله صلى الله عليه وسلم: يا أبا هريرة، سلم على من لقيت من المسلمين يكتب الله لك بكل تسليمة
عشرين حسنة.²³⁰

La sexta recomendación exhorta a dar limosnas mientras la persona esté viva, además, la limosna debe de proceder de dinero lícito y no importa la cantidad de lo que uno da:

(f. 24r2) ... ¡Yā ‘Alī!, ku^wando di[/]eres *alṣadaqa*, da lo mejor ke ay / en tu poder i dalo de bu^wen g^arado, / porke un dátīl de *ḥalal* vale más / ke mil dob^alas de *ḥaram*, y-un dátīl ke des en tu vida es me-/jor ke mil dob^alas en tu mu^werte.

²²⁹ Recompensas.

²³⁰ Abī Hurayrah, *Ḥaḍā Kitāb Waṣiyyat al-Imām al-‘ārīf Rāwī ḥadīṭ Al-Muṣṭafā ‘Alayhi as-salam Abī Hurayra*, Casablanca Dār Aṭ-Ṭibā‘a Al-Ḥadīṭa, p.25.

Esta misma recomendación se repite, con divergencias, en las demás versiones:

(f. 232r13) ¡Yā ‘Alī!, / ku^wando farás a-şşadaqa kon lo más bu^weno / k-es enta tú y lo más ḥalāl ke l-şadaqa / de un bokado de ḥalāl, es más amanta / ad Allah ke çiyen doblas de ḥaram (f. 232v) y aṣa[da]qa d-una tamar de ḥalāl ke fagas en tu vida es / más p^oroveytosa a tú ke çien doblas des-/ pu^wés de tu mu^werte. **GT13**

(f. 13r18-23) ¡Yā ‘Alī!, cuando dieres aṣadaqas de lo mejor ganado que en tu poder hubiere que un bokado de lo buen ganado y un dátíl es más amado a Allah que mil doblas después de tu muerte. **L.O1**

(f. 19r) ¡O Aly!, quando dieres aṣadaca darás lo mejor ganado que en tu poder fuere, ca un bokado que des de lo bien ganado o un dátíl, es más ama-do a Allah que mil doblas después de tu muerte. **L.O2**

(f. 180 r8) ¡Ye @li!, quando haras limosna, / haz limosna de lo mejor de tu algo / que sea en tu poder, que a un bokado / que sea de halel, y aunque no sea / sino un dátíl, es más amado em / poder de Allah que çien doblas de haram. **S-I RAH**

En el Ms ár RAH, aparece un contenido parecido:

(f. 179v) يَا عَلِيَّ عَلَيْكَ بِكَثْرَةِ الصَّدَقَةِ وَ لَوْ بَشَقَ ثَمَرَةً فَانْهَآ / بَابُ مِنَ الْجُوعِ وَ لَا يَنْقُصُ مَا لَا مِنْ صَدَقَةٍ.
صَدَقَةُ السَّرِّ تَطْفِي غَضَبَ اللَّهِ وَ صَدَقَةُ الْعَلَانِيَةِ / تَكُونُ ضَلَاً لِصَاحِبِهَا يَوْمَ الْقِيَامَةِ لَا ظِلَّ إِلَّا ظِلُّ عَرْشِ
الرَّحْمَنِ وَ تَكُونُ حِجَاباً لِصَاحِبِهَا مِنَ النَّارِ.

La séptima es una prohibición de negarse a dar limosna al mendigo:

(f. 29v6) ¡Yā ‘Alī!, ku^wando te vini^yere / alguno a demandar algun mene-/ster, kump^ele i gana akel gu^walar-/dón ke sabe k-es g^arande se-/gurança de Allah para perdonar / tus pekados, i kunpⁱlira tus mene-/steres.

Se repite en los siguientes pasajes:

(f. 228v2) y no si^ya rretornado, el demandante, ku^wando / demanda, aunke si^ya desk^ereyente. **GT13**

(f. 25v) ¡O Aly!, Cuando te viniere alguno a demandar de algún menester, cunplelo, si gana aquel gualardón que será graçia e segurança de a Allah que te viene para te per-donar tus pecados e cunplyr tus menesteres. **L.O2**

(f. 191r) ¡Ye @li!, quando te bendrá a demandar ninguno algun plaçer, dáselo, que sepas que es graçia de Allah que ynbia sobre tu, y quando querra perdonar a tu pecado, te cumplira tus menesteres. **S-I RAH**

Y en los manuscritos árabes tenemos:

(f. 7v) يا علي, لا تبخل على من سألك بالله تعالى. **ár ESC**

(f. 179v9) ولا تبخل سايلك و علم من يسئلك. **ár RAH**

(f. 179v16) يا علي, / هدية الله الى المومنين السائل على بابه. **ár RAH**

يا علي لا تنهر السائل ولو جاءك على فرس وأعطه فإن الصدقة تقع بيد الله قبل أن تقع في يد السائل يا علي
باكر بالصدقة فإن البلاء لا يتخطى الصدقة. (Al-Futūḥaṭ p.510)

En el Corán, la misma recomendación aparece en la azora (93:10):

“و أما السائل فلا تنهر”

En la octava recomendación se compara aquella persona que reclama las sus limosnas al perro que vuelve a comer sus vómitos, los padres son los únicos que tienen derecho de reclamar sus donaciones:

(f. 25v1) ¡Yā ‘Alī!, el ke se arrepi^yente / por la donaçi^yón ke ha hecho i la re/voka es komo él ke kome lo ke / vomita i la donaçi^yón del padre / es bastante sin satisfaçi^yón / i no revoke ninguno la donaçi^yón / sino el padre al hijo.

Excluyendo la diferencia entre los procedimientos de traducción optados en cada versión, este mismo contenido se repite en las demás versiones:

(f. 232v5) ¡Yā ‘Alī!, el ke se / torna de su donaci^yón es komo él ke / se torna a komer lo ke a rendido. ¡Yā ‘Alī!, la donaci^yón de los parientes de par de madre / es bašadera, sines de satisfacci^yón / y no se pu^weda ninguno retornar de su donaci^yón / sino el padre de su su donaci^yón del fijo. **GT13**

(f. 11r 8-11) ¡Yā ‘Alī!, el que se arrepienta por la donación que ha fecho y la revoca es como el que torna a comer lo que gomita y la donación del pariente es bastante sin satisfacción, non revoque ninguno su donación sinon el padre lo que da al fijo. **L.O1**

(f. 19r) ¡O Aly!, el que se arrepiente por la donación que ha hecho e la revoca, es como el que toma a comer lo que gomitó e la donación del // (f. 19v) del pariente es bastante syn satisfacción e non revoque ninguno su donación sy non el padre en lo que da al fijo. **L.O2**

En los textos árabes no tenemos ningún pasaje idéntico a éste, pero existe un ḥadīṭ parecido:

العائد في صدقته كالعائد في قبئه²³¹.

En otras fuentes²³² este mismo dicho aparece, igual que en la *waṣiyya*, seguido por la excepción del caso de los padres.

²³¹Muslim, *Saḥīḥ Muslim*, Dār Iḥyā’at-Turāṭ al-‘Arabī, Beirut, Tomo VI, p.63.

²³² ‘Abd Allah Ibn Ahmad Ibn Qudāma Al Maqdisī, *Al-Mughnī fī Fiqh-. al-Imām Ibn Hambal*, Dār al-Fikr Beirut, 1^{era} ed. Tomo VI, p. 262. (s.f).

El Ayuno:

El ayuno de Ramaḍān, noveno mes lunar del calendario musulmán, constituye el cuarto pilar del Islam. Consiste esencialmente en abstenerse de comer y beber, y en guardar continencia desde que raya el alba hasta que se haya puesto el sol. Es un ejercicio de autocontrol que cada musulmán adulto sano, de cuerpo y de espíritu, tiene la obligación de realizar. Muchas son las referencias a este culto en el el sagrado Corán:

“¡Oh vosotros que habéis llegado a creer!, Se os ha prescrito el ayuno como se les prescribió a los que os precedieron, para que os mantengáis conscientes de Dios.”
(2:183)

A parte del ayuno obligatorio, es preferible también realizar el ayuno voluntario de los días que el Profeta solía ayunar. Son principalmente dos días de la semana; el lunes y el jueves, tres días días de cada mes lunar; el trece el catorce y el quince, seis días del mes de *Šawwāl* décimo mes del calendario musulmán, el noveno y el décimo día del mes de *Muḥarram* y el día de ‘*Arafa* para aquel musulmán que no esté peregrinando.

En la *waṣiyya* del Ms BNA, observamos la escasez de consejos relativos al ayuno. Podemos incluso, decir que este pilar está totalmente ausente en dicha versión y que aparece una sola vez en plan de comparación:

(f. 5v8) ;Yā ‘Alī!, el onb^ere ke llegará y-alkançará delante de Allah / kon bu^wenas kostunb^eres, a la g^arada / de los dayunantes i de los ke se // (f. 6r) (...) [f]azer a(l)ṣṣala de (...) / (...) çab-i-llah.

Dicha escasez es quizás debida al mal estado de conservación de nuestro manuscrito (los folios mutilados). De todos modos, expondremos aquí el contenido de las demás versiones, donde la práctica del ayuno, sea obligatorio o voluntario, ocupa un gran espacio además de las ventajas del

mismo. Notamos incluso que en algunas de dichas versiones, se colocan diversos preceptos relativos al ayuno en el mismo pasaje. En el GT13 aparecen tres recomendaciones:

(f. 224v3) ¡Yā ‘Alī!, a todo dayunador, abe dos goyos / y una rrogarí^ya rrespu^westa. Pu^wes ku^wan- / do t-esdayunarás, dirás: Señor, por tu / kara é dayunado, i sobre tu ar-riške²³³ m-esdayunado, i sobre tú sustⁱribo. **GT13**

(f. 231r2) ¡Yā ‘Alī!, ki^yen aqonpaña rumaḍan kon seys de šawāl²³⁴ / e-skⁱribe Allah a él el dayuno de si^yen-/p^ere. **GT13**

(f. 232r2) ¡Yā ‘Alī!, sobre / tu si^ya kon dayunar los d^yas b^alankos en medi^yo / de kada mes; el t^erezeno, el katorçeno / y el kiñeno k-ello es k-e enb^alankeçe Allah / las karas de los dayunantes, y es komo / ke dayunasen si^yenp^ere. **GT13**

En los libros manuscritos de Ocaña, son cuatro:

(f. 22r) ¡O Aly!, Quien ayunare el mes de arramaḍān e se guarda de lo vedado e de maldezir e de dar testimonio falso, contentarse a d’él el piadoso e perteneçen para él las aljanas e çerrarse an las puertas a él de los fuegos. **L.O1**

(f. 22v.1) ¡O Aly!, ayuna el mes de arramaḍān con// seys días de xaguel, escribir ha como sy todo el tenpo ayunase. **L.O1**

(f. 23r) ¡O Aly!, ayuna los días blancos, que son el trezeno e catorzeno e quizenno de cada luna, que enblanqueçerá a Allah las caras de los que los ayunaren, el día del juyzio e abrán gualardón como si ayunasen todo el tiempo. **L.O1**

(f. 7r) ¡Yā ‘Alī!, Quien ayuna el mes de arramadān con seys días del de xaagual escrevirle an tanto gualardón como sy ayunase todo el tiempo. ¡Yā ‘Alī!, ayuna los días blancos que son en cada luna, el terzeno o el catorzeno o el quizenno, e enblanqueçera Allah la cara del que los ayunare el dia del juyzio e averá tanto gualardón como sy ayunase ¿? **L.O2**

²³³ Sustento.

²³⁴ Décimo mes del calendario musulmán.

En el SI-RAH, tres:

(f. 181v3) ¡Ye @li!, qualquiera que dayunara / el mes de Ramaddan apartádo-/se de las cosas harames, será pagado / Allah del y adeudeçese le el alchanna. / ¡Ye @li!, seguir el mes de Ramaddan / con seis de xaguel después del bri-/mero de pasqua, escribirla a Allah / tanto gualardón como sy dayunase un / año. **SI-RAH**

(f. 187r10) Ye @li!, sobre tu / sea con dayunar los dias blan-/cos de cada mes que son el treçeno / yel catorçeno yel quizenno, que por / Allah quando será el día del judiçio, enblanqueçera Allah las / caras de aquellos que lo habran // (f.187v) dayunado y es como que dayunasen el / tiempo todo. **SI-RAH**

(f. 202r1) ¡Ye @li!, todo dayunante tiene dos plaçeres; el uno quando // (f. 202r) se çahora y el otro quando se desdayuna y dirás: Aghfirli ¿lemrati? ¡Ye rrabi! **SI-RAH**

En el manuscrito ár RAH:

(f. 179v3) يا علي, للجنة باب يقال له باب الديارى يدخل منه / الصايمون من امتي. يا علي عليك بصيام الفضائل في السنة و هو منى و عرفة و يوم عشاء / و ثالث يوم من المحرم و يوم السبعة وعشرين من رجب و يوم النصف من شعبان و يوم/ خمسة و عشرون من ذي القعدة فمن صام هذه الايام فكانما صام سنة .

Dichas recomendaciones son adaptaciones de hadices muy conocidos sobre el ayuno, de los cuales mencionaremos algunos a continuación:

من صام رمضان وأتبعه بست من شوال فكانما صام الدهر كله²³⁵

من صام رمضان إيماناً واحتساباً غفر له ما تقدم من ذنبه²³⁶

من صام ثلاثة أيام من كل شهر كان كمن صام الدهر²³⁷

²³⁵ Muslim, obra citada, Tomo III, p.169.

²³⁶ Al-Bukhārī, obra citada, Tomo I, p.22

²³⁷ Ibn Qudāma, obra citada, Tomo III, P.112.

1.2. Otros deberes religiosos

Con omisión de los pilares del Islam que fundan las *farā'id*, es decir, los deberes principales del musulmán, existen en la *waṣiyya* otros temas dogmáticos con casi la misma consideración en la vida cotidiana del creyente musulmán. Los temas en cuestión giran alrededor de dos ejes: primero; el cumplimiento de determinadas obligaciones religiosas diarias y segundo; la abstención de ciertos actos considerados ilícitos.

Obligaciones diarias:

Al-wa'yibāt al-yawmiyya o los deberes diarios del musulmán se resumen en actos como la recitación diaria del Corán y de plegarias, la búsqueda del saber. Igual que el resto de temas, estos deberes vienen esparcidos en la *waṣiyya*, sin embargo, es notable que la recitación de plegarias y la lectura del Corán aparezcan como dos actos emparejados, a los cuales se atribuye una tremenda importancia.

La recitación del Corán:

La recitación diaria del Corán constituye una práctica imprescindible que permite al creyente mantenerse en contacto continuo con el Corán y poder, por lo tanto, reflexionar sobre el contenido de este libro sagrado considerado como la primera fuente de legislación para la sociedad musulmana, Allah dice:

“...Recita el Corán pausa, y claramente, con tu mente atenta a su significado...”
(73:77-79)

“¿Es que no van a reflexionar sobre este Corán? Si procediera de alguien distinto de Dios, ciertamente habrían encontrado en él muchas contradicciones.” (4: 82)

Dicha práctica consiste en una lectura completa del texto sagrado del principio al fin, lectura que normalmente se prolonga durante varios días en cada uno de los cuales se lee un *wird*, es decir, una cantidad determinada del

texto que el creyente lee cada día, según su fuerza y su voluntad, hasta concluir la lectura. Puede también limitarse a la lectura de ciertas aleyas o azoras de libre elección.

La lectura del Corán, aparece en la *waṣiyya* como uno de los deberes cotidianos más importantes del creyente, en casi todas las versiones, éste debe recitar el Corán y aplicar sus preceptos: hacer lo que es lícito según el Corán y abstenerse de lo que es ilícito:

(f. 37v4) ¡Yā ‘Alī!, lehe / *l-alqor’ān* y-umillate ad Allah el pi^yad-/oso y- alçará Allah tus g^aradas ... **BNA**

(f. 38v) y lehe// (f. 39r) *l-alqora’n* i no hagas sino lo *ḥalāl* / *ḥalāl* i lo *ḥaram* *ḥaram* ke sino / lo fares, estarás kon akellos / ke des-echan *l-alkitāb* de / Allah det^arás de sus ku^we/stas en los alçami^yentos / de *ḡahannam* **BNA**

(f. 225v7) ¡Yā ‘Alī!, ki^yen li-ye *l-al-quran* i no faze *ḥalāl*²³⁸ su *ḥalāl* ni faze *ḥaran*²³⁹ su *ḥaran*, será kon akellos ke lançarón *l-al-kitab*²⁴⁰ / de Allah de çaga de sus ku^wes- / tas, en las g^aradas de *ḡahannam*. **GT13**

(f. 223v11) I sobre tú si^ya / kon leer *l-al-quran* i umildar al pi^yadoso k-él alçará tus // (f. 224r) g^aradas en *l-al-ḡanna*. **GT13**.

(f. 203r3) ¡Ye @li!, quien lee el al-/ corán y no haze haley su haley / y haram su haram, será como a-/ quellos que arrastraron escrituras / ad Allah y aquellos serán en che-/ hennem, guárdenos Allah della, / Emin. **S-I RAH**

(f. 201r10) y sobre tu sea con leer mu-/cho el alcorán y humillarte ad / Allah y Él ensalçarte con alcha/nna. **S-I RAH**

(f. 178v18) : يا علي من قرا القرآن و لم يحلل حلاله و لا يحرم حرامه و لم يعرف / حدود الله و لم يتق العيب كله كان من اهل النار **ár RAH**

²³⁸Lícito

²³⁹ Ilícito.

²⁴⁰ El libro.

La mayoría de las recomendaciones que tratan este tema consisten en la incitación a la lectura de azoras determinadas del Corán (*Yā Sīn*: 36; *Al-Ijlāṣ*: 112; *Al-Qadr*: 97; *Al-Qāri'a*: 101, *Aṭ-Ṭāriq*: 86) en horarios concretos y en ocasiones determinadas exponiendo al mismo tiempo las recompensas reservadas para dicha práctica.

Las azoras varían de una versión a otra y son en su mayoría significativas a través del mensaje que emitan al receptor de la *waṣiyya*, concretamente al receptor morisco o mudéjar: la de *Al-Ijlāṣ* (la adoración pura) por ejemplo apela a la unicidad de Dios, la de *Yā Sīn* (Oh tú ser humano) enfoca la veracidad del mensaje que trajo Muḥammad, *Al-Qāri'a*; (La Conmoción) consiste en una descripción de la llegada del día del juicio final. En el manuscrito de Argelia surge el tema en cuatro ocasiones:

(f. 8r9) .;Yā 'Alī!, / ki^yen di-/ xera la *çura* de *wa(l)çamā'i wa(l)tarqī*²⁴¹ / ku^wando se akostará, eskⁱribe le Allah // (f. 8v) le Allah tantas *alḥaçanas*²⁴² k-/estrellas ay en el çⁱyelo.. **BNA**

(f. 34v10) ;Yā 'Alī!, ki^yen leerá / ku^wando se aku^westará a dormir / la *çura* de *alqari'atu*²⁴³, será çerka / de resplendor, enkubi^yerto de / ki^yen le buskará. **BNA**

(f. 35r12) ;Yā 'Alī!, / leheras / la *çura* de *qul huw Allahu Aḥadun*²⁴⁴ k- es // (f. 35v) k-es tanto su gualardón komo / la terçera parte de *l-alqoran* i lehe / muchas veçes / *l-alea* de *l-alqurçī*, / k-en kada letra, ay mil bendiç-/iones i bi^yedades. **BNA**

²⁴¹ Azora *Aṭ-Ṭāriq* ; El que viene de noche (86).

²⁴² Recompensas de las buenas obras.

²⁴³ Azora de *Al-Qāri'a*; de la Conmoción; (101).

²⁴⁴ Azora de *Al-Ijlāṣ*; La Adoración Pura; (112) .

(f. 38r4) ¡Yā / ‘Alī!, ku^wando kisi^yeres ir / kamino, leerás la *çūra* de Yā²⁴⁵ / di^yez veçes, i serás enparado / del mal de donde fu^weres. **BNA**

En cuanto a las demás versiones observamos que los preceptos sobre este tema son escasas en el GT13:

(f. 224v) I sobre tú si^ya / kon leer l-al-quran i umildar al pi^yadoso k-él alçará tus // (f. 224r) g^aradas en l-al-ÿanna. I Ku^wando kerrás kaminar, o / pele^yar, pu^wes le^yerás l-aççura de Yaça²⁴⁶ / dieç vegadas [e] Inā anzalnāhu fī laylati / il-qadri **GT13**

Un poco más desarrolladas en los libros manuscritos de Ocaña:

(f. 11v) ¡Ya Aly!, lee muchas veces açora de “col huwa Allah ahad, ca por su leymeyento te será dycho: “Aloado, aloador Allah* levantate, entra en el aljana, ¡Ya Aly!, lee munchas veces el açora de Yasin, ca en su leyemiyentoo ay dies bendicyones al fanbryento que la leyere, será farto, el sedyento será dado a beber, el moço por casar será casado, e al que sea para e al que sea para // (f. 12r) moryr será alyviado sobre los enbryagamyentos de la muerte; el que la leyere será enguarada de Allah* fasta la noche, el que la leyere en la noche será enguarada de Allah* fasta la mañana. **L.O1**

(f. 20v) ley al açora de ina anzalnalahu, una vez escrivirá a Allah a ti serviçión de çin-quenta años.

(f. 9r) ¡Yā ‘Alī!, quien leyere la açora de as-sasmā wa at-tarīq, quando se echare a dormir (...) ¡Yā ‘Alī!, quien leyere tabaraka. **L.O2**

(f. 18v) ¡Yā ‘Alī!, quando entrases con tu novia, atrae tu mano sobre su cabeça e lee el açora de Idā waqa’ati e lewa elahukum²⁴⁷ fasta jalidīna. **L.O2**

Mientras que en el manuscrito SI-RAH, dichas recomendaciones aparecen seguidas en varios folios: (f.f. 194v. 195r. 195v. 196r. 196v), con un contenido diferente:

²⁴⁵ Azora de *Yā Sīn*; Oh Tu ser Humano (36).

²⁴⁶ Azora de *Yasīn*; ¡Oh Tú, Ser Humano!; (36).

²⁴⁷ Azora de *Al-Wāqī’a*; Lo Que Ha De Ocurrir; (56).

(f. 194v3): ¡Ye @li!, lee elaçora de Albacaratu²⁴⁸ / la noche de lalchumu@ y resplan-/decerá la claredad entre el çielo y la / tierra, y quien leera el açora / de Adohan²⁴⁹ en la noche de lalchumu@ / perdónale Allah sus pecados y / quien leera elalea de çaguera / de coratu Çad²⁵⁰ a la hora de su / dormir, fraguale Allah un muro de / resplendor y quien leera el / açora de Guaçamey guattariq / a la ora de su dormir, escribirle a / Allah tantos alhaçanas como estre-/llas ay en los çielos...(f.195r) ¡Ye @li!, sobre tu sea con leer Col / hua Allahu ahad²⁵¹ que es tanto como / leer la terçera del alcorán / y qridará un cridante el día del / judiçio: ¡Ye alabador de Allah!, le-/vántate y dentra en el alchanna, / y sobre tu sea con leer el alea del / Alcorçi²⁵² que en cada alharfe ay / mil alhaçanas y mil bendiçio-/nes. ¡Ye @li!, quien leera ¿Tabaraka? ²⁵³//el alchanna, / y sobre tu sea con leer el alea del / Alcorçi que en cada alharfe ay / mil alhaçanas y mil bendiçio-/nes. ¡Ye @li!, quien leera ¿Tabaraka? (f.195v) a la ora de su dormir y dirá: ¡Señor!, de-/fiendome con el aliçlem y ynbia / defendome con el aliçlem, dur-/miendo y belando, ¡Señor!, yo me de-/fiendo con tu de toda cosa mala / y pidote del bien, aquel que es / en tu poder./ Ye @li, leera la alea çaguera de coratu [espacio blanco] defenderlo / a Allah del mal deste mundo y del / otro. ¡Ye @li!, amucheçe con el ado@ / aquel que me amostró / mi bien quisto Chibril @m: “¡Señor!, yo te demando el bien y el dar pasa-/da en este mundo y en el otro./ ¡Ye @li!, ruega ad Allah en la ora de / los biensos y de las tristezas y la ora de // (f. 196r) de los menesteres dirás: ¡Ye bibo / mantenible!, no ay otro Señor sino / Tú, por tu piedad socorre me / y con Tú me socorro y perdóna-/me mis pecados y adóbame mi / estado y quita de mí mi pienso, / ¡ye piadoso de piedad! ¡Ye @li!, comiença tu bianda con la sal, que sepas que la sal la haze mediçina de setenta malantias sino de la la muerte. ¡Ye @li!, quando berás la luna, diras: Allahu acbar tres bezes, yengrandeçe y loa ad Allah y dí: Allahu acbar. ¡Ye @li!, quando tendrás algun menester, leeras el alea del //(f.196v) Alcorçi que en cada alharfe / ay mil alhaçanas y mata del / mil pecados. SI-RAH

En los textos árabes, poco es el contenido que trata al tema, aparece una sola recomendación en el manuscrito ár ESC:

(f. 8r) يا علي، أكثر من قراءة قل هو الله أحد، يقال لك يوم القيمة : يا مداح الله، قم فادخل الجنة. يا علي، اقرأ يس فإن في قراءتها عشر بركات، ما قرأها جابع إلا شبع ولا عطشان إلا روى ولا خائف إلا أمن الله خوفه ولا مريض إلا شفاه الله ولا فقير إلا أغناه الله من فضله / (f. 8v) ولا مسافر إلا سلمه الله ولا عزب يخطب إلا تزوج ولا صاحب ضالة إلا هداه الله ولا من حضرته الوفاة إلا خفف الله عنه.

En *Al-Futūḥāt* (p.507) encontramos otro pasaje:

²⁴⁸ Azora de; *Al-Baqara*; la Vaca; (2).

²⁴⁹ Azora *Ad-Dujān*; el Humo; (44).

²⁵⁰ Azora *Şād*; (38).

²⁵¹ Azora *Al-Ijlāş*; La Pura Adoración (112).

²⁵² El versículo 255 de la Vaca.

²⁵³ Azora *Al-Mulk*; La Soberanía; (67).

يا علي استكثر من قراءة يس فإن في قراءة يس عشر بركات ما قرأها قط جاع إلا شبع ولا قرأها ظمآن إلا روى ولا عار إلا اكتسى ولا مريض إلا برئ ولا خائف إلا أمن ولا مسجون إلا فرج ولا أعزب إلا تزوج ولا مسافر إلا أعين على سفره ولا قرأها أحد ضلّ له ضالّة الا وجدها ولا قرأها على رأس ميت حضر أجله إلا خفف عليه و من قرأها صباحا كان في أمان حتى يمسي و من قرأها مساء كان في أمان حتى يصبح اقرأ حم الدخان في ليلة الجمعة تصبح مغفورا الك ...

Aunque no sabemos hasta que punto le era posible al receptor mudéjar o morisco el cumplimiento de esta práctica, si podemos confirmar, a través de estos pasajes, que la recitación del Corán luce en la *waṣiyya* como importante medio de refugio y protección. Además notamos la adaptación del contenido, manifiesta en la multiplicidad de azoras citadas de una versión a otra, al igual que los horarios y las recompensas asignadas a cada una.

La recitación de plegarias:

A la recitación del libro sagrado, se añade la recitación de jaculatorias que ocupa igualmente un espacio inmenso en la *waṣiyya*. Se trata de lo que se denomina en árabe *ad-du‘ā’ wa-ḡ-ḡikr* (las súplicas y el recuerdo de Dios). Se trata de un tipo de “*ibādā*” (culto) independiente y concreto. Allah dice en el Corán:

“Sin embargo vuestro sustentador dice invocadme y os responderé ciertamente, Dios es en verdad sumamente generoso con el hombre pero la mayoría de los hombres son ingratos.” (40: 60)

“Y si Mis siervos te preguntan acerca de Mí ciertamente, Yo estoy cerca; respondo a la invocación de quien Me invoca, cuando Me invoca: que Me escuchen y crean en Mí, para que puedan seguir el camino recto.” (2:186)

Dichas plegarias consisten en textos que sirven para alabar a Dios o para elevarle sus peticiones mediante fórmulas o expresiones fijas que cada musulmán debe saber y decir en ciertas condiciones; algunas son atribuidas al Profeta Muhammad, a otros Profetas o a creyentes devotos, las primeras se recogen en el *H adīṭ* mientras que las otras se hallan en el Corán.

Fuera de la oración que asegura un contacto continuo con Dios, el musulmán tiene a su disposición un enorme corpus de fórmulas de plegarias; unas son *tasābīḥ* (alabanzas), consisten en la pronunciación de fórmulas religiosas como: *Subḥān Allah*, Alabado sea Dios. Otras sirven para hacer *Istighfār* o pedir perdón, mediante expresiones como *Astaghfiru Allah*, *Allahumma ghfirl*. Otras son de *Isti'āda*, es decir, peticiones de protección consistentes en decir la fórmula *a'ūdū bi-Allah* (busco refugio en Dios) seguida a continuación del mal en contra del cual se busca protección.

El tema de la plegaria se aborda en la *waṣiyya* desde varios aspectos, en ocasiones se subraya la importancia de *al-Istighfār*:

(f. 24r) ¡O Aly!, el mucho demandar perdón es fuerte castillo para defender del fuego a los arrepentidos. **L.O2**

(f. 189r3) ¡Ye @li!, el demandar mucho el per-/dón es arredramiento del fuego a / los repintientes. **SI-RAH**

En otras, la importancia de *al-istijāra* (la súplica de la ayuda de Dios para elegir lo que es mejor para el suplicante):

(f. 20v) ¡O Aly!, Cuando quisieres algunas cosa, ruega a tu Señor que te es cogga lo mejor, despues contentate con lo que fue-rer escogido, e seras bienaventurado en este mundo e en el otro. **L.O1**

(f. 185v11) ¡Ye @li!, quando querrás aber bien / de tu Señor, suxerate a Él y después, / conténtate con lo que te a dado y serás / bien abenturado en este mundo y en el / otro. **SI-RAH**

En otras, algunos momentos apropiados para realizar súplicas:

(f. 17v6) ¡Yā ‘Alī!, fes rrogari^ya ent^ere / *l-alidān*²⁵⁴ i *l-aliqama*²⁵⁵ de la *ṣṣala* ke la rrogari^ya / en akella ora es oída. **BNB**

(f. 227v2) ¡Yā ‘Alī!, sobre tú si^ya kon rrogar en- / t^ere el p^eregüeno i l-al-iqama ke l-al-du‘a²⁵⁶ en ake- / lla ora no es rretornada. **GT13**

(f. 224v2) ¡Yā ‘Alī!, a todo dayunador, abe dos goyos / y una rrogari^ya rrespu^westa. Pu^wes ku^wan- / do t-esdayunarás, dirás: Señor, por tu / kara é dayunado, i sobre tu ar-riške²⁵⁷ m-esdayunado, i sobre tú sustⁱribo. / ¡Yā perdonador!, perdóname a mí mis pe- / kados. Dirás esto t^eres vegadas. **GT13**

En otras, algunas posiciones adecuadas para hacerlo:

(f. 230v9) ¡Yā ‘Alī!, el más / amante de los si^yervos ad Allah, es / si^yervo aççýdado²⁵⁸ ke diçe en su a- / ççajda: ¡Señor!, si fize sinrraçón a mi / p^eresona, pu^wes, perdóname akello, / es ke no perdona los pekados ninguno / sino tú. **GT13**

(f. 22r) ¡O Aly!, el siervo es más amado de a Allah quando está en su açala açejdando dicien -do en su açajda: rabi yni talabtu nafsi fa afir li inahu la ya firu al-dunuba ila anta, que quiere de- cir: ¡Señor!, to fis mal a mi alma, por ende te de -mando perdon, que non ay quien perdona los pecados los pe- cados si non tú. **L.O1**

(f. 6v) ¡Yā ‘Alī!, el siervo es amado quando está en açajda que quiere dezir: Señor yo fiz mal e adolme mi alma, por ende demandote perdón que non ay perdonador synon tú. **L.O2**

(f. 195r15) ¡Ye @li!, amucheçe con el ado@ / aquel que me amostró / mi bien quisto Chibril @m: “¡Señor!, yo te demando el bien y el dar pasa-/da en este mundo y en el otro./ ¡Ye @li!, ruega ad Allah en la ora de / los biensos y de las tristezas y la ora de //(f. 196r) de los menesteres dirás: ¡Ye bibo / mantenible!, no ay otro Señor sino / Tú, por tu piedad socorreme / y con Tú me socorro y perdóna-/me mis pecados y adóbame mi / estado y quita de mí mi pienso, / ¡ye piadoso de piedad! **SI-RAH**

²⁵⁴ Llamada a la oración.

²⁵⁵ Llamada que se hace dentro de la mezquita justo antes de rezar.

²⁵⁶ Del árabe دعاء ; súplica.

²⁵⁷ Sustento.

²⁵⁸ Prosternado.

Pero el contenido que más refleja el aspecto didáctico de la *waṣiyya* se resume en las fórmulas de plegarias que forman un importantísimo aspecto temático de la misma: En el manuscrito BNA, son ocho las fórmulas de plegarias; en el GT13, siete; en los libros manuscritos de Ocaña, quince, siete de las cuales se repiten en el BNA; en el SI-RAH, diecinueve, de las cuales seis son comunes con el manuscrito BNA.

Dado el gran número de plegarias halladas en la *waṣiyya*, las clasificaremos en este espacio según las ocasiones en las cuales se deben recitar:

-Antes y después de comer, beber o vestirse:

Antes de iniciar cualquier obra, hay que citar el nombre de Allah:

(f. 33v3) ¡Yā ‘Alī!, / ku^wando komerás o beberás / o te vestirás rropas, / dirás: *Biḡmi illahi i(l)rraḥmāni i(l)rraḥīm*²⁵⁹ / i ku^wando akabarás, dirás: / *Alḥamdu lillahi rabbi il‘ālamina*²⁶⁰. **BNA**

(f. 37r2) ... i ku^wando ubi^yeres komido / dirás: *Alḥamdu li-llahi rabbi il‘ā-lamīna*²⁶¹. **BNA**

Se repite en:

(f. 193r2) quando / comerás, o beberás, o te meterás a/ caballo, o te acostarás, o te besti-/rás, dirás: en el nombre de Allah / y quando abras acabado, dirás: / las loores son ad Allah. **SI-RAH**

²⁵⁹ En nombre de Allah el Compasivo el Misericordioso.

²⁶⁰ Los agradecimientos a Allah, Señor de los mundos.

²⁶¹ Fórmula de agradecimiento a Allah; Los agradecimientos son a Allah, Señor de los mundos.

-Antes de unirse con su mujer:

Antes del primer contacto físico entre los dos conyugues, el esposo tiene que coger a su esposa de la frente, leerle un fragmento de la azora II y suplicarle a Dios la bendición de su unión y la concesión de una buena descendencia:

(f. 7r) ...ku^wando ent^ararás kon tu / novi^ya, pasarás tu mano por su kabeza, / i lei-le
Ā lif-lām-mīm dālīka fasta donde / dize ḥalidūn²⁶², ♣ i di: ¡Señor!, dame / enarrizki
kon-ella hixos bu^wenos / ke kump^elen tus mandami^yentos / i se devi^yeden del mal i
desan-/ paren a tú i dame kon ella bu^wena ven-/tura i bu^wena avenançia i arrizki
ḥalāl²⁶³ //

(f. 7v) ḥalāl ke tú (...) / i si ansi lo hiçi^ye[res], [tendrás] / kon ella mucho arrizke i /
[mucho bien] ke no lo sabe sino Allah. ¡Yā ‘Alī!, / no te chuntes con tu mujer fasta
/ ke digas: Bismi i-llahi i(l)rraḥmāni / i(l)rraḥīm²⁶⁴ i sino será la ššaytan²⁶⁵ ♣ /
aparçonero en la kⁱri^yatura. **BNA**

La misma fórmula con algunas alteraciones se repite en los dos siguientes pasajes:

(f. 18v) ¡Yā ‘Alī!, quando entrases con tu novia, atrae tu mano sobre su cabeça e lee
el açora de *Idā waqa’ati* e *lewa elahukum* fasta *jālidīna* e di: ¡Señor!, dame en
arrizar de ella fijos buenos que cunplan tus mandamientos e se desanparen a ti, e
dame con ella buena abenença e muncho arrizaque de helel, que tu eres oidor e
sabioe s y asy lo fizieres darte a Allah de ella tanto bien e *arrizaque* que non le
puedes saber otro saber sy non Allah. ¡Yā ‘Alī!, non te ayuntes con tu mujer fasta
que digas: *bismi Allāhi el-rahman el rahim* que quiere dezir: en el nonbre de Dios el
piadoso de las gentes el piadoso de los creyentes e sy non lo dixeras el diablo será
aparçero en los fijos que obieres. **L.O2**

(f. 197r7) ¡Ye @li!, quando / meterás la nobia en tu cassa, mán-/dale que se labe sus
piedes en un ba-/rillo limpio y después rroxa la casa / con aquella agua./ ¡Ye @li!,
beda a tu nobia que no co/ma en los siete días primeros qua/tro cosas: de leche y
binagre y / cualantro y mançanas agras, que / de comer estas cosas afuellan la mader
// (f. 197v) de la muger de conçeibir criatura / y le debieda a la muger el aber de / su

²⁶² La Vaca (2; 1-24).

²⁶³ Un sustento lícito.

²⁶⁴ En nombre de Allah el misericordioso el compasivo.

²⁶⁵ El diablo.

flor, y una alhacera en tu / casa en la pared es mejor que la / muger que no pare y mete tu / mano en su frente y dirás: ¡Señor!, / méteme bendición en aqueste / ¿topet? Y mete bendición a ella / en mi ¿topet? **S-I RAH**

Una parte de este pasaje se halla en el manuscrito ár ESC:

(f. 7r) يا علي، اذا دخلت العروسة بيتك، فامض بيدك على رأسها و اقرأ يس و قل هو الله أحد و قل : اللهم وفق بيني و بينها و ارزقني منها ذرية طيبة، انك سميع الدعا فاذا فعلت ذلك، أعطاك الله رزقا حلالا .

Este tipo de plegarias es muy frecuente en el sagrado Corán, pertenece a la categoría de plegarias recitadas por Profetas y devotos:

“¡Oh Sustentador mío!, Concédeme el regalo de un hijo que sea uno de los justos!” (37: 99-100)

“En ese mismo lugar Zacarías invocó a su Sustentador, diciendo: ¡Oh Sustentador mío! Otórgame de Tu gracia, el regalo de una descendencia buena; pues ciertamente Tú escuchas todas las plegarias.” (3: 38)

“Y los que rezan ¡Oh Sustentador nuestro!, ¡Haz que nuestras esposas y descendencias sean motivos de alegría para nosotros y haznos adelantados entre los que son conscientes de Tí!” (25:74)

-Antes de acostarse:

En la *waṣiyya*, se ofrecen al creyente tres fórmulas de *du‘ā’* que éste debe recitar antes de acostarse, las dos primeras son de tipo *isti‘āda*, consisten en buscar refugio en Allah y en el Islam en contra de diferentes manifestaciones del mal, este tipo es el más abundante en el texto:

(f. 8r12) ¡Yā ‘Alī!, ... y dice: ¡Señor!, / difiéndome con tú de todo y con lalislam velando y estando durm/iendo, y no des venganza a mis / enemigos, ni los que me han en/vidia. / ¡Señor!, yo me defiendo / con tu del mal de todas las / alimanes. **BNA**

(f. 35v) ku^wando se akostará, i dize: ¡Señor!, / difiéndome kon tú de todo i kon l-*alislām* velando y-estando durm/i^vendo, i no des vengonza a mis / enemigos, ni los ke me an en/vidi^va. ¡Señor!, yo me defi^vendo / kon tú del mal de todas las / alimañas// **BNA**

Esta misma plegaria se encuentra en el siguiente pasaje:

(f. 195r15) ¡Ye @li!, quien leera ¿Tabaraka? / (f.195v) a la ora de su dormir y dirá:
¡Señor!, de-/fiendome con el aliçlem y ynbia / defendome con el aliçlem, dur-
/miendo y belando, ¡Señor!, yo me de-/fiendo con tu de toda cosa mala / y pidote
del bien, aquel que es / en tu poder. **S-I RAH**

El original árabe de esta súplica es el siguiente texto:

اللهم احفظني بالاسلام قائما واحفظني بالاسلام قاعدا, واحفظني بالاسلام راقدا, ولا تشمت بي عدوا ولا حاسدا.
اللهم اني اسألك من كل خير خزائنه بيدك و اعوذ بك من كل شر خزائنه بيدك.²⁶⁶

La tercera fórmula es de tipo *'istighfār*:

(f. 9r) ¡Yā 'Alī!, ku^wando / [te] akostarás, demanda perdón / Allah *ta'alā*²⁶⁷ i haze
a(l)ṣṣala sobre mi²⁶⁸ i dirás:

استغفر الله العلي العظيم, اللهم صلى على محمد و على اله محمد سبحان الله و بحمده و اله الا الله و الله اكبر و
لا حول و لا قوة الا بالله العلي العظيم لا اله الا الله و الله اكبر **BNA.**²⁶⁹

Se repite en las siguientes versiones:

(f. 9r) ¡Yā 'Alī!, quando te acostares demanda perdón a Allah e faz açala sobre my
e di: Subḥana allah wa biḥamdihi wa lā ilaha ilā Allah wa Allah Akbar wa ḥawla wa
la quwata ilā billāhi il 'aliyu el-'aẓīm que quiere dizir estas palabras: Bendito sea
Allah e loado sea Allah e non ay señor synon Allah e Allah es el mayor e non ay
mouimyento e fuerza sy non en Allah el alto e el alto e el grande. Cuando vieres la
luna dirás tres vezes: lā illaha ilā Allah wa Allahu Akbar, que quiere dezir: non ay
otro Señor synon Allah e Allah es el mayor. **L.O2**

²⁶⁶ Sa'īd Ibn 'Alī Ibn Wahf Al-Qaḥṭānī, *Ad-Du'ā'min al-Kitāb wa-s-Sunna*, 15.ed. Riyāḏ
2001, p.43

²⁶⁷ Expresión que se usa para ensalzar al Señor, significa el Altísimo.

²⁶⁸ La expresión hacer *aṣ-ṣalāt* significa saludar al Profeta.

²⁶⁹ Es decir; Pido perdón a Allah el Alto, el Grandísimo. ¡Oh Señor!, saluda a Muhammad y
a la familia de Muhammad. Alabado sea Allah. No hay otro Dios excepto Allah. Allah es el
más Grande. No hay ni fuerza, ni poder excepto con la ayuda de Allah, el Alto, el
Grandísimo. No hay otro Dios excepto Allah. Allah es el más Grande.

(f. 194v16) ¡Ye @li!, quando te querras acostar // (f.195r) sobre tu sea con demandar perdón / a Allah y deçir elaççala sobre Mo-/hamed y dirás: Çubhana Allah gual-hamdulilehi gualeylehe / ylallah guallahu acbar gua-/lehaule gualcucete ylle / billehe yl@aly ll@addim. **S-I RAH**

-Al encontrarse con una dificultad o un enemigo:

En el texto de Argelia, son tres las fórmulas de súplica que se hacen a la hora de enfrentarse con una dificultad o un enemigo:

(f. 10v) ¡Yā ‘Alī!, ku^wando te akont^c/rá algún fecho fu^werte, dirás: /¡Yā / Señor!, yo te demando por la onra de / *Muḥammad* i de los de *Muḥammad* / ke me mu^westres i me api^ya-/des / ¡Y-al más pi^yadoso de los / pi^yadosos! **BNA**

(f. 14r12) Yā / ‘Alī!, ku^wando vi^yeres enemigos // (f. 14v) migos dirás tres veçes: / *Allahu Akbar* i dirás : ¡Señor más / g^orande de lo ke yo reçelo i temo! / i no te noçerá la *ššayṭan*.. **BNA**

(f. 35v6) ¡Yā ‘Alī!, rogué ad // (f. 36.r) Allah en las apreturas y for/tunas y dirás: ¡Señor!, no ay / otro Señor sino Tú, con tu / piedad me ayudo, y contigo / me socorro, pues perdóname / mis yierras y pecados, ¡Yā / piadoso de las piadades! **BNA**

El primero se repite en:

(f. 222v12) ¡Yā ‘Alī!, ku^wando akaeçerá con tú forta- / leza, dirás: Señor, yo te demando por el derita- / je de *Muḥammad* y de los de *Muḥammad* en ke me sokorras i m-api^yades; i ye-l más pi^yadoso / de los pi^yadosos. **GT13**

(f. 9r) ¡Yā ‘Alī!, quando te acaeçiere algún fecho grande di: Señor yo te demando por la honra de Mohamad e de los de Mohamad, que me muestres e me apiades más piadoso de los piadosos (...) ¡Yā ‘Alī!, non entres en la cama fasta que digas: ¡Señor!, yo te demando del bien que es en ella e defiendome contigo del mal que es en ella. **L.O2**

(f. 13v) ¡ya aly!, quando vyeres el enemigo, dy tres veçes: allah akbar e dy allah es mi señor y más grande de lo que el myedo y recelo, y con esto nunca te podrá dañar. **L.O1**

Un texto similar se halla en *Al-Futūḥāt* (p.508):

يا علي إذا رأيت الهلال في أول الشهر فقل الله أكبر ثلاثاً والحمد لله الذي خلقتني وخلقك وقدرك منازل وجعلك آية للعالمين يباهي الله بك الملائكة يقول يا لملائكتي اشهدوا إنني قد أعتقت هذا العبد من النار يا علي فإذا نظرت في المرأة فقل اللهم كما حسنت خلقي فحسن خلقي وارزقني يا علي وإذا رأيت أسداً واشتد بك الأمر فكبر ثلاثاً وقل الله أكبر وأجل وأعز مما أخاف وأحذر اللهم إنني أدرك بك في نحره وأعوذ بك من شره فإنك تكفي بإذن الله وإذا رأيت كلباً يهر فقل يا معشر الجن والإنس إن استطعتم أن تنفذوا من أقطار السموات والأرض فانفذوا لا تنفذون إلا بسلطان

Otro en *Tuḥaf* (p.4):

يا علي إذا رأيت الهلال فكبر ثلاثاً وقل الحمد لله الذي خلقتني وخلقك وقدرك منازل وجعلك آية للعالمين يا علي إذا نظرت في امرأة فكبر ثلاثاً وقل اللهم كما حسنت خلقي فحسن خلقي يا علي إذا هالك أمر فقل اللهم بحق محمد وآل محمد إلا فرجت عني .

-Cuando uno está elogiado:

(f. 24r) /i Yā ‘Alī!, ku^wando te loarán en tu / p^eresençia, / dirás: ¡Señor!, pon-/me kon lo mejor ke pi^vensan / i no me konprendes kon lo ke diçen. // (f. 24v) diçen i perdóname lo ke no saben / de mí, i kon esto vençerás a la / *šayṭan* ke no t-engañe. BNA

Se repite en:

(f. 19r) ¡O Aly!, quando loaran a tí en tu cara, dirás: ¡Señor!, ponme mejor de lo que piensa e no me comprendas con lo que dizen e perdonamelo, que non saben e con esto vençeras al la xaytán que non te engañes para que tú pagues de ti. L.O1

(f. 13v) ¡Yā ‘Alī!, quando loares a tí en tu casa diras: ¡Señor!, pon mejor de lo que piensan e non me prendas con lo que dizen, perdóname lo que non saben e con esto vençeras al axaytán. L.O2

(f. 180r11) ¡Ye @li!, quando haras loaçiones / sobre tú, diras: ¡Ye Señor!, méteme / bien y bendición en lo que no mes/ cuydo y perdóname en lo que yo // (f. 180v) yerro y no lo sé y quita de mi el / mal y la ynbdia. S-I RAH

Esta fórmula se halla en *Tuḥaf* (p.5) y *Futūḥāt* (p.508):

يا علي إذا أثني عليك في وجهك فقل اللهم اجعلني خيرا مما يظنون واغفر لي ما لا يعلمون ولا تؤاخذني بما
يقولون.

-Al salir de viaje:

(f. 25v) ¡Yā ‘Alī!, ku^wando kami-// (f. 26r) kaminarás, de kara a tu Señor, / ke te
kⁱriyó a tú y-a mí, diras: De-/fi^yéndome kon Allah de todo / mal i de todo alimaña ke
sea sob-/re tú i del mal de toda kas. **BNA**

Éste se repite en el Ms S-I RAH:

(f. 199v) ¡Ye @li!, no dentres en el carril nin // (f. 200r) guno hasta que ayas dicho:
¡Señor!, / yo te demando el bien de lo que es / en ella. Y nonbra ad Allah en / las
plaças y en los mercados...// (f. 201r)... ¡Ye @li!, quando caminarás, di-/ rás: ¡Ye
tierra!, creo con mi Señor / (f. 201v) Allah y tuyo que es aquel que haleco / a tú y a
mí, y defiéndome con Allah / de tu mal. ¡Ye tierra!, y del mal / de todos tus
alimanes que son sobre / tus cuestras yen tu vientre. **S-I RAH**

Esta fórmula se halla en *Futūḥāt* (p.508):

إذا أردت الدخول إلى مدينة أو قرية فقل حين تعينها اللهم أني أسألك خير هذه المدينة وخير ما كتب
فيها وأعوذ بك من شرها وشر ما كتب فيها اللهم ارزقني خيرا وأعطني من شرها وحبينا إلى أهلها
وحبب صالح أهلها إلينا يا علي إذا نزلت منزلا فقل اللهم أنزلنا منزلا مباركا وأنت خير المنزلين ترزق
خيرهم ويدفع عنك شره.

-Al entrar a la mezquita:

(f. 33v7) ¡Yā ‘Alī!, ku^wando ent^aras en l-al-/masjīd, pon el pi^yed derecho antes //
(f. 34r) kel ezkerdo, i dirás: en el non-/bre de Allah, las loores son / ad Allah, la
salvaçión sea sobre / nu^westro *anabī Muḥammad ṣalā / Allahu ‘alayhi wa ṣalam*.
¡Señor Allah!, / áb^erenos las pu^wertas de tu / akontentami^yento i las pu^we-/rtas de tu
mejoría i las pu^wer-/tas de tu pi^yedad i ku^wando / salrás, dirás lo mesmo o. **BNA**

Se repite en:

(f. 193r2) quando / comerás, o beberás, o te meterás a/ caballo, o te acostarás, o te
besti-/rás, dirás: en el nombre de Allah / y quando abras acabado, dirás: / las loores
son ad Allah, y quando / dentraras a la mozquida, mete tu / pied derecho delante y
dirás: en el / nombre de Allah piadoso de pie-/dad, los loores son ad Allah, Señor de
/ todas las cosas ye la ççala sobre / mençagero de Allah y la piedad / de Allah,
¡Señor Allah!, perdóname mis / pecados y abre las puertas / de tu piedad ¡Ye
Allah! / y quando saldrás de la mezquida sacará / la pied izquierda y dirás lo // (f.
194r) mesmo como al dentrar. **S-I RAH**

(f. 179r) يا علي. اذا دخلت المسجد فابدا برجلك اليمنى قبل اليسرى و قل "بسم الله الرحمن الرحيم/ اللهم ادخلني مدخل صدق و اخرجني مخرج صدق و اذا خرجت من المسجد / فابدا برجلك اليسرى و قل " بسم الله و الصلوة على رسول الله, اللهم اغفر ذنبي/ وافتح لي ابواب رحمتك و فضلك يا رحم الراحمين. **RAH**

إذا دخلت المسجد قل بسم الله والسلام على رسول الله اللهم افتح لي أبواب رحمتك وإذا خرجت فقل بسم الله والسلام على رسول الله اللهم افتح لي أبواب فضلك (Futūḥāt, p.509)

-La plegaria que enseñó el Ángel Gabriel al Profeta:

(f. 35v5) ... i lehe muchas / vezes la *du'ā* ke me demos-/t'ró *Ŷibrīl 'alayhi iḡalām* ke / ki^yen lo leherá, ki^yere dezir / ¡Señor!, yo te demondo la perdo-/nanza i la bondança en es-/te mundo.

Se repite únicamente en SI-RAH:

(f. 195v) ¡Ye @li!, amucheçe con el ado@ / aquel que me amostró / mi bien quisto Chibril @m: ¡Señor!, yo te demando el bien y el dar pasa-/da en este mundo y en el otro. **SI-RAH**

El original árabe es el siguiente texto:

”اللهم اني اسألك العافية في الدين و الدنيا و الاخرة .“ ²⁷⁰

Instruirse o buscar el saber:

La auto-instrucción es otra obligación del creyente en la supuesta *waṣiyya* de ‘Alī, en la cual se aborda el tema del saber desde varios aspectos: la apelación a adquirirlo, el papel de los sabios en la sociedad, la necesidad de seguir asisitiendo a las reuniones del saber... etc.

²⁷⁰ Sa‘īd Ibn ‘Alī Ibn Wahf Al-Qaḥṭāni, obra citada, p. 37.

Este precepto refleja claramente la importancia que se asigna en la fe islámica, al acto de instruirse o *ṭalab al-‘ilm* (buscar el saber), pues el saber es imprescindible antes de reconocer la fe en el Islam, y es además una obligación de cada musulmán dado que aquellos que más saben son los más conscientes de Allah:

“¡Lee en nombre de tu Señor que ha creado! ¡Ha creado al hombre de un coágulo!” (96:1)

“...En realidad, sólo temen a Allah aquellos que tienen conocimiento...” (35:28)

“Esas son las semblanzas con las que llamamos la atención de los hombres, pero solo las que saben las comprenden.” (29:43)

En el *Ḥ adīṭ* también abundan las exhortaciones a buscar el saber:

El que sale en búsqueda de saber está sirviendo a su Señor hasta que vuleva.²⁷¹

Los sabios son los herederos de los Profetas, ciertamente éstos no dejan dinero, ni riquezas, ellos dejan el saber, pues aquel que lo adquiere, habrá adquirido el bien entero.²⁷²

En el texto de Argelia, se aborda este tema en cuatro ocasiones según las cuales el medio más importante de acceso al saber es asistir a las reuniones de los sabios, la persona que lo haga regularmente, tendrá su fe más firme, además el saber es vida para la Umma de Muḥammad y no vale servir a Dios sin tener saber, tampoco vale el saber sin servir a Dios:

(f. 10v11) ¡Yā ‘Alī!, / ku^wando la persona se sienta kon / los sabi^yos enforṭeṣese le / (f. 11r) su korazón en firmeza, porke vehe el / kamino bu^weno, pork-el sabi^yo es vida para mi / *aluma* i no ay bu^wen serviṣi^yo sino / kon el saber i no aprovecha el saber / sino kon la obra. **BNA**

²⁷¹ Narrado por At-Tirmidī, Muhammad Mukarkab, *Fiqh al-Waṣībāt*, Ediciones Baghdādī, Argel, (sf), p. 230.

²⁷² Muhammad Mukarkab, obra citada, p. 230.

Igualmente, en las demás versiones, no se le deben transcurrir cuarenta días seguidos al creyente sin asistir a las reuniones de saber:

(f. 9v) ¡Yā ‘Alī!, quando la persona dura quarenta días que non se posa cabe los sabios, endurezese su coraçon e çiega que non que non ve el camino bueno para su alma, porque el sabio es vida para las almas e non ay buen xuiçio sy non con el saber e non aprovecha el saber sy non con la obra. **L.O1**

(f. 197r) ¡Ye @li!, quien se aparta de los sa-/bios, muere su coraçon y apartase / de la obidenciã de Allah. / ¡Ye @li!, quando passa sobre la per-/sona quarenta días que no se asien-/ ta con los sabios, muere su cora-/çon y endureçese. **S-I RAH**

El original árabe de esta misma recomendación se halla en los manuscritos árabes. Según el manuscrito ár Esc, al que se abstiene de asistir a las reuniones de saber durante cuarenta días, morirá su corazón:

(f. 3v) يا علي، من لا يجالس العلماء أربعين صباحا مات قلبه عن الايمان.

Esta misma recomendación aparece en el ár RAH, insertada en un pasaje en el cual se compara el infierno a un molino que muele las cabezas de los sabios pecadores, aquellos que se apoderan injustamente de las propiedades ajenas y donde se señala también que el vientre de la tierra es mejor que su superficie para aquel que no tenga un saber que le impida pecar, y que la fe del creyente seguirá aumentando mientras no se aparte de los Ulema y calificando al saber como vida para el espíritu igual que el agua lo es, para la tierra y por fin incitando al creyente a ser sabio, discípulo u oyente y no ser de aquellos que no saben, ni oyen, ni preguntan sobre su religión, Allah, alabado sea, dice: “... *Preguntad a la gente del recuerdo si vosotros no lo sabéis.*”²⁷³

(f. 178v) يا علي، ان جهنم راحة تطحن / رء وس العلماء الذين يفسقون و ياكلون اموال الناس بالباطل. يا علي، من لم يكن / له علم يرجع به عن المعاصي فيطن الارض خير من ظهرها. يا علي، لا يزال المومن / في زيادة من دينه ما لم يفارق العلماء. يا علي، من يبقا اربعين صباحا لم يجالس / العلماء مات قلبه عن طاعة الله عز وجل. العلم حياة القلوب كما ان الماء / حياة الارض. يا علي، كن عالما او متعلما او مستمعا ولا تكن

²⁷³ Azora *Al-Anibiyā* ‘; Los Profetas (21:7).

جاهلا فتهلك / ولا تكن من الذين لا يعلمون و لا يسئلون العلماء عن دينهم قال الله : فاسئلوا / اهل الذكر ان كنتم لا تعلمون .

El tremendo papel del sabio en la sociedad se acentua en dos otras recomendaciones:

(f. 4v10) ;Yā ‘Alī!, çinko / kosas esk^alareçen el korazón: / leher muchas veçes *l-alqor’an* i komer / poko i sentarse kon los sabi^os. **BNA**

(f. 5r3) ;Yā ‘Alī!, çinko kosas [esclarecen la] vista: mirar a *l-alqibla*, i / mirar la kara del padre i mirar la kara del sabi^o. **BNA**

El original de estas dos, se halla en el siguiente pasaje del manuscrito ár RAH:

(f. 179r) يا علي. خمسة تقو القلب: قراءة قل هو الله احد عند كل / صلاة و مجالسة العلماء و كثرة الصيام و قيام الليل و كثرة الاستغفار كثرة النظر / الى وجه العالم. يا علي. خمسة تزيد في البصر: النظر الى الكعبة و النظر في المصحف / و النظر في وجه الوالدين و النظر في الماء الجار بالا عتبار. يا علي. الذ نوب تسود القلوب / و تورث الندامة يوم القيامة... يا علي. لا تقنع بعلمك و اسئل من هو افقه منك و لا تعجب بنفسك.

En otra, se prohíbe al receptor contentarse con su saber:

(f. 32r11) ...ni tengas / por ajustado tu saber. **BNA**

(f. 25v) ...nin te tengas por abastado con tu saber. **L.O1**

(f. 192v) ...ni te tengas por con-/tento con tu saber . **SI-RAH**

(f. 179r) يا علي. لا تقنع بعلمك و اسئل من هو افقه منك و لا تعجب بنفسك .

En las demás versiones del texto, hay más contenido relativo al tema del saber que no encontramos en el texto de Argelia: el que sirve a su Señor sin conocimiento es comparado a un ciego que anda sólo en el bosque:

(f. 232r7) Ye ki^yen si^ye- / rve ad Allah sines de saber, afu^wella / en su a-dīn mas ke no, y adoba y es / komo senb^alar de un çī^yego en los desier- / tos de la ti^yerra, ent^ere aspras sin gui^ya. **GT13**

(f. 7v) ¡Yā ‘Alī!, quien sirve a Allah syn saber e syn entender a donde (papel roto) la adoba es como el ciego que anda por el campo syn adestrador, entre cardos y piedras. **L.O2**

(f.187v3) ¡Ye @li!, quien sirve ad Allah de sin / saber, afuella su adin mas que / no lo adoba y es semejante al çiego / que anda de noche entre espinas / y piedras. **S-IRAH**

El misimísimo Ángel Gabriel deseó ser de los humanos para asistir a las reuniones de sabios:

(f. 231v) ¡Yā ‘Alī!, sab ke Jibril codiçió / en ke abese a los fijos de Ā dam, çī^yient / p^aropi^yedades: L-aşşala kon l-al-imām i po- / sarse con los sabyos, i vesitar los enfer- / mos, y akompañar a las al-ŷanaças²⁷⁴ i dar a / bebe[r] el awa, y adobar ent^ere dos, y onrrar al / wwérfano. Pu^wes kodiçī^ya tú. ¡yā ‘Alī!, lo ke kodiçiyó / Ŷibrīl. ¡Yā ‘Alī! **GT13**

(f. 22v) ¡O Aly!, sabe que por sy -ete bienes que haya en los onbres covdiço Jeb`ril salavaçion sea sobre el, ser de los onbres: fazer las çinco açalaes con el aljama, e con el faquí e posease cabe los sabios, e vesytar los en-fermos e aconpañar los muertos para los ente- rrar, e dar a beber el agua, e abenir los que están //(f. 23r) reñidos, e apyadar a los guérfanos, pues cobdi- çialo tú. **L.O1**

(f. 186v2) ¡Ye @li!, Chibril @m / codiçio ser de los hijos de edam / por siete cosas; la primera por / hazer las çinco aççalaes con ali-/mem y por asentarse con los / sabios y por seguir a los alchan-/ezas.

(f. 177r7) اعلم ان جبريل تمنى ان يكون من بني ادم لسبع خصال يعملها فمن عملها دخل الجنة: / الخصلة الاولى الصلاة مع الجماعة و مجالسة العلماء و عيادة المريض و اتباع الحلال و اطعام الطعام و سقي الماء و اصلاح بين الناس و اكرم اليتيمى.

Hay que ser o sabio o discípulo, o interrogante por su ley, el cuarto, es decir, aquel que no sabe, ni aprende, ni pregunta, está perdido:

²⁷⁴ Funerales.

(f. 20v) ¡O Aly!, sey sabio e deçiplo o pregunta-dor por tu ley, e non seas el quarto sy non serás perdido, dixo Aly: ¿e que es el cuarto? Dixo: el que non sabe, nin aprende, nin demanda a los sabios por derecho de su ley, e éste es perdido. **L.O1**

(f. 6r) Yā ‘Alī!, sey sabio e deçiplo, e pregunta por tu ley, e non seas como dixo Allah e dixo anabi, la salvación sea sobre él, que él que non sabe nyn aprende, nyn demanda a los sabios por su ley, está y es perdido. **L.O1**

(f. 3v1) يا علي, كن عالما أو متعلما أو مستمعا و لا تكن الرابع فتهلك...

يا علي, عليك بالصبر و العلم فإنه ليس (f. 4r) / أحد أحب الى الله من عالم أو متعلم أو مستمع **Ár ESC**

Otro deber del creyente es contrariar su pasión o sus propios deseos:

(f. 18v10) ¡Yā / ‘Alī!, / yo vide eskⁱrito sobre las pu^wertas de *l-alŷanna* ke deç^ya: ki^yen kont^ara/stará su voluntad, *l-alŷanna* es su morada / i ki^yen obedeçerá a su voluntad / *ŷahannam* será su morada. **BNA**

(f. 228r5) ¡Yā ‘Alī!, vid sobre la pu^we- / rta de *ŷahannam* eskⁱrito ke deç^ya ki kontrasta su voluntad es *l-al-janna* su rreposito i ki^yen sigue su voluntad es *ŷahannam* su / rreposito. **GT13**

(f. 176v10) ¡Ye @li!, Yo bide sobre la puerta de / chehennem escrito que decia: qual-/ quiera que contrasta su boluntad, será su ¿casa? / en elalchanna y quien sigue su voluntad / en lo que Allah le debedo, será su gualardón / chehennem. Y quando Allah haleco / a chehennem, dixo chehennem. ¡Ye mi / Señor!, ¿Para quien me as halecado? / Dixo Allah, honrado y noble es, ¡Yel che // (f. 177r) hennem!, yo te e halecado para todo / soberbio y para todo escaso y para / aquellos que serán nigligentes, desobid-/ientes y engañosos a los gentes. Dixo / chehennem, ¡Ye mi Señor!, soy con/tenta con tu mandamiento y juicio. **SI-RAH**

(f. 179r) يا علي, من اتبع هواه باع آخرته / بدنياه **RAH**

Prohibiciones:

A lo large de la *waṣiyya*, aparece una serie de prohibiciones de cometer ciertos pecados o *kabā’ir* (graves pecados cuyo castigo será el fuego, la ira o la maldición de Allah). Se trata de un tema al cual, algunos autores dedican obras enteras. Dicho contenido aparece esparcido en la *waṣiyya* y no identificado como tal, más a menudo, se relaciona a la asociación de otros dioses a Allah, al adulterio, al consumo de vino, a la falsificación del

testimonio o del peso, a la mentira, a la ostentación y a la maldición de otri. En el siguiente pasaje se describe el castigo de *ahl al-kabā'ir*, es decir, aquellos que cometen graves pecados:

(f. 22v8) ¡Yā 'Alī!, ku^wando será el dí^ya / del juiçí^yo mandará Allah ke // (f. 23r) çĩ^yertas per^esonas ke se / açerkarán a Él ke abrán las / pu^wertas de *l-alýanna* i ku^wando / iran a dentrar, llevarlos en el / fu^wego i çerkarles a el / fu^wego de kada parte, dirán: ¡Señor!, si nos meti^yeras e-/n el fu^wego antes de mos-/trarnos *l-alýanna* fu^wera mejor / para nosotros. Dirá Allah: Así lo kisé // (f. 23v) hazer kon vosotros, porke / me desobedeçiste en el mundo / i me guereste kon los peqados / g^arandes..
BNA

Se trata de un *ḥadīṭ* que encontramos mucho en obras de *Targhīb wa-t-Tarhīb* (Incitación e Intimidación), como *Tanbīh Al-Ghāfilīn* de As-Samarqandī, (p.5) o *Al-Kabā'ir* de *Al-Imām Aḍ-Ḍ ahabī*, (p.11):

يؤمر بأناس من الناس يوم القيامة الى الجنة حتى اذا دنوا منها واستنشقوا ريحها نودوا ان اصرفوهم عنها لا نصيب لهم فيها فيرجعون بحسرة و ندامة ما رجع الاولون و الاخرون بمثلها فيقولون يا ربنا لو ادخلتنا النار قبل ان ترينا ما اريتنا من ثواب أعدده لأو ليائك فيقول الله تعالى أردت بكم ذلك كنتم اذا خلوتم بارزتموني بالعظام.... .

Las recomendaciones relativas a *al-kabā'ir* o graves pecados vienen en forma de prohibiciones tajantes: Una de las primeras, es la de la ostentación; todas las obras del creyente tienen que ser dirigidas únicamente a Allah:

(f. 6r6) ¡Yā 'Alī!, ku^wando / hizi^yeres bi^yen, hazlo por amor de Allah. / ¡Yā 'Alī!, guárdate de la falsí^ya ke / la falsí^ya en la *dīn* es más es-/ kondida k-el movimi^yento de la formiga // (f. 6v) miga en la osc[uridad] (...) / de la desk^ere^yen[cia]. / Allah el-alto dixo: ki^yen [teme] / de pareçer ante mí, aga-bu^wenas obr[as] / i no ponga aparçonero kon mí. BNA

Se repite en las siguientes versiones:

(f. 232v12) ¡Yā ‘Alī!, ku^wando obra- / rás, obrarás por amor de Allah, y ku^wando espondarás, espondarás por amor de Allah, ke las g^arandias en Il-dīn son / komo el fu^wego en la leña. **GT13**

(f. 19v) quando fizieres bien, faz- lo por de Allah, e quando gastares, gasta por amor de Allah e guarte de la hazalegería que la hazalegería es como el fuego en la leña, e la hazalegería en la ley es más es-condida sobre mi aluma que el monimiento de la formiga en el cuero (papel roto) en la noche oscura e la hazalegería es una excrescencia menor porque dixo a Allah: el (papel roto: onbre) tiene fuzía de parecer ante a Allah faga buenas obras e non ponga aparçero en el serviçio de su señor. **L.O1**

(f. 181v16) ¡Ye @li!, quando querrás hazer algun // (f. 182r) bien, hazlo en serviçio de Allah y no por / la uffana, ni grandia, porque ad Allah / no le plaze con la uffana, ni con la grandia, / porque es como la leña será en el fuego./ ¡Ye @li!, obra enta Allah obra buena,/ porque no rreçibe Allah sino las buenas / obras./ ¡Ye @li!, quien tiene esperança del / encuentro de Allah, haga buenas obras / y no mete aparçero a ninguno con / Allah en su serviçio. **SI-RAH**

En cuanto al adulterio, éste se aborda una sola vez: el que comete adulterio tendrá una larga cadena de castigos; en su vida, en su muerte y después de ella:

(f. 14r2) Yā ‘Alī!, / gu^wárdate de la *zināk*-en ello ay se/is males: T^{res} en este mundo / i t^{res} en el otro. La p^{ri}mera d-es-/te mundo abórrecela Allah, la ora de / la mu^werte. La segunda ke no le da / *a(l)rrizki*. La terçera desfezoa/se de la *rrizki*. La p^{ri}mera de las / del otro mundo, le dará pena fu^werte. / La segunda la ira de Allah. La ter-/çera la duranza en el fu^wego.**BNA**

Esta recomendación está igualmente en:

(f. 10v) ¡Yā ‘Alī!, guarte de azine que ay en ello seis males; tres en este mundo e tres en el otro. Los tres de este mundo que presara la muerte e destruye el arrisque e desafuzia la riqueza, e las tres del otro mundo es la pena e la ira del Señor, la turanza en el fuego. **L.O2**

En los originales árabes leemos el mismo contenido:

(f. 8v) يا علي، إياك و الزنا فإن فيه ست خصال : (f. 8r1) / ثلاثة منها في حيا ته و ثلاثة عند موته فأما التي تصيبه في حيا ته، فيرفع الله البركة من عمره و يجور عليه سلطانه ولا تصعد له دعوة إلى السماء. وأما التي تصيبه في الآخرة، فهو العقاب والسخط ودخول جهنم. **ár ESC.**

(f. 180v10) وإياك والزنى فان فيه ستة عقبات: ثلاثة منها في الدنيا وثلاثة في / الآخرة فاما التي في الدنيا
الفقر والاياس من الغنا و ذهب بهاء الوجه, واما التي في الآخرة : / العذاب و سخط الرب والخلود في النار. **ár**

RAH

El consumo de vino, se aborda en dos ocasiones en el texto de Argelia, el que beba vino, será objeto de la maldición divina, el que lo tenga en su casa, no entraran los ángeles en su casa:

(f. 11v5) ¡Yā ‘Alī!, guárdate de be-/ber vino ke serás maldito de / Allah grandes maldiçiones / el dñ’a del judiçio. **BNA**

(f. 36.r8) ¡Yā ‘Alī!, los *almalakes* / no demandan perdón por / ki^ven ti^vene figuras en sa kasa / o golorde vino o perro o de // (f. 36.v) desobedi^vente a su padre o / madre, ni hen la kasa ke no den-/trará gu^wéspedes.. **BNA**

En las demás versiones del texto, se prohíbe tenerle amistad al que consuma vino, el que se abstiene a pagar su *zakāt* y el que se mantiene de usura:

(f. 230v15) ¡Yā ‘Alī!, no t-akonpañes kon / el bebedor del vino k-el es malgun / ni kon el debedador del l-az-zakā // (f. 231r) k-el es k^alamado en los çⁱelos / enemigo de Allah. **GT13**

(f. 22r) ¡O Aly!, non acompaños al bevedor del vino, que es maldito, e será penado, nin acom- paños aquel que non quiere pagar acaque, que será llamado en el poderío de los cielos, enemigo de a Allah, ni comas el lo (el logro) que el que lo come gerrearlo a Allah. **L.O1**

(f. 177v) يا علي, لا تصاحب شارب الخمر فانه مشرك بالله, ملعون, ولا تصاحب مانع الزكاة, قال الله تعالى: “فويل للذين لا يوتون الزكاة وهم بالآخرة هم كافرون.” **Ár RAH**

وإياك وشرب الخمر وكل مسكر فإنهما مفتاحا كل شر. (Tuḥaf p.14)

La falsificación de las medidas es otro pecado grave que se prohíbe en la *waṣiyya*:

(f. 19v) ¡Yā / ‘Alī!, el peor de los furtos / es el ke furta para la *ššaytan*. / Dixo Alī: ¡Yā mensajero de Allah!, / ¿kómo furta para la *ššaytan*? Dixo: El / ke false^ya el peso i las medida / sea poko o sea mucho, ke la *ššaytan* / se manti^yene d-ello, y-akel ke llega / l-algo de mala parte, *el aššaytan* / lo tomará.
BNA

El mismo precepto aparece en las siguientes versiones:

(f. 177v) ¡Ye @li!, el más malo de las gentes es / aquel que furta para el axeyttan./ ¡Ye mensaxero de Allah!, ¿Cómo es el furta / para el axeytan? Dixo el annebi / @m: lo que se quita de los pesos y de las / medidas, aunque no sea sino un bocado, / aquello es para el axeyttan. **SI-RAH**

(f. 228v3) ¡Yā ‘Alī!, el más malo ladrón; él ke furta para / el di^yablo. Dišo ‘Alī: ¿kómo es akello? ¡Yā / raḡūlu Allah! Dixo: No mengu^wa ninguno de las / medidas puñado, ke no tome el di^yablo, se- / gundo, ni p^alega ninguno ar-rizki ḥarām²⁷⁵ ke no / se lo kome el di^yablo. **GT13**

Akl al-ḥarām o sustentarse de lo ilícito, también es un pecado grande, el musulmán tiene que alimentarse de *ḥalāl*, es decir, de lo que pertenezca al conjunto de alimentos lícitos en el Islam y que no procedan de origen ilegal. En el manuscrito BNA leemos:

(f. 19v9) ¡Yā ‘Alī!, Quien come lo ḥalal / apura su corazón y su alma y lloran sus // (f. 20r) ojos por miedo de Allah y quien / come lobdoso, está en su ley / dudoso y cercena su ley y enfla/quece su certenidad y no oye / Allah su rogaría / y dice Allah a sus / almalakes: Dadle lo que demanda / que aquello será su perdición / y apartado de mí. **BNA**

El mismo pasaje se repite en las siguientes versiones:

(f. 13r) ¡Yā ‘Alī!, Quien come lo ḥalal apura su alma y adelgaza su alma y su corazón y lloran sus ojos de miedo de Allah y no está apartado de él y quien come lo dudoso y adolma su corazón y cercena su ley y enflaquece su serenidad y non oye Allah su rogaría. **L.O1**

²⁷⁵ Sustento ilícito.

(f. 178r2) ¡Ye @li!, quien come lo halel y abre / su boluntad y aprimia su coraçón / en el serviçio de Allah y le lagrimean / sus ojos por temor de Allah, él es de los / temerosos. / ¡Ye @li!, quien come las cosas dudosas / de su adin escureçese le su coraçon. / ¡Ye @li!, quien come lo haram muere-se- /le su coraçon y se le ronpe y aflaue-çese su certifiçança y desbia / Allah su rogaria del./ ¡Ye @li!, quando ruega ad Allah el / malabenturado y sabe Allah que es / para destruyese lo que demanda, di-/ce Allah a sus almeleques: dadle lo / que le haze menester, para su destruy // (f. 178v) miento y apartad de mí su boz. **SI-RAH**

(f. 179r) و من اكل الحرام / لم يقبل الله عمله. **ár RAH**

Es notable el tono explicativo en el siguiente pasaje:

(f. 12r9) ¡Ya Aly!, la ley es toda xoguençia que guarda la cabeça e los sentidos que son en ellos que son de pecar: los ojos e los oydos e la lengua e el vientre que entiendese lo del vientre, lo que nos manda guardar del aziner e de comer lo vedado, comerlo demasiado que también lo pone la ley por haram comer las otras viandas que pone la ley por haram. **L.O2**

Igualmente se prohíbe la falsificación del testimonio y la agresión de otro:

(f. 11r) ¡Yā ‘Alī!, no rre-/çibas el testigo del grandioso / ni del ke se alquila i serás piadoso / kon los siervos, i no des bofetada / a kara de persona, ni de animal. ¡Yā ‘Alī!, no jures // el nonbre de Allah // (f. 11v) no jures el nonbre de Al-llah en men-/tira. **BNA**

El mismo precepto con alguna variación aparece en los siguientes pasajes:

(f. 223r8) i da por nada la testemoñança de los g^arandes peka- dos, i la tiran a su p^resona, y no des kolpe a kara de / ninguno, ni en kara de kosa muda, ni jures al Allah en / mentira i warda tu langu^wa en ke fi^yeres tu ku^wello **GT13**

(f. 9v) ¡Yā ‘Alī!, non reçibas el testigos de los grandiosos nyn del que se alquila, e sey piadoso con los syervos e non des bofetadas en cara de ningun vibo sea una bestia e non jures por Allah en mentira. **L.O1**

(f. 200r6) y anulla el testigo de los que / son de grandes pecados, y no des / bofetón en cara de ninguno, / ni de alimaña y guárdate que / no jures ad Allah en mentira, y / guarda tu lengua no te de en tu / cabeza. **SI-RAH**

Se prohíbe además la mentira:

(f. 22r5) y-el ke buska la mentira esk'ribile Allah / por mentoroso, y-el ke buska la verdad, eskribile delante d-Él por verdadero. **BNA**

(f. 18v) ¡O Aly!, el que usa la mentira estimenle por mintroso ante a Allah, e si usa la verdad estimenle por verdadero. **L.O1**

(f. 13v) ¡Yā 'Alī!, el que usa la mentira, escríbenle ante Allah por mintroso. ¡Yā 'Alī!, el que usa la verdad escríbenle ante Allah por verdadero. **L.O2**

(f. 4v) يا علي, اياك والكذب فانه من أفعال المنفقين فان الرجل يتكلم بالكذب حتى يكون عند الله من الكذابين و ان الرجل يتكلم بالصدق حتى يكون عند الله من الصادقين . **á r ESC**

Esta recomendación está inspirada en el siguiente hadīṭ muy conocido:

إن الصدق يهدي إلى البر وإن البر يهدي إلى الجنة وإن الرجل ليصدق حتى يكون صديقاً وإن الكذب يهدي إلى الفجور وإن الفجور يهدي إلى النار وإن الرجل ليكذب حتى يكتب عند الله كذاباً²⁷⁶

Se prohíbe igualmente la difamación de los demás, ya que nadie es perfecto, además el que difama no puede librarse del pecado de la difamación hasta que pida perdón a la persona difamada:

(f. 27r4) ¡Yā 'Alī!, no ret^ara^yigas, ni avergu^we/nçes, ni desfames a nadi ke no / ay karne sin tacha, i no se derrame el / pekado de maldeçir, ni d-esfami^ya / fasta ke demandan perdón / a ki^yen difaman. **BNA**

Este precepto se repite en las demás versiones:

(f. 233r6) ¡Yā 'Alī!, no envergü^wen- / çes a ninguno kon ke abe en él de las tachas, / ke n- aya karne ke no aya tacha en ella, ni arre- / demici^yón por maldeçir di-ki^{-y}a ke te si^ya feito / ḥalāl o demandes perdón a ki^yen as maldeçido. **GT13**

(f. 20r) ¡O Aly!, non retraygas, nin blas-femes de otri, que non ay carne syn tacha, e non se remide el pecado de maldezir e blasfemar fasta que pidan perdón al que dixeron del mal, e lo perdone. **L.O1**

²⁷⁶ Ṣaḥīḥ Al-Bukharī, Tomo V, p.2261.

(f. 6r) ¡Yā ‘Alī!, non averguençes nyn rretraygas nyn blasefemes de otro que non ay carne syn tacha e non se remyde el pecado del maldezir e blasfemear fasta que pidan perdón aquellos dixerón mal del o le perdone. **L.O2**

2. Temas de modales y educación

En el Islam existe una serie de normas llamadas *Adāb al-muslim*. Son reglas que rigen las actividades diarias del creyente aclarándole lo que debe hacer y lo que debe evitar en situaciones determinadas. Excepto el GT13, éstas aparecen en todas las versiones al final de la *waṣiyya* en forma de breves cadenas de órdenes y prohibiciones. Las recomendaciones en cuestión se relacionan con la comida, la vestimenta, la higiene corporal, el sueño, el comportamiento en la calle y otras actividades:

2.1. Comida

Aparte del nombramiento de Allah antes y después de comer que ya hemos visto en el apartado de súplicas, leemos en la *waṣiyya* una serie de reglas que hay que respetar a la hora de comer: uno debe comer con tres dedos en vez de dos, dado que el diablo come con dos.

(f.11r5) ¡ Yā ‘Alī!, kome kon / t^eres dedos ke la ššayṭan kome / kon dos dedos.**BNA**

Este precepto aparece en las siguientes versiones

(f.9v5-6)...come con tres dedos que aš-šayṭān come con dos. **L.O1**

(f.223r6) ... i konbrás con tr-/ es dedos k-el ašayṭān²⁷⁷ kome kon dos,. **GT13**

(f. 200r4) ...come con tres dedos porque / el axeyttan come con dos dedos. **SI-RAH**

²⁷⁷ Diablo.

Este precepto se halla también en el siguiente ḥadīṭ, en forma de un consejo dirigido por el Profeta a su primo Ibn ‘Abbās:

يا ابن عباس لا تأكل بإصبعين فإنها أكلة الشيطان وكل بثلاثة أصابع.²⁷⁸

Tampoco es lícito usar la mano izquierda para comer:

(f. 31r5)...ni komas ni bebas kon la mano izki^verda... **BNA**

Se trata de una regla muy conocida según la cual el musulmán nunca usa la mano izquierda para alimentarse, ésta se reserva únicamente para la higiene íntima:

إذا أكل أحدكم فليأكل بيمينه وليشرب بيمينه فإن الشيطان يأكل بشماله ويشرب بشماله.²⁷⁹

Este mismo precepto se repite en el manuscrito de Ocaña y en el S-I RAH donde se prohíbe también comer sobre una bandeja:

(f. 25r) ...nin comas, nin bevas con tu mano yzquierda. **L.O1**

(f. 191v6) ... ni comas, ni bevas con / tu mano la yzquierda... ni comas sobre ata-
/baque , ni alargues tu mano la / yzquierda antes que la derecha. **S-I RAH**

²⁷⁸ Aṭ-Ṭabarānī, Sulaymān Ibn Ayūb Ibn Al-Qāsim, *Al-Mu‘jam Al-Kabīr*, Maktabat al-‘Ulūm wal- ḥikam, Al-Mawsil, 1983, Vol. 11, p. 126.

²⁷⁹ Mālik, *Muwatṭa’* (Šarḥ as-Suyūṭī li -Muwatṭa’ Al-Imam Mālik), Tomo III, p.348.

Tampoco es aprobado comer estando harto.

(f. 4r5) ;Yā ‘Alī!,...mucho komer amata al korazón... **BNA**

(f. 4r8) ;Yā ‘Alī!, çinko kosas endure/çen el corazón i fazen desk^ere- / ^yer de todo punto a la per^esona i no lo si- / ^yente i sino-haze pekado sobre pe- / kado: komer depu^wés de hartuna. **BNA**

En el GT13, dicho acto es causa de enfermedad:

(f. 225r15) ;Yā ‘Alī!, ki^yen / kome despu^wés de farto, mu^were su kora- / çón, i afuéllase su karne y e mi^yedo / sobr-él la lebrosidat. **GT13**

(f. 7v) يا علي, احذر الشيع فإنه يولد قساوة القلب. **áR ESC**

(f. 178v) يا علي, خمسة تميت القلب عن طاعة الله: اولها / كثرة الاكل و كثرة الذنوب و كثرة النوم و كثرة الضحك و اكثرهم الفقر **áR RAH**

Está prohibido además comer en un lugar oscuro, tomar gran bocado, llenarse la barriga, perjudicar a la persona con quien se comparte la comida y cortar el pan con cuchillo:

(f. 32r7) ;Yā ‘Alī!, no komas askuras, / ni tomes g^aran bokado, ni agas / sinrrazón al ke kome kon tú, / ni hartes tu vi^yentre. **BNA**

(f. 31r9) ni rebanes el pan kon kuchillo / ni te mires / al espejo de noche. **BNA**

Estos preceptos se repiten con ciertas alteraciones en los siguientes pasajes:

(f. 25v) nin estés recobado quando comieres... ¡O Aly!, non cami-nes solo, nin comas en casa escura, nin tomes gran bocado, nyn fables syn razón al que come contigo, nin finches tu vientre. **L.O1**

(f. 192v6) Ye @li!, no camines sólo, ni comas / en escuridad, ni acabes de hartar / tu vientre. **SI-RAH**

(f. 25r) nyn rebañes el pan. **L.O1**

Además hay que comer las granadas por ser fruta del paraíso, acudir donde se le invita, abstenerse de alimentos agrios porque causan olvido y de carne pasada de cuarenta días, porque oscurece el corazón y empereza al cuerpo:

(f. 36v5) kome las g^aranadas / k-es f^uruta de *l-alyanna* i no des-/deñes al ke te llamará para ku^walki^ye-/re onrra i no des-/deñes a ki^yen te llamará a komer aunke sea per^e-/sona de poko. **BNA**

(f. 37v7) koraçón i gu^wár/date de komer lo hazi^yedo ke / t^arahe olvidança. **BNA**

(f. 37r2) no chupes gu^weso de ave, ni des / a komer la karne de ku^warenta / d^yas, ni komas mucho la karne / gorda ke turba el koraçón i / faze dormir en pereça el ku^wer-/bo, **BNA**

Dichos preceptos, algunos de los cuales tienen un aspecto medecinal y se hallan en *Aṭ-Ṭib an-Nabawī*²⁸⁰ (Medicina del Profeta) de Ibn Al-Ġawzī se hallan también en las demás versiones de la *waṣiyya*

(f. 223v1) ¡Yā ‘Alī!,... kome las / meng^aranas ke en ellas, ay un g^arano de / l-al-*yanna*²⁸¹, y no rretornes la onra toda si^yenp^ere, i / ves do te k^alaman, si^ye ki^yere al-jaret de una res, y no deşes la karne de ku^warenta d^yas, ni komas la g^uru^wesa ke ella en^e- / greçe el koraçón y t^arae el dormir y en- / pereça el ku^werpo... **GT13**

(f. 200v) ... responde a quien te llama, a-/ unque se llame a comer pie de res. ¡Ye @li!, no amuchezcas de comer / la carne gorda, porque escureçe / mucho el coraçon y haze mucho / dormir y haze mal al cuerpo / y quando serás farto, dirás: las / loores son ad Allah Señor de todas / las cosas. **S-I RAH**

²⁸⁰Ver Ibn Al-Ġawzī, *Aṭ-Ṭib An-Nabawī*, Mu’asasat Ar-Risāla, Beirut, 1982.

²⁸¹ El paraíso.

En este contexto, encontramos pasajes que tratan la alimentación de la recién casada, pues ésta debe abstenerse de ciertos alimentos que impiden la menstruación y la fecundación:

(f. 6v11) ¡Yā ‘Alī!, / manda a la novi^ya ke no koma / en los si^yete dí^yas vinag^are // (f. 7r) (...) devi^yede el en / [gendrami^yento] / i devi^yede la f^olor.. **BNA**

(f. 197r10) Ye @li!, beda a tu nobia que no co/ma en los siete días primeros qua/tro cosas: de leche y binagre y / cualantro y mançanas agras, que / de comer estas cosas afuellan la mader // (f. 197v) de la muger de conçeibir criatura / y le debieda a la muger el aber de / su flor. **S-I RAH**

(f. 18v) ¡Yā ‘Alī!, manda a la novia que no coma en los syete días de la boda vinagre, nyn leche nyn culantro, nyn mançanas agras, porque estas cosas viedan el engendramiento e viedan la flor. **L.O1**

Aparte del contenido arriba mencionado, notamos que las demás versiones de la *waṣiyya* recogen otros preceptos relativos a la comida²⁸² que mencionaremos aquí con el fin de ofrecerle al lector una información más completa sobre el tema de la comida en la *waṣiyya*:

Hay que desayunar con sal, tomar aceite y untarse con el mismo:

(f. 13r) ¡Ya Aly!, come el aceyte y úntate con ello y non se te acercará el axaytán. ¡Ya Aly!, desayunate con la sal (f. 13v) cada mañana, ca en ello ay meleçyna para setenta enfermedades: la primera es la lepra, el al-bares. **L.O1**

(f. 10v) ...come el aceite y úntate con ello y non se te acercara aš-šayṭān, desayunate con la sal cada mañana que ello es medicina para setenta enfermedades de la primera la lepra y el abras. **L.O2**

(f. 196r7) ¡Ye @li!, comiença tu bianda con la sal, que sepas que la sal la haze mediçina de setenta malantias sino de la la muerte. **SI-RAH**

²⁸² En el manuscrito BNA, dichos pasajes podrían estar en la parte mutilada.

(f. 8) يا علي، أفطر كل صباح بالملح فإن فيه شفاء من سبعين داء أقلها البرص و الجذام يا علي كل الزيت و ادهن به. **ár ESC**

(f. 180v8) يا علي، كل بالزيت و ادهن به فإنه من دهن به لا يقربه شيطان / اربعين ليلة ومن دهن به فإنه شفاء من سبعين دواء اولهم الجذام / و البرص **ár RAH**

Este mismo precepto se encuentra en *Al- Futūḥat* y en *Tuḥaf*:

يا علي كل الزيت و ادهن بالزيت فإنه من أكل الزيت و دهن بالزيت لم يقربه الشيطان أربعين صباحاً يا علي أبدأ بالملح و اختم بالملح فإن الملح شفاء من سبعين داء منها الجنون و الجذام و البرص و وجع الحلق و وجع الأضراس و وجع البطن (Futūḥat. p. 507)

ابدءوا بالملح في أول طعامكم و اختموا به فلو يعلم الناس ما في الملح لاختاروه على الدرياق من ابتداء طعامه به أذهب الله عنه سبعين داء لا يعلمه إلا الله . (Tuḥaf p.40)

Hay que tener ciertos alimentos en casa: miel, aceite, granadas:

(f. 223r15) ;Yā 'Alī!, los al-malakes no piden perdón / para ki^yen no tiene en su kasa mi^yel o aḥe^yite o men- / grana y no entran los al-malakes²⁸³ en kasa ke ab figuras o figuradores o aire de vina- / da o perro o desobedi^yent a padre o a madre o a // (f. 223v) kasa ke no yent^ara wuéspedes. **GT13**

(f. 200r) ;Ye @li!, los almeleques / demandan perdón por quien tie-/ ne en su casa miel y azeyte, y no / dentran los almeleques en cassa que / ay bino y desobedeçedor de padre // (f. 200v) o madre, ni en casa que no dentra / huésped. **S-I RAH**

En el GT13, es recomendable tomar alubias. En el S-I RAH, se prohíbe soplar a la comida caliente. En el ár RAH, se exhorta a consumir ternera, abstenerse de la carne del gallo, de beber estando de pie, de comer en la calle y de soplar a la comida caliente:

²⁸³ Los ángeles.

(f. 224r14) ¡Yā 'Alī!,...sobre tu sea con comer alubias porque dan gran entendimiento y ensugan lal-balgam. **GT13**

(f. 192r9) ¡Ye @li!, no sofles en la comida / caliente, ni en el agua, ni en el / lugar de tu açaxdar ...y no comas siendo recostado. **S-I RAH**

(f. 179v24) لحم البقر دواء و لبنها شفاء و سمنها غداء يا علي لا تاكل الديك الابيض / فانه اذا صرخ هرب الشيطان حيث لا يسمعون صوته يا علي الملايكة / يستغفرون لمن كان في بيته العسل و الزيت. **ár RAH**

(f. 179v19) : اياك ان تشرب الماء و انت واقفا فاذا شربت / مصه مصا و لا تاكل وانت على قريعة الطريق ولا تنتفخ في الماء و الطعام اذا كان سخونا / و لا نتش الخبز مثل نهش اللحم . **ár RAH**

2.2. Vestimenta

En cuanto a las reglas relativas a la vestimenta, éstas son menos abundantes que las relativas a la comida. Consisten en prohibiciones de actos como ponerse la ropa al revés, calzarse estando de pie, calzar el pie izquierdo antes que el derecho, descubrir sus partes íntimas y enorgullecerse con su ropa:

(f. 31v2) ... ni te vistas / la rropa del revés, ni te klaçes / tus çapatás en pi^vedes. **BNA**

(f. 31r8) ... ni te / kalçes el pied ezkerdo / antes k-el derecho... **BNA**

(f. 32v9) ... ni te lluçenes kon tus rroparas. **BNA**

Dichas reglas se repiten en las siguientes versiones:

(f. 192r4) ¡Ye @li!, no te bistes la rropa del / rreves, ni tiendes tu berguença / al sol, ni a la luna. **SI-RAH**

(f. 25r) ¡O Aly!, guarte de vestir la ropa del révés, nin saques tus vergüença al sol, nin a la luna. **L.O1**

(f. 25r) ¡O Aly!, non mires vergüença de ninguno, nin descubras la tuya a do la pu-edan ver. **L.O1**

(f. 179v19) و لا تلبس نعليك من شمالك قبل يمينك ولا تنزع نعالك / من يمينك قبل يسارك.

Se ordena además cuidar la ropa de la suciedad y nombrar a Allah antes de ponersela:

(f. 33r12) ¡Yā ‘Alī!, gu^warda tu rropa de la suçi^yedad // (f. 33v) çî^yedad ke d-ella
akihaze la forta-/leza de los embri^yagami-^yentos / de la mu^werte. **BNA**

(f. 33v7) Yā ‘Alī!, / ku^wando komerás o beberás / o te vestirás ropas, / dirás: *Biçmi
illahi i(l)rraḥmāni i(l)rraḥīm*²⁸⁴ / i ku^wando akabarás, dirás: / *Alḥamdu lillahi rabbi
il‘ālamina*. **BNA**

(f. 179r16) يا علي، احرز توبك / من النجاسة فان كثرة عذاب القبر منها.

²⁸⁴ En nombre de Allah el Compasivo el Misericordioso.

2.3. Higiene corporal

Aparte de la comida y la vestimenta, se trata también el tema de la higiene corporal que es en el Islam una condición primordial para la realización de la mayoría de los cultos. Previamente, en los apartados referidos a temas dogmáticos hemos presentado preceptos relativos a la purificación ritual, aquí añadimos más contenido sobre la higiene corporal en general:

En el manuscrito de Argelia, se recomienda al receptor abstenerse de limpiarse los dientes con palo de arrayán o de granadas, mas éste debe limpiarse con miel:

(f. 25v8) ¡Yā ‘Alī!, / no te mondes los di^yentes / kon palo de *arrayan*, ni de mang^arano / k-en kada uno de ellos ay mucho / mal, mas fri^yégate la boka / kon mi^yel. **BNA**

En las demás versiones de la *waṣiyya*, se incita al lector a limpiarse los dientes con *siwāk* o un palito del árbol de nuez:

(f. 232v15) ¡Yā ‘Alī!, sobre tu si^ya kon l-aṣṣiwāk / k-en ello ay vinte i ku^watro al-faḍīlas²⁸⁵ en / la dīn, y en el ku^werpo. **GT13**

(f. 19v) ¡O Aly!, non te mondes los dientes con palo de arrahán, nin de granado, que en cada palo d’ellos hay tacha, mas usa fregar la boca con nuez, ca en ello ay veynti quatro al-fadilas en el cuerpo e en la ley. **L.O1**

(f.11r 8-11) ¡Yā ‘Alī!, no te mondes los dientes con palo de ar-ryan ni de granado, que en cada uno de ellos hay tachao mal, mas usa fregar la boca con nuez que por ello, hay veinte quatro al-fadilas en el cuerpo y en la ley. **L.O2**

En los manuscritos árabes, se halla el mismo precepto, con ciertas divergencias:

²⁸⁵ Virtudes o ventajas.

(f. 8v) يا علي، عليك بالسواك فإنه مطهر للفم و مرضاة للرب وصلاة بسواك أفضل من سبعين صلاة بلا سواك . ár ESC

(f. 179v25) ولا تخلل اسنانك بعود الريحان / ولا بالدفلة و بالقصب ولا بالتبن فمنها تكون الدود في الاضرار يا علي، عليك بالسواك / فان فيه منافع كثيرة. قال عليه السلام : و لولا ان اثنق على امتي لامرتهم بالسواك لكل صلاة. ár RAH

El mismo precepto se halla en *Tuḥaf*:

يا علي عليك بالسواك فإن السواك مطهرة للفم و مرضاة للرب ومجالة للعين والخلال يحبك إلى الملائكة فإن الملائكة تتأذى بريح فم من لا يتخلل بعد الطعام. (Tuḥaf p.5)

A esta recomendación, hemos encontrado un ḥadīṭ muy parecido:

لا تخللوا بعود الريحان ولا الرمان فإنهما يحركان عرق الجذام.²⁸⁶

Se prohíbe además cortarse las uñas con los dientes:

(f. 31v5) ¡Yā ‘Alī!, no kortes tus / uñas kon los di^yentes. BNA

(f. 25r) ¡O Aly!, non kortes tus uñas con los dientes. L.O1

(f. 192r8) ¡Ye @li!, no te kortes la uñas con / los dientes y ni aduermas te-/niendo godura de bianda en / tu mano. SI-RAH

(f. 179v) ولا تقطع اظفارك باسنانك . ár RAH

En el manuscrito de Argelia, se ordena al receptor ponerse *kuḥl* y perfumarse con hojas de arrayán, este precepto se halla únicamente en el texto de Argelia:

²⁸⁶Abd AlLah Ibn Aḥmad Ibn Qudāma Al-Maqdisī, *Al-Mughnī fī Fiqh. Al-Imām Ibn Hambal*, Dār al-Fikr Beirut, (s.f) 1.^{era} ed. Tomo 1.p.109.

(f. 37v5) i çafúmate kon fojas de *arrebán* / i kome sus g^aranos / y- *alquhulate* // (f. 38r) kon *alquhul* pri^yeto ke alinpi^ya / los ojos y-arreçí^ya la vista. **BN**

2.4. Otros

Aparecen en la *wašiyya* otros modales relativos a diferentes temas como el sueño, el comportamiento adecuado en la calle, la unión con la esposa y otros varios. Debido a su escasez, éstos serán expuestos juntos en este apartado; en cuanto al tema del sueño, existen dos preceptos: el primero es relativo a los sitios y horarios en los cuales uno no debe acostarse:

(f. 31v9) ¡Yā ‘Alī!, no duermas en las tardes y al prin // (f. 31r) cipio del día, ni duermas en/tre el sol y la sombra. **BN**

Éste se halla más desarrollado en todas las versiones, excepto en el GT13:

(f. 191v2) ¡Ye @li!, no duermas a la çagueria / del día, ni en su prinçipio, ni an-/ tes de la al@tema, ni solo en casa / oscura, ni duermas en el / ¿çaparal?, ni entre el sol y la sombra, / ni te acuestes en el portal de la / puerta. **SI-RAH**

(f. 25r) ¡O Aly!, non duermas en la tarde, nin en la primería del día, nin ante del a la terçia, ni en tu cabo en tu ca-sa oscura, nin duermas entre el sol e la sonbra. **L.O1**

El segundo prohíbe dormir excesivamente:

(f. 4r1) ¡Yā ‘Alī!, / [cinco cosas matan] / el koraçón /: [mucho dormir], komer i re^yir / [y el mucho tener] ku^widados, i komer vedado / deshecha la k^ere^yençiy^a. **BN**

Se halla en las siguientes versiones:

(f. 22v) ¡O Aly!, mucho dormir mata el coraçon, e faze heredar olvidança. **L.O1**

(f. 12v) ¡Yā ‘Alī!, muncho dormir amata el coraçon e acarrea olvidança. **L.O2**

(f. 189v1) ¡Ye @li!, el mucho dormir mata el / corazón y es causa de mucho olbi-/dar. **SI-RAH**

(f. 178v) يا علي، خمسة تميت القلب عن طاعة الله: اولها / كثرة الاكل و كثرة الذنوب و كثرة النوم و كثرة الضحك و اكثرهم / الفقر. **ár RAH**

En el ár ESC se expone el mismo contenido, pero con otras expresiones:

(f. 6r) يا علي، ثلاثة عند الله مقناه. قال: من هم يا رسول الله؟ قال: الضاحك من غير عجب و النائم بالنهار من غير سهر و الاكل الشابع من غير جوع. ESC

Respecto a *Adāb at-ṭarīq* o las reglas del comportamiento en la calle, éstas se reducen a una serie de prohibiciones. En el manuscrito de Argelia:

(f. 31v10) ... ni t^aravejes el k-está / asentado ki^yeto. BNA

(f. 31r3) ... ni tomes / el portal de la pu^werta por kabeçe-/ra, ni te si^yentes sobr-ella.
BNA

(f. 32r2) ... ni vu^welvas la kabeça / a menudo en el kamino. BNA

Se hallan también en los libros de Ocaña:

(f. 25r)...nin tomes por cabeçera el unbral de la puerta, ni te poses sobre él. L.O1

(f. 25v) ... nin buelvas la cabeza a menudo tras tí, nin te apresures en tu andar por yr en los delanteros. L.O1

Además de éstas, aparece en la *waṣiyya* una serie de actos y gestos que hay que evitar como ponerse la mano sobre la mesilla o colocarse los dedos sobre las rodillas:

(f. 31r7) ... ni pongas tu mano sobre tu me-/silla, ni henclaveses tus de-/dos en tus rodallas. BNA

(f. 191v11) ...ni metas / tu mano sobre tu mexilla siendo / asentado. SI-RAH

(f. 25r) ... nin pongas tu mano so tu mexilla, nin enclavijes tus dedos en derecho de tus ro-dillas, nin los guruxas. L.O1

O como soplar en el sitio donde uno reza o come, o hablar entre *al-aḍān* (la llamada a la oración) y *al-iqāma* (la segunda llamada que se hace dentro de la mezquita) o atravesar una persona sentada:

(f. 31r7) ... ni sufles el lugar dande *aça-/y̆das*, ni hables ent^ere *l-alidan* / i *l-aliqāma*, ni mires la kimara ke salle / de tú, ni t^aravejes el k-está / asentado ki^yeto. **BNA**

El mismo precepto se halla, con divergencias, en los siguientes pasajes:

(f. 191r10) ¡Ye @li!, no sofles en la comida / caliente, ni en el agua, ni en el / lugar de tu açaxdar. **SI-RAH**

(f. 192r14) ...Ye @li!, no hables entre le pergueno // (f. 192v) yel levantar de la alicama, ni te / labes con lo que sale de tu cuerpo. **SI-RAH**

(f. 25r) ...nin soples la vianda aunque este calliente, nin el agua, nin el lugar donde as de açajdar. **L.O1**

(f. 25v) ...¡O Aly!, non fables entre el la *ydana* y el *alyqama*. **L.O1**

En *Tuḥaf*, leemos:

لا ينفخ المرء في موضع سجوده ولا في طعامه ولا في شرابه ولا في تعويذه لا يتغوطن أحدكم على المحجة ولا يبل على سطح في الهواء ولا في ماء جار فمن فعل ذلك فأصابه شيء فلا يلومن إلا نفسه فإن للماء أهلاً وللhواء أهلاً. (*Tuḥaf* p.36)

Otro acto prohibido es exponer sus partes íntimas al sol o a la luna o descubrirlas donde se puedan ver:

(f. 31v4) ... ni / sakes tus vergu^wenças / al sol, ni a la luna. **BNA**

(f. 25r) ... nin saques tus vergüença al sol, nin a la luna. **L.O1**

(f. 192r5) ... ni tiendes tu berguença / al sol, ni a la luna. **SI-RAH**

(f. 25v)... ¡O Aly!, non mires vergüença de ninguno, nin descubras la tuya a do la pu-edan ver. **L.O1**

Sentarse al sol tampoco es aprobado:

(f. 34r11) ¡Yā ‘Alī!, no te si^yentes mucho / al sol, ke kita la beldad y-akrea // (f. 34v) y-akrea kalentura.. **BNA**

(f. 194r2) ¡Ye @li!, no te sientes mucho al sol, / que haze quitar la color de la cara / y es causa de malautía. **SI-RAH**

Este precepto está también en *Al- Futūḥāt* y en *Tuḥaf*:

يا علي لا تستقبل الشمس والقمر فإن استقبالهما داء واستدبارهما دواء. (Futūḥāt p.507)

يا علي لا تطيل القعود في الشمس فإنها تنثر الداء الدفين وتبلى الثياب وتغير اللون (Tuḥaf p.38)

Uno no debe mirar la orina o lo que sale de sí:

(f. 31r7) ...ni mires la kimara ke salle / de tú. **BNA**

(f. 191v15) ...ni mires a la urina. **SI-RAH**

(f. 25r) ... nin mires a la oryna. **L.O1**

(f. 25v) ¡O Aly!, non mires a lo que sale de ty. **L.O1**

Ni tampoco debe mirarse en el espejo de noche:

(f. 31r10) ... ni te mires / al espejo de noches. **BNA**

(f. 25r) ...nin te mires a espejo de noche. **L.O1**

Además hay que abstenerse de medicar al enfermo antes de que pasen tres días de su enfermedad:

(f. 37r9) i no des medeçina / al enfermo dika ke posen / t^eres dī^yas. **BNA**

(f. 223v9) Y no medicines al enfermo de que ya / que pasen sobre él tres días.
GT13

3. Temas éticos

La educación moral del receptor constituye otro objetivo principal de la *waṣiyya*, según la cual, aquella persona que tiene buenas cualidades obtendrá ante Allah el mismo grado del que ayuna, reza, da limosnas y lucha para elevar la palabra de Allah:

(f. 5v6) ;Yā ‘Alī!, el onb^ere ke llegará y-alkançará delante de Allah / kon bu^wenas kostunb^eres, a la g^arada / de los dayunantes i de los ke se // (f. 6r) (...) [f]azer a(l)ṣṣala de (...) / (...) çab-i-llah. **BNA**

(f. 198v5) Dixo elannebi @m: el hombre con su / buen alholoque llega ¿a duerça? del / dayunante. **SI-RAH**

(f. 201v10) ;Ye @li!, haleca las gentes assi / como a ella plaçe. **SI-RAH**

يا علي عليك بحسن الخلق فإنك تدرك بذلك درجة الصائم القائم. (Futūḥāt p.507)

قال (صلى الله عليه وآله) حسن الخلق يبلغ بصاحبه درجة الصائم القائم (Tuḥaf p.16)

يا علي أحسن خلقك مع أهلک وجيرانک ومن تعاشر وتصاحب من الناس تکتب عند الله في الدرجات العلی يا علي ما کرهته لنفسک فاکره لغيرک وما أحببته لنفسک فأحبيه لأخیک تکن عادلا في حکمک مقسطا في عدلك محبا في أهل السماء مودودا في صدور أهل الأرض احفظ وصيتي إن شاء الله تعالى. (Tuḥaf p. 6)

El contenido ético del texto aparece en dos aspectos principales:

3.1. Cualidades y defectos morales

Esta faceta del texto se expone en forma de enumeraciones que relatan las señales de varias cualidades y defectos: la envidia, la hipocresía, la honestidad, la bondad, la maldad, la generosidad, la avaricia...etc. Se trata de un método educativo indirecto que sin dirigirse directamente al receptor, le describe un sinnúmero de virtudes y vicios, marcando además una pausa en el sinnúmero de exhortaciones y prohibiciones que forman el texto:

(f. 15v3) ¡Yā / ‘Alī!, el malo ti^yene t^eres seña/les: juzga a los menos kon se-// (f. 15v) guridad i komer l-algo de los / gu^wérfanos i no mirar de donde / le vi^yene. ¡Yā ‘Alī!, el envidi^yo/so ti^yene t^eres señales: Loa a las jentes ku^wando están / delante del i dize mal d- ellas en aw-/sençia. ¡Yā ‘Alī!, en el malo / falso enkubi^yerto paréçese / ke usa mucho la mentira y-engaña / el ke del se konfi^ya, i no le ap^oro-/ vecha el kastigo. ¡Yā ‘Alī!, / l-al-pereçoso ti^yene t^eres kosas: //

(f. 16r) Vagaroso en la obedi^yençia de Allah / fasta ke pi^yerde i desfalle-/çe i detarda la şşala fasta ke / se le pasa la ora. ¡Yā ‘Alī!, el rre/pentido se pareçe en darsele / poko por el mundo i suslevar i dar/sele poko de los kostunb^e/res de las jentes. ¡Yā ‘Alī!, / el k-está asentado en la mes-/qida es veçino de Allah fasta / ke sale d-ella. ¡Yā ‘Alī!, manda / fazer el bi^yen aunke sea çal-obiles?²⁸⁷ // **BNA**

Aparte del manuscrito ár ESC dichos pasajes se repiten en todas las versiones, aunque con ciertas divergencias:

(f. 226v) ¡Yā ‘Alī!, al duro abe t^eres señales; no api^yada / al pobre, ni se kontenta kon lo poko, ni p^orove^yita a él los predikes. / ¡Yā ‘Alī!, el çufriente abe t^eres señales: sufrir sobre / la obedençia de Allah i sufrir sobre / las desobedençias de Allah i sufrir sobre la ordenaçión de Allah. ¡Yā ‘Alī!, a los amigos / abe t^eres señales: ke ponga su algo en de- / fensa de lo tuyo y su persona en defensa / de la tuya, y su

²⁸⁷ En los textos árabes, esta palabra aparece como *as-sufahā*, es decir los necios. Puede ser que el original árabe de esta voz sea *ahbal*; loco o tonto.

karne en defensa de tu karne / kon encubⁱrir tu secreto. ¡Yā 'Alī!, el alkāfir²⁸⁸abe t^res señales: dudar en l-adin / de Allah, y aborrezet a los si^vervos de Allah, y fer ḥalal lo ke ḥaram ad (f. 227r) ¡Yā 'Alī!, el millor de la šente ent-ada Allah ki^y es temido i onrado por mi^vedo de su mal / i más malo ke no al ki^yen kome / sólo y es debedado su p^oroveyto. / I ki^yen no onra al gu^wésped es más malo, ke no el ke onrra al rriko i menos- / p^oreçⁱa al pobre, i af^rrankeçe al rriko kon una puñada kuentra / el pobre kon medi^va keb^arada. ¡Yā 'Alī!, el más malo de la jente ki^yen / kome lo ḥaram y no se aku^werda de do / le viene su arriçke. ¡Yā 'Alī!, la se- / ñal del verdadero en ke di verdad, / la ora de la saña, i la ora de la pagança, i la ora del menester. ¡Ye 'Alī!, la señal / del mentiroso; açer vi^venga l-a šaytān (f. 227v) a sus kuestas i d- ello, es el afollami^vento del / ku^werpo.

(f. 11v) ¡Ya Aly!, en el creyente ay tres señales: façer a-çala e ayunar e pagar asaque, ¡Ya Aly!, en el falso malo enquberto ay tres señales quando raçona myente e quando promete falsa e quebrara la jura promesa, e quando en él se enfya, engaña; ... (f. 14v) ¡Ya Aly!, el meazorado ay en él tres se-ñales: façer buen dabdo a quien le façe mal deb-do, y da a quien no le da y non façe rogarya nin clamor sobre él que le façe synrraçón. ¡Ya Aly!, el loco se pareçe en tres cosas, menospreciar los mandamyentos de Allah* y danifyca a los syervos de Allah*. ¡Ya Aly!, el byenaventurado se pareçe en tres cosas: tomar su manteny-miento de halel, posarse cabo los buenos y sabyos, y segyr las cynco açalas con aljama. ¡Ya Aly!, el malaven-turado se pareçe en tres cosas: tomar su manteny-miento de mala parte y façer mal a las gentes, non façer las cynco açalas. ¡Ya Aly!, el bueno se pareçe en tres cosas: acolantarse a la obediencya de Allah* y procurar el byen para la gente de Allah* y ama las cosas de que se contenta Allah*. ¡Ya Aly!, el malo se pareçe en tres cosas: façer mal a las gente de Allah y façer mal a las que façen byen y danyficar a los siervos de Allah*. ¡Ya Aly!, el çaleh se pareçe en tres cosas, adoba lo que es entre él y Allah* façyendo buenas obras, y quiere y ama para la gente, lo que // (f. 15r) quiere y ama para sy mismo. ¡Ya Aly!, el temeroso se pareçe en tres cosas, guardarse de posarse en el lugar sospechoso y guardarse de mentyr y de maldeçyr y mesturar e dexe la meytad de lo halel por miedo de lo haram. ¡Ya Aly!, pecador se pareçe en tres cosas: trascordar los juegos y plaçeres olvidase. ¡Ya Aly!, el duro se pareçe en tres cosas: non apyada al flaco, nin se contenta con lo poco, nin le aprovycha el castygo. ¡Ya Aly!, el verdadero se pareçe en tres cosas: en-cubre el serviçyo que syrve al criador, e encubre el açadaca, y encubre su almocyba que es mal que syente en su façyenda, en su cuerpo. ¡Ya Aly!, el malo se paresçe en tres cosas: ama el mal de los siervos de Allah* e parta-se del buen camino. ¡Ya Aly!, el dañador se paresçe en tres señales: es desobediente al criador, e dañ a sus vecinos, y tiene en sy muchas mal-dades. ¡Ya Aly!, el que tyene olvidado a Allah* se paresçe en tres cosas: fabla mucho, e jura muchas juras myntosas e descubre a los vecinos. ¡Ya Aly!, los siervos de Allah* se pareçen en tres cosas: aborrecen al malo y aborrecen a los parientes de la voluntad por amor de Allah* e alegran la fabla ante// (f. 15v) las manos de Allah. L.OC1

يا علي، شر الناس من الذين يكرمون اغنياءهم مخافة منهم و طمعا / فيهم واشهرهم من عاش في الحرام حتى يموت محروما. يا علي، انما يعرف المومن/ بتقوى الله ودينه و ليس يعرف بتمنياه. يا علي، انما المومن الذي يومن بالله / و رسوله و اليوم الآخر، يمدح الناس و يعيب نفسه و يفرض الخير في جميع / الناس و بمقت نفسه على طاعة الله و يوبخها في الخلوات ولا يظهر/ عبادة للناس. ár RAH.

²⁸⁸ El incrédulo.

En *Tuḥaf Al-‘Uqūl* son abundantes y, a veces, forman incluso textos independientes dedicados a describir una cualidad o un vicio. De la obra mencionada, citamos a continuación pasajes idénticos a la *waṣīyya*:

يا علي إن للمؤمن ثلاث علامات الصيام والصلاة والزكاة وإن للمتكلف من الرجال ثلاث علامات يتملق إذا شهد ويغتتاب إذا غاب ويشمت بالمصيبة وللظالم ثلاث علامات يقهر من دونه بالغلبة ومن فوقه بالمعصية ويظهر الظلمة للمراني ثلاث علامات ينشط إذا كان عند الناس ويكسل إذا كان وحده ويحب أن يحمى في جميع الأمور وللمنافق ثلاث علامات إن حدث كذب وإن أوّتمن خان وإن وعد أخلف وللكسلان ثلاث علامات يتوانى حتى يفرط ويفرط حتى يضيع ويضيع حتى يائس وليس ينبغي للعاقل أن يكون شاكسا إلا في ثلاث مرمة لمعاش أو خطوة لمعاد أو لذة في غير محرم. (Tuḥaf p. 4)

3.2. Comportamiento social

La *waṣiyya* contiene una visión completa sobre *as-sulūk al- 'iḡtimā'ī* o el comportamiento del individuo hacia su sociedad en general, su familia en concreto y hacia determinadas personas:

La primera obligación del individuo es reclamar el bien y cumplirlo, los pasajes que la reflejan en el manuscrito BNA son cuatro:

(f. 5r11) ¡Yā 'Alī!, el ke manda hazer bi^yen // (f. 5v) bi^yen-rreçibe (...) / i ki^yen se de[viede del bien], ensálçalo Allah su (...) [en el fuego] / i ki^yen es verdade[ro en] (...) / sus hejes (...) / dexe los dele^yto[s] (...) per-/teneçen, f^arágu^wale Allah una kasa / en *l-alḡanna* **BNA**

(f. 16r11) ¡Yā 'Alī!, manda / fazer el bi^yen aunke sea çal-obiles?²⁸⁹ // (f. 16v) çobiles? Dixo: ¡Yā mensajero de Allah!, çki^yén / son çal obiles? Dixo: Ake/llos ke no toman el kastigo, / ku^wando les moni^yestan. **BNA**

(f. 21r9) ¡Yā 'Alī!, / si por ventura, mu^were el k^creyente / i su menester es kon el ke lamaba // (f. 21v) llamaba a las jentes a bu^wen ka/mino de 'f^yami^yento y-él i los / otros ke le siguen ti^yene / en *el-alqor'an* gu^wálardón de bu^wen / gu^yami^yento i no mengu^wa kosa de / su gu^walardón. **BNA**

(f. 37r9) i ku^wando vi^yeres // (f. 37v) res el mal desanpáralo ad Allah, / usarás l- ençenço ke haze el mu-/dimi^yento y-ensuga la f^ele^wma, / y-esfu^werça el koraçón
BNA

Es notable el contenido de la última recomendación donde aparece sólo un fragmento del famoso ḡadīṭ siguiente que apela a intervenir en el cambio de la depravación, primero con la mano, y si no fuera posible, mediante la

²⁸⁹ En los textos árabes, esta palabra aparece como *as-sufahā'*, es decir los necios. Puede ser que el original árabe de esta voz sea *ahbal*; loco o tonto.

lengua (es decir, la palabra) y si no, con el corazón, es decir, el rechazo mental de tal acto:

قال رسول الله صلى الله عليه وسلم من رأى منكم منكرا فليغيره بيده فإن لم يستطع فبلسانه فإن لم يستطع فبقلبه
وذلك أضعف الإيمان²⁹⁰.

Estamos posiblemente, ante una adaptación del contenido del ḥadīṭ a la situación del receptor, dado que las circunstancias de éste, no le permitirían recurrir a las dos primeras opciones que ofrece el ḥadīṭ de cambiar el mal.

En las demás versiones, hallamos recomendaciones parecidas a ésta:

(f. 225v14) ¡Yā ‘Alī!, ki^yen klamará la guía seguirlo // (f. 226r) i ki^yen lo seguirá, abrá a él semblante / de lo ke debdó Allah, y fazer bien a los / si^yervos de Allah. ¡Yā GT13

(f. 13r16-30) ¡Yā ‘Alī!, por ventura muere el creyente e non es conprado su menester a él es como el que llamó a las gentes a buen camino de guiamiento él e los otros que lo siguen, con él alcançará gualardón de buen gramyento e buen camino e de quantos lo paguen e non mengue cosa del gualardón. ¡Yā ‘Alī!, toda persona que guía a los creyentes a mal camino o a lo vedado de Allah, a él estruçen los pecados de los que fizieren. L.O1

(f. 17r) ¡O Aly!, el que llama a las gentes a buen camino de guiamiento e los sigue él e los otros que lo syguen con él, él alcança el gualardón del buen guiamiento de quantos lo siguen, e non mengua na-da del gualardón de quantos lo siguen. ¡O Aly!, todo. // (f. 18v) todo aquel que guía a la gente ama el camino e a lo que vedó a Allah ha él escryvirán los peca-dos de quantos aquel mal obrares, e non men-guará nada de los pecados de los que los fizieron. L.O1

(f. 13r) ¡Yā ‘Alī!, toda persona que guía a los creyentes a mal camino o a lo vedado de Allah, a él estruçen los pecados de los que fizieren. L.O2

²⁹⁰ Sahih Muslim, tomo I, p.69.

En cuanto al trato con la familia, hay que visitar a sus familiares, los que no lo hagan, serán resucitados ciegos y sordos²⁹¹ el día del juicio final:

(f. 24v4) ¡Yā ‘Alī!, / farás bu^wen dewdo a tus pari^yen-/tes, aunk-ellos agan mal dewdo / a tú, i ponerte Allah bendici^yón / en todo y-endereçerá tu *adīn*, / pork- el ke haze mal dewdo a sus / pari^yentes es maldito de / Allah k-el ke se atacha de sus pari^yentes es de los ke mal-/diçe Allah i los ensordeçiό // (f. 25r) i cegó por la voz del pari^yente de-/lante de Allah, i diçe: ¡Señor!, aparta / de tú a ki^yen me aparta de sí / y-allega a tú a ki^yen allega a mí. **BNA**

(f. 19r) ¡O Aly!, faz buen debdo a tu pariente, aunque él te faga mal debdo e perná Allah bendición en tu vida e adereçarte a tu ley, ca el que faze mal debdo a su pariente es mal dicho de Allah, e dixo atajades a vuestros parientes aquellos son los que maldiçen a Allah e los en sordo (papel roto) va la voz del pariente ante a Allah e di-ze: Aparta de ti quien me apartó e allega a ti quien me allegó. **L.O1**

(f. 180v3) ¡Ye @li!, allega a tus parientes de parte de / madre, aunque ellos se / aparten de tu y meterá Allah ben-/diçion en tu vida, y si te apartaras / dellos, serás maldito de Allah, tan alto / es, que Él dixo: aquellos que se apartan / de sus parientes de parte de madre, / serán malditos que los maldiço / Allah mudos çiegos de sus bisiones / y dirá el pariente de parte de madre: ¡Se-/ñor!, a quien me allegó, allégalo y / aparta a quien se apartó de mí. **SI-RAH**²⁹²

A los padres, hay que tratarles bien; la satisfacción de Allah reside en su satisfacción, aunque ellos sean maltratadores o no musulmanes:

(f. 19r) ¡Yā / ‘Alī!, konténtase Allah del ke / se kontenta del su pare i madre / y-ensañase kon él Allah. **BNA**

²⁹¹ Al-Imām An-Nawawī, *El paso hacia el paraíso*, pp.80-81.

²⁹¹ Es notable el error de traducción en el SI-RAH donde se traduce erróneamente la expresión *šilat ar-raḥim*, que significa mantener el lazo familiar, por parientes de parte de madre. Dicho error es debido a la confusión que genera la palabra “*raḥim*”; útero en la expresión árabe. Por lo tanto, la mala traducción implica un grave error en el significado, ya que en este caso, solamente es obligatorio visitar a los familiares de parte de madre

²⁹² Es notable el error de traducción en el SI-RAH donde se traduce erróneamente la expresión *šilat ar-raḥim*, que significa mantener el lazo familiar, por parientes de parte de madre. Dicho error es debido a la confusión que genera la palabra “*raḥim*”; útero en la expresión árabe. Por lo tanto, la mala traducción implica un grave error en el significado, ya que en este caso, solamente es obligatorio visitar a los familiares de parte de madre

(f. 228r10) ¡Yā ‘Alī!, la pagança de / Allah toda, es en la pagança del padre / i la madre, i la saña de Allah es en su / saña d-ellos. **GT13**

(f. 177r10) ¡Ye @li!, el apagamiento de Allah es / todo en tener apagado el padre y a la / madre y la saña de Allah es tener / enojados al pare y a la madre y deso-/bedeçerlos, pues hónralos y obedéçe-/los, aunque sean descreyentes. **SI-RAH**

(f. 187v) يا علي, رضاء الله في رضاء / الوالدين و سخط الله في سخط الوالدين. يا علي, من اصبح مطيعا لوالديه رضي الله وفتح / الله له الباب الى الجنة. **ár RAH**

También hay que obedecerles; los ángeles no entran en casas de aquellos que lo hagan, ni piden perdón para ellos:

(f. 36r11) ¡Yā ‘Alī!, los *almalakes* / no demandan perdón por / ki^yen ti^yene figuras en sa kasa / o golorde vino o perro o de // (f. 36.v) desobedi^yente a su padre o / madre, ni hen la kasa ke no den-/trará gu^wésped. **BNA**

(f. 223r13) ¡Yā ‘Alī!, los al-malakes no piden perdón / para ki^yen no tiene en su kasa mi^yel o açe^yite o men- / grana y no entran los al-malakes²⁹³ en kasa ke ab figuras o figuradores o aire de vina- / da o perro o desobedi^yent a padre o a madre o a // (f. 223v) kasa ke no yent^ara wuésped. **GT13**

(f. 5r) يا علي ثلاثة بيوت لا تدخلهم الملائكة بيت / فيه كلب اسود و بيت فيه الزامر و عاق الوالدين يا علي, والعاق لوالديه ومانع الزكاة و اكل الربا شارب الخمر و الذي يطلق امرأته ثلاثا و يمسكها وشاهد الزور والحاكم الجائر و تارك الصلاة على صحة الابدان و الواصلة و المستوصلة و ناكح البهائم فهؤلاء لا يدخلون الجنة الا من تاب الله عليه. **ár ESC**

Se aclara además el comportamiento adecuado con los vecinos:

(f. 31v11) ni fu^werçes / a tu amigo, ni le hagas enojo.// (f. 32r) a tu veçino. **BNA**

(f. 32v11) ¡Yā ‘Alī!, kunp^ele las enko-/mi^yendas i gu^warda a tu veçino. **BNA**

(f. 228r11) ¡Yā ‘Alī!, onrra al veçino / (f. 228v) y al ^wuésped aunke si^yan desk^ereyentes. **GT13**

²⁹³ Los ángeles.

El buen vecino es ciertamente un honor concedido por Allah:

(f. 26v6) ¡Yā ‘Alī!, sabe ke de las onrras / ke haze Allah a las jentes es / darle bu^wena mujer i veçinos ke / aman de hazer los çinko a(l)ṣṣala-/hes kon al-yama‘a²⁹⁴.
BNB

(f. 224v11) / ¡Yā ‘Alī!, de la onra del k^ereyente enta / ad Allah: Mujer bu^wena i l-aṣṣala kon l-al-yumu‘a²⁹⁵ i vezinos amantes a él. **GT13**

Es malo el vecino que descubre los defectos de su vecino y encubre sus cualidades:

(f. 27v) i no ay / bi^yen en el veçino k- enkubre tus / bu^wenas obras i deskubre / las malas. **BNB**

(f. 20v) ...non ay bien en el vezino que encubre tus buenas obras e descubre tus pecados. **L.O1**

(f. 6r) ...nin fagas enojo a tu vezino, non a bien (hueco roto) vezino que encubre tus buenas obras e descubre tus malas e non a bien en mujer que cobdiçia quitarse de su marido. **L.O2**

(f. 183v) ... y no a bien en el que no hay bien en el vezino, que ensecrta los birtudes de vezino y escubre las tachas, y no ay bien en la mujer que codiçia partirse de su marido. **SI-RAH**

En los manuscritos árabes aparecen mucho más pasajes relativos al vecino:

(f. 180r) يا علي، المومن لا يشبع دون جاره ولا يحسده ولا يكشف عليه. **ár RAH**

(f. 179r) واكرم ضيفك و احفظ جارك. **ár RAH**

(f. 178v) لا توبخ جارك و لا تكشف عليه و لا تحدث الناس بسيناته / وتكتم حسناته. **ár RAH**

²⁹⁴ La oración colectiva realizada en la mezquita con el conjunto de musulmanes.

²⁹⁵ Oración del viernes.

(f. 4r) يا علي، أكرم جيرائك و كن محبا بمحبتهم و اعلم أن من حسد جاره محق الله عمله. **ár ESC**

Igualmente al huésped, hay que recibirle bien aunque no sea musulmán, abstenerse de molestarle, de darle trabajo y de enfadarle, éste trae su sustento al llegar a la casa de uno y se lleva los pecados de la familia que lo acogió al irse, Allah ama al que trata bién a sus huéspedes y odia el que se abstiene, los ángeles no entran en aquella casa donde no viene ningún huésped:

(f. 19r10) ¡Yā / ‘Alī!, onra al gu^wésped, aunke sea de ot^ara / ley i no le envi^yes de tu kasa. **BNA**

(f. 36v10) ... i no pongas en tra-/bajo al gu^wésped, ni l-ensañes // (f. 37r) k-el ke l-ensaña aborrece^o Allah . **BNA**

(f. 28v11) ¡Yā ‘Alī!, onrra al gu^wesped ku^wando // (f. 29r) vi^yene a tu kasa, ke kon-él vi^yene / la *rirki* i ku^wando se muda, lléva-/se los pekados de la kasa / y-echanlos los *almalakes* / en la mar. **BNA**

Y en las demás versiones:

(f. 193r5) ¡Ye @li!, libra lo que te encomenda-/ron y honrra a tu huésped y / sufre a tu bezino y sufre lo que te ¿mandan? y llora sobre tus yerras. **SI-RAH**

(f. 200v10) y no mandes al guésped que te haga ha-/ zienda, ni lo aborrezcas, que / quien aborreçe al huésped, abo-/ rreçelo Allah y quien ensalça / al huésped hónrralo Allah. **SI-RAH**

(f. 190v5) ¡Ye @li!, honra al guésped quando / viene a tu casa con alguna compa-/ña que bienen a comer y quando / se van, vanse con / los pecados de la casa y son lançados / en el mar, que los almaleques los lançaron en el mar. **SI-RAH**

(f. 24v) ¡O Aly!, honra al huesped quand vi-nere, que con él viene su arrisque e cuando se va, sa-len con él los pecados todos los de la ca-sa e encuentralos los almaleykas en la mar. **L.O1**

(f. 3v) يا علي، احفظ ضيفك و لو كان كافرا. يا علي، ان الضيف اذا نزل نزل برزقه و اذا ارتحل ارتحل
ár ESC بذنوب أهل المنزل

(f. 179v) يا علي. اذا اتاك ضيف فاعلم ان الله تعالى قد / اكرمك بكرامة فان الضيف انزل برزقه و اذا ارتحل
ارتحل بذنوب اهل البيت. و من اكرم / ضيفا اكرمه الله تعالى و من ابغض ضيفا ابغضه الله تعالى . يا علي.
اكرم ضيفك و لو كان / كافرا فعليه كفره . **ár RAH**

Al ciego hay que guiarle y cogerle con la mano derecha:

(f. 38r7) ¡Yā / ‘Alī!, si anda el çïʿego por / el kamino, perdónale Allah çïʿer-/tos
pekados, y-a de tomar kon / su mano la derecha de lazkerda.. **BNA**

(f. 225r11) ¡Yā ‘Alī!, kiʿ / en guiará al çïʿego o lo dreçerá, perdonará / Allah a él
çïʿen pekados i toma kon / tu mano la dreʿta de su mano la çkerra. **GT13**

Además hay que tener compasión con todas las criaturas y abstenerse de
agredir al otro, ya sea persona o animal:

(f. 11r5) ...i no des bofetada / a kara de per^esona ni de animal. **BNA**

(f. 9v) ...e sey piadoso con los syervos e non des bofetadas en cara de ningun vibo
sea una bestia. **L.O1**

(f. 223r8) ... y no des kolpe a kara de / ninguno, ni en kara de kosa muda. **GT13**

Hay que ser modesto con el amigo y con el compañero y preservarse del
orgullo:

(f. 32r2) ¡Yā ‘Alī!, / no t- engrandezkas sobre / tu conpañero, i ku^wando loaras a/d
alguno, lóalo a rrazan, i si lo baldo-/narás, akorta tus razones. **BNA**

(f. 192v) ...y no denuisses a tu ¿compañero? / ni agas por esquiibo a tu amigo, ni /
hagas noçimiento a tu bezino, ni / amuchezcas de bolberte en la caye. **SI-RAH**

(f. 193r) ...ni hagas en esquiibo a tu com-/pañña. **SI-RAH**

(f. 25v) ¡O Aly!, nin esquives a tu amigo, nin fagas enojo a tu vezino. **L.O1**

Hay que cumplir la necesidad de aquel que viene a pedir algo:

(f. 28v7) ¡Yā ‘Alī!, cunp^ele / el menester i kun-/plirá Allah l-alto menester. **BNA**

(f. 29v4) ¡Yā ‘Alī!, ku^wando te vini^vere / alguno a demandar algun mene-/ster, kump^ele i gana akel gu^walar-/dón ke sabe k-es g^arande se-/gurança de Allah para perdonar / tus pekados, i kunpⁱlira tus mene-/steres. **BNA**

(f. 25v) ¡O Aly!, Cuando te viniere alguno a demanda de algú menester, cunplelo, si gana aquel gualardón que será graçia e segurança de a Allah que te viene para te per-donar tus pecados e cunplyr tus menesteres. **L.O1**

(f. 190v) ¡Ye @li!, quando un muçlim esta / en neçesidad, apreazorate en re-/mediársela o dáselo tú y a Allah / te remediará tu neçesidad a tú. **SI-RAH**

(f. 4r) يا علي, تنزل الرحمة و البركة على من يقضي حوائج الناس. **ár ESC**

(f. 177r) يا علي, اذا جاءك صاحب حاجة فاقضها له ومن قضى حاجة لاخيه المومن قضى / الله له سبعين حاجة من حوائج الدنيا و الآخرة. **RAH**

Hay que apiadarse del niño y del anciano:

(f. 38r17) ¡Yā ‘Alī!, api^yádate del chiqo y-a- / pártate de akel ke no ay en él / seguridad en su mal **BNA**

(f. 225r2) ¡Yā ‘Alī!, onrra / al mayor i api^yada al chiqo y reti^vente de / posarte kon ki^ven no as espera-/ nça en su bi^ven, i es seguro de / su mal i serás de los bi^venaven-/ turados. **GT13**

(f. 202r) ¡Ye @li!, honrra al // (f. 202v) grande y apiada al chico y apár-/ Tate, no te asientes con los malos, / ni te fies en ellos, que ellos son per-/ didos. **SI-RAH**

(f. 5r) يا علي, أكرم الشيخ الكبير و ارحم الطفل الصغير (f. 5v) و كن للغريب كالأخ الشفيق و للأرمل كالزوج العطوف, يكتب الله لك بذلك أجرا عظيما. **ár ESC**

4. Otros temas

Aparte del contenido dogmático y ético de la *waṣiyya*, existen en la misma otro tipo de argumentos con los cuales se impone al receptor un empleo preciso de tiempo:

4.1. Secciones de calendarios y horóscopos

Las secciones de calendarios se refieren a aquellos pasajes de la *waṣiyya* basados en la asignación de cierta importancia o propiedad a cada día de la semana para la realización de una actividad determinada, de modo que los días de la semana se dividen en fastos y nefastos. Se trata de un fenómeno conocido en varias culturas como la griega, la asiria, la egipcia, la romana y la persa²⁹⁶.

En la cultura árabe pre-slámica, los antiguos árabes solían dividir sus días en “*sa’d*” y “*naḥs*”, favorable y nefasto o benéfico y maléfico: El día fasto o favorable indica un día donde ocurrió un buen acontecimiento en el pasado, y como consecuencia, se considera buen día. El día nefasto hace referencia a un día donde hubo un acontecimiento condenable, por lo que hay que abstenerse de actuar en él. Este asunto consiste en una creencia basada en una interdependencia de reciprocidad entre el hecho histórico y el signo del día.

Aunque el Islam abolió estas creencias, éstas sobrevivieron y se enriquecieron, sobre todo, con las conquistas de otros territorios y el encuentro con otras culturas. Suárez Piñera²⁹⁷ afirma que esta tradición se revivificó en la época Abasi por influencia persa, sobre todo en espejos de príncipes, donde se solía imponer al príncipe un empleo preciso de tiempo.

²⁹⁶ Ver S. Piñera, Días fastos y nefastos en las creencias de los musulimes” *Actas del CELAM* Oviedo, 1975, pp.165-186

²⁹⁷ S. Piñera, obra citada, p.166.

En la *waṣiyya* de ‘Alī, el tema de días fastos y nefastos es un aspecto importante de la temática. En la versión del manuscrito BNA, los días se dividen en fastos y nefastos: el domingo es buen día para hacer tareas importantes o de cimiento, porque en ese día Allah hizo los cielos y la tierra. El lunes es el mejor día para viajar, porque los profetas viajaban en lunes. El martes es el mejor día para quitarse sangre o realizar “*hiyāma*”, porque en ese día tuvo Eva su primera menstruación y mató “*Qābil*” a “*Hābil*”. El miércoles es bueno para tomar medicinas. El jueves es el mejor día para pedir una necesidad a la autoridad, porque tal día visitó Moisés al Faraón para pedirle una y se la otorgó. El viernes es bueno para casarse, porque los profetas se casaban en este día. El sábado es bueno para la caza. Cabe destacar que en este manuscrito se insiste más en días fastos, así que de los siete días de la semana el único que parece ser nefasto es el miércoles por la noche, pues aquel que se levante en la noche de miércoles desnudo será poseído por el diablo y tendrá imaginaciones como los locos. A continuación se introduce dicho pasaje:

(f. 16v4) ¡Yā / ‘Alī!, ku^wando ki^yeres hazer kosa / de ċimi^yento, pⁱncipi^ya dī^ya / de *alḥado* ke Allah f^aragu^wa los / ċi^yelos i la ti^yerra en tal dī^ya i ka-/mina en lunes, porke los *annab/f^es* kaminaban en lunes, i la san-/grī^ya es bu^wena en dī^ya de martes k- en tal dī^ya vino f^olor // (f. 17r) a nu^westra madre *Hāwa*, y-en tal dī^ya / mató *Qabil* a su ermano *Hābil*, / i l-alarba‘a es bu^wen dī^ya para me-/deċinar y-el *alḥamiċ* es bu^we-/no para demandar menester / ke tal dī^ya dent^oró *Mūṣā* sobre / *Fir‘awn* i le demandó un menester, / y-atorgóselo. / Ye l-*alḥumu‘a* es / bu^weno para kasar, porke tal dī^ya / se kasaban los *anabī^yes*, / y-el sábado es bu^weno para kaza. Dixo: / ¡Señor Allah!, pon bendiċi^yón en mi *aluma* // (f. 17v) *aluma* en los sábados y-en los / *alḥamiċes* i pon akello en las / madurgadas. ¡Yā ‘Alī!, gu^wárdate / de levantarte en la noche de *alarba‘a* / desnudo, k-el ke se levantará / *el aššaytan* andará en sus ku^we/stas i les vi^yene imajinaċi^yones / komo lokos i les dañará el ku^we/rpo. BNA

En las demás versiones, el único pasaje idéntico a éste se halla en el manuscrito árabe RAH, en éste incluso se aclara la planeta que simboliza cada día de la semana:

(f. 180r4) يا علي، اياك / والحجامة في اخر الشهر شفاء و دواء و اياك ان تحجم يوما السبت و الاربع / واحسنها يوم الثلاثة فانها كوكب الدم . يا علي، اول ما خلق الله تبارك و تعالى / في الايام يوم الاحد و هو يوم

مبارك لغرس الاشجار وبنيان الديار والحرث. / و يوم الاثنين يوم مبارك قفتفتح فيه ابواب السماء وتنزل فيه البركات / الى الارض فمن سافر فيه يعود سالما و يروح بخير ويوم الثلاثة يوم مبارك / وفيه حاضت حواء و يوم الاربعاء يوم مبارك لشرب الدواب²⁹⁸ و لتعليم الصنائع / و يوم الخميس يوم مبارك لطلب الحوايج والتجارة والرزق والطلب و يوم / الجمعة يوم مبارك للزواج وهو يوم مبارك للدعاء والاستغفار و يوم السبت / يوم مبارك للصياد.

En cuanto a los horóscopos, se trata de los pasajes de la *waṣīyya* que contienen predicciones relativas al destino de las criaturas según el día de su engendramiento. En palabras de J. A. Navarro,²⁹⁹ se trata de una idea basada en la influencia astral en el momento de la concepción de una criatura. Dicha creencia es de origen persa y fue introducida en el mundo árabe por los primeros astrólogos de la época abasí. Según la misma autora, la presencia de estas creencias en manuscritos aljamiados muestra como la tradición mudéjar o morisca conservaba aun reminiscencias de aquella concepción de la historia como proceso cíclico en el que, el retorno de los astros a unas posiciones similares, provoca una serie de hechos semejantes.

En el manuscrito BNA, la idea de hoóscopos queda un poco ambigua, debido a la ausencia del elemento temporal:

(f. 6v8) ¡Yā ‘Alī!, / manda a la novi^ya ke no koma / en los si^yete dí^yas vinag^are // (f. 7r) (...) devi^yede el en / [gendrami^yento] / i devi^yede la f^olor. / [¡Yā ‘Alī!,] ku^wando ent^ararás kon tu / novi^ya, pasarás tu mano por su kabeza, / i lei-le *Ā lif-lām-mīm dālika* fasta donde / dize *ḥalidūna* ♣ i di: ¡Señor!, dame / *enarrizki* kon-ella hixos bu^wenos / ke kump^elen tus mandami^yentos / i se devi^yeden del mal i desan-/ paren a tú i dame kon ella bu^wena ven-/tura i bu^wena avenançia i *arrizki ḥalāl* // (f. 7v) *ḥalāl* ke tú (...) / i si ansi lo hiçⁱe[re], [tendrás] / kon ella mucho *arrizke* i / [mucho bien] ke no lo sabe sino Allah. ¡Yā ‘Alī!, / no te chuntes con tu mujer fasta / ke digas: *Bismi i-llahi i(l)rraḥmāni / i(l)rraḥīm*³⁰⁰ i sino será la *ššayṭan* ♣ / aparçonero en la kⁱri^yatura. ¡Yā ‘Alī!, / ku^wando dormirás kon tu mujer / no mires a su natura, porke por esto / pu^wede çegar la kⁱri^yatura. / ¡Yā ‘Alī!, // (f. 8r) (...) [cuan]do konçebirás, /

²⁹⁸ Se trata seguramente de un error del copista, ya que en los textos aljamiados pone; es buen día para medicarse, entonces la palabra aquí es لشرب الدواء y no لشرب الدواب.

²⁹⁹ J.A. Navarro, obra citada, p.22

³⁰⁰ En nombre de Allah el misericordioso el compasivo.

(...) por ello, poder ser la kⁱri^ya/[tura] (...) / ¡Yā ‘Alī!, / no du^wermas kon / tu mujer estando sañosa, que podrá / ser la kⁱri^yatura desobedi^yente i / tiñosa. / ¡Yā ‘Alī!, no te juntes kon-ta / mujer debaxo de árbol de f^rruta ke / podrá ser la kⁱri^yatura femenina komo / las mujeres. **BNB**

En el resto de versiones, el caso es diferente:

(f. 221.v3) / ¡Yā ‘Alī!, no te açerkes a tu muller la pri-/ mera noche del mes, ni la de medi^yo, ni la ça-/ guera, sino verná el fillo endi^yablado, ni noche / del ḥad, ni la noche del ārba‘a, que verná el / fillo tallador de kaminos; ni la noche de paçku^wa de / r-rumaḍan, desobedeçi^yente a su padre y a su / madre; ni la noche de paçku^wa de Karneros, / ke verná con seys dedos o ku^watro; ni / en el sol, ke verná con t^ereyto; ni fables la ora del ajun- / tami^yento, que será tartamudo; ni wardes a su / natura ke verná çi^yego, ni debašo de árbol / f^rruytal ke verná torteyante. No ajuntes / en^etre el p^eregü^weno i l-al-iqama sino verná ufanoso matador; ni ajuntes no si^yendo lin- / p^yia sino verná kon t^ereyto; i ni ajuntes / en la metad de ša‘bān sino verná kon / ofiçi^yo ke no ab^rrá b^yien en él; ni debašo / de las est^rrellas en sereno, ke verná / rrenegado; ni la noche de tu kamīno, ke des- / penderá su algo en la desobedienci^ya / de Allah. ¡Yā ‘Alī!, sobre tú sea kon ajuntar nu^wey / de lunes, i verná el fillo leidor; y nu^wey de ma- / rtes y será f^ranco i pagable; y nu^wey de alḥam- / iḥ i verná sabidor obedient a los mand- / mi^yentos de Allah, ke fuirán los di^yab^olos / del; nu^wey del ŷumu‘a i verná al- gābid obidi- / yent a Allah y dī‘a d-alŷumu‘a antes de l- aṣṣala / i verná bi^yenaventurado, y murrá mártil. **GT13**

(f. 12r) ¡Ya Aly!, duerme en la noche del lunes con tu muger y se-rá la cryatura leedora, en la noche del martes será la cryatura farta e contenta, e la noche del jueves será la cryatura sabya y el jueves antes de adohar , será la cryatura sabya, que fará buenas obras e fuyra de el axaytán de él, la noche del vyernes será la cryatura de buena vyda puramente e obdyente a Allah* el dya del vyernes será la cryatura en buena ventura y morrá cryatura en fiçabilylah. **L.O1**

(f. 18v) ¡Yā ‘Alī!, non fables quando durmyeres con tu muger sy non esto faría, que fuese muda la creatura que entonçes sy engendrased. ¡Yā ‘Alī!, non duermas con tu mujer estando sañosa sy non esto faría, que fuese muda la criatura que engendrased e albaracada e tiñosa. ¡Yā ‘Alī!, non duermas con tu muger so árbol que lleva fruto e que tenga fruta porque la criatura que ally sy engendrased sería femenina de los que pareçen a las mujeres en sus maneras. **L.O2**

يا علي، لا تجامع اهلك في اول الشهر ولا في نصفه ولا في اخره / فان فعلت و قضى الله بينكما ولدا يكون مجنوناً. يا علي، لا تأتي امرأتك / بشهوة غيرها حين تجامعها في الليلة التي تريد فيها السفر ولا القمر و لا النجوم / و لا على سقف البيت و لا تجامع وانت جنباً من الاحتلام ولا تجامع و انت واقفا / و لا تنظر في فرجها حين تجامعها ولا تكلمها ولا تجامعها من وراء ولا في حيصتها / ولا في نفاسها ولا تحت شجرة مثمرة ولا في بطن واديا. يا علي عليك بالجماع ليلة / الخميس وليلة الجمعة وليلة الاثنين فان قضى الله بينكما بولد يكون في تلك / الليلي يكون زاهدا عالماً ان شاء الله. يا علي، لا تجامع اهلك على سطح الدار / فان فعلت و قضى الله بينكما بولد يكون سارقاً و لا تجامع اهلك بشهوة / غيرها فان الولد يكون سفاكاً للدماء و لا تجامعها / عند الشمس فان فعلت ذلك و قضى الله بينكما بولد / فانه لا يزال معسراً / و لم يزل ببوس و فقر. به لا يقربه شيطان **ar RAH**

En *Tuḥaf* (p.45) se lee:

يا علي لا تجماع أهلك ليلة النصف ولا ليلة الهلال أما رأيت المجنون يصرع في ليلة الهلال وليلة النصف كثيرا يا علي إذا ولد لك غلام أو جارية فأذن في أذنه اليمنى وأقم في اليسرى فإنه لا يضره الشيطان أبدا إذا أراد أحدكم غشيان زوجته فليقل الكلام فإن الكلام عند ذلك يورث الخرس لا ينظرن أحدكم إلى باطن فرج المرأة فإنه يورث البرص وإذا أتى أحدكم زوجته فليقل اللهم إني استحللت فرجها بأمرك وقيلنتها بأمانك فإن قضيت منها ولدا فاجعله ذكرا سويا ولا تجعل للشيطان فيه شركا ... إذا أراد أحدكم إتيان أهله فليتوق الأهله وأنصاف الشهور فإن الشيطان يطلب الولد في هذين الوقتين توقوا الحجامه يوم الأربعاء ويوم الجمعة فإن الأربعاء نحس مستمر وفيه خلقت جهنم وفي يوم الجمعة ساعة لا يحتجم فيه أحد إلا مات.

En el capítulo 46 titulado Dichos y consejos dirigidos por el Profeta Muḥammad a ‘Alī en *Kitāb Al-Ijtīṣāṣ* de Aṣ-ṣaykh Al-Mufīd, autor xií del siglo V de la hégira, posiblemente discípulo de Al-Ḥ arrānī³⁰¹ encontramos otra *waṣiyya* atribuida a ‘Alī basada únicamente en los horóscopos.

A diferencia de nuestra *waṣiyya*, ésta empieza con un breve *Isnād* y los consejos que la componen se limitan únicamente a la relación conyugal y los horóscopos. Se trata de un texto muy breve que hemos considerado necesario incluir su contenido íntegro en este espacio dada su brevedad y su semejanza con nuestro texto:

أحاديث ووصايا النبي صلى الله عليه وآله لعلي عليه السلام

بسم الله الرحمن الرحيم أحمد قال: حدثنا عمرو بن حفص، وأبو نصر، عن محمد بن الهيثم، عن إسحاق بن نجيب، عن حصيب، عن مجاهد، عن الخدري قال: أوصى رسول الله صلى الله عليه وآله علي بن أبي طالب عليه السلام: فقال: يا علي إذا دخلت العروس بيتك فاخلع خفها حين تجلس واغسل رجلها و صب الماء من باب دارك إلى أقصى دارك فإنك إذا فعلت ذلك أخرج الله من دارك سبعين نوعا من الفقر، وأدخل سبعين نوعا من البركة، وأنزل عليك سبعين رحمة ترفرف على رأس العروس حتى تنال بركتها كل زاوية في بيتك وتأمين العروس من الجنون والجذام والبرص وأن لا تصيبها ما دامت في تلك الدار وامنع العروس في اسبوعها الاول من الالبان والخل والكزبرة والتفاحة الحامضة من هذه الاربعة الاشياء. قال علي عليه السلام: يا رسول الله ولاي شئ أمنعها هذه الاربعة الاشياء؟ قال: لان الرحم يعقم ويبرد بهذه الاشياء عن الولد، والحصير في ناحية البيت خير من امرأة لا تلد. قال علي عليه السلام: يا رسول الله فما بال الخل منع منه؟ قال: إذا حاضت على الخل لم تطهر أبدا بتمام، والكزبرة تبور الحيض في بطنها وتشد عليها الولادة، والتفاحة الحامضة تقطع حيضها فيصير ذلك داء عليها. ثم قال: يا علي لا تجماع امرأتك في أول الشهر وفي وسطه وفي آخره فإن الجنون والجذام والبرص يسرع إليها وإلى ولدها.

³⁰¹ Ver Muḥammad Ibn Muḥammad Ibn An-Nu‘mān, *Kitāb Al-Ijtīṣāṣ*, Markaz ‘Al Al-Bayt Al-‘Ā lamī li-l- Ma‘lūmāt, pp.132-135. De esta obra, ya hemos hablado en el capítulo segundo de este mismo trabajo, dado que uno de sus capítulos se halla en sistema aljamiado en el manuscrito 614. Para más información sobre este autor ver Muḥsin Al-Amīn, ‘A ‘yān Aṣ-Ṣī‘a, Dār At-Ta‘āruf li-l- Maṭbū‘āt, Beirut, 1983, tomo 9, p.420.

يا علي لا تجماع امرأتك بعد الظهر فإنه إن قضى بينكما ولد في ذلك الوقت يكون أحول، والشيطان يفرح بالاحول من الانسان. يا علي لا تتكلم عند الجماع فإنه إن قضى بينكما ولد لا يؤمن أن يكون أخرس ولا تنتظر إلى فرج امرأتك وغض بصرك عند الجماع فإنه يورث العمى - يعني للولد - . يا علي لا تجماع امرأتك بشهوة امرأة غيرك فإنه إن قضى بينكما ولد يكون مخنثا مؤنثا متذللا. يا علي إذا كنت جنبا في الفراش فلا تقرأ القرآن فإنه أخشى أن تنزل عليكم نار من السماء فتحرقكما. يا علي لا تجماع امرأتك إلا ومعك خرقة ومع أهلك خرقة ولا تمسح بخرقة واحدة فيقع الشهوة على الشهوة فإن ذلك يعقب العداوة ثم يؤديكما إلى الفرقة والطلاق. يا علي لا تجماع امرأتك من قيام فإن ذلك من فعل الحمير وإن قضى بينكما ولد يكون بوالا في الفراش كالحمير البوالاة في كل مكان. يا علي لا تجماع امرأتك في ليلة الفطر فإنه إذا قضى بينكما ولد ينكث ذلك الولد ولا يصيب ولدا إلا على كبر السن. يا علي لا تجماع في ليلة الاضحى فإنه إن قضى بينكما ولد أخشى أن يكون له ست أصابع أو أربع أصابع. يا علي لا تجماع أهلك في وجه الشمس وتلالونها إلا أن ترخي سترا فإنه إن قضى بينكما ولد لا يزال في بؤس وفقر حتى يموت. يا علي لا تجماع أهلك تحت شجرة مثمرة فإنه إن قضى بينكما ولد يكون جلادا أو قتالا أو عريفا. يا علي لا تجماع أهلك بين الأذان والإقامة، فإنه إن قضى بينكما ولد يكون حريصا على هراقة الدماء.

يا علي إذا حملت امرأتك فلا تجماعها إلا وأنت على وضوء فإنه إن قضى بينكما ولد يكون أعمى القلب، بخيل اليد. يا علي لا تجماع امرأتك في نصف من الشعبان فإنه إن قضى بينكما ولد يكون مشوما ذا شامة في شعره ووجهه. يا علي لا تجماع أهلك في آخر الشهر - يعني إذا بقي يومان - فإنه إن قضى بينكما ولد يكون معدما يا علي لا تجماع أهلك في شهوة اختها فإنه إن قضى بينكما ولد يكون عشارا أو عونا للظالم أو يكون هلاك فنام الناس على يده. يا علي إذا جمعت أهلك فقل: " اللهم جنبني الشيطان وجنب الشيطان مما رزقني " فإنه إن قضى بينكما ولد لم يضره الشيطان أبدا. يا علي لا تجماع أهلك في سقوف البنيان فإنه إن قضى بينكما ولد يكون منافقا مرانيا مبتدعا. يا علي إذا خرجت في السفر فلا تجماع أهلك تلك الليلة فإنه إن قضى بينكما ولد ينفق ماله في غير حق وقرأ رسول الله صلى الله عليه وآله: " إن المبذرين كانوا إخوان الشياطين ". يا علي لا تجماع أهلك إذا خرجت إلى سفر مسيرة ثلاثة أيام ولياليهن فإنه إن قضى بينكما ولد يكون عونا لكل ظالم. يا علي عليك بالجماع ليلة الاثنين فإنه إن قضى بينكما ولد يكون حافظا لكتاب الله، راضيا بما قسم الله عز وجل. يا علي إن جمعت أهلك في ليلة الثلاثاء فقضى بينكما ولد يرزق الشهادة بعد شهادة أن لا إله إلا الله وأن محمدا رسول الله، ولا يعذبه الله عز وجل مع المشركين ويكون طيب النكهة من الفم رحيم القلب، طاهر اللسان من الغيبة والكذب والبهتان.

يا علي وإن جمعت أهلك في ليلة الخميس فقضى بينكما ولد يكون حكيما من الحكماء أو عالما من العلماء وإن جمعتها في كبد الشمس فقضى بينكما ولد فإن الشيطان لا يقربه حتى يشيب ويكون فقيها ويرزقه الله السلامة في الدين والدنيا، وإن جمعتها ليلة الجمعة وكان بينكما ولد يكون خطيبا قوالا مفوها، وإن جمعتها يوم الجمعة بعد العصر وقضى بينكما ولد يكون معروفا مشهورا عالما، وإن جمعتها في ليلة الجمعة بعد العشاء الآخرة فإنه يرجي أن يكون ولدك من الأبدال إن شاء الله. يا علي لا تجماع أهلك في أول ساعة من الليل فإنه إن قضى بينكما ولد لا يؤمن أن يكون ساحرا، كاهنا، مؤثرا للدنيا على الآخرة. يا علي احفظ وصيتي هذه كما حفظتها عن جبرئيل عليه السلام، كمل الحديث بحمد الله ومنه.

IV: FUENTES DE INSPIRACIÓN DE LA WAŞIYYA DE
‘ALĪ

1. Al-Ḥadīṭ

El término *Ḥadīṭ* sin artículo equivale a *Ḥ ikāya*, cuento, relato. *Al-Ḥ adīṭ* (con el artículo antepuesto) es la tradición del Profeta. Se trata de la segunda fuente del Islam después del Corán. El término *sunna* se usa a veces como sinónimo de *Ḥadīṭ*. La *sunna fi'liyya* contiene los actos de Profeta y la *qawliyya* hace referencia a sus dichos. *Al-Ḥadīṭ* se puede dividir en dos tipos:

Al-ḥadīṭ an-nabawī:

Es un género que recoge tradiciones sobre los actos y las palabras del Profeta o bien hechos o palabras efectuados en su presencia y aprobados por él.

Al-ḥadīṭ al-qudsī:

Se llama también *illāhī* o *rabānnī*, tradición divina o celestial, contiene palabras pronunciadas por Allah.³⁰² Según Yūsuf 'Alī Bedīwī³⁰³, es un *Ḥadīṭ* contado por el Profeta y revelado a él, directamente por *Allah* mediante revelación o inspiración.

Este tipo de ḥadīṭ empieza siempre con la expresión: “Dijo Allah” y no se expone a las *Aḥkām fiqhiyya*³⁰⁴. Sus temas principales son la educación del

³⁰² Encyclopédie de l' Islam, nouvelle édition, Tomo III, Ed. Maisonneuve et Larose, Paris-Leiden, 1990. pp. 23-30.

³⁰³ Y. 'Alī Bedīwī, *Al-Aḥādīṭ Al-Qudsiyya*, 2ª edición, Dār Ibn Kaṭīr, Damasco, 1999. p. 5.

³⁰⁴ Juicios que determinan si es *ṣaḥīḥ* auténtico o no.

alma, la apelación a la realización de “*nawāfil*”³⁰⁵, la descripción del paraíso y del infierno. En conclusión, para los musulmanes, el Ḥ adīṭ forma una guía de ética musulmana que asegura al creyente el cumplimiento correcto de sus deberes religiosos y la comprensión exacta de su doctrina. Su finalidad es la formación individual del creyente en su conciencia y en su práctica diaria como ser musulmán.

En los primeros tiempos del Islam, el Ḥ adīṭ, gracias a sus diversas técnicas didácticas y métodos adoctrinadores, desempeñó un papel importante en la difusión del Islam entre los nuevos musulmanes. En esta misma época, antes que se empezara la labor de la preselección y reopilación del Ḥ adīṭ, varios elementos extraños fueron incorporados al mismo: proverbios y reglas morales provenientes del patrimonio indio, persa y griego, formando, por lo tanto, lo que se denomina *Al-Aḥādīṭ Al-Mawḍū‘a* (ḥadices apócrifos).

El Ḥ adīṭ, ocupa un enorme espacio en la *waṣiyya* de ‘Alī, estudiada en el presente trabajo; podemos incluso decir que ésta se presenta en forma de un largo Ḥ adīṭ, atribuido al Profeta del Islam y compuesto a su vez, por una cadena de hadices o dichos, mayoritariamente breves, carentes de *isnād*³⁰⁶ y anticipados con la epanáfora “*Yā ‘Alī!*”. Dichos hadices que tratan una variedad de temas están colocados en forma de ordenes o prohibiciones anticipados por las expresiones “*guárdate de*” o “*sobre tú sea con*” como traducciones de las expresiones árabes: “*‘iyyāka wa*” y “*‘alayka bi*”.

³⁰⁵ Elementos voluntarios del culto como la oración de la noche “*qiyām al-layl*”.

³⁰⁶ Serie de compañeros del Profeta que narran el ḥadīṭ.

En algunas versiones, en la introducción, se representa la *waṣiyya* como un Ḥ adīṭ, cuya memorización y cumplimiento es la llave de salvación:

روي عن علي بن أبي طالب رضي الله عنه، أنه قال أوصاني رسول الله صلى الله عليه وسلم بوصايا و قال :
”احفظها يا علي فانك لا تزول بخير ما حفظتها. **ár ESC**

(f. 11r) *Bismi Allāhi al-rahmani al-rahim**, que quiere deçyr estas palabras, en el nombre de Allah,* el pyadoso de las gentes, el pyadoso de los creyentes. Esta es alguaçya aquella con que castigó el Profeta Mohamad, la salvaçyon de Allah* sea sobre él, el fijo de su tyo aly naby raby.// (f. 11v) E dyxo Aly pagese Allah*³⁰⁷ de él: castygome el men-sajero de Allah,* la salvación de Allah* sea sobre él e la salvacyon conplyda, con castygos e los cuales me dyxo: ¡Ya Aly!, aprende esta *alqua-çya* e obra con ella e non cesará de estar en bien mientras aprendyeres e con ella obras. **ESC**

En otras, en la introducción o en la conclusión, es un ḥadīṭ *qudusi* (celestial) que el mismísimo Profeta Muḥammad recibió del Ángel Gabriel para luego transmitirlo a ‘Alī:

قال رسول الله صلى الله عليه وسلم: يا علي، احفظ وصيتي كما حفظتها عن حبيبي جبريل / عن الله **RAH ár**

(f. 8v) يا علي، احفظ وصيتي كما حفظتها من جبريل. كملت الوصية بحمد الله و حسن عونه. **ESC ár**

(f. 222v11) ¡Yā ‘Alī!, warda de mí esta al-waṣiyya así komo la wardo yo / de Jibril, i Jibril del Señor de las jentes. **GT13**

Sin embargo, el detalle más importante en este contexto, es aquel que encontramos en la breve historia del marco, que se halla en algunos manuscritos, insertada en el cuerpo de la *waṣiyya*, posiblemente, debido a un error de transmisión:

(f. 14v4) ¡Yā ‘Alī!, / gu^wárda esta *algu^waçiya* ke / Ýibrīl ‘alayhi i-çalām me kast- / tígó kon ella, i dixo me: ¡Yā ‘Alī!, / tú eres kon mí komo Mūçā i Hā-/run i sabe ke

³⁰⁷ Los vocablos y frases acabados en * indican que en el original figuran en árabe.

debu^wes de mí, no ay / mensajero ni *anabī*, yo te kastigo / oy kon esta *al‘u^waḥiya* i si / la gu^wardarás i la kumplirás se- // (f. 15r) serás loado i morirás *ššahid* i rre/vi^wkarte a Allah *alfaḡi* sabi^yo el dí^ʔa del judiḡi^yo. **BNA**

(f. 13v) ¡Ya Aly!, guarda esta *alguḡya* ca Gybryl me mostró y me castigó con ella, la salvacyon de Allah* sea sobre él. Dixo: ¡Ya Aly!, tú eres conmigo, como era Harón con Muḡa, salvo que después de my non ay anaby, y yo te castigo oy con esta *alguagía* a la cual sy guardares y conplyres, bevirás lo-ado i morrás con xahid y rebivarte Allah* el dya de juyḡio, alfaḡui y sabyo. **L.O1**

(f. 10v) ¡Yā ‘Alī!, guarda esta *alguagía* ca Gibril me mortró e me castigó con ella, la salvación de Allah sea sobre él, y dixo: ¡Ya Aly!, tu eres conmigo como era com Muḡa, salvo que despues de mí non hay anabi e yo te castigo oy con esta *alguagía* la cual sy guardaras cunplieras, serás loado e morrás cayahyd e rebivarte a Allāh el día del juyzio al faḡui e sabio. **L.O2**

En estas tres versiones, además del carácter celestial atribuido al texto, resplandece el célebre Ḥ adīṭ de la hermandad, en el cual el Profeta nombra a ‘Alī como su propio hermano antes de enumerarle las enormes ventajas de conservar la *waṣiyya*:

يا علي، أنت مَنِّي بمنزلة هارون من موسى غير أنه لا نبيَّ بعدي، إني أوصيك اليوم بوصية إن أنت حفظتها
عشت حميدا و متَّ شهيدا و بعثت يوم القيامة عالما فقيها.³⁰⁸

Lit*: “Tú eres en relación a mí como fue Aron en relación a Moisés, excepto que después de mí ya no habrá Profeta. Yo te hago hoy una *waṣiyya* que si la memorizarás y la aplicarás, vivirás bendecido y morirás mártir y serás resucitado el día del juicio final sabio y alfaḡuí.”

³⁰⁸ Referencias a este ḥadīṭ se hallan en Ibn Abī al-‘Izz al-Ḥ anafī, *Šarḥ Al- aqīda Aṭ-Ṭahāwiyya*, *Hadices recogidos por M.N. al-Albānī*, 9ª. ed. Ed. al-Maktab al-Islāmī, 1988, p.383; Al-Bukhārī, *Les traditions islamiques* (traduit de l’arabe avec notes et index par O. Houdas et W. Marçais, Paris 1977, p. 607.

³⁰⁹ Ibn Abī al-‘Izz al-Ḥ anafī, obra citada, p.383.

Según los jurisconsultos³⁰⁹, el Profeta dirigió estas palabras a ‘Alī, cuando lo nombró (restituyó) en Medina, antes de salir a la batalla de *Tabūk*. Por lo cual, para los *sunníes* el término *waṣiyya* en este pasaje se referiría más a la responsabilidad atribuida a ‘Alī en dichas circunstancias mientras que para los *xiíes*, éste es un argumento de que el Profeta nombró a ‘Alī como sucesor suyo, después de su muerte.

En nuestra *waṣiyya*, aunque se excluyó el significado político de la cuestión, es notable el uso de este *Ḥ adīṭ*, como historia del marco, o situación narrativa a partir de la cual empieza la cadena de consejos. En mi opinión personal, la redacción de la *waṣiyya* de ‘Alī se produjo a base de este mismo *ḥadīṭ* que designa a ‘Alī como la persona más cercana al Profeta Muḥammad, indudablemente con la finalidad de darle credibilidad al contenido de la misma.

Es a partir de este mismo *Ḥ adīṭ*, que empieza el resto de hadices componentes de la *waṣiyya* y que se caracterizan por sus innumerables formas o métodos adoctrinadores.

1.1.Métodos adoctrinadores del Ḥadīṭ en la waṣiyya

La waṣiyya carece de un desarrollo narrativo complejo, sin embargo, dicha carencia se ve compensada por las diversas formas del Ḥ adīṭ, y sus técnicas de adoctrinamiento en la misma.

Las formas del Ḥ adīṭ en la waṣiyya se pueden resumir tres principales categorías: primero; hadices tipo Sentencias o *“formas comunicativas no narrativas y normalmente breves que encierran en su seno una lección universal ya explícita o implícita (es decir metafórica, exegética o plasmada en una figura retórica) referida prioritariamente al ámbito del comportamiento tanto ético o moral, como en algunos casos social.”*³¹⁰ Segundo; hadices tipo “Castigacio”: “instrucciones normalmente en imperativo seguidas por un motivo o clausula consecutiva.”³¹¹. Tercero; hadices tipo Diálogo (pregunta-respuesta)³¹² consistentes en la colocación de un contenido dogmático en forma de preguntas y respuestas. A continuación, presentamos ejemplos de cada categoría:

³¹⁰ Marta Haro Cortés, Los Compendios de Castigos del Siglo XIII: Técnicas narrativas y contenido ético, universidad de Valencia, 1995, p.118-120.

³¹¹ Barry Taylor, *Wisdom forms in the disciplina clericalis of Petrus Alfonsi*, Circa, 1492, p.140. Ver también “Medieval Proverbs Collections in west european Tradition” *Journal of the Warburg and Cautauld Institutes*, 1992; F. Rogedam, *La parole Proverbiale richesse du Proverbe*, III Vols, ed. François Suard y Claude Burdiant, Lille, 1984.

³¹² Para más detalles acerca de este tema, consultar: Heinrich Lausberg, *Manual de Retórica Literaria*, Vol. I, Madrid Gredos 1966 y J. Searl, *Actos de habla*, Madrid, Catédra, 1980 y Mikel Bla, *Teoría de la narrativa*, Madrid, Catédra, 1985.

1.1.1.Hadices tipo Sentencias

Los hadices tipo sentencias constituyen la unidad más sencilla del *Ḥ adīṭ* en el texto. Están compuestos de una o más frases al indicativo, con una función apelativa indirecta, limitándose a transmitir una información determinada relativa a una virtud o un defecto moral. La sencillez y la brevedad de dichas formas sentenciosas, plasmadas en oraciones simples o subordinadas, constituye un factor importante en la difusión y la memorización de su contenido.

A veces, cuando fundan un importante segmento de la *waṣiyya*, extendido hasta numerosos folios, sirven para marcar una pausa en el sinfín de órdenes y prohibiciones.

Los textos árabes, se caracterizan por su concisión, a veces por su rima, lo que les dota de un carácter retórico especial, más a menudo mal acertado en las traducciones al castellano, aunque en algunas ocasiones, es notable el esfuerzo del traductor para mantenerlo mediante la conservación de la estructura original de la frase árabe.

El resultado de dicho esfuerzo suele ser un calco mal acertado de la estructura árabe. A continuación, enumeramos algunas de dichas sentencias acompañadas con sus originales árabes en su caso:

(f. 3r) ¡Yā /‘Alī!, el me-/çurado se parece en la saña y-el çufri^yente en la ora de l-alteraçión. Y-el / amigo ku^wando la neçesidad y-el / berr^egeno en la guerra. **BNA**

(f. 16r) ... ¡Ya Aly!, no se parece el mesurado syno en la ora de la saña, nyn el çufriente sy non en la ora de la tentaçon, nyn el amigo sy non en la ora que es menester, nin el varagán syn en la agera. **LOC1**

لا يعرف الحليم إلا عند الغضب ولا الشجاع إلا عند الحرب ولا أخ إلا عند الحاجة (Tuḥaf, p.156)

(f. 229v) ¡Yā ‘Alī!, no abe repen- / çiya al rrepentiyente di-ki-ya ke siya puro / su viyentre de lo ĥaram. **G T13**

لا توبة للتائب حتى يغسل بطنه من الحرام.

(f. 189v) ¡Ye @li!, el mucho dormir mata el / corazón y es causa de mucho olbi-/dar, y el mucho reyir mata el / corazón y los muchos pecados / endureçen el corazón. **S-IRAH**

(f. 16r) El omne syn amygos es como la mano syn los dedos e syn la derecha. **L.O1**

(f. 6r) ...¡Yā ‘Alī!, guárdate de la falsíya ke / la falsíya en la dīn es más es-/ kondida k-el movimiyo de la formiga // (f. 6v) miga en la osc[uridad] (...) / de la deskere[n]cia.. **BNA**

الإشراك في الناس أخفى من دبيب النمل على المسح الأسود في الليلة المظلمة. (Tuḥaf, p.247)

Algunas de dichas sentencias están construidas mediante una similitud, en árabe son muy breves, en castellano, muy cargadas debido al esfuerzo de explicación:

(f. 25v) ¡Yā ‘Alī!, el ke se arrepiyente / por la donaciyo[n] ke ha hecho i la re/voka es komo él ke kome lo ke / vomita. **BNA**

(f. 232v3) ¡Yā ‘Alī!, el ke se / torna de su donaciyo[n] es komo él ke / se torna a komer lo ke a rendido. **GT13**

(f. 19r) ¡O Aly!, el que se arrepiante por la donaciyo[n] que ha hecho, e la revoca, es como el que toma a comer lo que gomitó. **L.O1**

العائد في صدقته كالعائد في قبينه³¹³

³¹³Muslim, *Saḥīḥ Muslim*, Dār Iḥyā’at-Turāṭ al-‘Arabī, Beirut, Tomo VI, p.63.

(f. 232r6) Ye ki^yen si^ye- / rve ad Allah sines de saber, afu^wella / en su a-dīn mas ke no, y adoba y es / komo senb^alar de un ç^yego en los desier- / tos de la ti^yerra, ent^ere aspras sin gui^ya... .GT13

(f. 23r) ¡O Aly!, el que sirve a Allah syn entender e syn ver cohonde su ley más que la adoba e es como el ciego que anda syn ver, que anda syn adestrador en el campo, entre car- dos e piedras. L.O1

(f. 6r) [la şa]daqa sek^ereta mana / [la saña de Allah].BNA

áR RAH صدقة السر تطفي غضب الله . (f. 179v)

áR RAH العلم حياة القلوب كما ان الماء / حياة الارض. (f.178v)

áR ESC النظر سهم من سهام الشيطان. (f. 4v)

Otras están colocadas dentro de enumeraciones, describiendo una cualidad o un defecto moral, o enumerando una cadena de actos que conllevan una consecuencia determinada:

(f. 15v) ¡Yā ‘Alī!, en el malo / falso enkubi^yerto parécese / ke usa mucho la mentira y-engaña / el ke del se konfí^ya, i no le ap^oro-/ vecha el kastigo. BNA

(f. 2v) يا علي، ان للمنفقين ثلاث علامات اذاحدثوا كذبوا واذ وعدوا أخلفوا واذ أمنوا خانوا. ESC

وللمنافق ثلاث علامات إن حدث كذب وإن وعد أخلف وإن أئتمن خان (Futūḥāt, p.444)

(f. 15v) ¡Ya Aly!, parecesse en tres cosas el sufriente, sofre los trabajos en servi- cio de Allah* e guardase de la desobediencias de Allah* e a paciencia que ocorre sobre él la ordenancia de Allah. L.O1

(f. 15v3) ¡Yā ‘Alī!, el envidi^yo/so ti^yene t^eres señales: Loa a las jentes ku^wando están / delante del i dize mal d- ellas en aw-/sençia.BNA

وللمتكلف ثلاث علامات يتملق إذا شهد ويغتتاب إذا غاب ويشمت بالمصيبة (Futūḥāt, p.444)

(f. 15v) ¡Yā ‘Alī!, / l-al-pereçoso ti^{ve}ne t^{re}s kosas: // (f. 16r) Vagaroso en la obedi^{ve}ençi^a de Allah / fasta ke pi^{ve}erde i desfalle-/çe i detarda la şşala fasta ke / se le pasa la ora. **BNA**

(f. 14r) ¡Ya Aly!, el peresoso se parece en tres cosas: vagaros en la obydencya de Allah* fasta que detarda e pasa la ora. **L.O1**

وللكسلان ثلاث علامات يتوانى حتى يفراط ويفرط حتى يضيع ويضيع حتى يائثم. (Tuḥaf, p. 5).

(f. 3v) يا علي، العابد بلا علم كرجل يكف الماء في البحر فلا يدري الزيادة من النقصان. **ESC**

(f. 178v) يا علي، الذنوب تسود القلوب / و تورث الندامة يوم القيامة. **ár RAH**

Algunas están basadas en una comparación bien de igualdad, bien de inferioridad, o superioridad:

(f. 227r) ¡Yā ‘Alī!, el millor de la šente ent-ada Allah ki^{ve} es temido i onrado por mi^{ve}edo de su mal. **GT13**

شر الناس من أكرمه الناس اتقاء شره (Tuḥaf, p.5)

(f. 178v) يا علي الفاسق السخي افضل من العابد البخيل. **ár RAH**

1.1.1.2.Hadices tipo “Castigacio”

Estos hadices son los más abundantes en la *waṣiyya*; se caracterizan por su función apelativa directa; aparecen en forma de órdenes tratando temas profanos o deberes religiosos:

Los que tratan cuestiones profanas suelen ser sencillos y breves; normalmente no llevan ninguna justificación; se hallan en todas las versiones de la *waṣiyya*. En el Ms 614 de BNA, son abundantes, sobre todo, a final de la *waṣiyya* (ff. 30v-33r) y tienen un valor conclusivo. En el Ms L.O1, forman igualmente la conclusión de la segunda *waṣiyya* (ff. 25r-25v), mientras que en el Ms SI-RAH, se hallan entremetidos en el cuerpo del texto (ff. 191v.193r), formando, por lo tanto, una pausa en el sinfín de recomendaciones componentes de la *waṣiyya*.

La falta de argumentación o justificación en los mismos es debida a la propia naturaleza moral injustificable de dichos hadices, o simplemente porque tratan normas o hábitos que no se pueden romper por tradición o por costumbre tal como se expresa a continuación:

- Hadices que reflejan un deber moral:

(f. 11v1) no jures el nonbre de Al-llah en men-/tira.

يا علي لا تحلف بالله كاذباً (Futūḥāt, p.447)

(f.19r9) Onra al huésped, aunque sea de otra ley y no le envíes de tu casa.

(f. 31v11) No fuerçes a tu amigo, ni le hagas enojo a tu veçino.

(f. 3r) يا علي, احفظ ضيفك و لو كان كافر و احفظ جارك و اعطف على عبدك. ár ESC.

(f. 32r1) Ni vuelvas tu kabeza a menudo en el kamino.

(f. 32r3) ¡Yā ‘Alī!, / no t- engrandezkas sobre / tu conpañero.

(f. 32r10) ni tengas / por ayustado tu saber, i konséjete / kon el ke teme ad Allah.

(f. 32v2) ni te asegures de tu / enemigo.

(f. 32v7) ni des osad^ya a tu per^esona.

(f. 179r) يا علي، لا تقنع بعلمك و اسئل من هو افقه منك ولا تعجب بنفسك....ولا تركن الى عدوك .
ár.RAH

(f. 36v11) no des-/deñes al ke te llamará para ku^walki^ye-/re onrra i no des-/deñes a ki^yen te llamará a komer aunke sea per^e-/sona de poko.

(f. 33r3) demu^west^ara al ke / te demandará i haze bi^yen el ke / te haze mal.

(f. 179r) ولا تبخل سايلك... و علم من يسئلك... واحسن / الى من اساء اليك. ár.RAH

-Hadices que reflejan una norma o una costumbre:

(f. 30v10) ¡Yā ‘Alī!, no du^wer-/mas en las tardes ni al p^erin- //(f. 31r) çipi^yo del d^ya,
ni du^wermas en-/t^ere el sol i la sonbra, ni tomes / el portal de la pu^werta por kabeçe-
/ra, ni te si^yentes sobr-ella,

(f. 31r6) ni pongas tu mano sobre tu me-/silla.

(f.31r7) ni henclaveses tus de-/dos en tus rodallas.

(f.31r r8) ni te / kalçes el pied ezkerdo / antes k-el derecho.

(f. 179v) و لا تلبس نعليك من شمالك قبل يمينك ولا تنزع نعالك / من يمينك قبل يسارك.

(f. 31r r8) ni rebanes el pan kon kuchillo ni.

(f. 37r2) no chupes gu^weso de ave.

(f. 31r4) Ni comas, ni bebas con la mano izquierda.

El segundo tipo de hadices “*Castigacio*” son los que reflejan deberes relativos al culto. Vienen casi todos argumentados, menos cuando haya voluntad de evitar la repetición. Este tipo de hadices son más complejos que los anteriores; ya que tienden a persuadir el destinatario y aclararle las consecuencias benéficas del cumplimiento del consejo, o maléficas de su incumplimiento, aquello mediante una argumentación.

La persuasión en estos hadices se asienta por un lado, en *at-targīb* (la incitación); es decir, la exposición de las recompensas reservadas para los creyentes que cumplen con sus deberes. Y por otro lado, en *at-tarhīb* (la intimidación) que es, por el contrario, la enumeración de las penas de aquellos que se abstienen de realizar la recomendación, o la descripción de desgracias relativas a aquel acto. Este estilo es coránico y muchas de sus técnicas se reflejan en la *waṣiyya*.

La función de dicho estilo es ilustrar el contenido abstracto de la *waṣiyya*, además de convencer al oyente y facilitarle una mejor asimilación de la misma mediante la ejemplificación de su carácter abstracto. Es también una forma de mantener su atención y evitar que se aburra del sinnúmero de órdenes abstractas encadenadas en la *waṣiyya*.

Refleja igualmente una firme voluntad de educar al receptor dándole elección entre el bien y el mal o *al-ḥalāl* y *al-ḥarām*. Su temática es muy variada. A veces se basa en la atribución de un número determinado de *ḥasanāt* o (recompensas) a un cierto acto:

(f. 23v4) ;Yā ‘Alī!, darás *alša-/daqa* i dirás *alçalām* a ki^yen en-/kontrarás y-eskⁱribirte en / por kada *alçalām* t^eres *alḥaḥanas*. **BNA**

(f. 230v) ;Yā ‘Alī!, da // (f. 230v) ell aḥçalām / sobre ki^yen enkontrarás de los / muḥlimes i será eskⁱrito a tú por ello tere^ynta al-ḥaḥanas. **GT13**

(f. 13v) ;Yā ‘Alī!, darás as-salam a quien encontres de los musulimes e escribirte en por cada as-salam treinta al-ḥasanas. **L.O1**

قال رسول الله صلى الله عليه وسلم: يا أبا هريرة، سلم على من لقيت من المسلمين يكتب الله لك بكل تسليمة
عشرين حسنة.³¹⁴

(f. 38r7) ;Yā / ‘Alī!, si anda el ḥi^yego por / el kamino, perdónale Allah ḥi^yer-/tos pekados, y-a de tomar kon / su mano la derecha de lazkerda. **BNA**

(f. 225r15) ;Yā ‘Alī!, ki^y / en guiará al ḥi^yego o lo dreḥerá, perdonará / Allah a él ḥi^yen pekados i toma kon / tu mano la dre^yta de su mano la ḥkerra.**GT13**

En otras ocasiones, la recompensa de una obra se compara a la de otra más importante o más dura, como el viaje del peregrinaje por ejemplo, la liberación de un cautivo, el ayuno continuo, o la lucha en contra de los enemigos:

(f. 28r9) Fes *a(l)ṣṣala* kon *al-/ḡama‘a* y-ab^arás tanto gu^walardan / komo si fu^weses ad *alḥayḡ*. **BNA**

(f. 16v19) ;Yā ‘Alī!, entrad en la al-ḡam‘a y abras tanto gualardon como si fueses ad al-hay al cademe, y no tiene cobdicia de facer asala con alḡama‘a ay non el mal creyente falso encubierto aborrecido de Allah. **L.O1**

³¹⁵ من خرج من بيته متطهرا إلى صلاة مكتوبة فأجره كأجر الحاج المحرم.

³¹⁴ Abī Hurayrah, *Haḍā Kitāb Waṣyyat al-Imām al-‘arīf Rāwī ḥadīṡ Al-Muṣṭafā ‘Alayhi as-salam Abī Hurayra*, Casablanca Dār Aṭ-Ṭibā‘a Al-Ḥadīṡa, p.25.

(f. 225r10) ¡Yā ‘Alī!, sobre tu si^ya kon / l-aṣṣala kon l-al-ḡumu‘a en sus oras ke / ello es la kabeza de toda alfadīla i rran- /çal de toda servitut. **GT13**

(f. 21r) ¡O Aly!, quando fizieres açala de açobhe está en tu lugar, e demanda perdón e ruega a tu Señor, fasta que salga el sol, ca el que ansy lo faze, ése tiene le tanto gualardón como sy fuese al hige, e como sy aforrase cativo e diese mil doblas en açadaca...¡O Aly!, faz el la açala con el aljama e abrás en ello tanto gualardón como sy fueses // (f. 21v) e vyene sos de al hige, **L.O1**

La maldición y la bendición forman también un aspecto importante de los hadices tipo “*Castigacio*”:

(f. 11v5) ¡Yā ‘Alī!, guárdate de be-/ber vino ke serás maldito de / Allah grandes maldiçiones / el dī‘a del judiçio. **BNA**

(f. 230v14) ¡Yā ‘Alī!, sobre tu si^ya kon / l-aṣṣala kon l-al-ḡumu‘a en sus oras ke / ello es la kabeza de toda alfadīla i rran- /çal de toda servitut. **GT13**

(f.13v23-26) ¡Yā ‘Alī!, no acompañes al bebedor del vino que es maldito y será penado, ni acompañes al que no querrá pagar az-zakat, que será llamado en el poderío de los cielos enemigo de Allah **L.O1**

(f. 24v4) ¡Yā ‘Alī!, / farás bu^wen dewdo a tus pari^yen-/tes, aunk-ellos agan mal dewdo / a tú, i ponerte Allah bendici^yón / en todo y-endereçerá tu *adīn*, / pork- el ke haze mal dewdo a sus / pari^yentes es maldito de / Allah k-el ke se atacha de sus pari^yentes es de los ke mal-/diçe Allah i los ensordeçió // (f. 25r) i cegó por la voz del pari^yente de-/lante de Allah, i diçe: ¡Señor!, aparta / de tú a ki^yen me aparta de sí / y-allega a tú a ki^yen allega a mí. **BNA**

(f. 13v27-30) ¡Yā ‘Alī!, faz buen deudo a tus parientes aunque te faga mal debdo porna Allah bendición en tu vida y enderezarte a tu ley que él que face mal debdo a su pariente es maldito por dicho de Allah que dijo: ataja a vosotros... . **L.O1**

³¹⁵ An-Nawawī, *El Paso Hacia el Paraíso, Dichos de Muḥammad el Enviado de Dios*, (Selección, Prólogo M.M Azmi, Traducción de M. Aḥmad Sāfi), Ed. Amana corp, U.S.A 1992. Tomo 1, p.313.

La estimulación en dichos hadices consiste igualmente en atribuirle una recompensa especial al acto: ser querido por parte de Allah, y por supuesto, en el caso contrario, se habla del odio por parte de Él:

(f. 25r7) ¡Yā ‘Alī!, no sigas p^alaçeres / ni vanig^olorias mas sigue la tris-/teza i lloro ke Allah ama a los tristes. **BNA**

(f. 18r5) ¡Yā ‘Alī!, (...) más ki^yere Allah al si^yervo, / aunke sea malo ke no l-eskcaso, / aunke se^ya bu^weno... . **BNA**

(f. 227v10) ¡Yā ‘Alī!, ku^wando es el onbre malo y f^aran - / ko es mas amante ad Allah ke no es gābid y eskaso... . **GT13**

(f. 36v3) ¡Yā ‘Alī!, (...) no pongas en tra/bajo al gu^wéspedes, ni l-ensañes // (f. 37r) k-el ke l-ensaña aborrecélo Allah,... . **BNA**

Otro método de incitación es la atribución de actos o características determinadas al *šayṭān*:

(f. 11r5) ¡Yā ‘Alī!, kome kon / t^eres dedos ke la *ššayṭan* kome / kon dos dedos. **BNA**

(f. 200r5) Y come con tres dedos porque / el axeyttan come con dos dedos. **SI-RAH**

(f. 29v5) ¡Yā ‘Alī!, gu^wárdate de la saña // (f. 30r) ke la saña es de parte de la / *ššayṭan*, ke tanto ku^wanto más / sañosa está la persona, tanto / más se apodera el pekado i la t^ara-/he a su mandami^yento, i le haze / fazer lo ke ki^yere i ju^wega kon-él / la *ššayṭan* komo los niños. **BNA**

(f. 19v5) El / ke false^ya el peso i las medida / sea poko o sea mucho, ke la *ššayṭan* / se manti^yene d-ello, y-akel ke llega / l-algo de mala parte, *el aššayṭan* / lo tomará. **BNA**

(f. 17v4) ¡Yā ‘Alī!, gu^wárdate / de levantarte en la noche de *alarba‘a* / desnudo, k-el ke se levantará / *el aššayṭan* andará en sus ku^we/stas i les vi^yene imajinaçiyones / komo lokos i les dañará el ku^we/rpo. **BNA**

(f. 12r) ¡Yā ‘Alī!, seys cosas son de parte del axaytán el bosetzar, el gomytar, el escopir e la sangre de las matrizes e el estornudar e el el sueño en el majad. **LOC2**.

(f. 178v): يا علي الفاسق السخي افضل من العابد البخيل فان البخل من اخلاق الشياطين **ár. RAH**

La descripción de la ultravida forma otro eje importante en el texto. Es quizás uno de los elementos más fascinantes para el receptor anhelante a la salvación, y aún más en el caso del mudéjar o del morisco. Dicho estilo se basa mayoritariamente en la exportación del receptor a la ultravida con sus gracias y desgracias. Aparece relacionada con los momentos de la muerte, del sufrimiento o del bienestar en la tumba, del día del juicio final, del castigo en el infierno o de la gracia en el paraíso.

El primer elemento de la ultravida es “*Al-mawt, sakarātuḥu, al-qabr, ‘aḍābuhu aw na‘īmuh*” es decir, la muerte, la agonía, la estancia en la tumba, el sufrimiento o el bienestar en ella, pieza importante a la vez en la inmensa literatura de “*at-targīb wa at-tarhīb*” y en la argumentación del texto de la *waṣīyya*. En algunos pasajes el tema de la muerte se emprende pasajeraamente:

(f. 33r11) ¡Yā ‘Alī!, gu^warda tu rropa de la suḍi^yedad // (f. 33v) ḥi^yedad ke d-ella akihaze la forta-/leza de los embri^yagami-^yentos / de la mu^werte. **BNA**

(f. 192v) ¡Ye @li!, guárda tu ropa / de toda suciedad y guárdate de toda cosa haram, que de lo haram es (f. 193r) el@l@deb de la fuesa. **SI-RAH**

(f. 179r) يا علي, احرز توبك / من النجاسة فان كثرة عذاب القبر منها. **ár. RAH**

(f. 23v4) ¡Yā ‘Alī!, darás *alša-/daqa* i dirás *alḥalām* a ki^yen en-/kontrarás y-eskⁱribirte en / por kada *alḥalām* t^eres *alḥaḥanas*, / i ku^wando será el si^yervo en las /

ap^ereturas de la mu^werte, sus kon-/junturas dirán *alḡalām* unas / kon otras, así el kabelle b^alanko // (f. 24r) al neg^oro. **BNA**

En otros hadices, predomina la enumeración de las penas reservadas a la persona que incumple con el precepto. La enumeración constituye, en este caso, una técnica que asegura al mismo tiempo un orden en las ideas, una buena asimilación e incluso la memorización del contenido para el receptor.

Dichos hadices se caracterizan por un desarrollo al mismo tiempo lógico y cronológico, ya que principian con los castigos que ocurren en la vida mundana, luego los de la muerte y al final los del día del juicio final. También van de lo menos penoso y doloroso hacia lo más duro y horroroso. Un ejemplo expresivo de estos pasajes son las sentencias de la persona que deja de hacer la oración y las de aquella que comete adulterio:

(f.11v8) ¡Yā ‘Alī!, guárdate de be-/ber vino ke serás maldito de / Allah grandes maldiḡi^yones / el dī^a del judiḡi^yo. ¡Yā ‘Alī!, / gu^wárdate de dexar la ṣṣala, pork-el / ke lo dexará será tormentado kon / kinze tormentos: seís // (f. 12r) en este mundo i t^eres en su mu^werte, / i t^eres en su fu^wesa, i t^eres el dī^a del judiḡi^yo: la pⁱrimera d-este / mundo alzará Allah la bendiḡi^yón de su / a(l)rrizke. La segunda kita Allah la bendi-/ḡi^yón de su vida. La terḡera está / ensañado Allah kon él. / La ku^warta / no reḡibe Allah su rrogari^ya. La ḡinkena / no le dará Allah gu^walardón por ningu-/na vī^a ke haga. la se^ysena / no ti^yene parte en l-*alislām*. A ku^wan[to] **BNA**

(f. 14r2) ¡Yā ‘Alī!, / gu^wárdate de la zinā k-en ello ay se/is males: T^eres en este mundo / i t^eres en el otro. La pⁱrimera d-es-/te mundo abórrecela Allah, la ora de / la mu^werte. La segunda ke no le da / a(l)rrizki. La terḡera desfeoza/se de la rrizki. La pⁱrimera de las / del otro mundo, le dará pena fu^werte. / La segunda la ira de Allah. La ter-/ḡera la duranza en el fu^wego. **BNA**

Otro aspecto de *at-targīb wa at-tarhīb* es la descripción de la instancia en el fuego o en el paraíso, método corriente en el Corán y en los textos islámicos de finalidad didáctica. Aparece en dos formas en la *waṣiyya*, una sencilla explicitando hechos que implican alcanzar el paraíso o salvarse del infierno y otra más detallada narrando toda una escena del día del juicio final:

(f.13v12) ¡Yā ‘Alī!, gu^wá/rdate de ser mentiroso / k-en l-*alḡanna* // (f. 14r) no ay mentorosos. **BNA**

(f. 4v) يا علي، اياك و النميمة، فان الله تعالى حرم الجنة على كل بخيل نمام و قد قال الله تعالى: ”همامشاء بنميم مناع للخير (f. 5r) معتد أثيم“

(f. 28r1) Yā ‘Alī!, gu^warda la *ṣṣala* / de *a(l)ḡuḡā* en kamino o villa, k-el dī’a / del judiḡi’o o’írás enḡima de / las alturas de l-*alḡanna* los faze-/dore de la *ṣṣala* de *a(l)ḡuḡā* dirán: / Entrad en l-*alḡanna* por las pu^wer-/tas de *a(l)ḡuḡā* kon salvaḡi’ón / i se’uros. **BNA**

(f. 38v10) i lehe// (f. 39r) l-*alqora’n* i no hagas sino lo *ḡalāl* / *ḡalāl* i lo *ḡaram ḡaram* ke sino / lo fares, estarás kon akellos / ke des-echan l-*alkitāb* de / Allah det^arás de sus ku^we/stas en los alḡami’entos / de ḡahannam. **BNA**

(f. 225v10) ¡Yā ‘Alī!, ki^yen li-ye l-al-quran i no faze ḡalal su ḡalal ni faze ḡaran su ḡaran, será kon akellos ke lanḡarón l-al-kitab / de Allah de ḡaga de sus ku^wes- / tas, en las ḡ^aradas de ḡahannam. **GT13**

(f. 38r1) ¡Yā ‘Alī!, juzga verdad y-ayu-/darte Allah, k-él ti^yene p^orome/tido al turḡedor de la verdad, s-/i^yete b^araḡadas de kadenas / ke si una b^araḡada d-ellas / pusi^yesen sob^ere una si^yerra / amanecerí^ya fecha pedaḡos. **BNA**

(f. 225v5) ¡Yā ‘Alī!, no fagas sinraḡón a ninguno, // (f. 225v) i juḡga kon la verdat, i ayúdate kon Allah; / ke todo juje falso abe en poder de / Allah una kadena de fu^wego ke si / un esk^alabon d-ella fu^wese pu^westo / sobre el mont de ṣāiq, amanecer- / rí^ya todo ḡeniḡa menuda. **G T13**

Otro tipo de hadices se basa en una correspondencia entre un acto determinado y una autoridad suprema: los ángeles, los profetas o los sabios... etc.

La figura de los ángeles constituye una autoridad extremadamente presente en la *waṣiyya*. En algunos pasajes, éstos no suplican el perdón para los que se abstienen de realizar determinadas obras:

(f. 36r8) / ¡Yā 'Alī!, los *almalakes* / no demandan perdón por / ki^yen ti^yene figuras en sa kasa / o golorde vino o perro o de // (f. 36.v) desobedi^yente a su padre o / madre, ni hen la kasa ke no den-/trará gu^wésped..

(f. 223v1) ¡Yā 'Alī!, los al-malakes no piden perdón / para ki^yen no tiene en su kasa mi^yel o açe^yite o men-/ grana y no entran los al-malakes en kasa ke ab figuras o figuradores o aire de vina- / da o perro o desobedi^yent a padre o a madre o a // (f. 223v) kasa ke no yent^ara wuésped. GT13

(f. 179v) يا علي, الملائكة يستغفرون لمن كان في بيته العسل و الزيت . يا علي, ثلاثة بيوت لا تدخلهم الملائكة بيت / فيه كلب اسود و بيت فيه الزامر و عاق الوالدين. áR RAH

El Ángel Gabriel es uno de los más distinguidos.Éste anheló ser de los humanos para poder realizar ciertos actos:

(f. 231v) ¡Yā 'Alī!, sab ke Ŷibril codiçió / en ke abese a los fijos de Ā dam, çï^yient / p^aropi^yedades: L-aşşala kon l-al-imām i po- / sarse con los sabyos, i vesitar los en-fer-/ mos, y akompañar a las al-janaças i dar a / bebe[r] el awa, y adobar ent^ere dos, y onrrar al / wwérfano. Pu^wes kodiçï^ya tú. ¡yā 'Alī!, lo ke kodiçï^yó / Ŷibril. ¡Yā 'Alī!, ku^wando plorará el wérfano, / t^eremolará l-al-garš i dirá Allah: ¡Yā Ŷibril!, / aún lo faré p^olorar en ŷahannam a ki^yen lo fará / plorar al wérfano, y ensanp^alaré en l-al-ŷanna / a ki^yen lo fará refr. GT13

(f. 22v) ¡O Aly!, sabe que por sy -ete bienes que haya en los onbres covdiço Jeb^ril salavaçion sea sobre el, ser de los onbres: fazer las çinco açalaes con el aljama, e con el faquí e posease cabe los sabios, e vesityar los en-fermos e aconpañar los muertos para los ente- rrar, e dar a beber el agua, e abenir los que están. (f. 23r) reñidos, e apyadar a los guérfanos, pues cobdi- çialo tú, ¡Ya Aly!, asy como lo covdiço Gibril. L.O1

(f. 177r) يا علي, اياك ضرب اليتيم و ابكاؤ ه / اعلم ان جبريل تمنى ان يكون من بني ادم لسبع خصال يعملها فمن عملها دخل الجنة: / الخصلة الاولى الصلاة مع الجماعة و مجالسة العلماء و عيادة المريض و ابتاع الحلال و اطعام الطعام و سقي الماء و اصلاح بين الناس و اكرم اليتيم áR .RAH

Los profetas aparecen también como una autoridad en la *waşiyya*:

(f. 21v) ¡O Aly!, Fas el çob-he cuando esclareçiere e fas el magrib despúes de puesto el sol, cuanto durare una cabra en ordeñarse, e detarada el çahor, que aquello es de las obars de los profetas, e de los buenos a ansy me castigó Gibril, salvación sea sobél. L.O1

(f. 6v) ;Yā ‘Alī!, faz açobhe quando esclareçiere e alayxi después de puesto el sol quanto durare ordeñare una rres e detarda el çahor que aquello es de las obras de los profetas e de los buenos, asy me castigó Gabril, la salvaçion sea sobre él. **L.O2**

يا علي, عليك بصلاة الليل فان المصلين بالليل يحشرهم الله مع (f. 179v) النبيين الصالحين .RAH.ár

1.1.1.3. Hadices tipo Diálogos (Pregunta- Respuesta)

El diálogo (Pregunta-Respuesta) constituye a la vez un género didáctico en sí mismo y uno de los principales métodos pedagógicos optados en textos de adoctrinamiento. Se trata de una técnica con dos finalidades: adquirir el saber o examinar al discípulo. En la ley cristiana hay un género practicado ya a partir del siglo II d.C. denominado *aporiae* y basado en un conjunto de preguntas y respuestas sobre cuestiones dudosas en relación con la exégesis escritural. En el sinfín de dichos atribuidos al Profeta del Islam, existe una gran cantidad de hadices que aparecen en esta forma.

En la *waṣiyya*, dichos hadices producen una ruptura en la larga cadena de consejos; contribuyen a la aclaración de ciertos detalles que no se pueden deducir directamente del consejo en su modelo tradicional y permiten además la intervención de nuevos personajes en la *waṣiyya*. La mayoría consisten en preguntas dirigidas por el Profeta a ‘Alī, o viceversa:

(f. 10v5) Dixo ‘Alī: ¿ ki’én / son los tuyos? ;Yā mensachero de / Allah!, Dixo: Todo bu^weno. **BNA**

(f. 222v15) I Dišo ‘Alī: ;Yā r-raḡūl/ lu Allahu! ¿I ki’én son los tuyos?// (f. 223r) Dišo: Todo ṣālih. **GT13**

(f. 9r) Dixo: ;Ya Aly! quien son los tuyos ;o mensajero de Allah!, dixo: todo bueno. **L.O2**

(f. 16r11) ¡Yā ‘Alī!, manda / fazer el bi^yen aunke sea ħal-obiles? // (f. 16v) ħobiles?
Dixo: ¡Yā mensajero de Allah!, ħki^yén / son ħal obiles? Dixo: Ake/llos ke no toman
el kastigo, / ku^wando les moni^yestan. **BN**

(f. 18r) ¡Yā ‘Alī!, // (f. 18r) el peor de los ladrones es / el ke hurta a su alma. Dixo /
‘Alī: / ħI kómo furta a su alma ? Dixo: / El ke no kunp^ele sus a(l)rrak‘as/ i sus
açaýdas. **BN**

(f. 227v4) ¡Yā ‘Alī!, el más feo / de la jente ki^y en furta su p^eresona. I / dišo ‘Alī:
¡Yā [raçūl Allah!] ħI komo furta su p^eresona? I dixo: ¡Yā raçūl Allah! Dixo: Akel ke
no kumple su- / s ar–rakgas y açaýdas³¹⁶ i furta su a-sšala. **GT13**

(f. 19v) ¡Yā / ‘Alī!, el peor de los furtos / es el ke furta para la ššaytan. / Dixo Alī:
¡Yā mensajero de Allah!, / ħkómo furta para la ššaytan? Dixo: El / ke false^ya el peso
i las medida / sea poko o sea mucho, ke la ššaytan / se manti^yene d-ello, y-akel ke
llega / l-algo de mala parte, el aššaytan / lo tomará. **BN**

(f. 228v4) ¡Yā ‘Alī!, el más malo ladrón; él ke furta para / el di^yablo. Dišo ‘Alī:
ħkómo es akello? ¡Yā / raçūlu Allah! Dixo: No mengu^wa ninguno de las / medidas
puñado, ke no tome el di^yablo, se- / gundo, ni p^alega ninguno ar-rizki ħarām ke no /
se lo kome el di^yablo, ni se olvida ninguno el nonbre / de Allah, la ora de
ajuntami^yento, / ke no se le aparçi^yone ell ašaytān en / su fillo, si se enjend^ara. **GT13**

(f. 177v2) ¡Ye @li!, el más malo de las gentes es / aquel que furta para el axeyttan./
¡Ye mensaxero de Allah!, ħCómo es el furto / para el axeyttan? Dixo el annebi /
@m: lo que se quita de los pesos y de las / medidas, aunque no sea sino un bocado, /
aquello es para el axeyttan. **SI-RAH**

(f. 20r) ¡O Aly!, vuarte de posar cabe los muertos que ellos non nonbran a Allah
syno en lo que atañe al mundo, e dixo: ¡O Aly!, quien son los muertos jo mensajero
de Allah! e dixo: los ricos que son la conpañā d’este mundo, que tienen sus
coraçones en él, éstos son los perdidos mañana ante Allah. ¡O Aly!, los
amochiguadores son los gu-sanos sy non los que se apartan de su man derecha a su
man derecha, e lo gastan a su serviçio de a Allah. **LOC1**

(f. 182v) y guárdate de asentarte / con los muertos, que ellos no nombran // (f. 183r)
ad Allah sino en este mundo. Dixo: ¡Ye mensajero de Allah!, ħquales son los
muertos? Dixo el annebi ħ@m: los rricos, aquellos son los muertos y ellos serán los
perdidos el dia del judiçio. **SI-RAH**

(f. 177v) يا علي, لا تجالس السفهاء / و السفهة فقال: ”يا رسول الله ما هم السفهاء والسفهة؟“ قال
:الاعنياء البخلاء فانهم كمثال/ البغال والحمير يحملون الذهب و الفضة و ياكلون الشعير و التبن **ar RAH**

³¹⁶ Postraciones e inclinaciones.

(f. 20v) ¡O Aly!, sey sabio e deçiplo o pregunta-dor por tu ley, e non seas el quarto sy non serás perdido, dixo Aly: ¿e que es el cuarto? Dixo: el que non sabe, nin aprende, nin demanda a los sabios por derecho de su ley, e éste es perdido. **LOC1**

(f. 183r) ¡Ye @li!, sey sabio discípulo y escuchador y no seas al contrario, sino serás perdido // (f. 183v) Dixo @li: ¡Ye mensaxero de Allah!, ¿que es el quarto? load a Allah. Dixo el annebi ç@m: el quarto es aquel que no aprende, ni amuestra, ni demanda a los sabidores por el fecho de su adin, porque él es el perdido y dixo tres veces. **SI-RAH**

(f. 6r) ¡Yā ‘Alī!, guarte posar cabo los muertos, que ellos no nombran a Allah sy non en lo que atañe al mundo, dixo: ¿Quien son los muertos? ¡ O mensajero de Allah!, dixo, los rricos, que son la conpañia d’este mundo, que tienen sus coraçones en él, estos son los perdidos. ¡Yā ‘Alī!, sey sabio e deçiplo, e pregunta por tu ley, e non seas como dixo Allah e dixo anabi, la salvaçión sea sobre él, que él que non sabe nyn aprende, nyn demanda a los sabios por su ley, está y es perdido. **LOC2**

(f. 6r) يا علي ثلاثة عند الله مقتاء. قال: ”من هم يا رسول الله؟“ قال: ”الضاحك من غير عجب و النائم بالنهار من غير سهر و الاكل الشابع من غير جوع“. يا علي ثلاث يحجبون من رحمة الله. قال: ”من هم يا رسول الله؟“ قال: من بات شابعاً و علم أن جاره جابع و من ضرب عبده في حال شهوة بغير حق و من سب رسول الله صلى الله عليه و سلم .

En otras ocasiones, los protagonistas son los ángeles, el paraíso o el infierno, personificados, que se dirigen a Dios, o al hombre, para interrogarle sobre un tema determinado:

(f. 18v4) ¡Yā ‘Alī!, / ku^wando kⁱriyó Allah / al *yanna*, dixo: ¡Señor!, ¿para ké me kⁱri^ya/ste? Dixo: Para todo f^ranko. Dixo: ¡Señor!, / yo me kontento kon Tú. (...)Dixo *yahannam*: // (f. 19r) ¡Señor!, ¿para ké me kⁱriaste? Dixo: Allah para todo soberbi^yo y-eskaso / i grandi^yoso. Dixo *yahannam*: Yo soy / para ellos. **BNA**

(f. 228r10) Dixo el fu^wego: ¡yā Señor! ¿Para ki^y- /én me formes a mí? Dixo Allah: Para todo / soberbi^yo y engradi^yente. Dixo el fu^wego: / yo soy para ellos. ¡Yā ‘Alī!, la pagança de / Allah toda, es en la pagança del padre / i la madre, i la saña de Allah es en su / saña d-ellos. **GT13**

(f. 176v) Dixole elalchanna ad Allah, honrado / y noble es, ¡Ye mi Señor!, ¿Para quién / me has halecado? Dixo Allah, bendito es, / para todo franco y temeroso y ¿esceno? / con mí y me obedeçerá y hara mis man-/damientos y quando oyo aquello ela-/channa, dixo: ¡Ye Señor!, soy contenta / con tu juyzio...y quando Allah haleco / a chehennem, dixo chehennem. ¡Ye mi / Señor!, ¿Para quien me as halecado? / Dixo Allah, honrado y noble es, ¡Yel che // (f. 177r) hennem!, yo te e halecado para todo / soberbio y para todo escaso y para / aquellos que serán nigligentes, desobid-/ientes y engañosos a los gentes. Dixo / chehennem: ¡Ye mi Señor!, soy con/tenta con tu mandamiento y juyçio. **SI-RAH**.

(f. 178v) يا علي. لما خلق الله الجنة قالت: يا رب لمن خلقتني؟ قال "لكل غني صخي و لكل فقير / صابر
تقي . و لما خلق الله النار قالت: يا رب لمن خلقتني؟ قال لكل غني بخيل و لكل مرء / و نماء و عاق
الوالدين. ár. RAH

2.El Corán

En la *Ŷāhiliyya*, la *waṣiyya* se inspiró principalmente en *al-‘urf*, es decir, costumbres y valores morales reconocidos por la sociedad pre-islámica. Después de la revelación, los valores morales pre-islámicos fueron combinados con los nuevos valores enunciados en el mensaje celestial del Corán. Además, gracias a su estilo artístico único, el Corán ejerció una gran influencia en los diversos géneros de la literatura árabe, bien a nivel del contenido, bien a nivel de la expresión. Los árabes, al igual que los pueblos conversos, se esforzaron en reproducir la palabra “milagro” del Corán en diversos géneros literarios.

Respecto al arte de *waṣāyā*, el Corán se convirtió, junto al *Ḥ adīṭ*, en la fuente principal de su inspiración en ambos aspectos temático y estilístico.

En la *waṣiyya* de ‘Alī, el impacto del Corán se hace sensible primero en la argumentación de las recomendaciones con versículos coránicos, y segundo en la imitación de algunas expresiones coránicas. La diferencia entre ambos tipos se sitúa en el papel argumentativo de la primera, por lo cual, se menciona siempre su origen coránico mediante la expresión: “Como dijo Allah en su honrado al-Qurān”, o “ قال الله العظيم ” Mientras que la segunda está incorporada en el texto sin ninguna mención de dicho origen.

2.1. La argumentación con versículos del Corán

La argumentación coránica es un método consistente en el uso del texto sagrado como fuente sólida e irrefutable de justificación. Consiste en la introducción de aleyas coránicas mencionadas como tal en la *waṣīyya*, reflejando una voluntad firme de convencer al oyente, dispuesto desde su posición de musulmán a absorber dicha argumentación coránica y aplicarla.

Su presencia varía de una versión a otra, dependiendo, sin duda, del nivel de los conocimientos coránicos de su emisor, y del tratamiento que recibieron estos fragmentos coránicos a la hora de la traducción del texto al castellano, así que abundan en algunas y escasean en otras.

En la *waṣīyya* del manuscrito árabe RAH, aparecen cuatro versículos coránicos, todos exclusivos a este texto; sirven de argumentación, y reflejan manifiestamente un buen conocimiento del texto coránico.

Son breves pasajes coránicos colocados sin enlace, directamente después de la recomendación mediante la expresión “Allah el Altísimo dice”. Sirven de argumentación del texto y reflejan el estilo de la intimidación en el Corán. El primero es extraído de la azora *Fuṣṣilat* (Expuestos con calridad)³¹⁷, el

³¹⁷ “Di [Oh Profeta:] Yo soy sólo un ser humano como vosotros. Me ha sido revelado que vuestro Dios es el Único Dios: ¡id, pues, rectos hacia Él y buscad Su perdón! Y, ¡ay de los que atribuyen divinidad a algo junto con Él, [y] de los que no gastan en limosnas: pues son ellos, precisamente, los que [así] niegan la verdad de la Otra Vida!” (41: 6-7)

segundo y el tercero de *Al- 'Isrā'* (Viaje Nocturno)³¹⁸, el cuarto, pertenece a la azora de *Al-Anbiyā'* (Los Profetas)³¹⁹:

1- (f. 177v) يا علي, لا تصاحب شارب الخمر فانه مشرك بالله, ملعون, ولا تصاحب مانع الزكاة, قال الله / تعالى فويل للذين لا يوتون الزكاة وهم بالآخرة هم كافرون .

2 - (f. 177v) يا علي, لا تبذر مالك تبذيرا ولا تنفقه في غير مرضات / الله قال الله العظيم : "ان المبذرين كانوا اخوان الشياطين (17: 26-27) ."

3 - (f. 178v) يا علي, من جمع مالا حراما شاركته الشياطين في ماله و شاركهم / قال الله العظيم: و شاركهم في الاموال و الاولاد (17: 63-64) .

4 - (178v) يا علي, كن عالما او متعلما او مستمعا و لا تكن جاهلا فتهلك / ولا تكن من الذين لا يعلمون و لا يسئلون العلماء عن دينهم قال الله "فاستلوا / اهل الذكر ان كنتم لا تعلمون .

En la versión de El Escorial, hay solamente una citación coránica. Se trata de un fragmento de la azora de *Al-Qalam* (La Pluma)³²⁰:

5- (f. 4v) يا علي, اياك و النميمة, فان الله تعالى حرم الجنة على كل بخيل نمام و قد قال الله تعالى: "هماز مشاء بنميم مناع للخير (f. 5r) معتد أثيم"

³¹⁸ "Y da a los parientes lo que es suyo por derecho, así como al necesitado y al viajero, pero no derroches [tus bienes] sin sentido. (27) Ciertamente, quienes derrochan son hermanos de los satanes --ya que Satán se ha mostrado en verdad muy ingrato con su Sustentador." (17: 26-27) Y "... Sé su asociado en [todo pecado relacionado con] sus bienes y sus hijos..." (17: 63-64)

³¹⁹ "Pues [aun] antes de ti, [Oh Muhámmad,] no enviamos [como emisarios Nuestros] sino a hombres a los que inspiramos --así pues, [di a los que niegan la verdad:] "Si no sabéis esto, preguntad a los seguidores de revelaciones anteriores" (21:7)

³²⁰ "Ni tampoco] cedas ante el despreciable que jura en vano, [ni ante] el difamador que va por ahí con cuentos calumniosos, [o] el represor del bien, [o] el agresor perverso" (68:10-12)

Se trata de descripciones coránicas de un castigo (1) y (3), de un malhechor (2) y (5) o de una orden dirigida por Allah a la gente (4). A veces, están desprovistos de su contexto original, como es el caso de (4) y (5); el primero, se refiere a una orden dirigida a aquellos que se negaron a creer, incitándoles a interrogar a *Ahla-a-d-dikr*, es decir, los que recibieron revelaciones anteriores, con el fin de comprobar que el Corán es un mensaje celestial verdadero, sin embargo, en la *waṣiyya* se coloca en el contexto de la búsqueda del saber, limitándose a una orden dirigida al receptor para buscar el saber preguntando a los sabios. El segundo pertenece, en el original, a una serie de exhortaciones dirigidas al Profeta para evitar ceder a los hipócritas; los que se niegan a creer; los mentirosos calumniosos; los agresores perversos; sin embargo, en la *waṣiyya*, se circunscribe a la prohibición de la calumnia.

En cuanto a las traducciones de la *waṣiyya*, éstas sólo contienen dos citaciones coránicas de este tipo: la primera se halla en las versiones del BNA y del L.O1. Se sitúa en el contexto de la necesidad de tener amigos, está colocada al final de una serie de dichos que describen las cualidades de los amigos, se trata de una frase puesta en la boca de la gente del fuego el día del juicio final correspondiente a la azora 26 (versículos: 99-102)³²¹:

(f. 3v) y-abrá de las jentes / ke no rogarán por ellos sino sus a-/migos, komo dixo Allah en su onrado / *alqor'an* ke dirán los malos: // (f. 4r) (...) [ahora no] tenemos amigos [fervientes, ni tenemos intercedor]. **BNA**

(f. 16r) ¡Ya Aly!, toma muchos amygos en serviçio de Allah, ca el omne syn amygos es como la mano syn los dedos e syn la derecha, e mil amigos en serviçio de Allah es poco, e un enemygo es mucho. ¡Ya Aly!, guarte del enemygo e sábeta que en el amygo ay gracia en este mundo e albricia e en el otro mundo, aunque ¿? la sucia en la rrrogarya de su amygo ante Allah el dya... . **L.O1**

³²¹ “ Pero quienes nos sedujeron [a creer en vosotros] son los verdaderos culpables! Y ahora no tenemos a nadie que interceda por nosotros, ni un amigo leal. ¡Ojalá tuviéramos una segunda oportunidad [en la vida], para poder estar entre los creyentes! (26: 99-102)

La segunda citación coránica aparece también insertada al final de una serie de recomendaciones de temer a Allah y de evitar la falsedad. Se repite las versiones del BNA, L.O1 y SI-RAH. Su original corresponde a la última aleya de la azora de “*Al- Kahf*” (La Cueva)³²²:

(f. 6r) / ¡Yā ‘Alī!, ku^wando / hizi^yeres bi^yen, hazlo por amor de Allah. / ¡Yā ‘Alī!, guárdate de la falsí^ya ke / la falsí^ya en la *dīn* es más es-/ kondida k-el movimi^yento de la formiga // (f. 6v) miga en la osc[uridad] (...) / de la desk^ere^yen[cia]. / Allah el-alto dixo: ki^yen [teme] / de pareçer ante mí, aga-bu^wenas obr[as] / i no ponga aparçonero kon-mí. **BNA**

(f. 19v) e quando fizieres bien, faz- lo por de Allah, e quando gastares, gasta por amor de Allah e guarte de la hazalegería que la hazalegería es como el fuego en la leña, e la hazalegería en la ley es más es-condida sobre mi aluma que el monimiento de la formiga en el cuero (papel roto) en la noche oscura e la hazalegería es una excrecencia menor porque dixo a Allah: el (papel roto: el ombre que) tiene fuzía de parecer ante a Allah faga buenas obras e non ponga aparçero en el serviçio de su señor. **L.O1**

(f. 11r) ¡Yā ‘Alī!, guarte de la hazalejería que la hazalejería es como el fuego en la leña e la hazalejería (papel roto) ley es más estendida sobre mi alma que el movimiento de la ormiga en el cuerpo prieto e en la noche, estará la hazalejería la descreencia menos menor porque dixo Allah el Alto: quien tiene fuzia de parecer ante Allah fará buenas obras e non ponga aparçero con Allah. **LOC.2**

(f. 181v16) ¡Ye @li!, quando querrás hazer algun //(f. 182r) bien, hazlo en serviçio de Allah y no por / la uffana, ni grandia, porque ad Allah / no le plaze con la uffana, ni con la grandia, / porque es como la leña será en el fuego./ ¡Ye @li!, obra enta Allah obra buena,/ porque no rreçibe Allah sino las buenas / obras./ ¡Ye @li!, quien tiene esperança del / encuentro de Allah, haga buenas obras / y no mete aparçero a ninguno con / Allah en su serviçio. **SI-RAH**

³²² “Quien cuente con encontrar a su Señor; que haga buenas obras y que, cuando adore a su Señor, no le asocie a nadie.” (18:110)

En la primera citación, cabe subrayar el mal entendimiento del texto coránico por parte del traductor de la versión BNA, ya que en el Corán, se niega categóricamente que la gente del fuego tenga a alguien, o a un amigo, que interceda para ella el día del juicio final, mientras que en la *waṣiyya* se apela a tener muchos amigos, dado que por algunas personas sólo intercederán para ellas sus amigos. A nivel lingüístico, se observa también la adaptación del mensaje dentro del contexto de la *waṣiyya*; se anota por ejemplo que se ha añadido la expresión “dirán los malos” que no existe en el original, además de la omisión de la primera parte de la aleya: *Y ahora no tenemos a nadie que interceda por nosotros.*

2.2. La imitación del estilo coránico

En las diversas versiones de la *waṣiyya* aparecen muchas expresiones coránicas incorporadas al texto sin ninguna mención de su origen. Son reproducciones, o calcos, del estilo coránico de “*targhīb w-at-tarhīb*”. A veces están relacionados con una escena del día del juicio final, un castigo o una recompensa consiguiente del acto ordenado en la sentencia. En seguida se mencionan algunos con los versículos coránicos que los reflejan:

El primer precepto inspirado del Corán es aquel relativo al castigo de aquellos que leen el Corán sin aplicar sus órdenes y dejar sus prohibiciones. Se les compara a aquellos que recibieron revelaciones anteriores y se negaron a seguirlas. Para ambos, Allah reserva el mismo castigo:

(f. 39r4) ... i lehe // (f. 39r) *l-alqora'n* i no hagas sino lo *ḥalāl* / *ḥalāl* i lo *ḥaram* *ḥaram* ke sino / lo fares, estarás kon akellos / ke des-echan *l-alkitāb* de / Allah det^arás de sus ku^we/stas en los alçami^yentos / de *ḡahannam*.BNA

(f. 225v9) ¡Yā ‘Alī!, ki^yen li-ye l-al-quran i no faze *ḥalāl*³²³ su *ḥalāl* ni faze *ḥaran* su *ḥaran*, será kon akellos ke lançarón l-al-kitab / de Allah de çaga de sus ku^wes- / tas, en las g^aradas de *ḡahannam* GT13

(f. 203r3) ¡Ye @li!, quien lee el al-/ corán y no haze hael su hael / y haram su haram, será como a-/ aquellos que arrastraron escrituras / ad Allah y aquellos serán en che-/ hennem, guárdenos Allah della, / Emin. SI-RAH

Esta misma descripción se halla en el versículo (2:101):

“Y [aún] ahora, que ha venido a ellos un enviado de Dios, que confirma la verdad de lo que tienen, algunos de los que recibieron con anterioridad la revelación arrojan tras de sí la escritura divina, como si no supieran [lo que dice]”

³²³Lícito

En el contexto de mantener los lazos familiares, se describe la pena reservada el día del juicio final para aquellos que cortan los lazos de sangre:

(f. 24v2) ¡Yā ‘Alī!, / farás bu^wen dewdo a tus pari^yen-/tes, aunk-ellos agan mal dewdo / a tú, i ponerte Allah bendici^yón / en todo y-endereçerá tu *adīn*, / pork- el ke haze mal dewdo a sus / pari^yentes es maldito de / Allah k-el ke se atacha de sus pari^yentes es de los ke mal-/diçe Allah i los ensordeçió // **(f. 25r)** i cegó por la voz del pari^yente de-/lante de Allah, i diçe: ¡Señor!, aparta / de tú a ki^yen me aparta de sí / y-allega a tú a ki^yen allega a mí. **BN**

(f. 19r): e dixo atajades a vuestros parientes aquellos son los que maldiçe a Allah e los en sordo (papel roto) va la voz del pariente ante a Allah e di-ze: Aparta de ti quien me apartó e allega a ti quien me allegó. **L.O1**

(f. 13v):¡Yā ‘Alī!, para que te pagues de ti, faz buen debdo a tu pariente, aunque te faga mal debdo, porná Allah bendiçion en tu vida e endereçarte a tu ley, ca el que faze mal debdo a su pariente es maldito por dicho de Allah que dixo ataja es a vosotros. / **L.O2**

La pena expuesta en este consejo es la que encontramos en la azora (47: 22-23) donde se describe el castigo de aquellos que cortan el lazo familiar:

“¿Es que, acaso, después de dar la espalda [al mandamiento de Dios, preferiríais volver a vuestros antiguos usos, [y] sembrar la corrupción en la tierra, y cortar [una vez más] vuestros lazos de parentesco? ¡Estos son aquellos a los que Dios rechaza, y a los que hace sordos [a la voz de la verdad], y cuyos ojos ciega [para que no la vean]! (el día del juicio final)”³²⁴

La imitación del método coránico de intimidación e incitación es también patente en los siguientes pasajes:

(f. 18v9) ... ¡Yā / ‘Alī!, / yo vide eskⁱrito sobre las pu^wertas de *l-alýanna* ke deç^ya: ki^yen kont^ara/stará su voluntad, *l-alýanna* es su morada / i ki^yen obedeçerá a su voluntad / *ýahannam* será su morada. **BN**

(f. 228r3) ... ki^yen sigue su voluntad es *ýahannam* su / rreposito. **GT13**

³²⁴ Lo que está entre paréntesis es nuestro.

(f. 176v) ...qual-/ quiera que contrasta su voluntad, será su ¿gualardón? / en elalchanna y quien sigue su voluntad / en lo que Allah le debedo, será su gualardón / chehennem. **SI-RAH**

Esta misma sentencia se halla en la azora (79: 37-41):

“Pues, para aquel que haya excedido los límites de la equidad, y haya preferido esta vida [al bien de su alma] ¡ese fuego abrasador será, ciertamente, su morada!

Pero para aquel que haya temido la comparecencia ante su Sustentador, y haya refrenado su alma de los bajos deseos, ¡el paraíso será, ciertamente, su morada!”

Dos otras imagenes inspiradas del Corán se hallan en los siguientes pasajes: la primera es relativa a las cadenas de fuego destinadas a los malhechores y la segunda a la montaña que se deshace por temor de Allah:

(f. 38r1) ¡Yā ‘Alī!, juzga verdad y-ayu-/darte Allah, k-él ti^vene p^orome/tido al turçedor de la verdad, s-/i^vete b^araçadas de kadenas / ke si una b^araçada d-ellas / pusi^vesen sob^ere una si^verra / amaneçerí^va fecha pedaços **BNA**

(f. 225v5) ¡Yā ‘Alī!, no fagas sinraçón a ninguno, // (f. 225v) i juçga kon la verdat, i ayúdate kon Allah; / ke todo juje falso abe en poder de / Allah una kadena de fu^wego ke si / un esk^alabon d-ella fu^wese pu^westo / sobre el mont de šāiq³²⁵, amaneçe- / rí^va todo çeniça menuda. **GT13**

(f. 202v) ¡Ye @li!, no tortees con / los judíos y juzga con lo que es / de justiça y ayúdate con Allah / que a todo soberbio prometió Allah / setenta codos de fuego, que si por / una altura pusiesen un codo dellos // (f. 203r) sobre el monte de xahiq amane-/çería el monte çenisa y polbo me-/ nudo.

Los pasajes coránicos donde se describen los mismos castigos son:

“[Entonces se dará la orden:] ¡Cogedle y encadenadle y luego hacedle entrar en el infierno y luego sujetadle a una cadena [de pecadores como él -- [una cadena] de setenta codos de largo.” (69: 30-32)

“SI HUBIÉRAMOS hecho descender este Qur’án sobre una montaña, la verías en verdad humillarse y hacerse pedazos por temor a Dios. Y planteamos [todas] estas parábolas a los hombres para que puedan [aprender a] reflexionar.” (59:21)

³²⁵ Del adjetivo árabe; *šāhiq* que significa alto.

3. El género persa *andarz* (consejos)

3.1. Definición de *andarz*

El término persa *andarz* tiene tres connotaciones:

La primera se refiere a un testamento espiritual; consejos dirigidos por una persona prominente; un rey a su hijo u a personajes de la corte, o un sacerdote de alto rango a sus seguidores³²⁶.

La segunda denota el conjunto entero de la literatura de sabiduría, es decir, todas aquellas obras que contienen un material educativo colocado en un estilo atractivo y accesible al público de cultura mediana, sean en forma de consejos o no³²⁷.

La tercera connotación es la que nos interesa en este apartado, por ser literalmente equivalente a las *waṣāyā* de la literatura árabe. Se trata del conjunto de producciones literarias que contienen exclusivamente consejos o preceptos relativos al comportamiento apropiado, bien en materia de política, de sociedad o de religión.

Los *andarz* (consejos) o *Pand-nāmak* (libros de consejos) son obras carentes de esquema literario fijo; consisten casi siempre en textos compuestos de breves oraciones en imperativo con carácter gnómico, agrupadas más a menudo entre sí sin conectores. Padecen igualmente del estilo de narración, aunque, suelen iniciarse con una breve historia del marco que proporciona información sobre su autor que frecuentemente, es una figura histórica conocida, o un personaje ficticio venerado por la tradición. La historia del marco informa, además, sobre la persona a quien están dirigidos los preceptos y las circunstancias en las cuales fueron

³²⁶ Saul, Shaked, “Andarz and andarz literature in pre-islamic Iran”, *Encyclopedia Iranica*, Biblioteca Persia Press, Vol.II, New York, 2000, p.11.

³²⁷ *Ibid.*; p.12.

dictados. Además de las breves oraciones al imperativo, los *andarz* contienen breves dichos, frecuentemente atribuidos a sabios sasánidas, conocidos o desconocidos.³²⁸

Los *andarz* están relativamente libres de conscientes adornos artísticos; aunque, a veces, contienen versos de poesía y rima irregular³²⁹. Algunos de ellos aparecen, de vez en cuando, en una forma enigmática que impone esfuerzo por parte del receptor para entenderla, además de juegos de palabras y contenidos inspirados de fuentes populares³³⁰.

En cuanto a su temática, los *andarz* se dividen, según su tema principal, en dos categorías principales: pragmáticos y religiosos. El primer tipo abarca los textos que contienen consejos relativos a temas profanos: educativos o políticos, como la buena redacción de epístolas y la buena educación del gobernador. Estos aspectos fueron transmitidos a la literatura árabe en el periodo Abbasí (Ver Cap I: La época Abbasí 749-1258).

El segundo tipo que constituye un género importantísimo dentro de la literatura pahlavi, es el que nos interesa más aquí por contener aspectos en común con la *waṣīyya* de ‘Alī que editamos en este trabajo. Se trata de los *andarz* religiosos³³¹, o textos de catecismo zoroástrico pertenecientes al periodo pre-islámico en Persia. Son textos generalmente gnómicos, de

³²⁸ S. Shaked, *Wisdom of the Sasanian Sages*, Boulder, Colorado, 1979, p. 177.

³²⁹ Sobre las técnicas estilísticas y poéticas de los *andarz* ver S. Shaked, “Specimens of Middle Persian Verse,” *W. B. Henning Memorial Volume*, ed. M. Boyce and I. Gershevitch, London, 1970, p. 400.

³³⁰ S. Shaked, *Wisdom of the Sasanian Sages*, Boulder, Colorado, 1979, p. 23.

³³¹ *Ibid.*, p.13.

carácter religioso popular, apócrifos en su mayoría, atribuidos al Profeta Zoroastro, o a sabios conocidos de dicho periodo³³².

Una de las obras más originales de este género es el *Libro de consejos de Zartusht*³³³ que hemos seleccionado en este apartado como obra representativa de los *andarz* con rasgos comunes con la *waşiyya* de ‘Alī

La obra en cuestión se conoce también con el título *de Instrucciones escogidas de los primeros doctores de la fe*. Su contenido se atribuye a veces al gran *Aturpath i Mahraspand*, alto dignatario del clero mazdeo que el rey sasánida Shapur II (309-379 d.C) ha encargado de fijar definitivamente el texto canónico del Avesta, o a su hijo *Zartusht*, a su vez gran personaje en la corte de Artashir II (379-383 d.c)³³⁴. Este texto pahlavi, cuya fecha de elaboración es desconocida, recoge la doctrina zoroástrica en forma de consejos y fue lo primero que se debía enseñar a los hijos antes de su “bautizo”³³⁵.

En el siguiente apartado seleccionamos fragmentos de dicha obra con fracciones similares en la *waşiyya*:

³³² Ver Jamaspasa, Jaspasji Dastur, *Pahlavi texts*, Cama Oriental institute, Bombay, pp. 85-101.

³³³ Los pasajes que citaremos se hallan traducidos al inglés por R. C. Zaehner, *The Teachings of the Magi*, pp. 20-28. La traducción que se ofrece aquí es la de Henry Corbin, *Livre des conseils des Zartusht*, en *Profesor Pour-e Davoud, memorial Volume*, Bombay, The Indian league, 1951, Vol., II, pp. 129-160.

³³⁴ Henry Corbin, *Tiempo cíclico y gnosis Isma'ili*, Biblioteca Nueva, 2003, p.11.

³³⁵ R. C. Zaehner, *The Teachings of the Magi*, New York, 1956, pp. 20-28 y Jan Raypka, *History of Iranian literature*, p.38.

3.2. Algunos aspectos de los *andarz* comunes con la *wašiyya* de ‘Alī

Según mi opinión personal, la influencia de los *andarz* persa en la *wašiyya* de ‘Alī es perceptible en dos elementos principales: el primero se refleja en el tamaño del texto de la *wašiyya*, que en la literatura árabe no suele sobrepasar unos párrafos, mientras que en la persa se extiende en libros de consejos o *Pand-nāmak*, lo que sucede en la *wašiyya* de ‘Alī. El segundo elemento, que será expuesto en este apartado, se resume, primero; en ciertos rasgos estilísticos y temáticos comunes con la *wašiyya* que, en realidad resultan difíciles de evidenciar, dado que forman técnicas expresivas y valores universales que no son propios de una cultura determinada, a excepción de las secciones de calendarios o días fastos y nefastos, elemento característico de los *andarz* hallado casi en todas las versiones de la *wašiyya*.

En cuanto al aspecto estilístico, citamos primero un rasgo, propio de los *andarz*³³⁶ y típico en la *wašiyya* de ‘Alī. Se trata de la descripción de una cualidad o un defecto mediante la enumeración de sus señales:

(56) Los signos del incrédulo son seis: tiene apariencia exterior de buen carácter, pero realiza las obras que convienen a un carácter malo, ejecuta la liturgia correctamente, pero hace el mal; habla ostentoso a los demás, pero él mismo es mezquino aunque con apariencias de generosidad. es dador de dones malignos y tolera insultos, sus pensamientos, palabras y obras no concuerdan.

En la *wašiyya* leemos:

(f. 226r) ¡Yā ‘Alī!, el malo abe tres señales: ser malo en la obe- / dençi^ya de Allah, y fazer lo que debdó / Allah, y nozer a los si^vervos de Allah. ¡Yā ‘Alī!, el çelif abe tres señales: ke / adobe lo ke es entre Allah y él kon la obra / bu^wena y adobe a su adin kon el saber / y la obra, y se akontente para la gente / kon lo ke kontenta para sí. ¡Yā ‘Alī!, / el temiente abe tres señales: Temer / de posarse kon los malos, y temer de el

³³⁶ Ver S. Shaked, *Wisdom of the Sasanian Sages*, p. 23

mentir / y el maldeçir y desmendar y dejar la mitad / de lo ḥalal por mi^yedo de kaer en lo ḥaram. **GT13**

La personificación es también un estilo típico en los *andarz*, citaremos aquí un ejemplo de los mismos con otro muy similar en la *waşiyya*:

(48) Pues está revelado que por esta razón el Sol emite su mandato a los hombres en la tierra tres veces por día.

(49) Al amanecer dice: “Ohrmazd os exhorta a vosotros, que sois hombres, a ser diligentes en el cumplimiento de buenas obras, de modo que yo os imparta vida terrena.

(50) A mediodía dice: “Sed diligentes en buscaros mujer, en procrear hijos y en vuestros demás deberes, pues hasta el advenimiento del Cuerpo final, el Espíritu Destructivo y sus abortos no serán separados de este mundo.”

(51) Al anochecer dice: Arrepentíos de los pecados que habéis cometido, para que yo tenga compasión de vosotros.” Pues está revelado que así como la luz del sol desciende a la tierra, así descienden a la tierra sus palabras.

En la *waşiyya*:

(f. 26v) ¡Yā ‘Alī!, kada dī^ya ke amaneçe en el mundo // (f. 27r) kastiga el dī^ya al onbre i le dize: / ¡Yā hijo de Edam!, yo soy día bu^wen / por ende mira tu obra i mira lo ke hazes / este dī^ya y-en la noche asesmesmo. **BNA**

(f. 18v) ¡Yā ‘Alī!, / ku^wando kⁱriyó Allah / al *yanna*, dixo: ¡Señor!, ¿para ké me kⁱri^ya/ste? Dixo: Para todo f^aranko. Dixo: ¡Señor!, / yo me kontento kon Tú. (...) Dixo *yahannam*: // (f. 19r) ¡Señor!, ¿para ké me kⁱriaste? Dixo: Allah para todo soberbi^yo y-eskaso / i grand^yoso. Dixo *yahannam*: Yo soy / para ellos. **BNA**

Otro estilo consiste en las expresiones paradójicas con dos significados opuestos, por ejemplo; la generosidad y la avaricia, la riqueza y la pobreza, la virtud y el vicio... etc.

(35) Sé propicio a las buenas obras y no tomes parte en pecado. Sé agradecido por las cosas buenas, contento en la adversidad, paciente en la aflicción, celoso en el cumplimiento del deber.

(38) Vence la concupiscencia con el contentamiento, la ira con la serenidad, la envidia con la benevolencia, la necesidad con la vigilancia, la discordia con la paz, la falsedad con la verdad.

En la *waṣiyya*, observamos:

(f. 18r) ¡Yā ‘Alī!, / más ki^yere Allah al si^yervo, / aunke sea malo ke no l-eskcaso, / aunke se^ya bu^weno, k-el f^aranko, / y-el f^arancko / es un árbol de *l-alýanna* ke alcanza / el di^ya del judiçi^yo todo f^aranko, / y-el eskaso es ot^ar-árbol de *yahannam*. **BNA**

(f. 229v) ¡Yā ‘Alī!, no çesa el onbre de mentir di-ki-^ya, k-es eskⁱrito / en poder de Allah, por ment^oroso, ni çesa de ser verdadero di-ki-^ya, k-es eskⁱrito en poder de Allah por verdadero. **GT13**

(f. 3v) ... i mil amigo (...) / es poko-y-un [en]emigo [es mucho]. **BNA**

Las recomendaciones basadas en la enumeración de cualidades y defectos forman largas secciones en los *andarz*³³⁷:

(47) Sabe que de todas las innumerables adversidades, urdidas por el maldito Espíritu Destructivo, estas tres son las más gravosas: la obstrucción de la vista del ojo, la sordera del oído, y en tercer lugar la mentira de discordia.

(152) pues hay cuatro cosas que son las más dañosas para el cuerpo de los hombres (mortales) y les hacen tener sobre su cuerpo ideas erróneas. Una es la jactancia de su fuerza. Otra es el lujo del orgullo que (lleva) a armar querella con un hombre bien asentado (hangat). Una es (el caso de) el hombre joven que corteja a una mujer madura.

En la *waṣiyya*:

(f. 4v3) ¡Yā ‘Alī!, çinko kosas hazen el (...): ko-/ mer lo ke dexan los rratones ye la retira / de la kara *l-alqibla*³³⁸ y-orinar en-agu^wa ke no qorre, / i y-orinar en la çeniça.

³³⁷ Ver Saul, Shaked, “Andarz and andarz literature in pre-islamic Iran”, p.12.

¡Yā ‘Alī!, çinko / kosas esk^alareçen el korazón: / leher muchas veçes *l-alqor’an* i komer / poko i sentarse kon los sabi^yos, // **(f. 5r)** [y honrar] el gu^wérfano, (...) veçes per/[donar a las gent]es i dexar los t^aras/[tornos]. BNA

(f. 5r5) ¡Yā ‘Alī!, çinko kosas / enkan^csan antes de ti^yenpo: / las muchas de^wdas i g^arandes / ku^yidados i mucho usar kon mujer / i la *qellema*. BNA

Respecto al aspecto temático, citaremos primero algunos de los temas que prevalecen en los *Consejos de Zartusht* con pasajes similares en la *waşiyya*, tal como la incitación a adquirir el conocimiento religioso, guardar las ordenanzas de la religión, consultar a los sabios y pedirles consejo:

(36) Ten en alta estima al hombre sabio de posición encumbrada, solicita su opinión y escúchala

(41) Sé diligente en adquirir instrucción, pues la instrucción es la simiente del conocimiento y su fruto es la sabiduría, ya que la sabiduría gobierna ambos mundos.

(42) Acerca de esto se ha dicho que la instrucción es un adorno en la prosperidad, una protección en los tiempos duros, una ayuda pronta en la aflicción, una guía en los apremios.

(43) Busca a diario la compañía de los buenos para pedirles consejo, pues quien se habitúa a buscar la compañía de los buenos será bendecido con mayor parte de virtud y santidad.

(67) Pide el consejo de hombres buenos de edad madura.

En la *waşiyya*, se imputa la misma importancia al saber:

(f. 10v) ¡Yā ‘Alī!, / ku^wando la persona se sienta kon / los sabi^yos enforteçese le / **(f. 11r)** su korazón en firmeza, porke vehe el / kamino bu^weno, pork-el sabi^yo es vidapara mi / *aluma* i no ay bu^wen serviçi^yo sino / kon el saber i no aprovecha el saber / sino kon la obra. BNA

(f. 32r10) ni tengas / por ayustado tu saber, i konséjete / kon el ke teme ad Allah. BNA

³³⁸ Dirección de la Meca.

(f. 4v12) ¡Yā ‘Alī!, çinko / kosas esk^alareçen el korazón: / (...)sentarse kon los sabi^yos.

La representación del comportamiento moral recto como tendencia a inclinarse a favor de la frugalidad y la abstinencia, la consideración de la mayoría de los placeres del mundo material como peligrosos y el apego a ellos como distracción de la piedad verdadera es también un tema común entre ambos textos:

(89) No descanses en las posesiones y bienes de este mundo, pues las posesiones y bienes de este mundo son como el pájaro que vuela de uno a otro árbol sin asentarse en ninguno.

(21) No os alegréis de modo indebido, cuando os llega la buena fortuna.

(f. 13v) ¡Yā ‘Alī!, gu^wárdate de la rri-/keza ke amata el korazón... . **BNA**

(f. 25r7) ¡Yā ‘Alī!, no sigas p^alaçeres / ni vanig^olorias mas sigue la tris-/teza i lloro ke Allah ama a los tristes. **BNA**

(f. 33r2) ...llora por tus / pekados.**BNA**

(f. 20r) ¡O Aly!, vuarte de posar cabe los muertos que ellos non nonbran a Allah syno en lo que atañe al mundo, e dixo: ¡O Aly!, quien son los muertos ¡o mensajero de Allah! e dixo: los ricos que son la conpañia d’este mundo, que tienen sus coraçones en él, éstos son los perdidos mañana ante Allah. **L.O2**

(f. 177v) ¡Oh ‘Alī!, no tengas amistad a los necios. Dijo:¡Oh enviado de Allah!, ¿quienes son los necios? ” Dijo: son los ricos ávaros, ciertamente son como burros y asnos que cargan con oro y plata y comen paja y cebada. **ár RAH**

Un aspecto principal de los *Consejos de Zartusht* presente en la *waşiyya*, es la noción de la práctica del culto como camino de salvación en esta vida y en la otra, y la representación del día del juicio final como la única perspectiva del tiempo, alrededor de la cual giran todas las obras del ser:

(45) Ve tres veces por día al Templo del Fuego para rendir homenaje al Fuego; porque quien se habitúa a ir al Templo del Fuego será bendecido tanto de riqueza mundana como de santidad.

(f. 21v) E ven tenprano al -açala porque fagas açala en el açarfe denlante-ro, que es ante Allah, como los açarfes de las al-maleycas del yuso del alarxi. LOC2

Otro tema común es la abstención de falsificar el testimonio:

(5) ya fuereis querellados, ya querellantes (en un tribunal) decid la verdad, tanto que estéis, tanto más ciertos de absolución en el proceso.

(6) pues es claro que prestando testimonio veradero un hombre será salvo y condeno será que perjura.

(f. 11r) ¡Yā ‘Alī!, no rre-/çibas el testigo del grandioso / ni del ke se alquila i serás piyadoso / kon los siervos, i no des bofetada / a kara de persona, ni de animal. **BNA**

El trato con el otro, sea familiar o no:

(43) No hagas escarnio a nadie; pues el hombre que escarnece será escarnecido, perderá su dignidad, y será execrado; y en verdad rara vez tendrá un hijo decente o guerrero.

(46) Cuida mucho no hacer ninguna injuria a tu padre, tu madre o tu superior, no sea que tu cuerpo se haga infame y tu alma vea la condenación.

(f. 189r6) ¡Ye @li!, no maldigas a muçlim / ninguno, sino tornará sobre tu // la maldiçion. **SI-RAH**

(f. 228r10) ¡Yā ‘Alī!, la pagança de / Allah toda, es en la pagança del padre / i la madre, i la saña de Allah es en su / saña d-ellos. **GT13**

El diablo es el origen de todas las maldades:

(53) Sé vigilante y celoso (en la realización de buenas obras); y considera que, como el valor de las buenas obras es tan grande e ilimitado, el Espíritu Destructivo se esfuerza al máximo por ocultar (esta verdad) y causar tu miseria.

(f. 29v9) ¡Yā ‘Alī!, gu^wárdate de la saña // (f. 30r) ke la saña es de parte de la / ššaytan, ke tanto ku^wanto más / sañosa está la persona, tanto / más se apodera el pekado i la t^ara-/he a su mandami^yento, i le haze / fazer lo ke ki^yere i ju^wega kon-él / la ššaytan komo los niños. **BNA**

Los signos del fin del mundo también forman un aspecto temático común:

(54) Al final de este milenio, en que la maldad de los demonios no conoce límites y la Religión de Ohrmazd está tan reducida y predomina la iniquidad; en que los hombres buenos y justos que conocen su deber han cesado de discurrir sobre la Ley y la Religión; cuando las obras de Ahriman y los demonios se realizan abiertamente – y el signo de esto será que ha de haber una reversión (general), en la cual se destruirán criaturas, andarán libres los que violan contratos y los que han tomado el partido de los demonios.

(f. 178r) ¡Oh ‘Alī!, sepas que cuando aparezcan estas señales en mi *Umma*; se acercará el día del levantamiento, cuando se propague entre ellos // (f. 178r) el adulterio, la embriaguez, el asesinato, los conflictos, la falta de confianza entre sí hasta que nadie confíe en nadie, y la falta de fe en su Señor. En este tiempo estarán en sus reuniones igual que las ranas en sus lagos, hablarán banalidades. Sus pequeños no respetarán a sus mayores. Sus ricos no se apiadarán de sus pobres. No cumplirán sus obligaciones con Allah. Cometerán pecados, quebrantando y abandonando las leyes del Islam... etc. **ár RAH**

Los modales del comportamiento:

(7) Mostrad moderación en el comer y (el beber) de modo que tengáis larga vida.

(8) pues la moderación en el comer y en el beber es buena para el cuerpo como la moderación en el hablar es buena para el alma.

(10) Prestad más atención a vuestra alma que a vuestro vientre, pues el hombre que llena el vientre, por lo común lleva desorden en su espíritu.

(150) No sea glotón (varanik) al comer tu comida.

(151) Y no te sirvas de todos los alimentos.

(f. 4r5) ¡Yā ‘Alī!, / [cinco cosas matan] / el koraçón /: (...), komer i re^yir. **BNA**

(f. 4r8) ¡Yā ‘Alī!, çinko kosas endure/çen el corazón i fazen desk^ere- / ^yer de todo punto a la per^esona i no lo si- / ^yente i sino-haze pekado sobre pe- / kado: komer depu^wés de hartuna. **BNA**

(f. 225r15) ¡Yā ‘Alī!, ki^yen / kome despu^wés de farto, mu^were su kora- / çón, i afuéllase su karne y e mi^yedo / sobr-él la lebrosidat. **GT13**

Prescripciones relativas a la comida tal como abstenerse de comer carne:

(13) Absteneos rigurosamente de comer la carne de los vacunos y de todos los animales domésticos para que no halléis de afrontar estricta rendición de cuentas en este mundo y en el otro.

(f. 37r2) i no chupes gu^weso de ave, ni des / a komer la karne de ku^warenta / dī^yas, ni komas mucho la karne / gorda ke turba el koraçón i / faze dormir en pereça el ku^wer-bo. **BNA**

El buen trato al viajero o a la persona que está de tránsito:

(13) Dad bienvenida al viajero, de modo que vosotros mismos recibáis más cordial bienvenida en este mundo y en el otro.

(65) Sed bondadosos y mantened vuestras puertas abiertas para quien quiera viene de lejos o de cerca, porque el que no hace el bien y no mantiene abiertas sus puertas encontrará cerrada la puerta del cielo y del Paraíso.

(f. 19r10) Yā / ‘Alī!, onra al gu^wésped, aunke sea de ot^ara / ley i no le envi^yes de tu kasa. **BNA**

(f. 36v10) ... i no des-/deñes a ki^yen te llamará a komer aunke sea per^e-/sona de poko i no pongas en tra/bajo al gu^wésped, ni l-ensañes // **(f. 37r)** k-el ke l-ensaña aborrecélo Allah. **BNA**

(f. 193r5) ¡Ye @li!, libra lo que te encomenda-/ron y honnra a tu huésped y / sufre a tu bezino y sufre lo que te ¿mandan? y llora sobre tus yerras. **SI-RAH**

(f. 200v10) y no mandes al guésped que te haga ha-/ zienda, ni lo aborrezcas, que / quien aborreçe al huésped, abo-/ rreçelo Allah y quien ensalça / al huésped hónrralo Allah. **SI-RAH**

Ser pacífico con todas las criaturas:

(46) ... no golpeéis con violencia a inocentes porque estáis airados con alguien.

(f. 11r) ... i serás pi^yadoso / kon los si^yervos, i no des bofetada / a kara de persona, ni de animal. **BNA**

(f. 223r8) ... y no des kolpe a kara de / ninguno, ni en kara de kosa muda... . **GT13**

(f. 9v) ... sey piadoso kon los syervos e non des bofetadas en cara de ningun vibo sea una bestia e non jures por Allah en mentira. **L.O1**

3.2.1. Secciones de calendarios

El elemento temático más llamativo propio de los *andarz* en la *waṣiyya* aparece en las secciones relativas al calendario que J. Rypka³³⁹ califica como segmento típico en los *andarz*, con *un riquísimo material y una valiosa información sobre las costumbres populares, supersticiones y prácticas religiosas de los iraníes antes del Islam*³⁴⁰.

Dichas secciones abundan en los textos de adoctrinamiento del zoroastrismo³⁴¹, religión que gozó de su momento más glorioso en la última época antes de la llegada del Islam. Estan basados en la idea de la influencia de los astros en el destino de la persona o *la conección de los acontecimientos históricos con la conjunciones de los astros que constituye la base de la doctrina astronómica persa*³⁴². Se trata de un concepto típico de la astrología persa³⁴³ según el cual el retorno de los astros a unas posiciones similares, provoca una serie de hechos semejantes.

El paso de este elemento de los consejos persas a la *waṣiyya* podría ser consecuencia de la transmisión oral de los *andarz* a lo largo de la convivencia entre *dhimmies* zoroastricos y musulmanes. También es posible que los nuevos conversos persas hayan conservado esta creencia propia de su antigua religión y colocado en forma de hadices apócrifos muy corrientes en

³³⁹ Jan Rypka, *History of Iranian literature*, edición D. Reidel, 1968, pp.33-36.

³⁴⁰ *Ibid.*

³⁴¹ Ver Browne Edward Granville, *A literary history of Persia*, edition Munshiram Manoharlal, 1997, p101.

³⁴² Emilio Tornero Poveda, *Al-Kindī, La transformación de un pensamiento religioso en un pensamiento racional*, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid 1992, p.40.

³⁴³ A propósito de la astrología persa, ver Ana Labarta, Estudio y edición de *Al-kitāb al-kāmil de Mūsā Ibn Nawbajt*, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, Madrid 1982, p.15 y D. Penigre, "Historical Horoscopes", *JAOS* 82 (1962) p.487.

la doctrina xii³⁴⁴. En seguida, se introducen pasajes del mismo tema extraídos de los consejos de Zartusht³⁴⁵:

- (119) El día de Ohrmazd, bebe vino y alégrate.
- (120) El día de Vahuman ponte ropas nuevas.
- (121) El día de Artvahišt ve al templo del fuego.
- (122) El día de Shahrevar, regocíjate.
- (123) El día de Spandarmat, cultiva tu campo.
- (124) el día de Hurdāt, cava tus canales de riego
- (125) El día de Amudāt, planta arbustos y árboles.
- (126) El día de Dadhv-pat-Atur, lávate la cabeza y recórtate el pelo y las uñas.
- (127) El día de Atur (fuego), ve a dar un paseo y no hornees pan, pues es grave pecado.
- (128) El día de Apan (las Aguas) abstente de agua y no molestes las aguas.
- (129) El día de Xwar (el Sol) lleva tus hijos a la escuela para que se hagan instruidos y sabios.
- (130) El día de *Māh* (la Luna), bebe vino y departe con tus amigos y pide al rey Luna una merced.
- (131) El día de *Tir* (Sirio), envía a tus hijos a aprender artería y liza equitación.
- (132) El día de *Gōsh* (el Toro), mira por los estables y adiestra tus bueyes para el arado.
- (133) El día de *Dadhv-pat-Mihr* lávate la cabeza y recortate el pelo y las uñas, y (recoge) tus racimos de viña y échalos al lagar para que se hagan buenos.
- (134) El día de *Mihr* si has sido ofendido por alguien, levántate ante *Mihr* (*Mithra*) y pídele justicia y clama (a él) en alta voz.
- (135) El día de *Srôsh* pide al bendito *Srôsh* una merced para la salvación de tu alma.
- (136) El día de *Rsham*, la vida es alegre; haz, en santidad, lo que quieras.

³⁴⁴ Claud Field en el primer capítulo de su obra *Persian Literature*, titulado *Ancient religion and literature of Persia*, (pp.1-32) estudia la relación entre el xiísmo y el zoroastrismo; según este autor, la doctrina xií fue el puente de paso de varios conceptos zoroastricos al Islam.

³⁴⁵ Estos pasajes se hallan traducidos al inglés en R. C. Zaehner, *The Teachings of the Magi*, London, 1956, p. 101.

(137) El día de *Fravartīn* no prestes juramento, y ese día haz sacrificio a las *fravahr* (espíritus de los difuntos) de los bienaventurados, para mejor complacerles.

(138) El día de *Vahrām* pon los cimientos de tu casa, porque esté pronto terminada, y sal a la batalla y la guerra, porque retournes vencedor.

(139) El día de *Rām* llama a tu mujer y haz (con ella) lo que se hace y disfruta; lleva cualquier querella (que tengas) ante los jueces, porque retournes vencedor.

(140) El día de *Vât* (el Viento) límitate a las palabras (?) y no emprendas nada nuevo.

(141) El día de *Dadhv-pat-Dên* haz lo que quieras, trae a tu mujer a tus habitaciones, recórtate el pelo y las uñas y vístete.

(142) El día de *Dên* (la Religión), mata animales dañinos y reptiles.

(143) El día de *Art*, compra cualquier cosa nueva (que necesites) y tráela a casa.

(144) El día de *Ashtât* entrega tus yeguas, vacas y jumentas a sus machos, para que vuelvan con buena salud.

(145) El día de *Asmân* (el cielo), emprende un largo viajes, para que vuelvas sano y salvo.

(146) El día de *Zamdāt* (la Tierra), no tomes medicinas.

(147) El día de *Mahraspand*, remienda tus ropas, cóselas y montelas, y lleva al lecho a tu mujer porque (te) nazca un hijo apuesto y de ingenio.

(148) El día de *Anaghrân* (la luz sin término) recórtate el pelo y las uñas y lleva al lecho a tu mujer, porque (te) nazca un hijo excepcional.

En la *wašiyya* del manuscrito BNA (ff.16-17), los pasajes que recogen este mismo contenido tienen como finalidad organizar el tiempo del individuo y educarlo mediante una serie de órdenes y prohibiciones justificadas esencialmente por el signo fasto o nefasto del día. Dichos pasajes aparecen en dos formas principales: primero; tratando diferentes actividades del individuo:

(1) ¡Yā / ‘Alī!, ku^wando ki^yeres hazer kosa / de çimi^yento, pⁱncipi^ya dī^ya / de *alḥado* ke Allah f^aragu^wa los / çī^yelos i la ti^yerra en tal dī^ya.

(2)... i ka-/mina en lunes, porke los *annab/t^r*es kaminaban en lunes.

(3)... i la san-/grí^ya es bu^wena en dí^ya de mar-/tes k- en tal dí^ya vino f^olor // (f. 17r) a nu^westra madre *H awa* y en tal día / mató Qabil a su hermano Habil.

(4)... i l-alarba'a es bu^wen dí^ya para me-/deçinar.

(5)...y-el *alḥamiç* es bu^we-/no para demandar menester / ke tal dí^ya dent^oró *Mūçā* sobre / *Fir'awn* i le demandó un menester, / y-atorgóselo.

(6) ...Yel-*alýumu'a* es / bu^weno para kasar, porke tal dí^ya / se kasaban los *anabi'y*es.

(7) ... y-el sábado es bu^weno para kaza... .

El mismo contenido se repite en el manuscrito árabe RAH:

(f. 180r4) يا علي, اياك / والحجامة في اخر الشهر شفاء و دواء و اياك ان تحجم يوما السبت و الاربع / واحسنها يوم الثلاثاء فانها كوكب الدم . يا علي, اول ما خلق الله تبارك و تعالى / في الايام يوم الاحد و هو يوم مبارك لغرس الاشجار و بنيان الديار والحرث. / و يوم الاثنين يوم مبارك قفتفتح فيه ابواب السماء وتنزل فيه البركات / الى الارض فمن سافر فيه يعود سالما و يروح بخير ويوم الثلاثاء يوم مبارك / و فيه حاضت حواء و يوم الاربعاء يوم مبارك لشرب الدواب و لتعليم الصنائع / و يوم الخميس يوم مبارك لطلب الحوايج والتجارة والرزق والطلب و يوم / الجمعة يوم مبارك للزواج وهو يوم مبارك للدعاء والاستغفار و يوم السبت / يوم مبارك للصياد. **ár RAH**

En los pasajes anteriores, es patente la islamización del calendario reflejada en el lexico religioso islámico (Allah, los profetas, Moisés, Eva, Cain y Abel).

El objetivo de estos pasajes es seguramente romper la rutina diaria, mediante la introducción de nuevos elementos atractivos al texto basados en la grabación de un acontecimiento historico en la mente del receptor junto a cada precepto que se le dirige, lo que facilita la memorización de la *waṣiyya*.

La segunda forma de los calendarios se limita al destino de la persona según su horóscopo (Ver consejos de Zartusht 147 y 148). Se trata de segmentos de la *waṣiyya* que se repiten en todas sus versiones, aquí introducimos algunos extraídos de la versión del GT13:

(f. 221.v3) ¡Yā 'Alī!, no te açerkes a tu muller la pri-/ mera noche del mes, ni la de medi^yo, ni la ça-/ guera, sino verná el fillo endi^yablado, ni noche / del ḥad ni la noche del ārbā'a, que verná el / fillo tallador de kaminos; ni la noche de paçku^wa de / r-rumaḍan, desobedeçi^yente a su padre y a su / madre; ni la noche de paçku^wa de Karneros, / ke verná con seys dedos o ku^watro; ni / en el sol, ke verná con t^ereyto; ni fables la ora del ajun- / tami^yento, que será tartamudo; ni wardes a su / natura ke verná çì^yego, ni debašo de árbol / f^rruytal ke verná torteyante. No ajuntes / en^etre el p^eregü^weno i l-al-iqama sino verná ufanoso matador; ni ajuntes no si^yendo lin- / p^yia sino verná kon t^ereyto; i ni ajuntes / en la metad de ša'bān sino verná kon / ofiçi^yo ke no ab^arā b^yien en él; ni debašo / de las est^erellas en sereno, ke verná / renegado; ni la noche de tu kamīno. **GT13**

(f. 222v) ¡Yā 'Alī!, sobre tú sea kon ajuntar nu^wey / de lunes, i verná el fillo leidor; y nu^wey de ma- / rtes y será f^ranco i pagable; y nu^wey de alḥam- / iç i verná sabidor obedient a los mand- / mi^yentos de Allah, ke fuirán los di^yab^olos / del; nu^wey del ŷumu'a i verná al-gābid obidi-/ ^yent a Allah y dī^ya d-alŷumu'a antes de l- aṣṣala / i verná bi^yenaventurado, y murrá mártil.

Este mismo concepto se halla totalmente islamizado en la literatura xií del Ḥ-adīṭ formando un capítulo de referencia en relación con 'Adāb al-ŷimā '(reglas del encuentro sexual entre los dos esposos); en obras como *Šarā'i al-Islām*³⁴⁶ de Al-Muḥaqqiq Al-Ḥ ilī y *Kitāb Al-Ijtišās*³⁴⁷ de Muḥammad Ibn Muḥammad Ibn An-Nu'mān, denominado Aš-Šayj Al-Mufīd, encontramos otra waṣiyya, también atribuida a 'Alī, basada únicamente en este concepto³⁴⁸.

En la literatura de los moriscos abundan textos de este tipo, en los cuales, este contenido se atribuye directamente al Profeta Muḥammad. Julián Ribera Tarrago expone varios en su estudio sobre supersticiones moriscas³⁴⁹ basado en El libro de las suertes³⁵⁰ y El libro de los dichos maravillosos³⁵¹.

³⁴⁶ Al-Muḥaqqiq Al-Ḥ ilī, *Šarā'i al-Islām*, Markaz 'Al Al-Bayt Al-'Ā lamī li-l-Ma'lūmāt, Tomo 2. pp. 493-495.

³⁴⁷ Muḥammad Ibn Muḥammad Ibn An-Nu'mān, *Al-Ijtišās*, Markaz 'Al Al-Bayt Al-'Ā lamī li-l-Ma'lūmāt, pp.134-135.

³⁴⁸ En el capítulo III de este mismo trabajo (p.) , introducimos dicha waṣiyya en su totalidad.

³⁴⁹ Citado por Suarez Piñera, obra citada, p.170.

³⁵⁰ Publicado por Karl Kpobbervig, *CleamVII*, Madrid, 1987.

No sabemos si el público mudéjar o morisco llegó a distinguir dichos contenidos de la *waṣiyya* del resto del contenido inspirado en el *Ḥ adīṭ* y en el Corán, pero tampoco podemos calificar el uso de los calendarios como un signo de atraso cultural, dado que se trata de un elemento más bien típico de la astrología en la época Abasí y por consecuencia pertenecería a la *ḥikma* o la sabiduría en su significado de aquel tiempo. Y quizás la difusión de estos contenidos en los manuscritos aljamiados no sería más que un signo de cultura propia frente a otra hostil³⁵², o una simple voluntad de romper la rutina diaria de una minoría perseguida.

³⁵¹ Manuscrito XXII de la Escuela de Estudios Árabes.

³⁵² R.S. Piñera, "Días fastos y nefastos en las creencias de los musulimes" *Actas del CELAM* Oviedo, 1975, pp.165-186.

CONCLUSIONES

La *waṣiyya* constituye un método didáctico arraigado en la vida social de los árabes de todos los tiempos. Del periodo pre-islámico nos llegó un enorme corpus de *waṣāyā*, dirigidas de una madre a su hija en vísperas de sus nupcias, de un padre a sus hijos o nietos para preservar el honor familiar y tribal, de un rey a su hijo a la hora de cederle el reino...etc. Dichas producciones recogen los valores de la sociedad tribal como la búsqueda de la sabiduría, la obediencia y el respeto a los mayores y hombres del saber, la justicia, la lealtad al vecino, el valor y la generosidad.

Con la llegada del Islam, el Corán, como sistema completo de legislación, fue al origen de un cambio radical en el pensamiento de sus adeptos a nivel político, social, histórico y literario, ejerciendo un gran impacto en todas las cuestiones de la vida del creyente; la fe, el culto y el comportamiento moral del mismo.

En estas condiciones, el acto de aconsejar se convirtió en uno de los principales deberes de los musulmanes entre sí, ya que según el Corán, hay que reclamar el cumplimiento de la virtud y oponerse a la depravación. La *waṣiyya*, consiguientemente, se reprodujo y diversificó sus temas alimentándose del Corán y del *H̥ adīṭ* y convirtiéndose la religión en el tema principal de la misma. En las *waṣāyā* que provienen de esta época, destacan *waṣāyā* dirigidas por el Profeta Muḥammad a sus compañeros y las dirigidas por éstos a sus hijos y contemporáneos. Se trata de textos que guían al individuo musulmán hacia el camino recto y que desempeñan un gran papel en el adoctrinamiento y en la educación del individuo musulmán en todos los tiempos.

Posteriormente en los tres o cuatro siglos siguientes a la revelación, tras el encuentro de la cultura árabo-islámica con las culturas de los países conquistados, la persa sobre todo, varios elementos típicos de la literatura sasánida de sabiduría, sobre todo de los *andarz* (consejos), fueron incorporados a su homóloga árabe de *waṣāyā*. Este hecho se refleja sobre todo en las *waṣāyā* del periodo Abasí.

La *waṣiyya*, como forma literaria educativa, está ampliamente cultivada en la literatura aljamiado-morisca, perteneciente a los últimos españoles musulmanes que se esforzaron en mantener viva la fe de sus antepasados a pesar de las duras circunstancias que vivían, ya que cuando las autoridades cristianas decidieron que éstos debían convertirse por la fuerza al cristianismo y vivir como cristianos convencidos y bien adoctrinados, ellos obstinados, siguieron, en la intimidad, practicando y viviendo su fe, por lo cual la mayoría de los escritos de esta minoría, o los textos que circulaban entre sus miembros contienen una finalidad doctrinal, sea directa o indirecta y tienden a conservar la fe de un pueblo en agonía.

La abundancia de textos aljamiados que recogen *waṣāyā* o castigos morales, se debe indudablemente a la atmósfera sociopolítica de los mudéjares y de los moriscos, la necesidad urgente de adoctrinamiento de éstos y la falta de alfaquíes para su amonestación, además de la propia naturaleza de *waṣiyya* como método educativo directo inspirado en el Corán y en el *Ḥ adīṭ*. En palabras sencillas, los compiladores de dichos textos hicieron de la *waṣiyya* una alternativa pacífica de resistencia.

La *waṣiyya* de 'Alī del manuscrito aljamiado 614 de la Biblioteca Nacional de Argelia forma parte del corpus de *waṣāyā* divulgadas en la literatura aljamiada. Se trata de una serie de consejos y amonestaciones dirigidas supuestamente

por el Profeta Muḥammad - suprema autoridad religiosa- a su primo e yerno ‘Alī con la finalidad de estimularlo a realizar una serie de deberes religiosos y obligaciones morales. La *waṣīyya* de ‘Alī enuncia reglas del comportamiento para todas las actividades del creyente.

Esta producción constituye quizás una de las *waṣāyā* más divulgadas entre los mudéjares y los moriscos, una obra de gran valor educativo y con una inmensa carga de información sobre lo que practicaban sus receptores, o lo que se pretendía que practicasen, aunque, en el caso de los moriscos, sería más razonable pensar que dichos contenidos vayan más dirigidos a mantener unas prácticas religiosas, que se sabe que están en declive, que a fortalecerlas, ya que realmente los cien años del siglo XVI debieron ser muy duros para aquellos musulmanes que pretendieron seguir fieles a su fe.

La *waṣīyya* de ‘Alī se halla en varios manuscritos en España, en aljamiado y en idioma árabe, cinco de los cuales fueron editadas en este trabajo:

Las que están en sistema aljamiado son tres manuscritos: dos en caracteres latinos y uno en caracteres árabes: los dos primeros son: uno de los documentos hallados en Ocaña (Toledo) en 1969, y el capítulo 16 del manuscrito S-1 de la Real Academia de la Historia. El tercero es el capítulo 26 del Gay T 13 de La Real Academia de la Historia.

Los que están en idioma árabe son el manuscrito 1874 de la Biblioteca del Escorial y el manuscrito CXVIII de la Real Academia de la Historia. Son textos cuyo peculiar estilo induce a error, y que se caracterizan por el uso de expresiones dialectales, por la abundancia de diptongos, de caídas de vocales y de errores ortográficos y gramaticales.

La *waṣiyya* de ‘Alī, hallada en el manuscrito 614 de la Biblioteca Nacional de Argelia, y los manuscritos ya mencionados existentes en España, representa un texto de adoctrinamiento con una riqueza temática insuperable, ya que, excluyendo ciertos pasajes relativos a la astrología, podemos decir que el receptor mudéjar o morisco encontró en la misma una guía extensa sobre el comportamiento religioso del musulmán, en otras palabras, todo lo que debe realizar o evitar, además de un modelo completo de la educación ética y moral del mismo, a nivel individual y social.

El sello religioso del texto se muestra en el sinnúmero de preceptos sobre los deberes obligatorios relativos al culto, tales como la oración, la limosna, la lectura del Corán, la recitación de plegarias, la instrucción del creyente, la asistencia a las reuniones del saber y la realización de súplicas.

De este aspecto de la *waṣiyya*, el receptor no aprendió únicamente lo que tenía que cumplir sino también como cumplirlo, y las recompensas o castigos relativos a cada acto; se le aclaran gestos en la oración, fórmulas de plegarias para varias situaciones: al tener miedo, al encontrarse con enemigos, al salir de viaje, al ver la luna, al amanecer...etc, un infinito número de azoras que hay que leer y las ventajas de las mismas. Encontró además, en la *waṣiyya*, unas infinitas enumeraciones de los graves pecados que debe evitar tales como el adulterio, el vino, la mentira y el falso testimonio...etc. Estos dos puntos, la práctica del culto y el abandono de los pecados representan el camino de la salvación claramente reflejado en algunos pasajes donde un *du’ā’* (súplica) , una azora del Corán o un acto determinado conlleva la salvación.

La educación moral del creyente es otro objetivo principal de la *waṣiyya*, ya que según la misma, aquella persona que tiene buenas cualidades, obtendrá ante Allah el mismo grado del que ayuna, reza, da limosnas y lucha para elevar

la palabra de Allah. Este aspecto del texto se refleja en tres principales dimensiones:

Primero; en los modales, o *‘adāb al-muslim*, reglas que ocupan un inmenso espacio en la *waṣiyya* e inician al receptor sobre las normas que rigen sus actividades diarias rutinas, aclarándole lo que debe hacer y lo que debe evitar en situaciones determinadas; a la hora de comer, de vestirse, de andar en la calle, de hacer sus necesidades, de tomar su higiene corporal, de dormir y de unirse con su esposa. Segundo; a través de las infinitas cadenas de descripciones de defectos que hay que evitar y cualidades que hay que conseguir: la envidia, la hipocresía, la maldad, la avaricia...etc., de una parte, y de otra, la honestidad, la bondad, la generosidad, el valor...etc. Tercero, y último; en la visión completa sobre la conducta social ideal que el creyente debe tener con su entorno social; con sus padres, con su familia y con determinadas personas como los vecinos, los huéspedes, los mendigos, los enfermos, los ciegos, los que están de paso en su ciudad...etc.

Fuera del cuadro islámico del texto, la *waṣiyya* recoge una serie de creencias metafísicas relativas a días fastos y nefastos y el destino o el horóscopo de los hijos según el día de su engendramiento. Se trata de una tradición basada en asignar cierta importancia, o propiedad, a cada día de la semana para realizar una actividad determinada, además de la idea basada en la influencia astral en el momento de la concepción de una criatura.

La enunciación de las recomendaciones componentes de la *waṣiyya* se hace a base de una técnica consistente en deducir enseñanzas religiosas y morales a partir de versículos coránicos, dichos del Profeta Muḥammad y textos de la literatura persa de *andarz* (consejos) y colocarlos en forma de preceptos o exhortaciones.

Consiguientemente, excluyendo la influencia de los *andarz* persas, la *waṣīyya* está inspirada, mayoritariamente en las dos primeras fuentes de adoctrinamiento en el Islam: el Corán y el *Ḥ adīṭ*, ésto es perceptible a lo largo del texto, donde la unidad básica de la *waṣīyya*, es decir, el consejo suele ser un *Ḥ adīṭ* o un versículo coránico, vertidos en forma de una orden o de una prohibición. Creemos que un lector musulmán, de nivel cultural mediano, no tardaría en identificar estas dos fuentes del texto y las principales adaptaciones aplicadas a las mismas, por lo cual, seguramente, el receptor mudéjar o morisco, habrá seguramente encontrado en este texto una buena alternativa en la cual accedía a muchos preceptos de la ley coránica y sobre todo a un sinnúmero de dichos atribuidos al Profeta Muḥammad.

El *Ḥ adīṭ* constituye la materia prima de la *waṣīyya* y aparece en tres formas esenciales: hadices tipo *sentencias*, hadices tipo “*Castigacio*” y hadices tipo *diálogo (pregunta-respuesta)*. El primero tiene una función apelativa indirecta; se limita a describir una cualidad o un defecto moral. A veces, parece como la unidad básica de largos pasajes que constituyen una pausa en el sinfín de órdenes y prohibiciones, fundando un importante segmento del texto. Suele ser abundante en los pasajes relativos a deberes morales que no necesitan ser justificados. Su brevedad es un factor que facilitó su difusión y memorización.

El segundo se basa en ordenar, o prohibir, un acto determinado y los hadices que lo representan aparecen en forma de órdenes directas con una función apelativa directa. Aparecen bien relacionados con temas profanos, bien con deberes religiosos. Se dividen en dos formas principales:

Primero; formas breves sin ninguna argumentación o justificación, hecho debido en la mayoría de estas sentencias a la naturaleza moral injustificable, o simplemente porque se trata de normas o hábitos que no se pueden romper por tradición o por costumbre.

Segundo; formas complejas o desarrolladas que exhortan a la realización o al abandono de un acto determinado, aclarando al mismo tiempo, las consecuencias benéficas de su cumplimiento o las maléficas de su incumplimiento. Son más corrientes cuando la temática es dogmática, en este caso, se tiende más a persuadir el destinatario de la importancia de la obligación en cuestión. Éstos forman todo un corpus de la literatura islámica de *targīb wa tarhīb* (incitación e intimidación) que suele transportar al receptor hacia nuevos desarrollos narrativos, aclarándole las recompensas y los castigos que conlleva el cumplimiento o el incumplimiento del acto ordenado.

Los métodos de dicha literatura dotan el texto de una espléndida faceta islámica en la cual abundan técnicas de convicción y donde se tiende más a menudo a enfatizar la antinomia entre el mal y el bien, la vida y la muerte, el fuego y el paraíso, la maldición y la bendición, lo mundano efímero y lo sagrado eterno...etc.

La tercera forma del *H* *adī* en la *waṣīyya* se basa en el diálogo y en el *diálogo (pregunta-respuesta)*, técnica que suele compensar la falta de explicación de algunos temas que el mismo consejo no cumple normalmente y donde surgen otras voces, a parte de la voz consejera del Profeta, como la de Allah, de algunos profetas anteriores al Islam, incluso de elementos abstractos personificados como el fuego, el paraíso, el día nuevo que amanece...etc.

La presencia del Corán en la *waṣīyya* es más restringida que la del *H* *adī*. Aparece en dos formas principales: la primera se limita a ciertos pasajes coránicos que aparecen recogiendo más a menudo el estilo coránico de incitación e intimidación, como una argumentación de determinadas recomendaciones. Dicha argumentación refleja una voluntad firme del autor

de convencer al oyente, dispuesto desde su posición de musulmán a absorber dicho contenido coránico y aplicarlo.

La segunda forma consiste en la imitación del estilo de algunas expresiones coránicas. La diferencia entre ambas formas se sitúa en el papel argumentativo de la primera, por lo cual, se menciona siempre su origen, mientras que la segunda, está incorporada en el texto sin ninguna mención de dicho origen.

En cuanto al impacto de la literatura persa de consejos en la *waṣiyya*, ésta se percibe de modo general, en el tamaño del texto que se extiende en una decena de folios, mientras que la *waṣiyya* en la literatura árabe no suele sobrepasar unos párrafos. Además de algunos procedimientos estilísticos propios de dicho género persa, tal como las expresiones paradójicas donde se colocan dos términos opuestos, más a menudo una virtud y un defecto, la tendencia a la personificación de elementos abstractos y el uso de largas secciones de enumeraciones o de dichos basados en números, donde se enumeran las cualidades, los defectos y los tipos de mentalidades de la gente.

Otra faceta de los *andarz*, constatable en la *waṣiyya*, se resume en la diversidad temática; ya que varios temas son idénticos en dicho género persa, tal como la tendencia a la representación del comportamiento moral recto como la inclinación a favor de la frugalidad, la abstinencia y la consideración de la mayoría de los aspectos del mundo material como peligrosos y el apego a ellos como distracción de la piedad verdadera, la incitación a la adquisición del conocimiento religioso, a la guarda de las ordenanzas de la religión, a la consulta de los sabios y la búsqueda de la sabiduría y de los consejos de la gente sabia, además de la representación del día del juicio final como la única perspectiva del tiempo alrededor de la cual giran todas las obras del creyente.

A todo lo anterior, añadimos las secciones de calendarios o días fastos y néfastos (horóscopos), éste es el elemento temático más importante y firme

del impacto de los *andarz* en la *waṣiyya*. Los orígenes de dichos pasajes están arraigados en la astrología persa donde el retorno de los astros a unas posiciones similares, provoca una serie de hechos semejantes.

Basándonos en este último elemento, deducimos que esta *waṣiyya* pertenece a la literatura xií del Ḥ adīṭ, indudablemente, al corpus de hadices apócrifos que los primeros *zuhhād* (ascetas) xiíes, inspirados en la religión de sus antepasados, introdujeron en el Ḥ adīṭ. Varios elementos apoyan esta hipótesis:

Primero; la idea general del texto que refleja enormemente el núcleo de la ideología xií y muestra a ‘Alī como *waṣiyyu rasūli-llah*; es decir su sucesor o el portador de su testamento. Segundo; el aspecto ascético del texto manifiesto en diversos pasajes del mismo. Tercero; la existencia de textos idénticos en obras de autores xiíes, tal como *Tuḥaf al-‘Uqūl ‘an ‘Āl Ar-Rasūl* de Al-Ḥ arrānī que subraya en su prólogo que su texto está dirigido exclusivamente a los seguidores de ‘Alī y de los doce Imames. O como *Al-Futūḥāt al-Makkiyya* del gran maestro sufí Ibn ‘Arabī de Murcia, donde surge la *waṣiyya* como mensaje dirigido a los discípulos del sufismo.

Aunque no sabemos si hubo entre los mudéjares y los moriscos corrientes xiíes o sufíes, ni hasta que punto fueron éstos concientes de la verdadera esencia de este texto, lo que si podemos confirmar es el hecho que se trata de un texto difundido en obras de xiísmo y de sufismo, dos corrientes que tuvieron mucho que ver con la popularidad desarrollada hacia ‘Alī como eminente miembro de la familia del Profeta. Y que dicho texto llegó a España y varias versiones del mismo fueron propagadas entre mudéjares y moriscos a lo largo de dos siglos. Esta confirmación abre quizás la perspectiva de otras

investigaciones sobre la esencia del pensamiento religioso difundido entre los mudéjares y los moriscos.

En cuanto a la llegada de esta *waṣīyya* y el periodo de su difusión en España, si nos basamos en las fechas proporcionadas en los manuscritos objetos de edición o las características lingüísticas de éstos, diríamos que a parte del manuscrito de Ocaña que parece ser del siglo XV, el resto de los manuscritos serían documentos pertenecientes a principios, mediados, finales del siglo XVI y principios del siglo XVII, por lo cual, estaremos ante un texto difundido en España a lo largo de dos siglos.

Sin embargo, si tomamos en consideración primero; que el periodo del siglo XVI y XVII es conocido por la inmensa actividad de copia que se produjo en él; y segundo; que la primera obra que recoge por escrito textos de este tipo, fue realizada en siglo X en Siria, diríamos que nuestros manuscritos podrían ser copias de manuscritos más antiguos que provienen de una época mucho más temprana que el siglo XVI, posiblemente, un poco más tarde de la fecha de compilación de *Tuḥaf al-‘Uqūl fī ‘Āl Ar-Rasūl*, momento coincidente con el comienzo de las dificultades de los musulmanes españoles tras la caída de Toledo y toda Castilla la nueva en manos de Alfonso VI.

Consiguientemente, pensamos que la llegada de la supuesta *waṣīyya* de ‘Alī a España fue temprana, en época de mudéjares, posiblemente, mediante la peregrinación o el pasaje por Siria y que la divulgación de la misma como texto de alto grado de piedad entre mudéjares y moriscos podría ser consecuencia de dos factores principales: primero; la urgente necesidad de adoctrinamiento de estas minorías y segundo; las características propias de esta forma literaria que responden perfectamente a dicha necesidad.

Las características en cuestión se pueden resumir en la estructura sencilla del texto basada en frases independientes, su estilo directo dirigida a todo

musulmán y asentado en un diálogo de tipo específico, donde predomina la voz consejera del Profeta, la diversidad de temas de la *waṣiyya* que abarcan todos los aspectos de la vida del creyente, la riqueza de los procedimientos estilísticos y la variedad de las técnicas de incitación e intimidación, la multiplicidad de las fuentes de la *waṣiyya* y su atribución directa a ‘Alī como primo del Profeta e importante defensor del Islam. Estas mismas características podrían identificar a la *waṣiyya* como una reacción contra los sermones cristianos intensificados dentro del esfuerzo de asimilación de un grupo que sufría la continua emigración de sus élites.

En cuanto al texto de Argelia en concreto, si comparamos éste con las demás versiones existentes en España, desde el punto de vista del contenido, diríamos que las *alghaṣiyyas* de Ocaña y la del manuscrito S-I de la Real Academia de la Historia son los más parecidos a éste, aunque el segundo, refleja como su transmisor le añadió varios pasajes que no encontramos en ninguna otra versión, por lo cual, suponemos que los manuscritos de Ocaña podrían ser traducciones del mismo original que el de Argelia, mientras que el Gay T13 está estrechamente relacionado con la versión de Ibn ‘Arabī, a cambio de los manuscritos árabes que forman otras variantes distantes de nuestro texto y que tienen pocos pasajes en común con él.

Cabe subrayar también que uno de los aspectos más importantes que distingue el texto de Argelia del resto del conjunto, es la traducción; su traductor parece ser el más experto en la materia tratada, ya que no existen en él los errores abundantes en otras versiones como sucede en el S-I de la Real Academia de Historia.

Respecto a su llegada a Argelia, habría que señalar que no se sabe cómo llegaron ahí este manuscrito y otros parecidos. Según fuentes de la propia Biblioteca Nacional de Argelia, están en Argel desde la época Otomana, pero no existe ninguna prueba textual que pueda avalar tal afirmación, consiguientemente, si aceptamos en principio, que el texto pudiera estar en

Argel desde los siglos XVI o XVII, podríamos hablar de un alfaquí morisco que se lleva su texto a su exilio en el norte de África, seguramente con la misma finalidad con la que lo usaba en la península, es decir, para la instrucción religiosa en castellano.

Esta suposición se puede apoyar en un elemento extra textual que se extiende a la totalidad de la colección de los cuatro capítulos del manuscrito 614 de la BNA, ya que todos se caracterizan por su sello didáctico: los dos primeros pertenecen ambos a la *waṣiyya*, el tercero representa el método didáctico pregunta-respuesta y el cuarto la tradición de compendios o *Mujtaṣarāt*. Esta coherencia entre sus capítulos apoyaría, en mi opinión, la posibilidad de que se trate de una colección, propiedad de un alfaquí preocupado por la educación de los miembros de su comunidad. Sin embargo, a falta de mayor investigación, cabría siempre la posibilidad de que el texto hubiera llegado a Argelia más tarde, a través de alguna adquisición o donación.

En conclusión, si tenemos en cuenta el contenido de nuestro manuscrito, su grafía, el hecho de que existan varios manuscritos similares a él en la Península y que se hallen pasajes idénticos suyos en manuscritos aragoneses, diríamos que no se puede dudar de su procedencia peninsular. E incluso, según mi propia opinión, podríamos suponer que se trata de una copia realizada en el último periodo de evolución de esta literatura, conocido por una intensa actividad de copia, es decir, justo antes de la última expulsión de los moriscos, entre la fecha de la cristianización forzosa de los aragoneses (1526) y la definitiva expulsión de todos los musulmanes (1609-1614).

SEGUNDA PARTE

**EDICIÓN DE LA WAŞIYYA DE ‘AII DEL PRIMER
CAPÍTULO DEL MANUSCRITO ALJAMIADO 614 DE LA
BIBLIOTECA NACIONAL DE ARGELIA,
Y OTROS MANUSCRITOS DE LA MISMA WAŞIYYA
EXISTENTES EN ESPAÑA**

CONTENIDO Y OBJETIVOS

Esta segunda parte del trabajo contiene primero; la transcripción de los siguientes manuscritos:

A) El capítulo primero del manuscrito 614 de la Biblioteca Nacional de Argelia, objeto principal del presente trabajo.

B) Otros manuscritos con el mismo contenido, existentes en España:

1-Manuscritos inéditos:

Capítulo 16 del manuscrito aljamiado S-I de La RAH.

Manuscrito árabe CXVIII de la RAH.

Manuscrito árabe 1874 de la Biblioteca de El Escorial.

2- Manuscritos editados:

Capítulo 16 del manuscrito aljamiado GT13 de La RAH.

Manuscritos aljamiados de los hallazgos de Ocaña Toledo.

Segundo; la traducción al español de los manuscritos árabes.

Tercero; un anexo con los textos originales de todas las *waṣāyā* traducidas al castellano en el capítulo primero y los posibles originales árabes de la *waṣiyya* de ‘Alī extraídos de *Al-Futūḥāt al-Makiyya* de Ibn ‘Arabī y de *Tuḥaf al-‘Uqūl* de Al-Ḥ arrānī.

Cuarto; las fotocopias de los manuscritos.

Los objetivos principales de esta parte son:

Primero; editar la *waṣiyya* de ‘Alī del capítulo primero del manuscrito aljamiado 614 de la Biblioteca Nacional de Argelia.

Segundo; publicar otros manuscritos existentes en España con el mismo contenido, algunos de los cuales están en idioma árabe, por lo cual se traducen al castellano.

Tercero; adjuntar fragmentos de célebres *waṣāya* en la literatura árabe además de posibles originales árabes de la *waṣiyya* de ‘Alī extraídos de obras maestras como *Al-Futūḥāt Al-Makkiyya* de Ibn ‘Arabī y *Tuḥaf Al-‘Uqūl fī ‘Āl AR-rasūl* de Ibn Šu‘ba Al-Ḥ arrānī.

I. TRANSCRIPCIÓN

Criterios de transcripción³⁵³

En la edición del capítulo primero del manuscrito 614 de la Biblioteca Nacional de Argelia, objeto principal de este trabajo, hemos seguido la transcripción del CLEAM³⁵⁴ con algunas variaciones que señalaremos más adelante en notas a pie de página:

Consonantes:

- 1) ʾ (ʾalif) = nada en el texto romance; ʾ en el texto árabe.
- 2) ب (bāʾ) = b o v en las palabras romances; b en palabras árabes.
- 3) پ (bāʾ + tašdīd) = p en el texto romance; bb en las palabras árabes.
- 4) ت (tāʾ) = t en palabras árabes y romances.
- 5) ز (zāʾ) = no aparece ninguna vez en el texto.
- 6) ج (yīm) = j en palabras romances; ȳ en voces árabes³⁵⁵.
- 7) چ (yīm + tašdīd) = ch en voces romances; ȳȳ en las palabras árabes, cuando el yīm aparece sin tašdīd en palabras romances, pero correspondiente al sonido ch, se transcribe con j.
- 8) ح (hāʾ) = h tanto en palabras romances como árabes.
- 9) خ que se transcribe como (hāʾ) según criterios del Cleam = no aparece ninguna vez en el manuscrito. En palabras árabes que normalmente contienen

³⁵³ Nos referimos únicamente a los manuscritos que se editan por primera vez en este trabajo ya que en el caso de los manuscritos anteriormente editados, es decir, el capítulo 16 del manuscrito aljamiado GT13 de la RAH publicado por Hussein Bouzineb y los manuscritos aljamiados de los hallazgos de Ocaña editados por Joaquina Albarracín Navarro, hemos optado por conservar las mismas transcripciones propuestas por los dos investigadores.

³⁵⁴ Coloquio de Literatura Española Aljamiada Morisca.

³⁵⁵ En vez de j+^ (hacia arriba), la transcribo con ȳ al igual que la revista *al-Qanṭara*.

esta letra, se opta por la fricativa faringal sorda *hā'*.

10) د (*dāl*) = d en palabras romances y árabes.

11) ذ (*ḏāl*) = no aparece en el texto.

12) ر (*rā'*) = r en palabras árabes y romances.

13) رر (*rā' + tašdīd*) = rr en palabras romances; r.r en palabras árabes.

14) ز (*zāy*) = z tanto en palabras romances y árabes.

15) س (*ṣīn*) = ç tanto en palabras romances como árabes.

16) ش (*šīn*) = s en palabras romances; š en voces árabes.

17) شش (*šīn + tašdīd*) = x en palabra romances; šš en voces árabes.

18) ص (*ṣād*) = ş tanto en palabras romances como árabes.

19) ض (*ḍād*) = ḍ en todos los casos.

20) ط (*ṭā'*) = ṭ en todos los casos.

21) ظ (*ẓā'*) = ẓ en todos los casos.

22) ع (*‘ayn*) = ‘ en todos los casos.

23) غ (*gayn*) = g en palabras romances; g en palabras árabes³⁵⁶.

24) ف (*fā'*) = f en palabras romances y árabes.

25) ق (*qāf*) = q en palabras romances y árabes.

³⁵⁶ A diferencia de la transcripción del CELAM, la transcribimos sin punto.

26) ﻙ (*kāf*) = k en palabras romances y árabes.

27) ﻝ (*lām*) = l en palabras romances y árabes.

28) ﻝ (*lām* + *tašdīd*) = ll en palabras romances y árabes.

29) ﻡ (*mīm*) = m en palabras romances y árabes.

30) ﻥ (*nūn*) = n en palabras romances y árabes.

31) ﻥ (*nūn* + *tašdīd*) = ñ en palabras romances; nn en voces árabes.

32) ﻩ (*hā`*) = h tanto en palabras romances como árabes.

33) و (*wāw*) = w, cuando vale como semivocal o semiconsonante, tanto en palabras árabes como romances.

34) ﻱ (*yā`*) = y, cuando vale como semivocal o semiconsonante, tanto en palabras árabes como romances.

Vocales:

35) ﺍ (*fatḥa*) = a en palabras árabes y romances.

36) ﺍ (*fatḥa* seguida de 'alif de prolongación) = e en palabras romances y ā en palabras árabes.

37) ﻛ (*kasra*) = i en palabras romances y en las árabes.

38) ﺍ (*ḍamma*) = u / o según exigencias del sentido, en palabras romances; u en palabras árabes.

39) La vocal postiza del texto romance, en palabras del tipo لدرن, مدارا, بلز = *p^alazo, mad^ere, lad^oron*.

40) La consonante antihíatica ي (yā') o و (wāw) del texto romance en palabras del tipo بوان مراري = *moret'a* o *bu'eno*.

41) En la ortografía aljamiada, cuando una consonante final de palabra se apoya en la vocal inicial de la palabra siguiente, se indica con un guión, en voces del tipo براست *por-esto*, كنال *kon-ella*.

42) Para la transcripción del artículo definido *al-* en las palabras árabes, hemos seguido las siguientes normas:

a-Todas las palabras llevarán el artículo sin separación de su sustantivo, por consisderarlo el morisco parte de la palabra: ej. *alimām*.

b- Si la *lām* lleva *sukūn* se escribira sin ninguna especificación: *alḥay*.

c-Si la *lām* va sin vocalizar, por estar seguida de una letra solar, será representada entre paréntesis, ej. *a (l) çamā'i / a(l)rrizki*.

d-Cuando la palabra árabe que lleva el articulo árabe *al-* esté precedida por el articulo definido romance el, se representará con un guión -; ej. *el-alimam*.

En cuanto a los demás manuscritos inéditos, es decir, el capítulo 16 del manuscrito aljamiado S-I y el manuscrito árabe CXVIII de la RAH, que se publican por primera vez en este trabajo, hemos optado por reproducirlos conservando todas sus características lingüísticas, algunas de las cuales introducimos a continuación:

1) El capítulo 16 del manuscrito aljamiado S-I de RAH:

- l(Alif mad) o vocal larga ā se transcribe como e; ej: ye @li (en vez de yā 'Alī), yne enzelnahu (en vez de innā 'anzalnāhu)... etc.

- La vocal ´ (*fatha*) equivalente a la a se transcribe por una e; ej: fiçbilellah, almeleques, el annebi, exhedu,...etc.

- ح (*ḥīm*), se representa con ch; ej: elalchanna, chibril, chehenem, a veces con x; ej: alhax, xibril... etc.
- خ (*khā'*) se transcribe con h; ej: haleco, alholoque, Adohan...etc.
- ش (*ṣīn*) se transcribe con x; ej: axeyttan, al@rxi...etc.
- ض (*dād*), con dd; ej: Ramaddan, alguaddo, alfaddila...etc.
- ط (*tā'*), por tt; ej: axeyttan, attahor, çiratt...etc.
- ظ (*zā'*), con dd; ej: ll@addim.
- ع (*'ayn*), por el símbolo @; ej: @alī, @bduhu, @rxi, al@tema...etc.
- Además se vacila entre ق (*qāf*) y ك (*kāf*) en palabras como almeleques, azaque...etc.

2) Los manuscritos árabes CXVIII de la RAH y 1874 de la Biblioteca de El Escorial

Los manuscritos árabes CXVIII de la RAH y 1874 de la Biblioteca de El Escorial reflejan ambos un deterioro en el dominio del árabe clásico mediante la tendencia hacia el uso de expresiones dialectales, la abundancia de caídas de vocales, errores ortográficos y gramaticales.

En la transcripción de los mismos, el criterio general ha sido el de conservar al máximo la grafía de dichos manuscritos y respetar la sintaxis de los mismos, de modo que ofrecemos dichos textos al lector tal como fueron producidos o copiados, conservamos sus características lingüísticas mencionándolas en notas a pie de página y señalando siempre las alternativas correctas en el caso de errores, aunque cabe subrayar que existe cierta diferencia entre ambos manuscritos: el de El Escorial aparece vocalizado y con muy pocos errores

ortográficos y gramaticales, mientras que el de la RAH está sin vocalizar, característica que hemos conservado en la transcripción, y se caracteriza por la abundancia de errores. A continuación señalamos más características de dicho manuscrito:

-La *šadda* no aparece nunca en el texto, de modo que palabras como الناس / النار / الصمت aparecen sin *tašdīd*.

-La *hamza* nunca aparece en el *alif* sea inicial, mediana o final, dicha caída de la *hamza* es notable en palabras como: مومنا/ تاكلهم/ الريا, característica que constituye un importante rasgo dialectal.

- Abundan en el mismo texto errores gramaticales y errores de concordancia morfológica que reflejamos en notas a pie de página.

-Abunda la grafía clásica según la cual se omite *alif al-mad* ej: اليتيمى / عقوبات / عقبات, الثلاثاء / الثلاثة, عاشوراء / عشراء, اليتامى.

-La *hamza* sobre la *nabira* se transforma en una *yā'* como en ذناب/ ذياب, القائم / القايم, بنسائهم / بنسايهم, este también es un importante rasgo dialectal.

- A veces hay confusión entre letras parecidas como *sīn* y *šād*, *ḍād* y *ẓā'* o *alif* y *‘ayn*.

Símbolos y referencias

Subrayamos que los textos de los manuscritos no llevan ningún signo de puntuación y que los siguientes signos hallados en las transcripciones son nuestros:

/ Marca la separación entre las diferentes líneas de cada folio.

// Implica que la recomendación continúa en el folio siguiente.

(...) Implica que el papel del manuscrito está mutilado.

¿? Implica que el texto es ininteligible.

[] Encierra una reconstrucción hipotética del texto mutilado³⁵⁷.

♣ Elemento decorativo equivalente a los tres puntos en forma piramidal.

- Las palabras árabes se traducen en notas a pie de página. Las que se repiten, se traducen una sola una vez.

³⁵⁷ En este caso, me baso en las demás versiones para reconstruir el texto.

1.1. Transcripción del primer capítulo del Manuscrito 614 BNA

(f. 2r)³⁵⁸ (...) melos / (...) peor / (...) ke ti^yene / (...) ¡Yā ‘Alī!, / (...) k-este / (honrado y temido) por mi^yedo de su mal / (...) ke pide / (...) sped i / (...) su rrikeza / (...) l-bobre / (...) keza / (...) kon el rrik //

(f. 2v)³⁵⁹ kon el rrik[o]. / El malo es [el que come lo ḥaram y no] / mira de donde [le viene su ar-rizqi] / ni llama a la onra de ¿Allah? ¡Yā ‘Alī!, la s(...) [de]xar los pekados i desobedi[encias] / y-apartarse de lo vedado. ¡Yā ‘Alī!, / el temeroso se pareçe en ser gu^wardado / de todo lo ke vedo Allah. ¡Yā ‘Alī!, / la señal del verdadero es dezir ver/[dad] aunke le sea en kont^ara/

(f. 3r) (...) [ti^ye]ne t^eres [señales: loa a las] / jentes [en su presencia] y [apro]vecha en / [su ausencia y] ablar [y decir mal de ellos]. ¡Yā ‘Alī!, la ra^yíz [del] [v]enturoso es gu^wardarse / de lo ke ḥarremó³⁶⁰ Allah. ¡Yā ‘Alī!, el me- / çurado se pareçe en la saña y-el çufri^yente en la ora de l-alteraçiyón. Y-el / amigo ku^wando la neçesidad y-el / berr^egeno en la guerra. ¡Yā ‘Alī!, p^orobere- / hete. //

(f. 3v) hete de mu[cho] [hablar y de mudar] / [el ser]viçi^yo de Allah [porque él que lo deja] es komo la ¿ ? / i mil amigo (...) / es poko-y-un [en]emigo [es mucho]. l-amigo t^arahe ganançi^ya i ti^yene / (...) a zu la bersona en la rrogari^ya de su amigo / enta Allah, y-abrá de las jentes / ke no rogarán por ellos sino sus a-/migos, komo dixo Allah en su onrrado / *alqor’an* ke dirán los malos: //

³⁵⁸ El manuscrito empieza en el (f. 1v) que se halla cubierto con un papel moderno con algunas observaciones relativos a este manuscrito en idiomas francés y árabe. En la presente transcripción, hemos saltado dicho folio. Observamos además que los siete primeros folios del mismo, quedan muy mal conservados: sus extremidades superiores están totalmente mutiladas. Para más detalles, remitirse a la descripción física del Ms en Cap II. pp.98-99.

³⁶⁰ Del verbo árabe; *ḥarrama*; prohibir.

(f. 4r) (...) [ahora no] tenemos amigos [fervientes, ni tenemos intercedor].
 ¡Yā ‘Alī!, / [cinco cosas matan] / el corazón /: [mucho dormir], komer i re^yir
 / [y el mucho tener] ku^widados, i komer vedado / deshecha la k^ere^yençi^ya. /
 ¡Yā ‘Alī!, çinko kosas endure/çen el corazón i fazen desk^ere- / ^yer de todo
 punto a la per^esona i no lo si- / ^yente i sino-haze pekado sobre pe- / kado:
 komer depu^wés de hartuna / i hazer //

(f. 4v) i hazer sin[razón] (...) / i reseque^yar los (...) / fasta ke se pasa la (...) i
 (...) la mano izki^yerda. ¡Yā ‘Alī!, çinko kosas hazen el (...): ko-/ mer lo ke
 dexan los rratones ye la retira / de la kara *l-alqibla*³⁶¹ y-orinar en-agu^wa ke no
 qorre, / i y-orinar en la çeniça. ¡Yā ‘Alī!, çinko / kosas esk^alareçen el
 korazón: / leher muchas veçes *l-alqor’an* i komer / poko i sentarse kon los
 sabi^yos, //

(f. 5r) [y honrar] el gu^wérfano, (...) veçes per/[donar a las gent]es i dexar los
 t^aras/[tornos]. ¡Yā ‘Alī!, çinko kosas [esclarecen la] vista: mirar a *l-alqibla*, i /
 mirar la kara del padre i mirar la kara del sabi^yo. / ¡Yā ‘Alī!, çinko kosas /
 enkan^esan antes de ti^yenpo: / las muchas de^wdas i g^arandes / ku^yidados i
 mucho usar kon mujer / i la *qellema*³⁶² / ¡Yā ‘Alī!, el ke manda hazer bi^yen //

(f. 5v) bi^yen-rreçibe (...) / i ki^yen se de[viede del bien], ensálçalo Allah su (...) [en el fuego] / i ki^yen es verdade[ro en] (...) / sus hejes (...) / dexa los
 dele^yto[s] (...) per-/ teneçen, f^arágu^wale Allah una kasa / en *l-alýanna*³⁶³. / ¡Yā

³⁶¹ Dirección de la Meca.

³⁶² Al-qiyāma; el día del levantamiento.

³⁶³ El paraíso.

‘Alī!, el onb^ere ke llegará y-alkançará delante de Allah / kon bu^wenas kostunb^eres, a la g^arada / de los dayunantes i de los ke se //

(f. 6r) (...) [f]azer a(l)şşala de (...) / (...) çab-i-llah³⁶⁴. ¡Yā ‘Alī!, / [los al-malakes]³⁶⁵ demandan pordón [m]i^yen^etres le dura la tahor³⁶⁶ / [i la şa]daqa sek^ereta mana / [la saña de Allah] y-akrrea la bendiçiyón / y-amuchu^we la rrizki³⁶⁷. / ¡Yā ‘Alī!, ku^wando / hizi^yeres bi^yen, hazlo por amor de Allah. / ¡Yā ‘Alī!, guárdate de la falsi^ya ke / la falsi^ya en la dīn³⁶⁸ es más es- / kondida k-el movimi^yento de la formiga //

(f. 6v) miga en la osc[uridad] (...) / de la desk^ere^yen[cia]. / Allah el-alto dixo: ki^yen [teme] / de pareçer ante mí, aga-bu^wenas obr[as] / i no ponga aparçonero kon-mí. ¡Yā ‘Alī!, / ku^wando entrarás kon tu novi^ya, des / kálzale i lávale los pi^yedes i derrema / l-agu^wa por los-rrekones de la kasa, i me-/terá Allah en tu kasa bendici^yón. ¡Yā ‘Alī!, / manda a la novi^ya ke no koma / en los si^yete dí^yas vinag^are //

(f. 7r) (...) devi^yede el en / [gendrami^yento] / i devi^yede la f^olor. / [¡Yā ‘Alī!,] ku^wando ent^ararás kon tu / novi^ya, pasarás tu mano por su kabeza, / i lei-le Ā lif-lām-mīm dālika fasta donde / dize ḥalidūn³⁶⁹, ♣ i di: ¡Señor!, dame /

³⁶⁴ Literalmente; fī çabil Allah, es decir, puramente para Allah.

³⁶⁵ Los ángeles.

³⁶⁶ Estado de purificación ritual.

³⁶⁷ El sustento.

³⁶⁸ Religión.

³⁶⁹ La Vaca (2; 1-24).

enarrizki kon-ella hixos bu^wenos / ke kump^elen tus mandami^yentos / i se devi^yeden del mal i desan-/ paren a tú i dame kon ella bu^wena ven-/tura i bu^wena avenançia i *arrizki ḥalāl*³⁷⁰ //

(f. 7v) *ḥalāl* ke tú (...) / i si ansi lo hiçi^ye[res], [tendrás] / kon ella mucho *arrizke* i / [mucho bien] ke no lo sabe sino Allah. ¡Yā ‘Alī!, / no te chuntes con tu mujer fasta / ke digas: *Bismi i-llahi i(l)rraḥmāni / i(l)rraḥīm*³⁷¹ i sino será la *ššaytan*³⁷² ♣ / aparçonero en la kⁱri^yatura. ¡Yā ‘Alī!, / ku^wando dormirás kon tu mujer / no mires a su natura, porke por esto / pu^wede çegar la kⁱri^yatura. / ¡Yā ‘Alī!, //

(f. 8r) (...) [cuan]do konçebirás, / (...) por ello, podar ser la kⁱri^ya/[tura] (...) / ¡Yā ‘Alī!, / no du^wermas kon / tu mujer estando sañosa, que podrá / ser la kⁱri^yatura desobedi^yente i / tiñosa. / ¡Yā ‘Alī!, no te juntes kon-ta / mujer debaxo de árbol de f^uruta ke / podrá ser la kⁱri^yatura femenina komo / las mujeres. ¡Yā ‘Alī!, / ki^yen di-/ xera la çura de *wa(l)çamā’i wa(l)tarqi*³⁷³ / ku^wando se akostará, eskⁱribe le Allah //

(f. 8v) le Allah tantas *alḥaçanas*³⁷⁴ k-/estrellas ay en el çi^yelo. / ¡Yā ‘Alī!, ki^yen leherá la çūra de *Tabāraka*³⁷⁵ / ku^wando se akostará, i dize: ¡Señor!, /

³⁷⁰ Un sustento lícito.

³⁷¹ En nombre de Allah el misericordioso el compasivo.

³⁷² El diablo.

³⁷³ Azora *Aṭ-Ṭāriq* ; El que viene de noche (86).

³⁷⁴ Recompensas de las buenas obras.

³⁷⁵ Azora *Al-Mulk* : la Soberanía (67).

difi^yéndome kon tú de todo i kon *l-alislām* velando y-estando durm/i^yendo, i no des vengonza a mis / enemigos, ni los ke me an en/vidi^ya. ¡Señor!, yo me defi^yendo / kon tú del mal de todas las / alimañas // ¡Yā ‘Alī!, ku^wando /

(f. 9r) [te] akostarás, demanda perdón / Allah *ta ‘alā*³⁷⁶ i haze *a(l)ṣṣala* sobre mí³⁷⁷ i dirás:

استغفر الله العلي العظيم , اللهم صلى على محمد و على اله محمد سبحان الله و بحمده و اله الا الله و
الله اكبر و لا حول و لا قوة الا بالله العلي العظيم لا اله الا الله و الله اكبر³⁷⁸.

¡Yā ‘Alī!, ku^wando verás la luna dirás esta mesma rrogari^ya, ¡Yā ‘Alī!//

(f. 9v)³⁷⁹ *Ya ali cuando akosteras, demanda perdon / allah taali y haze aṣṣala sobre mí y diras /. ¡Yā ‘Alī!, cuando beres la luna dirás esta / mas vargarya*³⁸⁰ */ya ali cuando te acontrara algun fizo / fuerte diras ya senor yo te demando por / la onra de m’ y de los de m’ ke me mues/tres y me abiades yal mas biadoso de / los biadosos dicho ali kian son los tuyos ya mensajero de allah ¿? Todo buen / ya ali cuando la `persona chesiente kon / los sabios*

³⁷⁶ Expresión que se usa para ensalzar al Señor, significa el Altísimo.

³⁷⁷ La expresión hacer *aṣ-ṣalāt* significa saludar al Profeta.

³⁷⁸ Es decir; Pido perdón a Allah el Alto, el Grandísimo. ¡Oh Señor!, saluda a Muhammad y a la familia de Muhammad. Alabado sea Allah. No hay otro Dios excepto Allah. Allah es el más Grande. No hay ni fuerza, ni poder excepto con la ayuda de Allah, el Alto, el Grandísimo. No hay otro Dios excepto Allah. Allah es el más Grande.

³⁷⁹ El contenido del (f. 9v) está escrito en caracteres latinos, en cursiva, en un papel moderno, colgado justo enfrente del pasaje escrito en idioma árabe, sin embargo, no contiene el texto de la plegaria. Contiene además la transcripción en caracteres latinos del folio siguiente. Creemos por lo tanto, que el (f. 9r) y el (10v) forman las dos caras de un mismo folio mutilado.

³⁸⁰ Se salta a la línea siguiente.

anfortese che su korazon anfir/mas porke behe el kamin buen porke el sabio//

(f. 10r)³⁸¹

(f. 10v) ¡Yā ‘Alī!, ku^wando te akont^e/rá algún fecho fu^werte, dirás: /¡Yā / Señor!, yo te demando por la onra de / *Muḥammad* i de los de *Muḥammad* / ke me mu^westres i me api^ya-/des / ¡Y-al más pi^yadoso de los / pi^yadosos! Dixo ‘Alī: ¿ ki^yén / son los tuyos?¡Yā mensachero de / Allah!, Dixo: Todo bu^weno. ¡Yā ‘Alī!, / ku^wando la persona se sienta kon / los sabi^yos enforteçese le /

(f. 11r) su korazón en firmeza, porke vehe el / kamino bu^weno, pork-el sabi^yo es vida³⁸² para mi / *aluma*³⁸³ i no ay bu^wen serviç^yo sino / kon el saber i no aprovecha el saber / sino kon la obra. ¡Yā ‘Alī!, kome kon / t^eres dedos ke la *ššayṭan* kome / kon dos dedos.¡Yā ‘Alī!, no rre-/çibas el testigo del grand^yoso / ni del ke se alquila i serás pi^yadoso / kon los si^yervos, i no des bofetada / a kara de persona, ni de animal. ¡Yā ‘Alī!, no jures // el nonbre de Allah //

(f. 11v) no jures el nonbre de Al-llah en men-/tira. ¡Yā ‘Alī!, kuando hubi^yeres / mi^yedo ad alguna kosa pi^yensa / en Allah, ke no ay otro Señor sino / Allah, ¡Yā ‘Alī!, guárdate de be-/ber vino ke serás maldito de / Allah

³⁸¹ Cubierto con un papel moderno sin escribir.

³⁸² Voz escrita encima de las dos antecedente y posterior, como si fuese una ultracorrección.

³⁸³ Nación o comunidad.

grandes maldiçiyones / el díya del judiçiyó. ¡Yā ‘Alī!, / gu^wárdate de dexar la
şşala, pork-el / ke lo dexará será tormentado kon / kinze tormentos: seís //

(f. 12r) en este mundo i t^eres en su mu^werte, / i t^eres en su fu^wesa, i t^eres el
d/yía del judiçiyó: la pⁱrimera d-este / mundo alzará Allah la bendiçiyón de su /
a(l)rrizke. La segunda kita Allah la bendi-/çiyón de su vida. La terçera está /
ensañado Allah kon él. / La ku^warta / no reçibe Allah su rogari^ya. La çinkena
/ no le dará Allah gu^walardón por ningu-/na víya ke haga. la se^ysena / no ti^yene
parte *en l-alislām*. A ku^wan[to] //

(f. 12v) A ku^wan[to] las t^eres ke le dará / en su mu^werte: La pⁱrimera murra
turbado. La se-/gunda murra asetado, aunke l-éntrase / un rríyo por su
ku^werbo no le kitará / la sed./ La terçera murra kon dolor ke / se llama
*alhayran*³⁸⁴. Y las t^eres / ke le akiheçerán en su fu^wesa, / eskureçerle Allah su
fu^wesa. / La segunda estrecharle su fu^wesa / sobr-él. La terçera pond^ará Allah /
sobr-él en su fu^wesa, dos / si^yerpes la una ke koma por //

(f. 13r) sus pi^yedes, la otra por su / kabeça fasta ke se ajun-/ten en medi^yo, i
será akella / su pena fasta el díya del / judiçiyó. Y las ke le akaeç-/eran el díya
del judiçiyó: / La pⁱrimera no le hablará Allah. La se/gunda no le mirará. La
terçera sakará / en su frente eskritos / t^eres *açatras*³⁸⁵ de fu^wego, / dirá en la
pⁱrimera; ¡Oh menoskabador / de los derechos de Allah! y-en el //

(f. 13v) el-segundo; ¡Oh espeçi^yalado / kon la saña de Allah! Y-en la terçera /
así komo menoskabaste los de-rechos de Allah, despídete de su /

³⁸⁴ Literalmente al-ḥayrān; una sed muy intensa.

³⁸⁵ Líneas.

*a(l)rraḥma*³⁸⁶. ¡Yā ‘Alī!, gu^wárdate de la rri-/keza ke amata el korazón, i gu^wár-/date de orinar en agu^wa , i de hazer ka/maras debaxo de árbol ke de f^uruta, / i de parir la kasa kon t^arapo, i de matar / al pi^yoyo por ti^yerra ke de akello / vi^yene la pob^ereza. ¡Yā ‘Alī!, gu^wá/rdate de ser mentiroso / k-en l-*alýanna* //

(f. 14r) no ay mentorosos. ¡Yā ‘Alī!, / gu^wárdate de la *zinā*³⁸⁷ k-en ello ay se/is males: T^eres en este mundo / i t^eres en el otro. La pⁱrimera d-es-/te mundo abórrecela Allah, la ora de / la mu^werte. La segunda ke no le da / *a(l)rrizki*. La terçera desfeoza/se de la *rrizki*. La pⁱrimera de las / del otro mundo, le dará pena fu^werte. / La segunda la ira de Allah. La ter-/çera la duranza en el fu^wego. ¡Yā / ‘Alī!, ku^wando vi^yeres enemigos //

(f. 14v) migos dirás tres veçes: / *Allahu Akbar* i dirás : ¡Señor más / g^orande de lo ke yo reçelo i temo! / i no te noçerá la *ššayṭan*. ¡Yā ‘Alī!, / gu^wárda esta *algu^waçiya* ke / *Ŷibrīl ‘alayhi i-çalām* me kast-/tigó kon ella, i dixo me: ¡Yā ‘Alī!, / tú eres kon mí komo *Mūçā* i *Hā-/run* i sabe ke debu^wes de mí, no ay / mensajero ni *anabī*³⁸⁸, yo te kastigo / oy kon esta *al‘u^waçiya* i si / la gu^wardarás i la kumplirás se- //

(f. 15r) serás loado i morirás *ššahid*³⁸⁹ i rre/vi^wkarte a Allah *alfaqi*³⁹⁰ sabi^yo el dí^ya del judiçi^yo. ¡Yā ‘Alī!, el ke / false^yará la *ššala* ti^yene t^eres se/ñales, en

³⁸⁶ Misericordia.

³⁸⁷ Adulterio.

³⁸⁸ Profeta.

³⁸⁹ Mártir.

no hazer cunplidas / sus *a(l)rrik* ‘*as*³⁹¹ i sus *a(l)ççaỵdas*³⁹², / kon *alimām*³⁹³ y-
 está poko en el-*aşşala* / ku^wando está solo, i nonbra ad Allah / delante de las
 jentes, y-ol-/vídale ku^wando está solo. ¡Yā / ‘Alī!, el malo ti^yene t^eres
 seña/les: juzga a los menos kon se-//

(f. 15v) guridad i komer l-algo de los / gu^wérfanos i no mirar de donde / le
 vi^yene. ¡Yā ‘Alī!, el envidi^yo/so ti^yene t^eres seña/les: Loa a las jentes ku^wando
 están / delante del i dize mal d- ellas en aw-/sençia. ¡Yā ‘Alī!, en el malo /
 falso enkubi^yerto paréçese / ke usa mucho la mentira y-engaña / el ke del se
 konfi^ya, i no le ap^oro-/ vecha el kastigo. ¡Yā ‘Alī!, / l-al-pereçoso ti^yene t^eres
 kosas: //

(f. 16r) Vagaroso en la obedi^yençia de Allah / fasta ke pi^yerde i desfalle-/çe i
 detarda la *şşala* fasta ke / se le pasa la ora. ¡Yā ‘Alī!, el rre/pentido se pareçe
 en darsele / poko por el mundo i suslevar i dar/sele poko de los kostunb^e/res
 de las jentes. ¡Yā ‘Alī!, / el k-está asentado en la *mes-/qida* es veçino de
 Allah fasta / ke sale d-ella. ¡Yā ‘Alī!, manda / fazer el bi^yen aunke sea çal-
 obiles?³⁹⁴ //

³⁹⁰ Sabio.

³⁹¹ Inclinaciones.

³⁹² Prosternaciones.

³⁹³ El imán.

³⁹⁴ En los textos árabes, esta palabra aparece como *as-sufahā*’, es decir los necios. Puede ser que el original árabe de esta voz sea *ahbal*; loco o tonto.

(f. 16v) ¿obiles? Dixo: ¡Yā mensajero de Allah!, ¿ki^yén / son ¿al obiles?
 Dixo: Ake/llos ke no toman el kastigo, / ku^wando les moni^yestan. ¡Yā / ‘Alī!,
 ku^wando ki^yeres hazer kosa / de çimi^yento, pⁱrincipi^ya dī^ya / de *alḥado*³⁹⁵ ke
 Allah f^aragu^wa los / çī^yelos i la ti^yerra en tal dī^ya i ka-/mina en lunes, porke los
*annab/t^yes*³⁹⁶ kaminaban en lunes, i la san-/grī^ya es bu^wena en dī^ya de mar-/tes
 k- en tal dī^ya vino f^olor //

(f. 17r) a nu^westra madre *H awa*³⁹⁷, y-en tal dī^ya / mató *Qabil* a su ermano
Hābil, / i l-alarba‘a³⁹⁸ es bu^wen dī^ya para me-/deçinar y-el *alḥamiç*³⁹⁹ es bu^we-
 /no para demandar menester / ke tal dī^ya dent^oró *Mūçā* sobre / *Fir‘awn* i le
 demandó un menester, / y-atorgóselo. / Ye l-alyūmu‘a⁴⁰⁰ es / bu^weno para
 kasar, porke tal dī^ya / se kasaban los *anabi^yes*, / y-el sábado es bu^weno para
 kaza. Dixo: / ¡Señor Allah!, pon bendiçi^yón en mi *aluma*⁴⁰¹ //

(f. 17v) *aluma* en los sábados y-en los / *alḥamiçes*⁴⁰² i pon akello en las /
 madurgadas. ¡Yā ‘Alī!, gu^wárdate / de levantarte en la noche de *alarba‘a*⁴⁰³ /
 desnudo, k-el ke se levantará / *el aššayṭan* andará en sus ku^we/stas i les vi^yene
 imaginaçi^yones / komo lokos i les dañará el ku^we/rpo. ¡Yā ‘Alī!, fes rrogari^ya

³⁹⁵ *Al-Aḥad*; domingo.

³⁹⁶ Los profetas.

³⁹⁷ Eva.

³⁹⁸ Escribe *arba‘a* que significa cuatro, en vez de *arbi‘á* que significa miércoles.

³⁹⁹ Voz escrita *alḥamis* en todo el texto.

⁴⁰⁰ Viernes.

⁴⁰¹ Nación.

⁴⁰² Plural de *jamīs* ; jueves

⁴⁰³ Miércoles.

ent^ere / *l-alidān*⁴⁰⁴ i *l-aliqama*⁴⁰⁵ de la *ṣṣala* ke la rrogari^ya / en akella ora es oída. ¡Yā ‘Alī!, //

(f. 18r) el peor de los ladrones es / el ke hurta a su alma. Dixo / ‘Alī: / ¿I kómo furta a su alma ? Dixo: / El ke no kunp^ele sus *a(l)rrak‘as*⁴⁰⁶ / i sus *aṣaydas*⁴⁰⁷. ¡Yā ‘Alī!, / más ki^yere Allah al si^yervo, / aunke sea malo ke no l-eskcaso, / aunke se^ya bu^weno, k-el f^aranko, / y-el f^aranko / es un árbol de *l-alýanna* ke alcanza / el dí^ya del judiçiy^o todo f^aranko, / y-el eskaso es ot^ar-árbol de *yahannam*⁴⁰⁸.//

(f. 18v) ke guí^ya a todo eskaso en *yahannam*, / ya todo false^yador de la *ṣṣala* ya todo de-/sobedi^yente a padre i madre ya todo fechiçero. ¡Yā ‘Alī!, / ku^wando kⁱriyó Allah / al *yanna*, dixo: ¡Señor!, ¿para ké me kⁱri^ya/ste? Dixo: Para todo f^aranko. Dixo: ¡Señor!, / yo me kontento kon Tú. ¡Yā / ‘Alī!, / yo vide eskⁱrito sobre las pu^wertas de *l-alýanna* ke deçiy^a: ki^yen kont^ara/stará su voluntad, *l-alýanna* es su morada / i ki^yen obedeçerá a su voluntad / *yahannam* será su morada. Dixo *yahannam*: //

(f. 19r) ¡Señor!, ¿para ké me kⁱriaste? Dixo: Allah para todo soberbi^yo y-eskaso / i grandiy^ooso. Dixo *yahannam*: Yo soy / para ellos. ¡Yā / ‘Alī!, teme la rrogari^ya / del f^aranko ke ku^wando est^orob/i^yeçe, tómallo Allah kon su mano.

⁴⁰⁴ Llamada a la oración.

⁴⁰⁵ Llamada que se hace dentro de la mezquita justo antes de rezar.

⁴⁰⁶ *Ar-rak‘a*; nombre de una serie de inclinaciones y palabras que se repiten en la oración islámica.

⁴⁰⁷ *As-saydas*; prosternaciones.

⁴⁰⁸ Infierno.

¡Yā / ‘Alī!, konténtase Allah del ke / se kontenta del su pare i madre / y-
ensañase kon él Allah. ¡Yā / ‘Alī!, onra al gu^wéspedes, aunke sea de ot^ara / ley i
no le envi^yes de tu kasa.

(f. 19v) ¡Yā / ‘Alī!, el peor de los furtos / es el ke furta para la *ššaytan*. / Dixo
Alī: ¡Yā mensajero de Allah!, / ¿kómo furta para la *ššaytan*? Dixo: El / ke
false^ya el peso i las medida / sea poko o sea mucho, ke la *ššaytan* / se
manti^yene d-ello, y-akel ke llega / l-algo de mala parte, *el aššaytan* / lo
tomará. ¡Yā ‘Alī!, ki^yen kome lo *halal* / apura su korazón i su alma i lloran
sus //

(f. 20r) ojos por mi^yedo de Allah i ki^yen / kome lob^odoso, está en su ley /
dudoso i çerçena su ley y-enfla-/keçe su çertenidad i no oye / Allah su
rrogari^ya / i diçe Allah a sus / *almalakes*: Dadle lo ke demanda / ke akello
será su perdici^yón / y-apartado de mí. ¡Yā / ‘Alī!, ku^wando / s-ensaña Allah
kon su si^yervo, / da le *arizki* y-algo de *haram* i ku^wando //

(f. 20v) i ku^wando enfortaleze su saña, / pone delante d-él sus *aššay/ñanes* ke
le sakan i l-aparten de la *dīn* i pongan su / korazón kon el mundo, i ti^yene / en
poko el peckado ke haze, diç-/i^yendo Allah es perdonador / pi^yadoso. ¡Yā /
‘Alī!, / ku^wando Allah ama al k^ereyente detardale / su rrogari^ya i diçen los //

(f. 21r) *almalakes*: ¡Señor!, responde / a tu si^yervo el k^ereyente. / Dize Allah:
Dexadme a mí y-a mi / si^yervo, ke no soy^os v-/osotros más pi^yadosos / kon-él
ke yo, ke ya e respondido / a su rrogari^ya y-a su umili^yami^yento / ke yo soy
sabidor kon-ello. ¡Yā ‘Alī!, / si por ventura, mu^were el k^ereyente / i su
menester es kon el ke lamaba //

(f. 21v) llamaba a las jentes a bu^wen ka/mino de ‘r^yami^yento y-él i los / otros ke le siguen ti^yene / en *el-alqor’an* gu^wálardón de bu^wen / guí^yami^yento i no mengu^wa kosa de / su gu^walardón. ¡Yā / ‘Alī!, toda per^esona / ke guí^ya a las jentes / a mal kamino lo ke vedó Allah l-es-/kⁱriben los pekados de todos / los ke los fazen i no mengu^wa //

(f. 22r) de los ke lo fazen. I no rreçibe / Allah la *şşala* sin *a(l)ṭahor* yal-*şadaqa* / de lo mal ganado. ¡Yā ‘Alī!, no ay re-/pentençi^ya al rrepentido fasta ke alinpi^ya su vi^yent^ere de lo *ḥaram* / y-adoba su mantenimi^yento de *ḥalal* / y-el ke buska la mentira eskⁱribile Allah / por mentoroso, y-el ke buska la verdad, eskⁱribile delante d-Él por verdadero / ¡Yā ‘Alī!, da *alşadaqa* por tus mu^wertos //

(f. 22v) tos porke Allah ti^yene los *almala-/kes* ke llevan las *alşadaqas* / de los vivos a los muertos, / i toman plazer kon ellos i dizen: ¡Se-/ñor Allah!, perdona a ki^yen nos es-/k^alareçen nu^westros koraçones i dan *alşadaqas* por nosotros / albⁱriçi^yalos kon *l-alýanna*. ¡Yā ‘Alī!, ku^wando será el dí^ya / del juiçi^yo mandará Allah ke //

(f. 23r) çi^yertas per^esonas ke se / açerkarán a Él ke abrán las / pu^wertas de *l-alýanna* i ku^wando / iran a dentrar, llevarlos en el / fu^wego i çerkarles a el / fu^wego de kada parte, dirán: ¡Señor!, si nos meti^yeras e-/n el fu^wego antes de mos-/trarnos *l-alýanna* fu^wera mejor / para nosotros. Dirá Allah: Así lo kisé //

(f. 23v) hazer kon vosotros, porke / me desobedeçiste en el mundo / i me
 guereste kon los peqados / g^arandes. ¡Yā ‘Alī!, darás *alša-/daqa* i dirás
alçalām a ki^yen en-/kontrarás y-eskⁱribirte en / por kada *alçalām* t^eres
alḥaçanas, / i ku^wando será el si^yervo en las / ap^ereturas de la mu^werte, sus
 kon-/junturas dirán *alçalām* unas / kon otras, así el kabelle b^alanko //

(f. 24r) al neg^oro / ¡Yā ‘Alī!, ku^wando di^yeres *alšadaqa*, da lo mejor ke ay /
 en tu poder i dalo de bu^wen g^arado, / porke un dátíl de *ḥalal* vale más / ke mil
 dob^alas de *ḥaram*, y-un dátíl ke des en tu vida es me-/jor ke mil dob^alas en tu
 mu^werte / ¡Yā ‘Alī!, ku^wando te loarán en tu / p^eresençia, / dirás: ¡Señor!, pon-
 /me kon lo mejor ke pi^yensan / i no me konprendes kon lo ke diçen. //

(f. 24v) diçen i perdóname lo ke no saben / de mí, i kon esto vençerás a la /
šayṭan ke no t-engañe. ¡Yā ‘Alī!, / farás bu^wen dewdo a tus pari^yen-/tes, aunk-
 ellos agan mal dewdo / a tú, i ponerte Allah bendici^yón / en todo y-endereçerá
 tu *adīn*, / pork- el ke haze mal dewdo a sus / pari^yentes es maldito de / Allah
 k-el ke se atacha de sus pari^yentes es de los ke mal-/diçe Allah i los
 ensordeçió //

(f. 25r) i cegó por la voz del pari^yente de-/lante de Allah, i diçe: ¡Señor!,
 aparta / de tú a ki^yen me aparta de sí / y-allega a tú a ki^yen allega a mí. / ¡Yā
 ‘Alī!, ku^wando no hes el moço / temeroso y-arrepentido i gu^wardado / de lo
 vedado i na le abasta el kas-/ti‘a de las jentes, así abrá / kastigo d-él komo del
 kⁱristal. / ¡Yā ‘Alī!, no sigas p^alaçeres / ni vanig^olorias mas sigue la tris-/teza i
 lloro ke Allah ama a los tristes. //

(f. 25v) ¡Yā ‘Alī!, el ke se arrepi^yente / por la donaçi^yón ke ha hecho i la re/voka es komo él ke kome lo ke / vomita i la donaçi^yón del padre / es bastante sin satisfaci^yón / i no revoke ninguno la donaçi^yón / sino el padre al hijo. ¡Yā ‘Alī!, / no te mondes los di^yentes / kon palo de *arrayan*, ni de mang^arano / k-en kada uno de ellos ay mucho / mal, mas fri^yégate la boka / kon mi^yel. ¡Yā ‘Alī!, ku^wando kami //

(f. 26r) kaminarás, de kara a tu Señor, / ke te kⁱriyó a tú y-a mí, diras: De-/fi^yéndome kon Allah de todo / mal i de todo alimaña ke sea sob-/re tú i del mal de toda kas. ¡Yā / ‘Alī!, no ay persona ke no aya / una vena de lokura y-otra del *ab^araş*⁴⁰⁹ / i çeguedad i y-ap^orobó Allah la lokura ko-/n el saber, i la lep^ara kon el remadizo / ye *l-albaraç* kon los g^aranos i la / çeguedad kon la postema ke naçe / en el ojo i ku^walqui^yera de sus jent //

(f. 26v) jentes komo Él ki^yere. ¡Yā ‘Alī!, / no pu^wede aber holgura al envidi^yoso / ni le^yaltad al mentoroso ni ti^yene re-/bentenci^ya el de malas kostun-/b^eres, ni ay amistad al eskaso / ¡Yā ‘Alī!, sabe ke de las onrras / ke haze Allah a las jentes es / darle bu^wena mujer i veçinos ke / aman de hazer los çinko *a(l)şşala-/hes* kon *alýama‘a*⁴¹⁰. ¡Yā ‘Alī!, kada dí^ya ke amaneçe en el mundo //

(f. 27r) kastiga el dí^ya al onbre i le dize: / ¡Yā hijo de Edam!, yo soy día bu^wen / por ende mira tu obra i mira lo ke hazes / este dí^ya y-en la noche asemesmo. / ¡Yā ‘Alī!, no ret^ara^yigas, ni avergu^we/nçes, ni desfames a nadi ke

⁴⁰⁹ Literalmente; *baraş*.

⁴¹⁰ La oración colectiva realizada en la mezquita con el conjunto de musulmanes.

no / ay karne sin tacha, i no se derrame el / pekado de maldeçir, ni d-esfami^ya
/ fasta ke demandan perdón / a ki^yen difaman. ¡Yā ‘Alī!, malo / es l-amigo ke
deskub^ere su sek- //

(f. 27v) sek^ereto i dize mal de tú, i no ay / bi^yen en el veçino k- enkubre tus /
bu^wenas obras i deskubre / las malas, i no ay bi^yen en mujer / ke desea kitar-se
de su marido. / ¡Yā ‘Alī!, fes cunplidamente / *alguwadū*⁴¹¹ i demanda perdón
ad / Allah i no gastes mucha agu^wa. ¡Yā / ‘Alī!, ki^yen aze *a(l)şşala* sobre mí /
ke diga: *Allahumma şalā ‘alā / Muḥammadin wa ‘alā ‘ālihi Muḥammadin*
⁴¹². //

(f. 28r) espaç^yará Allah su korazón i oír^a / su rrogari^ya. ¡Yā ‘Alī!, gu^warda la
şşala / de *a(l)ṣṣuḥā*⁴¹³ en kamino o villa, k-el dí^ya / del judiç^yo o^yír^as ençima
de / las alturas de *l-alýanna* los faze-/dores de la *şşala* de *a(l)ṣṣuḥā* dirán: /
Entrad en *l-alýanna* por las pu^wer-/tas de *a(l)ṣṣuḥā* kon salvaç^yón / i se^uros.
Fes *a(l)şşala* kon *al-/ýama ‘a*⁴¹⁴ y-ab^arás tanto gu^walardan / komo si fu^weses
ad *alḥayy*⁴¹⁵, i ki^yen⁴¹⁶.

(f. 28v) manos e derecho de tus pechos / i tus dedos juntos i ku^wando /
estuvi^yeres en bi^yedes en / tu *a(l)şşala*, pon tu mano la derecha / ençima

⁴¹¹ La ablución.

⁴¹² Fórmula de plegaria que usan los musulmanes para saludar al Profeta Mohammad; ¡Qué la paz esté con Muhammad!

⁴¹³ Oración voluntaria del principio del día.

⁴¹⁴ En referencia ala oración colectiva de los musulmanes en la mezquita.

⁴¹⁵ La peregrinación a la Meca.

⁴¹⁶ No hay continuidad temática en este folio.

lazkerda en tus pechos / k-ansi lo vi de fazer a los *almala-/kes* i kon esto se umila la per/sona ad Allah. ¡Yā ‘Alī!, cunp^ele / el menester i kun-/plirá Allah l-alto menester. / ¡Yā ‘Alī!, onrra al gu^wesped ku^wando //

(f. 29r) vi^yene a tu kasa, ke kon-él vi^yene / la *rirki* i ku^wando se muda, lléva-/se los pekados de la kasa / y-echanlos los *almalakes* / en la mar. ¡Yā ‘Alī!, ku^wando Allah / aborreçe a la persona, no le da gu^wé-/sped ninguno i ku^wando mucho / más le aborreçe, no le toma kasa / ninguna de su algo ni lo pi^yer-/de, / más ak^ereçntáselo i dale / salud para ke no se kexe kon poko. //

(f. 29v) poko tener ni henfermedad. ¡Yā / ‘Alī!, mira el ke ti^yene menos ke tú / y-es más si^yervo de Allah i temero-/so y-endreçaras tu alma mejor / a la cre^yençi^ya i çertifikarte / as ¡Yā ‘Alī!, ku^wando te vini^yere / alguno a demandar algun mene-/ster, kump^ele i gana akel gu^walar-/dón ke sabe k-es g^arande se-/gurança de Allah para perdonar / tus pekados, i kunpⁱlira tus mene-/steres. ¡Yā ‘Alī!, gu^wárdate de la saña //

(f. 30r) ke la saña es de parte de la / *ššaytan*, ke tanto ku^wanto más / sañosa está la persona, tanto / más se apodera el pekado i la t^ara-/he a su mandami^yento, i le haze / fazer lo ke ki^yere i ju^wega kon-él / la *ššaytan* komo los niños. ¡Yā / ‘Alī!, teme mucho el temor de l-agra-/vi^yado, aunke sea desk^ereyen-/te. ¡Yā ‘Alī!, gu^wárdate de fazer ju-/ras falsas k-ellas desapar-/ten las merkaderi^yas. ¡Yā ‘Alī!, no ti^yene //

(f. 30v) no ti^yene seso el ke no ay en él / firmeza, ni ti^yene ley el ke no ay / temor ad Allah, ni ti^yene ley el ke / no ti^yene cre^yençi^ya i no se gu^war/da de los sospechos, ni vale el ser/viçi^yo del ke no ti^yene onrra, ni ay / en él verdad, ni

vale la rrepentenci^ya / del ke no ay en él despaçio / de alguna manera de
diskreçi^yón, / ni ap^orovecha la frankeza el ke no t-^yiene vergü^wenza. ¡Yā
‘Alī!, no du^wer-/mas en las tardes ni al p^erin- //

(f. 31r) çipi^yo del dī^ya, ni du^wermas en-/t^ere el sol i la sonbra, ni tomes / el
portal de la pu^werta por kabeçe-/ra, ni te si^yentes sobr-ella, ni ko-/mas, ni
bebas kon la mano ezker-/da, ni pongas tu mano sobre tu me-/silla, ni
henclaveses tus de-/dos en tus rodallas, ni te / kalçes el pied ezkerdo / antes
k-el derecho, ni rebanes el pan kon kuchilo ni te mires / al espejo de noches,
ni mires al çi^yelo. //

(f. 31v) al çi^yelo en-el-*aşşala*, ni te vistas / la rropa del revés, ni te klaçes / tus
çapatas en pi^yedes, ni / sakes tus vergu^wenças / al sol, ni a la luna. ¡Yā ‘Alī!,
no kortes / tus uñas kon los di^yentes, / ni sufles el lugar dande *aça-/ydas*, ni
hables ent^ere *l-alidan* / i *l-aliquāma*, ni mires la kimara ke salle / de tú, ni
t^aravejes el k-está / asentado ki^yeto, ni fu^werçes / a tu amigo, ni le hagas
enojo.//

(f. 32r) a tu veçino, ni vu^welvas la kabeça / a menudo en el kamino. ¡Yā ‘Alī!,
/ no t- engrandezkas sobre / tu conpañero, i ku^wando loaras a/d alguno, lóalo a
rrazan, i si lo baldo-/narás, akorta tus razones./ ¡Yā ‘Alī!, no komas askuras, /
ni tomes g^aran bokado, ni agas / sinrrazón al ke kome kon tú, / ni hartes tu
vi^yentre, ni tengas / por ayustado tu saber, i konséjete / kon el ke teme ad
Allah, i no te bongas //

(f. 32v) gas en ku^widado por tu mante-/nimi^yento, ni te asegures de tu /
enemigo, ni dekcubras tu se-/k^ereto, ni su^weltes tu lengü^wa, / ni t-enseñori^yes

sobre tu con-/pañá, ni des osadí^ya a tu per^esona, / ni le mu^west^eres tu poder, ni de-/vi^yedes al ke te demandará, / ni te lluces kon tus rroparas, / ¡Yā ‘Alī!, kunp^ele las enko-/mi^yendas i gu^warda a tu veçino / i serás paçefico en lo ke te//

(f. 33r) akiheçi^yere i pon tu koraçón / en lo ke lehes, i lloza por tus / pekados i demu^west^ara al ke / te demandará i haze bi^yen el ke / te haze mal. ¡Yā ‘Alī!, kontén/tate kon tu *arrizki* / i su^welta tu mano la derecha en serviçi^yo / de Allah. ¡Yā ‘Alī!, yo te demost^ara-/do para ke te gu^wardes de todo / *albalā*⁴¹⁷ i te ad^ereçes para alkan-/çar la g^araçi^ya yi nob^eleza de Allah. / ¡Yā ‘Alī!, gu^warda tu rropa de la suçi^yedad //

(f. 33v) çi^yedad ke d-ella akihaze la forta-/leza de los embri^yagami-^yentos / de la mu^werte, i gu^wárdate de lo ve-/dado, ke d-ello akiheçe la forta-/leza de la pena de la fu^wesa. ¡Yā ‘Alī!, / ku^wando komerás o beberás / o te vestirás rropas, / dirás: *Biçmi illahi i(l)rraḥmāni i(l)rraḥīm*⁴¹⁸ / i ku^wando akabarás, dirás: / *Alḥamdu lillahi rabbi il‘ālamina*⁴¹⁹ ♣. ¡Yā ‘Alī!, ku^wando ent^aras en l-*al-/masýid*, pon el pi^yed derecho antes //

(f. 34r) kel ezkerdo, i dirás: en el non-/bre de Allah, las loores son / ad Allah, la salvaçi^yón sea sobre / nu^westro *anabī Muḥammad ṣalā / Allahu ‘alayhi wa ṣalam*. ¡Señor Allah!, / áb^erenos las pu^wertas de tu / akontentami^yento i las pu^we-/rtas de tu mejoría i las pu^wer-/tas de tu pi^yedad i ku^wando / salrás, dirás lo mesmo. / ¡Yā ‘Alī!, no te si^yentes mucho / al sol, ke kita la beldad y-akrea//

⁴¹⁷ Desgracia.

⁴¹⁸ En nombre de Allah el Compasivo el Misericordioso.

⁴¹⁹ Los agradecimientos a Allah, Señor de los mundos.

(f. 34v) y-akrea kalentura. ¡Yā ‘Alī!, / gu^wárdate de las debdas ke / te dan
 ku^ydados de dí^ya / i de noche y-abiltami^yento. / ¡Yā ‘Alī!, ki^yen leerá en *l-*
alqor’an / kada *alḥamiš* de noche mostrar-/le Allah, lo k-es en el ç^yelo y-en /
 ti^yerra. ¡Yā ‘Alī!, ki^yen leerá / ku^wando se aku^westará a dormir / la çura de
alqari’atu, será çerka / de resplendor, enkubi^yerto de / ki^yen le buskará i ki^yen
 dirá ku^wando / se akostará a dormir: / yo me defi^yendo //

(f. 35r) kon Allah i kon *l-alislām* dor-/mi^yendo i despi^yerto i no des /
 vengança a mis enemigos / y-a los ke me an envidi^ya. ¡Señor!, yo me
 defi^yendo kon Tú del mal / de todo abiltami^yento k-está / en tu mandado.
 ¡Señor!, yo te demando / el bi^yen ke ti^yenes, el k-/ésto dixere, defenderlo a /
 Allah del mal de las jentes / i de los *alýinnes*⁴²⁰. ¡Yā ‘Alī!, / leheras / la çura
 de *qul huw Allahu Aḥadun*⁴²¹ k- es //

(f. 35v) k-es tanto su gualardón komo / la terçera parte de *l-alqoran* i lehe /
 muchas veçes / *l-alea* de *l-alqurçī*, / k-en kada letra, ay mil bendiç-/iones i
 bi^yedades i lehe muchas / vezes la *du‘ā*⁴²² ke me demos-/t^oró *Ŷibrīl‘alayhi*
*içalām*⁴²³ ke / ki^yen lo leherá, ki^yere dezir / ¡Señor!, yo te demondo la perdo-
 /nanza i la bondança en es-/te mundo. ¡Yā ‘Alī!, rogué ga ada //

⁴²⁰ *Ŷin*; genios.

⁴²¹ Azora *Al-Ijlāš*; La Adoración Pura; (112) .

⁴²² Fórmula de súplica.

⁴²³ Gabriel, que la paz esté con él.

(f. 36.r) Allah en las ap^ereturas i for-/tunas i dirás: ¡Señor!, no ay / otro Señor sino Tú, kon tu / pi^yedad me ayudo, i kontigo / me sokorro, pu^wes perdóname / mis yierras i pekados, ¡Yā / pi^yadoso de las pi^yadades! / ¡Yā ‘Alī!, los *almalakes* / no demandan perdón por / ki^yen ti^yene figuras en sa kasa / o golorde vino o perro o de //

(f. 36.v) desobedi^yente a su padre o / madre, ni hen la kasa ke no den-/trará gu^wésped. ¡Yā ‘Alī!, / mata al fechiçero i deshecha / l-adevino i kome las g^aranadas / k-es f^uruta de *l-alyanna* i no des-/deñes al ke te llamará para ku^walki^ye-/re onrra i no des-/deñes a ki^yen te llamará a komer aunke sea per^e- /sona de poko i no pongas en tra/bajo al gu^wésped, ni l-ensañes //

(f. 37r) k-el ke l-ensaña aborrecélo Allah, / i no chupes gu^weso de ave, ni des / a komer la karne de ku^warenta / dí^yas, ni komas mucho la karne / gorda ke turba el koraçón i / faze dormir en pereça el ku^wer-/bo, i ku^wando ubi^yeres komido / dirás: *Alḥamdu li-llahi rabbi il‘ā-/lamīna*⁴²⁴ ♣ i no des medeçina / al enfermo dika ke posen / t^eres dí^yas i ku^wando vi^yeres //

(f. 37v) res el mal desanpáralo ad Allah, / usarás l-ençenço ke haze el mu-/dimi^yento y-ensuga la f^ele^wma, / y-esfu^werça el koraçón i gu^wár/date de komer lo hazi^yedo ke / t^arahe olvidança. ¡Yā ‘Alī!, lehe / *l-alqor‘ān* y-umillate ad Allah el pi^yad-/oso y- alçará Allah tus g^aradas, / i çafúmate kon fojas de *arreban*⁴²⁵ / i kome sus g^aranos / y- *alquḥulate*⁴²⁶ //

⁴²⁴ Formula de agradecimiento a Allah; Los agradecimientos son a Allah, Señor de los mundos.

⁴²⁵ *Ar-rumān*; granadas.

⁴²⁶ Ponte *kuḥl*.

(f. 38r) kon *alquhul* pri^yeto ke alinpi^ya / los ojos y-arreçî^ya la vista. ¡Yā /
 ‘Alī!, ku^wando kisi^yeres ir / kamino, leerás la *çūra* de *Yāç*⁴²⁷ / di^yez veçes, i
 serás enparado / del mal de donde fu^weres. ¡Yā / ‘Alī!, si anda el çî^yego por /
 el kamino, perdónale Allah çî^yer-/tos pekados, y-a de tomar kon / su mano la
 derecha de lazkerda. ¡Yā ‘Alī!,//

(f. 38v) ¡Yā ‘Alī!, juzga verdad y-ayu-/darte Allah, k-él ti^yene p^orome/tido al
 turçedor de la verdad, s-/i^yete b^araçadas de kadenas / ke si una b^araçada d-
 ellas / pusi^yesen sob^ere una si^yerra / amaneçerî^ya fecha pedaços. / ¡Yā ‘Alī!,
 api^yádate del chiço y-a- / pártate de akel ke no ay en él / seguridad en su mal i
 lehe //

(f. 39r) *l-alqora’n* i no hagas sino lo *ḥalāl* / *ḥalāl* i lo *ḥaram ḥaram* ke sino /
 lo fares, estarás kon akellos / ke des-echan *l-alkitāb* de / Allah det^arás de sus
 ku^we/stas en los alçami^yentos / de *ýahannam*, y-ayúdate kon Allah / y-
 enkomi^yéndate a Él, k-Él es Él ke nos a de salvar i na ay / Señor sino Allah,
 sólo sin aporçonero //

(f. 39v) çonero, acabase *l-algu^waçiya* / de ‘Alī, kon las loores / Allah i la
 bo^wna de su ayuda, las / loores son ad Allah, Señor de todas las kosas.
 Emin.♣.

⁴²⁷ Azora *Yā Sīn*; Oh Tu ser Humano (36).

1.2. Transcripción de los demás manuscritos inéditos

1. 2.1. Capítulo 16 del manuscrito aljamiado S-I de La RAH ⁴²⁸

(f. 176v) Dixole elalchanna ad Allah, honrado / yi noble es, ¡Ye mi Señor!, ¿Para quien / me as halecado⁴²⁹? Dixo Allah, bendito es, / para todo franco y temeroso y ¿esceno? / con mi y me obedecera y hara mis man-/damientos y quando oyo aquello ela-/lchanna, dixo: ¡Ye Señor!, soy contenta / con tu juyzio. Dixo elannebi Mohamed ç@m /: ¡Ye @li!, Yo bide sobre la puerta de / chehennem escrito que decia: qual-/ quiera que contrasta su boluntad, sera su ¿casa? / en elalchanna y quien sigue su voluntad / en lo que Allah le debedo, sera su gualardon / chehennem.Y quando Allah haleco / a chehennem, dixo chehennem. ¡Ye mi / Señor!, ¿Para quien me as halecado? / Dixo Allah, honrado y noble es, ¡Yel che //

(f. 177r) hennem!, yo te e halecado para todo / soberbio y para todo escaso y para / aquellos que seran niglidentes, desobid-/ientes y engañosos a los gentes. Dixo / chehennem : ¡Ye mi Señor!, soy con/tenta con tu mandamiento y juyçio./ ¡Ye @li!, ten temor de rogaria del / franco por razón que es bien¿quiste? / de Allah. / ¡Ye @li!, el apagamiento de Allah es / todo en tener apagado el padre y a la / madre y la saña de Allah es tener / enojados al pare y a la madre y deso-/bedecerlos, pues honralos y obedece-/los, aunque sean descreyentes y no / denuestes al demandante que bendra / a tu puerta, @unque sea descreyente /

(f. 177v) ¡Ye @li!, honrra a tu bezino y al gues-/ped aunque sean descreyentes./ ¡Ye @li!, el más malo de las gentes es / aquel que furta para el axeyttan./ ¡Ye mensaxero de Allah!, ¿Como es el furtar / para el axeytan? Dixo el annebi / @m: lo que se quita de los pesos y de las / medidas, aunque no sea sino un bocado, / aquello es para el axeyttan./ ¡Ye @li!, no ba ninguno

⁴²⁸ Cabe señalar además, que en este texto, los consejos aparecen separados, de tal modo que cada uno empieza en una línea nueva.

⁴²⁹ Del verbo árabe; *jalaqa*; *crear*.

a buscar lo / haram que no sea para el axeyttan / y si ba a caballo, pues es el axeyttan su / criado y no complega ninguno nin-/guna cosa de haram, que no sea / para el axeyttan, y no olvida ninguno / el nombre de Allah cuando se ajunda a / tener parte con su muger que no sea//

(f. 178r) el axeyttan aparçero en la criatura./ ¡Ye @li!, quien come lo halel y abre / su boluntad y aprieta su coraçón / en el serviçio de Allah y le lagrimean / sus ojos por temor de Allah, el es de los / temerosos. / ¡Ye @li!, quien come las cosas dudosas / de su adin escureçese le su coraçón. / ¡Ye @li!, quien come lo haram muere- /le su coraçón y se le ronpe y aflaque-/çese su certifiçança y desbia / Allah su rogaria del./ ¡Ye @li!, quando ruega ad Allah el / malabenturado y sabe Allah que es / para destrueyse lo que demanda, di-/ce Allah a sus almeleques: dadle lo / que le haze menester, para su destruy //

(f. 178v) miento y apartad de mí su boz. / ¡Ye @li!, quando se enoja Allah sobre / su sierbo dale arrizqui y algo / haram, y quando se aprieta con el / su saña, haze que coma con el un / axeyttan para que meta en él la co-/diçia deste mundo y la malavariçia / y que lo aparte de la din de Allah, / honrado es y noble, y deçirle a el / axeyttan: Tu Señor te perdonara a tu / y el con esta condiçión y riqueza, / no le da lugar para hazer bien en el / serviçio de Allah y si muere en este / tiempo, muere sin rripintençia / y no le aprovecha su riqueza, sino que / le es fuego y tormento delante de Allah, onrado es y noble/

(f. 179r) ¡Ye @li!, quando ama Allah a su sierbo, / y tarda Allah en responeder a su rro-/garia diçen los almaleques: ¡Señor!, / responde a tu sierbo el creyente / y diçe Allah, honrado es y noble: dexad / a mi sierbo que no ay ninguno mas / piadoso que yo para el./ ¡Ye @li!, quien demanda el guiami-/ento y no se guiara, no será a él de su / gualardon ninguna cosa. / ¡Ye @li!, no reçibe Allah el aççala / de sin attahor y alguaddo, ni açça-/daca de

haram./ ¡Ye @li!, no recibe Allah la ripinten-/çia del ripintiente hasta que /
esta apurado su biente de lo haram. / ¡Ye @li!, no çesa la persona de mentir//

(f. 179v) hasta que es escrita a poder de Allah / mintorosa, y no çesa la
persona de / deçir berdad hasta que es escrita / en poder de Allah berdadero./
¡Ye @li!, haz limosnas por tus mue-/rtos, que ya tiene Allah almeleques /
aprocurodos que los lleban de los / bivos a los muertos y alegranse con / ellas
los muertos, y diçen: ¡Señor!, per-/dona a quien nos a esclareçido nuestros
arrohes⁴³⁰ / ya yecho limosna por nosotros, / pues alegralos con el alchanna y
quita / la tristeza de sobre los que quedan / después de nosotros. / ¡Ye @li!,
daras saludos y paz al que / encontraras de los muçlimes y es-/cribirte Allah
treinta alhaçanas /

(f. 180r) ¡Ye @li!, quando es el sierbo en la em-/briaguesca de la muerte, dan
/ açalem sus conjunturas unas / a otras y diçen açalemes a sobre tu / ynbian
açalem al pelo blanco / yal pelo negro./ ¡Ye @li!, quando haras limosna, / haz
limosna de lo mejor de tu algo / que sea en tu poder, que a un bocado / que
sea de hael, y aunque no sea / sino un datil, es más amado em / poder de
Allah que çien doblas de haram./ ¡Ye @li!, quando haras loaçiones / sobre tu,
diras: ¡Ye Señor!, meteme / bien y bendición en lo que no mes/ cuydo y
perdoname en lo que yo //

(f. 180v) yerro y no lo se y quita de mi el / mal y la ynbdia. / ¡Ye @li!, allega
a tus parientes de parte de / madre, aunque ellos se / aparten de tu y meterá
Allah ben-/diçion en tu vida, y si te apartaras / dellos, serás maldito de Allah,
tan alto / es, que El dixo: aquellos que se apartan / de sus parientes de parte
de madre, / serán malditos que los maldiço / Allah mudos çiegos de sus
bisiones / y dira el pariente de parte de madre: ¡Se-/ñor!, a quien me allego,
allegalo y / aparta a quien se aparto de mi. / ¡Ye @li!, quando uno es de algo

⁴³⁰ Del árabe: *rūḥ*; alma.

no / linpio, ni temeroso ad Allah, ni con el su/ monestaçion en los coraçones
de las //

(f. 181r) gentes, mudase su monestaçion / assí como se muda la gota negra de
la blanca. / ¡Ye @li!, no te alegres del mal de / ninguno, que Allah no ama a
los / que se alegran del mal, mas sobre / tu sea con la tristeza y el lloro con
pie-/dad, que Allah ama a todo coraçon / piadoso./ ¡Ye @li!, la donaçion del
padre y madre / es pasadera sines de gualardon y / no puede ninguno tornarse
de su / donaçion sino el padre del hijo./ ¡Ye @li!, no acompañes con el bebe-
dor del bino que es maldito y no/ acompañes al que debieda y / no paga al
azaque y no acompa //

(f. 181v) ñies con el comedor del logro que estos / son los perdidos en poder
de Allah./ ¡Ye @li!, qualquiera que dayunara / el mes de Ramaddan
apartándo-/se de las cosas harames, sera pagado / Allah del y adeudeçese le el
alchanna. / ¡Ye @li!, seguir el mes de Ramaddan / con seis de xaguel después
del bri-/mero de pasqua, escribirla a Allah / tanto gualardón como sy
dayunase / un año./ ¡Ye @li!, quando rogaras ad Allah, / mete tus manos
enpar de tus pechos / y no las debantes ençima de tu cabe-/ça, ni debantes,
sino que las tengas / derecho de tu açaxda. / ¡Ye @li!, quando querrás hazer
algun //

(f. 182r) bien, hazlo en serviçio de Allah y no por / la uffana, ni grandia,
porque ad Allah / no le plaze con la uffana, ni con la grandia, / porque es
como la leña será en el fuego./ ¡Ye @li!, obra enta Allah obra buena,/ porque
no rreçibe Allah sino las buenas / obras./ ¡Ye @li!, quien tiene esperança del /
encuentro de Allah, haga buenas obras / y no mete aparçero a ninguno con /
Allah en su serviçio./ ¡Ye @li!, no amaneçe día Allah / que no diga: ¡Ye fijo
de Edam!, yo soy / día nuevo y yo sere sobre tu el dia / del juidçio (dos
frases tachadas) pues para //

(f. 182v) mientras que obraras en esse dia, que / tal testigo yo hare de tu ad Allah el / día del juicio, y no ay noche que / no diga assicomo dice el día: pues / haz bien noche y día que abras gua-/lardon bueno por ello. / ¡Ye @li!, quando te honrrara Allah / con quatro cosas, sobre tu sea con lo / que (palabra tachada) te hallas del mundo: que / adverdadezas lo que raçones y guardes / lealtad y que tengas por contento / lo que Allah te da de bien o de mal. / ¡Ye @li!, quien demanda ¿la ybantalla? / ad Allah halel es halel, que deman-/dar lo halel es deudo sobre todo / muçlim, y guardate de asentarte / con los muertos, que ellos no nombran //

(f. 183r) ad Allah sino en este mundo. Dixo: ¡Ye mensajero de Allah!, ¿quales son los muertos? Dixo el annebi ç@m: los rricos, aquellos son los muertos y ellos seran los perdidos el dia del juicio. ¡Ye @li!, los de los grandes becados serán los mas puestos en el fuego de chehennem, sino aquel que se mudara con su algo a su mano (palabra tachada) derecha y a su mano yzquierda ¿desperdiendolo? en servicio de Allah. ¡Ye @li!, sepas que ¿abran? salbamiento dos; el uno es el rrico arreero y el dixo es el pobre temeroso que abra temor ad Allah. ¡Ye @li!, sey sabio discipulo y escuchador y no seas al contrario, sino serás perdido //

(f. 183v) Dixo @li: ¡Ye mensaxero de Allah!, ¿que es el quarto? load a Allah. Dixo el annebi ç@m: el quarto es aquel que no aprende, ni amuestra, ni demanda a los sabidores por el fecho de su adin, porque el es el perdido y dixo tres vezes. ¡Ye @li!, no es tu bien que esto aquel que le escubres tu paridad y el te escubre tu secreto, y no a bien en el que no hay bien en el vezino, que ensecretas los birtudes de vezino y escubre las tachas, y no ay bien en la mujer que codicia partirse de su marido. ¡Ye @li!, sobre tu sea con cumplir tu alguaddo y demandar perdon //

(f. 184r) ad Allah y quando haras alguaddo, no / hagas demasía en el agua y quando / abras acabado lee *yne enzelnahu*⁴³¹/ una bez y escribirte a Allah a tu ser-/vitudo de çinquenta años./ ¡Ye @li!, quien hara aççala sobre / el annebi despues que abra aca/bado su alguaddo, quitale Allah su / pienso y espaçiale su coraçon y / obdeçe Allah su rogaria y quando / habras acabado alguaddo, diras: / exhedu enleyelehey yelalallah guahdehu / la xerique lehu guaxhedu / enne mohameden @bduhu / gua raçulu⁴³². / Y quien hará ésto, per-/donarle a Allah todo su pecado grande / y chico ¡Ye @li!, quien //

(f.184v) nonbre ad Allah antes que salga el / sol y antes que se ponga, arredrarlo / a Allah del fuego de chehennem./ ¡Ye @li!, quando harás el aççala, a-/sientate en la rogaria en tu lugar / y demanda perdon hasta que salga / el sol, que Allah escribe para aquello / a quien lo hara como que diese mil / doblas de limosna para fi çabeli / llehi. ¡Ye @li!, sobre tu sea con hazer / el aççala del aççobhi⁴³³ en billa / o en camino, que sepas que quando / sera el dia del judçio, que llamara / un llamante derriba de los mas hon-/rados del alchana y dira: / ¿a donde son aquellos que hazian el aççala de aççobhi? y dice aquel//

(f. 185r) llamador: entrad en el alchana / por la puerta del aççobhi con sal-/vaçión, con fidelidad y seguridad, que Allah, honrado es y noble, / ynbío alannebi @m que qual-/quiera que hiziera elaççala de / aççobhi, que sera su morada el / alchanna. / ¡Ye @li!, sobre tu sea con yr al / aççala de lalchumu@, que / al aççala de lalchumu@ es empo-/der de Allah, como asi como el que ba a hazer alhax⁴³⁴ a la casa de / maca, honrrela Allah. / ¡Ye

⁴³¹ Azora *Al-Qadr*; El Destino; (97).

⁴³² Hago testimonio que no hay otro Dios que Allah Único, Inasociable, y que Muḥammad es su siervo y mensajero.

⁴³³ En los demás manuscritos, es la oración del *duḥā*.

⁴³⁴ La peregrinación a Meca.

@li!, no codiçia ninguno el aççala de lalchumu@ que no / lo ame Allah y no lo dexe ninguno //

(f. 185v) el aççala de lalchumu@, que no lo / aborrezca Allah. ¡Ye @li!, el aççala / de lalchumu@ es empoder de Allah / assi como el aççala de los almele-/ques en el çielo segundo. / ¡Ye @li!, sobre tu sea con el aççaf / primero, que el que haze aççala / en el aççaf primero es / de Allah asi como los almeleques / de debaxo del al @rxí./ ¡Ye @li!, quando querras aber bien / de tu Señor, suxerate a El y despues, / contentate con lo que te a dado y seras / bien abenturado en este mundo y en el / otro. ¡Ye @li!, madruga a la aççala / de alççobhi yal aççala de al-/magrib despues que se aya puesto //

(f. 186r) el sol cantidad de ¿muydura de?⁴³⁵ una / rres. ¡Ye @li!, açaguera el açça- / hor, porque ello es de los fecho de los / anebies, los buenos, sepa que assi / me lo castigo Chibril @m. / ¡Ye @li!, no leas publico alli don-/de hazen aççala las gentes, porque / no les hagas afollar sus aççalaes. / ¡Ye @li!, quando seas ante a la ora / del aççala, guardate que no te en-/gañe el maldito del axeyttan, / y quando abras boluntad de yr el aççala apresúrate con rrazon, / que no te aparte axeyttan del / aççala. ¡Ye @li!, quien luego / moço y no le paga su soldada de-/rruecale Allah todas sus obras //

(f. 186v) y yo pleytare por él el dia del ju-/diçio. ¡Ye @li!, Chibril @m / codiçio ser de los hijos de edam / por siete cosas; la primera por / hazer las çinco aççalaes con ali-/mem y por asentarse con los / sabios y por seguir a los alchan-/ezas⁴³⁶ y por bisitar los enfer-/mos y por dar a beber a los dese-/cados y por meter paz y bien en / los malquerientes y por honrrar / a los huerfanos, pues codiçia ¡Ye / @li!, lo que codiçio Chibril @m / y seras bien visto de

⁴³⁵ En otros manuscritos *en lo que durare en ordeñar una res.*

⁴³⁶ Del árabe *yānāza*; funerales.

Allah, tan alto / es. ¡Ye @li!, quando llora un huérfano, estremeçe se el al@rxi⁴³⁷/ y diçe Allah a Xibril @m: quien //

(f. 187r) haze llorar un huérfano, es en el / fuego de chehennem y quien lo / haze reye, es en el alchana. / ¡Ye @li!, no haleco⁴³⁸ Allah a las gentes / mejor lengua que la lengua, que / por ella dentran en el alchanna, / y no haleco mas mala cosa a las ge-/ntes que la lengua que por ella den-/tran a chehennem, y la lengua / con el corazón hazen desobedeçer / a Allah. ¡Ye @li!, sobre tu / sea con dayunar los dias blan-/cos de cada mes que son el treçeno / yel catorçeno yel quinzeno, que por / Allah quando sera el día del judiçio, enblanqueçera Allah las / caras de aquellos que lo habran //

(f.187v) dayunado y es como que dayunasen el / tiempo todo. / ¡Ye @li!, quien sirve ad Allah de sin / saber, afuella su adin⁴³⁹ mas que / no lo adoba y es semejante al çiego / que anda de noche entre espinas / y piedras. ¡Ye @li!, quien dira / cada dia: ¡Señor!, perdónanos ya / mios padres ya mías madres / ya nuestras mugeres ya nuestros / criazones ya los creyentes y cre-/yentas ya los muçlimes y muçli-/mas, los bibos dellos y los mue-/rtos, que Tu respondes a la rrogaria / y es Señor de todas las cosas, escri-/bele Allah de los çercanos del / y meterlo a Allah en la suma de los //

(f.188r) buenos de sus sierbos. / ¡Ye @li!, quien dira cada dia, diez / vezes: no ay Señor sino Allah, amo / de todo ninguno, no ay Señor sino / Allah el fincante, Señor mío no que-/den almeleques que no demanden / perdon a Allah por el que diçe esta / rrogaria. / ¡Ye @li!, quien dira cada dia, ben-/te una bez: ¡Señor!, mete bendi-/çion en mí en la muerte, ye en lo / que es despues de la muerte, no le / demanda Allah cuenta de lo que / a fecho en

⁴³⁷ El trono.

⁴³⁸ Del verbo árabe; *jalaqa*; crear.

⁴³⁹ Religión.

esse mundo y quien / dira, cada dia çien vezes antes / que salga el sol, y çien vezes: / *Allahu Acbar*, antes que se ponga escrivile Allah //

(f.188v) Allah a el gualardon de çien sierbos y / çiento que an ydo fiçebililleh⁴⁴⁰. / ¡Ye @li!, quien dira cada dia diez / vezes: las loores ad Allah antes de todo / ninguno, y las loores ad Allah despues / de todo ninguno y las loores ad Allah / que fincara y afincara toda cosa y l-/as loores son ad Allah sobre todo estado, per-/donale Allah sus pecados. / ¡Ye @li!, sobre tu sea que te tengas por / contento con lo que Allah te a dado. ¡Ye / @li!, no ay cosa más amarga que la / pobreza. ¡Ye @li!, el aççala en el / cuerpo de la noche, cantidad de dos arrac@as / son de más alfaddila / que mil arrac@s / yel que haze aççala de noche es //

(f.189r) delante de Allah tan alto es. / ¡Ye @li!, amucheçe de arrepentirte / cada dia que yo amuchezco cada / día ¿en rrogativa suya? / ¡Ye @li!, el demandar mucho el per-/don es arredramiento del fuego a / los rrepintientes. / ¡Ye @li!, no maldigas a muçlim / ninguno, sino tornará sobre tu / / la maldiçion. / ¡Ye @li!, quien haze Allah graçia / sobre el y lo agradeçe quando le / ¿reprueba? Allah, sufre por serviçio / de Allah y por temor y quando le / acaeçe mal, demanda perdon ad Allah / dentra en el alchanna por qual / quiera puerta que quiera. /

(f.189v) ¡Ye @li!, el mucho dormir mata el / corazon y es causa de mucho olbi-/dar, y el mucho reyir mata el / corazón y los muchos pecados / endureçen el corazon. / ¡Ye @li!, quien demanda este mundo / y da pasada del que no ocurra sino del / serviçio de Allah, passara el día del / judiçio por el puente de la çiratt / assi como el relámpago, y Allah / es apagado del, y quien deman-/da ser socorrido en esse mundo y no / debiense su riqueza en serbiçio / de Allah, lança Allah su saña sobre el. / ¡Ye @li!, quien da a comer

⁴⁴⁰ Por causa de Allah.

a muçlim / por serviçio de Allah, escribirlo a Allah / a el mil alhaçanas
yamaha⁴⁴¹ a Allah //

(f. 190r) del mil pecados. ¡Ye @li!, Allah / juzga sobre sus sierbos con lo que
/ quiere. ¡Ye @li!, quando di-/ras *Allahu acbar* para hazer / el aççala, esparte
tus dedos yalça / tus manos en derecho de tus hombros, / y quando
arraqu@aras⁴⁴², mete / tus manos sobre tus rodillas y por / parte entre tus
dedos y quando / açaxdaras⁴⁴³ mete tus pulgares / en derecho de tus orejas y
ajunta tus / dedos, y quando abra dicho *Allahu / acbar*, mete tu mano la
derecha / sobre tu mano la yzquierda en tus / pechos para el leer, que asi lo
bide / que lo haçian los almalaques en / su más obediencia a Allah. /

(f. 190v) ¡Ye @li!, quando un muçlim esta / en neçesidad, apresurate en re-
/mediarsela o daselo tu y a Allah / te remediara tu neçesidad a tu. / ¡Ye @li!,
honra al guesped quando / biene a tu casa con alguna compa-/ña que bienen a
comer y quando / se van, vanse con / los pecados de la casa y son lançados /
en el mar, que los almaleques los lançaron en el mar. / ¡Ye @li!, quando se
enoja Allah con / su sierbo quítale el hospedaje y / quando lo aborreçe no le
rreçibe Allah / del ninguna cosa de su algo sino / el mucho algo y no ¿se
quenta? / enfermedad, ni con pobreza./ ¡Ye @li!, paramientes a quien //

(f. 191r) es menor que tu en algo y mas / alto en la serbitud y en el temor / y
creçeras en creyencia con Allah. / ¡Ye @li!, quando te bendrá a deman-/dar
ningun algun plaçer, da-/selo, que sepas que es graçia de / Allah que ynbia
sobre tu, y quan-/do querrá perdonar a tu pecado, te / cumplira tus
menesteres./ ¡Ye @li!, guardate de la saña / que es la obra de la xayttan. / ¡Ye

⁴⁴¹ Del verbo árabe *maḥā*; borrar.

⁴⁴² Te inclinarás.

⁴⁴³ Te prosternes.

@li!, guardate de ser torte-/ante, ni hagas de sin justiçia a / ninguno, aunque sea desc-/reyente. ¡Ye @li!, guardate de / la jura falsa que es destroy-/emiento del algo y es destroye //

(f. 191v) miento de la ganancia. / ¡Ye @li!, no duermas a la çagueria / del día, ni en su principio, ni an-/tes de la al@tema⁴⁴⁴, ni solo en casa / escura, ni duermas en el / ¿çaparal?, ni entre el sol y la sombra, / ni te acuestes en el portal de la / puerta, ni comas, ni bevas con / tu mano la yzquierda, ni metas / tu mano sobre tu maxilla siendo / asentado, ni comas sobre ata-/baque⁴⁴⁵, ni alargues tu mano la / yzquierda antes que la derecha, ni atalaques⁴⁴⁶ a las mugeres con / codiçia a haram, ni mires enta / el çielo, quando haras aççala, ni mires a la urina /

(f. 192r) ¡Ye @li!, guardate de hazer alçin-/tinche⁴⁴⁷ con boñigos, ni con carbon,/ ni con huesso. / ¡Ye @li!, no te bistes la ropa del / rreves, ni tiendes tu berguença / al sol, ni a la luna. / ¡Ye @li!, no te cortes la uñas con / los dientes y ni aduermas te-/niendo godura de bianda en / tu mano. / ¡Ye @li!, no sofles en la comida / caliente, ni en el agua, ni en el / lugar de tu açaxdar⁴⁴⁸. / ¡Ye @li!, no mires a las naturas de las mugeres / y no comas siendo rrecostado. / ¡Ye @li!, no hables entre le pergueno //

(f. 192v) yel lebantar de la alicama, ni te / labes con lo que sale de tu cuerpo / y no denuisses a tu çamigo,? / ni agas por esquibo a tu amigo, ni / hagas noçimiento a tu bezino, ni / amuchezcas de bolberte en la caye. / ¡Ye @li!, no

⁴⁴⁴ ‘atama; oscuridad.

⁴⁴⁵ Del árabe *ṭabaq*; bandeja.

⁴⁴⁶ Del verbo árabe; *tallaqqa*; divorciar.

⁴⁴⁷ *Al-istinýā*; acto de limpiarse las partes íntimas después de realzar sus necesidades.

⁴⁴⁸ Prosternación.

camines solo, ni comas / en escuridad, ni acabes de hartar / tu biente, ni te tengas por con-/tento con tu saber y aconséjate / con quien mas temeroso es que tu, / y no ¿adezcas?⁴⁴⁹ tu persona, y no a-/gas sospechas a tu ashirqui⁴⁵⁰, / ni te acuesses a tu enemigo, ni le des-/cubras secreto, y detien tu lengua / por que no yerras quando hables, / y no te ensoberbezcas sobre tu sir //

(f. 193r) biente, ni hagas en esquibo a tu com-/pañã, no denuedes al demandante, / ni escasees al rrepentiente ad Allah./ ¡Ye @li!, libra lo que te encomenda-/ron y honnra a tu huesped y / sufre a tu bezino y sufre lo que te ¿mandan? y llora sobre tus yerras / y quien hara mal al mudo, hallar / lo el día del juicio delante de sí./ ¡Ye @li!, contentate con rrizqi / que Allah te a dado y tiende tu / mano la derecha, que Allah te guardará / de toda fortuna y te mandará / a toda graçia. / ¡Ye @li!, guarda tu ropa / de toda suciedad y guárdate de toda cosa haram, que de lo haram es //

(f. 193r) el@l@deb⁴⁵¹ de la fuesa, quando / comerás, o beberas, o te meterás a / caballo, o te acostaras, o te besti-/ras, diras: en el nombre de Allah / y quando abras acabado, diras: / las loores son ad Allah, y quando / dentraras a la mozquida, mete tu / pied derecho delante y dirás: en el / nombre de Allah piadoso de pie-/dad, los loores son ad Allah, Señor de / todas las cosas ye la ççala sobre / mençagero de Allah y la piedad / de Allah, ¡Señor Allah!, perdoname mis / pecados y abre las puertas / de tu piedad ¡Ye Allah! / y quando saldras de la mezquida sacara / la pied ezquierda y diras lo //

(f. 194r) mesmo como al dentrar./ ¡Ye @li!, no te sientes mucho al sol, / que haze quitar la color de la cara / y es causa de malautía. / ¡Ye @li!, sobre tu

⁴⁴⁹ Posiblemente del árabe *zakkā nafsahu*, aquí como traducción literal de la orden; *Lā tuzakki nafsaka*, es de decir, no te crees mejor que los demás.

⁴⁵⁰ Del árabe *aš-šarīk*; socio.

⁴⁵¹ Del árabe *‘aḍāb*; sufrimiento.

sea con leer Ye-/çin⁴⁵² mañana y tarde que quien / lo leera por la mañana, será se-/guro hazta la tarde, y quien lo / leera por la tarde, sera seguro / hazta la mañana, que en su leyi-/miento ay diez bendiçiones: la pri-/mera que no lo leera ambriento / que no se harta, ni enfermo que / no sane, ni medroso que no sea seguro, / ni preso que no salga, / ni moço, que no se case. / ¡Ye @li!, apoqueçe de ser deudor y bi //

(f. 194v) biras horro⁴⁵³ que la deuda es bienso de / noche yabiltamiento de dia. / ¡Ye @li!, lee elaçora de Albacaratu⁴⁵⁴ / la noche de lalchumu@⁴⁵⁵ y resplan-/decera la claredad entre el çielo y la / tierra, y quien leera el açora / de Adohan⁴⁵⁶ en la noche de lalchumu@ / perdonale Allah sus pecados y / quien leera elalea de çaguera / de coratu Çad⁴⁵⁷ a la hora de su / dormir, fraguale Allah un muro de / resplendor y quien leera el / açora de Guaçamey guattariq⁴⁵⁸ / a la ora de su dormir, escribirle a / Allah tantos alhaçanas como estre-/llas ay en los çielos. ¡Ye @li!, quando te querras acostar//

(f.195r) sobre tu sea con demandar perdon / a Allah y deçir elaççala sobre Mo-/hamed y diras: *Çubhana Allah gual-hamdulilehi gualeylehe / ylallah guallahu acbar gua-/lehaule gualecuete ylle / billehe yl@aly ll@addim*⁴⁵⁹./ ¡Ye @li!, sobre tu sea con leer Col / hua Allahu ahad⁴⁶⁰ que es tanto como /

⁴⁵² Azora de *Yāsīn* ; Oh Tú Ser Humano; (36).

⁴⁵³ Del árabe *hur*; libre.

⁴⁵⁴ Azora; *Al-baqara*; la Vaca (2).

⁴⁵⁵ Viernes.

⁴⁵⁶ Azora de *Ad-Dujān* ; el Humo; (44).

⁴⁵⁷ Azora de *Şād*; (38).

⁴⁵⁸ Azora de *Aṭ-Ṭāriq* ; Lo Que Viene De Noche; (86).

⁴⁵⁹ Alabado sea Allah, las alabanzas son para Allah, y no hay otro Dios excepto Allah, Allah es el más Grande, y no hay ni fuerza, ni poder excepto con Allah.

⁴⁶⁰ Azora *Al-Ijlāş*; La Pura Adoración (112).

leer la terçera del alcorán / y quitará un cridante el día del / juicio: ¡Ye alabador de Allah!, le-/vantate y dentra en el alchanna, / y sobre tu sea con leer el alea del / Alcorçi⁴⁶¹ que en cada alharfe⁴⁶² ay / mil alhaçanas y mil bendiçio-/nes. ¡Ye @li!, quien leera ¿Tabaraka? ⁴⁶³//

(f.195v) a la ora de su dormir y dira: ¡Señor!, de-/fiendome con el aliçlem y ynbia / defendome con el aliçlem, dur-/miendo y belando, ¡Señor!, yo me de-/fiendo con tu de toda cosa mala / y pidote del bien, aquel que es / en tu poder./ Ye @li, leera la alea çaguera de coratu [espacio blanco] defenderlo / a Allah del mal deste mundo y del / otro. ¡Ye @li!, amucheçe con el ado@⁴⁶⁴ / aquel que me amostro / mi bien quisto Chibril @m: “¡Señor!, yo te demando el bien y el dar pasa-/da en este mundo y en el otro./ ¡Ye @li!, ruega ad Allah en la ora de / los biensos y de las tristezas y la ora de//

(f. 196r) de los menesteres diras: ¡Ye bibo / mantenible!, no ay otro Señor sino / Tu, por tu piedad socorreme / y con Tu me socorro y perdona-/me mis pecados y adobame mi / estado y quita de mí mi pienso, / ¡ye piadoso de piedad!/ ¡Ye @li!, comiença tu bianda con la sal, que sepas que la sal la haze mediçina de setenta malantias sino de la la muerte. ¡Ye @li!, quando berás la luna, diras: *Allahu acbar* tres bezes, yengrandeçe y loa ad Allah y dí: *Allahu acbar*. ¡Ye @li!, quando tendrás algun menester, leeras el alea del //

(f.196v) Alcorçi⁴⁶⁵ que en cada alharfe / ay mil alhaçanas y mata del / mil pecados./ ¡Ye @li!, sepas que los que son de / mi aluma⁴⁶⁶ que dentran en el

⁴⁶¹ Lit; *Ayyatu-l-Kursī*, el versículo 255 de la Vaca.

⁴⁶² Del árabe; *harf*; Letra.

⁴⁶³ Azora *Al-Mulk*; La Soberanía; (67).

⁴⁶⁴ Súplica.

⁴⁶⁵ Versículo del Trono; 255 de la Vaca.

lalcha-/na: el primero el joben arrepin-/tiente, y quien haze limosna / y quien sosiega las gentes y quien / dexa lo haram por miedo de entrar / en chehennem, y quien mantiene / elaççala de aççobhi y quien / pierde su algo y no lo haze a saber / los ¿ ?, el es de los escasos / y quien ama al creyente y lo honra, / es de los honrados de la channa. / ¡Ye @li!, no çese el creyente de no-/brar ad Allah mientras haga su man //

(f. 197r) damiento y no coma lo haram. ¡Ye @li!, quien se aparta de los sabios, muere su coraçon y apartase / de la obidenciã de Allah. / ¡Ye @li!, quando passa sobre la per-/sona quarenta dias que no se asien-/ ta con los sabios, muerele su cora-/çon yendureçesele. ¡Ye @li!, quando / meterás la nobia en tu cassa, mán-/dale que se labe sus pies en un ba-/rillo limpio y despues rroxa⁴⁶⁷ la casa / con aquella agua. / ¡Ye @li!, beda a tu nobia que no co/ma en los siete dias primeros qua/tro cosas: de leche y binagre y / cualantro y mançanas agras, que / de comer estas cosas afuellan la mader //

(f. 197v) de la muger de conçebir criatura / y le debieda a la muger el aber de / su flor, y una alhaçera⁴⁶⁸ en tu / casa en la pared es mejor que la / muger que no pare y mete tu / mano en su frente y diras: ¡Señor!, / meteme bendiçion en aqueste / ¿topet? Y mete bendiçion a ella / en mi ¿topet?. / ¡Ye @li!, no te acuestes con tu muger / la primera noche del mes, ni la / de medio, ni la çaguera, que si se / enjendra fijo, sera endiablado, ni / te acuestes con ella la noche de / alhad, ni de miercoles, que si se / engendra criatura, sera malo / y matador, ni te acuestes con ella //

⁴⁶⁶ Nación.

⁴⁶⁷ del verbo árabe *rašša*; rociar.

⁴⁶⁸ *Al- ḥaṣīra*; alfombra de materia textil vegetal o estera.

(f. 198r) la noche de pasqua de Ramaddan / y si sengendra quriatura sera /
nigligente, ni la noche de pasqua / de carneros, que si se engendra cri-/atura
sera de seis dedos o de quatro, / no te acuestes con ella al sol, que si / se
engendra criatura sera su-/ çia yorinadera en la cama, y / no os limpeís las
berguenças tu y tu / muger con un paño que de aqu/ello creçe enimegança
entre ma-/rido y muger, ni le hables a la / muger en la ora del combenir, que /
si se engendra criatura, sera çor/- zazoso⁴⁶⁹. ¡Ye @li!, no te acuestes / con tu
muger teniendo de sus cuen-/tos, que si se engendra criatura //

(f. 198v) sera leproso y tiñoso y no te acues/tes con tu muger por sabor de /
otra, que si se engendra criatura, / sera de poco alholoque⁴⁷⁰./ Dixo elannebi
@m: el hombre con su / buen alholoque llega ¿a duerça?⁴⁷¹del / dayunante. /
¡Ye @li!, no te acuestes con tu muger / ençima del ternado de la casa, que si /
se engendra criatura, sera ladro-/n y faidor. ¡Ye @li!, no te allegues / a su
natura quando abras que haçerlo / con ella, que si se sengendra criatura sera /
çiego, ni te acuestes con ella debaxo / de arbol que de fruta, que si se engen-
dra criatura sera torteante / y malo y feo y baldado de todo su //

(f. 199r) cuerpo y no te acuestes con ella entre / el pergueno y laliqama, que
si / se engendra criatura, sera pre/çiado y soberbio y mataor derra-/ mador de
sangre, y no te acuestes / con ella, sino que seas ttaharado⁴⁷²/ que si se
engendra criatura, sera / escasso, ni te acuestes con ella la / noche de medio
de xa@ben⁴⁷³, ni la / noche que querras yr camino, / que si se engendra
criatura, sera / desobidiente ante Allah. / ¡Ye @li!, sobre ti sea que te acue-

⁴⁶⁹ Posiblemente del árabe *tarṭār*; hablador.

⁴⁷⁰ Del árabe *al-joloq*; cualidades morales.

⁴⁷¹ En los textos árabes, aparece la forma *darayā* ; grado.

⁴⁷² En estado de purificación ritual

⁴⁷³ Octavo mes del calendario musulmán.

/stas con tu muger la noche del / lunes, que si se engendra criatu-/ra, sera leedor del alcoran / y si te acuestas con tu muger //

(f. 199v) en la noche del martes, si sengendrara / criatura, sera franco y amarlo an / las gentes y la noche del jueves, / si se engendra criatura, sera sabio / y la noche del alchumu@, que si se / engendra criatura, sera bien-/abenturado y morira fi çebilillehi⁴⁷⁴. / ¡Ye @li!, quando acaeçera / sobre tu fortuna, diras: ¡Señor!, / yo te demando por el dereytaje de Mohamed / y los de Mohamed, / que me apiades, que tu eres el pia-/doso de piedad. / ¡Ye @li!, no dentres en el carril nin //

(f. 200r) guno hasta que ayas dicho: ¡Señor!, / yo te demando el bien de lo que es / en ella. Y nonbra ad Allah en / las plaças y en los mercados, / y come con tres dedos porque / el axeyttan come con dos dedos, / y anulla el testigo de los que / son de grandes pecados, y no des / bofeton en cara de ninguno, / ni de alimaña y guardate que / no jures ad Allah en mentira, y / guarda tu lengua no te de en tu / cabeça. ¡Ye @li!, los almeleques / demandan perdon por quien tie-/ ne en su casa miel y azeyte, y no / dentran los almeleques en cassa que / ay bino y desobedeçedor de padre //

(f. 200v) o madre, ni en casa que no dentra / huésped. ¡Ye @li!, manda a matar al / hechiçero y lança al adebino y / responde a quien te llama, a-/unque se llame a comer pie de res, y no mandes al guesped que te haga ha-/zienda, ni lo aborrezcas, que / quien aborreçe al huesped, abo-/rreçelo Allah y quien ensalça / al huésped honrralo Allah. / ¡Ye @li!, no amuchezcas de comer / la carne gorda, porque escureçe / mucho el coraçon y haze mucho / dormir y haze mal al cuerpo / y quando seras farto, diras: las / loores son ad Allah Señor de todas / las cosas, y no medeçines al en //

⁴⁷⁴ Por la causa de Allah.

(f. 201r) fermo hasta que aya pasado tres / dias de su enfermedad, y quando / bençera la malantia, diras: las lo-/ ores ad Allah Señor de todas las cosas / y guardate de comer lo agro que / da mucho ardor y haze mucho ori-/ nar, y sobre tu sea con leer mu-/cho el alcoran y humillarte ad / Allah y El ensalçarte con alcha/nna, quando rrogarás ad Allah, di-/ras: ¡Señor de Chibril, y de Mique-/ yl, de @zryl, y con el / ataura y con el alinchil y con / azabor y con el alforcan!, / sey mi Señor guardador./ ¡Ye @li!, quando caminaras, di-/ ras: ¡Ye tierra!, creo con mi Señor //

(f. 201v) Allah y tuyo que es aquel que haleco / a tu y a mí, y defiendome con Allah / de tu mal. ¡Ye tierra!, y del mal / de todos tus alimanes que son sobre / tus cuestras yen tu bientre. / ¡Ye @li!, no ay fijo de edam / ninguno que no tiene en el un rra-/ mo del diablo y un rramo de le-/ prosidad y otro ramo de çegue-/ dad. ¡Ye @li!, haleca⁴⁷⁵ las gentes assi / como a ella plaçe. / ¡Ye @li!, no tiene fuelgo el ynbi-/ dioso, ni tiene fuelgo el mentiroso, / ni tiene honrra, el escaso, ni abe / rrepintençia el que continua ¿los pe-/ cados?. ¡Ye @li!, todo dayunante tie-/ne dos plaçeres; el uno quando //

(f. 202r) se çahora⁴⁷⁶ y el otro quando se des-/ dayuna y diras: Aghfirli⁴⁷⁷ / ¿lemrati?⁴⁷⁸ ¡Ye rrabi!⁴⁷⁹ La honrra / del huésped y dell creyente, es en / poder de Allah. Y ama al creyente assi / como amas a tí mismo, y aborreçe / al malo asi como aborreçes su / fecho, y honrra a tu suegro / y a sus hijos, porque son fieles de tus / hijos, y honrra a tus criaturas, / aunque estén a la muerte. / ¡Ye @li!, quando te bistiras rropa / nueva, haz limosna con la bieja /

⁴⁷⁵ Del verbo árabe; *jālaqa*, es decir, tener buena moral con los demás.

⁴⁷⁶ Toma la comida de antes de la aurora durante los días de ayuno.

⁴⁷⁷ Perdóname.

⁴⁷⁸ Posiblemente *li- 'imra 'atī*; a mi esposa.

⁴⁷⁹ Dios mío.

y quando te demandará el / muçlim que lo apiades con tu / algo, pues
apiádalo y apiadar- / te Allah. ¡Ye @li!, honrra al //

(f. 202v) grande y apiada al chico y apar-/ tate, no te asientes con los malos, /
ni te fies en ellos, que ellos son per-/ didos. ¡Ye @li!, sobre tu sea / con
elaççala en sus oras, que elaççala / es la cabeça de toda alfaddila y prin-/çipio
de toda servitud./ ¡Ye @li!, quien come sobre farto / muerele su corazon. /
¡Ye @li!, quien haze çiegos los guias / de Allah, el día del judiçio sera de los
/ berdidos. ¡Ye @li!, no tortees con / los judíos y juzga con lo que es / de
justiçia y ayudate con Allah / que a todo soberbio prometio Allah / setenta
codos de fuego, que si por / una altura pusiesen un codo dellos //

(f. 203r) sobre el monte de xahiq⁴⁸⁰ amane-/çería el monte çenisa y polbo
me-/ nudo. ¡Ye @li!, quien lee el al-/ coran y no haze hallel su hallel / y haram
su haram, sera como a-/ aquellos que arrastraron escrituras / ad Allah y
aquellos seran en che-/ hennem, guardenos Allah della, / Emin y ayudate con
Allah, que / El sera tu ayudador que no ay fuer-/ça ni poder sino con Allah, el
alto / grande. ¡Ye @li!, sepas que a / todo muçlim, quando le viene / la
muerte, que le viene la muerte que le ymbia Allah, / honrrado es y noble,
çinco alme-/leques: el almelique primero / le viene quando esta su roh⁴⁸¹ //

(f. 203v) en la garganta y díçele: ¡Ye fijo de Edam!, / ¿a donde es tu cuerpo
el / ¿forçudo? que el día de oy te flaquara./ ¿y a donde es tu lengua que
hablabas / con ella? que el día de oy no esta clara./ ¿ya donde son tus
companías y tus / parientes? que el dia de oy te de-/ xaran solo y viene le el
alme-/ leque segundo quando lo alco-/ fanan y díçele: ¡Ye fijo de Edam!, lo /
que prometiste de la riqueza / para la pobreza ¿y a dónde es lo / que
prometiste del yermo que lo / poblarías. ¿y a donde es lo que pro-/metiste del

⁴⁸⁰ Del árabe *šāhiq*, es decir, alto, aquí, por error, se traduce como el nombre de un monte.

⁴⁸¹ Su alma.

solaz para la sole-/dad y bienele el almeleque / terçero y diçele: ¡Ye fijo de Edam! //

(f. 204r) el día de oy yras camino que nunca / lo caminaste, mas largo quel día / de oy, dentraras en casa que nunca / as dentrado en mas estrecha, ni mas / escura que nunca entres, y be-/ ras gentes que nunca las bistes, / y bienele el almeleque quarto / quando lo entran en la fuessa / y diçele: ¡Ye fixo de Edam!, ayer eras / sobre la tierra alegre y goçoso y / oy estas en su biente. Y buen día / te bino, si as muerto con la bendi-/ çion de Allah y mal día te bino, si / as muerto con la saña de Allah. / Y bienele el almeleque çinqueno / despues de enterrado y diçele: / ¡Ye fijo de Edam!, el día de oy te //

(f. 204v) dexaremos solo, y aunque fincasemos / con tu, no te aprovechariamos nin-/ guna cosa. As llegado el algo y de-/ xas lo para otri y el día de oy seras / en alchanna alta, de grande briçio / o en el fuego de chehennem encendi-/ do de grande quemar. Aquestos / çinco almeleques bienen por man-/ dado de Allah a cada persona, quando viene la muerte. Esta es / la declaraçion de lo que se diçe en la / fuesa del que muere des que es / soterrado el sierbo de Allah. No te olbi-/ des ¿probar lo que fueres? En la casa del / mundo del testiguar que no ay / Señor sino Allah y Mohamed / es su sierbo y su mensagero y //

(f. 205r) que te demandaran: ¿quien es tu / Señor? Diras: Allah es mi Señor y / deçirte an que qual es tu din⁴⁸², res-/ ponderas quel adin del aliçlam / es tu adin y que todos los adines / son falsos sino este y quando te diran / que qual es tu guía berdadera / del muçlim, responderas: la guía / clara y buena es el alcoran honrado,/ que por el nos habemos guía-/ do y quando te demandaran / que qual es tu alqibla⁴⁸³, res-/ ponderas que la alqibla mandada de Allah es el

⁴⁸² Religión.

⁴⁸³ *Qibla*; dirección hacia la cual se dirigen los musulmanes para rezar.

alqibla que / esta en medio de la casa honrrada / de Maca, honorela Allah, allí
es-/ ta el lugar de Ibrahim @m //

(f. 205v) con los quatro almihrabes⁴⁸⁴ el de / Meliq yel de Xefy yel de Ha-/
nefi yel de Hambali y esta / es la alqibla clara del al muç-/ lim y quando te
demanda-/ ran que qual es tu annebi, / responderas, diras que / el annebi
Mohamed / es tu annebi ynbiado y mensa-/ gero de Allah, el sera el rrogador
/ por todos los de su aluma, el día / del judiçio y los loores son ad Allah, /
Señor de todas las cosas./

⁴⁸⁴ Confusión entre *maḍāhib*: los cuatro ritos ortodoxos y *miḥrāb* ; hornacina en el muro de *qibla*, cabecera, o sinagoga.

1.2.2. Manuscrito árabe CXVIII de la Real Academia de la Historia

(f. 177r)

بسم الله الرحمن الرحيم (espacio) و صلى الله على سيدنا محمد

وصية رسول الله صلى الله عليه وسلم

علي ابن أبي طالب رضي الله عنه

قال رسول الله صلى الله عليه وسلم: ” يا علي، احفظ وصيتي كما حفظتها عن حبيبي جبريل / عن الله⁴⁸⁵. يا علي، اوصيك بتقوى الله العظيم فانها تنجي من النار. يا علي، اوصيك باربعة خصال : / الصلاة مع الجماعة و ان تكن⁴⁸⁶ خاشعا من خشية الله و أن تحب في الله تعالى و أن تجالس / العلماء. يا علي، من احب مومنا في الله تعالى و كرمه في محبته فانه يكون من اكرم الناس / على الله عز و جل . يا علي، من اطعم طعاما طيبا من نفسه بلا منة و لا اذى كتب الله / له الف حسنة و محى عنه الف سيئة و رفع له الف درجة و يدخله الله الجنة بغير حساب. / يا علي، اذا جاءك صاحب حاجة فاقضها له و من قضى حاجة لاخيه المومن قضى / الله له سبعين حاجة من حوائج⁴⁸⁷ الدنيا و الآخرة. يا علي، اياك ضرب اليتيم و ابكاؤ ه /، اعلم ان جبريل تمنى ان يكون من بني ادم لسبع خصال يعملها فمن عملها دخل الجنة: / الخصلة الاولى⁴⁸⁸ الصلاة مع الجماعة و مجالسة العلماء و عيادة المريض و ابتاع⁴⁸⁹ / الحلال و اطعم الطعام و سقي الماء و اصلاح⁴⁹⁰ بين الناس و اكرم اليتيم⁴⁹¹. يا علي، خير البيوت / ان يكون فيه يتيما مكروما و من فرح يتيما يقول الله سبحانه لجبريل عليه السلام: / ” قل لرضوان خازن الجنان يوسع مكان من فرح يتيما.“ يا علي من ضرب اليتيم او أبكاه / من غير عذر يقول الله سبحانه عزو جل لجبريل عليه السلام: ” قل لما لك خازن النار يوسع / مكان من بكأ⁴⁹² يتيما من غير عذر“. يا علي، اهتز العرش لثلاثة اشياء: لليتيم/ اذا ضرب من غير عذر و الغريب اذا ظلم و العالم اذا حقر. يا علي، ما خلق الله لابن/ ادم اضر من لسانه و اكثر ما يكب الناس على وجوههم في جهنم حصاد السنهم. / يا علي، احبس لسانك عن أعراض الناس فان الرجل يهوم في جهنم سبعين خريفا / على كلمة واحدة. يا علي، كف الاذى عن الناس لان الصمت نجاة من النار والعبادة / كلها في الصمت. يا علي،

⁴⁸⁵ Aparece como ultracorrección.

⁴⁸⁶ تكون / تكن

⁴⁸⁷ حوائج / حوائج.

⁴⁸⁸ El texto no es coherente, pues se empieza con una enumeración y luego se deja en medio del texto.

⁴⁸⁹ امتاع / وابتاع.

⁴⁹⁰ الاصلاح

⁴⁹¹ . اليتامى/اليتيمى

⁴⁹² أ بكى / بكأ

إذا نويت خيرا فاجل⁴⁹³ به قبل ان يوسوسك الشيطان عنه/يا علي, اذا اعطاك الله اربعة خصال فهي كرامة الله: اولهن صدق الحديث ورد الامانة / و سخاوة النفس وعفة البصر عن الحرام. يا علي اهرب من مجالسة السفهاء فان //

(f. 177v)

مجالستهم كمجالسة الحداد ان لم يحرقك بناره يهلكك بدخانه و اجلس عند/ العالم الزاهد الوارع فان مجالسة العلم كحامل المسك ان لم يعطيك⁴⁹⁴ شيئا منه/ اصابك رايحته⁴⁹⁵. يا علي, ثلاثة رجال لا تاكلهم⁴⁹⁶ النار ابدا: رجل صهر⁴⁹⁷ في سبيل الله و الثاني /غض بصره عن محارم الله و الثالث رجل اعطا⁴⁹⁸ صدقة لوجه الله . يا علي, من نظر/ الى محارم الناس بشهوة اخرج الله خوف⁴⁹⁹ من قلبه والتقوى من صدره و يضيق/ قلبه من هم الفقر و الحزن و الكدر. يا علي, لصاحب الصدق ثلاثة علامات: يحرز/ مالك دون ماله و نفسك دون نفسه و عيالك دون عياله مع كتمان شرك. / يا علي, لا تصاحب شارب الخمر فانه مشرك بالله, ملعون, ولا تصاحب مانع الزكاة, قال الله / تعالى: ”قويل للذين لا يوتون الزكاة وهم بالآخرة هم كافرون“⁵⁰⁰. يا علي, لا تجالس السفهاء/ و السفهة فقال: ”يا رسول الله, ما هم السفهاء والسفهة؟“ قال: ”الاغنياء البخلاء فانهم كمثال/ البغال والحمير يحملون الذهب و الفضة و ياكلون الشعير و التبن.“ يا علي, خير الناس/ الذين ياكلون⁵⁰¹ اموالهم في سبيل الله و الذين ينفعون الناس و اشر الناس يضررون/ الناس و طالت اعمارهم في المعاصي و ابغض الناس الذين يقولون نحن احسن من جميع/ الناس, يرون ظاهرهم صحيح و باطنهم قبيح و من تكبر بنفسه او بماله او بحجته / او بجهاذه او بسماته كان من اهل النار الا اذا تاب و تواضع لله عزوجل ويمقت نفسه / على طاعة الله. يا علي, الذنب و الحسد و الريا⁵⁰² هم الشرك الاصغر. يا علي, اذا

⁴⁹³ Confusión entre las dos formas اجل و عجل, aquí es mas correcto عجل que significa urgirse en hacer el bien.

⁴⁹⁴ Conjugación incorrecta del verbo, ya que después de la preposición lam, se debe eliminar la letra enferma; لم يعطك / لم يعطيك.

⁴⁹⁵ را نحته / رايحته

⁴⁹⁶ لا تأكلهم / لا تاكلهم

⁴⁹⁷ . صهر / صهر

⁴⁹⁸ . اعطى / اعطا

⁴⁹⁹ Espacio vacío de una palabra.

⁵⁰⁰ Versículo 6-7 de la azora *Fuṣṣilat*;

⁵⁰¹ . ياكلون / ياكلون

⁵⁰² . الرياء / الريا

عملت عملا / فاعمله خالصا واذا تصدقت بصدقة فاخفيها⁵⁰³ فان الله يحب الصدقة الخافية / واطعم
 الفقراء و المساكين و اليتيمى⁵⁰⁴ و افعل الخير ما استطعت . يا علي, ما من يوم/ يصبح فيه ابن ادم
 الا وهو ينادي ثلاث مرات يقول له: ” ابن ادم, يا مسكين, انا يومك/ يوم جديد نكون⁵⁰⁵ عليك شهيد
 فانظر ما تفعل“. و ما من قبر الا و هو ينادي صاحبه في كل / يوم ثلاث مرات و يقول: ”ابن ادم,
 يا مغرور, انا بيت / الدود, انا بيت الظلمة, انا بيت الوحشة و الانفراد وانا صندوق⁵⁰⁶ العمل ولا ينفعك
 اليوم الا العمل الصالح في دار الدنيا / وانا اول منازل الآخرة ولا ينجى⁵⁰⁷ احد مني الا من رحمه الله
 برحمته.“ يا علي, ثلاثة / رجال لا يكون من خشية الله: رجل شرب الخمر و رجل اكل الحرام و
 رجل ينظر الى محارم / الناس بالشهوات فهؤلاء⁵⁰⁸ وجوههم بالنار و نشفت الدموع من اعينهم /
 واغفلوا عن طاعة الله عزو جل. يا علي, لا تبذر مالك تبذيرا ولا تنفقه في غير مرضات / الله. قال
 الله العظيم : ”ان المبذرين كانوا اخوان الشياطين⁵⁰⁹“. يا علي, اذا ظهرت/ هذه العلامات و هذه
 الخصال من في امتي فاعلم ان الساعة قد قربت, اذا ظهر بينهم//

(f. 178r)

بينهم الزنى وشرب الخمر و قتل في الباطل وكثرة الخلاف وتضعيف النية / فيما بينهم وبين الله
 حتى لا يؤمنوا احد في احد و اذا جلسوا في مجالسهم ينطقون / بكثرة الكلام كنطق الضفادع في الماء
 و لا يوقر صغيرهم كبيرهم و لا يشفق / غنيهم على فقيرهم, يضيعون الفرائض و يتعدون الحدود و
 يتركون شرايع / الاسلام ولا يستحيون النساء في الاسواق و يكثر الزنى والسرقة وكثرة الباطل/
 ويقل الحق وكثرة الخلاف بينهم في الدين ويكثر الجهل و يقل العقل و يقل/ حق الغريب ويقل حق
 الجار وحفظه ويقل المعروف ويكثر المنكر و يقل الادب / و يقل⁵¹⁰ الرحمة في الاغنياء ويكثر الفجور
 في الجماعة و يقل الحياء من النساء والصبيان / و يضيعون ما بينهم و بين الله و يكثر الشر بينهم
 واهل ذلك الزمان من منعهم / ضرره ومن اعطاهم بصيصه و من صدق بغضوه واهل ذلك الزمان

⁵⁰³ . فاخفها / فاخفيها .

⁵⁰⁴ .اليتامى / اليتيمى .

⁵⁰⁵ . أكون / نكون .

⁵⁰⁶ . صندوق/ صندوق .

⁵⁰⁷ ينجو/ ينجى

⁵⁰⁸ Palabra ininteligible.

⁵⁰⁹ Versículo 27 de la azora del Isrā': Viaje nocturno.

⁵¹⁰ . تقل / يقل .

ذياب⁵¹¹ في ثياب / فمن كان ذيباً⁵¹² اكل مع الذياب و من لم يكن ذيباً اكلته الذياب واهل ذلك الزمان / كل يوم تموت فيه سنة و تحيا فيه بدعة و يحلفون في الباطل بنسائهم⁵¹³ / المؤمن فيهم ذليل و الفاسق عزيز و الحق قليل و الباطل كثير و يكثر بينهم العداوة و البغضاء / من المنكر و الخديعة و الخيانة و الظلم و تغلب اهل الشر على اهل الخير و يعدم القاضي / و الحق و القايم⁵¹⁴ به فلولاً شهادة لا اله الا الله لصب عليهم العذاب صبا و اذا ضهرت⁵¹⁵ / هذه الخصال فاعلم ان الساعة قد قربت فطوبى لمن صلح نفسه عند فساد الزمان / وويل لمن لا يعرف حق الله عز و جل فانه كافر بالله و برسوله. يا علي، من ادرك منكم / ذاك الزمان فلينظر القيامة ما بين عينيه كانه يعاينها وليكثر البكاء / و التضرع لله عز و جل و يلح الى الله في الدعاء قبل ان تظهر الاية و الاية / خروج الدابة و طلوع الشمس من المغرب⁵¹⁶ غلقت ابواب التوبة و لا تقبل / توبة لاحد. يا علي، شر الناس من اللذين يكرمون اغنياءهم مخافة منهم و طمعا / فيهم و اشهرهم من عاش في الحرام حتى يموت محروماً. يا علي، انما يعرف المؤمن / بتقوى الله و دينه و ليس يعرف بتمنياه. يا علي، انما المؤمن⁵¹⁷ الذي يؤمن بالله / و رسوله و اليوم الآخر، يمدح الناس و يعيب نفسه و يفرض الخير في جميع / الناس و يمقت نفسه على طاعة الله و يوبخها في الخلوات و لا يظهر / عبادة للناس. يا علي، الجوع جوعان جوع البطن و جوع القلب فان كان جوع / القلب بذلك الرجل لا يقنع مثله كمثله شجرة السدرة لأنها شجرة جايعة⁵¹⁸ / شحيحة لا يوكل عشبها الا بالشقاء. يا علي اياك و البخل و لا تكن للخائنين خصيماً⁵¹⁹ /

(f. 178v)

يا علي الفاسق السخي افضل من العابد البخيل فان البخل من اخلاق الشياطين و السخا / شجرة غرسها الله بيد القدرة في الجنة و اغصانها مدللة في الدنيا فمن تعلق بغصن من / اغصانها يقوده يوم القيامة الى الجنة و البخل شجرة غرسها الله بيد القدرة في النار / و اغصانها متدللة في الدنيا فمن تعلق بغصن من اغصانها يقوده يوم القيامة الى النار. / يا علي، مكتوب على باب الجنة: "انما حرمت على كل بخيل و مرء و نمام و عاق و الديه". / يا علي، لما خلق الله الجنة قالت: "يا رب لمن خلقتني؟"

⁵¹¹ . ذئاب / ذياب

⁵¹² ذنبا / ذيبا

⁵¹³ . بنسائهم / بنسائهم

⁵¹⁴ . القائم / القايم

⁵¹⁵ . ظهرت / ضهرت

⁵¹⁶ Aquí hay una laguna en el texto, pues falta una preposición para enlazar las dos frases.

⁵¹⁷ المؤمن / المؤمن

⁵¹⁸ . جائعة / جايعة

⁵¹⁹ Versículo 105 de la azora de las Mujeres.

قال "لكل غني صخي⁵²⁰ و لكل فقير / صابر تقي". و لما خلق الله النار قالت: "يا رب لمن خلقتني؟" قال "لكل غني بخيل و لكل مرء / و تمام و عاق الوالدين". يا علي، و للسخي ثلاث علامات: اخراج الزكوة من ماله و النفقة / على عياله و لا يحرم سايله⁵²¹. يا علي، من جمع مالا حراما شاركته الشياطين في ماله و شاركهم⁵²² / قال الله العظيم: "و شاركهم في الاموال و الاولاد"⁵²³ اولاد الزنى. يا علي، رضاء⁵²⁴ الله في رضاء / الوالدين و سخط الله في سخط الوالدين. يا علي، من اصبح مطيعا لوالديه رضي الله وفتح / الله له الباب الى الجنة. يا علي، شر الغيبة ثلاثة: الزوجة السوء و التارك الصلوة / والدار الضيقة . يا علي، قال الله العظيم: "ربنا اتنا في الدنيا حسنة و في الآخرة حسنة و قنا / عذاب النار". يا علي، اما الحسنة في الدنيا المرأة الصالحة و الحسنة في الآخرة الدخول في الجنة / والخلود فيها. لا توبخ جارك و لا تكشف عليه و لا تحدث الناس بسنياته / وتكتم حسناته. يا علي، قل الحق و لو على نفسك و اصدق في جميع امورك فان الصدق / ينفعك في الدنيا و الآخرة. يا علي، اذا لم يكن العالم تقيا عفيفا زالت موعظته / من قلوب الناس. يا علي من قرأ القرآن و لم يحلل حلاله و لا⁵²⁵ يحرم حرامه و لم يعرف / حدود الله و لم يتق العيب كله كان من اهل النار. يا علي، ان جهنم راحة⁵²⁶ تطحن / رء و س⁵²⁷ العلماء الذين يفسقون و ياكلون⁵²⁸ اموال الناس بالباطل. يا علي، من لم يكن / له علم يرجع به عن المعاصي فبطن الارض خير⁵²⁹ من ظهرها. يا علي، لا يزال المومن / في زيادة من دينه ما لم يفارق العلماء. يا علي، من يبقا⁵³⁰ اربعين صباحا لم يجالس / العلماء مات قلبه عن طاعة الله عز وجل. العلم حياة القلوب كما ان الماء / حياة الارض. يا علي، كن عالما او متعلما او مستمعا⁵³¹ و لا تكن جاهلا فتهلك / ولا تكن من الذين لا يعلمون و لا يستلون⁵³² العلماء عن دينهم قال الله : "فاستلوا / اهل الذكر ان كنتم لا تعلمون"⁵³³. يا علي، خمسة

⁵²⁰ سخي / صخي.

⁵²¹ سائله / سايله.

⁵²² Empieza a mencionar el versículo.

⁵²³ Versículo 64 de la azora del Isrā' ; viaje nocturno.

⁵²⁴ . رضاء / رضا .

⁵²⁵ Normalmente لم y no لا.

⁵²⁶ . راحة / راحة .

⁵²⁷ . رؤوس / رؤوس .

⁵²⁸ . يأكلون / يأكلون .

⁵²⁹ فبطن الارض خير له من ظهرها

⁵³⁰ يبقى / يبقا

⁵³¹ . مستمعا / مستمعا .

⁵³² يستلون / يستلون

⁵³³ Azora Al-Anibiyā' ; Los Profetas (21:7).

تميت القلب عن طاعة الله: اولها / كثرة الاكل و كثرة الذنوب و كثرة النوم و كثرة الضحك و اكثرهم
/ الفقر. يا علي, اربعة يورث لابن ادم النسيان: البول الى القبلة و البول على قريعة⁵³⁴ الطريق و
البول //

(f. 179r)

و البول في الماء الراكد . يا علي, خمسة تقو⁵³⁵ القلب: قراءة قل هو الله احد عند كل / صلاة و
مجالسة العلماء و كثرة الصيام و قيام الليل و كثرة الاستغفار⁵³⁶ كثرة النظر / الى وجه العالم. يا علي,
خمسة تزيد في البصر: النظر الى الكعبة و النظر في المصحف / و النظر في وجه الوالدين والنظر في
الماء الجار⁵³⁷ بالا اعتبار. يا علي, الذنوب تسود القلوب / و تورث الندامة يوم القيامة. يا علي, اذا
انعم الله على عبد فليشكر الله / و اذا ابتليه⁵³⁸ بمصيبة صبر و اذا تاب من الذنوب و استغفر الله دخل
الجنة / بغير حساب. يا علي, لا تقنع بعلمك و اسئل من هو افقه منك ولا تعجب بنفسك / و استر عملك
واخف صدقتك ولا تغنم برزقك ولا تركن الى عدوك ولا / تحدث بسرك ولا تبخل سائلك⁵³⁹ و علم
من يسئلك و ابك على خطيئتك / و اكرم ضيفك و احفظ جارك و اعطف على عبدك و اصبر على ما
فاتك و احسن / الى من اساء اليك و اقنع برزقك فاذا فعلت هذا تجده امامك. يا علي, احرز توبك⁵⁴⁰
/ من النجاسة فان كثرة عذاب القبر منها. يا علي, سبب رحمة الله طاعة / الله و سبب غضب الله
معصية الله. يا علي, العبد اذا انعم الله عليه بخير فليشكر / الله و اذا ابتلاه بمصيبة صبر. يا علي, عبد
يعطى صحة الجسم و لا ينقص / ماله شيئاً و لا يرسل الى علته⁵⁴¹ جسده علة⁵⁴² و لا رزية في ماله.
يا علي, من توضى⁵⁴³ فاحسن / وضوءه استغفرت له الملائكة⁵⁴⁴ حتى ينتقض عنه الوضوء. يا علي,
الوضوء نور / على نور و ان اصابتك مصيبة وانت على غير الوضوء فلا تلوم الا نفسك. يا علي, اذا

⁵³⁴ . قارعة / قريعة .

⁵³⁵ . تقوي / تقو .

⁵³⁶ Omisión de la preposición .

⁵³⁷ . الجاري / الجار .

⁵³⁸ . ابتلاه / ابتليه .

⁵³⁹ . سائلك / سائلك .

⁵⁴⁰ . ثوبك / توبك .

⁵⁴¹ Palabra tachada.

⁵⁴² و لا يرسل الى جسده علة

⁵⁴³ توضاً / توضى

⁵⁴⁴ الملائكة / الملائكة

كان العبد طاهرا واضيا فهو كالمصلي و اذا كان مدينا غير طاهر فهو / كالمراة الحايضة⁵⁴⁵. يا علي,
الجالس في المسجد جالس⁵⁴⁶ الله حتى يخرج منه. / يا علي, اذا دخلت المسجد فابدا برجلك اليمنى قبل
اليسرى و قل ” بسم الله الرحمن الرحيم, / اللهم ادخلني مدخل صدق و اخرجني مخرج صدق⁵⁴⁷“ و اذا
خرجت من المسجد / فابدا برجلك اليسرى و قل ” بسم الله و الصلوة على رسول الله, اللهم اغفر ذنبي/
وافتح لي ابواب رحمتك و فضلك يا رحم⁵⁴⁸ الراحمين“. يا علي, عليك بالمشي الى الصلوة / الى
الجماعة فانها مباركة الحال. يا علي, الصلوة كرامة من الله اكرم بها المومنين / فمن حفظها في الدنيا
اكرمه الله يوم القيامة . يا علي, من اتبع هواه باع اخرته / بدنياه و من ضيع شيئا من فرائض⁵⁴⁹ الله
خرج من امان الله و من اكل الحرام / لم يقبل الله عمله. يا علي, الفقراء الصابرون فهم⁵⁵⁰ جلساء الله
تحت عرشه و يوتون / اجرهم بغير حساب. يا علي, عليك بصلاة الليل فان المصلين⁵⁵¹ بالليل
يحشرهم الله مع //

(f . 179v)

النبين الصالحين. يا علي, ركعة في جوف الليل افضل من الف في النهارو لكل امراة / صدق و
صدق الحور العين صلاة الليل. يا علي, ما في الجنة من منازل المصلين فانه من صام / يوما من
هذه⁵⁵² الايام فكانما صام شهرا. يا علي, للجنة باب يقال له باب الديارى يدخل منه / الصائمون⁵⁵³ من
امتي. يا علي, عليك بصيام الفضائل⁵⁵⁴ في السنة و هو منى و عرفة و يوم عشاء⁵⁵⁵ / و ثالث يوم
من المحرم و يوم السبعة وعشرين من رجب و يوم النصف من شعبان و يوم / خمسة و عشرون من
ذي القعدة فمن صام هذه الايام فكانما صام سنة . يا علي, عليك بالدعاء/ بعد كل صلاة وعند نزول

⁵⁴⁵ . الحائضة / الحايضة

⁵⁴⁶ . جالس / جالس

⁵⁴⁷ Azora del Isrā' viaje nocturno, versículo 80.

⁵⁴⁸ . أرحم / رحم

⁵⁴⁹ . فرائض / فرائض

⁵⁵⁰ Uso incorrecto de la preposición ف

⁵⁵¹ المصلين / المصلين

⁵⁵² Aquí seguramente falta un pasaje, el pronombre demostrativo هذه se refiere a los días que hay que ayunar y que no están mencionados aquí.

⁵⁵³ الصائمون / الصائمون

⁵⁵⁴ . الفضائل / الفضائل

⁵⁵⁵ عاشوراء / عشاء

الغيث وعند خاتمة القرآن فان الدعاء مستجاب./ يا علي, اذا رايت الهلال فكبر ثلاثا و قل : ”سبحان الله الذي خلقك و صورك و خلقتني و صورني / وجعلك اية للعالمين“. يا علي, اياك و دعوة المظلوم لانها ليس بينها و بين الله / حجاب و لو كان كافرا فعليه كفره. يا علي, عليك بكثرة الصدقة و لو بشق ثمرة فانها / باب⁵⁵⁶ من الجوع و لا ينقص مالا⁵⁵⁷ من صدقة. (صدقة) السر تطفي⁵⁵⁸ غضب الله و صدقة العلانية / تكون ضلا⁵⁵⁹ اصحابها يوم القيامة⁵⁶⁰ / لا ظل الا ظل عرش الرحمن و تكون حجابا لاصحابها من النار. يا علي, لا تجالس اهل الدنيا الراغبين فيها و الحارصين عليها يجتمعون في طلبها / و يتحدثون عليها. يا علي, من تزوج امرأة و هو ينوي الا يودي⁵⁶¹ صداقها فهو كالزاني. يا علي, / هدية الله الى المومنين السائل على بابه. يا علي, اذا اتاك ضيف فاعلم ان الله تعالى قد / اكرمك بكرامة فان الضيف انزل برزقه و اذا ارتحل ارتحل بذنوب اهل البيت. و من اكرم / ضيفا اكرمه الله تعالى و من ابغض ضيفا ابغضه الله تعالى. يا علي, اكرم ضيفك و لو كان / كافرا فعليه كفره و ارحم السائل و لو كان على فرصه⁵⁶². يا علي, اياك ان تنظر الى السماء و انت / تصلي و انظر الى موضع سجودك. يا علي, اياك ان تشرب الماء و انت واقفا⁵⁶³ فاذا شربت / مصه مصا و لا تاكل و انت على قريعة الطريق و لا تنفخ في الماء و الطعام اذا كان سخونا / و لا تنتش⁵⁶⁴ الخبز مثل نهش اللحم و لا تلبس نعليك من شمالك قبل يمينك و لا تنزع نعالك / من يمينك قبل يسارك و لا تقطع اظفارك باسنانك و لا تخلل اسنانك بعود الريحان / و لا بالدفلة و بالقصب و لا بالتبن فمنها تكون الدود في الاضراس . يا علي, عليك بالسواك / فان فيه منافع كثيرة. قال عليه السلام : ”و لولا ان اشق على امتي لامرتهم بالسواك / لكل صلاة و لحم البقر دواء و لبنها شفاء و سمنها غداء“. يا علي, لا تاكل الديك الابيض / فانه اذا صرخ هرب الشيطان حيث لا يسمعون صوته. يا علي, الملائكة⁵⁶⁵ / يستغفرون لمن كان في بيته العسل و الزيت . يا علي ثلاثة بيوت لا تدخلهم الملائكة بيت / فيه كلب اسود و بيت فيه الزامر و عاق الوالدين. يا علي, ثلاثة رجال بغضهم الله: من رد //

⁵⁵⁶ Se trata quizás de la palabra حجاب y no de la palabra باب

⁵⁵⁷ Error en la vocalización, aquí la palabra está en nominativo, por lo tanto, vale más el uso de; مال con tanwin damm.

⁵⁵⁸ تطفيء / تطفي

⁵⁵⁹ ظلا/ ضلا

⁵⁶⁰ Falta la palabra يوم en este espacio.

⁵⁶¹ يؤدي / يودي

⁵⁶² . فرسه / فرصه

⁵⁶³ واقفا / واقفا

⁵⁶⁴ Palabra mal escrita; تنتش en vez de نهش.

⁵⁶⁵ . الملائكة / الملائكة

من رد هدية لآخيه المسلم و من شبع و علم ان جاره جاي⁵⁶⁶ و من جلد عبده / من غير عذر. يا علي,
المومن⁵⁶⁷ لا يشبع دون جاره ولا يحسده و لا يكشف عليه. / يا علي, اكرم اولادي واحسن ادبهم فان
الادب احسن من النسب. يا علي, اياك / و الحجابة في اخر الشهر شفاء و دواء⁵⁶⁸ و اياك ان تحجم
يوما السبت و الاربع⁵⁶⁹ / واحسنها يوم الثلاثاء⁵⁷⁰ فانها كوكب الدم . يا علي, اول ما خلق الله تبارك و
تعالى / في الايام يوم الاحد و هو يوم مبارك لغرس الاشجار و بنيان الديار والحرث. / و يوم الاثنين يوم
مبارك قفتفتح فيه ابواب السماء وتنزل فيه البركات / الى الارض فمن سافر فيه يعود سالما و يروح
بخير ويوم الثلاثاء يوم مبارك / و فيه حاضت حواء و يوم الاربعاء يوم مبارك لشرب الدواب⁵⁷¹ و
لتعليم الصنائع⁵⁷² / و يوم الخميس يوم مبارك لطلب الحوايج⁵⁷³ والتجارة والرزق والطلب و يوم /
الجمعة يوم مبارك للزواج و هو يوم مبارك للدعاء والاستغفار و يوم السبت / يوم مبارك للصيد. يا
علي, لا تجامع اهلك في اول الشهر ولا في نصفه ولا في اخره / فان فعلت و قضى الله بينكما ولدا
يكون مجنونا. يا علي, لا تأتي⁵⁷⁴ امراتك / بشهوة غيرها حين تجامعها في الليلة التي تريد فيها السفر
ولا القمر و لا النجوم / و لا على سقف البيت و لا تجامع وانت جنباً من الاحتلام ولا تجامع و انت
واقفا / ولا تنظر في فرجها حين تجامعها ولا تكلمها ولا تجامعها من وراء ولا في حيزتها / ولا في
نفاسها ولا تحت شجرة مثمرة ولا في بطن واديا⁵⁷⁵. يا علي عليك بالجماع ليلة / الخميس وليلة الجمعة
وليلة الاثنين فان قضى الله بينكما بولد يكون في تلك / الليالي يكون زاهدا عالما ان شاء الله. يا علي,
لا تجامع اهلك على سطح الدار / فان فعلت و قضى الله بينكما بولد يكون سارقا و لا تجامع اهلك
بشهوة / غيرها فان الولد يكون ناقص الخلقة. يا علي, لا تجامع اهلك يوم عيد الاضحى / فان فعلت
ذلك و قضى الله بينكما بولد يكون سفاكا للدماء و لا تجامعها / عند الشمس فان فعلت ذلك و قضى الله

⁵⁶⁶ جائع / جاي

⁵⁶⁷ المؤمن / المومن

⁵⁶⁸ Expresión ambigua, quizás debido a la falta de alguna palabra.

⁵⁶⁹ الاربعاء / الاربع

⁵⁷⁰ الثلاثاء / الثلاثاء

⁵⁷¹ Se trata seguramente de un error del copista, ya que en los textos aljamiados pone; es buen día para medicarse, entonces la palabra aquí es لشرب الدواء y no لشرب الدواب .

⁵⁷² . الصنائع / الصنائع

⁵⁷³ . الحوائج / الحوايج

⁵⁷⁴ . تأتي/ تأتي

⁵⁷⁵ . واد / واديا

بينكما بولد فانه لا يزال معسرا / و لم يزل ببوس⁵⁷⁶ و فقر. يا علي, اياك وترك الصلوة فمن تركها ابتلاه الله بخمسة / عشر مصيبة: ستة منها في حياته و ثلاثة عند موته و ثلاثة عند قبره وثلاثة / عند لقاء ربه: اما الستة التي تصيبه في الدنيا يرفع الله البركة (من عمره / ويجور عليه سلطانه ولا يقبل الله دعوته و كل عمل من اعماله)⁵⁷⁷ //

(f. 180v)

لا يقبل منه و لا حظ له في الاسلام واما التي تصيبه عند موته يموت دليلا⁵⁷⁸ حيرانا / عطشانا ولوسقي انهار الدنيا كلها ما روته, و اما التي تصيبه عند قبره / يسود وجهه و يسود عليه قبره ويضيق عليه قبره ولحده و يوكل الله عليه حيتان / ينهشانه⁵⁷⁹ الواحد⁵⁸⁰ من راسه⁵⁸¹ و الاخر من رجله, واما التي تصيبه عند ربه⁵⁸² لقاء ربه / يلقي الله بلا حسنات و لا ينظر اليه و يكتب في جبهته سطران مكتوب / فيها: "كما ضيعت فرايض⁵⁸³ الله ايس⁵⁸⁴ من رحمة الله". يا علي, اياك و كثرة الضحك / فانه يميت القلب و اياك وطرح القملة في الطريق قبل الا⁵⁸⁵ تقتلها فانه / يوت الفقر. يا علي, كل بالزيت و ادهن به فانه من دهن به لا يقربه شيطان / اربعين ليلة و من دهن به فانه شفاء من سبعين دواء اولهم الجذام / و البرص, و عليك بالسواك فانها⁵⁸⁶ تطهر الفم و اياك و النميمة فان الجنة لا يدخلها / نمام و اياك و الزنى فان فيه ستة عقبات⁵⁸⁷: ثلاثة منها في الدنيا وثلاثة في / الاخرة فاما التي في الدنيا الفقر و الاياس⁵⁸⁸ من الغنا⁵⁸⁹ و ذهب⁵⁹⁰ بهاء الوجه, واما التي في الاخرة : / العذاب و سخط الرب

⁵⁷⁶ ببوس / ببوس

⁵⁷⁷ Lo que está entre paréntesis, corresponde a la última línea de este folio, está casi totalmente borrada, la reconstrucción del texto es nuestra.

⁵⁷⁸ . ذ ليلا / دليلا

⁵⁷⁹ .تنهشانه / ينهشانه

⁵⁸⁰ . الواحد / الواحد

⁵⁸¹ رأسه / راسه

⁵⁸² Palabra tachada.

⁵⁸³ فرائض / فرايض

⁵⁸⁴ اياس / ايس

⁵⁸⁵ .ان / الا

⁵⁸⁶ فانه / فانها

⁵⁸⁷ . عقوبات / عقبات

⁵⁸⁸ الياس / الاياس

⁵⁸⁹ الغنى / الغنا

والخلود في النار. يا علي، لا تنتظر في فرج المرأة عند الجماع فانه يورث العمى و لا تجامع اهلك الاو
معك خرقة ومعها / خرقة اخرى و لا تمسحن بخرقة واحدة و لا تجامع وانت واقفا فان ذلك من عمل/
الحمير واذا جمعت⁵⁹¹ اهلك يوم الاربع⁵⁹² و قضى الله بينكما بولد يكون حكيما / من الحكماء او عالما
من العلماء و اذا جامعتها يوم الخميس عند زوال الشمس و قضى/ الله بينكما بولد يكون محفوظا من
الشياطين ويرزقه الله تعالى في الدنيا / و الآخرة وان جامعت اهلك يوم الجمعة بين الظهر و العصر و
قضى الله بينكما بولد / يكون ساجدا. انتهى بحمد الله تعالى و حسن عونه. //

⁵⁹⁰ ذهاب / ذهب

⁵⁹¹ .جامعت / جمعت

⁵⁹² . الاربعاء / الاربع

1.2.3. Manuscrito árabe 1874 de la Biblioteca de el Escorial

(f. 2v)

بسم الله الرحمن الرحيم صلى الله على محمد وعلى آله

روي عن علي بن أبي طالب رضي الله عنه أنه قال أوصاني رسول الله صلى الله عليه وسلم بوصايا و قال: "احفظها يا علي فانك لا تزول بخير ما حفظتها. يا علي، ان للمنفقين⁵⁹³ ثلاث علامات اذا حدثوا كذبوا واذ وعدوا أخلفوا واذ أمنوا خانوا. يا علي، لا تصعدن بجبل و لا تمرن بواد الا و لسانك عذب رطب بقول لا اله الا الله محمد رسول الله يشهد بها /

(f. 3r)

بها يوم القيمة⁵⁹⁴ كل شيء طلعت عليه الشمس. يا علي، لا تشك لمصيبة أبدا. يا علي، حسن طهرتك يحسن الله اليك. يا علي، الطهور نصف الايمان. يا علي، ركعة من صلاة الليل حرز لصاحبها في الدنيا و الآخرة. يا علي، المصلي بالليل له بكل ركعة قصر في الجنة و بكل سجدة حورية. يا علي، المصلي بالليل يأتي يوم القيمة على ناقية من نوق الجنة، في يمينه براءة من النار و أمان من عذاب الجبار. يا علي، ان الله تعالى⁵⁹⁵ وعد المصلين كلما يحبونه. يا علي، من مشا⁵⁹⁶ الى نافلة أعد⁵⁹⁷ الله له عشر أمثالها /

(f. 3v)

يا علي، كن عالما أو متعلما أو مستمعا و لا تكن الرابع فتهلك. يا علي، احفظ ضيفك و لو كان كافرا. يا علي، ان الضيف اذا نزل نزل برزقه و اذا ارتحل ارتحل بذنوب أهل المنزل. يا علي، من لا يجالس العلماء أربعين صباحا مات قلبه عن الايمان. يا علي، ركعة من العالم أفضل من سبعين ركعة من

⁵⁹³ للمنافقين / للمنفقين

⁵⁹⁴ القيمة / القيامة ; este aspecto se repite en todo el texto.

⁵⁹⁵ . تعالى / تعالى .

⁵⁹⁶ مشى / مشا .

⁵⁹⁷ Palabra borrada.

الجاهل. يا علي، العابد بلا علم كرجل يكف الماء في البحر فلا يدري الزيادة من النقصان. يا علي، عليك بالصبر و العلم فإنه ليس ⁵⁹⁸ /

(f. 4r)

أحد أحب الى الله من عالم أو متعلم أو مستمع. يا علي، تنزل الرحمة و البركة على من يقضي حوايج ⁵⁹⁹ الناس. يا علي، أطعم الطعام و أفش السلام و صلي ⁶⁰⁰ و الناس نيام فان فعلت نظر الله اليك بعين الرحمة و من نظر الله اليه بعين الرحمة لم يعذبه بنار جهنم. يا علي، أكرم جيرانك و كن محبا بمحبتهم و اعلم أن من حسد جاره محق الله عمله. يا علي، اياك و الحسد، فان الحسد ياكل ⁶⁰¹ الحسنات كما تاكل النار الحطب الرقيق. يا علي، اياك و النظر في حرم المسلمين/

(f. 4v)

فان من أكثر النظر اليهم، أخرج الله من قلبه خوف الآخرة، و ملا ⁶⁰² قلبه من الخوف و الهم و الغم و الحزن. و اعلم يا علي، أن النظر سهم من سهام الشيطان ⁶⁰³. يا علي، اياك و الكذب فانه من أفعال المنفقين ⁶⁰⁴ فان الرجل يتكلم بالكذب حتى يكون عند الله من الكذابين ⁶⁰⁵ و ان الرجل يتكلم بالصدق حتى يكون عند الله من الصادقين ⁶⁰⁶. يا علي، اياك و النميمة، فان الله تعالى حرم الجنة على كل بخيل تمام ⁶⁰⁷ و قد قال الله تعالى ⁶⁰⁸: ”هـامز مشاء بنميم مناع للخير/

⁵⁹⁸Palabra borrada.

⁵⁹⁹حوايج / حوائج.

⁶⁰⁰صل / صلي

⁶⁰¹..ياكل/ ياكل

⁶⁰²ملا / ملا

⁶⁰³. الشيطان/ الشيطان

⁶⁰⁴للمنافقين/ للمنافقين

⁶⁰⁵الكذابين / الكذابين

⁶⁰⁶. الصادقين/ الصادقين

⁶⁰⁷Tres puntos de adorno.

⁶⁰⁸. تعالى / تعالى

(f. 5r)

معتد أثيم⁶⁰⁹. يا علي، والعاق لوالديه ومانع الزكاة واكل الربا شارب الخمر و الذي يطلق امرأته ثلاثا و يمسكها وشاهد الزور والحاكم الجائر⁶¹⁰ و تارك الصلاة على صحة الابدان و الواصلة و المستوصلة و ناكح البهائم⁶¹¹ فهو لاء لا يدخلون الجنة الا من تاب الله عليه. يا علي، و من كان له جار يسرق أو يزني و لم ينهه⁶¹² فان عليه نصف الاثم. يا علي، و من كان له عيال و لم يامرهم⁶¹³ بمعروف و لم ينهم عن منكر، كان الاثم عليه. يا علي، أكرم الشيخ الكبير و ارحم /

(f. 5v)

الطفل الصغير و كن للغريب كالأخ الشفيق و للأرمل كالزوج العطوف، يكتب الله لك بذلك أجرا عظيما. يا علي، جالس العلماء تكون⁶¹⁴ عند الله من الأولياء. يا علي، أكرم الفقير تسمى عدولا. يا علي، أوحى الله تعالى الى موسى "أكرم الفقير كما تكرم الغني و الا جعلت كلما⁶¹⁵ عملت تحت التراب". يا علي، أوحى الله الى أبراهيم الخليل عليه السلام "أكرم ضيفي كما تكرم ضيفك". قال: "و من ضيفك يا رب ؟" قال: "الفقير الحقيق عند الناس". يا علي، /

(f. 6r)

استر عيوب الناس فانه من ستر عيوب الناس ستر الله عيوبه و جعل في ماله سبعين بركة. يا علي، ثلاثة عند الله مقتاء. قال : "من هم يا رسول الله ؟" قال: " الضاحك من غير عجب و النائم بالنهار من غير سهر و الاكل الشابع من غير جوع". يا علي، ثلاث يحبون من رحمة الله. قال : "من هم يا رسول الله ؟" قال: من بات شابعا و علم أن جاره جايع⁶¹⁶ و من ضرب عبده في حال شهوة بغير

⁶⁰⁹ Versículo de la azora *Al-Qalam*; la Pluma (10 : 68) .

⁶¹⁰ الجائر / الجائر

⁶¹¹ البهائم / البهائم

⁶¹² El uso de لم implica la omisión de la letra enferma, lo que no se hace en este verbo; ينهه / ينهه

⁶¹³ يامرهم / يامرهم

⁶¹⁴ Error debido a la conservación de la letra enferma en la palabra; تكون ya que en este caso, se debe omitir, por ser *yāwāb šart*; تكون / تكن .

⁶¹⁵ كل ما / كلما

⁶¹⁶ جائع / جايع

حق و من سب رسول الله صلى الله عليه و سلم. يا علي, لا تكن بخيلا. يا علي, البخيل بعيد من الرحمة, قريب من النار /

(f. 6v)

يا علي, ارض باليسير من الدنيا و أعط من القليل فان من فعل ذلك فله أجر عظيم. يا علي, لا تحجم في أول الشهر فانه يولد البرص, و لا في اليوم الثاني فانه يولد الجذام, و لا في اليوم الثالث فانه يولد وجع الرأس, و لا في اليوم الرابع فانه يولد صفرة الوجه, و لا في اليوم الخامس فانه يولد البلغم. يا علي, عليك بالحجامة يوم سبعة عشر من الشهر فانه لا يضرك دم الى السنة الثانية. يا علي, و من احتجم في العشرين فقد استمسك بالعروة الوثقى. /

(f. 7r)

يا علي, اذا دخلت العروسة بيتك, فامض بيدك على رأسها و اقرأ يس و قل هو الله أحد و قل : ” اللهم وفق بيني و بينها و ارزقني منها ذرية طيبة, انك سميع الدعاء⁶¹⁷“, فاذا فعلت ذلك, أعطاك الله رزقا حلالا. يا علي, لا تجامع أهلك و هي كارهة, فان فعلت و قضى بينكما بذرية ولدا, كان عاقا لكما. يا علي لا تجامع أهلك على سطح الدار, فان فعلت و قضى بينكما ولدا, يكون سارقا. يا علي, لا تجامع أهلك تحت شجرة مثمرة, فان فعلت و قضى بينكما ولدا, يكون مؤنثا. /

(f. 7v)

يا علي, عليك بالجماع ليلة الجمعة وليلة الاثنين, فان فعلت و قضى بينكما ولدا, يكون صالحا, ورعا, عفيفا, تقيا. يا علي, إذا ولد لك غلام أو جارية, فأذن في أذنه اليمنى و أقم الصلاة في أذنه اليسرى, فإن فعلت ذلك فإنه لا يضره الشيطان⁶¹⁸. يا علي, أخرج حب الدنيا من قلبك, يخرج الله من من قلبك الغل والقساوة و الغش والخيانة. يا علي, احذر الشبع فإنه يولد قساوة القلب. يا علي, لا تبخل على من سألك بالله تعالى. يا علي, إياك و الزنا⁶¹⁹ فإن فيه ست خصال : /

⁶¹⁷ الدعاء / الدعاء . Omission de la hamza final;

⁶¹⁸ الشيطان / الشيطان.

⁶¹⁹ . الزنى / الزنا

(f. 8r)

ثلاثة منها في حياتها و ثلاثة عند موته فأما التي تصيبه في حياتها، فيرفع الله البركة من عمره و يجور عليه سلطانه و لا تصعد له دعوة إلى السماء. وأما التي تصيبه في الآخرة، فهو العقاب والسخط ودخول جهنم. يا علي، أكثر من قراءة قل هو الله أحد، يقال لك يوم القيمة⁶²⁰: ”يا مداح الله، قم فادخل الجنة“. يا علي، اقرأ يس فإن في قراءتها عشر بركات، ما قرأها جابح⁶²¹ إلا شبع و لا عطشان إلا روى و لا خائف إلا أمن الله خوفه و لا مريض إلا شفاه الله و لا فقير إلا أغناه الله من فضله /

(f. 8v)

و لا مسافر إلا سلمه الله و لا عزب يخطب إلا تزوج و لا صاحب ضالة إلا هداه الله و لا من حضرته الوفاة إلا خفف الله عنه. يا علي، أفطر كل صباح بالملح فإن فيه شفاء من سبعين داء أقلها البرص و الجذام. يا علي، عليك بالسواك فإنه مطهر للفم و مرضاة للرب و صلاة بسواك أفضل من سبعين صلاة بلا سواك. يا علي، كل الزيت و ادهن به. يا علي، احفظ وصيتي كما حفظتها من جبريل. كملت الوصية بحمد الله و حسن عونه. /

⁶²⁰ . القيامة / القيمة

⁶²¹ . جانع/ جابح

1.3. Reproducción de otros manuscritos ya editados

1.3.1. Capítulo 26 del Manuscrito Gay T 13 de la RAH

(f. 221.v) Los Kastigos de ‘Alī, ‘alayhi i-çalam⁶²² / son estos ke se siguen: /
;Yā ‘Alī!, no te açerkes a tu muller la pri-/ mera noche del mes, ni la de
medi^yo, ni la ça-/ guera, sino verná el fillo endi^yablado, ni noche / del ḥad⁶²³,
ni la noche del ārba‘a⁶²⁴, que verná el / fillo tallador de kaminos; ni la noche
de paçku^wa de / r-rumaḍan⁶²⁵, desobedeçi^yente a su padre y a su / madre; ni la
noche de paçku^wa de karneros, / ke verná con seys dedos o ku^watro; ni / en el
sol, ke verná con t^ereyto; ni fables la ora del ajun- / tami^yento, que será
tartamudo; ni wardes a su / natura ke verná çi^yego, ni debašo de árbol /
f^uruytal ke verná torteyante. No ajuntes / en^etre el p^eregü^weno i l-al-iqama⁶²⁶
sino verná ufanoso matador; ni ajuntes no si^yendo lin- / p^yia sino verná kon
t^ereyto; i ni ajuntes / en la mitad de ša‘bān⁶²⁷ sino verná kon / ofiçi^yo ke no
ab^arā b^yien en él; ni debašo / de las est^erellas en sereno, ke verná / rrenegado;
ni la noche de tu kamīno, //

(f. 222v), ke des- / penderá su algo en la desobediençi^ya / de Allah. ;Yā ‘Alī!,
sobre tú sea kon ajuntar nu^wey / de lunes, i verná el fillo leidor; y nu^wey de
ma- / rtes y será f^aranco i pagable; y nu^wey de alḥam- / iç⁶²⁸ i verná sabidor
obedient a los mand- / mi^yentos de Allah, ke fuirán los di^yab^olos / del; nu^wey

⁶²² Que la paz esté con él.

⁶²³ Domingo.

⁶²⁴ Miércoles.

⁶²⁵ El mes de ayuno, cuarto pilar del Islam.

⁶²⁶ Entre la primera llamada a la oración y la segunda que se realiza dentro de la mezquita.

⁶²⁷ Octavo mes del calendario musulmán.

⁶²⁸ Jueves.

del ŷumu‘a⁶²⁹ i verná al-gābid⁶³⁰ obidi-/ ŷent a Allah y dī^ya d-alŷumu‘a antes de l- aṣṣala / i verná bi^yenaventurado, y murrá mártil. ¡Yā ‘Alī!, warda de mí esta al-waṣiya así komo la wardo yo / de ŷibril, i ŷibril del Señor de las jentes. ¡Yā ‘Alī!, ku^wando akaeçerá con tú forta- / leza, dirás: Señor, yo te demando por el derita- / je de Muḥammad y de los de Muḥammad en ke me sokorras i m-api^yades; i ye-l más pi^yadoso / de los pi^yadosos. / I Dišo ‘Alī: ¡Yā r-raçūl/ lu Allahu!⁶³¹ ¿I ki^yén son los tuyos?//

(f. 223r) Dišo: Todo ṣālih⁶³². ¡Yā ‘Alī!, no dent^eres ada al-qariya⁶³³ / di-ki^ya ke digas: Señor, yo te demando del bi^ye- / n d-ella y del millor de lo k-es en ella, y defi^yéndome con tú de su mal d-ella, y del mal de ki^yen / es en ella i dirás senb^alant de lo ke dize / l-al- / monadyn⁶³⁴ en el p^eregü^weno i konbrás con tr-/ es dedos k-el aṣaytān⁶³⁵ kome kon dos, / i da por nada la testemoñança de los g^randes peka- dos, i la tiran a su p^eresona, y no des kolpe a kara de / ninguno, ni en kara de kosa muda, ni jures al Allah en / mentira i warda tu lengü^wa en ke fi^yeres tu ku^wello o / k^ereme a tu kuerpo, ni digas tu sekreto sino a tu / amigo. ¡Yā ‘Alī!, los al-malakes no piden perdón / para ki^yen no tiene en su kasa mi^yel o açe^yite o men- / grana y no entran los al-malakes⁶³⁶ en kasa ke ab figuras o figuradores o aire de vina- / da o perro o desobedi^yent a padre o a madre o a //

⁶²⁹ Viernes.

⁶³⁰ *Al-‘ābid*; practicante de los cultos.

⁶³¹ Es decir; ¡Oh enviado de Allah!.

⁶³² *Ṣālih*; devoto.

⁶³³ Una comarca.

⁶³⁴ Del participio activo árabe *munādī*, el que llama a la oración.

⁶³⁵ Diablo.

⁶³⁶ Los ángeles.

(f. 223v) kasa ke no yent^ara wuésped. ¡Yā ‘Alī!, / mata ell açihrero⁶³⁷, y lança ell adevino, i kome las / meng^aranas ke en ellas, ay un g^arano de / l-al-
 yanna⁶³⁸, y no rretornes la onra toda si^yenp^ere, i / ves do te k^alaman, si^ye
 ki^yere al-jaret de una res, y no deşes la karne de ku^warenta dī^yas, ni komas la
 g^uru^wesa ke ella en^e- / greçe el koraçón y t^arae el dormir y en- / pereça el
 ku^werpo, i ku^wando es- / ternudarás, dirás: *Al-ḥamdu Li-llāh rabbi Il-‘ala-
 mina*⁶³⁹, i no medeçines el enfermo di-ki^ya / ke pasen sobre él t^eres dī^yas. Y
 sobre tú si^ya kon komer las al.lubias, / k-ellas dan gran entendimi^yento y en- /
 sugan l-al-balgam⁶⁴⁰. I sobre tú si^ya / kon leer l-al-quran i umildar al pi^yadoso
 k-él alçará tus //

(f. 224r) g^aradas en l-al-yanna. I Ku^wando kerrás kaminar, o / pele^yar, pu^wes
 le^yerás l-aççura de Yaça⁶⁴¹ / dieç vegadas [e] Inā anzalnāhu fī laylati / il-
 qadri⁶⁴² i ku^wando ab^arás mi^yedo d-algun / torte^yante, dirás: ¡Yā Señor de
 Yībrīl / i de Mīkā’īl i de Içrāfīl i de ‘Azrayā / yl, i de Ibrāhīm, i de Içma’īl i
 de I- / çḥāq, i de Ya’qūb, i de l-atwrā i de l-avan-jeli^yo i de l-azanbūr, i de l-al-
 quran. ¡Yā ‘Alī!, no ay fillo de Ādam ke no aya en él una vena / d-
 endi^yablami^yento, i otra de lebrosidat / y ot^ara de meselledat y ot^ara de
 çeguedat / y desfaze Allah el endi^yablami^yento kon / l-al-balgam⁶⁴³ y la
 seguedat con la legaña; / i a kien ki^yere da sus siervos / ¡Yā ‘Alī!, no abe
 folgura envidi^yoso, / ni a fe a mint^oroso, ni abe onor el //

⁶³⁷ Hechicero.

⁶³⁸ El paraíso.

⁶³⁹ Las alabanzas son para Allah el Clemente, el Compasivo, expresión que se dice al estornudar según la tradición islámica.

⁶⁴⁰ Flema.

⁶⁴¹ Azora de Yasīn; ¡Oh Tú, Ser Humano!; (36).

⁶⁴² Azora del Qadr; Destino; (97).

⁶⁴³ Flema.

(f. 224v), eskaso, ni a repen{ten}çi^ya al de malas kostun-b^eres, sino que las deşe, ni abe amigo / el k-es eskaso en su p^eresona / ¡Yā ‘Alī!, a todo dayunador, abe dos goyos / y una rrogarí^ya rrespu^westa. Pu^wes ku^wan- / do t-esdayunarás, dirás: Señor, por tu / kara é dayunado, i sobre tu ar-riške⁶⁴⁴ m-esdayunado, i sobre tú sustⁱribo. / ¡Yā perdonador!, perdóname a mí mis pe- / kados. Dirás esto t^eres vegadas / ¡Yā ‘Alī!, de la onra del k^ereyente enta / ad Allah: Mujer bu^wena i l-aşşala kon l-al-ÿumu‘a⁶⁴⁵ i vezinos amantes a él. / ¡Yā ‘Alī!, k^wuando te vestirás rropa / nu^weva, pu^wes fes a-şşadaqa⁶⁴⁶ kon la / vie^ylla, i ku^wando demandará l-ayuda / de tú muçlim, ayúdale k- el mas //

(f. 225r) mallo de las jentes es el ke le a mi^yedo de la jente por mi^yedo de su mal. ¡Yā ‘Alī!, onrra / al mayor i api^yada al chiqo y reti^yente de / posarte kon ki^yen no as espera-/ nça en su bi^yen, i es seguro de / su mal i serás de los bi^yenaven-/ turados. ¡Yā ‘Alī!, sobre tu si^ya kon / l-aşşala kon l-al-ÿumu‘a⁶⁴⁷ en sus oras ke / ello es la kabeza de toda alfadīla⁶⁴⁸ i rran- /çal de toda servitut. ¡Yā ‘Alī!, ki^yen / kome despu^wés de farto, mu^were su kora- / çón, i afuéllese su karne y e mi^yedo / sobr-él la lebrostat. ¡Yā ‘Alī!, ki^y / en guiará al çi^yego o lo dreçerá, perdonará / Allah a él çi^yen pekados i toma kon / tu mano la dre^yta de su mano la çkerra. / ¡Yā ‘Alī!, no fagas sinraçón a ninguno, //

⁶⁴⁴ Sustento.

⁶⁴⁵ Oración del viernes.

⁶⁴⁶ Limosna.

⁶⁴⁷ Oración del viernes.

⁶⁴⁸ Virtud.

(f. 225v) i juçga kon la verdat, i ayúdate kon Allah; / ke todo juje falso abe en poder de / Allah una kadena de fu^wego ke si / un esk^alabon d-ella fu^wese pu^westo / sobre el mont de šāiq⁶⁴⁹, amaneçe- / rí^ya todo çeniça menuda. / ¡Yā ‘Alī!, no me- / tas al-kinya⁶⁵⁰ al judí^yo, ke no le di- / gas ¡yā don fulan!, sino lonb^ararlo kon su nonbre. / ¡Yā ‘Alī!, ki^yen li-ye l-al-quran i no faze ḥalal⁶⁵¹ su ḥalal ni faze ḥaran⁶⁵² su ḥaran, será kon akellos ke lançarón l-al-kitab⁶⁵³ / de Allah de çaga de sus ku^wes- / tas, en las g^aradas de ŷahannam⁶⁵⁴ / i demanda l-ayuda kon Allah. ¡Yā ‘Alī!, ki^yen klamará la guía seguirlo //

(f. 226r) i ki^yen lo seguirá, abrá a él semblante / de lo ke debdó Allah, y fazer bien a los / si^yervos de Allah. ¡Yā ‘Alī!, el malo abe tres señales: ser malo en la obe- / dençi^ya de Allah, y fazer lo que debdó / Allah, y nozer a los si^yervos de Allah. ¡Yā ‘Alī!, el çelif⁶⁵⁵ abe tres señales: ke / adobe lo ke es entre Allah y él kon la obra / bu^wena y adobe a su adin⁶⁵⁶ kon el saber / y la obra, y se akontente para la gente / kon lo ke kontenta para sí. ¡Yā ‘Alī!, / el temiente abe tres señales: Temer / de posarse kon los malos, y temer de el mentir / y el

⁶⁴⁹ Del adjetivo árabe; *šāhiq* que significa alto.

⁶⁵⁰ Del árabe *kunya*; sobrenombre formado por; أم/أبو; más el nombre del primer hijo varón.

⁶⁵¹ Lícito

⁶⁵² Ilícito.

⁶⁵³ El libro.

⁶⁵⁴ Infierno.

⁶⁵⁵ Del árabe *šarīf*; honesto.

⁶⁵⁶ Del árabe; *ad-dīn*; religión.

maldeçir y desmendar y dejar la mitad / de lo ḥalal⁶⁵⁷ por mi^yedo de kaer en lo ḥaram⁶⁵⁸ //

(f. 226v) ¡Yā ‘Alī!, al duro abe t^eres señales; no api^yada / al pobre, ni se kontenta kon lo poko, ni p^orove^yita a él los predikes. / ¡Yā ‘Alī!, el çufriente abe t^eres señales: sufrir sobre / la obedenç^ya de Allah i sufrir sobre / las desobedenç^yas de Allah i sufrir sobre la oredenaç^yón de Allah. ¡Yā ‘Alī!, a los amigos / abe t^eres señales: ke ponga su algo en de- / fensa de lo tuyo y su persona en defensa / de la tuya, y su karne en defensa de tu karne / kon encubⁱrir tu secreto. ¡Yā ‘Alī!, el alkāfir⁶⁵⁹ abe t^eres señales: dudar en l-adin / de Allah, y aborrezet a los si^yervos de Allah, y fer ḥalal lo ke ḥaram ad Allah /

(f. 227r) ¡Yā ‘Alī!, el millor de la šente ent-ada Allah ki^y es temido i onrado por mi^yedo de su mal / i más malo ke no al ki^yen kome / sólo y es debedado su p^oroveyto. / I ki^yen no onra al gu^wésped es más malo, ke no el ke onrra al rriko i menos- / p^ereç^ya al pobre, i af^arankeçe al rriko kon una puñada kuentra / el pobre kon medi^ya keb^arada. ¡Yā ‘Alī!, el más malo de la jente ki^yen / kome lo ḥaram y no se aku^werda de do / le viene su arriçeke. ¡Yā ‘Alī!, la se- / ñal del verdadero en ke di verdad, / la ora de la saña, i la ora de la pagança, i la ora del menester. ¡Ye ‘Alī!, la señal / del mentiroso; açer vi^yenga l-a šayṭān⁶⁶⁰ //

⁶⁵⁷ Lícito.

⁶⁵⁸ Ilícito.

⁶⁵⁹ El incrédulo.

⁶⁶⁰ El diablo.

(f. 227v) a sus kuestas i d- ello, es el afollami^yento del / ku^werpo. ¡Yā ‘Alī!, sobre tú si^ya kon rrogar en- / t^ere el p^eregüeno i l-al-iqama ke l-al-du‘a⁶⁶¹ en ake- / lla ora no es rretornada. ¡Yā ‘Alī!, el más feo / de la jente ki^y en furta su p^eresona. I / dišo ‘Alī: ¡Yā [raḡūl Allah!] ¿I komo furta su p^eresona? I dixo: ¡Yā raḡūl Allah!⁶⁶² Dixo: Akel ke no kumple su- / s ar-rakgas y aḡajdas⁶⁶³ i furta su a-sṣala. / ¡Yā ‘Alī!, ku^wando es el onbre malo y f^aran - / ko es mas amante ad Allah ke no es gābid y eskaso / ¡Yā ‘Alī!, el f^aranko / es aḡerka de Allah y aḡerka de su pi^ye- / dad lu^wen de su tormento. ¡Yā ‘Alī!, / el f^aranko ye l-onbre de un árbol en l-al-ŷanna ke alḡará el dī^ya del judiḡyo a todo f^aranko //

(f. 228r) kon sus rramas. ¡Yā ‘Alī!, el eskaso es / un árbol en jahannam ke t^arae kon sus / rramas a todo eskaso y ufanoso i desobede / ḡi^yente a su padre i madre i desminde / ro a ŷahannam. ¡Yā ‘Alī!, vid sobre la pu^we- / rta de jahannam eskⁱrito ke deḡi^ya ki kontrasta su voluntad es l-al-ŷanna su rreposito i ki^yen sigue su voluntad es jahannam su / rreposito. Dixo el fu^wego: ¡yā Señor! ¿Para ki^y- / én me formes a mí? Dixo Allah: Para todo / soberbi^yo y engradi^yente. Dixo el fu^wego: / yo soy para ellos. ¡Yā ‘Alī!, la paganḡa de / Allah toda, es en la paganḡa del padre / i la madre, i la saña de Allah es en su / saña d-ellos. / ¡Yā ‘Alī!, onrra al veḡino /

(f. 228v) y al ^wuésped aunke si^yan desk^ereyentes; / y no si^ya rretornado, el demandante, ku^wando / demanda, aunke si^ya desk^ereyente. / ¡Yā ‘Alī!, el más

⁶⁶¹ Del árabe دعاء ; súplica.

⁶⁶² ¡ Oh mensajero de Allah!.

⁶⁶³ Postraciones e inclinaciones.

malo ladrón; él ke furta para / el di^yablo. Dišo ‘Alī: ¿kómo es akello? ¡Yā / raḡlu Allah! Dixo: No mengu^wa ninguno de las / medidas puñado, ke no tome el di^yablo, se- / gundo, ni p^alega ninguno ar-rizki ḡarām⁶⁶⁴ ke no / se lo kome el di^yablo, ni se olvida ninguno el nonbre / de Allah, la ora de ajuntami^yento, / ke no se le aparḡi^yone ell aṣayṡān en / su fillo, si se enjend^ara. / ¡Yā ‘Alī!, ku^wa- / ndo rru^wega alguno kon alguna rrogaria, y es / su pérdua en lo ke demanda dize Allah a / sus al-malakes⁶⁶⁵: dadle lo ke demanda y //

(f. 229r) y e-nparad de mí su voz del. ¡Yā ‘Alī!, ku^wando / se ensaña Allah sobre ninguno de sus / si^yervos; dale arrizki algo ḡarām. Pu^wes / ku^wando s- apⁱri^yeta su saña, aperkura / kon él un di^yab^olo ke lo bendiçe, i lo enforte- / çe i lo-nfazi^yenda kon l-ad-dunyā⁶⁶⁶ de la dīn⁶⁶⁷ y / alivi^yánse sobr-él, dízele fes ke Allah / es perdonador pi^yadoso. / ¡Yā ‘Alī!, ku^wando ama / Allah a un si^yervo aḡague⁶⁶⁸ a su rrogari^ya, / i dizen los al-malakes: ¡Yā Señor!, oye a tu / si^yervo el k^ereyent. Dize Allah: Deṣad a mí y a mi si^yervo, que no soys más pi^yado / sos ke yo, que ya l-é perdonado por su / rrogari^ya y umildança. / ¡Yā ‘Alī!, no rre- / ḡibe Allah a-ṣṣala sines de aṡṡawur⁶⁶⁹ //

(f. 229v) ni a-ṣṣadaqa⁶⁷⁰ de ḡaram, ¡Yā ‘Alī!, no abe repenten- / ḡi^ya al rrepentiyente di-ki-^ya ke si^ya puro / su vi^yentre de lo ḡaram, i si^ya bu^weno su / ku^werpo kon lo ḡalāl. ¡Yā ‘Alī!, no ḡesa el onbre de mentir di-ki-^ya, k-es

⁶⁶⁴ Sustento ilícito.

⁶⁶⁵ Ángeles.

⁶⁶⁶ La vida mundana.

⁶⁶⁷ La religión.

⁶⁶⁸ Escucha.

⁶⁶⁹ Purificación.

⁶⁷⁰ Limosna.

eskⁱrito / en poder de Allah, por ment^oroso, ni çesa de ser verdadero di-ki-^ya,
k-es eskⁱrito en poder de Allah por verdadero. / ¡Yā ‘Alī!, fes a-şşadaqa por
tus mu^wertos ke / Allah ya a perkurado al-malakes ke li^vevan / las a-şşadaqas
de los vivos a los mu^we- / rtos i goyen kon ellas, i dizen: ¡Señor!, perdona a
ki^ven a eskalareçido / nu^west^oros koraçones y a feyto / a-şşadaqa por nos;
albiriciyalo kon l-al-ÿanna. /

(f. 230r) ¡Yā ‘Alī!, ku^wando será el dí^ya del ju- / diççio, mandará Allah kon
una jente a l-al-janna / i ku^wando s-açerkarán, çerrarles-an las / pu^wertas i son
tornados al fu^wego e ya a / konp^e rso kon ellos el fu^wego de to- / da parte i
dizen :¡Oh Señor!, abéses- / nos pu^westo en el fu^wego antes ke / nos abeses
açerkado a tu al-janna i / dize Allah: Así lo e kerido kon vosotros, / porke
vivisteys en lo ħaram, y vos atre- / visteys kon los at^erevimi ^y- / entos
g^arandes. ¡Yā ‘Alī!, da //

(f. 230v) ell aççalām / sobre ki^yen enkontrarás de los / muçlimes i será eskⁱrito
a tú por ello tere^ynta al-ĥaçanas⁶⁷¹. / ¡Yā ‘Alī!, ku^wando es- / tá el onbre en las
enbⁱriagueskas de / la mu^werte sobre l-al-jumu‘a, perdona Allah a él / lo k-es
ent^ere una al-ÿumu‘a y ot^ara i porná / Allah akello k^alaredad en su qora- / çón,
i karga en su peso. ¡Yā ‘Alī!, el más / amante de los si^yervos ad Allah, es /
si^yervo aççjdado⁶⁷² ke diçe en su a- / ççajda: ¡Señor!, si fize sinrraçón a mi /
p^eresona, pu^wes, perdóname akello, / es ke no perdona los pekados ninguno /

⁶⁷¹ Recompensas.

⁶⁷² Prosternado.

sino tú. ¡Yā ‘Alī!, no t-akonpañes kon / el bebedor del vino k-el es malgun⁶⁷³ /
ni kon el debedador del l-az-zakā⁶⁷⁴.//

(f. 231r) k-el es k^alamado en los çiyelos / enemigo de Allah. ¡Yā ‘Alī!, ki^yen
aqonpañña rumaḍan kon seys de šawāl⁶⁷⁵ / e-skⁱribe Allah a él el dayuno de
si^yen-/p^ere. ¡Yā ‘Alī!, no lías alto allí do fará / a-ṣṣala la jente, ke akello es de
lo ke / afu^wella l-aṣala. ¡Yā ‘Alī!, ku^wando se a / p^eresentará la ora de l-aṣṣala
aperéllate, / no t- afazi^yende- lašṣayṭan i ku^wando / ab^arás voluntad de fazer
bi^yen, pu^we- / s akuyta sino debedarte lašṣayṭan d- / akello. ¡Yā ‘Alī!, ki^yen
lu^wega una p^ere- / sona, despu^wés, no le paga su loguero, deru- / eka Allah su
obra i seré yo su p^aley- / de^yador. /

(f. 231v) ¡Yā ‘Alī!, sab ke Ŷibril kodiçio / en ke abese a los fijos de Ā dam,
çiyient / p^aropi^yedades: L-aṣṣala kon l-al-imām i po- / sarse con los sabyos, i
vesitar los en-fer-/ mos, y akompañar a las al-janaças⁶⁷⁶ i dar a / bebe[r] el
awa, y adobar ent^ere dos, y onrrar al / wwérfano. Pu^wes kodiçiy^a tú. ¡yā ‘Alī!,
lo ke kodiçiyó / Ŷibrīl. ¡Yā ‘Alī!, ku^wando plorará el wérfano, / t^eremolará l-
al-garš⁶⁷⁷ i dirá Allah: ¡Yā Ŷibrīl!, / aún lo faré p^olorar en ŷahannam a ki^yen lo
fará / plorar al wérfano, y ensanp^alaré en l-al-ŷanna / a ki^yen lo fará reír. / ¡Yā
‘Alī!, no formó Allah / en la p^eresona, kosa más avatanchada ke / la lenwua,

⁶⁷³ Maldito.

⁶⁷⁴ Limosna obligatoria.

⁶⁷⁵ Décimo mes del calendario musulmán.

⁶⁷⁶ Funerales.

⁶⁷⁷ Del árabe; ‘Arš; trono.

por ella, ent^aran en l-al-janna i por ella / ent^aran en ŷahannam, pu^wes
emp^eresi^yónala, /

(f. 232r) k-ella es perro rabi^yoso. ¡Yā ‘Alī!, sobre / tu si^ya kon dayunar los
dī^yas b^alankos en medi^yo / de kada mes; el t^erezeno, el katorçeno / y el
kinçeno k-ello es k-e enb^alankeçe Allah / las karas de los dayunantes, y es
komo / ke dayunasen si^yenp^ere. Ye ki^yen si^ye- / rve ad Allah sines de saber,
afu^wella / en su a-dīn mas ke no, y adoba y es / komo senb^alar de un çi^yego
en los desier- / tos de la ti^yerra, ent^ere aspras sin gui^ya, / ke sus junturas dan
aççalam⁶⁷⁸ partida / sobre partida, yen asi komo los pelos b^alan / kos ent^ere
los negros. / ¡Yā ‘Alī!, / ku^wando farás a-şşadaqa kon lo más bu^weno / k-es
enta tú y lo más ḥalāl ke l-şadaqa / de un bokado de ḥalāl, es más amanta / ad
Allah ke çi^yen doblas de ḥaram, /

(f. 232v) y aṣa[da]qa d-una tamar de ḥalāl ke fagas en tu vida es / más
p^oroveytosa a tú ke çien doblas des- / pu^wés de tu mu^werte. ¡Yā ‘Alī!, el ke se /
torna de su donaci^yón es komo él ke / se torna a komer lo ke a rendido. ¡Yā
‘Alī!, la donaci^yón de los parientes de par de madre / es bašadera, sines de
satisfacci^yón / y no se pu^weda ninguno retornar de su donaci^yón / sino el padre
de su su donaci^yón del fijo. ¡Yā ‘Alī!, sobre tu si^ya kon l-aççi^wāk / k-en ello
ay vinte i ku^watro al-faḍīlas⁶⁷⁹ en / la dīn, y en el ku^werpo. / ¡Yā ‘Alī!,
ku^wando obra- / rás, obrarás por amor de Allah, y ku^wando espendarás,
espendarás por amor de Allah, ke las g^arandias en ll-dīn son / komo el fu^wego
en la leña.

⁶⁷⁸ Saludo según el rito islámico; *as-salamu alaykum*.

⁶⁷⁹ Virtudes o ventajas.

(f. 233r) ¡Yā ‘Alī!, no abe / dí^ya nu^wevo ke no dize: ¡Yā fillo de Ādam!, yo / soy dí^ya nu^wevo i yo soy sobre tú testimoni^yo / para mi^yent^eres lo ke faras en tu dí^ya éste / y no abe dí^ya ke no dize así, pu^wes fes / vu^weza su kompañí^ya. ¡Yā ‘Alī!, no envergü^wen- / çes a ninguno kon ke abe en él de las tachas, / ke n- aya karne ke no aya tacha en ella, ni arre- / demici^yón por maldeçir di-ki-^ya ke te si^ya feito / ḥalāl o demandes perdón a ki^yen as maldeçido. / ¡Yā ‘Alī!, ku^wando te onrará Allah kon ku^watro p^oropri^yedades, pu^wes no / abe sobre tú de las tachas: Verdadero / en el al-ḥadiç⁶⁸⁰ i wardar la fi^yaldad i ser / f^aranko de alma, i fanbri^yento de vi^yentre. //

⁶⁸⁰ Del árabe; ḥadīṭ; dicho.

1.3.2. Manuscritos aljamiados de los hallazgos de Ocaña (Toledo)

Libro primero

Primera *waṣiyya*⁶⁸¹

(f. 11r) *Bismi Allāhi al-rahmani al-rahim**, que quiere deçyr estas palabras, en el nombre de Allah,* el pyadoso de las gentes, el pyadoso de los creyentes. Esta es *alguaçya* aquella con que castigó el Profeta Mohamad, la *salvaçyon* de Allah* sea sobre él, el fijo de su tyo aly naby raby.//

(f. 11v) E dyxo Aly pagese Allah*⁶⁸² de él: castygome el men-sajero de Allah,* la salvación de Allah* sea sobre él e la *salvaçyon* conplyda, con castygos e los cuales me dyxo: ¡Ya Aly!, aprende esta *algua-çya* e obra con ella e non cesará de estar en bien mientras aprendyeres e con ella obrares. ¡Ya Aly!, en el creyente ay tres señales: façer a-çala⁶⁸³ e ayunar e pagar *asaque*⁶⁸⁴, ¡Ya Aly!, en el falso malo enqubyerto ay tres señales quando raçona myente e quando promete falsa e quebrara la jura promesa, e quando en él se enfya, engaña; ¡Ya Aly!, lee muchas veces *açora* de “*col huwa Allah ahad**”⁶⁸⁵, ca por su leymeyento te será dycho: “Aloado, aloador Allah* levántate, entra en el aljana, ¡Ya Aly!, lee munchas veces el *açora* de Yasin*”⁶⁸⁶, ca en su leyemiyentoo ay dies bendycyones al fanbryento que la leyere, será farto, el sedyento será dado a beber, el moço por casar será casado, e al que sea para //

⁶⁸¹ Muy en el último momento, y cuando ya tenía completamente ultimada mi Tesis Doctoral, he podido conseguir fotocopias de las hojas sueltas de este texto del manuscrito de Ocaña, sin embargo, no he conseguido copias del manuscrito de la primera *waṣiyya*, ni tampoco he visto el manuscrito original. Por lo tanto, sigo las referencias y la edición de J. Albarracín.

⁶⁸² Los vocablos y frases acabados en * indican que en el original figuran en árabe.

⁶⁸³ La oración.

⁶⁸⁴ Limosna obligatoria.

⁶⁸⁵ Azora de Al-Ijlāṣ; la Pura intención; (112).

⁶⁸⁶ Azora de Yasīn; ¡ Oh Tú , Ser Humano!; (36).

(f. 12r) moryr será alyviado sobre los enbryagamyentos de la muerte; el que la leyere será enguarada de *Allah** fasta la noche, el que la leyere en la noche será enguarada de *Allah** fasta la mañana. ¡Ya Aly!, dy la verdad, aunque sea amarga, ¡Ya Aly!, duerme en la noche del lunes con tu muger y se-rá la cryatura leedora, en la noche del martes será la cryatura farta e contenta, e la noche del jueves será la cryatura sabya y el jueves antes de adohar⁶⁸⁷, será la cryatura sabya, que fará buenas obras e fuyra de el axaytán de él, la noche del vyernes será la cryatura de buena vyda puramente e obdydiente a *Allah** el dya del vyernes será la cryatura en buena ventura y morrá cryatura en fiçabilylah⁶⁸⁸. ¡Ya Aly!, quando te nacyere fyjo, dyle el ahdan⁶⁸⁹ a la oreja derecha, e el alycama⁶⁹⁰, a la oreja ysquierda, e con esto non lo dañara el axaytán. ¡Ya Aly!, guarte de veber del vyno, ca el vebedor de vyno será maldito de gran maldyción el dya del juycio. ¡Ya Aly!, guarte de dexar el a-//

(f. 12v) açala, porque el que la dexe será tentado de quynçe tentacyones malas, seys en este mundo, e tres quando muryere e tres en su fuesa, e tres quando pareçiere ante *Allah** el dya del juycio; e la una de las syete que le acayecieren en su vyda que alçara *Allah** la bendición de su vida, la terçera agaravyará *Allah** sobre su señoryo, la quarta non oyrá *Allah** su rrogarya, la quarta el byen que fará non le dará *Allah** gualardón por ello, la sesta non tyene parte en la ley de los muçlimes; e las tres que le acaeceran quando muryere: la primera es que morrá aballado, la segunda que morrá sedyento, que aunque le dyeren los ryos del mundo, non le fartará, la terçera que morrá con un dolor que es llamado alhayran⁶⁹¹ y las tres que le acaecieren en la fuesa es la primera que escureçerá *Allah** sobre él la fuesa, e la segunda que le ensangostará *Allah** sobre él la fuesa, la ter-çera que porná *Allah** con el dos culebros, el una que coma de su cabeça, el otro que coma de sus //

⁶⁸⁷ Del árabe *zohr*; mediodía.

⁶⁸⁸ Esta expresión significa; por la causa de *Allah*.

⁶⁸⁹ La llamada a la oración.

⁶⁹⁰ Segunda llamada a la oración que se hace dentro de la mezquita.

⁶⁹¹ Del árabe *har*; sed intensa.

(f. 13r) carnes, de sus pyés, e valla ansy comyendo fasta que se ayunte en el medyo de él, aquello será su pena fasta el dya del juyçio. Las tres que le acaeçieren quando pareçerá ante Allah*, la prymera, que non le fablará Allah*, la segunda, que non le myrará Allah*, y la terçera es que traerá en su frente tres renglones de fuego que dyrá en el uno: “ O menoscabador de los de-rechos de Allah*”, dirá en el segundo: “ O apropiador con la saña de Allah*”, e dyrá en el tercero: “ Ansy como menoscabare los de-rechos de Allah, asy te des-pide oy de la pyadad de Allah*”; ¡Ya Aly!, guarte del ryqueça porque mata el coraçon, e guarte de orynar en el agua lynpya, que non corre, e de façer cámara deyuso de árvol que lleva fruta e de vater la cal con trapo, e de echar el pyojo en tyerra fasta que lo mates, porque esto façe eredar pobreça. ¡Ya Aly!, come el aceyte y úntate con ello y non se te acercará el axaytán. ¡Ya Aly!, desayunate con la sal //

(f. 13v) cada mañana , ca en ello ay meleçyna para setenta enfermedades: la primera es la lepra, el al-bares⁶⁹². ¡Ya Aly!, guarte de mençojero, porque en el aljana⁶⁹³ non ay mençojeros. ¡Ya Aly!, guarte del açyne⁶⁹⁴, porque ay en ello seys males, tres en este mundo, e tres en el otro mundo, las tres de este mundo son: que apresurara la muerte e destruye el arryçique e desafuça la riqueça, e las tres del otro mundo son: la pena y la yra de Allah* ya la turança⁶⁹⁵ en el fuego. ¡Ya Aly!, quando vyeres el enemigo, dy tres veçes: *Allah Akbar**⁶⁹⁶ E dy Allah es mi Señor y más grande de lo que el myedo y recelo, y con esto nunca te podrá dañar. ¡Ya Aly!, guarda esta *alguçya* ca Gybryl me mostró y me castigó con ella, la salvacyon de Allah* sea sobre él. Dixo: ¡Ya Aly!, tú eres conmigo, como era Harón con Muça, salvo que después de my non ay anaby⁶⁹⁷, y yo te castigo oy con esta *alguaçía* a la cual

⁶⁹² Del árabe; *baraş*

⁶⁹³ El paraíso.

⁶⁹⁴ Del árabe *zinā*; adulterio.

⁶⁹⁵ Duranza.

⁶⁹⁶ Allah es el más grande.

⁶⁹⁷ Profeta.

sy guardares y conplyres, bevirás lo-ado i morrás con xahid⁶⁹⁸ y rebivarte Allah* el dya de juyçio, alfaqui y sabyo. ¡Ya Aly!, en el haçahadejero ay tres señales, las quales son que non//

(f. 14r) façe conplydas sus arrahcas, y sus açajdas⁶⁹⁹ con el alfaqui, e peca en açala a solas, nombra Allah* ante la gente y olvidalo quando está solo. ¡Ya Aly!, el que es adobdador se pareçe en tres cosas: sojudgar a los menores con regurydad, y come el algo de las gentes, y no cata de donde le vyene, de haleb o de haram⁷⁰⁰. ¡Ya Aly!, el enbydyoso se pareçe en tres señales: loa a las gentes quando está con ellas y dyçe mal de ellas en absençia, y profaça almocyba⁷⁰¹ con angustura, quando le vyene. ¡Ya Aly!, el mal creyente, al falso encubyerto se parece en tres cosas: usa la mentira en su raçonar, quebranta la promesa que promete y engaña al que en él se enfya y no le aprovecha el castygo. ¡Ya Aly!, el peresoso se pareçe en tres cosas: vagaros en la obydencya de Allah* fasta que detarda e pasa la ora. ¡Ya Aly!, el arrepentido se pareçe en tres cosas: apartase de lo haram, es cobdiçioso de buscar el saber, es su enticyon de non dexar al pecador jamás. ¡Ya Aly!, el sabyo se pareçe en tres cosas: en dar poco por el mundo, y sobrellevar las malas costumbres de las gentes y sufrir las //

(f. 14v) fortaleças. ¡Ya Aly!, el mesurado ay en él tres se-ñales: façer buen dabdo a quien le façe mal deb-do, y da a quien no le da y non façe rogarya nin clamor sobre él que le façe synrraçón. ¡Ya Aly!, el loco se pareçe en tres cosas, menospreciar los mandamyentos de Allah* y danifyca a los syervos de Allah*. ¡Ya Aly!, el byenaventurado se pareçe en tres cosas: tomar su manteny-miento de haleb, posarse cabo los buenos y sabyos, y segyr las

⁶⁹⁸ Mártir.

⁶⁹⁹ Del árabe *rak'a* y *saýda*; Inclinación y prosternación en la oración.

⁷⁰⁰ *H alāl*; lícito y *H arām*; ilícito.

⁷⁰¹ Del árabe *muşība*; desgracia.

cynco açalas con aljama⁷⁰². ¡Ya Aly!, el malaven-turado se pareçe en tres cosas: tomar su manteny-miento de mala parte y façer mal a las gentes, non façer las cynco açalas. ¡Ya Aly!, el bueno se pareçe en tres cosas: acolantarse a la obediencya de Allah* y procurar el byen para la gente de Allah* y ama las cosas de que se contenta Allah*. ¡Ya Aly!, el malo se pareçe en tres cosas: façer mal a las gente de Allah y façer mal a las que façen byen y danyficar a los siervos de Allah*. ¡Ya Aly!, el çaleh⁷⁰³ se pareçe en tres cosas, adoba lo que es entre él y Allah* façyendo buenas obras, y quiere y ama para la gente, lo que //

(f. 15r) quiere y ama para sy mismo. ¡Ya Aly!, el temeroso se pareçe en tres cosas, guardarse de posarse en el lugar sospechoso y guardarse de mentyr y de maldeçyr y mesturar e dexe la meytad de lo haley por miedo de lo haram. ¡Ya Aly!, pecador se pareçe en tres cosas: trascordar los juegos y plaçeres olvidase. ¡Ya Aly!, el duro se pareçe en tres cosas: non apyada al flaco, nin se contenta con lo poco, nin le aprovycha el castygo. ¡Ya Aly!, el verdadero se pareçe en tres cosas: en-cubre el serviçyo que syrve al criador, e encubre el açadaca⁷⁰⁴, y encubre su almocyba que es mal que syente en su façyenda, en su cuerpo. ¡Ya Aly!, el malo se paresçe en tres cosas: ama el mal de los siervos de Allah* e parta-se del buen camino. ¡Ya Aly!, el dañador se paresçe en tres señales: es desobediente al criador, e dañ a sus vecinos, y tiene en sy muchas mal-dades. ¡Ya Aly!, el que tyene olvidado a Allah* se paresçe en tres cosas: fabla mucho, e jura muchas juras myntosas e descubre a los vecinos. ¡Ya Aly!, los siervos de Allah* se pareçen en tres cosas: aborrecen al malo y aborrecen a los parientes de la voluntad por amor de Allah* e alegran la fabla ante //

⁷⁰² Con el grupo.

⁷⁰³ Del árabe *ṣāliḥ*; devoto.

⁷⁰⁴ La limosna.

(f. 15v) las manos de Allah*. ¡Ya Aly!, el purificado en el servicio de Allah* se paresçe en tres cosas: aborresçe los onores de las gentes e aborresçe el mucho hablar. ¡Ya Aly!, el sabio se paresçe en tres cosas: dar pasada y perdonar después que a lugar para bengar-se e pagar el açaque, e gasta el algo en dar açadacas. ¡Ya Aly!, las señales del escaso son tres: miedo de perderse e despidе al que demanda e enbialo vaçio, non façe bien a la gente, nin a su alma. ¡Ya Aly!, parescese el medioso en tres cosas, mucho espan-tamiento del coraçón, e mucho espantamiento e miedo. ¡Ya Aly!, parescese en tres cosas el sufriente, sofre los trabajos en servi-cio de Allah* e guardase de la desobediencias de Allah* e a paciencia que ocorre sobre él la ordenancia de Allah*. ¡Ya Aly!, parecen-se los amigos en tres cosas, que pongan su cuerpo sin tu cuerpo, y su algo sin tu algo, e su persona syn tu persona. ¡Ya Aly!, parescese el falso en tres cosas: falsajura y engaña a las gentes y da falso testimonio. ¡Ya Aly!, el descreydo se paresce en tres cosas: duda en la ley de Allah* e façe halel lo haran. ¡Ya Aly!, el desafusiado se pa-resce en tres cosas: asegurase del mal de Allah*, e desafusiase de la pi-adat de Allah*. ¡Ya Aly!, el temeroso se paresçe en tres señales: toma te-mor e myedo del nombramiento de Allah* e es vergonzoso entre las manos de Allah*. ¡Ya Aly!, el peor de las gentes es el que tyene //

(f. 16r) larga su vida, e su obra mala. ¡Ya Aly!, el aborreçido de Allah es el que es te-mido e onrrado de las gentes por miedo de su mal, e peor es que está el come solo e veda su ayuda, y non honrra a su guespéde, peor es que éste, el que honrra al rrico por su rriqueça e menospreçia al pobre por su menester e e façe franqueça el grande con el ryco, e non façe franqueça de un pedaço con el pobre. ¡Ya Aly!, de los peores de las gentes, es el que come lo vedado e non cata de donde le viene su arrisque. ¡Ya Aly!, parecece él y su voluntad buena ante Allah* el que a mala honrra de Allah*. ¡Ya Aly!, la cabeça de la honra es dexas los pecados e desobediencias e apartarse de lo vedado. ¡Ya Aly!, parecece el temeroso en guardarse de todo lo que harramó⁷⁰⁵ Allah*. ¡Ya Aly!, la se-ñal del verdadero es que usa la verdat, aunque está sañoso en la ora del ¿?. ¡Ya Aly!, pareceçe el mentiroso en tres

⁷⁰⁵ Prohibió.

cosas: acercase a la gente con mentiras y pone sospecha en lo que non sabe, e fabla adevinanças en lo que non sabe. ¡Ya Aly!, la rrays del temor es guardarse de lo harramó Allah*. ¡Ya Aly!, no se parecece el mesurado syno en la ora de la saña, nyn el çufriente sy non en la ora de la tentaçion, nyn el amigo sy non en la ora que es menester, nin el varagán syn en la agera⁷⁰⁶. ¡Ya Aly!, toma muchos amygos en serviçio de Allah*, ca el omne syn amygos es como la mano syn los dedos e syn la derecha, e mil amigos en serviçio de Allah* es poco, e un enemygo es mucho. ¡Ya Aly!, guarte del enemygo e sábeta que en el amygo ay gracia en este mundo e albricia e en el otro mundo, aunque ¿? la sucia en la rrogarya de su amygo ante Allah* el dya

(f. 16v) (en blanco)

⁷⁰⁶ En el BNA, *en la guerra*

(f. 18r) y sale (sabe) a Allah, que su perdición será en aquella rogarya dize a Allah a las almalaykas⁷⁰⁸: dal-de lo que quiere, ca non ello se perderá e apartad de mí su bos. ¡O Aly!, Quando se ensaña a Allah de su syervo dale arrysqye⁷⁰⁹ e algo de haram, e quando se enfortaleçe su saña, pone con él dos axaytanes⁷¹⁰ que lo farán e le aparten de la ley e pongan su coraçon en el mundo e tiene en más el pecado que faze, diçiendo a Allah es perdona-dor e piadoso. ¡O Aly!, quando ama a Allah el sy-ervo detarda su rogaría e dizen las almale-ykas: ¡Señor!, responde a tu siervo el creiente e dize a Allah: non soes vosotros más piadosos que yo e ya respondí a su rogaría e a su omillamiento que so sabidor con él. ¡O Aly!, por ventura muere el creiente e su menester non es cunplydo a él. ¡O Aly!, el que llama a las gentes a buen camino de guiamiento e los sigue él e los otros que lo syguen con él, él alcança el gualardón del buen guiamiento de quantos lo siguen, e non mengua na-da del gualardón de quantos lo siguen. ¡O Aly!, todo. //

(f. 18v) todo aquel que guía a la gente ama el camino⁷¹¹ e a lo que vedó a Allah ha él escryvirán los peca-dos de quantos aquel mal obrares, e non menguará nada de los pecados de los que los fizieron. ¡O Aly!, Non te reçybe a Allah açala syn tachor⁷¹², nyn açadaca de haram. ¡O Aly!, non ay repentencia

⁷⁰⁷ Basándome en las fotocopias de las hojas sueltas de este texto que he podido conseguir del manuscrito de Ocaña, puedo ahora precisar algunas referencias del valioso trabajo pionero de la profesora Joaquina Albarracín: además de algunas observaciones relativas a la numeración del manuscrito, he comprobado que el folio (23v) no fue editado en el artículo de J. Albarracín. De esto, sólo quiero dejar constancia, y pospongo mi trabajo directamente sobre este folio del manuscrito.

⁷⁰⁸ Ángeles.

⁷⁰⁹ Sustento.

⁷¹⁰ Diablos.

⁷¹¹ En las demás versiones: *a mal camino*.

⁷¹² Del árabe; *Tahūr*; purificación.

al repentido fasta que alynpie su voluntad (palabra tachada)⁷¹³ de lo haram e adobe su mantenimiento e arri-sque que sea de halel. ¡O Aly!, el que usa la mentira estimenle por mintroso ante a Allah, e si usa la verdad estimenle por verdadero. ¡O Aly!, da açadacas por tus muertos, que Allah tiene puestas almaleicas que procuran e lle-gan las açadacas de los vibos e los muerttos, e toman plazer con ellas e dizen: ¡Señor!, perdona a quien esclarece nuestros coraçones e dan *açadacas* por nosotros. ¡O Aly!, quando fuere el día del juizio mandará a Allah levar al *janna* quantas personas e quando se açerca d'ella, çérranles las puertas y tó-rnalos al fuego, e çercanlos del fuego de cada parte e dizen: ¡Señor!, sy nos metieras //

(f. 19r) en el fuego ante que nos aceptarás a tu piada, e dize a Allah asy lo que se faze con vosotros porque bevistes en haram e mager- errastes con ello⁷¹⁴. ¡O Aly!, darás açalem⁷¹⁵ a qui-en contrates de los muslymes e escribirán a ty treynta açalemes, e torna ça-len al que diere açalem a ti, alcançaras por ello gualardón de trynta açalemes. ¡O Aly!, quando será el syervo en los enbriaga-mientos de la muerte, sus conyunturas darán açalem, unas a otras, e asy el cabello b-lanco dará açalem sobre el prieto.¡O Aly!, quando dieres açadaca darás lo mejor ganado que en tu poder fuere, ca un bocado que des de lo bien ganado o un dátíl, es más ama-do a Allah que mil doblas después de tu muerte. ¡O Aly!, quando loaran a tí en tu cara, dirás: ¡Señor!, ponme mejor de lo que piensa e no me comprendas con lo que dizen e perdonamelo⁷¹⁶, que non saben e con esto vençeras al la *xaytán* que non te engañes para que tú pagues de ti. ¡O Aly!, faz buen debdo a tu pariente, aunque él te faga mal debdo e perná Allah bendición en tu vida e adereçarte a tu ley, ca el que faze mal debdo a su pariente es mal dicho de Allah, e dixo atajades a vuestros parientes aquellos son los que maldiçen a Allah e los en

⁷¹³ En las demás versiones: *fasta que alimpie su vientre y adobe su mantenimiento de lo halal*.

⁷¹⁴ El final de este consejo en los demás manuscritos es; *si nos metieras en el fuego antes de enseñarnos el paraíso, fuese mejer para nosotros y dirá Allah: así lo haré con vosotros porque me guerraste con los pecados grandes*

⁷¹⁵ Dar el saludo.

⁷¹⁶ *Perdóname lo que non saben de mí* en nuestro manuscrito.

sordo (papel roto) va la voz del pariente ante a Allah e di-ze: Aparta de ti quien me apartó e allega a ti quien me allegó. ¡O Aly!, quando es el moço temeroso e arrepentido e guardado de lo vedado, non le abastará el castigo de las gentes e asy caerá el castigo d'el como cae la luvia del guevo abestruz o del cristal. ¡O Aly!, non sigas pla-zer e gozo que a Allah non ama a los gozosos mas sigue la tristura que a Allah ama el cora-çon del triste. ¡O Aly!, el que se arrepiente por la donaçión que ha hecho, e la revoca, es como el que toma a comer lo que gomitó, e la donación del //

(f. 19v) del pariente es bastante syn satisfacción e non revoque ninguno su donación sy non el padre en lo que da al fijo. ¡O Aly!, non te mondes los dientes con palo de *arrahán*,⁷¹⁷ nin de granado, que en cada palo d'ellos hay tacha, mas usa fregar la boca con nuez, ca en ello ay veynti quatro al-fadilas⁷¹⁸ en el cuerpo e en la ley. ¡O Aly!, sey de gesto pagado, alegre que Allah ama a los que asy son, e quando fizieres bien, faz- lo por de Allah, e quando gastares, gasta por amor de Allah e guarte de la hazalegería que la hazalegería es como el fuego en la leña, e la hazalegería en la ley es más es-condida sobre mi aluma⁷¹⁹ que el monimiento⁷²⁰ de la formiga en el cuero⁷²¹ (papel roto) en la noche oscura e la hazalegería es una escreçencia⁷²² menor porque dixo a Allah: el (papel roto: onbre)⁷²³ tiene fuzía de parecer ante a Allah faga buenas obras e non ponga aparçero en el serviçio de su señor. ¡O Aly!, cada día que amaneçe en el mundo, casti-ga el onbre e dize: Yo soy día nuevo e testigo sobre ty, por ende mira lo que fazes en este día //

⁷¹⁷ Del árabe; *Rayhān*; arrayán.

⁷¹⁸ Ventajas.

⁷¹⁹ Del árabe *Umma*; nación.

⁷²⁰ En nuestro manuscrito, el movimiento.

⁷²¹ En nuestro manuscrito, en el desierto de la descrecencia.

⁷²² En otros textos, asociación.

⁷²³ En nuestro manuscrito; quien.

(f. 20r) e la noche eso mismo dize, ansy pues adoba su compañía. ¡O Aly!, non retraygas, nin blas-femes de otri, que non ay carne syn tacha, e non se remide el pecado de maldezir e blasfemar fasta que pidan perdón al que dixeron del mal, e lo perdone. ¡O Aly!, cuando te onrare a Allah con quatro cosas: non te falleçerá cosa del mundo que uses de la verdad en tu fa-bla e guardes la encomendanças, e seas franco de alma e fambriento del vientre. ¡O Aly!, busca los bienes de Allah lo halel, ca debdo es a todo muslim buscar lo ha-lel. ¡O Aly!, vuarte de posar cabe los muertos que ellos non nonbran a Allah syno en lo que atañe al mundo, e dixo: ¡O Aly!, quien son los muertos ¡o mensajero de Allah! e dixo: los ricos que son la conpañia d'este mundo, que tienen sus coraçones en él, éstos son los perdidos mañana ante Allah. ¡O Aly!, los amochiguadores son los gu-sanos sy non los que se apartan de su man derecha a su man derecha, e lo gastan a su serviçio de a Allah, ¡O Aly!, non avrá salvaçión mañana en el otro. //

(f. 20v) otro mundo synon, el rico franco, e el pobre te-meroso. ¡O Aly!, sey sabio e deçiplo o pregunta-dor por tu ley, e non seas el quarto sy non serás perdido, dixo Aly: ¿e que es el cuarto? Dixo: el que non sabe, nin aprende, nin demanda a los sabios por derecho de su ley, e éste es perdido. ¡O Aly!, malo es el amigo que descubre tu secreto o dize tu graveza, non ay bien en él, ni en el vezino que encubre tus buenas obras e descubre tus pecados, e non ay bien en muger que cobdiçia quitarse de su marido. ¡O Aly!, faz cunplidamente tu alguadu⁷²⁴ e demanda al Creador perdón, e non gastes muncha agua, e cuando acabares tu alynpiamineto ley al açora de ina anzalnalahu⁷²⁵, una vez escribirá a Allah a ti serviçion de çin-quenta años. ¡O Aly!, quien fara açala sobre mí, después del lal guado, que diga: ¡Señor!, faz açala sobre Mohamad e sobre los suyos, espaçiará a Allah sus cuydados e su coraçon e oyrá a Allah su rogaría e cuando acabares, //

⁷²⁴ Del árabe; *wuḍū'*; purificación.

⁷²⁵ Azora del *Qadr*; Destino; (97).

(f. 21r) el guado, dirás: *ašhadu an la ilaha Allah wahddah, la šarika lah, wa ašhadu anna Muhammad abduhu wa rasulu*⁷²⁶, e quien lo ansy fiziere, perdonarle a Allah todos sus pecados chicos e grandes, e quien nonbra a Allah ante que sa-lga el sol , e quando se quiere poner, abrá vergue-ça su Señor a Allah de le penar con su fuego. ¡O Aly!, quando fizieres açala de açobhe⁷²⁷ está en tu lugar, e demanda perdón e ruego a tu Señor, fasta que salga el sol, ca el que ansy lo faze, ése tiene le tanto gualardón como sy fuese al hige⁷²⁸, e como sy aforrase⁷²⁹ cativo e diese mil doblas en açadaca. ¡O Aly!, guarda al açala de ad-har⁷³⁰ en camino o en la villa, que el día del juzio oyrán los que dirán encyma las alturas de al jana o los fazedores del açalá de adohar en el aljana por las puertas de adohar con salvación seguros, e non enbió a Allah a anabi que non le mandase fazer el açala de a dohar. ¡O Aly!, faz el la açala con el aljama e abrás en ello tanto gualardón como sy fueses //

(f. 21v) e vyene sos de al hige, non tiene cobdiçia de fazer el la çala el lal jama, sy non el creyente que lo ama a Allah, nyn se aparta del açala de el aljama synon el mal creyente, falso, encubierto, aborrecido de a Allah. ¡O Aly!, El açala con el alja- ma es ante Allah, como açala de las alma-leycas en el cielo segundo. E ven tenprano al -açala porque fagas açala en el açarfe⁷³¹ denlante-ro, que es ante Allah, como los açarfes de las al-maleycas del yuso del alarxi⁷³². ¡O Aly!, Cuando quisieres algunas cosa, ruego a tu Señor que te es cogga lo mejor, despues contentate con lo que fue-rer escogido, e seras bienaventurado en este mundo e en el otro. ¡O Aly!, Quien menoscaba en el

⁷²⁶ El testimonio de fe en el Islam; hago testimonio que no hay otro Dios excepto Allah único e inasociable y que Mohammad es su siervo y mensajero.

⁷²⁷ La primera oración de la mañana.

⁷²⁸ *Al-ḥayʾ*, es decir a la peregrinación.

⁷²⁹ Del verbo árabe *ḥarrarra*; liberar *aquí ahorrase* se ha convertido en *aforrase*.

⁷³⁰ La oración del *ḍuḥā*; voluntaria que se hace después del amanecer.

⁷³¹ Del árabe; *ṣaf*; fila.

⁷³² Es decir; trono en árabe.

laçala, menoscábale a Allah en los alcança- mientos estén sanos de gihanam. ¡O Aly!, Fas el çob-he cuando esclareçiere e fas el magrib⁷³³ despúes de puesto el sol, quanto durare una cabra en ordeñarse, e detarada el çahor⁷³⁴, que aquello es de las obars de los profetas, e de los buenos a ansy me castigó Gibril, salvación sea sobél. ¡O Aly!, //

(f. 22r) ¡O Aly!, quien se vañare el día del viernes, perdonará el Criador Altísimo lo que es entre aquel viernes e el o-tro que es por venir, esclareçerá con aquello, su coraçón, e apesgará con aquello su peso de al haçanas⁷³⁵ cuando está en su açala. ¡O Aly!, el siervo es más amado de a Allah cuando está en su açala açejdando⁷³⁶ dicien -do en su açajda: *rabi yni talabtu nafsi fa afir li inahu la ya firu al-dunuba ila anta*, que quiere de- cir: ¡Señor!, to fis mal a mi alma , por ende te de - mando perdon, que non ay quien perdona los pecados los pe- cados si non tú. ¡O Aly!, non acompañes al bevedor del vino, que es maldito, e será penado, nin acom- pañes aquel que non quiere pagar acaque, que será llamado en el poderío de los cielos, enemigo de a Allah, ni comas el lo (el logro) que el que lo come gerrearlo a Allah. ¡O Aly!, Quien ayunare el mes de arrama`dán e se guarda de lo vedado e de maldezir e de dar testimonio falso, contentarse a d´él el piadoso e perteneçen para él las aljanas e çerrarse an las puertas a él de los fuegos. ¡O Aly!, Ayuna el mes de arrama`dán con //

(f. 22v) seys días de xaguel⁷³⁷, escribir ha como sy todo el tenpo ayunase. ¡O Aly!, cuando rogaes a Allah, tiende tus manos en derecho de tus pe- chos, e no las alçes sobre tu cabeça, nin aba- yes tu cabeça, e responderá a tu rogaría. ¡O Aly!, non leas rezio nin tu rogaría sea fe -cha de rezio ante la gente,

⁷³³ Cuarta oración obligatoria; *al-maghrib* o la puesta del sol.

⁷³⁴ Comida que se toma justo antes de la aurora en el mes de Ramadán.

⁷³⁵ Recompensas.

⁷³⁶ Prosternado en su oración.

⁷³⁷ Décimo mes del calendario musulmán.

porque ello daña el açala de la gente. ¡O Aly!, Desque paresca la hora del açala, aparejate luego para ella, non te ocupes, nin te aparte el la *xaytán* d'èlla. E cuanto te viniere a la voluntad el bien façer non lo detardes, sy non el axaytán te lo quitará de la voluntad. ¡O Aly!, quien coge a otro a soldadam o a jornal, e non le paga, abaxará a Allah su obra e yo seré su acusador. ¡O Aly!, sabe que por sy -ete bienes que haya en los onbres covdiço Jeb̄ril salavaçion sea sobre el, ser de los onbres: fazer las çinco açalaes con el aljama, e con el faquí e posease cabe los sabios, e vesytar los en-fermos e aconpañar los muertos para los ente-rrar, e dar a beber el agua, e abenir los que están //

(f. 23r) reñidos, e apyadar a los guérfanos, pues cobdi-çialo tú, ¡Ya Aly!, asy como lo covdiço Gibrill. ¡O Aly!, Cuando llora el guerfano estremeçese el alaxe⁷³⁸ e dize Allah: ¡O Gebrill!, yo fare llorar al huérfano e ensancharé en el algana a quien le faze. ¡O Aly!, non crío a Allah tal miembro como la lengua que por ella entrara en Giha-nam, por dende aprisionála, ca es perro ravio- so. ¡O Aly!, Ayuna los días blancos, que son el trezeno e catorzeno e quizenno de cada luna, que enblanquecerá a Allah las caras de los que los ayunaren, el día del juyzio e abrán gualardón como si ayunasen todo el tiempo. ¡O Aly!, el que sierve a Allah syn entender e syn ver cohonde su ley más que la adoba e es como el ciego que anda syn ver, que anda syn adestrador en el canpo, entre car- dos e piedras. ¡O Aly!, quien dixera cada día çinco vezes: “*istagfuru allahu liw ali walidayni wa liyani i ilmu mina wa al mu minatwa al muslimati ilahya minhum wa almwat*” que quiere dezir: Demando perdón a Allah por mí e por mi e por mi padre, e por mi madre e por todos los creyentes e creyentas⁷³⁹ .//

(f. 24r) a Allah a su mensajero e a los muslimes, ¡O Aly!, la ley toda es la vergüença al que guarda la cabeça e los sentidos que son en ella, e al vientre e

⁷³⁸Del árabe 'Arš; trono.

⁷³⁹ Falta (f. 23v) por lo tanto, se señala aquí que no hay continuidad temática.

lo que es derredor. ¡O Aly!, la cabeça del serviço de a Allah es el callar, salvo en nonbrar a Allah, e el callar es el bien todo. ¡O Aly!, fas a-çala de noche syquiera cuanto duraríen en ordeñar orde-ñar una cabra, que dos arracas⁷⁴⁰ en la escuredad (papel roto) de la noche son mejores que mil arra-cas cada día, que el açala de la noche es mejor que la (papel roto). ¡O Aly!, arepyentete cada día que yo me arrepyento cada día. ¡O Aly!, el mucho demandar perdón es fuerte castillo para defender del fu-ego a los arrepentidos. ¡O Aly!, guarde de malde-zir a muslim nin a otra cosa, que la maldiçion torna sobre el que la maldiso. ¡O Aly!, aquel que le fa-ze Allah alguna graçia e la agradeçe e quando le engaña la voluntad e peca e demanda perdó, este tal entará en aljana por //

(f. 24v) qualquier puerta que el quisiere. ¡O Aly!, mucho dormir mata el coraçon, e faze herdar olvidança, e mucho reyr mata el coraçon e quita claridad de la cara, e muchos pecados endureçen el coraçon e trahe gran repetençia syn prove-cho. ¡O Aly!, sigue las estinençias, que non ay cosa más amarga que la pobreza. ¡O Aly!, demanda tu menester a los buenos que son de cara pagada e son vergonçozos, que todo bien esta do (papel roto) la verguença. ¡O Aly!, los que demandan del mun-do aquello que an menester cerca lo neçeça-rio, e non más, éstos tales pasarán la puente de la çirate⁷⁴¹ como relánpago peresuroso e es a Allah d'ellos pagado e non sañoso, e los que tientan el mundo por alcançar riquezas, pereçerán ante a Allah, el día del jyuzo e él es –tará sañoso sobre ellos. E el que da a comer a muslim fasta que se farte escrivele a Allah mil gualardones e perdónale çien pecados. ¡O Aly!, quando dixeres *Allahu akbar*⁷⁴² para fazer. //

(f. 25r) açalá e lançarás las manos aparzidas las dos, e alça tus manos en derecho de tus on-bros, e quando arrancares pon tus manos so-bre tus rodillas

⁷⁴⁰ Prosternaciones.

⁷⁴¹ Del árabe; *şirāt*; puente en el cual pasarán la gente el día del juicio final para entrar al paraíso.

⁷⁴² Allah es el más Grande.

e tus dedos esparzidos, e cuando açajdares⁷⁴³, pon tus manos en tierra, en derecho de tus on-bros, e tus dedos llegados e quan-do estuvieres en pié leyendo en tu açala, pon tu mano derecha sobre la yzquierda en tus pechos ansi lo ví a las almaleykas que lo fazen e con esto se omilla mejor la persona a Allah el el Al-to. ¡O Aly!, honra al huesped quand vi-nere, que con él viene su arrisque e cuando se va, sa-len con él los pecados todos los de la ca-sa e encuentralos los almaleykas en la mar. ¡O Aly!, Cuando a Allah aborreçe a la persona, non ará ningún mal y cuando mucho más le aborreçe, non reçibe cosa de sulgo, nin le da en que lo (...) mas aqreçentagelo e dale salud, porque no se quexe con poquedad, nin con enfermedad. ¡O Aly!, cata aquellos que son pobres, que tu e más servidores a Allah, e temerosos e adere --//

(f. 25v) çarse tu alma mejor a la creença e en la çertenidad. ¡O Aly!, Cuando te viniere alguno a demanda de algún menester, cunplelo, si gana aquel gualardón que será graçia e segurança de a Allah que te viene para te perdonar tus pecados e cunplyr tus menesteres. ¡O Aly!, Guarte de la persona⁷⁴⁴, tanto más se apodera en él el diablo e la trahe a su mandado e la faze fazer lo que quiere, juega con el diablo co-mo juegan los moçuelos con la pella. ¡O Aly!, teme mucho el clamor del que es agraviado, aunque sea (papel perforado, palabra ilegible). ¡O Aly!, Guarte de fazer juras falsas, que ellos gastan las mercadurí-as e destruyen las ganancias. ¡O Aly!, non tiene ley el que no teme a Allah, nin tiene seso en el que non ay firmeza, nin teyene creençya el que non se guarda de lo haram, nin tiene otra (papel perforado) que non ay en el verdad, nin vale repentençia que non ay en el conçertamiento (palabra tachada), ni aprovecha la franqueza al que non tiene verdad. /

(f. 26r) ¡O Aly!, non duermas en la tarde, nin en la primería del día, nin ante del a la terçia, ni en tu cabo en tu ca-sa oscura, nin duermas entre el sol e la

⁷⁴³ Es decir; *cundo te prosternes*.

⁷⁴⁴ En nuestro manuscrito; *de la saña*.

sonbra, nin tomes por cabeçera el unbral de la puerta, ni te poses sobre él, nin comas, nin bevas con tu mano yzquierda, nin pongas tu mano so tu mexilla, nin enclavijes tus dedos en derecho de tus ro-dillas, nin los guruxas, nin te calçes el pie yz-quierdo ante que el derecho, e desclaçate el pie yz-quierdo ante que el derecho, nyn rebañes el pan⁷⁴⁵, nin te mires a espejo de noche, nin mires al çielo estando tú en tu açala, nin mires an la oryna. ¡O Aly!, non fagas alyçinia⁷⁴⁶ con ystiércol de bestia, nin de persona, nin con car (papel roto), nin con vueso. ¡O Aly!, guarte de vestir la ropa del révés, nin saques tus vergüença al sol, nin a la luna. ¡O Aly!, non cortes tus uñas con los dientes nin soples la vianda aunque este calliente, nin el agua, nin el lugar donde as de açajdar⁷⁴⁷. ¡O Aly!, non mires vergüença de ninguno, nin descubras la tuya a do la pu-edan ver, nin estés recobado quando comieres. ¡O Aly!, non fables entre el la *ydana*⁷⁴⁸ y el *alyqama*⁷⁴⁹. /

(f. 26 v) ¡O Aly!, non mires a lo que sale de ty, nin trabajes al que se posa cabe ty, nin esquives a tu amigo, nin fagas enojo a tu vezino, nin buelvas la cabeza a menudo tras ti, nin te apresures en tu andar por yr en los delanteros, nin te engrandescas sobre tu conpañero. ¡O Aly!, cuando loares alg-uno loa rzoneblemente, e quando baldonar-es alguno, acorta lo más que pudieres y boçe-saras, pon la mano sobre tu boca e non usares tu vianda, e abaxa tus ojos, e quando contigo razonaran, entiende, e quando fueres llama-do para alguna onra, ve allá. ¡O Aly!, non cami-nes solo, nin comas en casa oscura, nin tomes gran bocado, nyn fables syn razón al que come contigo, nin finches tu vientre, nin te tengas por abastado con tu saber, e aconsejate con él que teme más a Allah que tu (palabra tachada), nin pages de ti, nin te pongas en cuydado por tu mantenimiento, nin te segures en tu en-enemigo, nin descubras tu secreto, nin sueltes tu lengua, ni te enseñores sobre tu servidor. /

⁷⁴⁵En nuestro manuscrito; con cuchillo

⁷⁴⁶Del árabe *'istinÿā'*; limpiarse después de hacer sus necesidades.

⁷⁴⁷Prosternarte.

⁷⁴⁸La llamada a la oración.

⁷⁴⁹Segunda llamada que se hace dentro de la mezquita.

Segundo Libro⁷⁵⁰

(f. 6r) ¡Yā ‘Alī!, non averguençes nyn rretraygas nyn blasefemes de otro que non ay carne syn tacha e non se remyde el pecado del maldezir e blasfemear fasta que pidan perdón aquellos dixeron mal del o le perdone. ¡Yā ‘Alī!, quando te honrare Allah con quatro cosasa, non te falleçera nada, que uses veda⁷⁵¹ en tu fabla e guardes las en encomendaças, e seas franco de alma e fambriento de vientre. ¡Yā ‘Alī!, busca los bienes de Allah lo halel deve todo muçlim. ¡Yā ‘Alī!, guarte posar cabo los muertos , que ellos no nombran a Allah sy non en lo que atañe al mundo, dixo: ¿Quien son los muertos? ¡ O mensajero de Allah!, dixo, los rricos, que son la conpañã d’este mundo, que tienen sus coraçones en él, estos son los perdidos. ¡Yā ‘Alī!, sey sabio e deçiplo, e pregunta por tu ley, e non seas como dixo Allah e dixo anabi, la salvaçión sea sobre él, que él que non sabe nyn aprende, nyn demanda a los sabios por su ley, está y es perdido. Malo es el amigo que descubre tu secreto e dize lo malo de ti non a bien (hueco roto) vezino que encubre tus buenas obras e descubre tus malas e non a bien en mujer que cobdiçia quitarse de su marido. ¡Yā ‘Alī!, faz complidamente tu alguado e demanda perdón a Allah e non gastes muncha agua. Quien fara açala sobre Muhamad e despues de su alguado que diga: *Allahuma salā Muhamad wa ‘ala ālā Muhamad*. Que quiere dezir: Que quiere dezir Apiade Allah sobre Muhamad e sobre los de Muhamad, espaçiará Allah su coraçon e oirá su rogaria. ¡Yā ‘Alī!, guarda el açala del adohar en camino o en villa, que el día del juyzio oyrán que dirán

⁷⁵⁰ Para reeditar este texto me he basado en la edición de J. Albarracín, en *Sharq Al-Andalus*. Observo ahora a través de las fotocopias del manuscrito que en dicho artículo, y por consecuencia en mi trabajo, falta la transcripción del folio (11.v), y que sobrarían quizás dos folios (17-18) que no los he encontrado en las fotocopias que ahora he podido conseguir del manuscrito. Subrayo además que aparecen 8 folios que creo que no están editados (o al menos yo no he consultado ninguna edición de los mismos). Empiezan en el 14r y acaban en un folio sin enumeración. Su contenido se repite en otros folios de esos mismos documentos. La Profesora Albarracin los identifica como hojas sueltas, con numeración romana, en estudio. Todos estos materiales me han llegado muy a última hora, y sólo puedo añadir a mi Tesis Doctoral este informe mío, pensando en una futura reedición de todos estos textos en un trabajo monográfico, que tendrá todo su sentido si llego a obtener la primera waṣiyya, cuyas fotocopias no he podido aún conseguirlas, y que me parece ser la parte inicial de un conjunto de textos, que fueron reunidos por los mudéjares-moriscos como un libro, o parte de un libro, pues en el fondo, y a la espera del primer texto, yo creo que se trata de conjunto de un mismo libro.

⁷⁵¹ Verdad.

ençima de las alturas del aljana, o fazedores del açala de adohar, entrad en el aljama y abrás tanto gualardón como //

(f. 6v) como sy fueses al ḥay a la cademe⁷⁵². ¡Yā ‘Alī!, non tiene cobdiçia de fazer açala con el aljama ay non el mal creyente falso, encubierto aborreçido de Allah. ¡Yā ‘Alī!, da açala con el aljama es ante Allah como el açala de las almalaykas⁷⁵³ en el çielo segundo e ve tenprano a la açala porque fagas açala en el açafe primero que es ante Allah como los açafes de las almalaykas⁷⁵⁴. ¡Yā ‘Alī!, Quando quisyeres alguna cosa, rruega a tu señor que te escoga lo mejor e después conténtate con lo que te fuere escojido, e serás de los bianaventurados es este mundo e en el otro. Quien menoscaba a la açala e la apocare menoscabarle a Allah en los alcançamientos de gusanos de gihanam⁷⁵⁵. ¡Yā ‘Alī!, faz açobhe⁷⁵⁶ quando esclareçiere e alayxi⁷⁵⁷ después de puesto el sol quanto durare ordeñare una rres e detarda el çahor⁷⁵⁸ que aquello es de las obras de los profetas e de los buenos, asy me castigó Gabril, la salvaçion sea sobre él. ¡Yā ‘Alī!, el siervo es amado quando está en açajda que quiere dezir: Señor yo fiz mal e adolme mi alma, por ende demandote perdón que non ay perdonador synon tu. ¡Yā ‘Alī!, non aconpañes al bebedor del vyno que es maldito, e será penado, nyn aconpañes al que non quiere pagar el azaque, que será llamado en el poderío de los cielos enemigo de Allah, (...) nyn comas al logro que el que lo come guerreale Allah./

⁷⁵² Como si fueses a peregrinar andando.

⁷⁵³ La oración de los ángeles.

⁷⁵⁴ Las filas de los ángeles.

⁷⁵⁵ Del infierno.

⁷⁵⁶ La primera oración de la mañana.

⁷⁵⁷ Del árabe; ‘iṣā’; última oración del día.

⁷⁵⁸ Comida que se toma justo antes de la aurora en el mes de Ramadan.

(f. 7r) ¡Yā ‘Alī!, Quien ayuna el mes de arramadán con seys días del de xaagual escrevirle an tanto gualardón como sy ayunase todo el tiempo, (...) quando fizieres açala, tiende tus manos en derecho de tus pechos, e non las alçes en derecho de tu cabeça e rresponderá Allah a tu rrogaria, nin leas rrezio en tu rrogaria, nin sea fecha de rrezu uante la gente porque aquello lleva el açala de la gente. Desque paresca la ora del açala aparejate luego para ella e guarte non te ocupe el axaytan, e quando te viniere a la voluntad el bien fazer non lo detardes, ay non el xaytan te lo quitará de la voluntad. ¡Yā ‘Alī!, quien coje a otro a soldada e non le paga, abaxa Allah a su obra e yo seré su acusador. ¡Yā ‘Alī!, sabe que por syete bienes que son al omme, cobdiçio Gibril, la salvaçión sea sobre él, cobdiçioso de los ommes: fazer las çinco açalaes con el aljama e con el alfaqui e posarse cabo los sabios (...). ¡Yā ‘Alī!, quando llora el guérfano, entremaçese el alorxe⁷⁵⁹ de Allah, e dize Allah Gibril: Yo fare llorar en el fuego a quien fazr llorar al el guérfano e ensancharé en el aljana el lugar de aquel que le faga reyr. ¡Yā ‘Alī!, non crió Allah testamento como la lengua, que por ello entrará la persona en el aljana, por ello entrará en gihanam por ende aprysionalo que es perro rravioso. ¡Yā ‘Alī!, ayuna los dias blancos que son en cada luna, el terzeno o el catorzeno o el quizenno, e enblanqueçera Allah la cara del que los ayunare el dia del juyzio e averá tanto gualardón como sy ayunase⁷⁶⁰. /

(f. 7v) ¡Yā ‘Alī!, quien sirve a Allah syn saber e syn entender a donde (papel roto) la adoba es como el ciego que anda por el campo syn adestrador, entre cardos y piedras. ¡Yā ‘Alī!, quien dixere cada día veynte e çinco vezes (renglon sin escribir) que quiere dezir; Demando perdon a Allah por my e por mi padre e por todos los muçlimes e muçlimas e creyentes e creyentas, los bivos d’ellos e los muertos escrevirle de an de los çercanos de Allah e de los buenos servidores. ¡Yā ‘Alī!, quien dixere cada día dis vezes (espacio en blanco) que quiere dezir estas palabras non ay otro señor sy non Allah ante toda cosa, e no ay otro señor sy non Allah después de toda cosa, no ay otro señor sy non Allah, el firme, el estable para syempre jamás nuestro Señor

⁷⁵⁹ Del árabe; ‘arš; trono.

⁷⁶⁰ No hay continuidad temática, seguro que falta un folio.

Allah, Él feneçera a toda cosa, alcançará en gualardón por dezir estas palabras non quedará almalayka en el çielo que non demande perdón para él sesenta myll vezes, quien dixere cada día veynte vezes (espacio blanco) que quiere dezir estas palabras; Señor, pon bendiçión sobre mí en la ora de my muerte e después de mi muerte, alcançará por gualardón que non le tome Allah cuenta de sus pecados el día que (...) makes a las gentes por las graçias que vinieren./

(f. 8r) El çadiq⁷⁶¹ se pareçe en tres cosas: adobar lo que entre él e entre Allah con fazer buenas obras e quiere para la gente lo que quiere para sy. El temeroso se pareçe en tres cosas: guardarse de posarse en el lugar sospechoso e guardarse en el lugar sospechoso e guardarse de mentir e gardarse de maldezer e de masturar e dexar la mytad de lo halal por miedo de lo haram. ¡Yā ‘Alī!, el pecador se pareçe en tres cosas: trascuerdarse e sigue los juegos e olvidase e sigue los plazer. ¡Yā ‘Alī!, el duro se pareçe en tres cosas: non apiada al falco, nyn se contentan con lo poco, nyn le aprovecha el castigo. ¡Yā ‘Alī!, el verdadero se pareçe en tres cosas: encubre al serviçio y syrve al cryador e encubre al açadaca que encubre su almoçiba que es mas que sy onre en su façienda e en su cuerpo. ¡Yā ‘Alī!, el malo se pareçe en tres cosas: ama el mal de los syervos de Allah e apartarse del buen camino. ¡Yā ‘Alī!, dañador se pareçe en tres cosas, es dañador a sus veçinos e es desobediente al creador e tienen en sy muchas maldades en sy. ¡Yā ‘Alī!, el que tiene olvidado Allah se pareçe en tres cosas: fabla mucho e jura muchas juras myntiorosas e descubrir a los veçinos. ¡Yā ‘Alī!, los syervos de Allah se pareçen en tres cosas, aborreçen los malos e aborreçen los apetitos de la voluntad por amor de Allah. ¡Yā ‘Alī!, el purificado en el serviçio de Allah se pareçe en tres cosas: el algo e los onores de las gentes e aborreçe el mucho fablar. /

(f. 8v) ¡Yā ‘Alī!, el franco se pareçe en tres cosas: dar pasada a la gente e perdonar después que a lugar e poder para se vengar e paga el azaque e gasta

⁷⁶¹ Del árabe *şādiq*; auténtico.

el algo en dar açadacas. Las señales del escaso son tres: myedo de pobreza e desvia de sy a quien le demanda e envia lo vazio, non faze bien a las gentes nyn a su alma. ¡Yā ‘Alī!, pareçe el medro en tres cosas: eprantanos del coraçon e muncho espanto e miedo. ¡Yā ‘Alī!, pareçese en tres cosas el sufriente: sufrir los trabajos en servyçio de Allah e guardarse de la desobedençia de Allah e a pasençia quando corre la ordenança de Allah contra él. ¡Yā ‘Alī!, pareçense los amigos en tres cosas, que pongan por ti su cuerpo e su algo syn tu algo e su persona syn tu persona. ¡Yā ‘Alī!, el falso se pareçe en tres cosas: faze falsa jura e engaña a las mugeres e da falso testimonio. El descreído se pareçe en tres cosas: duda en la ley de Allah e haze hallel lo que harremó Allah. ¡Yā ‘Alī!, el desafuziado se pareçe en tres cosas: asegurarse del mal de Allah e desafusiar de la piadad de Allah e contralla al mensajero de Allah. ¡Yā ‘Alī!, el temeroso se pareçe en tres cosas: toma myedo del nombramyento de Allah e teme la pena de Allah e es vergonzoço ante las manos (...). ¡Yā ‘Alī!, el peor de las gentes es el que tiene larga su vida e su obbra mala. ¡Yā ‘Alī!, el aborreçido de Allah es el que es temido e honrado de la gente por myedo de su mal, peor que este el que come solo e no da su ayuda e non onra a su guesped, e peor es que este, el que honrra al rico por su riqueza e menospreçia al menesterozo por su menester e faze (papel roto)./

(f. 9r) (...) ¡Yā ‘Alī!, quien leyere la açora de as-sasmā wa at-tarīq⁷⁶² quando se echare a dormir (...) ¡Yā ‘Alī!, quien leyere *tabaraka*⁷⁶³ (...). ¡Yā ‘Alī!, quando te acostares demanda perdón a Allah e faz açala sobre my e di: *Subḥana allah wa biḥamdihi wa lā ilaha ilā Allah wa Allah Akbar wa ḥawla wa la quwata ilā billāhi il ‘aliyu el-‘aẓīm* que quiere dizir estas palabras: Bendito sea Allah e loado sea Allah e non ay señor synon Allah e Allah es el mayor e non ay mouimyento e fuerza sy non en Allah el alto e el alto e el grande. Cuando vieres la luna dirás tres vezes: *lā illaha ilā Allah wa Allahu Akbar*, que quiere dezir: non ay otro Señor synon Allah e Allah es el mayor.

⁷⁶² Azora *Aṭ-Ṭarīq*; Lo Que Viene De Noche; (86).

⁷⁶³ Azora *Al-Mulk*; La Soberanía; (67).

¡Yā ‘Alī!, quando te acaeçiere algún fecho grande di: Señor yo te demando por la honra de Mohamad e de los de Mohamad, que me muestres e me apiades más piadoso de los piadosos e dixo: ¡Ya Aly! quien son los tuyos ¡o mensajero de Allah!, dixo: todo bueno. ¡Yā ‘Alī!, non entres en la cama fasta que digas: ¡Señor!, yo te demando del bien que es en ella e defiendome contigo del mal que es en ella./

(f. 9v) ¡Yā ‘Alī!, quando la persona dura quarenta días que non se posa cabe los sabios, endurezese su coraçon e çiega que non que non ve el camino bueno para su alma, porque el sabio es vida para las almas e non ay buen xuiçio sy non con el saber e non aprovecha el saber sy non con la obra. ¡Yā ‘Alī!, come con tre dedos que el axaytán come con dos. ¡Yā ‘Alī!, non reçibas el testigos de los grandiosos nyn del que se alquila, e sey piadoso con los syervos e non des bofetadas en cara de ningun vibo sea una bestia e non jures por Allah en mentira. (...) ¡Yā ‘Alī!, non puede haber foyura el envidioso, nyn alcaça el myntoroso, nyn honra el escaso, nyn sentençia el de malas costumbres, nyn ay amistad al estado. ¡Yā ‘Alī!, façer las çinco açales en el ajama. ¡Yā ‘Alī!, cada día que amane nuevo en el mundo castiga el día al omme e le dize: ¡fijo de Adam!, yo soy día nuevo e te castigo sobre tu obra, por ende mira lo que fazes entre tu día e la noche así mesmo.

(f. 10r) (...) ¡Yā ‘Alī!, el mal creyente se pareçe en tres cosas: usa la mentira en sus rrazones e quebranta la promesa que promete e engaña al que en él enfía e non le aprovecha el castigo. ¡Yā ‘Alī!, el perezoso se pareçe en tres cosas: vagaroso en la obediencia de fasta que se pierde e fallaeçe e detarda la el açala fasta que sale su ora. ¡Yā ‘Alī!, el arrepentido se pareçe en en tres cosas: apartase de lo haram e es cobdiçioso de buscar el saber e es su entinçión de non tornar al pecado jamás. ¡Yā ‘Alī!, el sabio se pareçe en tres cosas: andar poco por el mundo e sobrellevar las malas costumbres de las gentes e sufrir las fortalezas en serviçio de Allah. ¡Yā ‘Alī!, en el mesurado ay tres señales: fazen buen debdo a quien le faze mal debdo e da a quien non le da e non faze rrogaria sobre el que le faze synrrazon. ¡Yā ‘Alī!, el loco se

pareçe en tres cosas: manospreçia los mandamientos de Allah e fablar mal nyn nonbrar Allah e danyficar a los syervos de Allah. ¡Yā ‘Alī!, el bienaventurado se pareçe en tres cosas: tomar su mantenimyento de mala parte e faze mal a las gentes e non fazer los cinco açales (...). ¡Yā ‘Alī!, el bueno se pareçe en tres cosas: aconantarse a la obediencia de Allah. ¡Yā ‘Alī!, el malo se pareçe en tres cosas: fazer el mal a la gente que es obediencia de Allah e fazer mal a los syervos./

(f. 10v) (...) ¡Yā ‘Alī!, come el azeyte e úntate con ello e non se te açercará axaytán. ¡Yā ‘Alī!, desayunate con la sal cada mañana ca ello ay melezina para setenta enfermedades de la primera es la lepra e el abaras⁷⁶⁴ (...). ¡Yā ‘Alī!, guarte del mençojero que en aljana non ay mençojeros. ¡Yā ‘Alī!, guarte de azine⁷⁶⁵ que ay en ello seis males; tres en este mundo e tres en el otro. Los tres de este mundo que presara la muerte e destruye el arrisque e desafuzia la riqueza, e las tres del otro mundo es la pena e la ira del Señor, la turanza en el fuego. ¡Yā ‘Alī!, guarda esta alguacia ca Gibril me mortró e me castigó con ella, la salvación de Allah sea sobre él, y dixo: ¡Ya Aly!, tu eres conmigo como era com Muça, salvo que despues de mí non hay anabi e yo te castigo oy con esta alguacia la cual sy guardaras cunplieras, serás loado e morrás cayahyd⁷⁶⁶ e rebivarte a Allāh el día del juyzio al faqui e sabio. ¡Yā ‘Alī!, en el hazalejero ay tres señales: non faze sus arracas e açalaes conplidas con el faqui e peca en el açala a solas e nonbra a Allah ante la gente e olvidalo cuando está solo. ¡Yā ‘Alī!, el que es adolmado se pareçe en tres cosas: sogudga a los menores e con rreguridad e come algo dellas e non cata de donde le viene lo haram. El envidioço se pareçe en tres señales: loa a las gentes quando está con ellos e dize mal dellos detrás./

⁷⁶⁴ Del árabe *baraş*; lepra.

⁷⁶⁵ *Az-zinā*, adulterio.

⁷⁶⁶ *şahīd*; mártir.

(f. 11r) (...) ¡Yā ‘Alī!, quando el moço non es temeroso e arrepentido e guardado de lo vedado e non le abasta el castigo de las gentea asy caerá el castigo dél como cae la luvya de la abestuz e del cristal. ¡Yā ‘Alī!, non syguas plazer nyn gozo que non cata a los gozosos e más sigue la tristeza e el lloro que Allah ama al triste. ¡Yā ‘Alī!, el que se arrepiente por la donaçion que a fecho e la reboca, es como el que torna a comer lo que gomita, e la donaçión del pariente es bastante syn satisfaçion, non reboque nynguno su donaçión sy non el padre lo que da al fijo. ¡Yā ‘Alī!, non te mondes los dientes con palo de arrayhan, nin de granado que en cada palo de ellos, ay tacha más usa fregar la boca con nuez, que por ello, hay veynte e cuatro alfadilas en el cuerpo e en la ley. ¡Yā ‘Alī!, sey justo pagado que Allah ama a los que son asy. ¡Yā ‘Alī!, guarte de la hazalejería que la hazalejería es como el fuego en la leña e la hazalejería (papel roto) ley es más estendida sobre mi alma que el movimiento de la ormiga en el cuerpo prieto e en la noche, estará la hazalejería la descreencia menos menor porque dixo Allah el Alto: quien tiene fuzia de parecer ante Allah fará buenas obras e non ponga aparçero con Allah⁷⁶⁷.

(f. 12r) quieren dezir estas palabras, loado sea Allah ante toda cosa e loado sea Allah despues de toda cosa, e loado sea Allah el firme durante por siempre, es nuestro Señor, él feneçera a toda cosa e loado sea Allah en toda guisa. ¡Yā ‘Alī!, quien fará açala sobre Mohamad çien vezes cada día que diga cada vez: *alhuma şala ‘alā Muhamad wa ‘alā elā Muhamad*, que quieren dezir estas palabras: ¡Señor!, apiada sobre Mehamad, e quien las dixere perteneçele alcançar la rrogaria el día del juyzio. ¡Yā ‘Alī!, la ley es la que desengaña aAllah, al mensajero e a los muçlimes. ¡Ya Aly! yā Alī, la ley es toda xoguença que guarda la cabeça e los sentidos que son en ellos que son de pecar: los ojos e los oydos e la lengua e el vientre que entiendese lo del vientre, lo que nos manda guardar del aziner⁷⁶⁸ e de comer lo vedado, comerlo demasiado que también lo pone la ley por haram comer las otras

⁷⁶⁷ No hay continuidad temática.

⁷⁶⁸ *Zinā*: adulterio.

viandas que pone la ley por haram⁷⁶⁹. ¡Yā ‘Alī!, las cabeças del juicio de Allah es el callar salvo en nonbrar a Allah que es el bien todo. ¡Yā ‘Alī!, seys cosas son de parte del axaytán el bosetzar, el gomytar, el escopir e la sangre de las matrizes e el estornudar e el el sueño en el majid⁷⁷⁰. ¡Yā ‘Alī!, faz açala de noche syquiere quanto durare en ordeñar una res que dar arracas⁷⁷¹ de dentro de la noche es mejor que myll de día. ¡Yā ‘Alī!, el que fiziere açala de noche es el que tiene mejor cara de día (...). ¡Yā ‘Alī!, el muncho demandar perdón es fuerte castillo para defender del fuego a los arrepentidos./

(f. 12v) ¡Yā ‘Alī!, guarte de maldezir de tu muçlim, nyn a otra cosa alguna que la maldiçion torna al que la dize. ¡Yā ‘Alī!, al que faze Allah alguna graçia e lo agradeçe quando alguna trebulança le viene, e es paçiente quando lengaña la boluntad e peca, este tal entrará en el aljana por qualquiera puerta que quisyere. ¡Yā ‘Alī!, el que faze Allah alguna graçia e le agradeçe quando alguna trebulança le viene, e es paçiente quando engaña la voluntad e peca, este tal entrará en el aljana por qualquiera puerta que quisiere. ¡Yā ‘Alī!, muncho dormir amata el coraçon e acarrea olvidança, e mucho ryr amata al coraçon e quita claridad de la cara e muchos pecados endureçen el coraçon e trae la arrepentençia quando non aprovecha. ¡Yā ‘Alī!, sigue la abstenençia que non ay cosa amarga como la pobreza. () ¡Yā ‘Alī!, demanda menester al de cara pagada e son vergonzosos que dado bien asta en la xoguença⁷⁷². ¡Yā ‘Alī!, los que demandan al mundo aquello que an menester cerca lo neçesario e non más, éstos tales pasarán la puente del Açirate⁷⁷³ como el relámpago presuroso e es Allah de ellos pagado e non sañoso e los que tienen el mundo por alcançar rriqueza parecerán el día del juyzio, él sañoso sobre ellos e quien da a comer al muçlim fasta que sea farto escrevirele an ante Allah myll

⁷⁶⁹ Es la primera vez que el traductor del texto se interfiere para explicar algo.

⁷⁷⁰ *Masyid*; mezquita.

⁷⁷¹ Prosternaciones.

⁷⁷² En otras versiones; *todo bien está en la vergüenza*.

⁷⁷³ El puente en el cual pasará la gente el día del juicio final para llegar al paraíso.

gualardones e perdonale a Allah myll pecados. ¡Yā ‘Alī!, Allah judga sobre sus syervos los que quiere, por ende quien se contenta para él es la contentación, a quien se ensaña para él es la saña. ¡Yā ‘Alī!, cuando dixeres: *Allahu Akbar* para fazer la açala lanças las manos e espaçe entre tus dedos e alça tus manos e onbros e quando arracares por tus manos en derecho de tus rrodillas e tus dedos llegados e quando estuvieres en pie, ley en tu açala e pon tu mano derecha sobre tu ysquierda en tus (...). //

(f. 13r) (...) ¡Yā ‘Alī!, quien come lo halel apura su alma e adelgaza su alma e su coraçon e lloran sus ojos de Allah e non esta apartado del, e quien come o dubdoso está en su ley dubdoso e adolma su coraçon e çerçena su ley enflaque çerrenydad e non oye Allah su rrogaria. (...) ¡Yā ‘Alī!, quando se ensaña Allah da su syervo, dale arrizque e algo de haram, e quando se enfortaleçe su saña, con él dos axaytanes que se lo sacasen e le aparten de la ley e ponga su coraçon en el mundo e tiene en poco el pecado, diziendo: Allah es el Perdonador Pyadoso. (...) ¡Yā ‘Alī!, quando ama Allah al syervo de tarda su rrogaría e dizen los almalaycas: ¡Señor!, responde a tu syervo el greyente. Dize Allah el alto: dexad a mi syervo ca no soes vosotros más piadosos que yo, ya respondía a su rogaría e a su omillaçion que yo soy sabidor con él. ¡Yā ‘Alī!, por ventura muere el creyente e non es conprado su menester a él es como el que llamó a las gentes a buen camino de guiamiento él e los otros que lo siguen, con él alcançará gualardón de buen gramyento e buen camino e de quantos lo paguen e non mengue cosa del gualardón. ¡Yā ‘Alī!, toda persona que guía a los creyentes a mal camino o a lo vedado de Allah, a él estruçen los pecados de los que fizieren e non reçibe Allah el açala syn atahor nin açadaca de mala parte ganada. ¡Yā ‘Alī!, no hay arepentencia al arrepentido fasta que alympie su vientre de lo haram e adobe su mantenimiento de halel.

(f. 13v) ¡Yā ‘Alī!, el que usa la mentira, escríbenle ante Allah por mintroso. ¡Yā ‘Alī!, el que usa la verad escríbenle ante Allah por verdadero. ¡Yā ‘Alī!, da açadacas por tus muertos que Allah tiene puestas almalaycas e percarán e

lyevan las açadacas de los bivos e de los muertos, e toman plazer con ellos e dizen: ¡Señor!, perdona a quien nos esclareçio nuestros coraçones e da açadacas por nosotros e albríçialos con el aljana. ¡Yā ‘Alī!, en el día del juyzio mandará Allah que quando çierra las puertas de ella, çierre las puertas de la aljana e tornarlos al fuego e çercalos a el fuego de cada parte, dize: ¡Señor!, sy los metieras antes en el fuego, antes que nos açercaras tu piadad e dirá Allah: asy lo quise yo, fazer con vosotros porque bevísteis en haram e me guerreásteis con los pecados grandes. ¡Yā ‘Alī!, darás açalem a quien encontres de los muçlimes e escribirte an a ti por cada açalem treynta alhaçanas, quando será el syervo en los aprietos de la muerte, sus conyunturas darán açalem unas a otras, asy el cabello banco sobre el prieto. ¡Yā ‘Alī!, quando dieres açadacas de lo mejor ganado que en tu pioder obiere que un bocado de lo bien es ganado e un dátíl es mas amado Allah que myll doblas despues de tu muerte. ¡Yā ‘Alī!, quando loares a tí en tu casa⁷⁷⁴ diras: ¡Señor!, pon mejor de lo que piensan e non me prendas con lo que dizen, perdóname lo que non saben e con esto vençeras al axaytán. ¡Yā ‘Alī!, para que te pagues de ti, faz buen debdo a tu pariente, aunque te faga mal debdo, porná Allah bendiçion en tu vida e endereçarte a tu ley, ca el que faze mal debdo a su pariente es mal de ti⁷⁷⁵ por dicho de Allah que dixo ataja es a vosotros⁷⁷⁶. /

(f. 17r) (...) ¡Yā ‘Alī!, duerme con tu mujer en la noche del lunes e será la creatura leedor e la noche del martes, será la criatura farta e contenta e la noche del jueves antes de adohar, será la creatura sabia que fará buenas obras e fuyrá el axaytán de él, e la noche del viernes será de buena vida puramente e obedeçerá a Allah, e el día del viernes será la criatura de buena ventura e morrás en fi çabily lahy⁷⁷⁷.

⁷⁷⁴ En otras versiones *en tu cara*.

⁷⁷⁵ En otras versiones *maldito*.

⁷⁷⁶ Aquí faltan ff. 14. 15.16.

⁷⁷⁷ Aquí faltan ff. 17v .18r.

(f. 18v) ¡Yā ‘Alī!, cuando entres con tu novia escalcala e lavala sus pies e derrama el agua por lo rincones de casa e meterá Allah en tu casa bendición e piedad. ¡Yā ‘Alī!, manda a la novia que no coma en los syete días de la boda vinagre, nyn leche nyn culantro, nyn mançanas agras, porque estas cosas viedan el engendramiento e viedan la flor. ¡Yā ‘Alī!, quando entres con tu novia, atrae tu mano sobre su cabeça e lee el *açora* de *Idā waqa’ati* e *lewa elahukum*⁷⁷⁸ fasta *jalidīna*⁷⁷⁹ e di: ¡Señor!, dame en arrizar⁷⁸⁰ de ella fijos buenos que cunplan tus mandamientos e se desanparen a ti, e dame con ella buena abenencia e mucho arrizaque de helel, que tu eres oidor e sabioe s y asy lo fizieres darte a Allah de ella tanto bien e *arrizaque* que non le puedes saber otro saber sy non Allah. ¡Yā ‘Alī!, non te ayuntes con tu mujer fasta que digas: *bismi Allāhi el-rahman el rahim* que quiere dezir: en el nonbre de Dios el piadoso de las gentes el piadoso de los creyentes e sy non lo dixeras el diablo será aparçero en los fijos que obieres. ¡Yā ‘Alī!, non fables quando durmyeres con tu muger sy non esto faría, que fuese muda la creatura que entonçes sy engendrased. ¡Yā ‘Alī!, non duermas con tu mujer estando sañosa sy non esto faría, que fuese muda la criatura que engendrased e albaracada e tiñosa. ¡Yā ‘Alī!, non duermas con tu muger so árbol que lleva fruto e que tenga fruta porque la criatura que ally sy engendrased sería femenina de los que parecen a las mujeres en sus maneras.//

⁷⁷⁸ Azora de *Al-Wāqi’a*; Lo Que Ha De Ocurred; (56).

⁷⁷⁹ En nuestro manuscrito, se trata de la azora de la Vaca.

⁷⁸⁰ En nuestro manuscrito, es *arrizqe*.

II. TRADUCCIÓN

Criterios de traducción

Para la traducción de los dos manuscritos árabes que se editan en este trabajo, es decir, el CXVIII de la RAH y 1874 de la Biblioteca de El Escorial, hemos optado por reflejarlos en todas sus dimensiones; conservando y respetando al máximo el estilo de dichos textos y sus estructuras, precisando además en la mayor medida la elección del léxico equivalente en español y a veces, incluso conservamos algunas palabras árabes, significativas según nuestro juicio para reflejar la sencillez de los textos y marcar su peculiar sello religioso y moral. Se trata de palabras como *baraka*, *siwāk*, *'aḍān*, *iqāma*...etc, además de los nombres de azoras coránicas.

En casos de contenidos confusos, debidos a un error o a un olvido por parte del copista, comentamos dicho aspecto en notas a pie de página.

Los diccionarios que hemos utilizado en la presente traducción son los siguientes:

DAE: Corriente, Federico, Diccionario de árabe español, Madrid, 1977.

DRAE: Diccionario de la Real Academia Española, Vigésima primera edición, Madrid 1992

DEL: Diccionario de la Lengua Española, vigésima segunda edición.

DUE: Aquilino, Sánchez, Diccionario de Uso del Español, Gredos, 2000.

GDEUA: Manuel Seco, Olimpia Andrés, Gabino Ramos, Gran Diccionario de Uso del Español Actual, Sociedad General Española de Librería, 2001.

2.1. Traducción del manuscrito 1874 de el Escorial

(f. 2v) Fue contado que ‘Alī Ibn Abī Ṭālib, que Allah esté complacido con él, dijo: El Profeta, paz y bendiciones estén con él, me dió unos consejos, me dijo: que sigue estos consejos y cumplílos, porque mientras lo sigas, estarás bien. ¡Oh ‘Alī!, a los hipócritas se les reconoce por tres características: mienten cuando hablan, no cumplen cuando prometen, y no velan por lo que se les confía. ¡Oh ‘Alī!, no escales una montaña, ni descienes a un valle, ni a una llana sin que tu lengua este dulcemente fresca por decir: No hay otro Señor excepto Allah, y Mohammad es su enviado. /

(f. 3r) Eso será lo que atestiguarán todas las criaturas el día del juicio final. ¡Oh ‘Alī!, no te quejes nunca de una desgracia que te ocurrió. ¡Oh ‘Alī!, debes realizar bien tu purificación porque el que la hace bien, Allah le hará bien. ¡Oh ‘Alī!, la purificación es la mitad de la fe. ¡Oh ‘Alī!, una *rak‘a*⁷⁸¹ de noche es protección para el que la hace, en esta vida y en la otra. ¡Oh ‘Alī!, El que reza por la noche, tendrá por cada *rak‘a* un castillo en el paraíso y por cada *ṣayda* tendrá una hurí. ¡Oh ‘Alī!, el que reza por la noche vendrá el día del juicio final subido en una camella del paraíso, a su derecha, estará la salvación del infierno y del castigo del Omnipotente. ¡Oh ‘Alī!, Allah alabado sea, prometió a los que rezan por la noche todo lo que deseen. ¡Oh ‘Alī!, el que dirige sus pasos para realizar una *nāfila*⁷⁸², Allah multiplicará su recompensa por diez. /

(f. 3v) ¡Oh ‘Alī!, se sabio, o discípulo u oyente, mas no seas el cuarto, es decir, el que no sabe, ni pregunta, ni escucha, pues ésto es la perdición. ¡Oh

⁷⁸¹ Es combinación de varias posturas durante la oración de los musulmanes. Puede ser también, la inclinación de la cabeza con las palmas de las manos descansando en las rodillas. Aquí se refiere al primer significado.

⁷⁸² Obra pía.

‘Alī!, honra al huésped aunque no sea creyente. ¡Oh ‘Alī!, cuando viene un huésped a la casa de alguien, Allah le envía su sustento, y cuando se va, se lleva los pecados de la familia. ¡Oh ‘Alī!, el que permanece cuarenta días sin escuchar a los sabios, la fe abandonará su corazón. ¡Oh ‘Alī!, la *rak‘a* del sabio es mejor que setenta del ignorante. ¡Oh ‘Alī!, el que adora a su Señor sin sabiduría, es como aquel que echa agua al mar y no sabe si aumenta o desminuye. ¡Oh ‘Alī!, debes tener paciencia y adquirir conocimiento //

(f. 4r) pues nadie es más amado por Allah que el sabio, el que busca el saber o el que lo escucha. ¡Oh ‘Alī!, Allah reserva bendición y misericordia para el que cubre las necesidades de la gente. ¡Oh ‘Alī!, de de comer a la gente, propaga el saludo entre ellos y reza mientras duermen, así Allah te mirará con ojos misericordiosos y así no te castigará en el fuego del infierno. ¡Oh ‘Alī!, honra a tus vecinos y se bueno con ellos, y sepa que el que envidia a sus vecinos, Allah invalidará sus buenas obras. ¡Oh ‘Alī!, guárdate de la envidia, ésta come las buenas obras igual que el fuego come la leña fina. ¡Oh ‘Alī!, absténate de mirar a las mujeres de los musulmanes.

(f. 4v) pues aquel que no controla su mirada, Allah saca de su corazón el temor del día del juicio final y lo llena con miedo, preocupación y tristeza, ¡Oh ‘Alī!, sepas que la mirada es una flecha de las flechas de satán. ¡Oh ‘Alī!, guardáte de mentir porque la mentira es obra de los hipócritas, pues el hombre que suele mentir, Allah lo tendrá como mentiroso, y el que suele decir la verdad, Allah lo tendrá como fidedigno. ¡Oh ‘Alī!, guárdate de calumniar, porque el paraíso está prohibido para el tacaño calumniador, pues Allah, alabado sea, dijo: (ni tampoco cedas ante) ante el difamador que va por ahí con cuentos calumniosos //

(f. 5r) o el represor del bien, o el agresor perverso⁷⁸³. ¡Oh ‘Alī!, el paraíso está prohibido para el que desobedece a sus padres, el que se abstiene de pagar *az-zakat*, el que se alimenta de la usura, el que bebe vino, el que dice tres veces a su mujer que quiere divorciarse de ella y después vuelve a estar con ella fuera del matrimonio, el que hace falso testimonio, el gobernador injusto, el que abandona la oración, la mujer que se pone pelo postizo y la que lo pone a otras mujeres, el que practica la zoófilia. Éstos no entraran al paraíso, excepto aquel que se arrepienta y Allah le perdone. ¡Oh ‘Alī!, el que tuviese un vecino que robara o cometiese adulterio y él no le amonestara, cargaría con la mitad del pecado. ¡Oh ‘Alī!, el cabeza de familia que no ordena a los suyos hacer el bien y no les prohíbe hacer el mal, se le castigará igual que a ellos. ¡Oh ‘Alī!, honra al mayor y ten piedad //

(f. 5v) con el pequeño, se para el extranjero como un hermano compasivo y para la viuda como un marido cariñoso, por ello, Allah te dará una gran recompensa. ¡Oh ‘Alī!, siéntate con los ulemas o sabios, así, serás de los *‘awliyā`*⁷⁸⁴. ¡Oh ‘Alī!, honra al pobre igual que honras al rico, sino, todas tus buenas obras seran en vano. ¡Oh ‘Alī!, Allah reveló a su Profeta Ibrahim, que la paz este con él, que honrase a los huéspedes de Allah igual que honraba a sus propios huéspedes. Ibrahim preguntó: ¿quienes eran? Allah respondió: los pobres humillados por la gente.

(f. 6r) ¡Oh ‘Alī!, cubre los defectos de la gente, pues al que lo hace, Allah cubrirá sus defectos y le multiplicará setenta veces su sustento. ¡Oh ‘Alī!, tres personas son aborrecidas por Allah; preguntó ‘Alī: ¿quienes son? dijo el Profeta: el que se rie sin motivo, el que duerme de día sin haber velado y el

⁷⁸³ Azora de *Al-Qalam*; la Pluma (10: 68).

⁷⁸⁴ Santos.

que come estando lleno. ¡Oh ‘Alī!, tres estarán privados de la misericordia de Allah; preguntó ‘Alī: ¿quienes son? Dijo el Profeta: el que come hasta hartarse y duerme tranquilamente por la noche sabiendo que su vecino pasa hambre, el que estando enfadado pega injustamente a su sirviente y el que insulta al enviado de Allah, paz y bendiciones con él. ¡Oh ‘Alī!, evita la avaricia, pues el ávaro está lejos de la misericordia de Allah y cerca del fuego.

(f. 6v) ¡Oh ‘Alī!, conténtate con lo poco que tienes en esta vida mundana y saca limosnas de ello, y tendras por ello, una grandísima recompensa. ¡Oh ‘Alī!, no hagas extracciones sanguíneas el primer día del mes, ni el segundo porque eso causa lepra, tampoco en el tercero, porque causa dolor de cabeza, ni en el cuarto, porque atrae palidez, ni en el quinto porque causa flema. ¡Oh ‘Alī!, haz extracciones sanguíneas el día diecisiete del mes, así no te dañara la sangre hasta el año siguiente. ¡Oh ‘Alī!, el que hace extracciones sanguíneas el día veinte, pues éste se asió pacto con Dios.

(f. 7r) ¡Oh ‘Alī!, cuando entre tu novia por primera vez a tu casa, tienes que pasar tu mano sobre su cabeza y leerle la sura de *Yasin*⁷⁸⁵ y la sura de *Qul huwa Allahu Ahad*⁷⁸⁶ y decir la siguiente súplica: “¡Señor!, haz que haya harmonia y prosperidad entre nosotros, y dame de ella una buena descendencia, pues tu eres el que cumple las súplicas”, el que lo hace, Allah le regalará un buen sustento. ¡Oh ‘Alī!, no mantengas relaciones íntimas con tu esposa sin su consentimiento, sino la criatura engendrada será desobediente, ni sobre la terraza de la casa, pues la criatura engendrada será ladrón, tampoco debajo de un árbol frutal, la criatura engendrada será afeminada.

⁷⁸⁵ Azora de *Yas*; ¡Oh Tú Ser Humano!; (36).

⁷⁸⁶ Azora de *Al-Ijlās*; La adoración pura (112).

(f. 7v) ¡Oh ‘Alī!, júntate con tu esposa en la noche del viernes y la del lunes, la criatura engendrada será piadosa, casta pudorosa y temerosa a su Señor. ¡Oh ‘Alī!, cuando te nace un hijo, recítale la llamada a la oración en su oído derecho y la *iqāma*⁷⁸⁷ en el izquierdo, así nunca lo dañara Satánas. ¡Oh ‘Alī!, saca de tu corazón el amor a la vida mundana, y sacará Allah de tí el odio, la austeridad, el engaño y la traición. ¡Oh ‘Alī!, no comas hasta hartarte porque ésto endurece el corazón. ¡Oh ‘Alī!, no seas tacaño, da al que te pida por amor de Allah. ¡Oh ‘Alī!, guárdate de cometer adulterio, porque el adúltero tendrá seis castigos:

(f. 8r) Tres en esta vida y tres en la otra: en esta vida, Allah le quitará la *baraka*⁷⁸⁸, le privará de su sustento, será oprimido por su gobernante, y ninguna de sus súplicas atravesará el cielo. En la otra vida, tendrá el castigo y la ira de su Señor y permanecerá eternamente en el infierno. ¡Oh ‘Alī!, tienes que leer frecuentemente la sura de *Qul huwa Allahu aḥad*⁷⁸⁹, así el día del juicio final te llamarán: “ ¡ Oh tú que solías alabar a Allah!, levántate y entra al paraíso”. ¡Oh ‘Alī!, lee la sura de *Yas*⁷⁹⁰, pues su lectura aporta diez bendiciones; al hambriento que la lea se le saciará el hambre, al sediento se le saciará su sed, al miedoso, Allah le dará valor, al enfermo le dará salud, al pobre le enriquecerá./

⁷⁸⁷ La segunda llamada que se hace dentro de la mezquita.

⁷⁸⁸ La bendición.

⁷⁸⁹ Azora *Al-Ijlāṣ*; La adoración pura (112).

⁷⁹⁰ Azora *Yas*; ¡Oh Tú Ser Humano!; (36).

(f. 8v) al viajero le dará seguridad en su viaje, al soltero que quiera casarse, se lo facilitará, al agonizante, le aliviará los dolores de la muerte. ¡Oh ‘Alī!, desayuna cada mañana con sal, porque en ella hay remedios para setenta enfermedades y la mínima es la lepra. ¡Oh ‘Alī!, límpiate los dientes con *siwāk*⁷⁹¹ porque es purificación para la boca y satisfacción para el Señor; además la oración que se hace habiéndose limpiado antes los dientes con *siwāk* es mejor que setenta sin haberlo hecho. ¡Oh ‘Alī!, toma aceite y úntate con él. ¡Oh ‘Alī!, memoriza estos consejos igual que los memorizé yo del Arcángel Gabriel, que la paz esté con él. Aquí acaba esta *waṣiyya* con la ayuda de Allah y su gran apoyo.

⁷⁹¹ Palo de nuez que sirve para limpiar los dientes, es una sunna del Profeta s.a.m.

2.2. Traducción del Manuscrito CXVIII de la RAH

(f. 177r)

En el nombre de Allah el compasivo el misericordioso,

Que la paz y las bendiciones estén con el Profeta Muḥammad,

***Waṣiyya del enviado de Allah, que la paz y bendiciones estén con él, a ‘Alī
Ibn Abī Ṭālib, que Allah esté compalcido con él.***

Dijo el enviado de Allah, paz y bendiciones con él : “ ¡Oh ‘Alī!, memoriza mi *waṣiyya* así como la memorize yo de mi bien querido Gabriel, que la paz esté con él y tal como la memorizó él de Allah. ¡Oh ‘Alī!, te aconsejo tener temor a Allah, grandísimo es, ciertamente el temor a Allah es salvación del fuego del infierno. ¡Oh ‘Alī!, te aconsejo tomar cuatro costumbres; rezar con *al-ḡamā’a*, mostrarte humilde por devoción a tu Señor, amar a la gente por amor a Allah y buscar el saber acercándote a los sabios. ¡Oh ‘Alī!, el que ama a un creyente por amor a Allah y se muestra noble con él, será de los más honrados por Allah. ¡Oh ‘Alī!, El que da de comer a la gente una comida placentera de buena fe, sin reclamos, Allah se lo recompensará con las “*ḥasanāt*” de mil buenas obras y con el perdón de mil pecados y lo elevará mil grados y lo hará entrar al paraíso sin rendir cuentas. ¡Oh ‘Alī!, cuando venga alguien a pedirte alguna necesidad, otorgásela, pues aquel que satisface la necesidad de su hermano creyente, Allah le satisfará setenta de sus necesidades en esta vida y en la otra. ¡Oh ‘Alī!, guárdate de pegar al huérfano y de hacerle llorar y sepas que Gabriel anheló ser de los hijos de Adán para poder realizar estas siete obras, aquel que las cumpla estará en el paraíso: rezar en grupo, buscar el conocimiento entre los sabios / estar en las reuniones de ulemas, visitar enfermos y disfrutar de placeres lícitos, ofrecer comida a la gente, dar de beber a la gente, buscar la reconciliación entre ella y ser noble con los huérfanos. ¡Oh ‘Alī!, el mejor de los hogares es aquel donde hay un huérfano bien tratado, pues cuando alguien causa alegría a un

huérfano, Allah dice a Gabriel: “dí a *Reḍuane*, guardián del paraíso, que agrande el sitio de aquel que le causó alegría al huérfano. ¡Oh ‘Alī!, cuando alguien pega a un huérfano sin motivo y le hace llorar, Allah dice a Gabriel: “dí a Malik, guardián del infierno, que agrande el sitio de aquel que hizo llorar al huérfano sin motivo. ¡Oh ‘Alī!, se agita el trono de Allah por tres causas: cuando se pega al huérfano sin motivo, cuando se oprime al extranjero y cuando se humilla al sabio. ¡Oh ‘Alī!, Allah no creó para el hijo de Adán algo más nocivo que su propia lengua, ya que lo que más arroja a la gente al infierno es la cosecha de sus lenguas. ¡Oh ‘Alī!, Absténate de hablar mal de la gente, pues ciertamente el hombre se perderá setenta otoños en el infierno por culpa de una sola mala palabra que haya dicho. ¡Oh ‘Alī!, no hagas daño a la gente, ciertamente, la completa adoración reside en el silencio. ¡Oh ‘Alī!, quando tengas la intención de hacer una buena obra, apresúrate antes de que Satanás te retenga. ¡Oh ‘Alī!, si Allah te proporciona estas cuatro virtudes, pues, debes saber que es un honor concedido por Allah: la primera es ser sincero en tus palabras, ser digno de confianza devolviendo lo que se te ha confiado, ser de alma generosa, controlar tu mirada y abstenerte de mirar lo que te es ilícito. ¡Oh ‘Alī!, evita acompañarte de los necios /

(f. 177v)

pues su compañía es como la del herrero que si no te quema su fuego, te dañara su mal olor. Se compañero del sabio virtuoso y devoto cuya compañía es como la de aquel que lleva almizcle que aunque no te ofrezca nada de ello, disfrutarás de su perfume. ¡Oh ‘Alī!, tres clases de hombres no verán nunca el fuego de gehennam; el primero es un hombre que vela por una causa de Allah, el segundo es un hombre que controla su mirada abstiéndose de mirar lo que le es ilícito, y el tercero es un hombre que saca una limosna por amor a Allah. ¡Oh ‘Alī!, sepas que el que mira a las mujeres de los demás con deseo, Allah le sacará (espacio blanco) de su corazón el temor a Él y la devoción de su alma y se encogerá su corazón soliviantado por la pobreza, la tristeza y la

angustia. ¡Oh ‘Alī!, el verdadero amigo tiene tres cualidades: velar por lo que es tuyo antes de velar por lo suyo, proteger a tu familia antes que a la suya y guardar tus secretos. ¡Oh ‘Alī!, no tengas amistad con el que bebe vino, ciertamente él es un asociador maldito, ni con el que se niega a pagar *azakat*, Allah dijo: “*perdidos estan aquellos que se niegan a pagar azakat y se niegan a creer en el día del juicio final* ” ¡Oh ‘Alī!, no tengas amistad a los necios. Dijo: “ ¡Oh enviado de Allah!, ¿quienes son los necios ? ” Dijo: “ son los ricos ávaros, ciertamente son como burros y asnos que cargan con oro y plata y comen paja y cebada ”. ¡Oh ‘Alī!, los mejores son los que gastan lo suyo por amor de Allah y sirven a la gente, y los peores son los que perjudican a la gente, siendo sus vidas largas y sus obras malas. Y los más detestables son lo que dicen: “Somos superiores a los demás”, viendose a sí mismos hermosos pero faltos de belleza interior. Y el que presume de su riqueza, su elocuencia, su “*yihad*”⁷⁹² o sus virtudes, estará entre la gente del infierno, a menos que se arrepienta y se esfuerce en servir a su Señor, alabado sea. ¡Oh ‘Alī!, sepas que el pecado, la envidia y la falsedad constituyen la asociación menor. ¡Oh ‘Alī!, cuando hagas una obra, dirígela puramente para Allah y cuando saques una limosna, hazlo con discreción, pues ciertamente, Allah ama la limosna hecha con discreción, y da de comer a los pobres, los desafortunados y los huérfanos y procura hacer todo el bien que puedas. ¡Oh ‘Alī!, no hay ni un solo día en el que amanezca el hijo de Adán sin que le llame y le diga: “ ¡Oh hijo de Adán!, ¡pobre hijo de Adán! yo soy un nuevo día y de tí seré testigo (el día del juicio final)⁷⁹³, contempla pues lo que haces”. Y no hay ni una sola tumba que no llame al hombre⁷⁹⁴ tres veces cada día diciéndole: “¡Oh hijo de Adán!, ¡Oh vanidoso!, yo soy casa de gusanos, de oscuridad, de soledad y de melancolía. Soy el baúl de tus obras. Sepas que de nada te podrás aprovechar hoy en esta vida mundana, excepto de tus buenas obras. Yo soy la primera parada del viaje a la otra vida. Y sepas que

⁷⁹² Esfuerzo o lucha.

⁷⁹³ Lo que está entre paréntesis es nuestro.

⁷⁹⁴ وما من قبر الا وهو ينادي صاحبه في كل يوم ثلاث مرات و يقول صاحبه, es decir, su dueño, por la palabra hombre.

dentro de mí nadie se salvará del sufrimiento, excepto aquellos de los que Allah se apiadó ” ¡Oh ‘Alī!, tres clases de hombres no lloran por temor a su Señor: un hombre que bebe vino, uno que se mantiene de lo ilícito y uno que mira a las mujeres de los demás con deseo, las caras de éstos (palabra inteligible) serán arrojadas al fuego, éstos fueron distraídos, desobedecieron a su Señor, alabado sea, y no lloraron por su temor⁷⁹⁵. ¡Oh ‘Alī!, no malgastes tu dinero, ni lo desperdicies en lo que encoleriza a tu Señor. Allah grandísimo es, dijo: “*Ciertamente aquellos que malgastan su dinero son hermanos de satanas*”. ¡Oh ‘Alī!, sepas que cuando aparezcan estas señales en mi *Umma*; se acercará el día del levantamiento, cuando se propague entre ellos //

(f. 178r)

el adulterio, la embriaguez, el asesinato, los conflictos, la falta de confianza entre sí hasta que nadie confíe en nadie, y la falta de fe en su Señor. En este tiempo estarán en sus reuniones igual que las ranas en sus lagos, hablarán banalidades. Sus pequeños no respetarán a sus mayores. Sus ricos no se apiadarán de sus pobres. No cumplirán sus obligaciones con Allah. Cometerán pecados, quebrantando y abandonando las leyes del Islam, y habrá tanta mezcla entre hombres y mujeres en los mercadillos que no habrá respeto entre ellos. Abundará el adulterio, el robo y la inmoralidad. Se esfumará la justicia. Predominarán las disputas en la ley. Prevalecerá la ignorancia y desaparecerá la razón. No se respetarán los derechos del vecino, ni los del extranjero, Serán pocos los que reclaman el cumplimiento de la justicia y se oponen a la depravación. Predominará la mala educación y desaparecerá la piedad de los corazones de los ricos. Habrá mucho libertinaje en la sociedad y poca decencia por parte de las mujeres y de los niños. Se propagará el mal entre los que vivirán en ese tiempo, ya que incumplirán sus obligaciones con Allah, agredirán al que es generoso con ellos y adularán al que se abstiene de darles y odiarán al que es veraz. Serán como lobos vestidos con ropa de hombres, pues el que sea lobo, con lobos comerá, y el

⁷⁹⁵ Aquí se ha cambiado el orden de la frase, pues literalmente el texto dice: “sus ojos fueron secos de lágrimas y fueron distraídos y no obedecieron a su Señor alabado sea...”.

que no lo sea, por ellos será comido. Cada día de éstos que amanezca, morirá una *sunna*⁷⁹⁶ y nacerá una *bid'a*⁷⁹⁷. Los hombres jurarán en vano por la licitud de sus mujeres para ellos. El buen creyente será humillado entre ellos y el prevaricador será ensalzado. La lealtad desaparecerá y la deslealtad se propagará. Abundará entre ellos enemistad, odio, depravación, engaño, traición, opresión e injusticia. La gente del mal someterá a la gente del bien. No habrá juez justo, ni justicia, ni gente para aplicarla, y si no fuesen de aquellos que atestiguan que no hay otro Dios excepto Allah y que Mohammad es su enviado, Allah les enviaría un severo castigo. Pues sepas que al aparecer estos signos, estará cercano el día del levantamiento, entonces, bienaventurado será aquel que se encaminará estando los demás desviados. Y perdido será aquel que se extraviará abandonando sus obligaciones con Allah, alabado sea, éste, ciertamente, es un infiel que no cree en Allah ni en su Profeta. ¡Oh ‘Alī!, que aquel de vosotros que viva en este tiempo, debe prepararse para la resurrección, pues estará cerca de verla con sus propios ojos. Debe llorar mucho y humillarse a su Señor, suplicarle e implorarle antes de que aparezca la gran prueba con la venida de la bestia y la salida del sol por el oeste, entonces⁷⁹⁸, se cerrarán las puertas del arrepentimiento y no le será admitido a nadie. ¡Oh ‘Alī!, los peores entre la gente son aquellos que tratan bien a los ricos por miedo a ellos y por codiciar sus riquezas. Y peores que éstos son aquellos que viven desobedeciendo a su Señor y mueren desgraciados y privados de su perdón. ¡Oh ‘Alī!, ciertamente, se reconoce al creyente por su fe y su temor a su Señor y no con lo que él espera recibir de Él sin haber obrado bien. ¡Oh ‘Alī!, ciertamente el verdadero creyente es aquel que cree en Allah, su enviado y el día del juicio final, elogia a la gente y se critica a si mismo y piensa bien de toda la gente y se esfuerza en obedecer a su Señor y se arrepiente de sus errores cuando está a solas y no presume de sus cultos ante la gente. ¡Oh ‘Alī!, hay dos clases de hambre; una es del cuerpo y otra la del alma, pues aquel cuya alma está

⁷⁹⁶ Una tradición del Profeta.

⁷⁹⁷ Una innovación.

⁷⁹⁸ En el original, estas dos frases no están relacionadas.

hambrienta nunca se satisfará, es como el árbol de cedro, un árbol hambriento y escaso del que nadie come a menos que sea para medicarse. ¡Oh ‘Alī!, guárdate de la avaricia y no pelees con los traidores.

(f. 178v)

¡Oh ‘Alī!, el prevaricador que es generoso es mejor que el servidor ávaro. Ciertamente, la avaricia es una de las cualidades de Satanás y la generosidad es un árbol que Allah plantó en el paraíso con la mano de la providencia, sus ramas caen en la vida mundana, pues aquel que se aferre a una de ellas, estará en el paraíso. Y la avaricia es un árbol que Allah plantó en el infierno con la mano de la providencia. Sus ramas caen en la vida mundana, y aquel que se aferre a una de ellas, estará el día del juicio final en el infierno. ¡Oh ‘Alī!, está escrito sobre la puerta del paraíso: “Ciertamente, yo soy prohibido para el ávaro, el falso, al difamador y el que desobedece a sus padres. ¡Oh ‘Alī!, cuando Allah creó al paraíso, éste le preguntó: “¿Señor para quien me has creado? Dijo Allah: “ Para todo rico generoso y para todo pobre paciente y temeroso.” Y cuando creó el infierno, éste le preguntó: “¿Señor para quien me has creado? Dijo Allah: “ Para todo rico tacaño, para el falso hipócrita, para el difamador y para el que desobedece a sus padres. ¡Oh ‘Alī!, el generoso se reconoce por tres características: sacar la limosna de sus riquezas, mantener a su familia y honrar al mendigo que viene a su casa a pedir. ¡Oh ‘Alī!, Satanás será socio del que acumule riquezas de lo ilícito. Allah alabado sea, dice: “ *wa sharikhum fil amwal wal awlad*” y los hijos a los que se refiere en este versículo son los que son fruto del adulterio. ¡Oh ‘Alī!, la satisfacción de Allah reside en la satisfacción de los padres, y su ira en la ira de los padres. ¡Oh ‘Alī!, el que amanece obedeciendo a sus padres, Allah estará satisfecho con él y le abrirá la puerta del paraíso. ¡Oh ‘Alī!, tres cosas son de lo peor que pueda haber; la mala esposa, el que abandona la oración y la casa estrecha. ¡Oh ‘Alī!, Dijo Allah, alabado sea: “*Señor nuestro*

dános el bien de aquí y también el de la otra vida y sálvanos del suplicio del fuego". ¡Oh 'Alī!, sepas que el bien de aquí, reside en la buena esposa, mientras que el de la otra vida, consiste en la eternidad en el paraíso. ¡Oh 'Alī!, no perjudiques a tu vecino, ni divulgues su intimidad, ni descubras sus defectos y ocultas sus cualidades. ¡Oh 'Alī!, di la verdad aunque sea en contra de tu propia persona, y se sincero en todos tus actos, pues la verdad te aprovechará en esta vida y en la otra. ¡Oh 'Alī!, si el sabio no fuera devoto y sometido a su Señor, su prédica no tendría ningún efecto en los corazones de la gente. ¡Oh 'Alī!, el que leyera el Corán y no cumpliera lo que se declara lícito en él, ni se abstuviera de cometer lo que se declara ilícito, ni se enterará de lo que es prohibido, ni evitará todo lo que es vergonzoso, estaría entre la gente del infierno. ¡Oh 'Alī!, el infierno es como un molino que muele las cabezas de los sabios pecadores, aquellos que se apoderaron injustamente de las propiedades ajenas. ¡Oh 'Alī!, el vientre de la tierra es mejor que su superficie para el que no tenga un saber que le impida pecar. ¡Oh 'Alī!, la fe del creyente seguirá aumentando mientras no se aparte de los Ulemas. ¡Oh 'Alī!, el alma del que pasa cuarenta días sin estar con los Ulemas, se negará a obedecer a Allah alabado sea y sepas que el saber es vida para el espíritu igual que el agua lo es para la tierra. ¡Oh 'Alī!, se sabio, discípulo u oyente y no seas de aquellos que no saben, ni oyen, ni preguntan sobre su religión, Allah alabado sea dice: "... *Preguntad a la gente del recuerdo si vosotros no lo sabéis.*" ¡Oh 'Alī!, cinco cosas endurecen el corazón y le impiden obedecer a Allah: Comer excesivamente, cometer muchos pecados, dormir demasiado, reírse mucho, y lo peor de todo aquello es la pobreza. ¡Oh 'Alī!, cuatro cosas causan el olvido al hijo de Ádan; orinar en dirección de la *ka'ba*, orinar en la calle /

(f. 179r)

y orinar en agua estancada. ¡Oh ‘Alī!, cinco cosas refuerzan el corazón; leer la sura de *Qul huwa Allahu Aḥad*⁷⁹⁹ en cada oración, sentarse en las reuniones de los Ulemas, ayunar regularmente, rezar de noche, suplicar el perdón de su Señor continuadamente y mirar a la cara del sabio. ¡Oh ‘Alī!, cinco cosas aumentan la vista: mirar a la *ka‘ba*, mirar en el *Muṣḥaf*⁸⁰⁰, mirar la cara de los padres y contemplar el agua corriente. ¡Oh ‘Alī!, los pecados ensombrecen el corazón y engendran remordimiento el día del juicio final. ¡Oh ‘Alī!, cuando Allah honra a su siervo y le concede una gracia, éste tiene que agradecerle y cuando lo pone en prueba con alguna desgracia, debe tener paciencia, y si se arrepiente de sus pecados y suplica el perdón de su Señor, entrará al paraíso sin rendir cuentas. ¡Oh ‘Alī!, no te contentes con tu saber, pregunta al que tiene más conocimiento que tú, no seas soberbio, oculta tus buenas obras, encubre tus limosnas, no te preocupes por tu sustento, ni tengas confianza en tu enemigo, ni le cuentes tu secreto, ni te niegues a dar al que te pida limosna, responde al que te pregunte, llora por tus pecados, trata bien a tu huésped, se fiel a tu vecino, se cariñoso con tu esclavo, no te preocupes por lo que perdiste, trata bien al que te maltrató, conténtate con tu sustento, y sepas que si cumples con todo esto, lo encontrarás delante de ti (en la otra vida)⁸⁰¹. ¡Oh ‘Alī!, cuida tu ropa de la suciedad, pues gran parte del sufrimiento de la tumba es debido a la suciedad. ¡Oh ‘Alī!, la sumisión al Señor origina su misericordia y la desobediencia a Él atrae su ira. ¡Oh ‘Alī!, cuando Allah honra a su siervo y le concede una gracia, éste tiene que agradecerle y cuando lo pone en prueba con alguna desgracia, debe tener paciencia. ¡Oh ‘Alī!, un siervo que Allah le concedió cuerpo sano y riqueza

⁷⁹⁹ Azora de *Ijlās*: La adoración pura.

⁸⁰⁰ El Corán

⁸⁰¹ Lo que está entre paréntesis es nuestro.

innumerable, que no sufre ni enfermedades ni quiebras...⁸⁰² ¡Oh ‘Alī!, los ángeles suplican continuamente el perdón del Señor para el que hace debidamente su *wuḍū*’ mientras éste sigue en estado de purificación. ¡Oh ‘Alī!, la ablución es luminosidad tras luminosidad, y si te ocurre una desgracia estando sin *wuḍū*’, sepas que no puedes reprocharlo a nadie excepto a tí mismo. ¡Oh ‘Alī!, el que hace continuamente la ablución y está siempre purificado tiene la misma recompensa que aquel que está rezando. Y el devoto sin ablución es como la mujer en su menstruación. ¡Oh ‘Alī!, el que se sienta en la mezquita sigue en compañía de su Señor hasta que salga de ella. ¡Oh ‘Alī!, cuando entres a la mezquita, pon tu pie derecho antes que el izquierdo y di: *En nombre de Allah el misericordioso el compasivo, allahumma adjilni mudjal sidqin wa ajrijni muraja siq* y cuando salgas de la mezquita di: *Allahumma ghfir li danbi ftah li abwaba rahmatik wa fadlika ya arhama arahimin*. ¡Oh ‘Alī!, vaya a la mezquita andando para rezar con *al-ŷamā’a*⁸⁰³, ciertamente la oración con *al-ŷamā’a* es una bendición. ¡Oh ‘Alī!, la oración es un honor que Allah concedió a los creyentes, aquel que la observa en esta vida, Allah lo honrará en la otra. ¡Oh ‘Alī!, aquel que se deja llevar por sus deseos, habrá vendido la otra vida por la vida mundana. Aquel que descuida alguno de sus deberes hacia Allah, será excluido de su protección. Aquel que se alimenta de lo ilícito, no admitirá Allah sus obras. ¡Oh ‘Alī!, los pobres que tuvieron paciencia, estarán el día del juicio final sentados en compañía de Allah, debajo de su trono y serán premiados sin rendir cuentas con infinitas recompensas. ¡Oh ‘Alī!, sepas que tienes que rezar de noche, ciertamente aquellos que lo hacen serán resucitados /

⁸⁰² Aquí falta una frase, seguro que el copista se olvidó de copiar el resto del texto.

⁸⁰³ La comunidad, el grupo.

(f. 179v)

entre los profetas y los devotos. ¡Oh ‘Alī!, una prosternación en plena noche es mejor que mil de día. Sepas que para toda mujer, hay una dote y que la dote de las hurís del paraíso es la oración de plena noche. ¡Oh ‘Alī!, los puestos que hay en el paraíso son para los que suelen ayunar⁸⁰⁴, ciertamente aquel que ayuna un día tendrá la recompensa del ayuno de un mes. ¡Oh ‘Alī!, el paraíso tiene una puerta denominada la puerta del *Dayārā* por la cual pasarán los que solían ayunar de mi *Umma*. ¡Oh ‘Alī!, debes ayunar *alfadā’il*⁸⁰⁵ del año que son el día de *Minā*⁸⁰⁶, el de ‘*Arafa*⁸⁰⁷, el de ‘*Ašūrā*⁸⁰⁸, el tercer día de *Muḥarram*⁸⁰⁹, el día veintisiete de *Rayāb*⁸¹⁰, el quince de *Ša‘ban*⁸¹¹ y el quince de *ḡī-l-qī‘da*, pues aquel que los ayuna tendrá la recompensa del ayuno de un año. ¡Oh ‘Alī!, debes realizar súplicas a tu Señor después de cada oración, cuando llueve y cada vez que concluyes la lectura del Corán entero, y sepas que las súplicas en aquellos momentos son concedidas por Allah. ¡Oh ‘Alī!, cada vez que veas la luna, di tres veces: “*Allahu Akbar*⁸¹²” y di: “*Alabado sea Allah, El que te creó y te formó y me creó y me formó, El que hizo de tí una prueba contundente para el resto de sus creaturas*”. ¡Oh ‘Alī!, no oprimas a nadie, así evitarás que hagan súplicas

⁸⁰⁴En el texto original aparece; ما في الجنة من منازل المصلين فانه من صام يوما من هذه الايام فكانما “صام شهرا

En esta recomendación, hay un fallo, pues se interfieren dos temas diferentes: el ayuno y la oración. Dicho fallo se ha corregido en la traducción.

⁸⁰⁵ Días de excelencia.

⁸⁰⁶ Sitio en el cual los peregrinos musulmanes deben pasar una noche al aire libre.

⁸⁰⁷ Día en el cual, los peregrinos a la *Ka‘ba* se trasladan a la montaña de ‘*Arafa*.

⁸⁰⁸ El día décimo o noveno de *Muḥarram*, que es el primer mes del calendario musulmán.

⁸⁰⁹ Primer mes del calendario musulmán.

⁸¹⁰ Séptimo mes del calendario musulmán.

⁸¹¹ Octavo mes del calendario musulmán.

⁸¹² Allah es el más grande.

en contra de tí, sepas que entre el sojuzgado y su Señor, no hay ningún obstáculo, aunque sea incrédulo, pues su incredulencia es asunto suyo. ¡Oh ‘Alī!, saca limosnas, aunque sean la mitad de un dátīl, ciertamente la limosna es protección⁸¹³ en contra del hambre. Sepas que ninguna riqueza se mengua por sacar limosnas de ella, además, la limosna que se da en secreto apaga la ira de Allah y la que se da en público será, para el que la realiza, una sombra en el día del juicio final, cuando no habrá otra sombra que la del trono del misericordioso, aquel día la limosna será protección del fuego para el que la hizo. ¡Oh ‘Alī!, no te sientes con los partidarios de la vida mundana, aquellos que la codician y se dedican a ella, que se reúnen para alcanzar sus delicias y hablan únicamente de ella. ¡Oh ‘Alī!, el que se casa con una mujer con la intención de no pagarle su dote es igual que el adúltero. ¡Oh ‘Alī!, un regalo de Allah para los creyentes es el mendigo que toca a sus puertas. ¡Oh ‘Alī!, cuando un huésped viene a tu casa, sepas que es un honor que Allah te concedió y que el huésped trae su sustento cuando viene y se lleva los pecados cuando se va, además Allah honrará al que trata bien a sus huéspedes y aborrecerá al que los maltrata. ¡Oh ‘Alī!, trata bien a tu huésped aunque sea incrédulo, pues aquello es entre él y su Señor, se compasivo con el mendigo aunque venga sobre un caballo. ¡Oh ‘Alī!, guárdate de mirar al cielo cuando rezes, fija tus ojos en el sitio donde te prosternarás. ¡Oh ‘Alī!, no bebas agua estando de pie y cuando lo hagas, hazlo lentamente. No comas en plena calle, ni soples al agua ni a la comida cuando esté caliente, ni muerdas⁸¹⁴ el pan como a la carne, ni te calces el pie izquierdo antes que el derecho, ni cortes tus uñas con tus dientes, ni te limpies los dientes con palito de arrayán, adelfa, caña o paja, ya que por ello habrá gusanos en las muelas. ¡Oh ‘Alī!, tienes que usar *as-siwāk*, pues tiene muchas ventajas y dijo, que la paz esté con él, si no fuese para no agobiar a mi *Umma*, les habría ordenado limpiarse

⁸¹³ Aquí puede ser que se trata de un error, pues en el texto original, aparece:
 "... يا علي، عليك بكثرة الصدقة و لو بشق ثمرة فانها باب من الجوع

En la traducción, se ha sustituido la palabra باب; puerta por la palabra حجاب, es decir, protección.

⁸¹⁴ Aquí el verbo árabe es نهش cuyo significado literal es morder con los dientes delanteros.

los dientes con *siwāk* para cada oración. Sepas que la carne de vaca es medicina, su leche es remedio y su mantequilla es alimentación. ¡Oh ‘Alī!, no comas la carne del gallo blanco pues cuando él grita, satanás se escapa a donde no oírás su canto. ¡Oh ‘Alī!, los ángeles suplican continuamente el perdón para aquel que tiene en su casa miel y aceite. ¡Oh ‘Alī!, los ángeles no entran en tres casas; donde haya un perro negro, donde vive un flautista y donde hay un desobediente a sus padres. ¡Oh ‘Alī!, Allah aborreció a tres hombres: el que rechaza /

(f. 180r)

un regalo de su hermano musulmán, el que se harta comiendo aún sabiendo que su vecino está hambriento y el que azota a su esclavo sin razón. ¡Oh ‘Alī!, el verdadero creyente no se harta estando su vecino hambriento, ni le tiene envidia, ni descubre sus secretos. ¡Oh ‘Alī!, trata bien a mis nietos⁸¹⁵ y dáles buena educación, ciertamente la buena educación es mejor que la nobleza de los orígenes. ¡Oh ‘Alī!, abstente de extraer sangre a final de mes, medicina y remedio⁸¹⁶ ¡Oh ‘Alī!, guárdate de extraer sangre los sábados y los miércoles y hazlo bien el martes porque es planeta de la sangre. ¡Oh ‘Alī!, el primer día creado por Allah alabado sea, es el domingo, es un día bendito para plantar árboles, construir casas y labrar tierras. El lunes es un día bendito en el cual se abren las puertas del cielo y descienden las bendiciones a la tierra, aquel que viaja en este día irá bien y volverá sano y salvo. El martes es un día bendito, en el cual Eva tuvo su menstruación. El miércoles es un día bendito para tomar medicinas y para aprender nuevos oficios. El jueves es un día bendito para cumplir sus deseos, para el comercio, realizar ganancias y conseguir trabajo. El viernes es un día bendito para contraer matrimonio, para suplicar a su Señor y pedirle perdón. El sábado es un día bendito para pescar.

⁸¹⁵ En el original pone “*mis hijos*”.

⁸¹⁶ Esta frase es ambigua; *يا علي، إياك والحجامة في آخر الشهر شفاء و دواء*

¡Oh ‘Alī!, no te juntes con tu mujer a principio, ni a mediados, ni a finales de mes, y si lo haces y Allah os destina un hijo, será loco. ¡Oh ‘Alī!, no te juntes con tu mujer deseando a otra, ni la noche que quieres viajar, ni debajo de la luna o de las estrellas, ni mires sus partes íntimas, ni sobre la terraza de la casa, ni después de haber tenido flujos nocturnos, ni estando de pie, ni mires a sus partes íntimas, ni le hables al unirse con ella, ni puedes juntarte a ella durante o después de su menstruación, ni tras su parto, ni debajo de un árbol frutal, ni en un valle. ¡Oh ‘Alī!, únete a tu mujer las noches de jueves, lunes y viernes, y si Allah os destina un hijo, será un sabio devoto con el permiso de Allah. ¡Oh ‘Alī!, no te juntes con tu mujer en la terraza de la casa, sino será el hijo nacido de esta unión un ladrón, ni te juntes con tu mujer deseando a otra, sino el hijo nacerá con deformaciones. ¡Oh ‘Alī!, no te juntes con tu mujer el día de la fiesta del cordero, sino será el hijo un asesino sanguinario, ni en el sol, sino será un desafortunado que vivirá toda la vida pobre y necesitado. ¡Oh ‘Alī!, guárdate de abandonar la oración, aquel que lo hace tendrá quince castigos; seís en su vida, tres en su muerte, tres en su entierro y tres al encontrarse con su Señor; en cuanto a los seís que tendrá en su vida; Allah quitará la bendición de su vida, lo oprimirá su gobernante y no le será concedida ninguna súplica, ni le será admitida ninguna de sus buenas obras. /

(f. 180v)

ni se le considerará musulmán. En cuanto al sufrimiento que tendrá en su muerte; pues morirá humillado, desorientado y sediente; así que si bebiese todos los ríos del mundo, no le satisfecerían. En cuanto a las penas que tendrá tras su entierro, se ensombrecerá su cara, será oscura y estrecha su tumba, y le procurará Allah dos serpientes que lo devorarán, uno por los pies y otro por la cabeza. Y en cuanto a las penas que tendrá el día que se encuentre con su Señor; pues estará sin *hasanāt*⁸¹⁷, y no le mirará Allah, tendrá escritas en su frente dos líneas diciendo: “Así como no cumpliste los derechos de Allah,

⁸¹⁷ Es decir; sin recompensas para sus buenas obras.

desespérate de su piedad.” ¡Oh ‘Alī!, guárdate de reírte mucho, ciertamente aquello mata al corazón, y guárdate de echar al piojo en el suelo antes de matarlo, porque aquello causa pobreza. ¡Oh ‘Alī!, acompaña tu comida con aceite y úntate con el, Satanás no se acerca durante cuarenta días a la persona que se aceita, además el aceite es medicina para cuarenta enfermedades, una de ellas es la lepra. Limpiáte los dientes con *siwāk*, ciertamente éste purifica los dientes y guárdate de ser calumniador ya que éste no entrará nunca al paraíso. Guárdate del adulterio porque conlleva seis sanciones: tres de ellos serán en la vida mundana y tres en la otra; pues en la vida mundana, el adúltero sufrirá pobreza, se desesperará de la riqueza y se eclipsará la lindeza de su cara. Y en la otra vida, será objeto de la ira de su Señor, además de ser castigado y de permanecer eternamente en el fuego. ¡Oh ‘Alī!, no mires a la parte íntima de tu mujer durante la unión, pues aquello es causa de ceguera, ni te juntes nunca con ella sin que cada uno de vosotros tenga un trapo en la mano y no uséis el mismo trapo para limpiaros, ni te juntes con ella estando de pie, porque aquello es obra de asnos, y si te juntas con ella el día del miércoles y engendraís una criatura, será un ilustre sabio erudito y si lo haces a mediodía del jueves, será exento de Satanás y le enviará Allah su sustento en esta vida y en la otra, y si lo haces el día del viernes entre *aṣ-ṣohr* y *al-‘Aṣr* será sometido (a su Señor). Se acaba la *waṣiyya* dando gracias a Allah, alabado sea, por su gran ayuda.

III. ANEXOS

3.1. Fragmentos de *Waṣāyā 'Iāhiyya*

Azora de las Mujeres (4:131)

وَلِلّٰهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَ الْاَرْضِ وَ لَقَدْ وَصَّيْنَا الَّذِيْنَ اُوْتُوا الْكِتٰبَ مِنْ قَبْلِكُمْ وَ اِيَّاكُمْ اَنْ اتَّقُوا اللّٰهَ وَ اِنْ تَكْفُرُوْا فَاِنَّ اللّٰهَ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَ الْاَرْضِ وَ كَانَ اللّٰهُ غَنِيًّا حَمِيْدًا.

Azora de la Consulta (42:13)

شَرَعَ لَكُمْ مِنَ الدِّينِ مَا وَصَّىٰ بِهِ نُوحًا وَ الَّذِيْ اَوْحَيْنَا اِلَيْكَ وَ مَا وَصَّيْنَا بِهِ اِبْرٰهِيْمَ وَ مُوسٰى وَ عِيْسٰى اَنْ اَقِيْمُوا الدِّينَ وَ لَا تَتَفَرَّقُوا فِيْهِ كَبُرَ عَلَى الْمُشْرِكِيْنَ مَا تَدْعُوْهُمْ اِلَيْهِ اللّٰهُ يَجْتَبِيْ اِلَيْهِ مَنْ يَشَآءُ وَ يَهْدِيْ اِلَيْهِ مَنْ يَنْبِي.

Azora de Mariam (19:31)

وَجَعَلَنِي مَبَارَكًا اَيْنَمَا كُنْتُ وَ اَوْصَانِي بِالصَّلَاةِ وَ الزَّكَاةِ مَا دُمْتُ حَيًّا.

Azora de la Vaca (2:132)

وَ وَصَّىٰ اِبْرٰهِيْمَ بَنِيْهِ وَ يَعْقُوْبَ يَا بَنِيَّ اِنْ اللّٰهُ اصْطَفٰى لَكُمْ الدِّيْنَ فَلَا تَمُوْتُنَّ اِلَا وَ اَنْتُمْ مُسْلِمُوْنَ.

Azora de los Rebaños (6: 151-152)

قُلْ تَعَالَوْا اَتْلُ مَا حَرَّمَ رَبِّيَ اَلَا تَشْرِكُوْا بِهِ شَيْئًا وَ بِالْوَالِدَيْنِ اِحْسَانًا وَ لَا تَقْتُلُوْا اَوْلَادَكُمْ مِنْ اِمْلَاقٍ نَحْنُ نَرْزُقُكُمْ وَ اِيَّاهُمْ وَ لَا تَقْرَبُوا الْفَوَاحِشَ مَا ظَهَرَ مِنْهَا وَ مَا بَطْنٌ وَ لَا تَقْتُلُوْا النَّفْسَ الَّتِي حَرَّمَ اللّٰهُ اِلَا بِالْحَقِّ ذَلِكُمْ وَ صَاكُمُ بِهِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُوْنَ ❁ وَ لَا تَقْرَبُوا مَالَ الْيَتِيْمِ اِلَّا بِالَّتِي هِيَ اَحْسَنُ حَتّٰى يَبْلُغَ اَشُدَّهُ وَ اُوْفُوا الْكَيْلَ وَ الْمِيزَانَ بِالْقِسْطِ لَا تَكْلَفُ نَفْسًا اِلَا وَ سَعَهَا وَ اِذَا قُلْتُمْ فَاعْدِلُوْا وَ لَوْ كَانَ ذَا قُرْبٰى وَ بَعْدَ اللّٰهِ اُوْفُوا ذَلِكُمْ وَ صَاكُمُ بِهِ لَعَلَّكُمْ تَذْكُرُوْنَ ❁

Azora del Viaje Nocturno (17: 23-29)

وَ قَضٰى رَبِّيْكَ اَلَّا تَعْبُدُوْا اِلَّا اِيَّاهُ وَ بِالْوَالِدَيْنِ اِحْسَانًا اِمَّا يَبْلُغْنِ عَنْكَ الْكِبَرُ اَوْ اَحَدُهُمَا اَوْ كِلَاهُمَا فَلَا تَقُلْ لَهُمَا اُفٌ وَ لَا تَنْهَرُهُمَا وَ قُلْ لَهُمَا قَوْلًا كَرِيْمًا ❁ وَ اخْفِضْ لَهُمَا جَنَاحَ الذَّلٰلِ مِنَ الرَّحْمَةِ وَ قُلْ رَبِّ ارْحَمْهُمَا كَمَا رَّبَّيْتَنِيْ صَغِيْرًا ❁

Azora de los Creyentes (23: 1-11)

قد أفلح المؤمنون الذين هم في صلاتهم خاشعون ♣ و الذين هم عن اللغو معرضون ♣ و الذين هم للزكاة فاعلون ♣ و الذين هم لفروجهم حافظون ♣ إلا على أزواجهم أو ما ملكت أيمانهم فإنهم غير ملومين ♣ فمن ابتغى وراء ذلك فأولئك هم العادون ♣ و الذين هم لأماناتهم و عهدهم راعون ♣ و الذين هم على صلواتهم يحافظون ♣ أولئك هم الوارثون الذين يرثون الفردوس ♣ هم فيها خالدون ♣

Azora de la consulta (42: 36-43)

فما أوتيتم من شيء فمتاع الحياة الدنيا و ما عند الله خير و أبقى للذين آمنوا و على ربهم يتوكلون ♣ و الذين يجتنبون كبائر الإثم و الفواحش و إذا ما غضبوا يغفرون ♣ و الذين استجابوا لربهم و أقاموا الصلاة و أمرهم شورى بينهم و مما رزقناهم ينفقون ♣ و الذين إذا أصابهم البغي هم ينتصرون ♣ و جزاء سيئة سيئة مثلها فمن عفا و أصلح فأجره على الله إنه لا يجب الظالمين ♣ و لمن انتصر من بعد ظلمه فأولئك ما عليهم من سبيل ♣ إنما السبيل على الذين يظلمون الناس و يبغون في الأرض بغير الحق أولئك لهم عذاب أليم ♣ و لمن صبر و غفر إن ذلك لمن عزم الأمور ♣

3.2. Fragmentos de *waṣāyā Nabawiyya*

Ṣaḥīḥ Muslim, tomo III. p.1468:

يا رسول الله كأن هذه موعظة مودع فأوصنا فقال النبي صلى الله عليه وسلم أوصيكم بتقوى الله، و السمع والطاعة، وإن كان عبدا حبشيا، فإنه من يعش منكم من بعدي فسيرى اختلافا كثيرا ، فعليكم بسنتي وسنة الخلفاء الراشدين المهديين، تمسكوا بها و عضوا عليها بالنواجذ، وإياكم ومحدثات الأمور، فإن كل محدثة بدعة و كل بدعة ضلالة.

Ṣaḥīḥ Al-Bujārī, tomo VI. p.2358

عن عبد الله ابن عمر قال أخذ رسول الله صلى الله عليه وسلم بمنكبي فقال: كن في الدنيا كأنك غريب أو عابر سبيل.

Ibn ‘Abd Rabbih Al-Andalusī, Al-I‘qd al-Farīd, p. 418:

قال رسول الله صلى الله عليه وسلم : أوصاني ربي بتسع و أنا أوصيكم بها:
أوصاني بالإخلاص في السرّ و العلانية، و العدل في الرضا و الغضب , و القصد في الغنى و الفقر،
و أن أعفو عمن ظلمني ، و أعطي من حرمني ، وأصل من قطعني، و أن يكون صمتي فكرا ، و
نطقي ذكرا، و نظري عبرا.

Ibn ‘Abdi Rabbihi Al-Andalusī, Al-I‘qd al-Farīd, p. 287:

خطبة حجة الوداع
الحمد لله نحمده ونستعينه ونستغفره ونتوب اليه ونعوذ بالله من شرور أنفسنا ومن سيئات اعمالنا من
يهده الله فلا مضل له ومن يضلل فلا هادي له وأشهد ان لا إله الا الله وحده لا شريك له وأشهد ان محمدا
عبده ورسوله أوصيكم عباد الله بتقوى الله وأحتكم على طاعته وأستفتح بالذي هو خير:

أما بعد ايها الناس اسمعوا مني أبين لكم فاني لا أدري لعلي لا ألقاكم بعد عامي هذا في موقعي هذا.

أيها الناس ان دماءكم وأموالكم حرام عليكم الى ان تلقوا ربكم كحرمة يومكم هذا في شهركم هذا في
بلدكم هذا
ألا هل بلغت اللهم فاشهد.

فمن كانت عنده أمانة فليؤدها الى من ائتمنه عليها وان ربا الجاهلية موضوع وان أول ربا أبداً به ربا
عمي العباس بن عبد المطلب (...).

أيها الناس ان الشيطان قد يئس أن يعبد في أرضكم هذه ولكنه قد رضي أن يطاع فيما سوى ذلك مما

تحقرون من أعمالكم.

أيها الناس (إنما النسي زيادة في الكفر يضل به الذين كفروا يحلونه عاما ويحرّمونه عاما ليواطئوا عدة ما حرم الله) وأن الزمان قد استدار كهيئته.

يوم خلق الله السموات والارض و (إن عدة الشهور عند الله اثنا عشر شهرا في كتاب الله يوم خلق السموات والارض منها أربعة حرم) ثلاثة متواليات وواحد فرد ذو القعدة وذو الحجة والمحرم ورجب الذي بين جمادى وشعبان.

ألا هل بلغت اللهم فاشهد.

أيها الناس إن لنسائكم عليكم حقا ولكم عليهن حق لكم عليهن أن لا يوطئن فرشكم غيركم ولا يدخلن احدا تكرهونه بيوتكم إلا بإذنكم ولا يأتين بفاحشة فان فعلمن فان الله قد أذن لكم ان تعضلوهن وتهجروهن في المضاجع وتضربوهن ضربا غير مبرح فان انتهين وأطعنكم فعليكم رزقهن وكسوتهن بالمعروف وانما النساء عندكم عوان لا يملكن لأنفسهن شيئا أخذتموهن بأمانة الله واستحللتم فروجهن بكلمة الله فاتقوا الله في النساء واستوصوا بهن خيرا.

ألا هل بلغت اللهم فاشهد.

أيها الناس إنما المؤمنون إخوة ولا يحل لامرء مال أخيه الا عن طيب نفس منه.

ألا هل بلغت اللهم فاشهد.

فلا ترجعن بعدي كفارا يضرب بعضكم رقاب بعض فاني قد تركت فيكم ما ان اخذتم به لم تضلوا بعده كتاب الله

ألا هل بلغت اللهم فاشهد.

أيها الناس ربكم واحد وان أباكم واحد كلكم لآدم وآدم من تراب أكرمكم عند الله اتقاكم وليس لعربي على عجمي فضل الا بالتقوى.

ألا هل بلغت اللهم فاشهد قالوا نعم قال فليبلغ الشاهد الغائب.

أيها الناس ان الله قد قسم لكل وارث نصيبه من الميراث ولا يجوز لوارث وصية ولا يجوز وصية في أكثر من الثلث والولد للفراس وللعاشر الحجر من ادعى الى غير ابيه او تولى غير مواليه فعليه لعنة الله والملائكة والناس اجمعين لا يقبل منه صرف ولا عدل والسلام عليكم ورحمة الله.

3.3. Fragmentos de otras *waṣāyā* célebres

Waṣiyya de Akṭam Ibn Ṣayfī a sus hijos:

يا بني، قد أنت علي مائتا سنة، و إني مزودكم من نفسي، عليكم بالبر فانه ينمي العدد، و كفوا ألسنتكم فإن مقتل الرجل بين كفيه، إن قول الحق لم يدع لي صديقا، وإنه لا ينفع من الجزع التبكي، و لا مما هو واقع التوقي، و في طلب المعالي يكون الغرر، الاقتصاد في السعي أبقى للجمال، و من لا يأس على ما فاتته ودع بدنه، و من قنع بما هو فيه قرت عينه، التقدم قبل التندم، أن أصبح عند رأس الأمراحب الي من أن أصبح عند ذنبه، لم يهلك من مالك ما وعظك، ويل لعالم أمر من جاهله، الوحشة ذهاب الأعلام، و يتشابه الأمر اذا أقبل فإذا أدبر عرفه الاحمق و الكيس، البطر عند الرخاء حمق، و الجزع عند النازلة أفة التجميل، و لا تغضبوا من البسير فإنه يجني الكثير، لا تجيبوا فيما لا تسألون، و لا تضحكوا مما لا يضحك منه، تناءوا في الديار، لا تباغضوا فان من يجتمع يتفجع عمده.

و لقد رأيت جبلا مطلا تزايله حجارته، و لقد رأيت أمله ما فيه صدع، الزموا النساء المهانة، و لنعم لهو الحرة المغزل، و أحمق الحمق الفجور، و حيلة من لا حيلة له الصبر، ان كنت نافع فور عني عينك، ان تعش تر مالم تر، قد أقر صامت، المكثار كحاطب الليل، و من أكثر أسقط، و السرو الظاهر الرياش، لا تبولوا على أكمة، و لا تفشوا سرا الى أمة، من لم يرجو الا ما هو مستوجب له كان قمنا أن يدرك حاجته، لا تمنعكم مساوي الرجل من ذكر محاسنه.

(Extraído de *As-Siḡistānī, Al-Mu‘ammirūn w-al- Waṣāyā*, pp.14-15 y pp.19-

34)

Waṣīyya de'Umāna bint Al-Ḥ āriṭ a su hija en víspera de sus nupcias:

أي بنية، ان الوصية لو تركت لعقل أو أدب أو مكرمة في حسب لترك ذلك منك، و لزويته عنك، و لكن الوصية تذكرة لعقل، و منبهة للغافل.

أي بنية، انه لو استغنت المرأة بغنى أبويها و شدة حاجتهما اليها لكنت أغنى الناس عن الزوج، و لكن للرجال خلق النساء كما لهن خلق الرجال.

أي بنية، إنك قد فارقت الحواء الذي منه خرجت، و الوكر الذي منه درجت، إلى وكر لم تعرفيه، و قرين لم تألفيه، فأصبح بملكه عليك ملكا، فكوني له أمة يكن لك عبدا، و احفظي عني خلا لا عشرا تكن لك دركا و ذكرا، فأما الأولى و الثانية فالمعاشرة له بالقناعة و حسن السمع و الطاعة، فإن في القناعة راحة القلب، و حسن السمع و الطاعة وأفة الرب.

و أما الثالثة و الرابعة : فلا تقع عيناه منك على قبيح، ولا يشن أنفه منك إلا طيب الريح ، و اعلمي، أي بنية، أن الماء أطيب الطيب وأن الكحل أحسن الحسن الموجود.

و أما الخامسة و السادسة : فالتعهد لوقت طعامه و الهدوء عند منامه، فإن حرارة الجوع ملهية ، و تنغيص النوم مغضبة.

و أما السابعة و الثامنة ، فالإحتفاظ بماله ، و الرعاية على حشمه و عياله ، و الرعاية على حشمه و عياله، فإن الإحتفاظ بالمال من حسن التقدير، و الرعاية على الحشم و العيال من حسن التدبير.

و أما التاسعة و العاشرة، فلا تفشي له سرا، و لا تعصي له أمرا، فإنك إن أفشيت سره لم تأمني غدره، و إن عصيت أمره أو غرت صدره.

و اتقي الفرح لديه إن كان ترحا، و الاكتئاب عنده إذا كان فرحا، فأن الأولى من التقصير و الثانية من التكدير.

و اعلمي أنك لن تصلي ألى ذلك منه حتى تؤثري هواه على هواك، و رضاه على رضاك، فيما أحببت أو كرهت، و الله يخير لك و يصنع لك برحمته .

(Extraído de *As-Siṣṭānī, Al-Mu‘ammirūn w-al- Waṣāyā*, pp.119-120)

Waṣīyya de D ī-l-Uṣbu' Al-'Udwānī:

يا بني، إن أباك قد فنى وهو حي، و عاش حتى سئم العيش، و إنى أوصيك بما إن حفظته بلغت في قومك ما بلغته فاحفظ عني: ألن جانبك لقومك يحبوك، و تواضع لهم يرفعوك، و ابسط لهم و جهك يطيعوك، و لا تستأثر عليهم بشيئ يسودوك، و أكرم صغارهم كما تكرم كبارهم يكرمك كبارهم، و يكبر على مودتك صغارهم، و اسمح بمالك، و احم حريمك، و اعزز جارك، و أعن من استعان بك، و أكرم ضيفك، و أسرع إلى النهضة في الصريخ فإن لك أجلا لا يعدوك، و صن وجهك عن مسألة أحد، فبذلك يتم سؤددك، ثم أنشأ يقول:

أأسيد إن مالا ملكت	فسر به سيرا جميلا
أخي الكرام إن استطعت	إلى إخاهم سييلا
و اشرب بكأسهم و إن شربوا	به السم التميلا
أهن اللئام و لا تكن	لإخاهم جملا ذلولا

(Extraído de Abī -l-Faraʿy Al-Asfahānī, *Al-Aghānī*, tomo 11, pp.121-122)

Waṣiyya del rey Al-Mundir a su hijo:

يا بني، إن لي فيك رأيا دون غيرك من ولدي. فإني آمرك بما أمرني به والدي، و أنهاك عما نهاني عنه والدي، آمرك بالذل في عرضك، و ذلك أن تكون ذلولا بالمعروف، و عليك بالإنخداع في مالك، و أحب لك خلوة الليل و طول السمر، و أكره لك إخلاف الصديق، و أطراف المعرفة ، و أنهاك عن ملاحاة الحلماء و مزاح السفهاء، إن لك عقلا و جمالا و لسانا، فاكتمس من ثناء الناس ما يؤيد جمالك، و دع الكلام و أنت عليه قادر، و ليكن لك من عقلك خبيء تدخره ليوم حاجتك.

(Extraído de As-Siṣṣistānī, Al-Mu‘ammirūn w-al-Waṣāyā, p.123)

Waṣīyya del califa Abī Bakr Aṣ-ṣidīq a su sucesor ‘Omar Ibn Al-Jaṭṭāb:

إني مستخلفك من بعدي و موصيك بتقوى الله إن الله عملا لا يقبله بالنهار و عملا بالنهار لا يقبله بالليل، و إنه لا يقبل نافلة حتى تؤدى الفريضة، فإنه ثقلت موازين من ثقلت موازينه يوم القيامة باتباعهم الحق، و ثقله عليهم، و يحق لميزان لا يوضع فيه إلا الحق غدا أن يكون ثقيلًا، وإنما خفت موازين من خفت موازينه يوم القيامة باتباعهم الباطل في الدنيا، و خفته عليهم، و يحق لميزان لا يوضع فيه إلا الباطل أن يكون خفيفًا، إن الله ذكر أهل الجنة فذكرهم بأحسن أعمالهم، و تجاوزوا عن سيئاتهم، فإذا ذكرتهم قلت إني أخاف أن لا أكون من هؤلاء، و ذكر أهل النار فذكرهم بأسوأ أعمالهم، و تجاوزوا عن حسنهم، فإذا ذكرتهم قلت إني لأرجو أن لا أكون من هؤلاء، و ذكر آية الرحمة و آية العذاب ليكون العبد راغبًا راهبًا لا يتمنى على الله غير الحق، و لا يلقي بيديه إلى التهلكة فإن حفظت وصيتي فلا يكون غائب أبغض إليك من الموت و لست بمعجز الله.

(Fragmento extraído de *As-Siḥīstānī, Al-Mu‘ammirūn w-al- Waṣāyā*, p.21).

Otra waṣīyya del califa Abī Bakr Aṣ-ṣidīq al ejército de ‘Usāmā Ibn Zayd:

يا أيها الناس قفوا أوصيكم بعشر فاحفظوها عني:

لا تخونوا و لا تعدوا و لا تغدروا و لا تمثلوا و لا تقتلوا طفلًا صغيرًا و لا شيخًا كبيرًا و لا امرأة و لا تعقروا نخلًا و لا تحرقوه، و لا تقطعوا شجرة مثمرة، و لا تذبحوا شاة أو بقرة و لا بغيرا إلا لمأكله، و سوف تمرّون بأقوام قد فرغوا أنفسهم له، و سوف تقدمون على قوم يأتونكم بأنية فيها ألون الطعام، فإذا أكلتم منها شيئًا بعد شيء فاذكروا اسم الله عليها، و تلقون أقوامًا قد فحصوا أوساط رؤوسهم و تركوا حولها مثل العصائب فاحفقوهم بالسيف خفًا. اندفعوا باسم الله

(Fragmento extraído de *Al-Ŷāḥiẓ, Al-Bayān wa-t-tabẓīn*, tomo.1 p.62)

Otra *Waṣīyya* del califa Abī Bakr Aṣ-ṣidīq a su sucesor ‘Omar Ibn Al-Jaṭṭāb:

صاحبت رسول الله صلى الله عليه وسلم فرأيت أثرته إيانا على أهله، والله إن كنا لنرسل إليهم من فضل ما يأتينا منه، فحملتني و رأيتني ، فو الله ما نمت فحملت، و لا توهمت فشبه لي، و إني لعل بصيرة من رأى.

يا عمر إن أول ما أحذرك به نفسك، فإن لكل نفس شهوة، فإذل أجابتها إليها دعت إلى ما هو أعظم منها، و أحذرك هؤلاء الرهط من المهاجرين، فإني قد رأيتهم طمحت أبصارهم، و نفخت أجوافهم و تمنى كل امرئ منهم لنفسه، فاحملهم على الطريق الواضح يكفوك أنفسهم، و أعلم أنهم لن يزالوا لك هاببين ما هبت الله عز و جل، فرقين منك ما فرقت منه.

هذه وصيتي إياك وأقرأ عليك السلام.

(Fragmento extraído de *As-Siḥistānī, Al-Mu‘ammirūn w-al- Waṣāyā*, pp. 148-149)

Waṣāyā de ‘Alī Ibn Abī Ṭālib a sus hijos Al-Ḥasan y Al-Ḥusayn:

أوصيكمما بتقوى الله و لا تبغيا الدنيا و إن بغتكما، و لا تبكيا على شيء منها زوى عنكما، و قولا الحق، و ارحما اليتيم، و أعينا الضائع الجائع، وكونا للظالم خصما، و للمظلوم عوناً، و لا تأخذكما في الله لومة لائم، (...) و إن الساعة قائمة لا ريب فيها، و إن الله يبعث من في القبور، ثم إن صلاتي و نسكي و محياي و مماتي لله رب العالمين، لا شريك له، و بذلك أمرت و أنا أول المسلمين.

وإني أوصيك يا حسن و جميع أولادي و من بلغه كتابي هذا بتقوى الله ربكم و لا تموتن إلا و أنتم مسلمون، و اعتصموا بحبل الله جميعاً و لا تفرقوا ، فإني سمعت حبيبي رسول الله صلى الله عليه و سلم يقول : صلاح ذات البين أفضل من عام صيام و صلاة، أنظروا ذوي أرحامكم فصلوهم، يهون الله عليكم الحساب، و الله الله في الأيتام، فلا تغيرون أفواههم بحضرتكم، و الله الله في الضعيفين فإن آخر ما تكلم به رسول الله صلى الله عليه و سلم أن قال أوصيكم بالضعيفين خيراً.

و الله الله في القرآن، فلا يسبقكم بالعمل به غيركم، و الله الله في الصلاة، فإنها عمود دينكم، و الله الله في الزكاة، فإنها تطفئ غضب ربكم عنكم، و الله الله في صيام رمضان فإن صيامه جنة لكم من النار، و الله الله في الحج فإن بيت الله إذا خلا لهم تناظروا، و الله الله في الفقراء و المساكين، فشاركوهم في معاشهم و أموا لكم.

عليكم يا بني بالبر و التواصل و التبار، و إياكم و التقاطع و التدابر و التفرق، و تعاونوا على البر و التقوى و لا تعاونوا على الإثم و العدوان، حفظكم الله من أهل البيت، و حفظ فيكم نبيكم صلى الله عليه و سلم.

(Fragmento extraído de *As-Siḥistānī, Al-Mu‘ammirūn w-al- Waṣāyā*, pp. 150-151)

Waṣīyya de Mu'āwiyya Ibn Abī Sufyān a su hijo Yazīd:

إني كفيتك الحل و الترحال أو قال الرحل و الترحال ، ووطأت لك الأشياء، و ذللت لك الأعزاء، و أخضعت لك أعناق العرب، و جمعت لك ما جمع واحد، فانظر أهل الحجاز، فإنهم أصلك، فأكرم من قدم عليك منهم، ز تعهد من غاب عنك منهم، و انظر أهل العراق، فإن سألوك أن تعزل عنهم في كل يوم عاملاً فافعل، فإن عزل عامل أحب إليك من أن يشهر عليك مائة ألف سيف، و أمطر أهل الشام فليكونوا بطانتك و عيبتك و إذا أصبت بهم عدوك فاردهم إلى بلادهم فأنهم إن أقاموا بغير بلادهم أخذوا بغير أخلاقهم.

و إني لست أخاف عليك من قريش إلا الحسين بن علي، و عبد الله ابن عمر، و عبد الله ابن الزبير، رضي الله عنهم، فأما الحسين فإن له رحماً و حقاً عظيماً، فإن قدرت عليه فاسفح عنه، فإني لو أوتيت به عفوت عنه، و أما ابن عمر، فيقيده إيمانه، و أما ابن الزبير فخب، ضب، يجثم لك جثوم الأسد، و يروغ روغان الثعلب، فإن أمكنته الفرصة وثب، فإن فعلت فقدت عليه أن تقطعه إرباً إرباً فافعل.

(Fragmento extraído de *As-Siḡistānī, Al-Mu'ammirūn w-al- Waṣāyā*, p.155)

Waṣīyya de ‘Abd Al-Malik Ibn Marwān a su hijo:

يا بني، أوصيكم بتقوى الله فإنها أحسن كهف، و أزين حلية، ليعطف الكبير منكم على الصغير، و ليعرف الصغير منكم حق الكبير، و إياكم و الإختلاف و الفرقة فإن بها هلك الأولون قبلكم، و ذل ذوا العدد و الكثرة، و انظروا مسلمة فاصدرو عن رأيه فإنه جنتكم الذي به تستجنون، و نائبكم الذي عنه تفترون، أكرموا الحجاج فإنه وطأ لكم المنابر، و كونوا عند القتال أحرارا، و عند المعروف منارا و كونوا بني أم بررة، احلولوا في مرارة، و لينوا في شدة.

يا وليد لا أعرفك إذا وضعتني في حفرتي تمسح عينيك و تعصرهما فعل الأمة و لكن إذا وضعتني في حفرتي فشم و اتزر، و البس جلد النمر، ثم اصعد المنبر، فادع الناس الى البيعة، فمن قال كذا قفل كذا.

(Fragmento extraído de As-Siḡistānī, *Al-Mu‘ammirūn w-al- Waṣāyā*, p.160)

Waṣīyya de ‘Abd Al-Ḥ amīd Al-Kātib a los escribanos:

فنافسوا معشر الكتاب في صنوف العلم و الأدب، وتفقهوا في الدين، و ابدأوا بعلم كتاب الله عز و جل و الفرائض، ثم العربية فإنها ثقات ألسنتكم، و أجيدو الخط فإنه حلية كتبكم، و ارووا الأشعار و اعرفوا غريبها و معانيها، و أيام العرب و العجم و أحاديثها و سيرها، فإن ذلك معين على ما تسمون إليه بهممكم، و لا يضعفن نظركم الحساب فإنه قوام كتاب الخراج منك.

(Fragmento extraído de Ṣubḥ Al-A‘šā, tomo I, pp. 85-89)

Waṣāyā de ‘Utba Ibn Abī Sufiane a ‘Abd Aṣ-Ṣamad, el educador de su hijo:

ليكن إصلاحك بني أصلاً حك نفسك فإن عيوبهم معقودة بعيبك، فالحسن عندهم ما استحسنت و القبيح ما استقبحت، و علمهم سير الحكماء، و أخلاق الأدباء، و تهددهم بي و أدبهم دوني، و كن لهم كالطبيب الذي لا يجعل بالدواء حتى يعرف الداء، و لا تتكلن على عذر فإنني قد اتكلت على كفاية منك.

(Fragmento extraído de Ibn Qutayba, *‘Uyūn al-Ajbār*, tomo V, p.166)

Waṣāyā de ‘Abd Al-Malik Ibn Marwān a los educadores de sus hijos:

علمهم الصدق كما تعلمهم القرآن الكريم، و جنبهم السفلة فإنهم أسوأ الناس رعة و أقلهم أدبا، و جنبهم الحشم فإنهم لهم مفسدة ، و أجف شعورهم تغلظ رقابهم، و أطعمهم اللحم يقووا، و علمهم الشعر ينجدوا و يمجدوا، و مرهم أن يستاكوا عرضا، و يمسوا الماء مصا و لا يعبوه عبا، و إذا احتجت إلى أن تتناولهم بأدب فليكن ذلك في ستر لا يعلم به أحد من الغاشية، فيهنوا عليه.

(Fragmento extraído de Ibn Qutayba, *‘Uyūn al-Ajbār*, tomo II, p.168.)

Waṣāyā de Ibn al-Muqaffa' a los gobernadores:

اعلم أن من الناس ناسا كثيرا يبلغ من أحدهم الغضب إذا غضب أن يحمل ذلك على الكلوح و القطوب في وجه غير من أغضبه، و سوء اللفظ لمن لا ذنب له، و العقوبة لمن لم يكن يهتم بمعاقبتهم و شدة المعاقبة باللسان و اليد لمن لم يكن يريد به إلا دون ذلك، ثم يبلغ به الرضى، إذا رضى أن يتبرع بالأمر ذي الخطر ليس بمنزلة ذلك عنده و يعطي من لم يكن يريد إعطاءه، و يكرم من لم يرد إكرامه و لا حق له و لا مودة له عنده (...) احذر هذا الباب الحذر كله فإنه ليس أحد فيه أسوأ من أهل السلطان الذين يفرطون باقتدارهم في غضبهم، و بتسرعهم في رضاهم (...) ليس للملك أن يغضب لأن القدرة من وراء حاجته، و ليس له أن يكذب لأنه لا يقدر أحد على استكراهه على غير ما يريد، و ليس له أن يبخل و لأنه أقل الناس عذرا في تخوف الفقر، و ليس له أن يكون حقودا لأن خطرته قد عظم عن مجازاة كل الناس.

(Fragmento extraído de *Al-Adab al-Kabīr wa al-Adab aṣ-ṣaghīr*, p.22-23).

Waṣāyā de Al-Awzāʿ al califa Al-Manṣūr:

دخل الأوزاعي على الخليفة المنصور فقال له المنصور: ما الذي أبطأ بك عني؟

قال: يا أمير المؤمنين و ما الذي تريده مني؟

فقال: الإقتباس منك.

قال الأوزاعي: أنظر فإن مكحولا حدثني عن عطية ابن بشير أن رسول الله صلى الله عليه و سلم قال من بلغه عن الله نصيحة في دينه ، فهي رحمة من الله سيقته إليه، فإن قبلها من الله بشكر، و إلا كانت حجة من الله عليه، ليزداد إثما و ليزداد عليه غضبا، وإن بلغه شيء من الحق فرضي له فله الرضا، وإن سخط فله السخط، و من كرهه فقد كره الله لأن الله هو الحق المبين فلا تجهلن.

قال: و كيف أجهل؟

قال: تسمع و لا تعمل بما تسمع.

قال الأوزاعي: فسل علي الربيع السيف. و قال: تقول لأمر المؤمنين هذا؟

فانتهره المنصور و قال: أمسك، ثم كلمه الأوزاعي ، و كان في كلامه أن قال:

إنك قد أصبحت بهذه الخلافة بالذي أصبحت به ، و الله سائلك عن صغيرها و كبيرها، و فتيلها و نكيرها، و لقد حدثني عروة ابن رويم أن رسول الله صلى الله عليه و سلم قال : ما من راع يبيت غاشا لرعيته إلا حرم الله عليه رائحة الجنة، فحقيق على الوالي أن يكون لرعيته ناظرا، و لما استطاع من عوراتهم ساترا، و بالقسط فيما بينهم قائما.

(Fragmento extraído de Ibn 'Abdi Rabbīh, *Al-'Iqd –al-Farīd*, tomo III, p.305)

Waṣiyya de Al-Ḥakam Ibn Hiṣām Ibn 'Abd Ar-Raḥmān Ad-Dājil a su hijo 'Abd Ar-Raḥmān:

إني وطدت لك الدنيا و ذلت لك الأعداء، و أقيمت أود الخلافة و أمنت عليك الخلافة و المنازعة، فاجر على ما نهجت لك من الطريقة، و اعلم أن أولى الأمور بك و أوجبها عليك حفظ أهلك، ثم عشيرتك، ثم الذين يولوك من مواليك و شيعتك، فهم أنصارك و أهل دعوتك، و مشاركوك في حلوك و مرك، فيهم أنزل ثقنتك، و اياهم واس من نعمتك و استشعر دون المتوثبين الى مراتبهم من عوام رعيته، الذين لا يزالون ناقلين على الملوك أفعالهم مستقلين لآعابهم فاحسم عللهم ببسط العدل لكافتهم، و احسام أولى الفضل و السداد لأحكامهم و عمالاتهم، دون أن ترفع عنهم ثقل الهيبة.

(Fragmento extraído de Sanā, ' Nāyī Almusarrif, *Al-Waṣāyā al-Islāmiyya*, p.157)

Waṣāyā de Abī Al-Walīd Al-Bāyī Sulaymān Ibn Jalaf Ibn Sa'd At-Ta'yībī Al-Qurṭubīa sus dos hijos:

و أول ما أوصيكم به ما أوصى به إبراهيم يعقوب : يا بني إن الله اصطفى لكم الدين فلا تموتن إلا و أنتم مسلمون⁸¹⁸ وأنهاكما عما نهى عنه لقمان لابنه و هو يعظه : يا بنيلا تشرك بالله، ان الشرك لظلم عظيم⁸¹⁹ و أكد عليكما في ذلك وصيتي و أكررها حرصا على تعلقكما و تمسككما بهذا الدين الذي تفضل الله تعالى به علينا، فلا يستتر لكما شيء من أمور الدنيا و ابذلا دونه أرواحكما، فكيف بدنياكما، فإنه لا ينفع خير بعده الخلود في النار، و لا يضر ضرر بعده الخلود في الجنة : و من يبتغ غير الاسلام دينا فلن يقبل منه⁸²⁰ و هو في الآخرة من الخاسرين.

فإذا متما على هذا الدين الذي اصطفاه الله واختاره و حرّم سواه، فأرجو أن نلتقي حيث لا نخاف فرقة، و لا نتوقع إزالة و يعلم الله تعالى شوقي إلى ذلك و حرصي عليه كما يعلم إشفاعي من أن تزل بأحدكما قدم أو تعدل به فتنة، فيحل عليه من سخط الله تعالى ما يحله دار البوار.

(Fragmento extraído de *Yawdat Abd Ar-Rahmān Ḥiilāl*, Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos de Madrid, Num.3, Tomo I).

⁸¹⁸ Versículo 132 de la azora de la Vaca.

⁸¹⁹ Versículo 13 de la azora de Luqmān.

⁸²⁰ Versículo 85 de la azora de la Familia de 'Omrane.

Waṣīyya de Ibn ‘Arabī de Murcia a sus hijos:

قال الله سبحانه و تعالى في الوصية : شرّع لكم من الدين ما وصّى به نوحا و الذي أوحينا إليك و ما وصّينا به ابراهيم و موسى و عيسى أن أقيموا الدين و لا تتفرقوا فيه⁸²¹

هكذا أنتم بعدي لن تغلبوا ما اجمعتم فإذا تفرقتم تمكّن منكم عدوكم فأبادكم . فإذا عصيت الله في موضع فلا تبرح من ذلك حتى تعمل فيه طاعة و تقيم فيه عبادة وكلما ذكرت خطيئة أتيتها فتب عقيب ذكرك إياها و استغفر الله منها.

و أحسن الظن بربك على كل حال و لا تسئ الظن. و اجعل ظنك بالله علما بأنه يعفو عنك و يغفر و يتجاوزو عليكم بذكر الله في السرّ و العلن و في أنفسكم و في الملاء فإن الله يقول فاذكروني أذكركم⁸²²

ثابر على إتيان جميع القرب جهد الإستطاعة في كل زمان و حال و الزم نفسك بعمل الخيرو إن لم تفعل و مهما حدثت نفسك بشر فاعزم على ترك ذلك لله.

(Fragmento extraído de Sanā, ‘ Nāyī Almusarrif, *Al-Waṣāyā al-Islāmiyya*, p.187)

⁸²¹ Versículo 13 de la azora de la Consulta.

⁸²² Versículo 152 de la azora de la Vaca.

3.4.Fragments de *waṣāyā* 'Alī extraídos de obras árabes

3.4.1. Fragmentos extraídos de *Al-Futūḥāt Al-Makkiyya* de Ibn 'Arabī, tomo IV, (pp. 508-510)

(وصايا نبوية) رويها عن علي بن أبي طالب رضي الله عنه أنه قال وصاني رسول الله صلى الله عليه وسلم فقال يا علي أوصيك بوصية فاحفظها فإنك لا تزال بخير ما حفظت وصيتي يا علي أن للمؤمن ثلاث علامات الصلاة والصيام والزكاة وللمتكلف ثلاث علامات يتملق إذا شهد ويغتتاب إذا غاب ويشمت بالمصيبة وللظالم ثلاث علامات يقهر من دونه بالغبلة ومن فوقه بالمعصية ويظهر الظلمة وللمرائي ثلاث علامات ينشط إذا كان عند الناس ويتكاسل إذا كان وحده ويحب أن يحمد في جميع الأمور وللمنافق ثلاث علامات إن حدث كذب وإن وعد أخلف وإن أئتمن خان يا علي وللكسلان ثلاث علامات يتوانى حتى يفرط ويضيع حتى يضيع حتى يائس وليس ينبغي للعاقل أن يكون شاخصاً إلا في ثلاث مرمة لمعاش أو لذة في غير محرم أو خطوة لمعاد يا علي إن من اليقين أن لا ترضى أحداً بسخط الله ولا تحمدن أحداً على ما أتاك الله ولا تذمن أحداً على ما لم يؤتك الله فإن الرزق لا يجره حرص حريص ولا يصرفه كراهية كاره وإن الله سبحانه وتعالى جعل الروح والفرج في اليقين والرضى بقسم الله وجعل الهم والحزن في السخط بقسم الله يا علي لا فقر أشد من الجهل ولا مال أجود من العقل ولا وحدة أوحش من العجب ولا مظاهرة أوثق من المشاورة ولا إيمان كاليقين ولا ورع كالکف ولا حسن كحسن الخلق ولا عبادة كالتفكير يا علي إن لكل شيء آفة الحديث الكذب وآفة العلم النسيان وآفة العبادة الربا وآفة الظرف الصلف وآفة الشجاعة البغي وآفة السماحة المن وآفة الجمال الخيلاء وآفة العبادة الكبر وآفة الدين الحياء الضعف وآفة الكرم الفخر وآفة الفضل البخل وآفة الجود السرف وآفة العبادة الكبر وآفة الدين الهوى يا علي إذا أثنى عليك في وجهك فقل اللهم اجعلني خيراً مما يقولون واغفر لي ما لا يعلمون ولا تؤاخذني فيما يقولون تسلم مما يقولون يا علي إذا أمسيت صائماً فقل عند إفطارك اللهم لك صمت وعلى رزقك أفطرت يكتب لك أجر من صام ذلك اليوم من غير أن ينقص من أجورهم شيء واعلم أن لكل صائم دعوة مستجابة فإن كان عند أول لقمة يقول بسم الله الرحمن الرحيم يا واسع المغفرة أغفر لي فإنه من قالها عند فطره غفر له واعلم أن الصوم جنة من النار يا علي لا تستقبل الشمس والقمر فإن استقبلتهما داء واستدبارهما دواء يا علي استكثر من قراءة يس فإن في قراءة يس عشر بركات ما قرأها قط جائع إلا شبع ولا قرأها ظمآن إلا روى ولا عار إلا اكتسى ولا مريض إلا برئ ولا خائف إلا أمن ولا مسجون إلا فرج ولا أعزب إلا تزوج ولا مسافر إلا أعين على سفره ولا قرأها أحد ضلت يا ماح الله قم فادخل الجنة يا علي اقرأ سورة البقرة فإن قراءتها بركة وتركها حسرة وهي لا تطيقها البطلة يعني السحرة يا علي لا تطيل القعود في الشمس فإنها تثير الداء الدفين وتبلى الثياب وتغير اللون يا علي أمان لك من الحرق أن تقول سبحانه ربي لا إله إلا أنت عليك توكلت وأنت رب العرش العظيم يا علي أمان لك من الوسواس أن تقرأ وإذا قرأت القرآن جعلنا بينك وبين الذين لا يؤمنون بالآخرة حجاباً مستوراً إلى قوله ولو أعلى أدبارهم نفوراً يا علي أمان لك من شر كل عاين أن تقول ما شاء الله كان وما لا يشاء لا يكون أشهد أن الله على كل شيء قدير وقد يرون أن

الله قد أحاط بكل شيء علماً وأحصى كل شيء عدداً ولا حول ولا قوة إلا بالله يا علي كل الزيت وادهن
بالزيت فإنه من أكل الزيت وادهن بالزيت لم يقربه الشيطان أربعين صباحاً يا علي أبدأ بالملح واختم
بالملح فإن الملح شفاء من سبعين داء منها الجنون والجذام والبرص ورجع الحلق ووجع الأضراس
ووجع البطن يا علي إذا أكلت فقل بسم اله وإذا فرغت فقل الحمد لله فإن حافظيك لا يستريحان يكتبان لك
الحسنات حتى تنبذه عنك يا علي إذا رأيت الهلال في أول الشهر فقل اله أكبر ثلاثاً والحمد لله الذي
خلقني وخلقك وقدرك منازل وجعلك آية للعالمين يباهي الله بك الملائكة يقول يا لملائكتي اشهدوا إنني قد
أعتقت هذا العبد من النار يا علي فإذا نظرت في المرأة فقل اللهم كما حسنت خلقي فحسن خلقي
وارزقني يا علي وإذا رأيت أسداً واشتد بك الأمر فكبر ثلاثاً وقل الله أكبر وأجل وأعز مما أخاف وأحذر
اللهم إنني أدرك بك في نحره وأعوذ بك من شره فإنك تكفي بإذن الله وإذا رأيت كلباً يهر فقل يا معشر
الجن والإنس إن استطعتم أن تنفذوا من أقطار السموات والأرض فانفذوا لا تنفذوا إلا بسلطان يا علي
إذا خرجت من منزلك تريد حاجة فاقراً آية الكرسي فإن حاجتك تقضى إن شاء الله يا علي وإذا توضأت
فقل بسم الله والصلاة على رسول الله يا علي صل من الليل ولو قدر حلب شاة وادع الله سبحانه
بالإسحار لا ترد دعوتك فإن الله سبحانه يقول والمستغفرين بالإسحار يا علي غسل الموتى فإنه من
غسل ميتاً غفر له سبعون مغفرة لو قسمت مغفرة منها على جميع الخلق لو سعتهم فقلت يا رسول الله ما
يقول من غسل ميتاً فقال صلى الله عليه وسلم يقول غفرانك يا رحمن حتى يفرغ من الغسل يا علي لا
تخرج في سفر وحدك فإن الشيطان مع الواحد وهو من الاثنين أبعد يا علي إن الرجل إذا سافر وحده
غاو والاثنتان غاويان والثلاثة نفر يا علي إذا سافرت فلا تنزل الأودية فإنها مأوى السباع والحيات يا
علي لا ترد فن ثلاثة على دابة فإن أحدهم ملعون وهو المقدم يا علي إذا ولد لك مولود غلام أو جارية
فأذن في أذنه اليمين وأقم في أذنه اليسار فإنه لا يضره الشيطان يا علي لا تأت أهلك ليلة الهلال ولا ليلة
النصف فإنه يتخوف على ولدك الخبل قال علي ولم يا رسول الله قال لأن الجن يكثرون غشيان نساءهم
ليلة النصف وليلة الهلال أما رأيت المجنون يصرع ليلة النصف وليلة الهلال يا علي وإذا نزل بك شدة
فقل اللهم أني أسألك بحق محمد وآل محمد عليك أن تتجني وإذا أردت الدخول إلى مدينة أو قرية فقل
حين تعابنها اللهم أني أسألك خير هذه المدينة وخير ما كتبت فيها وأعوذ بك من شرها وشر ما كتبت
فيها اللهم ارزقني خيرها وأعطني من شرها وحببنا إلى أهلها وحبب صالح أهلنا يا علي إذا نزلت
منزلاً فقل اللهم أنزلنا منزلاً مباركاً وأنت خير المنزلين ترزق خيره ويدفع عنك شره يا علي وإياك
والمرائي فإنه لا تعقل حكمته ولا تؤمن فتنته يا علي وإياك والدخول إلى الحمام بلا منزر فإنه ملعون
الناظر والمنظور إليه يا علي لا تختم بالسبابة والوسطى فإنه من فعل قوم لوط يا علي لا تلبس المعصفر
ولا تبت في ملحفة حمراء فإنها محتضرة الشيطان يا علي لا تقرأ وأنت راع ولا ساجد يا علي وإياك
والمجادلة فإنها تحبط الأعمال يا علي لا تنهر السائل ولو جاءك على فرس وأعطه فإن الصدقة تقع بيد
الله قبل أن تقع في يد السائل يا علي باكر بالصدقة فإن البلاء لا يتخطى الصدقة يا علي عليك بحسن
الخلق فإنك تدرك بذلك درجة الصائم القائم يا علي إياك والغضب فإن الشيطان أقدر ما يكون على ابن
آدم إذا غضب يا علي وإياك والمزاح فإنه يذهب ببهاء ابن آدم ونشاطه يا علي عليك بقراءة قل هو الله
أحد فإنها منهاة للفقر وإياك والربا فإن فيه ست خصال ثلاثة منها في الدنيا وثلاثة في الآخرة فأما التي
في الدنيا تعجل الفنى وتذهب الغنى وتمحق الرزق وأما التي في الآخرة فسوء الحساب وسخط الرب عز

وجل والخلود في النار أو الخلوة شك الراوي يا علي وإذا دخلت منزلك فسلم على أهل بيتك أكثر خير بيتك يا علي أحب الفقراء والمساكين يحبك الله يا علي لا تنهر المساكين والفقراء فتتهرك الملائكة يوم القيامة يا علي عليك بالصدقة فإنها تدفع عنك السوء يا علي أنفق وأوسع على عيالك ولا تخش من ذي العرش إقلالاً يا علي إذا ركبت دابة فقل الحمد لله الذي كرمنا وهدانا للإسلام ومن علينا بمحمد عليه السلام الحمد لله الذي سخر لنا هذا وما كنا له مقرنين وإناء إلى ربنا منقلبون يا علي لا تغضبني إذا قيل لك اتق الله فبسوءك يوم القيامة.

3.4.2. Fragmentos de *Waṣāyā ‘Alī* extraídos de *Tuḥaf Al-‘Uqūl ‘an ‘Āl Ar-Rasūl* (pp. 5-45)

ما روي عن النبي (صلى الله عليه وآله) في طوال هذه المعاني

وصيته لأمر المؤمنين (عليه السلام)

يا علي إن من اليقين أن لا ترضي أحدا بسخط الله ولا تحمد أحدا بما آتاك الله ولا تذم أحدا على ما لم يؤتك الله فإن الرزق لا يجره حرص حريص ولا تصرفه كراهة كاره إن الله بحكمه وفضله جعل الروح والفرح في اليقين والرضا وجعل الهم والحزن في الشك والسخط يا علي إنه لا فقر أشد من الجهل ولا مال أعود من العقل ولا وحدة أوحش من العجب ولا مظاهرة أحسن من المشاورة ولا عقل كالتدبير ولا حسب كحسن الخلق ولا عبادة كالتفكير يا علي آفة الحديث الكذب وآفة العلم النسيان وآفة العبادة الفترة وآفة السماحة المن وآفة الشجاعة البغي وآفة الجمال الخيلاء وآفة الحسب الفخر يا علي عليك بالصدق ولا تخرج من فيك كذبة أبدا ولا تجترئن على خيانة أبدا والخوف من الله كأنك تراه وابذل مالك ونفسك دون دينك وعليك بمحاسن الأخلاق فاركبها وعليك بمساوي الأخلاق فاجتنبها يا علي أحب العمل إلى الله ثلاث خصال من أتى الله بما افترض عليه فهو من أعبد الناس ومن ورع عن محارم الله فهو من أورع الناس ومن قنع بما رزقه الله فهو من أغنى الناس يا علي ثلاث من مكارم الأخلاق تصل من قطعك وتعطي من حرمك وتعفو عمن ظلمك يا علي ثلاث منجيات تكف لسانك وتبكي على خطيئتك ويسعك بيتك يا علي سيد الأعمال ثلاث خصال إنصافك الناس من نفسك ومساواة الأخ في الله وذكر الله على كل حال يا علي ثلاثة من حلل الله رجل زار أخاه المؤمن في الله فهو زور الله وحق على الله أن يكرم زوره ويعطيه ما سأل ورجل صلى ثم عقب إلى الصلاة الأخرى فهو ضيف الله وحق على الله أن يكرم ضيفه والحاج والمعتمر فهما وفد الله وحق على الله أن يكرم وفده يا علي ثلاث ثوابهن في الدنيا والآخرة الحج ينفي الفقر والصدقة تدفع البلية وصلة الرحم تزيد في العمر يا علي ثلاث من لم يكن فيه لم يقم له عمل ورع يحجزه عن معاصي الله عز وجل وعلم يرد به جهل السفیه وعقل يداري به الناس يا علي ثلاثة تحت ظل العرش يوم القيامة رجل أحب لأخيه ما أحب لنفسه ورجل بلغه أمر فلم يتقدم فيه ولم يتأخر حتى يعلم أن ذلك الأمر لله رضا أو سخط ورجل لم يعب أخاه بعيب حتى يصلح ذلك العيب من نفسه فإنه كلما أصلح من نفسه عيبا بدا له منها آخر وكفى بالمرء في نفسه شغلا يا علي ثلاث من أبواب البر سخاء النفس وطيب الكلام والصبر على الأذى يا علي في التوراة أربع إلى جنبهن أربع من أصبح على الدنيا حريصا أصبح وهو على الله ساخط ومن أصبح يشكو مصيبة نزلت به فإنما يشكو ربه ومن أتى غنيا فتضع له ذهب ثلثا دينه ومن دخل النار من هذه الأمة فهو ممن اتخذ آيات الله هزوا ولعبا أربع إلى جنبهن أربع من ملك استأثر ومن لم يستثر يندم كما تدين تدان والفقر الموت الأكبر فقل له الفقر من الدينار والدرهم فقال الفقر من الدين يا علي كل عين باكية يوم القيامة إلا ثلاث أعين عین سهرت في سبیل الله وعین غضت عن محارم الله وعین فاضت من خشية الله يا علي طوبى لصورة نظر الله إليها تبكي على ذنب لم يطلع على ذلك الذنب أحد غير الله يا علي ثلاث موبقات وثلث منجيات فأما الموبقات فهوى

متبع وشح مطاع وإعجاب المرء بنفسه وأما المنجيات فالعدل في الرضا والغضب والقصد في الغنى والفقر وخوف الله في السر والعلانية كأنك تراه فإن لم تكن تراه فإنه يراك يا علي ثلاث يحسن فيهن الكذب المكيدة في الحرب وعدتك وزوجتك والإصلاح بين الناس يا علي ثلاث يقبح فيهن الصدق النميمة وإخبارك الرجل عن أهله بما يكره وتكذيبك الرجل عن الخير يا علي أربع يذهبن ضلالا الأكل بعد الشبع والسراج في القمر والزرع في الأرض السبخة والصنيعة عند غير أهلها يا علي أربع أسرع شيء عقوبة رجل أحسنت إليه فكافأك بالإحسان إساءة ورجل لا تبغي عليه وهو يبغي عليك ورجل عاقدته على أمر فمن أمرك الوفاء له ومن أمره الغدر بك ورجل تصله رحمه ويقطعها يا علي أربع من يكن فيه كمل إسلامه الصدق والشكر والحياء وحسن الخلق يا علي قلة طلب الحوائج من الناس هو الغنى الحاضر وكثرة الحوائج إلى الناس مذلة وهو الفقر الحاضر.

وصية أخرى إلى أمير المؤمنين (عليه السلام) مختصرة.

يا علي إن للمؤمن ثلاث علامات الصيام والصلاة والزكاة وإن للمتكلف من الرجال ثلاث علامات يتملق إذا شهد ويغتتاب إذا غاب ويشمت بالمصيبة وللظالم ثلاث علامات يقهر من دونه بالغبلة ومن فوقه بالمعصية ويظهر الظلمة للمرائي ثلاث علامات ينشط إذا كان عند الناس ويكسل إذا كان وحده ويجب أن يحمد في جميع الأمور وللمنافق ثلاث علامات إن حدث كذب وإن أوتمن خان وإن وعد أخلف وللكسلان ثلاث علامات يتوانى حتى يفرط ويفرط حتى يضيع ويضيع حتى يائس وليس ينبغي للعاقل أن يكون شاخصا إلا في ثلاث مرمة لمعاش أو خطوة لمعاد أو لذة في غير محرم يا علي إنه لا فقر أشد من الجهل ولا مال أعود من العقل ولا وحدة أوحش من العجب ولا عمل كالتدبير ولا ورع كالكلف ولا حسب كحسن الخلق إن الكذب آفة الحديث وآفة العلم النسيان وآفة السماحة المن يا علي إذا رأيت الهلال فكبر ثلاثا وقل الحمد لله الذي خلقتني وخلقك وقدرك منازل وجعلك آية للعالمين يا علي إذا نظرت في مرآة فكبر ثلاثا وقل اللهم كما حسنت خلقي فحسن خلقي يا علي إذا هالك أمر فقل اللهم بحق محمد وآل محمد إلا فرجت عني قال علي (عليه السلام) قلت يا رسول الله قَتَلْتَنِي مَنْ رَبِّي كَلِمَاتٍ مَا هَذِهِ الْكَلِمَاتُ قَالَ يَا عَلِيُّ إِنَّ اللَّهَ أَهْبَطَ آدَمَ بِالْهِنْدِ وَأَهْبَطَ حَوَاءَ بِجَدَّةٍ وَالْحَيَّةَ بِأَصْبَهَانَ وَإِبْلِيسَ بِمِيسَانَ وَلَمْ يَكُنْ فِي الْجَنَّةِ شَيْءٌ أَحْسَنَ مِنَ الْحَيَّةِ وَالطَّائِسِ وَكَانَ لِلْحَيَّةِ قَوَائِمُ الْبَعِيرِ فَدَخَلَ إِبْلِيسُ جَوْفَهَا فَغَرَّ آدَمَ وَخَدَعَهُ فَغَضِبَ اللَّهُ عَلَى الْحَيَّةِ وَأَلْقَى عَنْهَا قَوَائِمَهَا وَقَالَ جَعَلْتَ رِزْقَكَ التُّرَابَ وَجَعَلْتَكَ تَمْشِينَ عَلَى بَطْنِكَ لَا رَحِمَ اللَّهِ مِنْ رَحِمِكَ وَغَضِبَ عَلَى الطَّائِسِ لِأَنَّهُ كَانَ دَلَّ إِبْلِيسَ عَلَى الشَّجَرَةِ فَمَسَخَ مِنْهُ صَوْتَهُ وَرَجَلَيْهِ فَمَكَثَ آدَمُ بِالْهِنْدِ مِائَةَ سَنَةٍ لَا يَرْفَعُ رَأْسَهُ إِلَى السَّمَاءِ وَاضْعَا يَدَيْهِ عَلَى رَأْسِهِ يَبْكِي عَلَى خَطِيئَتِهِ فَبَعَثَ اللَّهُ إِلَيْهِ جِبْرِئِيلَ فَقَالَ يَا آدَمُ الرَّبُّ عَزَّ وَجَلَّ يَقْرَأُكَ السَّلَامَ وَيَقُولُ يَا آدَمُ أَلَمْ أَخْلُقْكَ بِيَدِي أَلَمْ أَنْفَخْ فِيكَ مِنْ رُوحِي أَلَمْ أَسْجُدْ لَكَ مَلَائِكَتِي أَلَمْ أَزُوجْكَ حَوَاءَ أُمَّتِي أَلَمْ أَسْكُنْكَ جَنَّتِي فَمَا هَذَا الْبُكَاءُ يَا آدَمُ تَتَكَلَّمُ بِهَذِهِ الْكَلِمَاتِ فَإِنَّ اللَّهَ قَابِلُ تَوْبَتِكَ قُلْ سُبْحَانَكَ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ عَمَلْتَ سُوءًا وَظَلَمْتَ نَفْسِي فَتَبَّ عَلَيَّ إِنَّكَ أَنْتَ التَّوَابُ الرَّحِيمُ يَا عَلِيُّ إِذَا رَأَيْتَ حَيَّةً فِي رَحْلِكَ فَلَا تَقْتُلْهَا حَتَّى تَخْرُجَ عَلَيْهَا ثَلَاثًا فَإِنْ رَأَيْتَهَا الرَّابِعَةَ فَاقْتُلْهَا فَإِنَّهَا كَافِرَةٌ يَا عَلِيُّ إِذَا رَأَيْتَ حَيَّةً فِي طَرِيقٍ فَاقْتُلْهَا فَإِنَّهَا قَدْ اشْتَرَطَتْ عَلَى الْجَنِّ أَلَّا يَظْهَرُوا فِي صُورَةِ الْحَيَّاتِ يَا عَلِيُّ أَرْبَعُ خِصَالٍ مِنَ الشَّقَاءِ جَمُودُ الْعَيْنِ وَقِسَاوَةُ الْقَلْبِ وَبَعْدُ الْأَمَلِ وَحُبُّ الدُّنْيَا مِنَ الشَّقَاءِ يَا عَلِيُّ إِذَا أَتَتْكَ عَلَيْكَ فِي وَجْهِكَ فَقُلْ اللَّهُمَّ اجْعَلْنِي خَيْرًا مِمَّا يَظُنُّونَ وَاغْفِرْ لِي مَا لَا يَعْلَمُونَ وَلَا تَوَاضَعْنِي بِمَا يَقُولُونَ يَا عَلِيُّ إِذَا جَامَعْتَ فَقُلْ بِسْمِ اللَّهِ

اللهم جنبنا الشيطان وجنب الشيطان ما رزقنتي فإن قضى أن يكون بينكما ولد لم يضره الشيطان أبدا يا علي ابدأ بالملح واختم به فإن الملح شفاء من سبعين داء أذلها الجنون والجذام والبرص يا علي ادهن بالزيت فإن من ادهن بالزيت لم يقربه الشيطان أربعين ليلة يا علي لا تجامع أهلك ليلة النصف ولا ليلة الهلال أ ما رأيت المجنون يصرع في ليلة الهلال وليلة النصف كثيرا يا علي إذا ولد لك غلام أو جارية فأذن في أذنه اليمنى وأقم في اليسرى فإنه لا يضره الشيطان أبدا يا علي أ لا أنبئك بشر الناس قلت بلى يا رسول الله قال من لا يغفر الذنب ولا يقيل العثرة أ لا أنبئك بشر من ذلك قلت بلى يا رسول الله قال من لا يؤمن شره ولا يرجى خيره.

وصية له أخرى إلى أمير المؤمنين ع.

يا علي إياك ودخول الحمام بغير منزر فإن من دخل الحمام بغير منزر ملعون الناظر والمنظور إليه يا علي لا تتختم في السبابة والوسطى فإنه كان يتختم قوم لوط فيهما ولا تعر الخنصر يا علي إن الله يعجب من عبده إذا قال رب اغفر لي فإنه لا يغفر الذنوب إلا أنت يقول يا ملائكتي عبدي هذا قد علم أنه لا يغفر الذنوب غيري اشهدوا أنني قد غفرت له يا علي إياك والكذب فإن الكذب يسود الوجه ثم يكتب عند الله كذابا وإن الصدق يبيض الوجه ويكتب عند الله صادقا واعلم أن الصدق مبارك والكذب مشئوم يا علي احذر الغيبة والنميمة فإن الغيبة تفسد والنميمة توجب عذاب القبر يا علي لا تحلف بالله كاذبا ولا صادقا من غير ضرورة ولا تجعل الله عرضة ليمينك فإن الله لا يرحم ولا يرعى من حلف باسمه كاذبا يا علي لا تهتم لرزق غد فإن كل غد يأتي رزقه يا علي إياك واللجاجة فإن أولها جهل وآخرها ندامة يا علي عليك بالسواك فإن السواك مطهرة للفم ومرضاة للرب ومجلاة للعين والخلال يحبك إلى الملائكة فإن الملائكة تتأذى بريح فم من لا يتخلل بعد الطعام يا علي لا تغضب فإذا غضبت فاقعد وتفكر في قدرة الرب على العباد وحلمه عنهم وإذا قيل لك اتق الله فانبد غضبك وراجع حلمك يا علي احتسب بما تنفق على نفسك تجده عند الله مذكورا يا علي أحسن خلقك مع أهلك وجيرانك ومن تعاشر وتصاحب من الناس تكتب عند الله في الدرجات العلى يا علي ما كرهته لنفسك فأكره لغيرك وما أحببته لنفسك فأحببه لأخيك تكن عادلا في حكمك مقسطا في عدلك محبا في أهل السماء مودودا في صدور أهل الأرض احفظ وصيتي إن شاء الله تعالى.

BIBLIOGRAFÍA

‘ABD AL BĀ QĪ, Muḥammad Fu’ā d, *Al-Mu‘yam Al-Mufahras li Alfāz Al-Qur’ān Al-Karīm*, Dār Al-Fikr, 1995.

ABŪ HURAYRAH, *Haḍā Kitāb Waṣiyyat al-Imām al-‘arīf Rāwī ḥadīṭ Al-Muṣṭafā ‘Alayhi salam*, Casablanca Dār Aṭ-Ṭibā‘a Al-Ḥadīṭa, (sin fecha de edición).

ABŪ ZAHRA, Muḥammed, *Al-Jitāba, Tārijuhā fī ‘azhari ‘uṣūrihā ‘inda al-‘arab*, Dār Al-Fikr al-‘Arabī, Cairo, 2ª.ed, 1980.

Actes du X^{ème} Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes, Tome II, Paris, (1965).

Academia de la lengua árabe en el Cairo, *Al-mu‘yam al-wasīṭ*, Al-Maktaba Al-Waṭaniyya-li-ṭ-Ṭibā‘a w-a-n-Naṣr wa-t-Tawzī‘, Egipto, 1993, 2 Tomos.

AL-ALBĀ NĪ, Muḥammad Nāṣir, *As-silsila Aḍ-ḍa‘īfa*, Maktabat Al-Ma‘ārif, XI. Vols., (sin fecha de edición).

AL-AMĪN, Muḥsin, *A ‘yān A-ṣ-Ṣī‘a*, Dār At-Ta‘āruf l-i-l-Maṭbū‘āt, Beirut, 1983.

AL-AṢFAHĀ NĪ, Abū- l-Faraḡ, *Al-aghānī*, Dār Aṭ-ṭaqāfa, Beirut, 1955.

AL-BUKHĀ RĪ, Muhammad Ibn Ismā‘il, *Ṣaḥīḥ Al-Bukharī*, (Traducción al inglés de Muḥammad Muḥsin Khan), Dār Al-‘Arabiyya, X Vols., 1985.

ALBARRACÍN NAVARRO, Joaquina, “Unas alguacías de Ocaña (Toledo) en el marco de convivencia de las tres culturas”, *Actas del II Congreso Internacional Encuentro de las tres Culturas*, (Toledo 1983), Toledo 1985, Tomo II, pp. 165-178.

-“Toledano medieval e hispanoárabe en unas alguacías mudéjares de Ocaña (Toledo)” *Actas del II Congreso de Historia de la Lengua Española*, Madrid, 1992, pp.917-929.

- Las “alguacías” más antiguas en los manuscritos de Ocaña”, *Sharq Al-Andalus*, 12 (1995), p.461.

AL-FĀJŪRĪ, Ḥ anā, *Al-Ŷāmi‘ fī tārij al-‘adab al-‘arabī al-Qadīm*, Beirut, Dār al-Ŷīl (s.f).

AL-FARĀHĪDĪ, Al-Khalīl Ibn Aḥmad, *Kitāb Al- 'Ayn*, Dār wa Maktabat Al-Hilāl.

AL-FARĪḤ, Sihām, *Al-Waṣāyā fī-l- 'adab al- 'arabīal-qadīm*, Maktabat al-ma' -lā, Kuwait, 1^a ed, 1988.

AL-ŶĀ Ḥ IẒ, Abū 'Uṭman 'Amrū Ibn Baḥr, *Al-bayān wa-t-tabyīn*, ed. de Ḥasan As-Sandūbī, Beirut, Dār Al-Fikr. 3 Tomos, (s.f).

AL-ŶAWHARĪ, Abū Naṣr Ismā'īl Ibn Ḥ ammād, *Tāy al-lugha wa ṣiḥāḥ al- 'arabiyya*, Dār al- 'Ilm l-i-l Malayīn, Beirūt, 1979.

AL-Ḥ AMAWĪ, Zuhair Maḥmūd, *Waṣāyā wa 'izāt qīlat fī ājir al-ḥāyāt*, Dār Ibn Ḥ azm, 1^a ed, 1999.

AL-Ḥ ANAFĪ, Ibn Abī Al- 'izz, *Šarḥ al- 'aqīda at-ṭaḥāwiyya, hadices recogidos por M.N. al-Albānī*, 9^a ed., Al-Maktab Al-Islāmī, 1988.

AL-Ḥ ARRĀNĪ, Muḥammad Ibn Abī Šu'aba Al-Ḥ alabī, *Tuḥaf al- 'uqūl fī 'āl Ar-Rasūl*, Dār 'Ā l- 'Alī, 2^a ed., Iran, 2004.

AL-MUṢARRIF NĀŶĪ, Sanā', *Al-waṣāyā al-islāmiyya*, Ad-Dār al- 'arabiyya l-i-l mawsū'āt, Beirut, 2002.

AL-QAḤṬĀNĪ, Sa'īd Ibn 'Alī Ibn Wahf, *Ad-du'ā'min al-kitāb wa-s-sunna*, 15. ed. Riyāz, 2001.

AN-NAWAWĪ, *El Paso hacia el paraíso, dichos de Muḥammad El Enviado de Dios*, (Selección, Prólogo de M.M 'Azmi, Traducción de M. Aḥmad Šāfi), Ed. Amana corp, U.S.A, 1992.

ASAD, Muḥammad, *El Mensaje del Qu'ran*, Junta Islámica, Córdoba, 2001.

AS-SAMARQANDĪ, Abū Al-Layṭ, *Tanbīh al-ghāfilīn*, Casablanca, Dār al-kitāb, (s.f).

AS-SIŶISTĀNĪ, Abū Ḥ ātim, *Al-mu'ammirūn wal-waṣāyā*, Dār 'Iḥyā'al-kutub al- 'arabiyya, Cairo, 1961.

AŠ-ŠĀ FI'Ī, Muḥammad Ibn Idrīs Abū 'Abd Allah, *Al-'Um*, Mu'asast Al-Kutub at-Taḳāfiyya, Beirut, 1985.

AVILÉS, José María García, *Los moriscos del Valle del Ricote*, Publicaciones de la universidad de Alicante, Alicante, 2007.

AWSTIN, R.W.J, *Sufis of Andalucía*, Ed. Georges Allen and Unwin Ltd, London, 1971.

AZ-ZUBAYDĪ, Al-Murtaẓā, *Tāy al-'Arūs min yawāhir al-qāmus*, Al-maṭba'a al-jayriyya, Egipto, 10 Tomos, (s.f).

BEN YEMIA, Muḥammad Na'yib, "La graphie arabe, une fixation d'un symbole sacré dans les textes aljamiado-morisques", *Las prácticas Musulmanas de los Moriscos Andaluces (1492-1609)*, Zaghuán, (1989), pp. 27-31.

BERNABÉ PONS, Luis, *El Cántico islámico del morisco hispano-tunecino Taybili*, Zaragoza, 1988.

-Bibliografía de la literatura aljamiado-morisca, Ed. Col. *Sharq Al-Andalus*, Estudios Árabes, Alicante, (1998).

-La Asimilación cultural de los musulmanes de España, lengua y literatura de los mudéjares y moriscos, *Actas du 37 ème Colloque International du CESR*, (1994). Paris, 1998. pp. 317 –335.

-Nueva hipótesis sobre la personalidad de Baray de Reminyo, En *Sharq Al-Andalus*, Estudios Árabes, num.12 (1995), pp.299-314.

-*Introducción a los Estudios Árabes e Islámicos*, universidad de Alicante, 1994.

BERNARD, Vincent, "Reflexión documentada sobre el uso del árabe y de las lenguas románicas en la España de los moriscos (ss XVI - XVII)", en *Sharq Al-Andalus*. Estudios Árabes, núm. 10-11 (1994-1995), pp. 731-748.

-"Et quelques voix de plus de Francisco Nuñez Muley a Fatima Ratal", en *Sharq Al-Andalus*, Estudios Árabes, num.12, (1995), pp. 131-145.

BOUZINEB, Hussein, *Literatura de castigos o adoctrinamientos*, (Tesis doctoral), Editorial Gredos, Madrid, 1992.

CARDAILLAC, Louis, *Morisques et chrétiens, un affrontement polémique (1492-1640)*, Paris, 1977.

CORBIN, Henry, *Tiempo cíclico y gnosis Isma'ili*, Biblioteca Nueva, 2003.

COROMINAS, Joan, *Diccionario crítico etimológico de la Lengua Castellana*, Madrid, 1954, 4 Vols.

CLEAM = Colección de Literatura Aljamiado-Morisca, dirigida por Álvaro Galmes De Fuentes, Madrid, 1970.

DE FOURCHECOUR, Charles Henri, *Moralia, les notions morales dans la littérature Persane Du 3^{ème} /9^{ème} au 7^{ème} /13^{ème} siècle*, Editions Recherches sur les Civilisations, Paris, 1986.

Diccionario de Autoridades, Ed. Gredos, Madrid, 1979.

EDWARD GRANVILLE, Browne, *A literary history of Persia*, editions Munshiram Manoharlal, 1997.

EPALZA, Mikel de, Le lexique religieux des morisques et la littérature aljamiado-morisque en, *Les morisques et l'inquisition*, Paris, Ed. Publisud, (1990). pp. 37-51.

-A modo de Introducción, El escritor Ybrahim Taybili y los escritores musulmanes aragoneses, en F. BERNABÉ PONS Luis, *El Cántico islámico del morisco hispano-tunecino Taybili*, Zaragoza, 1988, pp. 5-30.

-L'identité onomastique des morisques, en *Actes du 2^{ème} symposium du CLEAM sur Religion, Identité et Sources Documentaires Sur les Morisques Andalous*, (dirigido por Temīmī Abdeljelīl), Tunez, (1984), vol 1, pp. 278-279.

-La voz oficial de los musulmanes hispanos mudéjares y moriscos a sus autoridades cristianas, Cuatro Textos en árabe, en castellano y en catalán valenciano, en *Sharq Al- Andalus*. Estudios Árabes, núm. 12, (1995), pp. 279- 297.

- Dos textos moriscos bilingües (árabe y castellano) de viajes a oriente (1395-1704 1712) *Hesperis-Tamuda*, Vol. XX - XXI, (1982- 1983), pp. 25-112.

FAGNAN, Edmond, *Catalogue général des manuscrits de la Bibliothèque National d'Algérie, (Première tranche, du num.1 au num. 1987)*, 2^{ème} édition, Alger, Ed. Bibliothèque National d 'Algérie, 1995.

FARRŪJ, 'Omar, *Historia de la literatura árabe*, 7^a ed, Editorial Dār al-'Ulūm li-l- Malayīn, Beirut, 1977.

FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ, María Josefa, *Libro de los castigos, manuscrito aljamiado num. VIII de la Junta, Estudio lingüístico, Glosario y Notas, (Tesis doctoral inédita)*, Oviedo, Universidad de Oviedo.

FILED, Claud, *Persian Literature*, Kessinger Publishing, 2004.

GALMES DE FUENTES, Álvaro, *Los manuscritos aljamiado-moriscos de la Biblioteca de la Real Academia de la Historia (Legado Pascual De Gayangos)*, Real Academia de La Historia, Madrid 1998.

- *Los moriscos desde su misma orilla*, Instituto Cultural Egipcio, Madrid, 1996.

-“ La literatura aljamiado-morisca, literatura tradicional”, *Les morisques et leurs temps*, Paris C.N.R.S., pp. 20-22.

HARO CORTES, Marta, *Los Compendios de castigos del siglo XIII, Técnicas narrativas y contenido ético*, Universidad de Valencia, 1995.

HARVEY, Patrick Leonard, *Islamic spain 1250–1500*, University of Chicago and London, 1990.

HEYGI, Ottmar, *Cinco leyendas y otros relatos moriscos* (MS 4953 BIBL. NAC. MADRID) Edición, Estudio Y Materiales por Ottmar Heygi. Ed. Gredos, Madrid, 1981.

-“El uso del alfabeto árabe por minorías musulmanas y otros aspectos de la literatura aljamiada, resultantes de circunstancias históricas y sociales análogas”, en *Actas del CLEAM*, Oviedo, (1972), Madrid, Gredos, 1978, pp.147-163.

IBN ‘ABDI RABBIHI AL-ANDALUSĪ, *Al-‘iqd al-farīd*, Dār al-kitāb al-‘arabī, Beiurut, 1962.

IBN ‘ARABĪ, Muḥyi-d-Dīn, *Al-futūhāt al-makkiyya*, Dār Ṣādir, Beirūt, (s.f).

IBN AL-MUQAFFA’, ‘Abdullah, *Al-adab al-kabīr w-al-adab aṣ-ṣaghīr*, Dār Al-Ŷalīl, Beirut, (s.f).

IBN DURAYD, *Ŷamharat al-lugha*, Dār Al-‘Ilm l-i-l Malyīn, Beirūt, 1978, Tomo I.

IBN FĀ RIS, Aḥmad, *Maqāyīs a-l-lugha*, Dār al-ŷīl, Beirūt, 1991, VI Tomos.

IBN MANZŪR, *Lisān al-‘arab*, Beirūt, Dār Ṣādir, 15 tomos, (s.f).

IBN QUDĀMA AL MAQDISĪ, ‘Abd Allah Ibn Aḥmad, *Al-Mughnī fī fiqh al-imām Ibn Hambal*, Dār Al-Fikr, Beirut, 1ª ed. X Tomos, (s.f).

IBN QUTAYBA, *'Uyūn Al-ajbār*, Maṭba'at Dār Al-Kutub Al-Misriyya, tomo.V

JAMASPASA, Japaspji Dastur, *Pahlavi texts*, Cama Oriental institute, Bombay (s.f).

JUSTEL, CALABOZO Braulio, La waṣiyya (testamento espiritual) de Mahoma a Ali (Ms ár.Esc 1874), *Ciudad de Dios*, n. 192, pp. 75-83, 1960.

Kaḥāla, 'Omar Riḍā, *Mu'ṣam Al-Mu'alifīn, Al-Maktaba al-'Arabiyya*, Damasco, 1957.

LOPEZ MORILLAS, Consuelo, *The Ouran in sixteenth century, six morisco versions of sura 79*, London, 1982.

MĀ LIK, Ibn Anas, *Muwaṭṭa'Mālik*, (*Comentario Muḥammad Fu'ād 'Abd Al-Bāqī*), Dār Iḥyā' At-turāṭ Al-'Arabī, Egipto, II Tomos, (s.f).

MARTÍNEZ ALBARRACIN, Carmen y ALBARRACIN NAVARRO, Joaquina, "Las "alguacías" más antiguas en los manuscritos de Ocaña", *Sharq Al-Andalus*, 12 (1995), pp.461-476

MARTÍNEZ DE CASTILLO MUÑOZ, Nuria, (tesis doctoral), Edición, estudio y glosario del manuscrito T19 de la Real Academia de la Historia, (Recursos electrónicos), Universidad Complutense de Madrid, 2004.

MARTÍNEZ RUIZ, Juan, y ALBARRACÍN NAVARRO, Joaquina, "Libros árabes aljamiado-mudéjares y bilingües descubiertos en Ocaña (Toledo)", en *Revista de Filología Española*, LV, 1972, pp.63-64.

Manuscritos:

Manuscrito 614 de la Biblioteca Nacional de Argelia (antigu 1681).

Manuscrito Gay T 13 de la Real Academia de La Historia.

Manuscritos de los hallazgos de Ocaña (Toledo) 1969.

Manuscrito S-I de La Real Academia de La Historia.

Manuscrito 1874 de la Biblioteca de El Escorial.

Manuscrito CXVIII de la Real Academia de La Historia.

MELARA NAVÍO, Abdelghanī, *El Corán, Traducción comentada*, Nureduna Ediciones, 1998.

MUKARKAB Muḥammad, *Fiqh al-wayḥibāt*, Ediciones Baghdādī, Argel, (s.f).

MUSLIM, Ibn Al-Ḥ aṣṣayy, *Saḥīḥ Muslim*, (Comentario Muḥammad Fu'ād 'Abd Al-Bāqī), Dār iḥyā'at-turāṭ al 'arabī, Beirut, V Tomos. (s.f).

NALLINO, Carlos Alfonso, *La littérature arabe des origines à la dynastie umayyade*, (Traducción de C. Pellat), ed. Maisonneuve, Paris, 1950.

PIÑERA SUAREZ, Rosario, “Días fastos y nefastos en las creencias de los musulimes”, *Actas del CELAM* Oviedo, 1975, pp.165-186.

RIBERA, Julian; ASÍN, María, *Manuscritos árabes y aljamiados de la Biblioteca de la Junta*, Madrid, 1912.

RUBIERA MATA, Maria Jesús, Nuevas hipótesis sobre el mancebo de Arévalo, en *Sharq Al- Andalus*, Estudios Árabes, Num.12, (1995), pp. 315-323.

RYPKA, Jan, *History of Iranian literature*, editions D. Reidel, 1968.

SĀ BIQ, As-Sayyid, *Fiqh As-Sunna*, Dār Al-Kitāb Al-'Arabī, 2 Vols.

SAFA, Zabihullah, “Andarz literature in new persian”, *Enceaclopedia Iranica* tomo II, 1985, pp. 16-22.

SÁNCHEZ, Aquilino, *Gran diccionario de uso del español actual*, Ed. Sociedad General Española de Librería, Madrid, 2001.

SHAKED, Saúl, *Wisdom of the Sasanian Sages*, Boulder, Colorado, 1979.

-“Andarz and andarz literature in pre-islamic Iran”, *Enceaclopedia Iranica* Vol., II, 1985, pp. 11-16.

- “From Iran to Islam,” *Jerusalem Studies in Arabic and Islam* 4, 1984, en prensa.

ŞOBḤ, Maḥmūd, *Historia de la literatura árabe clásica*, Cátedra, Madrid, 2002.

ṬAH, Ḥ ussein, *Min Tārīj al-adab al-'arabī*, Dār Al-'Ilm l-i-l-Malāyīn, 5ª ed, Beirut, 1991.

TORNERO POVEDA, Emilio, *la disputa de los animales contra el hombre (traducción del original árabe de la Disputa del asno contra Fray Anselmo Turmeda)*, Editorial de la Universidad Complutense, Madrid, 1984.

- *La transformación de un pensamiento religioso en un pensamiento racional*, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid, 1992.

VALERO, Pino Cuadra, *Estudio y edición crítica de la leyenda morisca la doncella de Carcayona, (Tesis Doctoral)* Universidad de Alicante, 1996.

VIGUERA MOLINS, María Jesús, “Apuntes sobre manuscritos árabes en España”, *Studia Semítica*, 2, Córdoba, 2003.

WEIGERS, G, “Iṣḥāq b. Gābir and the origins of aljamiado literature”, *Al-Qantara*, XI, (1990) pp. 155-161.

ŶAMĀL AD-DĪN, Aḥmad, *’Uṣūl Ad-Dīn*, Dār Al-Bašā’ir Al-Islāmiyya, Beirut, 1998.

ZAEHNER, R.C, *The Teachings of the Magi*, New York, 1956.

ZANON, Jesús, Los Estudios de lengua árabe entre los moriscos aragoneses a través de los manuscritos de la Junta, en *Sharq Al-Andalus*, Estudios Árabes, Num.12, (1995) pp.363-374.